

ALEXIS MALLON, s. j.

# GRAMMAIRE COPTE

BIBLIOGRAPHIE  
CHRESTOMATHIE ET VOCABULAIRE

**Quatrième édition**  
revue par **Michel Malinine**  
Directeur d'Etudes  
à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes

IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
BEYROUTH

*La première édition de la Grammaire  
Copte du P. Alexis Mallon, s. j., a  
paru en 1904, la deuxième édition en  
1907, la troisième édition en 1926*

Tous droits réservés  
Imprimerie Catholique 1956

## PRÉFACE

### DE LA PREMIÈRE ÉDITION

L'étude de la langue copte en Europe date du 17<sup>e</sup> siècle. C'est à cette époque que le célèbre jésuite allemand, Athanase Kircher, par son *Prodromus* d'abord, puis par sa *Lingua aegyptiaca restituta*, révéla au monde savant l'existence d'une langue, distincte du grec et de l'arabe, employée par les chrétiens d'Égypte dans leurs offices religieux. La découverte et la publication de nombreux manuscrits fournirent bientôt aux patients chercheurs le moyen d'étudier, dans les textes mêmes, cette langue sortie si tard des ténèbres de l'oubli. Mais c'est au XIX<sup>e</sup> siècle qu'elle devait paraître à la pleine lumière et, en manifestant des trésors jusque-là ignorés, acquérir une importance tout à fait inattendue. Les études bibliques, l'histoire ecclésiastique et profane, la géographie, l'archéologie ont tour à tour bénéficié des ressources offertes par la littérature copte; et ces ressources, semble-t-il, ne sont pas épuisées; l'Égypte n'a pas encore livré toutes ses richesses en papyrus et en parchemins; il ne se passe pas d'année sans que nous apprenions la découverte de quelque nouveau document.

Depuis Kircher, les principales grammaires publiées sont celles de Tuki, de Peyron, de Schwartze, de Stern et de Steindorff. Les deux premières, écrites en latin, ont rendu des services en leur temps; elles ont été dépassées de beaucoup par les autres, composées toutes trois en allemand. Celle de Schwartze, en 1850, marque déjà un progrès considérable; mais c'est Stern qui, en 1880, pénètre et dévoile les secrets de la langue copte. Le premier, il a le mérite d'établir les vrais

principes et de poser les règles fondamentales de la grammaire, avec une abondance de témoignages qui en garantit l'exactitude et en assure l'autorité. Stern étudie les deux dialectes, sa'ïdique et bohaïrique; Steindorff, en 1894, s'attache surtout au sa'ïdique. Sa grammaire, faite pour les écoles, suit une méthode plus classique et plus à la portée des commençants; elle pose les bases d'une partie nouvelle, la phonétique copte, et cherche à rattacher, autant que possible, la langue *filie* à la langue *mère*, c.-à-d. le copte à l'égyptien proprement dit. De cette comparaison toute naturelle, jaillissent des lumières qui éclairent les deux langues à la fois et permettent d'établir, pour le copte, des divisions plus logiques et plus conformes aux racines. La seconde édition, parue en mars 1904, se distingue de la première par une disposition plus claire des matières et par quelques additions et améliorations.

La présente grammaire est la première qui paraisse en langue française, elle a pour objet direct le dialecte bohaïrique, et ne donne de l'égyptien que ce qui est indispensable pour l'intelligence du copte; car elle s'adresse au débutant et ne suppose aucune connaissance préalable de l'une ni de l'autre langue. Elle vise avant tout à faciliter le travail de l'étudiant au moyen de tableaux synoptiques et d'une méthode claire et commode. La plupart des exemples sont pris de l'Écriture Sainte et en particulier du Pentateuque (édition P. de Lagarde). J'en ai tiré aussi des publications de MM. Francesco Rossi et Ignazio Guidi qui ont eu l'extrême obligeance de me les envoyer eux-mêmes; qu'il me soit permis de leur en témoigner ici toute ma gratitude. J'adresse aussi mes remerciements à M. Maspero qui a bien voulu me prêter le secours précieux de ses conseils, et à M. Pierre Lacau qui a eu la bonté de revoir mon manuscrit et de m'aider de ses lumières.

Beyrouth, 27 octobre 1904

## PRÉFACE DE LA QUATRIÈME ÉDITION

La Grammaire Copte de Mallon, grâce au caractère très succinct, précis et remarquablement clair de son exposé, a trouvé, depuis longtemps déjà, une place de faveur parmi d'autres manuels de la langue copte. Ce serait ainsi une tâche inutile d'insister ici encore une fois, à l'occasion d'une nouvelle édition, sur les qualités d'un ouvrage qui peut être considéré désormais comme classique. Je me bornerai donc à indiquer simplement en quoi cette édition posthume, dont la préparation m'a été aimablement confiée par la Direction de l'Imprimerie Catholique de Beyrouth, diffère de la troisième édition, parue il y a vingt-six ans. Est-il nécessaire de dire que dans ce long intervalle de temps des découvertes, souvent sensationnelles, de textes nouveaux, se sont produites et que les recherches portant sur la langue et la littérature coptes se sont considérablement multipliées? Me trouvant dans l'impossibilité matérielle d'inclure dans le texte de Mallon tous les résultats obtenus, durant un quart de siècle rempli par le plus riche travail scientifique dans le vaste domaine de la philologie copte — ce qui équivaldrait à la refonte complète de la plus grande partie de ce texte, que seul l'auteur aurait pu permettre d'entreprendre — j'ai été amené à chercher une solution de compromis. On sait quelle part importante a pris la *Bibliographie copte* compilée par Mallon, dans la troisième édition de sa Grammaire. Il m'a donc paru tout indiqué de la remanier, en l'augmentant et en arrangeant d'une façon plus détaillée son classement par matières, de telle sorte que le lecteur puisse se reporter très rapidement aux publications spéciales, récentes ou anciennes,

à propos de n'importe quel paragraphe de la grammaire. En fait, la *Bibliographie* est la seule partie de l'ouvrage de Mallon qui a été refaite entièrement. En ce qui concerne la philologie copte, elle peut être considérée comme quasi complète et susceptible d'être utile non seulement aux étudiants mais aussi à tous les coptisants travaillant dans ce domaine. Quant au texte de l'exposé grammatical lui-même, il n'a subi que de simples retouches qui se bornent essentiellement à la correction d'erreurs matérielles, à l'introduction, là où elle est possible, des prototypes égyptiens des formes et des mots grammaticaux coptes, et à des compléments isolés (voir surtout l'Introduction, p.p. 2-5). La chrestomathie garde, dans la nouvelle édition, à peu près les mêmes proportions que dans la précédente. Parmi les textes nouveaux qui y ont été introduits, en remplacement des anciens, dominant ceux qui se rapportent à la traduction de la Bible et qui constituent pour nous, de l'avis généralement accepté maintenant, le meilleur moyen de connaître le bon copte. Un de ces textes, le livre du Prophète Jonas, publié jadis par Henricus Tattam d'après les Mss. de la Bibliothèque Nationale, a été collationné sur les originaux spécialement pour la présente publication. Enfin, dans la partie réservée aux vocabulaires coptes, saïdique et bohaïrique, tous les mots étrangers ont été mis, par ordre alphabétique, dans un index spécial. Les mots coptes sont classés non pas alphabétiquement, comme c'était le cas dans les éditions précédentes, mais suivant un ordre particulier, adopté par tous les dictionnaires coptes publiés à présent, qui tient compte de la succession des consonnes seules. Ce même ordre a été également adopté pour le classement des verbes coptes, dans la grande liste publiée aux pages 206-232.

MICHEL MALININE

Directeur d'Études  
à l'École Pratique des Hautes Études

Paris, le 23 septembre 1953

## TABLE DES MATIÈRES

	Pages
GRAMMAIRE	
INTRODUCTION : la langue copte .....	1-10
I. — PHONÉTIQUE .....	9-25
a) ALPHABET .....	9
b) VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES .....	11-13
1. Consonnes .....	11
2. Voyelles et diphtongues .....	12
c) DES SYLLABES .....	13-18
I. Des syllabes en elles-mêmes .....	14
II. Des syllabes dans les mots .....	14
III. Nature et quantité de la voyelle formative et des voyelles auxiliaires .....	16
1. Voyelle formative .....	16
2. Voyelles auxiliaires .....	17
d) CHANGEMENTS DE LETTRES .....	18-22
I. Consonnes .....	18-20
1. Chute de consonnes finales .....	18
2. Changements de consonnes .....	19
II. Voyelles .....	20-22
1. Sous l'influence d'une consonne qui précède ..	20
2. Sous l'influence d'une lettre qui suit .....	21
e) DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES .....	22-24
I. Définitions .....	22
II. Importance .....	23
f) ABRÉVIATIONS USUELLES .....	24-25

	Page
II. — MORPHOLOGIE ET SYNTAXE .....	26-205
<i>I. Articles et pronoms</i>	
CHAP. I. — DE L'ARTICLE .....	26-32
a) Formes .....	26-28
I. Article défini .....	26
II. Article indéfini .....	27
b) Syntaxe de l'article .....	28-31
I. Emploi de l'article .....	28
II. Suppression de l'article .....	30
CHAP. II. — PRONOMS PERSONNELS .....	32-38
I. Pronoms suffixes .....	32
III. Pronoms absolus .....	33
II. Génitif et accusatif du pronom personnel .....	34
IV. Autres formes personnelles .....	35
CHAP. III. — ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS .....	38-44
I. Adjectifs possessifs .....	38
II. Pronoms possessifs .....	41
CHAP. IV. — ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS .....	44-47
I. Pour les objets rapprochés .....	44
II. Pour les objets éloignés .....	45
Pronoms relatifs .....	46
CHAP. V. — I. PRONOMS INTERROGATIFS .....	47-49
II. PRONOMS INDÉFINIS .....	49-53
<i>II. Noms</i>	
CHAP. VI. — FORMATION, GENRE ET NOMBRE DES NOMS ....	54-67
I. Formation et genre .....	54-63
1. Noms primitifs .....	54

	Pages
2. Noms dérivés .....	55
3. Noms composés .....	56
II. Pluriel des noms .....	63-67
1. Pluriels masculins .....	63
2. Pluriels féminins .....	65
CHAP. VII. — RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX .....	67-71
I. Apposition .....	67
II. Annexion .....	69
CHAP. VIII. — DES ADJECTIFS EN PARTICULIER .....	71-76
I. Formation .....	71
II. Place de l'adjectif .....	73
III. Accord de l'adjectif .....	74
IV. De la comparaison .....	75-76
a) Comparatif .....	75
b) Superlatif .....	76
CHAP. IX. — DE LA NUMÉRATION .....	76-84
I. Les nombres .....	76-82
1. Nombres cardinaux .....	77
2. Nombres distributifs .....	80
3. Nombres ordinaux .....	80
4. Nombres fractionnaires .....	81
II. Notation du temps .....	82-84
<i>III. Verbes</i>	
CHAP. X. — DES VERBES EN EUX-MÊMES .....	85
I. Formes des verbes .....	85-89
a) Infinitif .....	85
b) Qualificatif .....	88

	Pages
II. Classification des verbes .....	89-102
a) Verbes simples .....	89-98
1. Verbes de 2 radicales .....	90
2. Verbes à seconde radicale géminée .....	92
3. Verbes de 3 radicales .....	92
4. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale faible .....	95
5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales .....	96
7-8. Verbes à 3 <sup>e</sup> radicale géminée et à 4 <sup>e</sup> faible ..	97
b) Verbes causatifs .....	98-101
1. Formés de <b>ċ</b> .....	98
2. Formés de <b>ṭ</b> .....	99
c) Verbes composés .....	101-103
1. de <b>ċp</b> .....	101
2. de <b>ṭ</b> .....	102
3. d'autres verbes .....	102
CHAP. XI. — CONJUGAISON DU VERBE .....	103-146
1. Tableau synoptique de la conjugaison .....	104-107
2. Syntaxe et explications .....	107-146
Les auxiliaires .....	107
I. Indicatif .....	109
a) Présent .....	109-111
Premier présent .....	109
Second présent .....	110
Troisième présent .....	110
Présent d'habitude .....	111
b) Futur .....	112-114
c) Imparfait .....	114
d) Parfait .....	115-118

	Pages
Premier parfait .....	115
Deuxième parfait .....	116
e) Temps composés .....	118-119
1. Avec <b>ċċ</b> .....	118
2. Avec <b>ċ</b> .....	118
II. Subjonctif .....	119-123
III. Optatif .....	123
IV. Impératif .....	124
V. Infinitif .....	125-131
1. Formes .....	125
2. Emploi de l'infinitif .....	127
Infinitif sujet .....	127
Infinitif complément .....	128
VI. Substantif verbal .....	131-137
1. Formation .....	131
2. Syntaxe .....	132
a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple	132
b) Substantif verbal avec <b>ċċċ</b> .....	132-134
VII. Passif du verbe .....	137
VIII. Complément direct du verbe .....	138-146
1. A l'état absolu .....	138
2. A l'état construit .....	139
3. A l'état pronominal .....	140
4. Verbes employés dans le sens réfléchi .....	143
a) Verbes transitifs .....	143
b) Verbes intransitifs .....	144
5. Remarques sur quelques verbes .....	144

	Pages
CHAP. XII. — ANCIENNE CONJUGAISON .....	146-157
I. Les quatre verbes adjectifs .....	148
1. Conjugaison .....	148
2. Relatifs et participes .....	150
II. Verbes personnels <b>ΠΕΧΕ, ΕΞΠΕ</b> .....	151
III. Verbes impersonnels .....	152-157
1. <b>ΟΥΟΠ, ΨΥΟΠ</b> .....	152
2 et 3. <b>ΟΥΕΤ, ΟΥΕ</b> .....	156
<i>IV. Particules</i>	
CHAP. XIII. — PRÉPOSITIONS .....	157-166
I. Prépositions simples .....	157
II. Prépositions composées .....	163
III. Prépositions grecques .....	165
CHAP. XIV. — ADVERBES .....	166-168
1. De temps et de lieu .....	166
2. De manière .....	166
3. De situation .....	167
CHAP. XV. — CONJONCTIONS .....	169-174
<i>V. Des propositions</i>	
CHAP. XVI. — PROPOSITION VERBALE .....	174-180
I. Ordre des éléments .....	174
II. Prolepse .....	175
1. Sans particule .....	176
2. Avec particules .....	178
III. Accord des éléments .....	179
CHAP. XVII. — PROPOSITION NOMINALE .....	180-187
I. Proposition nominale simple .....	180

	Pages
II. Proposition nominale avec <b>ΠΕ ΤΕ ΠΕ</b> .....	181
III. Proposition nominale avec <b>Ε</b> .....	186
IV. Proposition nominale négative .....	186
CHAP. XVIII. — UNION DES PROPOSITIONS ENTR'ELLES ....	187-189
CHAP. XIX. — PROPOSITION INTERROGATIVE .....	189-192
1. Par le ton de la voix .....	189
2. Au moyen d'adverbes .....	189
3. Double interrogation .....	191
4. Interrogation indirecte .....	192
CHAP. XX. — PROPOSITION RELATIVE .....	193-198
1. Indicatif présent .....	194
2. Futur .....	195
3. Parfait .....	196
4. Imparfait .....	197
5. Proposition relative négative .....	197
CHAP. XXI. — PROPOSITION CONDITIONNELLE .....	198-202
1. Sans conjonction .....	199
2. Avec <b>ΥΔΠ</b> .....	200
3. Avec <b>ΕΥΩΠ</b> .....	200
4. Avec <b>ΕΥΩΠ</b> et <b>ΥΔΠ</b> .....	201
5. Avec <b>ΙΟΧΕ</b> .....	201
CHAP. XXII. — PROPOSITION TEMPORELLE .....	202-205
1. Sans conjonction .....	202
2. Avec <b>ΙΟΧΕΠ</b> .....	203
3. Avec des conjonctions grecques .....	204
TABLEAU DES VERBES .....	206-232
LISTE DES ABRÉVIATIONS .....	233
CHIFFRES CURSIFS .....	234

	Pages
Abrégé de la grammaire saïdique .....	235-247
Petit exercice .....	247-253
BIBLIOGRAPHIE .....	254-401

## CHRESTOMATHIE

TEXTES .....	1-146
VOCABULAIRE SAÏDIQUE .....	147-149
VOCABULAIRE BOHAÏRIQUE .....	150-218
MOTS GRECS ET LATINS .....	202-214
NOMS PROPRES DE PERSONNES .....	214-216
NOMS GÉOGRAPHIQUES .....	216-218
LISTE DES TEXTES .....	219

## ABRÉVIATIONS CONVENTIONNELLES.

AB.	<i>Ausgewaehlte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch koptisch.</i>
AC.	<i>The Apostolical Constitutions or canons of the Apostels in coptic.</i>
AM.	Hyvernat, <i>Actes des martyrs.</i>
Br.	Tuki, <i>Bréviaire copte.</i>
C.	P. de Lagarde, <i>Catena in Evangelia.</i>
D.	Guidi, <i>Vie et récits de l'abbé Daniel.</i>
EM.	Budge, <i>St. Michael the Archangel.</i>
Fr. R.	Fr. Rossi, <i>Cinque Manoscritti.</i>
G.	Budge, <i>The martyrdom and miracles of St. George of Capadocia.</i>
HM.	<i>Histoire des monastères de la Basse-Egypte.</i>
Isaac.	<i>Histoire du Patriarche Isaac.</i>
IT.	<i>The martyrdom of Isaac of Tiphre.</i>
J. Ph.	<i>Martyre de Jean de Phanidjôit.</i>
K.	Kircher, <i>Lingua aeg. restituta.</i>
Kef.	<i>Un Evêque de Keft au VIIe siècle.</i>
Lam.	<i>Lamentations de Jérémie.</i>
MS.	Revillout, <i>Mémoires présentés par divers savants à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres...</i>
Ord.	<i>Ordinal.</i>
OSE.	<i>La traduzione copta di un Omelia di St. Efrem.</i>



- P. Amélineau, *Histoire de St. Pakhôme*.  
 Rec. Champ. *Recueil d'ét. égypt. dédiées... à Champollion*, 1922.  
 Rit. *Rituel*.  
 Sin. *Sinuthii Arch. vita bohairice*.  
 Test. Guidi, *Il testo copto del Testamento di Abramo*, etc.  
 Th. Théot. *Théotokies*.  
 Z. Zoega, *Catalogue*.

Les autres abréviations sont suffisamment connues.

## GRAMMAIRE

### INTRODUCTION

#### LA LANGUE COPTE

1. ORIGINE. La langue copte n'est autre que la langue égyptienne dans sa dernière période.

L'égyptien a été parlé, dans la vallée du Nil, depuis une époque qui échappe à l'histoire. Les plus anciens documents écrits qui subsistent encore peuvent dater de 4.000 ans avant Jésus-Christ. Durant cette longue période, la langue a subi plusieurs transformations et considérablement évolué. Le copte est le dernier stade de cette évolution; c'est l'égyptien tel qu'il se parlait au II<sup>me</sup> et III<sup>me</sup> siècle de notre ère, écrit avec les lettres de l'alphabet grec.

L'égyptien proprement dit employait trois sortes de caractères: les hiéroglyphes, écriture monumentale; les caractères hiératiques, écriture cursive de papyrus, déjà en usage dans l'Ancien Empire; les caractères démotiques, écriture plus cursive encore de la Basse-Epoque (1).

1) « Hiéroglyphe », de *ἱερός* sacré et *γλύφω* je grave, signifie *caractère sacré*. « Hiératique » dérive de *ἱερατικός* sacerdotal; ce genre d'écriture a été ainsi appelé parce qu'à l'origine il était employé par les prêtres. Enfin l'écriture « démotique », de *δημοτικός* populaire, était en usage dans le peuple à l'époque gréco-romaine; elle servait surtout à rédiger les contrats et les lettres. C'est pourquoi les Grecs lui donnèrent le nom d'écriture *épistolographique*.

Le mot « copte » vient de l'arabe *قبط*; celui-ci n'est lui-même qu'une corruption du grec *αἰγύπτιος*, avec chute de la terminaison et de la première syllabe.

Quand ils se convertirent au christianisme, les Egyptiens renoncèrent à leur ancienne écriture et adoptèrent l'alphabet grec, augmenté de sept lettres démotiques. Ce changement d'alphabet eut pour cause, d'un côté, l'extrême complication où était tombée l'écriture démotique, de l'autre, la grande facilité que présentait l'alphabet de la langue grecque, alors répandue, au moins parmi les gens instruits, dans la vallée du Nil.

Pour deux raisons principales, le copte ne devint pas une grande langue: il ne fut jamais la langue officielle et unique de l'Egypte, il eut une existence de courte durée.

Pendant toute la période romaine et byzantine, la langue du Gouvernement et du monde savant fut le grec. L'emploi écrit de l'ancienne langue indigène se trouvait limité aux besoins de l'Eglise pour l'enseignement religieux et l'instruction du peuple.

Après la conquête arabe, le copte prit un certain essor, mais bientôt il fut étouffé par la langue des nouveaux maîtres du pays. Au XI<sup>e</sup> siècle, peut-être même avant, la littérature copte avait perdu toute vie. Cependant, on continua longtemps encore, à parler copte dans les villages chrétiens de la Haute Egypte. Aujourd'hui, il n'est plus employé que dans la liturgie.

II. DIALECTES. On connaît actuellement du copte cinq dialectes qui sont:

1. Le Sa'idique (de l'arabe *الصحيد* *la Haute Egypte*), appelé auparavant le Thébain. Ce dialecte est originaire de la région hermopolitaine; mais déjà vers le début du VI<sup>e</sup> siècle il arriva, sous l'influence du monachisme pachomien, à s'imposer, comme langue littéraire et parlée, dans toute la partie de la vallée du Nil, comprise entre Le Caire et Thèbes, et peut être encore plus loin au sud. Il atteint le maximum de son expansion vers le début du XI<sup>e</sup> siècle, occupant toute la vallée, du Caire à Assouan. Abréviation S (anciennement T).

2. L'Achmimique, idiome employé, vraisemblablement, dans la région comprise entre Achmim et Thèbes. Il eut sa belle époque vers le milieu du V<sup>e</sup> siècle, puis il fut étouffé par le Sa'idique. Abréviation A.

3. Le Sub-achmimique (ainsi dénommé parce que l'on croyait d'abord que c'était de l'Achmimique, mais à l'état plus évolué); il était originaire, très probablement, d'une des régions situées dans la moitié méridionale de la Moyenne Egypte. Sa durée était aussi éphémère que celle de l'Achmimique. Abréviation A<sup>2</sup>.

4. Le Fayoumique, employé dans le Fayoum, nommé d'abord Baschmourique. Abréviation F (anciennement B).

5. Le Bohaïrique (de l'arabe *البحيرة* *la Basse Egypte*), nommé autrefois à tort Memphitique (1). C'était le dialecte du Delta. Il eut son âge d'or du V<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècles. Au commencement du XI<sup>e</sup> siècle, grâce à l'influence du Patriarcat, transporté alors d'Alexandrie au Caire, le Bohaïrique devint la langue officielle de l'Eglise. A partir de cette époque il commence à se répandre vers le sud et parvint, au cours du siècle suivant, à s'imposer au pays tout entier, en évinçant, à son tour, le Sa'idique. Mais à cette époque, le Bohaïrique, en tant que langue parlée, était déjà mort, comme l'était aussi, un siècle plus tôt, le Fayoumique, et peut-être un peu plus tard, le Sa'idique. Le Bohaïrique continue encore de nos jours à être employé dans la liturgie de l'Eglise copte. Abréviation B (dans les livres anciens M).

De ces cinq dialectes, le Bohaïrique et le Sa'idique sont les plus importants et les plus riches en documents.

Dans cette grammaire nous étudierons spécialement le dialecte bohaïrique; nous donnerons à la fin un tableau des formes sa'idiques

(1) Ce même nom a été également donné au Fayoumique teint du Sa'idique, puisque l'on croyait d'abord que cet idiome mixte était le dialecte spécial de la région du Caire. Il est désigné maintenant par les sigles F<sup>s</sup> ou S<sup>1</sup>.

les plus importantes. Nous indiquerons dans la chrestomathie les principales différences des autres dialectes. La méthode pratique, pour apprendre la langue copte, est de se familiariser d'abord avec un dialecte, et d'aborder ensuite l'étude des autres, en les comparant avec celui qu'on connaît déjà.

III. LA LITTÉRATURE. La littérature copte est presque uniquement biblique et ecclésiastique. Les textes profanes sont en petit nombre. En outre, elle est faite, en majeure partie, de traductions du grec. Il y a assez peu de compositions originales.

La première place revient à l'Écriture Sainte qui fut traduite du grec. Elle est presque complète dans le saïdique et le bohaïrique. Il n'en existe que des fragments dans les autres dialectes.

On y trouve des écrits ecclésiastiques et liturgiques de tous genres : histoires de l'Église, homélies, vies des Saints, actes des Martyrs, apophtegmes des Pères du désert, règles et instructions monacales, livres de la liturgie sacrée, hymnes et prières, etc. La plupart de ces écrits sont l'œuvre des moines. Ils n'atteignent aucun degré de la beauté littéraire. Ils sont empreints d'une grande simplicité et souvent de beaucoup de crédulité et de naïveté.

Toute la poésie copte consiste en hymnes d'ordre religieux ou liturgique. Parmi ces compositions rimées, la première place revient aux *théotokies* ou louanges de la Mère de Dieu qui, par endroits, ne manquent pas de grâce et d'onction.

La littérature copte comprend enfin plusieurs apocryphes, des œuvres gnostiques et manichéennes, un grand nombre de textes magiques, ainsi que des compositions profanes, scientifiques ou littéraires proprement dites. L'écrasante majorité de ces textes sont des traductions, plus ou moins fidèles, ou de simple adaptation d'ouvrages grecs.

Il serait inexact, cependant, d'en conclure que cette littérature ne présente pour nous qu'un intérêt tout à fait secondaire. Grâce aux Coptes on connaît actuellement un très grand nombre d'ouvrages dont

les originaux grecs n'existent plus. On peut juger de l'importance qu'a prise, à ce point de vue, la littérature copte pendant le dernier quart de siècle, par les exemples suivants : en 1930, on a découvert plus de 2.000 feuillets de papyrus contenant la version achmimique des écrits inconnus de Mani et de ses disciples, et, en 1946, une découverte encore plus sensationnelle révéla toute une bibliothèque gnostique copte comprenant 48 ouvrages inédits.

IV. MOTS GRECS. Un grand nombre de mots grecs sont entrés dans la langue copte, et cela parce que la plupart des ouvrages coptes ont été traduits du grec. L'adoption des mots était d'autant plus facile qu'on avait déjà adopté l'alphabet.

En outre, les Coptes ne trouvaient pas toujours dans leur langue nationale les termes propres pour exprimer les nouvelles idées apportées par le Christianisme : ou même, ils auraient cru profaner les choses saintes en les appelant de noms qui pour eux ne signifiaient rien de sacré.

Ainsi, bien qu'ils eussent le mot  $\text{ⲛⲓⲕⲓ}$  signifiant «souffle, esprit», ils préférèrent admettre le mot grec  $\text{ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲁ}$  pour désigner le Saint-Esprit.

Si l'on considère de plus que le grec était, aux premiers siècles du Christianisme, fort répandu en Égypte, grâce à l'administration byzantine, et que la liturgie s'est longtemps célébrée en grec, on s'expliquera facilement les nombreux emprunts faits à la langue dont se servit Saint Marc pour annoncer l'Évangile aux Égyptiens.

Ces mots grecs sont dans la langue copte sans être de la langue copte. Ils sont généralement au nominatif et restent invariables : ils peuvent recevoir les préfixes coptes :

$\text{ⲛⲓ-ⲁⲩⲟⲥ}$  «le saint»,  $\text{ⲛⲓ-ⲁⲩⲟⲥ}$  «les saints»  $\text{ⲛⲉⲩ-ⲁⲩⲟⲥ}$  «ses saints».

Il y a aussi en copte quelques rares mots latins qui sont invariables:  $\pi\rho\epsilon\tau\alpha$  = *præda* «proie»,  $\beta\epsilon\rho\epsilon\tau\alpha\rho\rho\omicron\varsigma$  = *veredarius* «courrier d'Etat».

V. GRAMMAIRIENS ANCIENS. Au XI<sup>ème</sup> siècle, on ne comprenait presque plus en Egypte l'ancienne langue nationale. C'est alors que les savants se mirent à composer des grammaires et des vocabulaires copte-arabes. Ils appelèrent la grammaire *préface* مقدمة et le vocabulaire *échelle* (scala) سلم (1). Voici la liste des auteurs dont les noms et les ouvrages sont parvenus jusqu'à nous:

AMBA ATHANASIOS, évêque de Qous ابن اثناسيوس اسقف مدينة قوس (XI<sup>ème</sup> siècle), auteur d'une grammaire copte-arabe pour les deux dialectes sa'ïdique et bohaïrique; elle a pour titre *قلادة التحرير في علم التفسير*

AMBA YOĤANNA, évêque de Samannoud ابن يوحنا اسقف سمند (vers 1230), auteur: 1) d'une *préface* bohaïrique, très répandue autrefois en Egypte; 2) d'un vocabulaire copte-arabe qui contient tous les mots des livres liturgiques, non dans l'ordre alphabétique, mais comme ils se présentent dans ces livres; c'est donc plutôt une sorte de version qu'un lexique. Ces deux ouvrages composés en bohaïrique par l'auteur ont été adaptés au sa'ïdique.

ABOUL-FARAG IBN AL-'ASSĀL ابو الفرج ابن العسال auteur d'une *préface* bohaïrique.

ABOU ISĤĀQ IBN AL-'ASSĀL ابو اسحق ابن العسال le frère du précédent, auteur d'un important vocabulaire intitulé *l'échelle rimée et l'or purifié* السلم المقتنى والذهب المصفى. Cette scala suit à la fois l'ordre alphabétique et l'ordre des rimes. Dans son introduction, l'auteur fait l'éloge de la scala d'Amba Yoĥanna de Samannoud, mais il trouve, et à bon droit, qu'elle est incommode et peu praticable. C'est pour

(1) Ces mots étaient déjà depuis longtemps employés par les Arabes à peu près dans le même sens.

remédier à cet inconvénient qu'il établit la sienne dans un ordre nouveau; d'ailleurs il se limite aussi aux livres liturgiques.

Ces deux écrivains sont du milieu du XIII<sup>ème</sup> siècle.

IBN KĀTIB QAIŞAR ابن كاتب قيصر (1250), auteur d'une *préface* intitulée *la contemplation* التبصرة

AL-WAGIĤ AL-QALIŪBI الوجيه القليوبي (1250), auteur d'une *préface* qui a pour titre *la suffisance* الكفاية

IBN AD-DOĤAIRI ابن الدهيري (1250), auteur d'une *préface* copte-arabe. Dans son introduction il dit qu'Abou-Işĥaq-Ibn al-'Assāl lui fit prendre connaissance de sa *scala rimée* et qu'il lui montra les *préfaces* d'Ibn Kâtib Qaişar et d'al-Qalioubi. Ibn ad-Dohairî n'eut pas de peine à reconnaître que ces deux derniers auteurs avaient pris, pour base de leur travail, la grammaire d'Amba Yoĥanna de Samannoud. C'est pour les compléter et les perfectionner qu'il composa lui même une nouvelle *préface*.

ABOU CHĀKIR-IBN AR-RĀHEB ابو شاكرا ابن الراهب, diacre de l'Eglise de la Sainte Vierge d'al-Mu'allaqa au Vieux-Caire, (vers 1260). On a de lui une longue *préface* copte-arabe.

ABOUL-BARAKAT CHAMS AR-RĪĀSAT ابو البركات شمس (vers 1300), auteur d'un grand vocabulaire copte-arabe intitulé *السلم المقترح* l'échelle nouvelle.

De tous ces ouvrages, quatre ont été publiés par Kircher, *Lingua aegyptiaca restituta*; c'est la *préface* bohaïrique d'Amba Yoĥanna de Samannoud, la *préface*, également bohaïrique, d'Ibn Kâtib Qaişar, le vocabulaire d'Aboul-Barakât Chams ar-Ri'âsat et celui d'Abou Işĥaq Ibn al-'Assāl. Les autres sont inédits.










# 1. PHONÉTIQUE

## A. ALPHABET

L'alphabet copte comprend les vingt-quatre lettres de l'alphabet grec, plus sept lettres égyptiennes. 1

Forme	Nom	Valeur	Forme	Nom	Valeur
Α α	alpha	a	Ρ ρ	ro	r
Β β	vita	v	ϸ ϸ	sima	s
Γ γ	gamma	g ξ	Τ τ	tau	t
Δ δ	delta	d	Υ υ	ypsilon	y ou
Ε ε	epsilon	é	Φ φ	phi	ph
Ζ ζ	zita	z	Χ χ	chi	ch χ
Η η	ita	i è	Ψ ψ	psi	ps
Θ θ	thita	th	Ω ω	oméga	ô
Ι ι	iota	i	Ϡ Ϡ	schai	sch
Κ κ	kappa	k	Ϡ Ϡ	fai	f
Λ λ	laoula	l	Ϡ Ϡ	khai	kh ξ
Μ μ	mi	m	Ϡ Ϡ	hori	h °
Ν ν	ni	n	Ϡ Ϡ	djendja	dj
Ξ ξ	xi	x	Ϡ Ϡ	tschima	sch
Ο ο	omicron	o	Ϡ Ϡ	ti	ti
Π π	pi	p			

- 2 Les sept dernières lettres sont des caractères démotiques qui dérivent eux-mêmes des hiéroglyphes:

ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ;  
 ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ;  
 ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = ; ϣ = ϣ = .

- 3 Le copte étant une langue morte, sa prononciation actuelle est en grande partie arbitraire. En Egypte, dans les lectures et dans la liturgie, il existe deux tendances. Les Coptes instruits du Caire cherchent à adoucir et à se rapprocher du grec moderne; ceux de la Haute Egypte ont une prononciation plus forte et plus rude qui est, sans doute, plus voisine du parler de leurs ancêtres.

Les lettres ϣ ρ ζ ne sont employées que dans les mots grecs (1). Lorsque ξ et ψ font partie d'un mot copte, ils sont une contraction de κϵ, ηϵ : ξολϵελ = κϵολϵελ, ψαϵ = ηϵαϵ.

Quelquefois aussi les lettres θϕϣ remplacent τϑ, πϑ, κϑ, par ex. θεϵϵϵ = τϑεϵϵϵ. Mais généralement ce sont des lettres simples en bohaïrique.

- 4 Les lettres ϵ et οϣ peuvent être de simples voyelles comme en arabe — et — ou bien les semi-consonnes y (ϣ), w (ϣ). Dans ce dernier cas, on les appelle aussi, comme en arabe, lettres faibles.

(1) On peut citer comme exception ρϵϵ « perte », *Lév.* 5, 22. Mais cette orthographe est rare, le mot s'écrit plutôt ρκϵ. Les Coptes ont confondu plusieurs fois ϣ et κ, cf. κϵηϵα, *Nomb.* 15, 14, pour ϵηηϵα; καλη, *Lév.* 11, 28, pour ϵαλη, *AB.* 100.

## B. VALEUR ET PRONONCIATION DES LETTRES

### I. CONSONNES

Les consonnes coptes peuvent se diviser en:

1. Labiales β π ϕ ϣ.
2. Dentales θ τ, ϣ; ϵ.
3. Gutturales κ ϣ; ϣ ϣ.
4. Palatales ϣ ϣ ϣ.
5. Liquides λ ϣ; ϣ π.

Les consonnes aspirables sont:

Fortes π κ τ; aspirées ϕ ϣ θ.

1. LABIALES. β se prononce actuellement *v*; les Coptes le prononcent parfois οϣ et c'est pour cette raison que β remplace οϣ dans plusieurs mots. Ainsi οϣοπ ηββββ s'écrit aussi βοπ ηββββ.

On ne met aucune différence de prononciation entre ϕ et ϣ.

2. DENTALES. τ remplace le *d* fort des quelques mots latins employés en copte.

Ex.: ηρετα = *præda*; βερεταριος = *veredarius*.

Le Copte de la Haute-Egypte donnent au τ le son *d* (fort).

ϣ se prononce toujours *ti* (*di* en Haute-Egypte) et lorsque τ est suivi de ϵ on écrit parfois ϣ pour τϵ. Ex.: ϣηη = τϵηη «prix».

θ se prononce à la manière du grec moderne.

ϵ a toujours le son doux *s*.

3. GUTTURALES. ϣ se prononce *sch* dans quelques mots, par ex.: ϣεροϣβββ; de là vient peut-être la graphie ϣεϣϣ du mot ϣεϣϣ.

κ est toujours fort.

ϣ a exactement la valeur du *ç* arabe; ϣ, celle du *ç*.

4. PALATALES. Actuellement, les Coptes ne mettent aucune différence de prononciation entre ϣ et ϣ; aussi ces deux lettres sont-elles souvent écrites l'une pour l'autre.

Il est probable que  $\zeta$  se prononçait autrefois *tsch*. Quelques auteurs lui attribuent, à tort, la valeur *g* dur.

$\chi$  = *dj*; cependant quelques Coptes le traitent comme  $\zeta$  arabe et le prononcent *g* dur, à la manière égyptienne.

Les liquides ont en copte la valeur habituelle.

## 2. VOYELLES ET DIPHTONGUES

9 Il y a en copte sept voyelles:  
trois brèves:  $\Delta$   $\epsilon$   $\text{O}$   
trois longues:  $\text{H}$   $\text{W}$   $\text{OY}$

et une qui peut être longue ou brève  $\text{J}$ .

Généralement  $\text{J}$  est bref à la fin des mots (S.  $\epsilon$ ) et long à l'intérieur:  $\text{WYHJ}$  (S.  $\text{WYHJE}$ );  $\text{WYJ}$  (S.  $\text{WYJE}$ ).

Aujourd'hui  $\text{H}$  se prononce tantôt  $\delta$  comme dans  $\text{WYHJ}$  = *schphèr*, tantôt *i*:  $\text{WYHJ}$  = *schlil*;  $\text{W}$  a la valeur de  $\delta$ :  $\text{WY}$  «chose»,  $\text{WY}$  «homme»;  $\text{O}$  a celle de *o*:  $\text{OY}$  «frère»,  $\text{OY}$  «voleur».

Pour les voyelles dans les mots, voir 13-21.

10 Le copte a 8 diphtongues dont 6 sont terminées par  $\text{J}$  et 2 par

$\text{Y}$ :	$\Delta\text{J}$	$\epsilon\text{J}$	$\text{HJ}$	$\text{OJ}$	$\text{WJ}$	$\text{OYJ}$	$\Delta\text{Y}$	$\epsilon\text{Y}$ .
	$\text{WYJ}$	fête,		$\epsilon\chi\text{WJ}$	sur moi,			
	$\epsilon\text{p}\phi\epsilon\text{J}$	temple,		$\text{TOOYJ}$	matin,			
	$\text{WYHJ}$	faisceau,		$\text{C}\lambda\lambda\text{Y}\chi$	pieds,			
	$\text{KOJ}$	champ,		$\text{WYJ}$	pensée.			

Dans toutes ces diphtongues, le second élément  $\text{J Y}$  est une semi-consonne  $\text{y} (\zeta)$ , ( $\text{J}$ ).

Les groupes  $\text{HOY OY}$   $\text{WYO OYO}$   $\text{JOY}$  doivent être considérés comme formant deux syllabes plutôt qu'une diphtongue:  $\text{TOY-BOY}$  «purifié»,  $\epsilon\text{ZOY}$  «jour»,  $\text{WYO}$  «gloire»,  $\text{POYO}$  «leurs»,  $\text{CJOY}$  «étoile».

11 Les Coptes ont toujours prononcé les mots grecs introduits dans leur langue suivant la prononciation dite *romaine* ou *moderne*.

Cette prononciation a étendu son influence jusque sur l'orthographe: on a écrit comme on prononçait; la plupart des diphtongues ont disparu et ont été remplacées par des voyelles simples.

En conséquence de ce principe:

$\Delta\text{J}$  se prononce et s'écrit  $\epsilon$ , par ex.  $\text{KE}$  pour  $\text{K}\Delta\text{J}$ ,  $\Delta\text{JKEOC}$  pour  $\Delta\text{JKEOC}$  et tous les infinitifs passifs:  $\chi\Delta\text{PIZECOE}$  pour  $\chi\Delta\text{PIZECO}\Delta\text{J}$ .

$\epsilon\text{J}$  se prononce et s'écrit souvent  $\text{J}$ , par ex. tous les infinitifs actifs:  $\Delta\text{VJAZJH}$  pour  $\Delta\text{VJAZEJH}$ .

$\text{H}$  et  $\text{OJ}$  se prononcent aussi  $\text{J}$ . Il y a donc cinq manières différentes de représenter le son *i*:  $\epsilon\text{J OJ H J Y}$ , d'où il est résulté l'inconvénient que ces lettres ont été souvent remplacées les unes par les autres dans l'écriture.

Au commencement des mots grecs, les voyelles, qu'elles aient l'esprit doux ou l'esprit rude, prennent souvent l'aspirée douce  $\zeta$ . Ceci a lieu surtout pour la voyelle *i*, de quelque manière qu'elle soit écrite:  $\zeta\text{JH}\lambda$  = *iva*,  $\zeta\text{JPHHH}$  = *ειρήνη*.

## C. DES SYLLABES

*Remarque.* Dans la phonétique en général et la théorie des syllabes, on peut considérer le copte en lui-même ou bien dans ses rapports avec l'égyptien. Cette seconde méthode serait sans doute féconde et instructive, mais elle exigerait des développements qui sortent du cadre de ce manuel. Elle supposerait en outre que la phonétique égyptienne est établie sur des principes certains et fixée par des règles précises. Or il n'en est rien. La science égyptologique est encore bien hésitante à ce sujet. Il nous semble donc préférable de nous limiter

à l'étude du copte en lui-même. Nous indiquerons cependant quelques considérations ayant trait aux rapports de l'égyptien et du copte. Ces considérations semblent être admises par tous les Egyptologues et sont nécessaires pour l'intelligence de la morphologie copte.

### I. DES SYLLABES EN ELLES-MÊMES

12 Il y a en copte deux espèces de syllabes: la syllabe *ouverte* et la syllabe *fermée*.

La syllabe ouverte est celle qui est terminée par une voyelle: **Ⲙⲱ** «boire», **Ⲙⲁ** «dieu», **Ⲙⲱ-ⲡⲓ** «sœur»; la syllabe fermée, celle qui est terminée par une consonne: **Ⲙⲟⲡ** «fois», **ⲉⲣ** «faire», **Ⲙⲟⲗ-Ⲙⲉⲗ** «consoler».

Il peut y avoir en copte des syllabes ouvertes qui en égyptien étaient fermées, ou inversement, des syllabes fermées qui en égyptien étaient ouvertes. Elles seront considérées telles qu'elles sont en copte.

### II. DES SYLLABES DANS LES MOTS

#### ACCENT TONIQUE

13 Parmi les voyelles d'un même mot, il en est une principale qui lui donne sa forme particulière et reçoit l'accent tonique, nous l'appellerons voyelle *formative*:

**ⲣⲱⲱ** «homme», **ⲘⲟⲗⲘⲉⲗ** «consoler», **ⲱⲫⲏⲣⲓ** «merveille», **ⲡⲟⲩⲣⲓ** «Dieu». Dans chacun de ces mots, la voyelle marquée de l'accent est la voyelle *formative*.

L'accent tonique est toujours à la dernière ou à l'avant-dernière syllabe.

Les autres voyelles du mot ne sont pas accentuées; aussi elles s'affaiblissent et tendent à disparaître ou à passer à l'état de voyelles

furtives, destinées à faciliter la prononciation. Nous les appelons voyelles *auxiliaires*.

Prenons pour exemple le mot **ⲡⲟⲩⲣⲓ** «Dieu»; il avait en égyptien trois radicales *ntr* distribuées en deux syllabes *nou-tir* (1). La première reçoit l'accent tonique et contient donc la voyelle formative qui pour ce mot est *ou*, la seconde est composée des deux autres consonnes et d'une voyelle auxiliaire *i*; *r* final a disparu en copte (§ 21).

L'accent tonique n'est pas nécessairement attaché à la même syllabe; lorsque le mot augmente d'une syllabe, il peut changer de place. Dans ce cas la voyelle formative change avec lui et est remplacée par une voyelle auxiliaire.

1. Dans un mot de deux syllabes qui devient trissyllabique, l'accent passe à la deuxième syllabe s'il était sur la première et ne change pas s'il était déjà sur la seconde:

**Ⲙⲟⲗ-Ⲙⲉⲗ** «consoler», **Ⲙⲉⲗ-Ⲙⲱ-ⲗⲟⲩ** «des consoler»,  
**ⲡⲉ-Ⲙⲁⲕ** «avec toi», **ⲡⲉ-Ⲙⲱ-ⲧⲉⲡ** «avec vous».  
**ⲉⲣⲱⲏ** pl. **ⲉⲣⲱⲱⲟⲩ** «larmes».

2. Dans un monosyllabe qui augmente d'une syllabe, l'accent tonique ne change généralement pas de place. Seuls quelques pluriels font exception à cette règle:

**Ⲙⲟⲡ** «frère» pl. **Ⲙⲡⲏⲟⲩ**.  
**ⲒⲱⲖ** «chose» pl. **ⲒⲖⲏⲟⲩ**.

De même que les syllabes d'un même mot, plusieurs mots dépendant les uns des autres peuvent se grouper sous un seul accent tonique.

(1) Ici encore, il importe de noter que la prononciation égyptienne *noutir* n'est pas du tout certaine. D'ailleurs il faudrait la restreindre à la Basse-Égypte, car le Saïdique **ⲡⲟⲩⲣⲧⲉ** fait supposer la prononciation *nouter* pour la Haute-Égypte. La même remarque s'applique aux autres mots égyptiens cités plus loin (§§ 21-28).



Celui-ci porte toujours sur le dernier mot du groupe; les autres perdent donc leur voyelle formative qui est remplacée par une voyelle auxiliaire:

**πἠβ** «maître», mais **πεβ-ηἰ** «maître de maison»;

**αϥ-εῶπτ** il a créé,

**αϥ-σεπτ-πἰ-ρῶπ** il a créé l'homme;

**αϥ-εὐλσελ** il a consolé,

**αϥ-σελσελ-πεϥ-εὐπ** il a consolé son frère.

### III. NATURE ET QUANTITÉ DE LA VOYELLE FORMATIVE

#### ET DES VOYELLES AUXILIAIRES

##### 1. Voyelle formative

16 En règle générale la voyelle formative est longue dans les syllabes ouvertes et brève dans les syllabes fermées:

**εῶ-τεπ** «entendre», **ψἠ-ρη** «fils»; **ρᾶ-π** «nom», **εὐλσελ**.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions; celles-ci peuvent s'expliquer par la chute d'anciennes terminaisons égyptiennes ou la disparition de certaines consonnes, ce qui a fait changer la nature des syllabes (§§ 12, 21, 22).

A considérer les mots en eux-mêmes, on reconnaît que la phonétique copte admet aussi bien une voyelle longue qu'une voyelle brève dans une syllabe fermée:

<b>πἠβ</b>	foule,	<b>πεϥ</b>	matelot,
<b>ψῶπἠ</b>	arbre,	<b>ψᾶρ</b>	peau,
<b>βωλ</b>	déliar,	<b>χου</b>	force,

et aussi bien une voyelle brève qu'une longue dans une syllabe ouverte:

<b>φε</b>	ciel,	<b>ϥἠ</b>	coing,
<b>ρο</b>	porte,	<b>βω</b>	arbre,

La règle trouve surtout son application dans la *suffixation* (59).

Dans ce cas, en vertu de la règle générale:

1. Une voyelle longue se change en brève quand elle entre dans une syllabe fermée: 17

J en **α**, **ω** et **οϥ** en **ο**.

**ϥἰ-ϥἰ** exalter, **αϥ-εῶ-αϥ-τεπ** il nous a exaltés;

**χῶ-κεπ** laver, **αϥ-χὸκ-κεϥ** il l'a lavé;

**ποϥ-πκ** fabriquer, **αϥ-πὸπ-κϥ** il l'a fabriqué.

2. Réciproquement une voyelle brève se change en longue quand elle entre dans une syllabe ouverte: 18

**α** en **ω**, **ο** en **ω** ou en **οϥ**.

**πε-ωᾶκ** avec toi, **πε-ωῶ-τεπ** avec vous;

**ε-ρὸκ** vers toi, **ε-ρῶ-τεπ** vers vous.

##### 2. Voyelles auxiliaires.

1. En règle générale, les voyelles auxiliaires, qu'elles soient dans une syllabe ouverte ou fermée, sont, **ε** à l'intérieur des mots, **ι** (S. **ε**) à la fin: 19

**αϥ-σελσελ-πεϥ-εὐπ** «il a consolé son frère».

**ρῶπἠ**, **εϥἰπἠ** «femme», **εῶπἠ** «sœur».

L'**ε** auxiliaire se change en **α** devant **ϥ** et dans quelques autres cas qu'on verra plus loin (210):

**αϥ-πᾶρεπ-θηποϥ** «il vous a délivrés».

2. En tête des mots, la voyelle auxiliaire **ε** ne s'écrit généralement pas; elle est indiquée par un accent grave dans les mots qui commencent par **π** **π**:

**ἰκᾶε** = **επκᾶε** «douleur»,

**ἰεροτ** = **επεροτ** «être fidèle».

On trouve souvent aussi ces mots écrits avec l'Ε initial, surtout lorsqu'ils forment la seconde partie d'un mot composé :

ΑΤΕΜΚΑΖ «sans douleur»;

ΠΡΩΜ ΕΤΕΝΖΟΤ «l'homme fidèle».

En Sa'idique la voyelle auxiliaire Ε est le plus souvent indiquée par un trait horizontal: ḤΚΑΖ, ḤΖΟΤ.

## D. CHANGEMENTS DE LETTRES

### I. CONSONNES

#### 1. Chute de consonnes finales

- 21 1. *r* final dans un mot égyptien a généralement disparu en copte. Les mots terminés en *ir* ou *er* présentent la finale **Ⲛ** (S. Ε). et ceux en *or* la finale **Ⲑ** :

ⲛⲟⲩⲣⲚ ég. *noufir*, ⲒⲐⲐ ég. *h̄tor*,

ϣⲱⲛⲚ ég. *h̄ōpir*, ⲒⲔⲐⲐ ég. *h̄kor*,

ϷⲁⲒⲐⲩⲚ ég. *sōhwir*, ⲒⲐⲐ ég. *hor*.

La lettre radicale *r* reparaît lorsque le mot s'augmente d'une terminaison (pluriel, pronoms suffixes, féminin) :

ⲛⲟⲩⲣⲚ «utile» ⲛⲟⲩⲣⲛⲚ «utilité» (en ég. c'était le féminin);

ϷⲁⲒⲐⲩⲚ «maudire», ϷⲁⲒ-ϷⲒⲐⲩⲱⲣ-ⲩ «il l'a maudit»;

ⲒⲐⲐ «cheval», pl. ⲒⲐⲱⲣ;

ⲒⲔⲐⲐ «avoir faim», qualificatif (199), ⲒⲐⲐⲕⲉⲣ;

ⲒⲐⲐ «face», ⲒⲣⲁⲒ «sa face».

De même ε- (ég. *r*) «à», εⲣⲟⲩ «à lui».

- 22 2. *t* final dans un mot égyptien est généralement tombé en copte après une voyelle auxiliaire. Le mot copte se termine en **Ⲛ** (S. Ε) dans les polysyllabes, en Ε dans les monosyllabes :

ⲣⲱⲒⲚ «laver» ég. *rōhit*; ϣⲈ «ciel» ég. *pet*.

Régulièrement a disparu aussi le *t* de la terminaison du féminin singulier (*it*) et du fém. pluriel (*wit*) (1) :

ϷⲱⲛⲚ ég. *sōnit*, ⲛⲟⲩⲣⲛⲚ ég. *nōfrit*,

ϷⲒⲚⲱⲛⲚ ég. *h̄imit*, ⲣⲐⲱⲛⲚ ég. *rōnpit*,

ϣⲛⲐⲐⲩⲚ ég. *pēwit*, pluriel de ϣⲈ «ciel».

#### 2. Changements de consonnes

1. Devant les consonnes β λ μ π ρ et les semi-consonnes Ⲛ 23  
Ⲑⲩ, les trois fortes Ⲛ Ⲕ ⲧ se changent en leurs aspirées correspondantes ϣ ϣ̄ Ⲑ :

ϣⲣⲛ «le soleil» = ⲛ article + ϣⲛ;

Ⲑⲱⲁⲩ «la mère» = ⲧ article + ⲱⲁⲩ;

ϣⲟⲩⲁβ «tu es saint» = Ⲕ + ⲟⲩⲁβ.

Cette règle souffre beaucoup d'exceptions surtout en ce qui concerne ϣ̄ et Ⲑ.

Dans les mêmes cas ϣ se change en ϣ̄ :

ϣ̄ⲛⲐⲛ «être tendre», tandis que le qualificatif est ϣⲛⲛ. 24

2. Les mêmes lettres Ⲛ Ⲕ ⲧ, représentant les lettres égyptiennes *p k t*, se changent encore en leurs aspirées correspondantes quand elles sont placées devant une voyelle accentuée :

ϣ̄ⲛⲱⲛ ég. *kēmit* «l'Égypte»;

ϣ̄ⲁⲚ, ⲐⲁⲚ. «celui-ci, celle-ci»; mais ⲛⲁⲚ, ⲧⲁⲚ «ce, cette» sans accent;

ϣⲐⲐⲩⲣⲉⲣ, ϣⲧⲉⲣⲐⲱⲣ «troubler»; ⲱϣ̄ⲱⲣ, ⲱⲛⲉⲣ «non».

(1) Voir § 13 note.

25 Mais lorsque la voyelle n'est pas accentuée ou cesse de l'être, elles restent sans changement:

**ΒΑΚΙ** ég. *bákit* «ville», **ΡΟΥΠΙ** ég. *ronpit* «année».

Voyez l'exemple de **ϞΘΟΡΤΕΡ**.

26 3. Lorsque **Κ** **Τ** représentent les lettres égyptiennes *k* (Ϝ) *d*, elles ne changent pas, même devant une voyelle accentuée:

**ΚΟΖ** ég. *k<sup>h</sup>* angle, **ΚΔΟ** ég. *k(r)s* os,

**ΤΕΠΖ** ég. *dnh* aile, **ΤΗΒ** ég. *db<sup>c</sup>* doigt.

27 4. La lettre égyptienne *r* s'est quelquefois changée en **Ι**, ainsi **ΚΔΙΟΙ** «sépulture» dérive de *krst* (*karsit*). Le verbe **ΙΡΙ** «faire» donne à l'état pronominal (35) **ΔΙ** au lieu de (**ΔΡ**) et au qualificatif **ΟΙ** au lieu de (**ΟΡ**). On a de même **ΜΕΙ** «aimer» de l'ég. *mryt* (*meryt*); dans ce même mot, *r* reparaît aux autres formes **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΠΤ** (S. **ΜΕΡΕ-ΜΕΡΠΤ**).

28 5. Devant **Β** **Μ** **Π** **Φ** **Ψ**, **Ι** se change régulièrement en **Α** (1):

**ΟΥΠΙΥΤ** **Α-ΒΑΚΙ** une grande ville,

mais on dira **ΟΥΠΙΥΤ** **Ι-ΡΑΜΙ** un grand homme.

6. Dans quelques mots on ajoute parfois un **Ζ** final sans changement de sens:

**ΧΩΛ** **ΧΩΛΖ** «revêtir»; **ΘΟ** **ΘΟΖ** «dépenser».

## II. CHANGEMENTS DE VOYELLES

### 1. Sous l'influence d'une consonne qui précède

29 Les consonnes **Α** **Π** exigent après elles le changement de **Ω** en **Ο**: **ΠΟΥΚ** «des tiens» et non **ΠΩΚ** comme les formes similaires

(1) Dans un manuscrit de Turin, ce changement n'a pas toujours lieu; on y lit **ΙΠΟΙ**, **ΙΜΩΟΥ**, **ΙΠΕ** au lieu de **ΑΠΟΙ**, **ΑΜΩΟΥ**, **ΑΠΕ**, mais ce n'est là qu'une exception. Cf. FR. ROSSI, *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*.

**ΦΩΚ,ΘΩΚ** «le tien, la tienne»; **ΜΟΥΡ** «lier», **ΠΟΥΤ** «moudre»; ces mots devraient selon la règle générale avoir un **Ω** comme les autres verbes bilitères **ΒΩΛ**, **ΚΩΤ**, etc.

*Exception*: Devant **ΟΥ** et **ΤΕΠ** à l'intérieur ou à la fin du mot, **Ω** se maintient; cependant **ΟΥ** reste dans le pronom **ΠΟΥ** (86):

**ΕΡΜΩΟΥ** larmes, **ΠΕΜΩΤΕΠ** avec vous,  
**ΠΩΟΥ** à eux, **ΠΩΤΕΠ** à vous.

Le même changement de **Ω** en **ΟΥ** a eu lieu quelquefois après **Υ** et **Χ**: **ΥΟΥΥΤ** «trou», **ΧΟΥΥΤ** «regarder».

### 2. Sous l'influence d'une lettre qui suit

1. Devant **Ζ**, représentant la lettre égyptienne *h* Ϩ, ϩ et **Ω**, **Ο** se change en **Α**:

**ΔΥ-ΑΔΖ-Υ** il l'a rempli;

**ΔΥ-ΦΔΖ-Υ** il l'a fendu;

**ΔΥ-ΒΔΥ-Υ** il l'a dépouillé.

Selon la règle générale des verbes bilitères, ces formes devraient avoir un **Ο**:

**ΔΥ-ΒΟΛ-Υ** «il l'a délié», **ΔΥ-ΚΟΥΤ-Υ** «il l'a construit».

2. Devant **Ζ**, dans la même syllabe, **Ω** se change en **Ο**, **Η** en **Ε**: **ΜΟΖ** «remplir» et non **ΜΩΖ**, comme **ΒΩΛ,ΚΩΤ**;

**ΜΕΖ** «rempli» et non **ΜΗΖ**, comme **ΒΗΛ,ΚΗΤ**.

Mais on a **ΘΩ-ΖΕΜ** «appeler», **ΟΥΩ-ΖΕΜ** «répéter».

Devant l'ancienne consonne <sup>1</sup> (aïn) qui a complètement disparu 31 en copte, **Ο** s'est généralement changé en **Α**: **ΟΥΑΒ** (en ég. *wolb*) «être pur»; de même **Ε** dans les syllabes *ouvertes*: **ΙΑ**—(en ég. *ielj*) «laver»; dans les syllabes *fermées* il se maintient plutôt: **ΥΕΤ** de l'ég. *še'd* «immoler».

32 En Bohairique, lorsque **O** doit se trouver devant **oy**, il se change en **ω** : **εροκ** «vers toi», **ερωοτ** «vers eux».

**εροτοτ** «être joyeux», qual. **ρωοττ** (pour **ροοττ S**).

Il n'y a d'exception que pour **εροοτ** «jour», son dérivé **ω-φοοτ** «aujourd'hui» et **τοοττ** «matin».

Le Sa'idique retient **O** ; on a donc B. **-ωοτ** = S. **-οοτ**.

## E. DES TROIS ÉTATS ET DES TROIS FORMES

### I. DÉFINITIONS

33 De ce qui précède et surtout des paragraphes 14, 15, 17, 18, il ressort qu'un même mot peut avoir trois formes, selon qu'il se trouve dans trois états différents.

#### 1. *Etat absolu, forme pleine*

On appelle *état absolu* l'état d'un mot *phonétiquement* indépendant de tout autre, c'est-à-dire *séparé*, dans la prononciation, des mots qui le suivent; dans ce cas il porte toujours l'accent tonique et revêt sa *forme pleine*: **ρωωι, εολεελ, βωλ**.

#### 2. *Etat construit, forme abrégée*

34 On appelle *état construit* l'état d'un mot intimement uni à son complément, de sorte qu'il n'y ait pour les deux qu'un seul accent tonique placé sur le dernier; il prend alors une *forme abrégée*, où ne se trouvent que des voyelles auxiliaires.

Par convention, les grammairiens modernes indiquent cette forme au moyen d'un trait d'union - : **ρωω-, εελεελ-, βελ-**.

### 3. *Etat pronominal, forme avec suffixes*

Enfin un mot est à l'*état pronominal* lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; il revêt alors sa *forme avec suffixes*. 35

Cette forme est accentuée; elle se distingue de la forme pleine par la voyelle formative; celle-ci, en effet, dans la forme avec suffixes, change de quantité (17, 18) et recule souvent d'une syllabe (14). Par convention, on indique la forme avec suffixes au moyen de deux traits relevés: **εελεελ, βωλ**.

Cette troisième forme, augmentée des suffixes personnels, peut encore être traitée comme forme pleine et comme forme abrégée, c'est-à-dire qu'elle ne porte pas toujours nécessairement l'accent tonique. Ceci a lieu dans les adjectifs et pronoms possessifs. Ainsi on a **πεε-** «son» et **φεε-** «le sien»; **πεε-** est la forme abrégée de **φεεε**. De même **τεε-** «sa» et **θεεε** «la sienne» **σεε-** «ses» et **ποεε** (29) «des siens». Tous les verbes auxiliaires sont dans ce cas, avec cette différence qu'ils n'ont pas de forme pleine: **παρε- παε-**; **μαρε- μαρεε-**; **αεθερεε-** au lieu de **αεθεροεε**, cf. **αεταελοεε**. 36

Nous indiquerons ces formes avec suffixes, abrégées, au moyen du double signe **εε-**: **πεεε-** sera l'adjectif possessif (74), **πεεε** la particule accentuée **πεεε παεε** etc. «à moi, à toi» (61); **πεεεε-** sera l'auxiliaire du subjonctif **πεεεε- πεεεεε-** etc.; **πεεεεε**, la particule du génitif **πεεεεεε πεεεεεεε** etc. (61).

### II. IMPORTANCE DES TROIS FORMES

La morphologie copte repose en grande partie sur l'emploi de ces trois formes. Elles s'étendent à presque toutes les parties du dis. 37

cours: articles, pronoms, noms, verbes, prépositions. Mais c'est dans les verbes qu'elles jouent le rôle le plus considérable. On les étudiera toutes en leur place ; il suffira ici de faire quelques remarques générales.

- 38 1. Les trois formes ne se retrouvent pas nécessairement dans tous les mots coptes. Beaucoup de noms et plusieurs verbes n'ont que la forme pleine: **ΠΟΥΓΓ** «Dieu», **ΠΑΥ** «voir».

Un grand nombre de mots n'ont que deux formes, soit la forme pleine et la forme abrégée, comme plusieurs noms; soit la forme abrégée et la forme avec suffixes, comme la plupart des prépositions: **ΡΩΜ** **ΡΕΩ**- «homme», **ΠΗΣ ΠΕΒ**- «maître»; **ΕΧΕΠ**- **ΕΧΩ** «sur», **ΖΥΤΕΠ**- **ΖΥΤΟΥΤ** «par».

- 39 Les trois formes ne sont pas nécessairement différentes l'une de l'autre. La forme pleine est parfois semblable à la forme avec suffixes: **ΤΑΠΖΟ** **ΤΑΠΖΟ** «vivifier». Elle coïncide rarement avec la forme abrégée: **ΓΓ** **ΓΓ**- «donner». La forme abrégée peut aussi être la même que la forme avec suffixes: **СОУЕΠ**- **СОУЕΠ** «prix».

#### F. ABRÉVIATIONS USUELLES

- 40 Il est un certain nombre d'abréviations usitées par les Coptes eux-mêmes dans les manuscrits et par les modernes dans les éditions imprimées. On en trouvera à la fin de la grammaire le tableau complet. Voici les plus importantes:

**ΙΗΣ** **ΙΗΣΟΥΣ** Jésus, **ΠΠΔ** **ΠΠΕΥΩΔ** esprit,  
**ΧΣ** **ΧΡΙΣΤΟΣ** Christ, **ΕΟΥ** **ΕΘΟΥΔΒ** saint,  
**ΦΓΓ** **ΦΠΟΥΓΓ** Dieu, **ΠΒΣ** **ΠΒΟΥΣ** le Seigneur,  
**ΙΣΛ** **ΙΕΡΑΗΛ** Israël, **ΙΛΗΩ** **ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΩ** Jérusalem.

Le mot **ΦΓΓ** ne prend pas le trait horizontal; **ΠΠΕΥΩΔ** s'écrit **ΠΠΔ** même dans les dérivés comme **ΠΠΔΤΙΚΩΠ**, **ΠΠΔΤΟΦΟΡΟΣ**. Le mot **ΠΒΟΥΣ** est quelquefois écrit **ΠΟΣ**; c'est une orthographe défectueuse qui provient d'une confusion entre **Ο** et **Β** dont la partie supérieure est reliée au **С** dans les manuscrits. (Voir le tableau à la fin de la grammaire). Le même mot s'écrit aussi **ΠΒΣ** sans le trait horizontal.

## 2. MORPHOLOGIE ET SYNTAXE

### ARTICLES ET PRONOMS

#### CHAPITRE I

#### DE L'ARTICLE

##### A. FORMES

41 Il y a en copte deux articles: l'article défini et l'article indéfini.

#### I. Article défini <sup>(1)</sup>

L'article défini se divise en faible et en fort:

		Singulier.		Pluriel.	
		faible	N.E.	fort	N.E.
masc.	Π-Φ-	ϑ:-	ΠΙ-	le	} ΠΙ- ΠΕΠ- les m-, n; n.
fém.	Τ-Θ-	t:-	Τ̄-	la	

Φ et Θ s'emploient au lieu de Π Τ devant les lettres β λ ω π ρ et quelquefois devant J OΥ.

L'article faible détermine d'une manière moins précise; il se place devant les noms génériques ou abstraits et devant les noms d'êtres uniques.

42 L'article fort ΠΙ-Τ̄- détermine avec plus de précision, il indique un individu en particulier.

(1) L'article défini représente, en réalité, la forme abrégée du pronom démonstratif ΦΗ, ΘΗ, ΠΗ (95).

Article faible.

Φ-ΠΟΥΤ̄ Dieu,

Τ-ΦΕ le ciel,

Φ-ΡΗ le soleil,

Article fort.

ΠΙ-ΠΟΥΤ̄ le dieu;

Τ̄-ΦΕ ἰβερτ̄ le ciel nouveau (1);

ΠΙ-ΡΗ ἰτε Τ̄-ωεθωη

le Soleil de Justice (1).

En général, on emploie l'un ou l'autre article selon le degré de détermination qu'on veut donner au nom.

*Remarques.* 1. Les mots qui commencent par Δ prennent généralement l'article ΠΙ- et ceux qui commencent par ΟΥ, Ω, l'article Π:ΠΙ-Δσεβηс « l'impie », ΠΙ-ΔΤΖΗΤ « l'insensé », Π-ΟΥΡΟ « le roi », Π-ΩΠΔ « la vie ».

2. Pour éviter toute équivoque on dit:

Φ-ΙΩΤ « le père », Π-ΙΩΤ « l'orge »;

Φ-ΙΟΩ « la mer », Π-ΙΟΩ « le récipient du pressoir ».

L'article ΠΕΠ- ne s'emploie que devant un nom mis en annexion, ΠΙ- peut être usité partout:

ΠΕΠ-ΩΗΡΓ ἰπυελ « des fils d'Israël »;

ΠΕΠ-ωωγτ ἰφρωω « des voies de l'homme » (2).

#### II. Article indéfini

Sing. ΟΥ- « un, une » (A.E. ω<sup>l</sup>-), plur. ΖΔΠ- « des »; (état construit du subst. dém. hín, (S) ΖΟΕΠΠΕ « quelques »):

Ex. ΟΥ-ΡΩΩ « un homme », ΖΔΠ-ΡΩΩ « des hommes »;

ΟΥ-СΖΙΩ « une femme », ΖΔΠ-СΖΙΩ « des femmes ».

(1) Théot. 117.

(2) Pr. 5, 21.

Lorsque **οΥ-** est précédé de la préposition **ε-** «vers», on contracte **ε οΥ** en **εΥ** : **εΥψαψε** «vers un désert», **εΥκοπ** «en une fois».

**οΥ-** est une forme abrégée de **οΥΔΙ** «un» (A.E. *w'.w*).

## B. SYNTAXE DE L'ARTICLE

### I. Emploi de l'article

#### 1. Défini et indéfini

46 Placé devant un adverbe ou une construction prépositive (1), l'article défini ou indéfini lui donne le sens d'un substantif ou d'un adjectif : **π-εϋρη** «des supérieurs (litt. les au-dessus)»;

**π-εξωλ** «l'extérieur, le dehors»;

**π-εξωτη** «l'intérieur, le dedans»;

**π-ψα-επερ** «l'Éternel (litt. le jusqu'à l'éternité)»;

**ιωσεφ πιβωλ ζει παζαρεθ** «Joseph de Nazareth» (2).

**οΥ εβωλ θωπ νε πατρωυ** d'où est «cet homme?» (3).

**θμετοτρο υπαγκομοο οΥ-προο-οΥ-ενοΥ τε**  
**θμετοτρο ηθοφ υπενδ̄ οΥ-ψα-επερ τε.** «Le royaume de ce monde est éphémère, mais celui de N.-S. est éternel» (4).

#### 2. Article défini seul

47 L'article défini accompagne généralement les mots au vocatif, soit seul, soit avec l'interjection **ω** :

(1) Nous appelons *construction prépositive* l'ensemble d'une préposition et de son complément (**جار ومجور**)

(2) Jean 1, 46. (3) Kef. 355, (4) AM. 17, 20.

**ραψι τ-ψερι ησιων** «réjouis-toi, fille de Sion» (1).

**αμη επεσιτ τ̄-παρθενοο τ-ψερι υβαβυλων**  
«descends, ô vierge, fille de Babylone» (2).

**ω πδ̄ε πορευ ηταψυχη** «Seigneur, sauve mon âme» (3).

On dit régulièrement avec l'article défini **Φ-ποΥτ̄** «Dieu». 48  
Les autres noms propres ne prennent généralement pas d'article. On trouve cependant quelques noms de lieu avec l'article défini :

**βαβυλων** et **θ-βαβυλων** «Babylone», **τ-κανα** «Cana» (4), **θ-βαοαν** (5) et **τ̄-βαοαν** (6) «Bassan» (7)

#### 3. Article indéfini seul

Outre les cas du § 46, l'article indéfini s'emploie :

1. Dans un sens partitif comme l'article partitif français *du*, 49  
*des* : **οΥ-ποΥβ νευ οΥ-λιβανοο νευ οΥ-ψαλ** «de l'or, de l'encens et de la myrrhe» (8).

2. Avec les noms abstraits et génériques; il se traduit alors en français par l'article défini :

**οΥ-ραυλο νευ οΥ-ρηκ** «le riche et le pauvre»;

**οΥ-σοφια νευ οΥ-εβω** «la sagesse et la science» (9).

3. Dans les expressions adverbiales comme :

**ζει οΥ-σωοτεπ** «avec droiture»;

**ζει οΥ-μετοχι** «avec iniquité» (10).

(1) Zach. 2, 10. (2) Is. 47, 1. (3) Ps. 114, 5. (4) Jean 2, 1.  
(5) Deut. 3, 3. (6) *Ibid.* 13. (7) Cf. AB. 54, 55. (8) Mt. 2, 11.  
(9) Pr. 1, 2. (10) Pr. 1, 11.

## II. Suppression de l'article

Un substantif ne prend pas d'article:

- 50 1. Quand il est uni intimement à un autre substantif qui le précède, de manière à ne former avec lui qu'un seul tout, soit que le premier ait la *forme abrégée* ou la *forme pleine*:

**ΠΙ-ΠΕΒ-ΗΙ** «le maître de la maison»;

**ΟΥ-ΙΑΖ-ΧΩΙΤ** «une plantation d'oliviers»;

**ΟΥ-ΧΛΟΩ** **ἡΠΟΥΒ** «une couronne d'or».

- 51 2. Quand il s'unit à un verbe précédent pour former un nom ou un verbe composé:

**ΜΑC-ΠΟΥΤ** «mère de Dieu»; **Τ-ΩΟΥ** «glorifier»;

**ΟΥΑΩ-CΠΟΥ** «sanguinaire»; **ΕΡ-ΠΟΥΒ** «pécher».

- 52 3. Un nom indéterminé précédé d'une préposition est quelquefois sans article:

**ΑΦΠΑΥ Ε-ΡΑCΟΥΙ** «il vit un songe» (1).

**ΕΥΚΩΤ** **ἡCΑ** **ΩΙΚ** «cherchant du pain» (2).

- 53 4. Dans les énumérations de noms, spécialement quand les parties sont unies par **ΕΙ-**, **ΙΕ**, **ΕΓΤΕ** **ΟΥΔΕ** :

**ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΠ** **ΕΤΑΥΧΑ** **CΟΠ** **ἡCΩΥ** **ΙΕ** **CΩΠΙ** **ΙΕ** **ΙΩΤ** **ΙΕ** **ΩΑΥ** **ΙΕ** **CΖΙΩΙ** **ΙΕ** **ΩΗΡΙ** **ΙΕ** **ΙΟΥΙ** **ΙΕ** **ΗΙ** «quiconque aura quitté son frère ou sa sœur ou son père ou sa mère ou sa femme ou ses enfants ou son champ ou sa maison» (3).

- 54 5. Devant la *forme avec suffixes* des substantifs, qu'ils aient les autres formes ou non. La détermination se fait alors par le pronom suffixe qui s'accorde avec le mot mis en annexion. Tels sont:

(1) Jér. 23, 28

(2) Ps. 36, 25.

(3) Mt. 19, 29.

<b>ΑΥΡΗΧ</b> ≙ extrémité,	<b>ΤΟΥ</b> ≙ main,
<b>ΙΑΤ</b> ≙ regard,	<b>ΖΗΤ</b> ≙ milieu, ventre,
<b>ΚΕΠ</b> ≙ sein,	<b>ΖΗΤ</b> ≙ bout (de la main, du pied),
<b>ΡΑΤ</b> ≙ pied,	<b>ΖΘΗ</b> ≙ (ΖΗΤ) cœur,
<b>ΡΩ</b> (ΡΟ) ≙ bouche,	<b>ΖΡ</b> (ΖΟ) ≙ face,
<b>CΟΥΕΡ</b> ≙ prix,	<b>ΧΩ</b> ≙ tête.

Ex.: **ΡΩΟΥ ἡΠΙΔCΕΒΗC** «la bouche des impies» (1) (*litt.* leur bouche des impies).

**ΖΗΤC ἡΤΑΥΙΧ** «le bout de la main» (2) (*litt.* son bout de la main).

Cette tournure est régulièrement employée dans les prépositions formées de ces mots: **ΖΑ-ΡΑΤΥ ἡΠΙΩΥΗΠ** «au pied de l'arbre» (3); **Ε-ΤΟΥΤΟΥ ἡΠΕΥΩΗΡΙ** «aux mains de ses fils» (4), **ΖΑ-ΧΩΥ ἡΠΕΥΑΛΟΥ** «devant son enfant» (5).

Remarques. 1. Il ne faut pas confondre **ΡΟ** **ΡΩ** ≙ «bouche» et **ΡΟ** *pl.* **ΡΩΟΥ** «porte»; dans ce dernier sens on emploie l'article: **ΠΙ-ΡΩΟΥ ἡΤΕ ΠΕCΗΙ** «des portes de sa maison» (6).

2. Les trois noms **ΤΟΥ**, **ΖΡ** et **ΧΩ** semblent avoir eu une forme abrégée qui s'est conservée dans les prépositions formées de ces mots: **ΕΙ-ΤΕΠ**- «par le moyen de», **ΠΑ-ΖΡΕΠ**- «devant», **Ε-ΧΕΠ**- «sur».

(1) Pr. 10, 32.

(2) Lév. 8, 23.

(3) Gen. 18, 8.

(4) Gen. 30, 35.

(5) Gen. 33, 14. Cf. AB. 50

(6) Pr. 5, 8.



## CHAPITRE II

## PRONOMS PERSONNELS

## I. PRONOMS SUFFIXES

		A.E.			A.E.					
58	Sing.	1.	-J -ⲧ	-i	ي	Plur.	1.	-ⲛ	-n	ⲗ
		2 m.	-K	-k	ك		2.	-ⲧⲉⲛ	-tn	كم
			f. rien ou -J (1)	-t	ك					
		3 m.	-J	-f	و		3.	-Ⲑⲩ	N.E. -w	م
			f.	-C	-s					ها

Neutre singulier: -C

59 Ces pronoms s'ajoutent à l'article (74), aux noms (54), aux verbes (280), aux prépositions, pour indiquer les personnes auxquelles se rapportent ces mots. C'est ce que l'on appelle la suffixation; elle se fait directement, sans intermédiaire, ou au moyen d'une voyelle qui sera indiquée pour chaque classe de mots.

Il importe de remarquer que ⲧ de la première personne sing. n'était pas à l'origine un pronom. Le vrai pronom de cette personne est J ; il correspond à -i de l'ancienne langue, semi-consonne qui ne s'est conservée en copte qu'après les voyelles portant l'accent tonique. Il en résulte que tous les mots coptes se terminant par une consonne à l'état pronominal, doivent rester, en l'occurrence, sans suffixe du tout. Or, il arrive que la grande majorité de ces mots ont leur finale ⲧ. C'est précisément ce radical qui a été, finalement, pris pour un pronom suffixe particulier, applicable à tous les mots de cette catégorie.

60 La 2ème personne pl. a un pronom d'un fréquent usage -ⲐⲛⲐⲩ qui est toujours régime ; c'est une forme pleine (dém. *tn. w*), qui exige devant elle une forme abrégée.

(1) Ce J représente, en réalité, la voyelle auxiliaire précédant le suffixe *t*, disparu en copte (cf. 22).

(2) Dans un lettre du codex 68 de la Bibliothèque Vaticane (Bessa-

61 Comme exemple, nous donnons ici la suffixation aux deux prépositions les plus usitées e- *epo* «vers, à *الى* » (A.E. *r- ir*), *in- in* «à *ل* » (A.E. *n-*):

		A.E.		A.E.			
Sing.	1.	<i>epoi</i>	<i>ir.i</i>	<i>الى</i>	<i>ⲛⲛⲗ</i>	<i>n. i</i>	<i>لي</i>
	2. m.	<i>epok</i>	<i>ir.k</i>	<i>الك</i>	<i>ⲛⲁⲕ</i>	<i>n.k</i>	<i>لك</i>
	f.	<i>epo</i>	<i>ir.t</i>	<i>الك</i>	<i>ⲛⲉ</i>	<i>n.t</i>	<i>لك</i>
	3. m.	<i>epof</i>	<i>ir.f</i>	<i>اليه</i>	<i>ⲛⲁⲩ</i>	<i>n.f</i>	<i>له</i>
	f.	<i>epoc</i>	<i>ir.s</i>	<i>اليها</i>	<i>ⲛⲁⲥ</i>	<i>n.s</i>	<i>لها</i>
Pl.	1.	<i>epon</i>	<i>ir.n</i>	<i>الينا</i>	<i>ⲛⲁⲛ</i>	<i>n.n</i>	<i>لنا</i>
	2.	<i>epwten</i>	<i>ir.tn</i>	<i>الينكم</i>	<i>ⲛⲱⲧⲉⲛ</i>	<i>n.tn</i>	<i>لكم</i>
	3.	<i>epwof</i>	<i>ir.w</i>	<i>الينهم</i>	<i>ⲛⲱⲐⲩ</i>	<i>n.w</i>	<i>لهم</i>

Sur *in-* se modèlent la particule du génitif *in-te- in-t* «de» et la préposition *ne- ne- n* «avec».

## II. PRONOMS ABSOLUS

		A.E.							
Sing.	1.	<i>ⲁⲛⲟⲕ</i>	moi	<i>ink</i>	Pl. 1.	<i>ⲁⲛⲟⲛ</i>	nous	N.E. <i>inn</i>	62
	2. m.	<i>inok</i>	toi	<i>nt.k</i>	2.	<i>inwten</i>	vous	A.E. <i>nt.tn</i>	
	f.	<i>ino</i>	toi	<i>nt.t</i>					
	3. m.	<i>inof</i>	lui	<i>nt.f</i>	3.	<i>inwof</i>	eux, elles.		
	f.	<i>inoc</i>	elle	<i>nt.s</i>				[N.E. <i>nt.w</i>	

rione, Série II, Vol. IV, Fasc. 70) la 2 f. sg. est représentée par un pronom suffixe *p* qui s'ajoute aux formes préfixes terminées en *e* dans le copte classique : *nercaxi* pour *ne-caxi* «tes paroles» ; *in-er-cwten* pour *in-te-cwten* «que tu entendes». Cette forme se trouve aussi dans «Coptic Apocryphal Gospels» par F. Robinson. Cf. *Sphinx* IV, 32. La grammaire d'Abou Shâker (Bibl. Nat. ms. copt. 53 f. 56 verso) dit ceci : «2<sup>e</sup> pers. du fém. sing., signe «p» : *apwnh* «tu as vécu», *apewnh* «tu vis», *in-erwnh* «que tu vives», etc.».

- 63 Le pronom personnel absolu remplit deux fonctions principales: 1) il est sujet et attribut dans la proposition nominale (355); 2) il s'emploie comme apposition à un autre pronom pour en renforcer le sens (نوكيد).

Apposition au sujet:

ΦΔΓ ΠΕ ΦΗ ΕΤΑΙΧΟΣ ΔΠΟΚ ΕΘΒΗΤΓ «c'est de celui-là que j'ai parlé moi-même» (1).

ΔΓΕΜΜ ΧΕ ΚΕΡΖΟΤ ΉΘΟΚ ΔΑΤΖΗ ΞΦΠΟΥΤ «je sais que tu crains Dieu, toi» (2).

- 64 Apposition au complément:

ΦΔΓ ΔΠΟΚ ΕΤΑΥΧΑΤ ΠΑΓ ΉΡΕΓΖΩΝΓ Ε'Εvangile «pour lequel on m'a établi moi-même prédicateur» (3).

Apposition à l'adjectif possessif:

ΠΕΠ-ΗΟΥ ΔΠΟΠ «nos maisons à nous» (4).

### III. GÉNITIF ET ACCUSATIF DU PRONOM PERSONNEL

	N.E.		N.E.
65 Sing. 1.	ἕμου <i>n-ím.i</i>	Pl. 1.	ἕμουπ <i>n-ím.n</i>
2. m.	ἕμουκ <i>n-ím.k</i>	2.	ἕμουτεπ <i>n-ím.π</i>
f.	ἕμου <i>n-ím.ι</i>		
3. m.	ἕμουγ <i>n-ím.f</i>	3.	ἕμουωτ <i>n-ím.ω</i>
f.	ἕμουσ <i>n-ím.s</i>		

- 66 C'est la forme, à l'état pronominal, de la préposition Π- (μ-) (316). Elle s'emploie comme pronom:

(1) Jean 1, 30. (2) Gen. 22, 12. (3) 2 Tim. 1, 11.  
(4) Ex. 12, 27.

1. Dans le sens du génitif: ΟΥΔΙ ἕμουωτ «un d'eux»; ΠΙΙ ἕμουτεπ «qui d'entre vous?».

2. Après les adverbes de lieu formés de ΟΥΠΙΔΜ «droite», ΧΔΒΗ «gauche», ΣΔ «côté», Τ-ΖΗ «l'avant», Φ-ΔΖΟΥ «l'arrière»: ΣΔΟΥΠΙΔΜ ἕμουκ «à ta droite»; ΖΙΦΔΖΟΥ ἕμουγ «derrière lui»; ΖΙΤΖΗ ἕμουγ «devant lui» (1).

3. Après la particule de renforcement ἕμουπ «même»: ΔΕΠ ΠΕΦΟΥΩΥ ἕμουπ ἕμουγ «par sa propre volonté» (2).

4. Le pronom ἕμουσ sert aussi de complément direct à la forme *pleine* des verbes: ΔΠΪ ΉΤΕΠΟΥΩΥΤ ἕμουσ «nous sommes venus l'adorer» (3).

Sur l'emploi de ἕ- ἕμουσ comme préposition, voir 316.

### IV. AUTRES FORMES PERSONNELLES

Il y a en copte un certain nombre de mots qui suivent en général le nom ou le pronom personnel pour en modifier le sens. Les voici: 67

1. ΖΩ	aussi	4. ΉΟΥΔΤ	de soi-même
2. ἕμουατ	seul	5. ΡΩ	même
3. ΤΗΡ	tout	6. ΕΡΗΟΥ	ensemble.

Parmi ces mots, quatre sont toujours à l'état pronominal; les deux autres sont invariables.

1. ΖΩ «aussi, même». (A.E. *h'w* «corps»). 68

Sing. 1.	ΖΩ	Pl. 1.	ΖΩΠ
2. m.	ΖΩΚ	2.	ΖΩΤΕΠ
f.	ΖΩΓ		

(1) OSE. 353. (2) Th. 113. (3) Mt. 2, 2.



## CHAPITRE III

## ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS

Les adjectifs et pronoms possessifs sont formés du pronom possessif absolu — N.E. *p'i* et des pronoms personnels suffixes.

## I. ADJECTIFS POSSESSIFS (1)

74	Devant un nom sing.		Devant un nom pluriel
	masculin	féminin	
Sing. 1.	ΠΔ- mon	ΤΔ- ma	ΠΔ- mes
2. m.	ΠΕΚ- ton	ΤΕΚ- ta	ΠΕΚ- tes
f.	ΠΕ- ton	ΤΕ- ta	ΠΕ- tes
3. m.	ΠΕΥ- son	ΤΕΥ- sa	ΠΕΥ- ses
f.	ΠΕC- son	ΤΕC- sa	ΠΕC- ses
Pl. 1.	ΠΕΠ- notre	ΤΕΠ- notre	ΠΕΠ- nos
2.	ΠΕΤΕΠ- votre	ΤΕΤΕΠ- votre	ΠΕΤΕΠ- vos
3.	ΠΟΥ- leur	ΤΟΥ- leur	ΠΟΥ- leurs

## Syntaxe

75 1. Le pron. poss. détermine l'objet possédé et s'accorde avec lui; le suffixe indique le possesseur et s'accorde avec lui: ΠΔ-ΗΥ «ma maison», ΠΔ-ΙΟΥ† «mes pères», ΤΕΚ-ΜΔΥ «ta mère», ΠΕΠ-ΙΟΥ† «nos pères».

76 2. Quand l'objet possédé est indéterminé, au lieu des formes précédentes, on emploie l'article indéfini avec la particule du génitif ΗΤΕ-ΗΤ: ΟΥ-ΗΥ ΗΤΔΥ «une maison à lui *يَتُّ لَه*» tandis que ΠΕΥ-ΗΥ signifie «sa maison *يَتِه*».

(1) Ces adjectifs possessifs représentent, en réalité, la forme abrégée du pronom possessif ΦΩΥ, ΘΩΥ, ΠΟΥΥ (86).

ΔΠΟΚ ΟΥΘ ΡΟΜΠΥ ΗΤΔΚ «je suis une de tes colombes» (1).

Cette manière de s'exprimer s'emploie parfois même avec l'article défini et toujours avec les expressions qui ne peuvent pas recevoir les affixes: 77

ΠΥΩΩC ΗΤΔΥ «son baptême» (2).

ΠΗ ΕΘΟΥΔΒ ΗΤΔΚ «tes saints» (3).

3. L'adjectif possessif s'emploie devant les noms de nombre pour indiquer l'ordre des jours, sans que le mot «jour» soit exprimé: 78

ΠΕΥΨΟΥΤ «le troisième jour», *litt.* «son (jour) trois».

ΔΠ. . . Ε ΤΡΩΔC ΔΠΕΠΕ «nous arrivâmes à Troas le cinquième jour», *litt.* «dans notre jour 5» (4).

Dans les expressions de ce type, indiquant l'ordre des jours, le pronom suffixe formant l'élément final de l'adjectif possessif ΠΔ- etc., s'accorde, comme le montre l'exemple précédent, avec le sujet de la proposition. On doit noter, à ce propos, que dans une expression analogue Ε-ΠΕΥ-ΡΔC† «le lendemain», *litt.* «en son lendemain», ce suffixe reste invariable parce qu'il se rapporte au mot ΕΞΟΥΥ «jour» sous-entendu. 79

4. L'adjectif possessif ne s'emploie pas devant les noms qui ne reçoivent pas l'article (54); le rapport de possession est indiqué dans ces mots par les pronoms suffixes, comme en arabe: 80

ΡΩ-Υ *فمي* ma bouche, ΡΔΤ-Υ *رجله* son pied,  
 ΕΡΔ-Κ *وجهك* ta face, ΤΟΥΤ-C *يدها* sa main.

## Suffixation à ces noms

1. Noms terminés par une voyelle: ΧΩΩ «tête» (de A.E. *d;d'*): 81

Sing. 1.	ΧΩΥ	Pl. 1.	ΧΩΠ
2. m.	ΧΩΚ	2.	ΧΩΤΕΠ
f.	ΧΩ		

(1) OSE. 114. (2) Mt. 3, 7. (3) Th. 129. (4) Act. 20, 6.

3. m.	ΧΩΨ	3.	ΧΩΟΥ
f.	ΧΩϞ		

De même ρωϞ «bouche» et ρηνϞ «cœur».

82 2. Noms terminés par une consonne:

par τ : ρατϞ «pied» (A.E. rd); par π : ρεπϞ «nom» (A.E. rn).

Sing.	1.	ρατ	ρεπτ
	2. m.	ρατκ	ρεπκ
	f.	ρατϙ	ρεπϙ
	3. m.	ρατϙ	ρεπϙ
	f.	ρατϞ	ρεπϞ
Pl.	1.	ρατεπ	ρεπτεπ
	2.	ρατ-επ-θηποϙ	ρεπ-θηποϙ
	3.	ρατοϙ	ρεποϙ

Sur ρατϞ se modèlent tous les mots terminés par τ : ΙατϞ, τοτϞ, ζητϞ, ρητϞ; sur ρεπϞ, les mots en π : κεπϞ, σοτεπϞ, de même que αϙρηϞ.

83 Dans le mot ρηϞ la voyelle formative se place entre le radical et les suffixes, comme il suit:

Sing.	1.	ρηη	Pl.	1.	ρηαπ
	2. m.	ρηακ		2.	ρηεπ-θηποϙ
	f.	ρηε			
	3. m.	ρηαϙ		3.	ρηαϙ
	f.	ρηαϞ			

#### Règles et remarques

84 1. Le suffixe de la 1 sg. est η après une voyelle, τ après une consonne; mais lorsque le mot est déjà terminé par τ, on n'ajoute pas un second τ : ρατ (et non ραττ) «mon pied».

2. La 2 f. sg. ne prend rien après une voyelle, elle prend η après une consonne (ρατϙ = ρατ-η).

3. Lorsque le mot terminé par une consonne a la voyelle formative après le radical, comme ρηϞ, la 1 sg. est toujours en ηη et la 2 f. sg. en ε.

Lorsque par suite du τ radical (ρατ), la 1 pl. est en τεπ, à la 2 pl. on emploie, pour éviter l'équivoque, à la place du suff. -τεπ, la forme pleine -θηποϙ (60):

a) Si la forme abrégée du mot coïncide avec celle de l'état pronominal, ou bien se termine par la même consonne τ, on ajoute -θηποϙ à l'aide de -επ-: ρατ-επ-θηποϙ «votre pied».

b) Si la forme abrégée du mot se termine par une autre consonne τοτϞ, τεπ- (57), on ajoute -θηποϙ à cette dernière directement: εβολ ρη-τεπ-θηποϙ «de vous».

En général, pour tous les mots qui ont une forme abrégée, la 2 pl. s'obtient en ajoutant -θηποϙ à cette forme:

ρεπ-θηποϙ «votre nom»; ρηεπ-θηποϙ «votre face».

Pour ρηϞ et ses composés on emploie les deux formes : εχω-τεπ et εχεπ-θηποϙ «sur vous» (1).

## II. PRONOMS POSSESSIFS

### 1. Formes

Le pronom possessif a deux formes:

86

#### 1. une forme abrégée:

Sing. masc. Φα- (N.E. φ; η) fém. Θα- (N.E. θ; η) Pl. Πα- (N.E. π; η)

(1) Pr. 1, 27.



ΦΗ ΕΤΕ ΦΩΥ ΉΨΩΤ «celui qui est à lui en Père, c.-à-d. son Père» (1).

ΠΗ ΕΤΕ ΠΟΥΥ ΪΜΔΘΗΤΗΣ «ses disciples» (2).

ΪΜΟΠ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΤΑΗΟΥΤ ΔΕΠ ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΥ ΪΒΔΑΚΥ «aucun prophète n'est honoré dans sa propre ville» (3).

ΘΗ ΕΤΕ ΘΩΥ ΪΨΥΧΗ «son âme» (4).

#### CHAPITRE IV

### ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

#### I. POUR LES OBJETS RAPPROCHÉS.

##### 1. Adjectifs (5)

92 Sing. masc. ΠΔΥ- «ce» (N.E. *p; j*), fém. ΤΔΥ- «cette» (N.E. *t; j*),  
pl. ΠΔΥ- «ces» (N.E. *n; j*).

##### 2. Pronoms

Sing. masc. ΦΔΥ « celui-ci » (N.E. *p; j*), fém. ΘΔΥ « celle-ci »  
(N.E. *t; j*), pl. ΠΔΥ «ceux-ci» (N.E. *n; j*).

ΦΔΥ ΠΕ ΠΔΥΗΡΥ «celui-ci est mon fils» (6);

ΠΔΥ-ΕΘΟΥΥ «ce jour»; ΤΔΥΡΟΥΠΥ «cette année»;

ΠΔΥΡΟΥΥ «ces hommes»; ΠΔΥΘΟΥΥ «ces femmes».

(1) Missel 108.

(2) Missel 110.

(3) Jean 4, 44.

(4) Lévi. 27, 2.

(5) Il s'agit, en réalité, de la forme abrégée des pronoms  
ΦΔΥ, ΘΔΥ, ΠΔΥ.

(6) Mt. 3, 17.

Le pronom ΦΔΥ ΘΔΥ ΠΔΥ s'emploie souvent après un nom 93  
pour renforcer le sens de l'adjectif possessif ou démonstratif:

ΠΔΥΗΡΥ ΦΔΥ «mon fils que voici» (1).

ΠΔΥΕΘΟΥΥ ΦΔΥ «ce jour-ci» (2).

ΦΔΥ et ΠΔΥ remplacent le neutre des autres langues : 94

ΕΘΒΕ ΦΔΥ «à cause de cela».

ΜΕΠΕΠΕΑ ΠΔΥ «après ces choses».

ΠΔΥ ΕΥΧΩ ΪΜΩΟΥΥ «disant ces choses» (3).

#### II. POUR LES OBJETS ÉLOIGNÉS

##### 1. Pronoms (4)

Sing. masc. ΦΗ «celui-là» (N.E. *p; w*), fém. ΘΗ «celle-là» (N.E. 95  
*t; w*), pl. ΠΗ «ceux-là, celles-là» (N.E. *n; w*).

2. L'adjectif ne s'est pas conservé; quand on veut indiquer ex-  
pressément des objets éloignés, on se sert de deux expressions inva-  
riables: ΕΥΤΗ, ΕΥΕΜΜΔΥΥ composées du relatif ΕΥ- et des  
adverbes ΤΗ, ΪΜΔΥΥ «là, là-bas» (20). Le substantif prend  
l'article:

ΠΕΘΟΥΥ ΕΥΤΗ «ce jour-là» (5).

ΔΕΠ ΠΥΧΟΥΥ ΕΥΕΜΜΔΥΥ «en ce temps-là» (6).

Quand le substantif est accompagné d'un qualificatif, on le place 96  
avant ou après l'adverbe:

(1) Luc 15, 24.

(2) Th. 153.

(3) Jean 8, 30

(4) Cf. p. 26, n. 1.

(5) Mt. 26, 29.

(6) Mt. 14, 1.

††Φω ετγορω ετεωωαγ «ce lourd fardeau-là» (1).  
 πιορηβ ετεωωαγ πακκαθαρτος «ce prêtre im-  
 pur» (2).

Le pronom peut aussi être renforcé par ετεωωαγ (N.E. *ntj n-im*; dém. *n-im.w*): Φη ετεωωαγ «celui-là».

### Pronom relatif

97 Le pronom relatif a trois formes qui conviennent à tous les genres et à tous les nombres: ε-, ετ-, ετε- (A.E. *ntj*).

Ce pronom s'unit aux démonstratifs Φη, Θη, Πη pour former les composés suivants appelés relatifs démonstratifs :

Sing. masc.	Φη ε-	Φη ετ-	Φη ετε-	«celui qui»;
fém.	Θη ε-	Θη ετ-	Θη ετε-	«celle qui»;
Pluriel	Πη ε-	Πη ετ-	Πη ετε-	«ceux qui».

98 Ces pronoms forment avec les verbes (spécialement avec le qualificatif) et les constructions prépositives des propositions nominales qui équivalent à un nom et en remplissent toutes les fonctions (sujet, régime):

Φη εθογαβ «celui qui (est) saint = le saint».

Πη εθωωογτ «ceux qui (sont) morts = les morts».

Πη ετκαζογη «les choses qui sont dedans, les entrailles».

99 Le pronom relatif s'unit aussi à l'article:

Sing. πετ-, πετε- «celui qui, ce qui»;

Plur. πετ-, πετε- «ceux qui, les choses qui».

Ces pronoms s'emploient généralement pour les choses, rarement pour les personnes:

πεθ-ογαβ «ce qui est saint» ou «le saint» (3).

πετ-ζωογ «ce qui est mal = le mal».

(1) Kef. 416.

(2) MS. 425.

(3) MS. 421.

πετ-ζηη «ce qui est caché».

πετεκλαζιζ «ce que tu feras» (1).

Ces mots composés peuvent encore être déterminés par l'article:

Πη-πετ-ζωογ «de mal»; ζαη-πετ-ζωογ «des maux» (2).

Pour l'emploi du pronom relatif et la différence entre ε-, ετ-, ετε-, voir la proposition relative (378).

## CHAPITRE V

### I. PRONOMS INTERROGATIFS

- |       |                                 |         |                               |     |
|-------|---------------------------------|---------|-------------------------------|-----|
| 1. αγ | quel? quelle? (M.E. <i>ih</i> ) | 4. ογηρ | combien? (N.E. <i>wr</i> )    | 100 |
| 2. ηη | qui? quel? (A.E. <i>in m</i> )  | 5. αζο  | pourquoi? (N.E. <i>ih r</i> ) |     |
| 3. ογ | quoi?                           |         |                               |     |

Excepté αζο forme avec suffixes, tous ces mots sont invariables et s'emploient de deux manières: *substantivement* et *adjectivement*, c.-à-d. comme déterminatifs d'un substantif auquel ils s'unissent au moyen de η-:

*Subst.* ηη ετοη ηηοκ «qui est semblable à toi?» (3).

*Adject.* αγ η-ρητ «quelle manière?».

Αγ désigne les personnes et les choses:

αγ πε πατγηηη φαγ «quel est ce village?» (4).

ηθοκ φα-αγ ηθογ «de quel nom es-tu?» (5).

ογαγ ηρητ πε ηκαζγ «quel est l'état de la terre?» (6).

(1) Gen. 19, 19.

(2) Pr. 1, 18.

(3) Ex. 15, 11

(4) AM. 95.

(5) Kef. 406.

(6) Nomb. 13, 19.





2. «Le même, la même» quand le substantif a l'article défini ou ses dérivés:

ΠΕΡΘΟΥΤ ΗΘΥΩΤ «le même jour».

ΤΑΙ-ΠΟΛΙΣ ΗΘΥΩΤ «cette même ville» (1).

109 ΟΥΟΠ est toujours employé subst. et désigne les personnes:

ΟΥΟΠ ΔΥΟΠ «quelqu'un de nous».

ΚΕΤΑΡ ΦΥΩΤ ΔΥΚΩΤ ΗΣΑ ΠΑΙ ΟΥΟΠ ΔΠΑΓΡΗΤ ΠΗ ΕΘΟΥΩΥΤ ΔΥΟΥ «car le Père cherche des personnes de cette sorte qui l'adorent» (2).

110 ΖΛΙ (S. ΛΑΔΥ) s'emploie pour les personnes et pour les choses, généralement dans une proposition négative:

ΔΠΕΡΧΑ ΖΛΙ ΗΡΩΥ Ε ΩΛΙ ΔΠΑΩΥΑ «ne laisse personne emporter mon corps» (3).

ΔΠΕΡΕΑΧΙ ΠΕΥ ΖΛΙ «il ne parla à personne» (4).

ΔΠΕΡΤ ΖΛΙ ΕΡΟΙ ΕΒΗΛ Ε ΠΛΕΒΥΟΥ «ne mettez sur moi rien autre chose que l'habit monacal» (3).

111 ΠΥ (ὅτι), pronom indéfini, est généralement marqué d'un trait pour le distinguer de ΠΥ interrogatif. Il s'emploie:

1) seul, substantivement, pour indiquer la place d'un nom propre: ΔΠΟΚ ΠΥ «moi, un tel».

ΔΒΒΑ ΠΥ «l'abbé un tel», ou mieux «l'abbé N.» (5).

2) avec l'article attributif ΠΔ- ΤΔ- dans les deux expressions consacrées:

*masc.* ΠΔ-ΠΥ «celui d'un tel, c.-à-d. un tel, fils d'un tel».

*fem.* ΤΔ-ΠΥ «celle d'un tel ou d'une telle, c.-à-d. une telle».

Ces deux termes ont parfois le même sens que ΠΥ «un tel, une telle», mais ils sont plus *déterminés*:

(1) Kef. 333. (2) Jean 4, 23. (3) Kef. 418. (4) Kef. 419  
(5) Rit. 79.

ΠΕΚΒΩΚ ΠΑΠΥ «ton serviteur, un tel» (1).

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΥΑΒ ΤΑΠΥ «la sainte église, une telle».

Mais on traduira dans le premier sens:

ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΑΠΥ ΔΠΟΛΙΣ «l'église de telle ville» (2).

*Remarques.* 1. L'expression grecque équivalente qui se trouve dans l'*Ordinal* est indiquée par les deux sigles ΔΔ : ΔΕΠΔ ΔΕΠΠΟC «un tel, fils d'un tel».

2. A peu près de même sens, mais de racine différente (A.E. *mn*) est le mot composé ΠΔ-Φ-ΥΑΠ «un tel» qui est rare:

ΠΑΦΥΑΠ ΔΖΕΛΥΡΥ «tel jeune homme» (3).

Κε- «autre, aussi» (S. κε-, σε-) est adjectif et adverbe.

*Adjectif*, il signifie «autre» et précède toujours le nom. Celui-ci peut être déterminé ou indéterminé. Lorsqu'il est indéterminé, il ne prend pas d'article au singulier; au pluriel, il prend ΖΔΠ- :

Τ-κε-ΦΔΥ «l'autre moitié» (4).

ΠΕΥ ΚΕ-ΔΛΟΥ «avec un autre enfant» (5).

ΖΔΠ-ΚΕ-ΔΛΟΥ «d'autres enfants».

*Adverbe*, il signifie «aussi» et doit être précédé de l'article Π- ou de ses dérivés. En ce sens, il s'emploie dans deux cas:

1. Devant les noms et même parfois les pronoms:

ΠΥ-ΚΕ-ΟΥΡΩΟΥ «des rois aussi» (6).

Π-ΚΕ-ΗΡΩΑΝΕ «Hérode aussi» (7).

Π-ΚΕ-ΠΘΟΚ ΖΩΚ «toi aussi» (8).

(1) 1 Ord. 17. (2) 1 Ord. 21. (3) HM. 205.  
(4) Ex. 34, 6. (5) Kef. 334. (6) Bar. 6, 50.  
(7) Luc 23, 15. (8) Zoega 115.



## II. NOM

120 Sous le terme de *nom*, nous comprenons ici les substantifs, les adjectifs et les nombres.

## CHAPITRE VI

FORMATION, GENRE ET NOMBRE  
DES NOMS

## I. FORMATION ET GENRE

121 Les noms sont: *primitifs, dérivés ou composés.*

Les noms *primitifs* sont formés de la racine elle-même sans addition: **COH** «frère».

Les noms *dérivés* sont formés d'une racine et de suffixes: **COH-I** «sœur».

Les noms *composés* sont formés d'une racine et de préfixes. Nous appelons préfixe tout mot ou toute particule mis en tête d'un autre mot et unis à lui dans l'écriture: **HEH-COH** «fraternité».

## 1. Noms primitifs

Les noms primitifs ont été transcrits de l'égyptien d'après les règles exposées plus haut § 13 et suivants. Il est donc inutile de revenir ici sur leur formation.

*Genre*

122 Il y a en copte deux genres: le masculin et le féminin. En égyptien les noms féminins étaient terminés par *t*; cette terminaison ayant disparu

en copte (22), les noms féminins offrent souvent la même finale que les noms masculins dont la dernière consonne est aussi tombée (21):

*masc.* **PHHH, COHJ**; *fém.* **CHHH, CWH.**

Il est donc impossible de les distinguer à leur forme extérieure. 123

On peut cependant faire les remarques suivantes:

1. Quelques noms sont des deux genres avec une différence de sens:

<b>†-AΦE</b> «la tête»,	<b>HH-AΦE</b> «le chef»,
<b>†-BHΓ</b> «la côte»,	<b>HH-BHΓ</b> «la palme»,
<b>†-XOJ</b> «le mur»,	<b>HH-XOJ</b> «la barque».

2. Avec une différence de sexe (noms épiciques):

<b>HH-AΛOY</b> «le garçon»,	<b>†-AΛOY</b> «la fille»,
<b>HH-EZE</b> «le bœuf»,	<b>†-EZE</b> «la vache».

A cette catégorie se rattachent les noms de fruits qui au masc. désignent le fruit lui-même, et au fém. l'arbre producteur:

<b>HH-AΛOΛJ</b> «le raisin»,	<b>†-AΛOΛJ</b> «la vigne»,
<b>HH-KEHTE</b> «la figue»,	<b>†-KEHTE</b> «le figuier».

3. Dans le même sens:

<b>HH-†-CBE</b> «la porte»,	<b>HH-†-XEBC</b> «le charbon».
-----------------------------	--------------------------------

4. Les noms neutres grecs sont déterminés par l'article masc. en copte, les autres noms gardent leur genre: **HH-CWHΔ** «le corps», **HH-HHEYHΔ** «l'esprit».

## 2. Noms dérivés

Les principales terminaisons qui s'ajoutent à la racine pour former de nouveaux mots sont **e, j, ω, φ, c, τ**.

124 1. **Ε** *masc.*, **Η** *fém.* forment des adjectifs; le radical prend **Δ** ou bien **Ε** après la première consonne. La terminaison a parfois disparu après **Τ** :

**ΨΔΓΕ**, *fém.* **ΨΔΓΗ** «désert», de **ΨΑΥ** «dévaster».

**ΨΔΓΤ** «méchant», de **ΨΑΥΤ** «se tromper».

**ΘΕΨΕ**, *fém.* **ΘΕΨΗ** «voisin», de **ΘΟΥ** «limite».

**ΠΕΨΤΕ** «dur», de **ΪΨΟΤ** «être dur».

125 2. **Ι** forme des substantifs féminins :

**ΟΥΟΒΥΙ** «blancheur», de **ΟΥΟΒΥ** «blanc».

**ΗΠΙ** «nombre», de **ΩΠ** «compter».

**ΖΛΗΧΙ** «douceur», de **ΖΛΟΧ** «devenir doux».

**ΖΡΗΧΙ** «pesanteur», de **ΖΡΟΧ** «devenir lourd».

**Ι** forme aussi le féminin de quelques adjectifs :

**ΨΟΡΠΙ** «premier», *fém.* **ΨΟΡΠΙ**.

**ΨΟΩΤ** «trois», *fém.* **ΨΟΩΤΙ**.

**ΚΟΥΡΠΙ** «sourd», *fém.* **ΚΑΥΡΠΙ**.

126 3. **Ω** forme également des noms féminins :

**ΖΕΒΩ** «vêtement», de **ΖΩΒΩ** «vêtir».

**ΧΑΧΩ** «marmite», de **ΧΩΧ** «faire cuire».

**ΕΤΦΩ** «fardeau», de **ΩΤΠ** «porter».

127 4. **Ϛ** forme des noms masculins :

**ΠΑΖΒΕϚ** «joug», de **ΠΟΖΒΕ** «atteler».

**ΡΩΟΥΤϚ** «allégresse», de **ΡΩΟΥΤ** «joyeux».

On emploie de même **Ϛ** avec les formes avec suffixes des noms et des verbes lorsqu'on veut les prendre dans un sens absolu, sans indication de personne :

**Π-ΤΩΝϚ** «l'action de se lever», de **ΤΩΟΥΠ** «se lever».

**ΡΑΠΑϚ** «de bon plaisir», de **ΡΑΠΕ-** «plaire à».

**ΠΙ-ΠΕΘΑΠΕϚ** «de bien», de **ΕΘΑΠΕ** «bon».

**ΠΙ-ΒΙΖΡΑϚ** «le respect humain», de **ΒΙ** «prendre» et **ΖΡ** «face».

**Ϛ-ΜΕΤΡΑΠΑϚ** **ΪΡΩΩ** «la complaisance humaine» (1). 128

5. **Ϛ** forme des noms féminins :

**ΘΩΟΥΤϚ** «réunion», de **ΘΩΟΥΤΙ** «réunir».

**ΚΕΛΠϚ** «vol», de **ΚΩΛΠ** «voler سَرَقَ».

**ΘΡΑΠϚ** «aiguille», de **ΘΩΡΠ** «coudre».

**ϚΟΡΑϚ** «erreur», de **ϚΩΡΕΑ** «errer».

**ΧΟΡΑϚ** «embûches», de **ΧΩΡΑ** «chasser».

6. **Τ** vocalisé **ΗΤ** ou **ΙΤ** :

129

**ΨΕΩΨΗΤ** «serviteur», de **ΨΕΩΨ** «servir».

**ΖΑΛΗΤ** «oiseau طائر », de **ΖΩΛ** «voler طار ».

**ΜΕΠΡΙΤ** «ami», de **ΜΕΙ**, **ΜΕΠΡΕ-** «aimer».

Ces derniers mots sont des qualificatifs devenus substantifs.

### 3. Noms composés

La première partie du composé, le préfixe (121), peut être un nom, un verbe ou une particule. C'est toujours une forme abrégée. La seconde partie, qui a l'accent tonique, est un nom ou un verbe à l'infinitif.

1. *Le préfixe est un nom*

Il y a en copte un nombre assez restreint de noms qui ont une forme abrégée et peuvent être employés comme préfixes.

Voici les principaux avec quelques exemples :

(1) C. 189, 23.

- A.E. A.E.
1. **ιορ ιαρ-** «canal», *itrw* 6. **εθοι εθρ- ετ'** - «odeur», *stj*
  2. **ιορ ιαρ-** «champ», ; *h.t.* 7. **δελ-** «personne», Dém. *hl*
  3. **αα-η-** «lieu de», *bw n* [«syrien»]
  4. **πης πεβ-** «maître», *nb* 8. **ζαβ ζεβ-** «chose», dém. *hb*
  5. **ρωω ρεω-** «homme», *rml* 9. **ζαω-** «ouvrier» (A.E. *hmw*).

Exemples : 1. **ιαρο** (grand canal) «fleuve, le Nil». **ο** *fém.* **ω** est un ancien adjectif qui en ég. signifiait «grand» et qui ne s'est maintenu en copte que dans les noms composés (cf. **οτρο** roi, **οτρω** reine; **δελλο** vieillard, **δελλω** vieille femme).

2. **ιαρζαωτ** «champ d'oliviers», **ιαρζαλωλ** «vigne», **ιαρζωηη** «forêt».

3. **αα-η-** est toujours suivi d'un verbe: **ααηωωπι** «demeure», **ααηφωτ** «refuge», **ααηωα** «orient», **ααηζωτπ** «occident».

4. **πιβηι** «maître de maison», **πιβαζι** «âgé», **πιβοζι** «maître du troupeau», **πιβιοζι** «maître du champ».

5. **ρεω-** et plus généralement **ρεωη-** forme des noms de profession: devant un nom de ville ou de lieu, il indique les habitants: **ρεωηζαβ** «ouvrier», **ρεωρακοτ'** «Alexandrin», **ρεωηβετс** «guerrier», **ρεωηχηω** «Egyptien», **ρεωηβακι** «citadin», **ρεωτ'φοιηκη** «Phénicien» (1).

6. **εθοιποτς** «encens, bonne odeur», **εθοιβωη** «mauvaise odeur».

7. **δελ-** n'est employé qu'en composition: **δελωρι** «jeune homme», **δελωρι** «jeune fille»; **δελλο** «vieillard», **δελλω** «vieille femme».

8. **ζεβποτς** «bonne action», **ζεββωη** «mauvaise action».

9. **ζαω-** (et, par chute du **ζ** initial, **αω-**), se rencontre dans quelques noms de profession:

(1) C. 94, 18.

**ωε** «bois», **ζαωωε**, **αωωε** «charpentier».  
**κελι** «serrure», **ζαωκελι** «serrurier».

2. *Le préfixe est un verbe.*

Dans ces composés, la seconde partie est toujours un substantif; 132 ils sont de tout point semblables aux mots composés français *coupe-papier, garde-robe*, etc. Le verbe prend ici la forme dite du *participe conjonctif*, caractérisée par la voyelle **α** après la première radicale; le substantif reste invariable:

**ααι-ποτ'** «qui aime Dieu», de **αει** «aimer».

Il y a ainsi une quinzaine de verbes qui forment des composés; ces mots s'emploient *adjectivement*, c.-à-d. après un substantif auquel ils s'unissent au moyen de **η**. Tels sont :

**απ-ωε** «chef de cent, centenier», de **ππ** «conduire», **απωο** «chef de mille».

**λατ-εζιω** «luxurieux», de **λιβι** «délirer».

**ααι-ζατ** «qui aime l'argent», **ααι-ζηκι** «qui aime les pauvres», **ααι-ρωωι** «qui aime les hommes», etc.

**ααη-εωωτ** «berger, pasteur», de **αοηι** «faire paître», **ααη-χαωοτ'λ** «chamelier», etc.

**παωτ-παζβι** «à tête dure», de **ηωωτ** «être dur».

**οταω-εποτ** «sanguinaire», de **οτωω** «manger», etc.

**φαε-εοξεη** «parfumeur», de **φιει** «faire cuire».

**φαω-ωοτ** «à moitié mort», de **φωω** «diviser».

**τται-ωηηι** «messager», de **τται** «porter».

**ζατεβ-ρωωι** «meurtrier», de **ζωτεβ** «tuer».

**ωαωωε-ποτ'** «serviteur de Dieu», de **ωεωωι** «servir», **ωαωωε-ιαωλοη** «idolâtre».

**χαβι-ζητ** et **χατ-ζητ** «lâche», de **χεβι** «être faible».

**χαα-ωα** «qui a le nez coupé», de **χαα** «couper».

**δαι-βεχε** «mercenaire», de **δι** «recevoir» et **βεχε** «salaire».

ՃԱՇԻ-ՅԱՆ «orgueilleux», de ՃԻՇԻ «exalter»; ՃԱՇԻԶԻՄ  
«fier, altier».

### 3. Le préfixe est une particule

133 Voici les principales particules préfixes:

ՀՈՒ- pl. ՀՈՒՀՈՒ- (collection),	ՔԵՎ- (agent),
ՀԵ- «sans»,	ՇԱՈՒ- (profession),
Ե- (profession),	ՊՕՐ- «digne de»,
ՆԱ- (abondance),	ԶԱ- (commencement),
ՍԵՏ- ՍԵԹ- (état),	ՉԻՈՒ- «action de».

134 ՀՈՒ- ՀՈՒՀՈՒ- (1) s'unit surtout aux noms de nombres pour indi-  
quer la collection:

ՊՃԱՊՎ «sept», ՀՈՍՊՃԱՊՎ «semaine».  
ՍԵՏ «dix», ՀՈՍՍԵՏ «dizaine».  
ՃԻ (ԵՃԱՅՕՐ) «cinquante», ՀՈՍՃԻ «cinquantaine».  
Ք (ՊԵ) «cent», ՀՈՍՔ «centaine».  
ՊՕ «mille», ԶՀՈՒ-ՀՈՍՊՕ «des milliers».  
ՈՍՀՈՒՀՈՍՊՕ իՊՊՕ «des milliers de milliers» (2).

135 ՀԵ- (ՀԹ- devant Յ Ն Ս Ր) (A.E. *iwf*), forme des ad-  
jectifs privatifs d'un fréquent usage:

ՀԵՇՍՍ «sans voix, muet».  
ՀԵՄՄՆՅՈՒՆ «sans âme, lâche».

ՀԵ- s'emploie surtout avec l'infinitif potentiel formé de Պ-  
«pouvoir»:

(1) Cette particule ne doit pas être confondue avec le préfixe  
ՀՈՒ- (A.E. *n*), dans ՀՈՒ-ԴՊՕՐ «chaîne de montagnes»; cf.  
SPIEGELBERG, *Koptische Etymologien*, 1920, pp. 41-2, n° 32.

(2) Th. 77.

ՀԵՊՃԱՍՍՆՆՆՆ «impuissant».

ՀԵՄՊՇԱՅՆ ՍՍՍՍՎ «indicible».

Ե- forme avec un verbe quelques noms de profession: 136

ԿՊԵ «construire», ԵԿՊԵ «architecte».

ՊՊԵ «négociier», ԵՊՊԵ «négociant».

ՆԱ- (A.E. *nj* «se rapportant à») indique l'abondance devant 137  
les substantifs et les adjectifs: ՆԱՎՊՆ «poilu», ՆԱՅՅԱՆ «touf-  
fu», ՆԱՕՐԱՆ «tout à fait un», ՆԱՍՍՆՆՆ «glouton».

ՍԵՏ- ՍԵԹ- (A.E. *md.t*) forme des substantifs abstraits 138  
qui sont tous féminins:

ՀՆՕՐ «enfant», ՍԵՏԱՀՆՕՐ «enfance».

ՍՍՆ «vrai», ՍԵԹՍՍՆ «vérité».

ՕՐԱՆ «un», ՍԵԹՕՐԱՆ «unité».

ՔԵՎ- (1) s'emploie devant l'infinitif et le qualificatif des verbes 139  
pour former le nom d'agent:

ՇՈՍՆՆ «créer», ՔԵՎՇՈՍՆՆ «créateur».

ՊՎՈՍՆ «être malade», ՔԵՎՊՎՈՍՆ «malade».

ՍՍՕՐՆՆ «être mort», ՔԵՎՍՍՕՐՆՆ «mort».

L'infinitif peut avoir un complément: ՈՍՔԵՎՈՍՆՆՆ  
«mon sauveur».

ՇԱՆՆ- (A.E. *s; n* «homme de») forme des noms de pro- 140  
fession:

ՊՃՐ «cuir», ՇԱՆՆՊՃՐ «corroyeur».

ԿՆՈՒ «corde», ՇԱՆՆԿՆՈՒ «cordier».

et dans un sens métaphorique:

ՇԱՆՆՆՆՆՆՆՆ «fabricant de mal, méchant».

ՇԱՆՆՆՆՆՆՆՆՆՆ «menteur».

(1) Forme contractée de *rm(t) iw.f* «un homme qui (fait q. ch.)».

- 141 **ϣΟΥ-** (N.E. (*m-siw*) «digne de» forme des adjectifs qui sont toujours à l'état pronominal:

**ΤΑΙΟ** «vénérer», **ϣΟΥΤΑΙΟ** «vénérable».

**ΜΕΙ** «aimer», **ϣΟΥΜΕΠΡΥΤ** «digne d'être aimé».

**ΕΡΨΗΡΥ** «admirer», **ϣΟΥΕΡΨΗΡΥ** «admirable».

**ΟΥΡΩΜ** **ἰϣΟΥΤΑΙΟΥ** «un homme vénérable».

**ΟΥΨΟΥΣΑΧ** **ΠΕ ἰΠΕΥΘΒΗΟΥΤ ΕΘΛΑΠΕΥ** «il est digne qu'on raconte ses bonnes œuvres» (1).

- 142 **ΖΑ-** indique le plus haut point, le commencement d'une chose:

**ΡΟ** «bouche», **ΖΑἰΡΟ** «lèvre».

**ΤΟΥΥ** «la matinée», **ΖΑ-ΠΔ-ΤΟΥΥ** «le matin».

**ΡΟΥΖ** «la soirée», **ΖΑ-ΠΔ-ΡΟΥΖ** «le soir».

**ΜΕΡΥ** «midi», **ΖΑ-ΠΔ-ΜΕΡΥ** «midi».

La particule **ΖΑ-** représente vraisemblablement l'état construit de **ΖΗ** «commencement», (A.E. *h.t*).

- 143 **ΧΙΠ-** (S. **ḪIP-**), (A.E. *k,j n*) forme le substantif verbal (مصدر) :

**ΜΟΥΥ** «marcher», **ΠΙΧΙΠΜΟΥΥ** «la marche».

**ΟΥΥ** «lire», **ΠΙΧΙΠΟΥΥ** «l'action de lire».

Ces substantifs sont généralement du masculin. Cependant quand ils indiquent la *manière* dont est faite l'action exprimée par le *verbe*, plutôt que cette action elle-même, ils sont du féminin:

**ἸΧΙΠΔΜΟΠ** **ἰΤΟΤ** «la patience» (2).

**ἸΧΙΠΟΥΖ** **ΕΡΑΤ** «la tenue» (3).

(1) Sin. 8, 2.

(2) G. 88, 2.

(3) Ib. 6.

**ἸΧΙΠΟΑΧ** «la conversation» (1).

**ἸΧΙΠΕΡΖΩΒ** «la manière d'agir» (2).

*Remarque.* Les mots qui commencent par **Β** prennent parfois un **ἰ** initial sans changer de sens :

**ΒΡΕΖ** et **ἰΒΡΕΖ** «char».

**ΒΡΑ** et **ἰΒΡΑ** «plat de lentilles».

**ΒΡΟΥΧΟC** et **ἰΒΡΟΥΧΟC** «sauterelle» (mot grec).

## II. PLURIEL DES NOMS

Il y a en copte deux nombres: le singulier et le pluriel.

145

Pour la plupart des noms, le pluriel est semblable au singulier, il ne se distingue que par l'article :

**Π-ΡΩΜ** «l'homme», **Π-ΡΩΜ** «des hommes».

**Π-ΨΗΡΥ** «le fils», **Π-ΨΗΡΥ** «des fils».

Cependant un assez grand nombre de noms ont au pluriel une terminaison particulière. Dans l'ancien égyptien les terminaisons du pluriel étaient *w* pour le masc., *wt* (prononcé *ouit*) pour le féminin. De la première, dérive en copte le plur. masc. en **ΟΥ**; de la seconde, le plur. fém. en **ΟΥΤ** (§. **ΟΥΕ**).

### 1. Pluriels masculins

#### 1. Noms masculins terminés par une voyelle

La terminaison **ΟΥ** peut être précédée des voyelles **Ω Η Ε** accentuées.

(1) G. 88,7.

(2) D. 539.



1. **ΩΟΥ** forme le pluriel des noms masc. terminés en **O** :

**ΡΟ** «porte», *pl.* **ΡΩΟΥ**; **ΟΥΡΟ** «roi», *pl.* **ΟΥΡΩΟΥ**.  
**ΙΑΡΟ** «fleuve», *pl.* **ΙΑΡΩΟΥ**; **ΕΒΟ** «muet», *pl.* **ΕΒΩΟΥ**.  
**ΟΥΤΕΧΡΟ** «montant de porte», *pl.* **ΟΥΤΕΧΡΩΟΥ**.  
**ΨΕΩΩ** «étranger», *pl.* **ΨΕΩΩΩΟΥ**.  
**ΨΤΕΚΟ** «prison», *pl.* **ΨΤΕΚΩΟΥ**.

Quelques noms en **O** ont aussi un plur. en **ΟΙ** :

**ΡΑΩΩ** «riche», *pl.* **ΡΑΩΩΩΟΥ** et **ΡΑΩΩΟΙ**.  
**Ζελλο** «vieillard», *pl.* **Ζελλοι**.

2. **ΗΟΥ** (§. **ΗΥ**) forme le pluriel des *substantifs* masculins terminés en **E** :

**ΑΥΡΕ** «boulangier», *pl.* **ΑΥΡΗΟΥ**.  
**ΒΕΧΕ** «salaire», *pl.* **ΒΕΧΗΟΥ**.  
**ΨΠΕ** «filet», *pl.* **ΨΠΗΟΥ**.  
**ΨΧΕ** «sauterelle», *pl.* **ΨΧΗΟΥ**.

Suivent cette règle les deux mots: **COΠ** «frère», *pl.* **COΠΗΟΥ** ;  
**ΧΟΙ** «barque», *pl.* **ΕΧΗΟΥ**.

3. **ΕΥ** (§. **ΕΕΥ**) forme le pluriel des noms dérivés en **E** (124):

**ΕΑΒΕ** «sage», *pl.* **ΕΑΒΕΥ** ; **ΘΕΨΕ** «voisin», *pl.* **ΘΕΨΕΥ**.  
**ΒΕΛΛΕ** «aveugle», *pl.* **ΒΕΛΛΕΥ** ; **ΨΑΓΕ** «désert», *pl.* **ΨΑΓΕΥ**.  
**ΜΕΘΡΕ** «témoin», *pl.* **ΜΕΘΡΕΥ**.

2. *Noms masculins terminés par une consonne.*

147 Les noms terminés par une consonne forment, en général, leur pluriel par un changement intérieur de voyelles. C'est quelque chose d'analogue au *pluriel brisé* arabe **الجمع المكسر**. Les changements se réduisent à quatre principaux:

1. **ΑΥ** dans les mots suivants:

**ΑΠΑΨ** «serment», *pl.* **ΑΠΑΥΨ** ; **CΠΑΖ** «lien», *pl.* **CΠΑΥΖ**.  
**ΑΘΑΖ** «fardeau», *pl.* **ΑΘΑΥΖ** ; **CΠΑΖ** «bras», *pl.* **CΠΑΥΖ**.

**ΑΚΑΖ** «douleur, peine», *pl.* **ΑΚΑΥΖ**.  
**ΕΘΑΨ** «Ethiopien», *pl.* **ΕΘΑΥΨ**.  
**CΑΛΟΧ** «pied», *pl.* **CΑΛΑΥΧ**.

2. Changement de **O** en **Ω** dans les mots terminés par **Ρ** et dans plusieurs autres:

**ΑΖΟ** «trésor» (21), *pl.* **ΑΖΩΡ**; **ΨΛΟΛ** «nation», *pl.* **ΨΛΩΛ**.  
**ΟΥΖΟΡ** «chien», *pl.* **ΟΥΖΩΡ**; **ΖΒΟC** «habit», *pl.* **ΖΒΩC**.  
**ΖΘΟ** «cheval» (21), *pl.* **ΖΘΩΡ**; **ΖΥΟΤ** «aune», *pl.* **ΖΥΩΤ**.  
**ΨΛΟΚ** «cruche», *pl.* **ΨΛΩΚ** ; **ΧΡΟΧ** «semence», *pl.* **ΧΡΩΧ**.

3. Les noms terminés en **ΗΤ**, **ΙΤ** forment leur pluriel en **ΑΤ** :

**ΒΗΤ** «palme», *pl.* **ΒΑΤ**.  
**ΜΕΠΡΗΤ** «ami, chéri», *pl.* **ΜΕΠΡΑΤ**.  
**ΟΥΡΗΤ** «gardien», *pl.* **ΟΥΡΑΤ**.  
**ΡΕΜΗΤ** «dixième partie, dîme», *pl.* **ΡΕΜΑΤ**.  
**ΖΑΛΗΤ** «oiseau», *pl.* **ΖΑΛΑΤ**.  
**ΖΟΥΗΤ** «premier», *pl.* **ΖΟΥΑΤ**.

4. Quelques noms changent la voyelle longue en brève et ajoutent **Ι** :

**ΑΒΩΚ** «corbeau», *pl.* **ΑΒΟΚΙ** ; **ΑΦΩΦ** «géant», *pl.* **ΑΦΟΦΙ**.  
**ΨΦΗΡ** «compagnon», *pl.* **ΨΦΕΡΙ** ; **ΙΩΤ** «père», *pl.* **ΙΟΤ**.  
**ΕΨΩΤ** «marchand», *pl.* **ΕΨΟΤ** ; **ΜΟΥΤ** «nerf» (29), *pl.* **ΜΟΤ**.  
**ΜΕΨΩΩΤ** «champ», *pl.* **ΜΕΨΩΟΤ**.  
**ΑΠΟΥΤ** «mamelles» (29), *pl.* **ΑΠΟΤ**.

ainsi que tous les autres noms en **ΩΤ**. Le mot **ΨΡΟΥΤ** «enfants» n'a pas conservé son singulier.

## 2. Pluriels féminins

La terminaison du pluriel féminin **ΟΥΙ** (145) peut être précédée 148 des voyelles accentuées **Ω Η**.

1. **ⲱⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins terminés en **ⲱ** et en **Ⲟ** :

**ⲉⲧⲫⲱ** «poids, charge», *pl.* **ⲉⲧⲫⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲉⲣⲱⲞ** «larme», *pl.* **ⲉⲣⲱⲱⲟⲣⲓ**.

Quelques noms masculins forment leur pluriel de la même manière:

**ⲁⲗⲟⲩ** «enfant», *pl.* **ⲁⲗⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲣⲉⲛⲛⲱ** «chantre», *pl.* **ⲣⲉⲛⲛⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲉⲢⲓⲣ** «côté», *pl.* **ⲉⲢⲓⲣⲱⲟⲣⲓ**.

**ⲙⲱⲓⲧ** «chemin», *pl.* **ⲙⲓⲧⲱⲟⲣⲓ**.

2. **Ⲟⲟⲣⲓ** forme le pluriel des noms féminins en **ⲉ** :

**ⲁⲫⲉ** «tête», *pl.* **ⲁⲫⲞⲟⲣⲓ** ; **ⲫⲉ** «ciel», *pl.* **ⲫⲞⲟⲣⲓ**.

**Ⲕⲣⲉ** «nourriture, mets», *pl.* **ⲔⲣⲞⲟⲣⲓ**.

et d'une manière analogue celui des masculins :

**ⲉⲣⲫⲉⲓ** «temple», *pl.* **ⲉⲣⲫⲞⲟⲣⲓ** ; **ⲉⲱⲖ** «chose», *pl.* **ⲉⲱⲖⲞⲟⲣⲓ**.

*Remarque.* Il est un certain nombre de pluriels qui n'entrent pas dans les modèles qui précèdent. On les apprendra par l'usage. Tels sont :

**ⲉⲓⲟⲙⲓ** *plur.* de **ⲉⲉⲓⲟⲓ** «femme».

**ⲁⲙⲁⲓⲟⲩ** *plur.* de **ⲓⲟⲙ** «mer».

*Remarques pour l'emploi du pluriel*

149 1. La forme du pluriel est obligatoire pour un certain nombre de mots; on les apprendra par le dictionnaire:

**ⲡⲓ-ⲫⲞⲟⲣⲓ** «les cieux» (et non pas **ⲡⲓ-ⲫⲉ**).

150 2. Les autres peuvent garder au pluriel la forme du sing.; ainsi on dit également :

**ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲟ** et **ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲩ** «les collines».

Il y a cependant cette différence entre ces deux manières de s'exprimer, que la forme du sing. avec l'article défini pl. indique plutôt plusieurs *individus* pris séparément, tandis que la forme du

pluriel désigne l'espèce, l'ensemble, la collectivité; aussi cette forme prend plus volontiers l'article indéfini **ⲉⲗⲡⲓ** :

**ⲡⲓ-ⲉⲗⲁⲔ** «les scribes» (pris individuellement).

**ⲉⲗⲡⲓ-ⲉⲗⲁⲔⲉⲣ** «quelques scribes, un certain nombre de scribes».

*Noms grecs*

Les noms grecs introduits en copte ne changent pas au pluriel: 151  
**ⲡⲓⲉⲱⲙⲁ**, **ⲡⲓⲉⲱⲙⲁ**.

Il n'y a d'exception que pour **ⲁⲩⲗⲞ** «cour» et **ⲫⲩⲩⲭⲞ** «âme» qui ont parfois un pluriel copte : **ⲁⲩⲗⲞⲟⲩ**, **ⲫⲩⲩⲭⲞⲟⲩ** ou **ⲫⲩⲩⲭⲱⲟⲣⲓ**.

En S. les noms grecs en **Ⲟ** ont parfois un pluriel en **ⲟⲟⲩⲉ** : **ⲫⲩⲩⲭⲞ**, **ⲫⲩⲩⲭⲟⲟⲩⲉ** ; **ⲉⲣⲁⲫⲞ**, **ⲉⲣⲁⲫⲟⲟⲩⲉ**.

CHAPITRE VII

RELATIONS DES NOMS ENTR'EUX

I. APPOSITION

1. Lorsqu'un nom commun ou propre est mis en apposition à 152 un nom propre, il le suit avec l'article et sans particule:

**ⲓⲱⲉⲗⲡⲓⲛⲛⲉ ⲡⲓⲣⲉⲛⲛⲓⲱⲙⲉ** «Jean-Baptiste».

ΗΡΩΔΗΣ ΠΟΥΡΟ «le roi Hérode» (1).

ΚΒΘΙΕ ΦΤ «le Seigneur Dieu».

ΙΣΑΑΚ ΠΕΥΨΗΡΙ «son fils Isaac» (2).

- 153 2. Lorsqu'un nom propre est mis en apposition à un nom commun ou à un pronom, il est ordinairement précédé de **ΧΕ** qu'on pourrait traduire par «nommé»:

ΠΙΡΩΩΙ ΧΕ ΛΩΤ «l'homme nommé Lot» (3).

ΟΥΨΨΗΠ ΧΕ ΣΑΒΕΚ «un arbre appelé *sabek*» (4).

Parfois **ΧΕ** est supprimé:

ΤΠΟΛΙΕ ΚΕΨΤ «la ville de Keft» (5).

Il l'est toujours après les noms qui indiquent des titres honorifiques comme **ΑΒΒΑ**, **ΑΠΑ**, **ΜΑΚΑΡΙΟΣ**; après **ΑΒΟΤ** «mois»:

ΑΒΒΑ ΔΑΠΗΛ «l'abbé Daniel».

ΑΠΑ ΠΨΩΙ «l'abbé Bschai».

ΠΑΒΟΤ ΕΠΗΠ «le mois d'Épip» (6).

- 154 3. Lorsqu'un nom commun est mis en apposition à un autre nom commun, il est uni à lui comme un adjectif au moyen de **Ϊ-** (**Ϊ-** 28):

ΠΕΠΙΟΤ ΪΑΠΟCΤΟΛΟC «nos Pères, les Apôtres».

ΠΙCΟΠ ΪΜΟΠΑΧΟC «le frère moine» (7).

Quelquefois il prend l'article sans **Ϊ-**:

ΠΕΚΕΒΛΑΚ ΠΠΡΟΦΗΤΗC «tes serviteurs, les prophètes» (8).

- 155 4. L'apposition d'un nom à un pronom personnel absolu ou affixe se fait au moyen de la particule **ΔΑ-** :

ΑΠΟΚ ΔΑ ΠΙΧΩΒ ΪΡΕΨΕΡΠΟΒΙ «moi, faible pécheur» (9).

(1) Mt. 2, 1.

(2) Gen. 22, 6.

(3) Gen. 19, 9.

(4) Gen. 22, 13.

(5) Kef. 415.

(6) Kef. 415.

(7) Kef. 352.

(8) Bar. 2, 26.

(9) Th. 290.

ΑΠΟΠ ΤΗΡΕΠ ΔΑ ΠΕΚΛΑΟC «nous tous, ton peuple» (1).  
ΟΥΟΙ ΠΩΤΕΠ ΔΑ ΠΙΡΑΜΑΟΙ «malheur à vous, riches» (2).

Lorsque le mot mis en apposition est un pronom, voir § 63.

5. Un nom de nombre mis en apposition prend **Ϊ-** (**Ϊ-**) :  
ΑΤΟΓΙ ΕΡΑΤΟΥ ΪΠCΠΑΤ «ils se tinrent debout, tous les deux» (3).

ΑΨΨΕ ΠΩΟΥ ΪΠCΠΑΤ ΕΥCΟΠ «ils s'en allèrent, tous les deux ensemble» (4).

## II. ANNEXION

Nous entendons par *annexion* (إضافة) le rapport d'un nom à son 156 complément déterminatif. Pour éviter toute équivoque, nous appellerons le premier *nom régissant* (المضاف) et le second *nom régi* (المضاف إليه).

L'annexion se faisait en égyptien par la simple addition du nom 157 régi au nom régissant; il nous en est resté quelques exemples dans les noms composés (131).

En dehors de ce cas, l'annexion se fait en copte au moyen des deux particules **Ϊ-** (**Ϊ-** devant **Β Ϊ Π Φ Ψ**) et **ΪΤΕ-** **Ϊ-** forme l'annexion *indéterminée*, **ΪΤΕ-** l'annexion *déterminée*.

### 1. Emploi de **Ϊ-** (A.E. *nj*)

**Ϊ-** (**Ϊ-**) s'emploie: 1. Quand le nom régi est indéterminé, 158 c.-à-d. qu'il n'a pas d'article:

ΟΥΧΛΟΜ ΪΠΟΤΒ «une couronne d'or».

ΟΥΧΛΟΛ ΪΒΑΤ «un collier d'argent».

(1) Th. 128.

(2) Luc 6, 24.

(3) AM. 150, 20.

(4) Gen. 22, 6.

2. Après les locutions prépositives **ἰ-φ-ρη†** «à la manière de», **ἰ-π-ε-υ-θ-ο** «en présence de», **ζ-α-τ-ε-ν** «en face de», **ε-γ-τ-ε-ν** «devant», etc.

**ἰ-π-ε-υ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς** «en présence du Seigneur» (1).

**ἰ-φ-ρη† ἰ-ο-υ-τ-α-ρ-α-θ-η-ο-υ** «comme une tempête» (2).

3. Après les formes avec suffixes des substantifs cités au § 55:

**α-τ-ρ-η-κ-η ἰ-π-κ-α-ε-γ-ι** «l'extrémité de la terre» (3).

**ζ-α-χ-ω-οῦ ἰ-π-κ-α-λ-α-μ-φ-ο** «avant les collines» (4).

4. Lorsque le nom régissant à l'article **π-ε-ν** :

**π-ε-ν-δ-α-λ ἰ-π-δ-ο-ι-ς** «des yeux du Seigneur» (5).

## 2. Emploi de ἰ-τε-

159 **ἰ-τε-** s'emploie: 1. Entre deux noms propres :

**μ-α-ρ-ι-α ἰ-τε ἰ-α-κ-ω-β-ο-ς** «Marie, (mère) de Jacob» (6).

**ζ-ε-ν τ-κ-α-ν-α ἰ-τε τ-τ-α-λ-ι-λ-ε-α** «à Cana de Galilée» (7).

2. Lorsque le nom régissant à l'article fort **π-ι τ-ι π-ι** :

**τ-ι-θ-ο-ῦ ἰ-τε π-δ-ο-ι-ς** «la crainte du Seigneur» (8).

**π-ι-σ-θ-ε-ρ-τ-ε-ρ ἰ-τε π-ι-π-α-χ-ε-γ-ι** «le grincement des dents» (9).

3. Quand le nom régissant à l'article indéfini **ο-υ- γ-α-π-** et que le nom régi a un article défini ou indéfini :

**ο-υ-ψ-ω-μ-η-ν ἰ-τε π-ω-π-η** «l'arbre de vie» (10).

**ο-υ-χ-λ-ο-υ-μ ἰ-τε γ-α-π-ε-μ-ο-τ** «une couronne de grâces» (11).

**γ-α-π-ρ-ο-μ-η-ν ἰ-τε π-ω-π-η** «des années de vie» (12).

(1) Pr. 3, 4. (2) Pr. 1, 27. (3) Jér. 10, 13.

(4) Pr. 8, 24. (5) Ps. 33, 16. (6) Luc 24, 10.

(7) Jean 2, 1. (8) Pr. 1, 7. (9) Mt. 8, 12.

(10) Pr. 3, 18. (11) Pr. 1, 9. (12) Pr. 2, 19.

4. Quand le nom régi est séparé du nom régissant par quelque déterminatif:

**π-ι-ε-σ-ω-οῦ ε-τ-ε-ρ-ε-υ-μ ἰ-τε π-η-ν ἰ-π-ι-ε-ρ-α-ν-η-λ** «les brebis égarées de la maison d'Israël» (1).

**π-ι-κ-α-ε-γ-ι τ-η-ρ-η ἰ-τε χ-η-μ-η** «toute la terre d'Égypte» (2).

*Remarques.* 1. Lorsque le nom régissant a l'article faible **π-ι-τ-**, 160 on emploie à volonté **ἰ-** ou **ἰ-τε-**.

2. Lorsqu'il y a plusieurs compléments déterminatifs à la suite, on ne répète pas la préposition de l'annexion:

**ἰ-π-ε-υ-θ-ο ἰ-π-δ-ο-ι-ς π-ε-υ π-ι-ρ-ω-μ-η** «devant le Seigneur et les hommes» (3).

**γ-α-π-ε-μ-ο-υ ἰ-π-ο-υ-β-ε-γ-ι γ-α-τ** «des trésors d'or et d'argent» (4).

## CHAPITRE VIII

### DES ADJECTIFS EN PARTICULIER

#### I. FORMATION

La langue copte possède relativement *peu d'adjectifs* proprement dits, surtout d'adjectifs primitifs. On a vu §§ 124, 125, la formation des adjectifs dérivés; et §§ 135, 137, 141, celle des adjectifs composés.

(1) Mt. 10, 6.

(2) Ex. 8, 20.

(3) Pr. 3, 4.

(4) Pr. 3, 14.

161 On supplée au manque d'adjectifs de deux manières:

1. Au moyen de l'annexion (158, 1):

παραπροχαι «le nom salulaire» (1).

Γουη προχ «la voix divine» (2).

162 2. Au moyen du qualificatif des verbes, précédé du relatif ετ- (A.E. *ny*) pour les substantifs *déterminés* et de l'auxiliaire εσ avec les suffixes (3ème présent) pour les substantifs *indéterminés*:

Sg. { *dét.* πππερωα εθοραβ «L'Esprit-Saint».  
*indét.* ορππερωα εθοραβ «un esprit saint» (3).

Pl. { *dét.* ππωωπ ετσορτωπ «des voies droites» (4).  
*indét.* ραπωωπ ετσορτωπ «des voies droites» (5).

163 Pour ce qui concerne la détermination, il y a deux remarques à faire:

1. Lorsque le qualificatif est attribut, il a toujours la forme indéterminée:

ερερερ ε πεκωωπβοχ ετσορτωπ «il gardera tes voies droites» (6).

2. Tout mot suivi de πβεπ est considéré comme déterminé et demande ετ- :

ρωβ πβεπ ετ-ταππορ «tout ce qui est précieux» (7).

οροπ πβεπ ετ-ωοπ ζεπ πβακπ πεω ρωβ πβεπ ετ-ρητ επωωπ εβολ ζεπ πεαρρ «tous ceux qui sont dans les villes et tout ce qui pousse de terre» (8). •

(1) Th. 131. (2) G. 84. (3) Th. 171.  
 (4) Pr. 2, 13. (5) Pr. 2, 20. (6) Pr. 4, 27.  
 (7) Pr. 3, 15. (8) Gen. 19, 25.

## II. PLACE DE L'ADJECTIF

Les adjectifs primitifs et dérivés se placent soit avant, soit après 164 le substantif; les adjectifs composés se placent toujours après.

Le mot qui est au premier rang, substantif ou adjectif, reçoit l'article que demande le sens; celui qui est au second rang est toujours uni au premier au moyen de η- et sans article:

Γβακπ ηραωω «la ville opulente».

Γππωτ ηβακπ «la grande ville».

ορρωω ηαβε «l'homme sage (49, 2)» (1).

ραπαβη ηερππ «des femmes sages» (2).

Les adjectifs suivants se placent toujours avant le substantif: 165

ππωτ «grand», ρορπ «premier»,

ποχ «grand», ζαε «dernier»,

κορρ «petit», ωωπ «nombreux».

et les deux adjectifs grecs ατιοσ et ωοπορεππ :

πεκατιοσ ωωαθητησ «tes saints disciples» (3).

πωοπορεππ ηωηρη «le fils unique».

Quand il y a deux adjectifs, un seul peut précéder le substantif: 166

ορκορρ ηαλορ ηαε «un beau petit enfant» (4).

πππτοσ ηβακ ορορ ηαβε «le serviteur fidèle et prudent» (5).

πβεπ «tout» se place toujours, sans η-, après le substantif 167 qui reste au singulier, sans article:

(1) Pr. 14, 17. (2) Pr. 14, 1. (3) Br. 132.  
 (4) Am. 1, 15. (5) Mt. 24, 45.

ḡwβ nβen «toute chose», βλλ nβen «tout œil».

Mais pour le mot ʒʒ «lieu», le pluriel ʒʒʒ (*Nomb.* 18, 31) est plus fréquent que le singulier (*Gen.* 20, 13).

Le verbe et les autres mots qui se rapportent au nom déterminé par nβen se mettent au pluriel :

ḡwβ nβen ʒʒwʒwʒ ebol ḡʒtoʒ «toutes les choses ont été faites par lui» (1).

nʒʒ nβen cecwʒwʒ epok «tout esprit te loue» (2).

Cependant on trouve quelquefois le singulier :

oʒon nβen eʒnʒβʒʒ cennʒebʒʒ « quiconque s'élève sera humilié » (3).

### III. ACCORD DE L'ADJECTIF

168 Les adjectifs primitifs sont invariables.

Les autres adjectifs qui ont un féminin et un pluriel s'accordent en genre et en nombre avec leur substantif :

oʒcʒβn ḡcʒʒwʒ «une femme prudente».

ḡʒncʒβer ḡʒwʒwʒ «des hommes prudents».

169 Cependant, quand ils sont attributs, ils restent ordinairement invariables :

ʒncʒʒʒten ḡʒwʒwʒo «il nous rendra riches» (4).

ec-ʒ ḡʒʒwʒe «elle est libre» (5).

De même, le mot qui est au second rang demeure le plus souvent invariable, parfois aussi il s'accorde :

ḡʒnʒwʒwʒ ḡcʒʒβe «des hommes prudents» (6).

ḡʒncʒβn ḡcʒʒwʒwʒ «des femmes prudentes» (7).

(1) Jean 1, 3.

(2) Th. 128.

(3) Luc 14, 11.

(4) Th. 99, 1.

(5) Deut. 21, 14.

(6) Deut. 1, 15.

(7) Pr. 14, 1.

## IV. DE LA COMPARAISON

### A. Comparatif

Le comparatif d'*infériorité* «moins» n'existe pas en copte : on ne 170 dit pas «moins grand», mais «plus petit».

Le comparatif de *supériorité* «plus», pour les adjectifs, verbes et 171 adverbes, se rend par la préposition e-, epw ou bien par :

egote-, devant un nom ;

egote e-, egote ḡte- (subj.), devant un verbe ;

egote epw, egotepw, avec les suffixes.

Ex. : epʒʒ e ʒwʒnʒnc «plus grand que Jean» (1).

nʒʒʒ epw «plus grand que lui» (1).

nʒncβn oʒnʒʒʒ ne e ʒʒʒ nʒ ebol «mon péché est trop grand pour m'être pardonné» (2).

ebecʒβwʒ egote oʒʒʒwʒ «je deviendrai plus blanc que la neige» (3).

ʒʒop egotepw «il est plus fort que moi» (4).

nʒnc ecʒnc nʒk egote e ʒnc ḡkerwʒwʒ « il vaut mieux te la donner à toi que de la donner à un autre» (5).

nʒnc ḡtenepβʒk ḡnʒʒwʒḡʒnc egote ḡ-tenwʒwʒ ḡʒʒn ḡʒ nʒʒʒe «mieux vaut être esclaves des Egyptiens que de mourir dans le désert» (6).

Quand le terme de comparaison n'est pas exprimé, on se sert de 172 ḡ-ʒoto «davantage» placé après le mot qu'il détermine :

epʒʒḡ ḡʒoto «plus parfait».

(1) Mt. 11, 11.

(2) Gen. 4, 13.

(3) Ps. 50, 9.

(4) Mt. 3, 11.

(5) Gen. 29, 19.

(6) Ex. 14, 12.

B. Superlatif

173 1. Le superlatif *absolu* s'exprime au moyen de **εὐδαιψω** «très, beaucoup» (de A.E. *mj-šs*) ajouté à l'adjectif:

**οὐκηνιψυτῆ ἡράψυ εὐδαιψω** «une très grande joie» (1).

On trouve aussi **ἠεὐδαιψω** «très»:

**εφζορω ἠεὐδαιψω** «très lourd» (2).

174 2. Le superlatif *relatif* se rend par les particules **ῥεν-**, **εβολ** **οὔτε-** «entre, de, parmi» précédées de l'adjectif et suivies du complément:

**φῆ ετοῖ ἡκοῦχα ῥεν ἠηποῦ** «celui qui est le plus petit parmi vous» (3).

**ἡκοῦχα εβολ οὔτε ἡαποστολοσ** «le plus petit des Apôtres» (4).

CHAPITRE IX.

DE LA NUMÉRATION

I. LES NOMBRES

175 Les nombres sont représentés par les lettres surmontées d'un seul trait jusqu'à mille et de deux à partir de mille.

(1) Mt. 2, 10. (2) Fr. R. 91, 19. (3) Luc 9, 48.  
(4) 1 Cor. 15, 9.

I. Nombres cardinaux

1. Les nombres simples

	Bohairique		Saidique	
	masc.	fém.	masc.	fém.
1	ⲟⲩⲁⲓ	ⲟⲩⲓ	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲉⲓ
2	ⲥⲡⲁⲩ	Ⲗⲓⲥⲡⲟⲩⲓ	ⲥⲡⲁⲩ	ⲥⲉⲡⲧⲉ
3	ϣⲟⲟⲩ	ϣⲓⲥⲟⲩⲓ	ϣⲟⲟⲩⲧ	ϣⲟⲟⲩⲧⲉ
4	ϣⲧⲟⲟⲩ, ϣⲧⲟⲩ		ϣⲧⲟⲟⲩ	ϣⲧⲟⲉ, ϣⲧⲟ
5	ⲓⲟⲩ		ⲓⲟⲩ	ⲓⲧⲉ
6	ⲥⲟⲟⲩ		ⲥⲟⲟⲩ	ⲥⲟⲉ, ⲥⲟ
7	ϣⲁϣϣ	ⲓⲥⲓⲥⲁϣϣⲓ	ⲥⲁϣϣ	ⲥⲁϣϣⲉ
8	ϣⲙⲙⲡ	ⲡⲓⲥⲙⲙⲡⲓ	ϣⲙⲟⲩⲡ	ϣⲙⲟⲩⲡⲉ
9	ϣⲓⲧ	ⲟⲩⲓⲥⲓⲧ	ϣⲓⲥ	ϣⲓⲧⲧⲉ
10	ⲙⲙⲧ, ⲙⲉⲧ	ⲓⲥⲙⲧ	ⲙⲙⲧ	ⲙⲙⲧⲧⲉ
20	ϣⲟⲩⲧ	ⲥⲓⲥⲟⲩⲧ	ϣⲟⲩⲧⲧ	ϣⲟⲩⲧⲧⲉ
30	ⲙⲁⲡ, ⲙⲁⲖ		ⲙⲁⲁⲖ	
40	ⲓⲙⲉ		ⲓⲙⲙⲉ	
50	ⲡⲧⲉⲟⲩⲓ, ⲧⲁⲓⲟⲩ		ⲧⲁⲓⲟⲩ	
60	ⲥⲉ		ⲥⲉ	
70	ϣⲖⲉ, ϣϣⲉ		ϣⲖⲉ, ϣϣⲉ	
80	ⲓⲙⲙⲉ		ⲓⲙⲙⲉⲡⲉ	
90	ⲡⲓⲥⲧⲉⲟⲩⲓ		ⲡⲉⲥⲧⲁⲓⲟⲩ	
100	ϣⲉ		ϣⲉ	
200	ϣⲡⲓ		ϣⲡⲧ	
1000	ϣⲟ		ϣⲟ	
10000	ⲟⲩⲁ		ⲧⲖⲁ	

## 2. Les nombres composés

## Dizaines

177 De 11 à 100 on forme les nombres en ajoutant les unités aux dizaines:

11	$\overline{\text{I}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{UET-OTAJ}}$	34	$\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}$ $\overline{\text{UAP-PTWOT}}$
12	$\overline{\text{I}}\overline{\text{B}}$ $\overline{\text{UET-CPAT}}$	45	$\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{ZUE-TOT}}$
23	$\overline{\text{K}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{XWT-WOYT}}$	89	$\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}$ $\overline{\text{DAMME-PTT}}$ , etc.

Centaines et mille.

178 On forme les centaines et les mille en plaçant les unités devant  $\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$  100 et  $\overline{\text{W}}\overline{\text{O}}$  1000 au moyen de  $\overline{\text{M}}$ .

$\overline{\text{CPAT}}$  se met généralement après, sans  $\overline{\text{M}}$  :

200  $\overline{\text{CPAT}}$   $\overline{\text{M-U}}\overline{\text{E}}$ ,  $\overline{\text{B}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ ,  $\overline{\text{WEC}}\overline{\text{CPAT}}$ .

Pour 200 on peut aussi employer un mot spécial  $\overline{\text{WHJ}}$  qui est comme le duel de  $\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ .

300	$\overline{\text{T}}$	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
400	$\overline{\text{P}}$	$\overline{\text{PTWOT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
500	$\overline{\text{F}}$	$\overline{\text{TOT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
600	$\overline{\text{X}}$	$\overline{\text{COOT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
700	$\overline{\text{P}}\overline{\text{S}}$	$\overline{\text{WAWQ}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
800	$\overline{\text{W}}$	$\overline{\text{WANN}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
900	$\overline{\text{P}}\overline{\text{(I)}}$	$\overline{\text{PTT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$
2000	$\overline{\text{B}}$	$\overline{\text{BWO}}$ , $\overline{\text{WO}}$ $\overline{\text{CPAT}}$
3000	$\overline{\text{F}}$	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}$ , etc.

*Remarque.* Les mille peuvent aussi s'exprimer au moyen des centaines précédées des dizaines et unies par  $\overline{\text{M}}$  :

(1)  $\overline{\text{P}}$  barré, voir le tableau des abréviations à la fin de la grammaire.

2000	$\overline{\text{XWT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «vingt cents»
1100	$\overline{\text{UET-OTAJ}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «onze cents»
1200	$\overline{\text{UET-CPAT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ «douze cents», etc.

Myriades et au-delà.

Pour exprimer les 10.000, on emploie  $\overline{\text{OBA}}$  «myriade»; au-delà, 179 on suit la marche ordinaire.

$\overline{\text{CPAT}}$  se met toujours après:

20.000	$\overline{\text{OBA-CPAT}}$ «2 myriades»
30.000	$\overline{\text{WOYT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{OBA}}$ «3 myriades»
40.000	$\overline{\text{PTWOT}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{OBA}}$ «4 myriades»
100.000	$\overline{\text{PA}}$ $\overline{\text{U}}\overline{\text{E}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}$
1.000.000	$\overline{\text{AA}}$ $\overline{\text{WO}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{U}}\overline{\text{O}}$ .

## 3. Syntaxe

Le nom de la chose nombrée se joint au nom de nombre au moyen de  $\overline{\text{M}}$ , il reste au *singulier*. Le déterminatif qui précède, (article, adjectif, pronom), reste de même au *singulier*, masculin avec un nom masculin et féminin avec un nom féminin:

$\overline{\text{PI-TEBT}}$   $\overline{\text{B}}$  «des deux poissons» (1).

$\overline{\text{TAL-EPOTLI}}$   $\overline{\text{BT}}$  «ces deux préceptes» (2).

$\overline{\text{PI-UET-CPAT}}$   $\overline{\text{UAA-OTHC}}$  «des 12 disciples».

$\overline{\text{T-ANT}}$   $\overline{\text{ABAKI}}$  «des 10 villes» (3).

$\overline{\text{PI-PTOTLAKZ}}$  «des quatre angles».

$\overline{\text{PI-PTOTHOOT}}$  «des quatre vents».

Le verbe auquel ces mots servent de sujet se met au pluriel :

(1) Mc. 6, 41.

(2) Mt. 22, 40.

(3) M. 4, 25.



αΥΥ ζαροϋ ηξε πιμετεσαΥ «les douze vinrent vers lui» (1).

## 2. Nombres distributifs

181 Les nombres cardinaux redoublés forment les distributifs:

ᾱᾱ οΥαΥ οΥαΥ «un à un» (2).

β̄β̄ σαΥ σαΥ «deux à deux».

γ̄γ̄ ωουΥ ωουΥ «trois à trois».

ρ̄ρ̄ υε υε «cent à cent».

αΥρωτεβ̄ τηροΥ υαᾱ αᾱ κατᾱ ρ̄ρ̄ πεᾱ κατᾱ η̄η̄ «ils prirent place par groupes de 100 et de 50» (3).

De même on répète deux fois, sans article, les noms qu'on veut employer dans un sens distributif:

η̄ρωαῡ ρωαῡ «par homme».

† ζελλοτ̄ δε̄ πασοΥ η̄ψω† ψω† «la vallée était percée de puits» (4).

### Nombres périodiques

182 Ils s'expriment par les nombres distributifs joints au substantif au moyen de η̄- :

σαΥ σαΥ η̄εροοΥ «tous les deux jours».

## 3. Nombres ordinaux

183 Ils se forment par l'addition du préfixe ααζ- aux nombres cardinaux; ils se mettent avant ou après le substantif avec η̄- :

- (1) Luc 9, 12. (2) 1 Cor. 14, 31. (3) Mc. 6, 40.  
(4) Gen. 14, 10.

{ περοοΥ υααζωουΥ «le troisième jour» (1).  
{ πιαζωουΥ η̄εροοΥ *idem* (2).  
† ροαῡ υααζσποΥ† «la deuxième année» (3).  
οΥααζσποΥ† ῡφε «le deuxième ciel» (4).

Remarques. 1. σαΥ est quelquefois séparé de ααζ par le 184 substantif:

ζεη̄ σοαῡ η̄πιαβοτ̄ υααζσαΥ ζεῑ θααζ ροαῡ σποΥ† «le premier jour du second mois, la deuxième année» (5).

2. «Premier» se dit ωορη̄, *fém.* ωορη̄η̄, qui se place toujours avant le substantif, et ζορη̄η̄, *fém.* ζορη̄η̄†, qui se met avant ou après:

περοοΥ η̄ζορη̄η̄ «le premier jour» (6).

πηζορη̄η̄ η̄αβοτ̄ «le premier mois» (7).

ωορη̄ η̄ορη̄αζ̄ η̄ιβεῑ «tout premier fruit» (8).

## 4. Nombres fractionnaires

«Demi» se traduit par φαῡ (A.E. *ps̄s̄.t.*), de φωῡ (A.E. *ps̄s̄*) 185 «diviser», ou par χοο, χεο- (A.E. *gs̄*). Ce dernier mot prend toujours l'article indéfini οΥ-. Quand le substantif est seul, χοο se place après lui:

οΥααζη̄ οΥχοο «une coudée et demie» (9).

Quand il y a un autre nombre, χοο se place entre ce nombre et le substantif, excepté avec σαΥ qui suit immédiatement le substantif:

ωου† οΥχοο η̄ροαῡ «trois années et demie» (10).

- (1) Gen. 22, 3. (2) Luc 9, 22. (3) Gen. 47, 18.  
(4) Th. 132. (5) Nomb. 1, 1. (6) Gen. 1, 5.  
(7) Lévi. 23, 5. (8) Nomb. 18, 13. (9) Ex. 25, 10.  
(10) C. 66, 37.

ⲙⲁⲒⲚ ⲈⲠⲁⲮ ⲐⲮⲁⲐⲈ ⲛⲓⲱⲛⲏ «deux coudées et demie de longueur» (1).

La forme abrégée ⲁⲈⲈ- ne s'emploie que dans quelques mots composés: ⲁⲈⲈ-ⲕⲚⲓⲓⲓ «demi-drachme».

186 Les fractions supérieures à «demi» se forment au moyen du préfixe ⲛⲉ (A.E. *n*?, litt. «bouche»):

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| ⲛⲉⲱⲟⲙⲧ un tiers,     | ⲛⲉⲱⲁⲱϥ un septième, |
| ⲛⲉϥⲧⲱⲟⲮ un quart,    | ⲛⲉⲱⲙⲏⲏ un huitième, |
| ⲛⲉⲓⲓⲟⲮ un cinquième, | ⲛⲉϥⲓⲛⲧ un neuvième, |
| ⲛⲉⲥⲟⲟⲮ un sixième,   | ⲛⲉⲙⲏⲧ un dixième.   |

Ex.: ⲛⲉⲛⲉⲱⲟⲙⲧ ⲛⲟⲮⲒⲛⲏ «le tiers d'un hin» (2).

On trouve aussi, mais rarement, comme préfixe fractionnaire **ⲧⲉⲣⲉ-** (litt. «part», A.E. *dhj.t-r?*), ex.: **ⲛⲧⲉⲣⲉ-ϥⲧⲱⲟⲮ** «le quart» (3), et **ⲐⲮⲉⲛ-** dont la forme pleine **ⲐⲮⲱⲛ** (prob. de A.E. *w' n* «un de») n'est employée qu'en Sa'idique: **ⲛⲓⲟⲮⲉⲛ-ϥⲧⲱⲟⲮ** «la quatrième partie» (4).

II. NOTATION DU TEMPS

187 L'année (ⲓⲓⲣⲟⲙⲛⲏ) qui commence le 29 août (5) est composée de 12 mois (ⲁⲒⲟⲧ), chacun de 30 jours. Elle est augmentée de 5 jours complémentaires (6 dans l'année bissextile) qui forment le petit mois (ⲛⲓⲕⲟⲮⲁⲓ ⲛⲁⲒⲟⲧ).

(1) Ex. 25, 10. (2) Nomb. 15, 6. (3) Lév. 23, 13.  
 (4) Ezéch. 5, 12.  
 (5) Le 30, dans l'année qui suit l'année bissextile.

Les Egyptiens célèbrent le premier jour de leur année comme un jour de fête et lui donnent le nom persan de *Neirouz* (نيروز).

Dans le calendrier non réformé que gardent encore les Coptes schismatiques, le premier jour de l'an tombe le 13 Septembre.

Voici les noms des mois:

Bohairique.	Sa'idique.	
ⲐⲱⲟⲮⲧ	ⲐⲐⲟⲮⲧ, ⲐⲁⲮⲧ	نوت
ⲛⲁⲟⲛⲓ	ⲛⲁⲁⲛⲉ, ⲛⲟⲟⲛⲉ	بابه
ⲁⲐⲱⲣ	Ⲓⲁⲧⲱⲣ	هنور
ⲭⲟⲓⲁⲕ	ⲕⲓⲁⲒⲕ, ⲭⲟⲓⲁⲒⲕ	كيهك
ⲧⲱⲃⲓ	ⲧⲱⲃⲉ	طوبه
ⲙⲉⲭⲓⲣ	ⲙⲓⲱⲣ	امشير
ⲫⲁⲙⲉⲛⲱⲐ	ⲛⲁⲣⲙⲒⲁⲧ	برمهاث
ⲫⲁⲣⲙⲟⲮⲟⲓ	ⲛⲁⲣⲙⲟⲮⲧⲉ	برموده
ⲛⲁⲭⲱⲛ, ⲛⲁⲱⲟⲛⲈ	ⲛⲁⲱⲟⲛⲈ	بشنس
ⲛⲁⲱⲛⲓ	ⲛⲁⲱⲛⲉ, ⲛⲁⲁⲛⲉ	بوونه
ⲉⲛⲏⲏ	ⲉⲛⲉⲛ	ايب
ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	ⲙⲉⲥⲱⲣⲏ	مسرى
ⲛⲓⲕⲟⲮⲁⲓ ⲛⲁⲒⲟⲧ		خمسة ايام النسي

Pour indiquer le quantième du mois, on se sert des nombres cardinaux précédés de **ⲥⲐⲮ-** (état constr. de **ⲈⲛⲮ** (S) «temps»):

- Ⲓⲉⲛ ⲥⲐⲛⲓ ⲙⲛⲓⲁⲃⲟⲧ** «le 10 du mois» (1).  
**ⲛⲉⲥⲐⲛⲓⲁ ⲙⲛⲓⲁⲃⲟⲧ ⲛⲒⲟⲮⲓⲛⲧ** «le 14 du premier mois» (2).

Remarque. Le premier du mois se dit **ⲥⲐⲮⲁⲓ** pour **ⲥⲐⲮ-** 189 **ⲐⲮⲁⲓ** :

**ⲛⲉⲥⲐⲮⲁⲓ ⲙⲛⲓⲁⲃⲟⲧ** «au premier jour du mois» (3).

Les jours de la semaine (ⲓⲓⲉⲃⲗⲟⲙⲙⲁⲈ) sont: 190

ⲧⲓⲕⲧⲣⲓⲁⲕⲏ	الاحد	dimanche,
ⲛⲓⲒ	الاثنين	lundi,
ⲛⲓⲈ	الثلاثاء	mardi,

(1) Ex. 12, 13. (2) Ex. 12, 18. (3) Gen. 8, 13.

ΠΔ̄	الاربعاء	mercredi,
ΠΕ̄	الخميس	jeudi,
† ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ	الجمعة	vendredi,
ΠΣΑΒΒΑΤΟΝ	السبت	samedi.

Ces noms peuvent aussi être précédés du mot εΖΟΟΥ «jour» :

Π-εζοοῡ ἡκρημακον	يوم الاحد
Π-εζοοῡ ἡπ-β̄	يوم الاثنين

Dans la table des Théotokies les jours sont encore désignés par les adjectifs ordinaires :

Πεζοοῡ ἡμεροβ̄	le deuxième jour,
Πεζοοῡ ἡμερογ̄	le troisième jour.

191 Le copte a trois termes pour dire «heure» :

1. ΔΧΠ (†-), forme non accentuée, toujours suivie d'un nombre :

† προσερχη̄ ἡτε ΔΧΠ̄†	«la prière de tierce» (1).
† προσερχη̄ ἡτε ΔΧΠ̄	«la prière de sexte» (2).
† προσερχη̄ ἡτε ΔΧΠ̄†	«la prière de none» (3).

2. ΟΥΠΟΥ (†-), forme pleine :

Σεν ΔΧΠ̄† ΟΥΠΟῩ ἡεαγ «hier à 7 heures» (*littér.* à l'heure de 7 h.) (4).

3. ΠΔΥ «moment, temps» :

ἡφπαγ̄ ἡμερj	«à, vers midi».
ἡφπαγ̄ ἡΔΧΠ̄†	«à, vers neuf heures» (5).
ἡφπαγ̄ ἡρογγj	«au soir, vers le soir» (6).

(1) Br. 95.

(2) Br. 141.

(3) Br. 195.

(4) Jean 4, 52.

(5) Br. 214.

(6) Gen. 19, 1.

### III. VERBE

#### CHAPITRE X

## DES VERBES EN EUX-MÊMES

### I. FORMES DES VERBES

On distingue dans le verbe copte deux formes importantes : l'infinitif et le qualitatif.

#### A. Infinitif

##### 1. Sens

L'infinitif est la forme primitive, il indique toujours une *action*. 192

Dans les verbes *transitifs*, il désigne une action qui peut être exercée de deux manières.

Elle peut passer à un autre objet (sens actif), ou bien rester dans le sujet même qui agit (sens neutre).

ΟΥΩΠ signifie «ouvrir» et «s'ouvrir».

ΘΩΟΥ† «réunir» et «se réunir».

Dans le premier cas, ces verbes ont un complément direct; dans le second cas, le complément direct devient sujet :

{ Δγορωπ̄ ἡπυρο «il ouvrit la porte».  
{ Δ πυρο ουωπ̄ «la porte s'ouvrit» (1).

(1) MS. 424.

{ ΔΓΘΩΟΥΤ̄ ἄπυωωΟΥ «il réunit l'eau».  
 { ΔΓΘΩΟΥΤ̄ ἰξε πυωωΟΥ «l'eau se réunit» (1).

Dans les verbes *intransitifs*, l'infinitif indique une action qui reste dans le sujet lui-même; dans les verbes *qualitatifs*, l'action d'acquérir la qualité exprimée par la racine:

ΔΙΔΙ «croître»,                    ΟΥΒΔΥ «devenir blanc»,  
 ΓΥΠΙ «devenir»,                ΖΛΟΧ «devenir doux».

### 2. Genre

193 L'infinitif en égyptien était traité comme un nom, il était masculin ou féminin; il y a lieu en copte de faire la même distinction.

L'infinitif *masculin* est le radical verbal sans aucune addition: βωλ «déliver», φωρυ «étendre».

194 L'infinitif *féminin* est le radical augmenté de la terminaison du féminin J (ég. *it*): υυϢϢ «enfanter», ϢϢϢ «faire» (22).

Mais il importe de remarquer que, par suite de la chute d'une consonne finale (21, 22), plusieurs infinitifs masculins sont aussi terminés en J, par exemple: γωπϢ «être» (21), ϢωϢϢ «laver» (22).

On distingue les infinitifs féminins surtout par leur voyelle formative (196). D'ailleurs ils sont tous compris dans le 4<sup>ème</sup> groupe des verbes simples (204, 218) et dans le premier groupe des verbes causatifs formés du préfixe C (233, 1).

### 3. Formes

195 Selon le mode d'adjonction de son complément direct, l'infinitif des verbes *transitifs* peut avoir les trois formes expliquées aux §§ 33-40:

(1) Gen. 1, 9.

1. La forme *pleine* à l'état absolu: ΔΓϢόπτ ἄπυρώυ «il créa l'homme».

2. La forme *abrégée* à l'état construit: ΔΓϢεπτ-πυρώυ.

3. La forme *avec suffixes* à l'état pronominal: ΔΓϢόπτϢ «il le créa».

Les infinitifs *masculins* (193) ont pour voyelle formative, à l'état *absolu*, o long ou bref: ω dans les monosyllabes et les syllabes ouvertes: βωλ, φω-ρυ «étendre», εω-τευ «écouter»; o dans les syllabes fermées quand le verbe est polysyllabique: κοβ-τ̄ «préparer», βορ-βερ «chasser».

Dans les infinitifs *féminins* (194), la voyelle formative est en général i, quelquefois ε ou e: υυϢϢ, ϢϢϢ, ϢωϢϢ «se réjouir», φερϢ «briller».

A l'état *construit*, le verbe ne portant pas l'accent tonique, la voyelle formative est remplacée par la voyelle auxiliaire e (19): βελ-, φερϢ-, ετευ-, εβτε-, βερβερ-.

A l'état *pronominal*, les infinitifs *masculins* ont, comme à l'état *absolu*, o pour voyelle formative, mais avec la *quantité opposée*:

Les infinitifs en ω prennent o: βολϢ, φορϢϢ, εοθωϢ (23).

Les infinitifs en o prennent ω à la syllabe suivante (14): εβτωτϢ, βερβωρϢ.

Dans les infinitifs *féminins*, si le verbe est polysyllabique, i se change régulièrement en ε; s'il est monosyllabique, i se maintient et est suivi de τ (220): υυεϢϢ, εϢϢ, (27); γϢ γϢτϢ «mesurer».

Les verbes qui ont une voyelle formative autre que i sont presque tous *intransitifs* (219-220).

Diverses influences peuvent faire subir à ces règles générales des exceptions (29-33); elles seront indiquées dans la classification des verbes et plus en détail dans le tableau général.

Pour la suffixation au verbe, voir 280 et suivants.

## B. Qualitatif

199 Le *qualitatif* est une forme spéciale du verbe, qui ressemble à l'infinitif comme emploi et indétermination du temps, mais en diffère considérablement par le sens. Tandis que l'infinitif indique toujours une *action*, le qualitatif désigne le résultat de cette action, l'effet produit par elle, l'état, la manière d'être, la *qualité* où elle aboutit et se termine; de là précisément dérive son nom.

200 Le qualitatif existe dans les verbes transitifs et intransitifs. Dans les verbes transitifs, il a le sens *passif*:

ΒΩΛ «délier», *qual.* ΒΗΛ «être délié».

ΓΙΧΙ «exalter», *qual.* ΓΟΧΙ «être exalté».

En français, pour plus de commodité, nous traduisons le qualitatif des verbes transitifs par l'infinitif passif, mais il faut remarquer que le sens est assez différent. ΒΗΛ signifie proprement «état ou *qualité* de ce qui *est délié*», sans importer l'idée d'une action subie actuellement par ce qui est délié. De même pour ΓΟΧΙ, etc.

Dans les verbes intransitifs, le qualitatif garde le sens *neutre*:

ΟΥΒΔΥ «devenir blanc», *qual.* ΟΥΟΒΥ «être blanc».

ΔΥΔΙ «se multiplier», *qual.* ΟΥ «être abondant».

201 Le qualitatif se forme de l'infinitif par un changement intérieur de voyelle ou par l'addition d'une terminaison (207 et suivants). Il se conjugue comme l'infinitif à l'indicatif présent et à l'imparfait.

Dans quelques verbes transitifs, le qualitatif a, à peu près, le sens de l'infinitif qui a disparu ou est peu employé. Tels sont:

ΚΗΗ «cesser», au lieu de ΚΩΗ inusité,

ΨΗ «se hâter», à côté de ΨΩ plus rare.

Tous les verbes n'ont pas nécessairement un qualitatif; celui-ci manque dans quelques verbes transitifs et intransitifs, comme dans ΧΩ «dire», ΨΟΥ «hair», ΤΩΟΥΗ «lever», ΨΕΥΙ «penser», ΠΔΥ «voir».

Les verbes qui n'ont que l'infinitif *absolu*, sans les autres formes et sans le qualitatif, sont appelés verbes *invariables*; les autres, verbes *variables*.

## II. CLASSIFICATION DES VERBES

Au point de vue de l'étymologie et de la formation, les verbes se divisent en *simples*, *causatifs* et *composés*.

Les verbes *simples* sont formés de la racine elle-même: ΒΩΛ «délier», ΩΠΩ «vivre».

Les verbes *causatifs* sont formés de la racine et d'un préfixe qui lui donne le sens causatif: Υ-ΔΠΩ «vivifier».

Les verbes *composés* sont formés de deux racines: ΨΕΠ-ΩΟΥ «rendre grâce».

## A. Verbes simples

### *Division d'après les radicales*

Sous le rapport du nombre et de la nature des lettres radicales, les simples se divisent en 8 classes:

1. Verbes de 2 radicales: **βωλ**.
2. Verbes à seconde radicale géminée: **Ϸωωω**.
3. Verbes de 3 radicales: **φωρψ**.
4. Verbes à troisième radicale faible: **ωωεϷ**.
5. Verbes de 4 radicales: **βορβερ**.
6. Verbes de 5 radicales: **εκορκερ**.
7. Verbes à troisième radicale géminée: **εοβϷϷ** (*spdd*).
8. Verbes à quatrième radicale faible: **ωοεϷϷ** (*msldj*).

206 Plusieurs verbes coptes ont perdu une ou deux des radicales qu'ils avaient en égyptien, par ex. **ψωπϷ**, ég. *hpr* «être», **χω**, ég. *h*; ' «placer». Au point de vue de la morphologie, quelques-uns de ces verbes se comportent comme s'ils avaient toutes leurs radicales, les autres suivent la règle de la nouvelle classe à laquelle ils appartiennent en copte.

Dans la classification suivante, nous donnons les règles générales en indiquant les principales exceptions, on trouvera les autres au tableau général des verbes.

1. Verbes de deux radicales

207	Infinitif.			Qualitatif
	absolu construit pronominal			
Règle:	<b>ω</b>	<b>ε</b>	<b>ο</b>	<b>η</b>
	<b>βωλ</b>	<b>βελ-</b>	<b>βολ≠</b>	<b>βηλ</b> délier,
	<b>ωπ</b>	<b>επ-</b>	<b>οπ≠</b>	<b>ηπ</b> compter.

De même les verbes qui commencent par **ω π** et ont **οϷ** à la place de **ω** pour voyelle formative à l'infinitif absolu (29):

<b>ωοϷπ</b>	rester,	<b>ποϷτ</b>	moudre,
<b>ωοϷρ</b>	lier,	<b>ποϷχ</b>	jeter.

Quelques verbes de deux radicales ont un double infinitif, un de 208 la forme **βωλ** et un autre terminé en **Ϸ**; tels sont:

<b>εωκ</b>	<b>εωκϷ</b>	<b>εεκ-</b>	<b>εοκ≠</b>	<b>εηκ</b>	pousser,
<b>εωε</b>	<b>εωεϷ</b>	—	<b>εοε≠</b>	—	renverser,
<b>ωλ</b>	<b>ωλϷ</b>	<b>ελ-</b>	<b>ολ≠</b>	—	enlever,
<b>ψωκ</b>	<b>ψωκϷ</b>	<b>ψεκ-</b>	<b>ψοκ≠</b>	<b>ψηκ</b>	creuser,
<b>φωτ</b>	<b>φωτϷ</b>	<b>φετ-</b>	<b>φοτ≠</b>	<b>φητϷ</b>	effacer,
<b>χωχ</b>	<b>χωχϷ</b>	<b>χεχ-</b>	<b>χοχ≠</b>	<b>χηχ ϷηχϷ</b>	couper,
<b>δωπ</b>	<b>δωπϷ</b>	<b>δεπ-</b>	<b>δοπ≠</b>	<b>δηπ</b>	saisir,
<b>Ϸω</b>	<b>ϷωϷ</b>	<b>Ϸε-</b>	<b>Ϸο≠ (31)</b>	<b>(ϷωοϷ)</b>	laver.

Parmi les verbes qui n'ont qu'un infinitif de la forme **εωκϷ** 209 terminée en **Ϸ**, avec **ω** pour voyelle formative, quatre ont leur qualificatif en **ο** et appartiennent à la 3ème classe (213, 3), les autres l'ont en **η** ou n'en ont point; les voici :

<b>κωτϷ</b>	<b>κετ-</b>	<b>κοτ≠</b>	—	retourner,
<b>λωχϷ</b>	—	<b>λοχ≠</b>	—	guérir,
<b>ρωψϷ</b>	<b>ρεψ-ραψ-</b>	<b>ραψ≠ (30)</b>	—	suffire,
<b>ρωϷϷ</b>	—	<b>ραϷ≠ (30)</b>	—	laver,
<b>εωϷϷ</b>	—	<b>εαϷ≠ (30)</b>	<b>εηϷ εηϷϷ</b>	tisser,
<b>εωτϷ</b>	<b>εετ-</b>	<b>εοτ≠</b>	—	sauver,
<b>τωχϷ</b>	—	<b>τοχ≠</b>	—	planter,
<b>φωχϷ</b>	—	—	—	rompre,
<b>ωϷϷ</b>	—	<b>οϷ≠</b>	—	dompter,
<b>φωχϷϷ</b>	<b>φεχ-</b>	<b>φοχ≠</b>	<b>φηχ</b>	arracher,
<b>ϷωωϷ</b>	<b>Ϸεω-</b>	<b>Ϸοω≠</b>	<b>Ϸηω</b>	fouler.

Pour les verbes de la forme **βωλ** qui ont leur qualificatif en **ο**, voir 213, 2.

Exceptions. Dans les verbes terminés par **ψ Ϸ Ϸ (30)**: 210

1. Devant **ϣ**, parfois **Ϸ** et généralement **Ϡ** se changent en **ⲁ** :

ⲃⲱϣ	ⲃⲁϣ-	ⲃⲁϣ≠	ⲃⲏϣ	dépouiller,
Ⲡⲱϣ	ⲠⲎϣ- Ⲡⲁϣ-	Ⲡⲁϣ≠	Ⲡⲏϣ	définir,
Ⲁⲱϣ	Ⲁⲁϣ-	Ⲁⲁϣ≠	—	briser.

2. Devant **ⲉ**, **Ϡ** se change toujours en **ⲁ**, **Ϸ** rarement :

Ⲡⲱⲉ	ⲠⲎⲉ-	Ⲡⲁⲉ≠	Ⲡⲏⲉ	mêler,
Ⲡⲱⲉ	ⲠⲎⲉ-	Ⲡⲁⲉ≠	Ⲡⲏⲉ	mettre en pièces,
ⲉⲱⲉ	ⲉⲁⲉ-	ⲉⲁⲉ≠	—	démanger.

Comparez aussi **ⲣⲱⲉⲓ**, **Ⲁⲱⲉⲓ** (209).

3. Devant **ⲉ**, **ϣ** = **Ϡ**, **Ϸ** = **ⲁ** le plus souvent, **Ϡ** = **ⲁ**, **Ϸ** = **Ϸ**.

ⲠⲠⲉ	—	—	ⲠⲠⲉ	troubler,
ⲏⲠⲉ	ⲏⲁⲉ-	ⲏⲁⲉ≠	ⲏⲎⲉ	remplir,
ⲏⲠⲉ	ⲏⲎⲉ-	ⲏⲁⲉ≠	ⲏⲎⲉ	secouer,
ⲠⲠⲉ	ⲠⲎⲉ-	ⲠⲎⲉ≠	ⲠⲎⲉ	ajouter,
ⲠⲠⲉ	—	—	ⲠⲎⲉ	parvenir,
ⲠⲠⲉ	—	—	—	envier,
ⲠⲠⲉ	—	—	ⲠⲎⲉ	atteindre.

2. Verbes à seconde radicale géminée

211 Le redoublement ne paraît que lorsque les deux consonnes semblables sont séparées par la voyelle formative; tous les verbes de cette classe sont intransitifs :

Règle :	Ϡ	—	—	Ϸ	
	ⲉⲏⲏⲏ			ⲉⲏⲏ	s'échauffer.

Tels sont : **Ⲡⲏⲏⲏ**, qual. **Ⲡⲏⲏⲏ** noircir,  
**Ⲡⲏⲏⲏ**, qual. **Ⲁⲏⲏⲏ** (23) se refroidir,  
**Ⲡⲏⲏⲏ**, qual. **Ⲡⲏⲏⲏ** (23) devenir tendre.

3. Verbes de trois radicales

212 1. Parmi ces verbes, les uns ont la voyelle formative après la première radicale; ce sont les verbes *transitifs* :

Règle :	ϣ	Ϸ	Ϡ	Ϡ	
	Ⲡⲱⲣϣ	ⲠⲎⲣϣ-	ⲠⲎⲣϣ≠	ⲠⲎⲣϣ	étendre,
	ⲱⲧⲏ	Ⲏⲧⲏ-	Ⲏⲧⲏ≠	Ⲏⲧⲏ	charger.

De même : 1. Les verbes qui commencent par **ⲏⲏ** (29) : 213

<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ</b>	<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ-</b>	<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ≠</b>	<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ</b>	former,
<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ</b>	<b>ⲏⲏⲏⲏⲏ-</b>	—	—	arranger.

2. Deux verbes bilitères en copte qui étaient trilitères en égyptien :

<b>Ⲁⲱⲣ</b>	<b>ⲀⲎⲣ-</b>	<b>ⲀⲎⲣ≠</b>	<b>ⲀⲎⲣ</b>	profaner,
<b>ⲧⲱⲃ</b>	<b>ⲧⲎⲃ-</b>	<b>ⲧⲎⲃ≠</b>	<b>ⲧⲎⲃ</b>	sceller.

3. Quatre verbes terminés en **ⲓ**, dont deux sont intransitifs :

<b>Ⲡⲱⲧⲓ</b>	<b>ⲠⲎⲧⲓ-</b>	<b>ⲠⲎⲧⲓ≠</b>	<b>ⲠⲎⲧⲓ</b>	séparer,
<b>ⲧⲱⲏⲓ</b>	<b>ⲧⲎⲏⲓ-</b>	<b>ⲧⲎⲏⲓ≠</b>	<b>ⲧⲎⲏⲓ</b>	unir,
<b>ⲱⲱⲏⲓ</b> (21)	—	—	<b>ⲱⲱⲏ</b>	être,
<b>Ⲡⲱⲣⲓ</b>	—	—	<b>Ⲡⲱⲣ</b>	être fort.

Dans les verbes terminés par **ⲃ** **ⲏⲏ**, la voyelle auxiliaire **Ϸ** est 214 écrite :

<b>ⲠⲱⲀⲏⲏ</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ-</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ≠</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ</b>	dégainer.
--------------	---------------	---------------	--------------	-----------

Devant **ⲉ**, **Ϡ** se change en **ⲁ**; de même **Ϸ** de l'état construit quand le verbe se termine par **ⲏⲏ** (30) :

<b>ⲣⲱⲉⲧ</b>	<b>ⲣⲎⲉⲧ-</b>	<b>ⲣⲁⲉⲧ≠</b>	<b>ⲣⲁⲉⲧ</b>	renverser
<b>Ⲡⲱⲉⲏⲏ</b>	<b>ⲠⲎⲉⲏⲏ-</b>	<b>ⲠⲎⲉⲏⲏ≠</b>	<b>ⲠⲎⲉⲏⲏ</b>	appeler.

**ϣ** se change en **Ϡ** dans :

<b>ⲠⲱⲀⲏⲏ</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ-</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ≠</b>	<b>ⲠⲎⲀⲏⲏ</b>	piquer,
et dans <b>ⲱⲱⲀⲏⲏ</b> percer, <b>ⲱⲱⲏⲏ</b> <b>ⲱⲱⲏⲏ≠</b> priver.				

II. Les verbes *intransitifs* ont pour voyelle formative **Ϡ** après la 215 deuxième radicale à l'infinitif, après la première au qualificatif.

Règle :	Ϡ	—	—	Ϡ	
	ⲉⲓⲱⲠ	—	—	ⲉⲓⲱⲠ	devenir doux.

De même les verbes suivants, dans lesquels il s'est produit un changement de voyelle ou de consonne:

ⲙⲕⲁⲗ (30) ⲙⲔⲕⲗ souffrir, ⲟⲩⲃⲁⲱ ⲟⲩⲟⲃⲱ blanchir,  
ⲱⲗⲁⲗ ⲱⲟⲗⲗ trembler, ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲁⲱⲧ (30) durcir,  
ⲗⲕⲟ (21) ⲗⲟⲕⲉⲣ avoir faim, ⲃⲣⲟⲗ ⲁⲟⲣⲗ (23) diminuer.

216 III. Les verbes intransitifs en ⲁⲓ, à l'infinitif, ont aussi leur qualificatif en ⲟ :

ⲁⲱⲁⲓ ⲟⲱ se multiplier,  
ⲟⲩⲁⲁⲓ ⲟⲩⲟⲁ être sain,  
ⲃⲟⲁⲓ ⲃⲟⲧ engraisser.

Les verbes transitifs en ⲁⲓ suivent le modèle des verbes causatifs (223, 1):

ⲉⲃⲁⲓ ⲉⲃⲉ- ⲉⲃⲏⲧⲥ ⲉⲃⲏⲟⲩⲧ écrire.

217 Les deux verbes ⲉⲱⲟⲩⲛ «connaître» et ⲧⲱⲟⲩⲛ «lever», qui ont ⲟⲩ pour seconde radicale, varient d'une manière tout à fait spéciale:

ⲉⲱⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲉⲛ- ⲉⲟⲩⲱⲛⲥ ⲉⲟⲩⲏⲛ (ⲉⲟⲩⲉⲛ)  
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲉⲛ- ⲧⲱⲛⲥ —

A côté de la forme ordinaire de l'infinitif pronominal ⲉⲟⲩⲱⲛⲥ, ⲧⲱⲛⲥ, ils en ont une autre qui s'emploie devant le suffixe ⲟⲩ de la 3ème plur. ⲉⲱⲟⲩⲛⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛⲥ, sans doute par attraction.

ⲧⲉⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓ «je les connais» (1).  
ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲁⲓ «ils se levèrent».

On trouve aussi ⲉⲱⲟⲩⲛⲟⲩ et ⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ comme formes pleines à l'état absolu.

(1) OSE. 9.

#### 4. Verbes à 3e radicale faible

I. Parmi ces verbes (1) les uns ont, pour voyelle formative, ⲓ 218 après la première radicale; ils sont transitifs ou intransitifs:

Règle: ⲓ, ⲓ ⲉ ⲁ ⲟ, ⲓ  
ⲙⲓⲕⲓ ⲙⲉⲕ- ⲙⲁⲕⲥ ⲙⲟⲕⲓ enfanter,  
ⲗⲓⲃⲓ — — ⲗⲟⲃⲓ délirer.

Devant ⲃ ⲙ ⲛ, ⲁ se change en ⲉ :

ⲁⲓⲙⲓ ⲁⲉⲙ- ⲁⲉⲙⲥ — trouver,  
ⲓⲛⲓ ⲉⲛ- ⲉⲛⲥ — porter.

Devant ⲕ ⲱ ⲃ, ⲟ est remplacé par ⲁ :

ⲣⲓⲕⲓ ⲣⲉⲕ- ⲣⲁⲕⲥ ⲣⲁⲕⲓ incliner,  
ⲓⲱⲓ ⲉⲱ- ⲁⲱⲥ ⲁⲱⲓ suspendre,  
ⲟⲓⲃⲓ — — ⲟⲁⲃⲓ s'enivrer.

Exceptions :

ⲓⲣⲓ ⲉⲣ- ⲁⲓⲥ ⲟⲓ (27) faire,  
ⲧⲓ ⲧⲓ- ⲧⲏⲓⲥ ⲧⲟⲓ donner,  
ⲗⲓⲟⲩⲓ ⲗⲓ- ⲗⲓⲧⲥ ⲗⲱⲟⲩⲓ (32) jeter.

II. Les autres ont différentes voyelles formatives à l'infinitif et 219 forment leur qualificatif en ⲱⲟⲩ. Ils sont tous intransitifs:

ⲫⲉⲣⲓ ⲫⲉⲣⲓⲱⲟⲩ briller, ⲱⲱⲟⲩⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ sécher,  
ⲗⲉⲣⲓ ⲗⲟⲩⲣⲱⲟⲩ s'apaiser, ⲁⲕⲓⲁⲓ ⲁⲕⲓⲱⲟⲩ guérir,  
ⲱⲁⲒⲓ ⲱⲁⲒⲓⲱⲟⲩ enfler, ⲱⲁⲓ ⲱⲁⲓⲱⲟⲩ briller.

III. Quatre verbes, dont deux sont transitifs et deux intransitifs, 220 ont leur qualificatif en ⲏⲟⲩ :

(1) Ces verbes, tels qu'ils existent en copte, ne sont composés que de deux radicales; ⲙⲓⲕⲓ dérive de l'ég. *msl*, prononcé *misil*, dans lequel le *t*, terminaison du féminin, a disparu. Ils avaient primitivement une troisième radicale faible, *j* ou bien *w*, qui a disparu en copte.



ϣϣ	ϣϣ-	ϣϣϣ≠	ϣϣϣϣ	mesurer,
ϫϣ	ϫϣ-	ϫϣϣ≠	ϫϣϣϣ	prendre,
ϫϣ	—	—	ϫϣϣϣ	se rassasier,
ϣϣϣϣ	—	—	ϣϣϣϣϣ	s'éloigner.

De ϣϣ ϫϣ doivent être rapprochés, pour les formes de l'infini-  
tif, les deux verbes :

ϣϣϣ	ϣϣϣϣ-	ϣϣϣϣϣ≠	(ϣϣϣϣϣ)	aimer,
ϣϣϣ	ϣϣ-	ϣϣϣ≠	—	porter.

Dans ces quatre verbes, de même que dans ϫϣϣϣϣ, le ϣ de l'état  
pronominal est l'ancien *t* du féminin (194).

5-6. Verbes de 4 et de 5 radicales

221 Règle: ϣ. ϣ    ϣ. ϣ    ϣ. ϣ    ϣ. ϣ

ϣϣϣϣ	ϣϣϣϣ-	ϣϣϣϣϣ≠	ϣϣϣϣϣ	jeter.
ϫϣϣϣ	ϫϣϣϣ-	ϫϣϣϣϣ≠	ϫϣϣϣϣ	faire rouler.

A l'exception de ϣϣϣϣ «élargir», tous les verbes de ces  
deux classes sont formés par un redoublement. Lorsque le thème  
primitif est bilitère, il se redouble en entier: ϫϣϣϣϣ «ordonner»  
de ϫϣϣ «ordre, ordonner». Lorsqu'il est trilitère, les deux dernières  
lettres seules se redoublent:

ϣϣϣϣϣ «devenir rouge» de ϣϣϣ «être rouge».

Il ne s'est conservé dans la langue copte qu'un fort petit nombre  
des racines de ces verbes.

Quelques verbes de cette classe ont un infinitif intransitif en ϣ :  
ϫϣϣϣ «faire rouler», ϫϣϣϣ «rouler».

De même: ϣϣϣϣ «bouillir», ϣϣϣϣ «tomber goutte à  
goutte», ϣϣϣϣ «murmurer».

ϫϣϣϣ et ϣϣϣϣ sont aussi transitifs et se construisent  
avec ou sans ϣ- (1).

(1) Cf. AB. 29, 30.

7-8. Verbes à 3e radicale géminée et à 4e faible

Des verbes à troisième radicale géminée, il ne s'est conservé en 222  
copte que:

ϫϣϣϣ ( *špdd* ) ϫϣϣϣ- ϫϣϣϣϣ≠ ϫϣϣϣϣ préparer,  
dans lequel le redoublement ne subsiste qu'aux deux dernières  
formes.

De même, les verbes à quatrième radicale faible ont presque  
entièrement disparu en copte; on peut citer:

ϣϣϣϣ ( <i>mšdj</i> )	ϣϣϣϣ-	ϣϣϣϣϣ≠	—	hair,
ϣϣϣϣ	—	ϣϣϣϣϣ≠ (29)	—	faire paître,
ϣϣϣϣ	—	—	—	être étranger,
—	—	—	—	délibérer.

TABEAU SYNOPTIQUE DES HUIT CLASSES DE VERBES

En tenant compte du qualificatif de la majeure partie des verbes,  
les huit classes se groupent ainsi:

		Infinitif.			Qualitatif.
		abs.	const.	pron.	
I	1. 2 rad.	ϣ	ϣ	ϣ	H
	2. 2e gém.	ϣ	—	—	
II	3. 3 rad.	ϣ	ϣ	ϣ	O
	4. 3e faible	ϣ	ϣ	ϣ	
III	5. 4 rad.	ϣ	ϣ	ϣ	ϣ
	6. 5 rad.	ϣ	ϣ	ϣ	
	7. 3e gém.	ϣ	ϣ	ϣ	
	8. 4e faible	ϣ	ϣ	ϣ	

## PARADIGMES

I	{	1. $\beta\omega\lambda$	$\beta\epsilon\lambda-$	$\beta\omicron\lambda\neq$	$\beta\eta\lambda$
		2. $\zeta\omega\omega$	—	—	$\zeta\eta\omega$
II	{	3. $\Phi\omega\psi$	$\Phi\epsilon\psi-$	$\Phi\omicron\psi\neq$	$\Phi\eta\psi$
		4. $\omega\omega\epsilon\iota$	$\omega\epsilon\epsilon-$	$\omega\alpha\epsilon\neq$	$\omega\omicron\epsilon\iota$
III	{	5. $\beta\omicron\beta\epsilon\pi$	$\beta\epsilon\pi\beta\epsilon\pi-$	$\beta\epsilon\pi\beta\omega\pi\neq$	$\beta\epsilon\pi\beta\omega\pi$
		6. $\sigma\kappa\omicron\pi\kappa\epsilon\pi$	$\sigma\kappa\epsilon\pi\kappa\epsilon\pi-$	$\sigma\kappa\epsilon\pi\kappa\omega\pi\neq$	$\sigma\kappa\epsilon\pi\kappa\omega\pi$
		7. $\sigma\omicron\beta\tau$	$\sigma\epsilon\beta\tau\epsilon-$	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau\neq$	$\sigma\epsilon\beta\tau\omega\tau$
		8. $\omega\omicron\sigma\tau$	$\omega\epsilon\sigma\tau\epsilon-$	$\omega\epsilon\sigma\tau\omega\neq$	—

La plupart des exceptions se trouvent dans le groupe II.

## B. Verbes causatifs

223 Les verbes causatifs se divisent en deux classes :

1. Les causatifs anciens formés du préfixe  $\epsilon-$ .
2. Les causatifs récents formés du préfixe  $\tau-$ .

1. Causatifs formés de  $\epsilon$ 

Cette formation est la plus ancienne ; elle était fréquente en égyptien. En copte elle n'a donné qu'un petit nombre de verbes.

I. Cinq de ces verbes dérivent d'un radical bilitère et ont un infinitif féminin avec  $\alpha$  ou  $\epsilon$  pour voyelle formative, leur qualificatif est en  $\text{HO}\tau\tau$  :

$\epsilon\alpha\gamma\eta\eta$	$\epsilon\epsilon\gamma\eta\epsilon-$	$\epsilon\alpha\gamma\eta\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\gamma\eta\eta\text{HO}\tau\tau$	fournir,
$\epsilon\epsilon\omega\eta\eta$	$\epsilon\epsilon\omega\eta\epsilon-$	$\epsilon\epsilon\omega\eta\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\omega\eta\eta\text{HO}\tau\tau$	établir,
$\epsilon\epsilon\beta\eta$	$\epsilon\omicron\tau\beta\epsilon-$	$\epsilon\omicron\tau\beta\eta\tau\neq$	$\epsilon\epsilon\beta\eta\text{HO}\tau\tau$	circoncrire,
$\epsilon\alpha\chi\eta$	parler,	$\epsilon\epsilon\omega\eta$	plaider.	

B. Quatre autres sont formés d'un radical trilitère et ont un infinitif masculin :

$\epsilon\omega\omicron\tau\tau\epsilon\pi$	$\epsilon\omicron\tau\tau\epsilon\pi-$	$\epsilon\omicron\tau\tau\omega\pi\neq$	$\epsilon\omicron\tau\tau\omega\pi$	diriger,	
$\epsilon\alpha\gamma\omicron\tau\eta$	(ég. <i>s-hwr</i> )	$\epsilon\gamma\omicron\tau\epsilon\pi-$	$\epsilon\gamma\omicron\tau\omega\pi\neq$	$\epsilon\gamma\omicron\tau\omega\pi\tau$	maudire,
$\epsilon\omicron\gamma\eta$	—	$\epsilon\alpha\gamma\omega\neq$	—	réprimander,	
$\psi\alpha\eta\psi$	$\psi\alpha\eta\psi\epsilon-$	$\psi\alpha\eta\omega\psi\neq$	$\psi\alpha\eta\omega\psi$	nourrir.	

Dans ce dernier verbe, il s'est produit un double changement, du  $\epsilon$  en  $\psi$  et du  $\zeta$  de  $\omega\eta\zeta$  en  $\psi$ . Le correspondant saïdique de ce mot est  $\epsilon\alpha\eta\psi$ .

2. Verbes causatifs formés du préfixe  $\tau-$  (1)

Règle : - $\omicron$	- $\epsilon$	- $\omicron\neq$	- $\text{HO}\tau\tau$ .	224
$\tau\alpha\kappa\omicron$	$\tau\alpha\kappa\epsilon-$	$\tau\alpha\kappa\omicron\neq$	$\tau\alpha\kappa\eta\text{HO}\tau\tau$	perdre.

Cette formation est beaucoup plus récente que la précédente : elle a fourni au copte un grand nombre de verbes.

Le  $\tau-$  n'est autre chose qu'une forme abrégée de  $\tau$  «donner, faire que». Il rend actif les verbes neutres :

$\omicron\gamma\eta$	«se tenir»,	$\tau\alpha\gamma\omicron$	«faire tenir, placer».
$\omega\eta\zeta$	«vivre»,	$\tau\alpha\eta\zeta\omicron$	«vivifier».

Aux verbes transitifs il donne le sens causatif :

$\omega\lambda\eta$	«lever»,	$\tau\alpha\lambda\omicron$	«faire lever, charger»,
$\epsilon\omega$	«boire»,	$\tau\epsilon\omicron$	«faire boire, abreuver».

Il forme des verbes actifs avec des substantifs et des adjectifs :

$\alpha\kappa\omega$	«perte»,	$\tau\alpha\kappa\omicron$	«faire périr, perdre»,
$\epsilon\alpha\beta\epsilon$	«prudent»,	$\tau\epsilon\alpha\beta\omicron$	«instruire».

Tous les verbes de cette classe sont formés de la même manière. 225

(1) Cf. Maspero, *Revue critique*, 16 Août 1904, 33-34.

Ils ont pour voyelle formative **O** à la dernière syllabe qui est toujours ouverte.

Les syllabes qui précèdent ont la voyelle auxiliaire après **T**, si le radical est bilitère; après la première lettre, s'il est trilitère:

**MOZ** «brûler», **TEMOZO** «faire brûler»,  
**ZEUCI** «s'asseoir», **TZEUCO** «faire asseoir».

226 La voyelle auxiliaire devrait être **E**; mais dans beaucoup de verbes diverses influences, spécialement la présence d'un *ain* (ϣ) ancien (31), ont causé le remplacement de **E** par **Δ** :

**TΔYO** «multiplier», **TΔPKO** «adjurer».

Lorsque le radical commence par la semi-consonne **OT**, la voyelle auxiliaire disparaît:

**OTΔB** «être pur», **TOTBO** «purifier».  
**OTΔΔI** «être sain», **TOTΔO** «guérir».

Dans quelques verbes, elle n'est pas écrite et s'abrège en un simple *e* muet: **TYMO** «briser», **TCIO** «rassasier».

227 Devant une labiale, **T-** se change en **Θ-** (23):

**IPJ** «faire», **ΘPO** «faire faire».  
**\*MΔJE**, ég. *m<sup>1</sup>* «juste», **ΘMΔJO** «justifier».

Avec **Z**, **T-** se contracte parfois en **Θ** (3):

**ZOPW** «être lourd», **ΘEPWO** (**TZEPWO**) «charger».  
**ZWΛ** «voler», **ΘΛO** «faire envoler».

On a **TZEUCO** (225) et **ΘEUCO** dans le même sens.

Lorsque **T-** et **Y** se rencontrent, ils se contractent parfois en **X**, parfois **T-** disparaît, et parfois aussi les deux lettres se maintiennent :

**YWPJ** «être», **XΦO** (pour **TYPPO**, 24) «engendrer»,  
**YTO** «faire accroupir (les chameaux)»,  
**YCOYJ** «sécher», **TYCOYJO** «faire sécher».

*Remarques.* 1. Quelques verbes transitifs suivent la règle des 228 verbes de cette classe (224), bien qu'ils ne soient pas formés au moyen du préfixe causatif:

**BO** **BE-** **BO≠** **BOYT** planter,  
**BEPO** **BEPE-** **BEPO≠** **BERHOT** allumer.

2. Dans un petit nombre de cas, l'infinitif pronominal est en **W**:  
**ΛΔΛO** **ΛΔΛE-** **ΛΔΛW≠** **ΛΔΛHOT** enduire,  
**ΧΔΛO** **ΧΔΛE-** **ΧΔΛW≠** **ΧΔΛHOT** héberger.

### C. Verbes composés

Les verbes composés sont formés de deux racines:

1. Un verbe à l'état construit; 2. Un nom, un verbe ou un adverbe.

Les deux principaux verbes composants sont **ep-** et **T-**.

#### 1. **ep-** «faire, devenir»

Ce verbe s'unit à différents mots grecs et coptes pour former des 229 verbes neutres:

**ep-zeleue** «espérer», **ep-otw** «répondre».

**ep-nywt** «grandir», **ep-zeot** «faire don de».

**ep-coφoc** «devenir sage», **ep-otwnj** «briller».

**ep-zoto-** «faire beaucoup» est toujours suivi d'un autre mot

qui sert de complément à **ep-** :

**ep-zoto-δicj** «exalter grandement».

Le verbe **ep-** précède tous les verbes grecs employés en copte sans modifier en rien leur sens: **ep-αγιαζην** «sanctifier», **ep-προσευχecoe** «prier», **ep-εξωριζην** «exiler», **ep-πραζην** «éprouver».

L'impératif de **ep-** est **ΔPJ-** même dans les composés: **ΔPJ-zeot**, **ΔPJ-αγιαζην**.

## 2. † «donner»

230 Ce verbe s'unit à plusieurs mots coptes pour former des verbes composés qui gouvernent tous le datif avec **ἰ** :

†-cβω «instruire», †-ωοϣ «glorifier»,

†-ωωc «baptiser», †-ϣϣ «mesurer».

Il s'unit rarement aux noms grecs: †-ⲛⲉⲧⲁⲛⲓⲁ «s'incliner».

L'impératif de tous ces verbes se forme en remplaçant †- par **ⲙⲁ-** : **ⲙⲁ-cβω**, **ⲙⲁ-ωοϣ**.

Exceptions : †ϣⲟ «prier», *impér.* **ⲙⲁ†ϣⲟ** ; †οϣω «cesser», *impér.* **ⲙⲁ†οϣω**.

## 3. Autres verbes composants

231 Tous les verbes coptes à l'état construit forment avec leur complément, pour ainsi dire, un seul mot composé. Mais il en est quelques-uns, plus fréquents et plus remarquables, dans lesquels la composition est plus intime. Tels sont :

**ϣⲉⲛ-** de **ϣωⲛ** «recevoir» : **ϣⲉⲛ-ϣⲓⲥⲓ** «souffrir», **ϣⲉⲛ-ϣⲟⲟⲧ** «remercier».

**ϣⲉⲡ-** de **ϣⲓⲡⲓ** «trouver» : **ϣⲉⲡ-ⲛⲟⲟ†** «se fortifier», **ϣⲉⲡ-ϣⲏⲥⲣ** «gagner», **ϣⲉⲡ-ϣⲟⲡ** «être puissant», **ϣⲉⲡ-†ⲛⲓ** «goûter».

**ϣⲓ-** de **ϣⲓⲟⲣⲓ** «jeter» : **ϣⲓ-ⲧⲟⲧ** «entreprendre», **ϣⲓ-ⲛϣⲟ** «mépriser».

**ϣⲓ-** de **ϣⲓ** «prendre» : **ϣⲓ-cⲁⲣϣ** «s'incarner», **ϣⲓ-cβω** «s'instruire».

**οϣⲁϣ-** de **οϣⲟϣ** «ajouter» : **οϣⲁϣ-cⲁϣⲛⲓ** «ordonner», **οϣⲁϣ-ⲧⲟⲧ** «faire de nouveau».

**οϣⲁϣⲉⲡ-** de **οϣωϣⲉⲡ** «répéter» : **οϣⲁϣⲉⲡ-ⲙⲓⲥⲓ** «régénérer», **οϣⲁϣⲉⲡ-kωⲧ** «réédifier».

## CHAPITRE XI

## CONJUGAISON DU VERBE

1. La conjugaison copte n'a qu'une seule voix, la voix active. 232  
A l'exception du premier présent et du premier futur qui ont une formation particulière, tous les temps sont composés de la même manière et comprennent trois parties :

- 1) une particule ou verbe auxiliaire,
- 2) le sujet, nom ou pronom affixe,
- 3) le verbe.

2. Le verbe est à l'infinitif ou au qualificatif.

Le qualificatif ne s'emploie qu'aux *trois premiers présents* et à l'*imparfait* de l'indicatif.

3. A ces mêmes temps le verbe peut être remplacé par une construction prépositive ou un adverbe; l'auxiliaire fait alors fonction de verbe dans le sens de «être». Il en est de même au premier présent, bien que celui-ci n'ait pas d'auxiliaire; la proposition est nominale.

Le tableau suivant donne :

1. la forme de l'auxiliaire uni aux pronoms affixes,
2. sa forme abrégée devant le nom sujet.

Pour compléter le temps, il faut, dans le premier cas, ajouter le verbe; dans le second, le nom sujet et le verbe. Ex.: †-ⲙⲉⲓ «j'aime», †ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «j'aimerai», ⲛⲓⲁⲗⲟϣ ⲙⲉⲓ «l'enfant aime», ⲛⲓⲁⲗⲟϣ ⲛⲁ-ⲙⲉⲓ «l'enfant aimera», etc.

## I. TABLEAU SYNOPTIQUE

233

Indicatif

		Présent		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
		Avec les suffixes	Sing. 1. $\uparrow$	$\Delta J$
Avec les suffixes	2 m.	$K$	$\Delta K$	$eK$
	f.	$\tau e$	$\Delta pe$	$ere$
	3 m.	$\uparrow$	$\Delta \uparrow$	$e\uparrow$
Avec les suffixes	f.	$c$	$\Delta c$	$ec$
	Plur. 1.	$\tau en$	$\Delta n$	$en$
	2.	$\tau et en$	$\Delta ret en$	$eret en$
Avec les suffixes	3.	$ce$	$\Delta \uparrow$	$e\uparrow$
	Devant un nom	<i>rien</i>	$\Delta re-$	$ere-$
	Avec négation	$\{ \begin{array}{l} \grave{h} \dots \Delta n \\ \dots \Delta n \end{array} \}$	$\grave{h} \dots \Delta n$	
		Futur		
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	3 <sup>e</sup>
		Avec les suffixes	Sing. 1. $\uparrow na$	$\Delta na$
Avec les suffixes	2 m.	$\uparrow na$	$\Delta \uparrow na$	$e\uparrow na$
	f.	$\tau ena$	$\Delta rena$	$erena$
	3 m.	$\uparrow na$	$\Delta \uparrow na$	$e\uparrow na$
Avec les suffixes	f.	$ena$	$\Delta cna$	$ecna$
	Plur. 1.	$\tau enna$	$\Delta nna$	$enna$
	2.	$\tau et enna$	$\Delta ret enna$	$eret enna$
Avec les suffixes	3.	$ce na$	$\Delta \uparrow na$	$e\uparrow na$
	Devant un nom	<i>rien na</i>	$\Delta re- na$	$ere- na$
	Avec négation	$\{ \begin{array}{l} \grave{h} \dots \Delta n \\ \dots \Delta n \end{array} \}$	$\grave{h} \dots \Delta n$	

## II. TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif

		Présent d'habitude		Imparfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	$\uparrow na$	$\grave{h} na$	$na$
	2 m.	$\uparrow na$	$\grave{h} na$	$na$
	f.	$\tau ena$	$\grave{h} ena$	$na$
	3 m.	$\uparrow na$	$\grave{h} na$	$na$
	f.	$ena$	$\grave{h} na$	$na$
	Plur. 1.	$\tau enna$	$\grave{h} enna$	$na$
	2.	$\tau et enna$	$\grave{h} et enna$	$na$
	3.	$ce na$	$\grave{h} na$	$na$
	Devant un nom	$\uparrow na$	$\grave{h} na$	$na$
	Avec négation	$\{ \begin{array}{l} \grave{h} \dots \Delta n \\ \dots \Delta n \end{array} \}$	$\grave{h} \dots \Delta n$	$\dots \Delta n$
		Futur énergique		Futur antérieur
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	$e na$	$\grave{h} na$	$na na$
	2 m.	$e ke$	$\grave{h} nek$	$na \uparrow na$
	f.	$e re$	$\grave{h} ne$	$na re na$
	3 m.	$e \uparrow na$	$\grave{h} ne \uparrow$	$na \uparrow na$
	f.	$e ce$	$\grave{h} nec$	$na ce na$
	Plur. 1.	$e ne$	$\grave{h} nen$	$na na na$
	2.	$e ret ena$	$\grave{h} let en$	$na ret en na$
	3.	$e te$	$\grave{h} not$	$na \uparrow na$
	Devant un nom	$e re-$	$\grave{h} ne-$	$na re- na$
	Avec négation	$\{ \begin{array}{l} \grave{h} \dots \Delta n \\ \dots \Delta n \end{array} \}$	$\grave{h} \dots \Delta n$	$\dots \Delta n$

## TABLEAU SYNOPTIQUE

Indicatif (*suite*)

		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔJ	ἄπι	εταJ
	2 m.	ΔK	ἄπεκ	εταΚ
	f.	Δρε	ἄπε	εταρε
	3 m.	ΔϚ	ἄπεϚ	εταϚ
	f.	Δс	ἄпес	εтас
	Plur. 1.	Δπ	ἄπεν	εταπ
Devant un nom	2.	Δτετεπ	ἄπετεπ	εταρετεπ
	3.	Δϙ	ἄποϙ	εταϙ
	Avec négation	Δ-	ἄπε-	ετα- ἢ... Δπ
		Conditionnel		Pl.-q.-parfait
		affirmatif	négatif	affirmatif
Avec les suffixes	Sing. 1.	ΔJϙΔπ	ΔJϙτεἰ	πε ΔJ
	2 m.	ΔKϙΔπ	ΔKϙτεἰ	πε ΔK
	f.	ΔρεϙΔπ	Δρεϙτεἰ	πε Δρε
	3 m.	ΔϚϙΔπ	ΔϚϙτεἰ	etc.
	f.	ΔсϙΔπ	Δсϙτεἰ	
	Plur. 1.	ΔπϙΔπ	Δπϙτεἰ	négatif
Devant un nom	2.	ΔρετεπϙΔπ	Δρετεπϙτεἰ	πε ἄπι
	3.	ΔϙϙΔπ	Δϙϙτεἰ	πε ἄπεκ
		ΔρεϙΔπ-	Δρεϙτεἰ-	πε ἄπε etc.

DE LA CONJUGAISON (*suite*)

## Autres modes

Subjonctif		Optatif
affirmatif	négatif	
ἴτα	ἴταϙτεἰ	ἄρη
ἴτεκ	ἴτεκϙτεἰ	ἄρεκ
ἴτε	ἴτεϙτεἰ	ἄρε
ἴτεϚ	ἴτεϚϙτεἰ	ἄρεϚ
ἴτες	ἴτεςϙτεἰ	ἄρες
ἴτεπ	ἴτεπϙτεἰ	ἄρεπ
ἴτετεπ	ἴτετεπϙτεἰ	ἄρετεπ
ἴτοϙ ἴσε	ἴτοϙϙτεἰ	ἄροϙ
ἴτε-	ἴτεϙτεἰ-	ἄρε-

## II. SYNTAXE ET EXPLICATIONS.

*Les auxiliaires*

Comme on le voit, les auxiliaires sont *affirmatifs* ou *négatifs*. 234

Les auxiliaires affirmatifs peuvent se ramener à trois types primitifs:

ε- (N.E. *iw-*); πε- (A.E. *wn*); Δ-, ρε- (ρο-), (de ἴρη A.E. *ij*).

De ε- se forme ερε- εϙ (πΔ-), 3ème présent, 3ème futur et futur énergique.

π. πε- se forme πΔρε- πΔϙ, imparfait.

De Δ- se forme Δρε- Δϙ 2ème présent (1), Δ- 1er parfait, εταΔ- 2ème parfait.

(1) Cf. SPIEGELBERG, *Demotische Grammatik*, p. 83, § 179.

De **pe-** se forme **παρε-**, optatif, et **θρε-** (**θρο-**), inf. causatif.

Les auxiliaires négatifs sont:

**ἴνε-**, **ἴπε-**, **ἴπαρε-**, **ἴπατε-** (246).

Dans **ερε-**, **αρε-**, **παρε-**, **ἴπαρε-**, la syllabe **pe-** ne se maintient qu'à la 2<sup>e</sup> fém. sg., à la 2<sup>e</sup> pl. et devant un nom; partout ailleurs elle disparaît.

Les auxiliaires simples **e-**, **ne-** ne s'emploient sous cette forme qu'avec des temps déjà constitués, pour en modifier le sens (247, 248, 363).

L'auxiliaire **pe-** ne s'emploie jamais seul.

A tous les temps formés de **ne-** et de **παρε-** on peut employer après le verbe la copule **-ne**.

Auxiliaires on unit, pour indiquer les personnes, les pronoms suffixes donnés au n° 58.

Devant **π** et **οϝ**, le suffixe **K-** de la 2<sup>e</sup> masc. sg. se change ordinairement en **χ-** (23):

**χοϝαβ** «tu es saint», **χπαβωλ** «tu délieras».

Au premier présent et au premier futur, l'ancien auxiliaire **τε-** ne s'est conservé qu'aux quatre personnes **†-** (de **τ** et **ϝ**), **τε-**, **τεπ-**, **τετεπ-**. Les autres personnes ne comprennent que deux éléments, le sujet et le verbe.

Pour le reste de la construction, ces deux temps sont semblables aux autres.

235 Quelques verbes se conjuguent impersonnellement avec l'affixe **C** du neutre pour sujet.

Les formes les plus fréquentes sont:

**αϝωππ** «il arriva», **C-CϝHOϝT** «il est écrit».

**C-εωπϝα** «il convient», **C-ωοκϝ** «il est difficile».

**C-ωοτεπ** «il est facile», **εεϝωππ** «qu'il arrive».

Dans les livres liturgiques, à la fin des prières, **εεϝωππ** signifie «ainsi soit-il».

## I. INDICATIF

### A. Présent

Il y a quatre sortes de présents qui diffèrent par la forme et par le sens.

#### *Premier présent*

Le premier est le présent *d'actualité*. Il indique une action ou 236 énonce un fait qui a lieu au moment même où l'on parle:

**†χω ἴμοοκ πακ τωπκ** «je te le dis, lève-toi» (1).

**τεεμαρωοϝT** (232, 2) **ἴθο ζεν πϝροπ** «tu es bénie entre les femmes» (2).

**†πευωτεπ** (232, 3) «je suis avec vous» (3).

La construction est la même lorsque le sujet est un nom. Celui-ci précède toujours le verbe, mais il peut en être séparé par un complément déterminatif:

**ϝιωτ μεῖ ἴπϝηρι** «le Père aime le Fils» (4).

**τεϝμεθωππ ϝοπ** (232, 2) **ϝα επεϝ** «sa justice demeure jusqu'à l'éternité» (5).

**πεκαϝοϝϝ εϝρηῖ εχωπ** (232, 3), «ta malédiction est sur nous» (6).

Lorsque le sujet n'a pas d'article ou a l'article indéfini, il est introduit par **οϝοπ** dans la proposition affirmative et par **ἴμοοπ** dans la proposition négative (303).

(1) Luc 7, 14.

(2) Luc 1, 42.

(3) Jean 14, 9.

(4) Jean 3, 35.

(5) Ps. 111, 3.

(6) Gen. 27, 13.

Second présent **ἀρε-**, **ἀϛ** (N.E. *ír*; forme emphatique de *írj*)

237 1. Le second présent est le présent de l'interrogation, c'est le temps qui s'emploie quand la phrase est interrogative:

**ἀκῶπι ἀδάυ** (232, 3) «Adam, où es-tu?» (1).

**ἀκπὰτ ε παϊστῆλος** «vois-tu cette colonne?» (2).

**ἀρεπνοῦ εβὸλ ὅπι ογοζ ἀρεπα ε ὅπι** «d'où viens-tu et où vas-tu?» (3).

2. Le second présent s'emploie aussi, en dehors des phrases interrogatives, dans un sens *général, sentencieux, qualitatif*:

**πεμπεῖτῆ ξε ἀφῆεν τφε** (232, 3) «notre Dieu est au ciel» (4).

3. A ce temps, la négation **ἦ-** s'unit au verbe tout à fait comme **πε** à l'imparfait.

On distinguera le 2ème présent négatif de l'imparfait négatif: 1) par l'accent que devrait toujours porter **ἦ**; 2) par l'absence de **πε** qui accompagne toujours l'imparfait:

2e présent: **ἦἀφοῦωυ ἀπ** «il ne veut pas»,

imparfait: **παφοῦωυ ἀπ πε** «il ne voulait pas».

Troisième présent **ερε-**, **εϛ** (N.E. *íw* participial)

238 Le troisième présent est le présent de l'état. Il s'emploie pour exprimer une circonstance qui se rattache au sujet ou au régime du verbe principal; il correspond à peu près au *participe* français et au **الـ** arabe. Il forme donc toujours une proposition dépendante:

**ἀφὶ οπ γὰ πεφμαθῆτης ἀφχεμοῦ ερεπκοτ** «il revint vers ses disciples et les trouva dormant» (5).

(1) Gen. 3, 9.

(2) Kef. 333.

(3) Gen. 16, 8.

(4) Ps. 113, 11.

(5) Mt. 26, 43.

**ἀφεροῦω εφχω ἰμοο** «il répondit disant».

**ἀτὶ εβὸλ ερε-ζαηγοπλοπ ἦτοτοῦ** «ils sortirent les armes à la main» (1).

**ζηππε γε ρεβεκκα πασπνοῦ εβὸλ ερε-τεςεγτα-  
ρπα ζι τεσπαζβι** «voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

Présent d'habitude **ϡαρε-**, **ϡαϛ** (N.E. *hr íír*)

1. Il indique un acte qui se répète, une coutume; quelquefois 239 il a le sens du passé; le verbe ne s'emploie qu'à l'infinitif:

**ϡατσοβπ πεμ ποτερνοῦ ἦξε πιοτηβ** «des prêtres délibèrent entr'eux» (3).

**ϡαφοζι ζεν οτμαῖσαερε** «il avait coutume de se tenir dans un lieu désert» (4).

**ϡαρε-πασεβνε ερζεμ ἦεαηχροφ** «les impies pratiquent la fraude» (5).

2. Le correspondant négatif de ce temps est fourni par l'auxiliaire **ἦπαρε-**, **ἦπαϛ** (S. **μερε- μεϛ**, décm. *bw ír*):

**ἦπαρϡαεμοῦ εβὸλ ζεν πηπολεμοο** «ils ne peuvent se sauver de la guerre» (6).

Des dieux **ἦπαρπατ οτδε ἦπαρσωτεμ** «qui ne voient ni n'entendent» (7).

**ἦπαρε-πεσῆνεβ βεπο ἦππεχωρζ τηρφ** «sa lampe ne s'éteint pas de toute la nuit» (8).

(1) MS. 422.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Bar. 6, 48.

(4) Kef. 335.

(5) Pr. 12, 5.

(6) Bar. 6, 49.

(7) Deut. 4, 28.

(8) Pr. 31, 10.



## B. Futur

240 Les trois premiers futurs sont formés des trois premiers présents par l'addition de l'infinitif **πλ-** «aller» devant le verbe.

Ils offrent respectivement les mêmes nuances de sens que les présents correspondants.

*Premier futur*

†**πλ-τλκωοῦ** **πῶ** **πικαζῶ** «je les perdrai (litt. «je vais les perdre») avec la terre» (1).

**τετεππλ-κω†** **ἵσω** **οὔρο** **τετεππλ-ξεω†** **ἀπ** «vous me chercherez et vous ne me trouverez pas» (2).

La 2<sup>e</sup> fém. sing. **τερλ** est de formation spéciale; l'origine de cette forme n'est pas absolument certaine.

Le nom sujet se comporte comme au premier présent:

**πβοῦε** **πλψππ** **ερωτεπ** «le Seigneur vous visitera» (3).

**φαραω** **πλσωτεπ** **ἵσα** **θηποῦ†** **ἀπ** «Pharaon ne vous écoutera pas» (4).

Lorsque le sujet est indéterminé, il est introduit par **οὔοπ** dans la proposition affirmative et par **ἕοοπ** dans la proposition négative (303).

*Deuxième futur* **λρε- πλ-, λϕ πλ-**

**λτπλερ-ἕφρη†** **ἵππλττελοσ** «où se cacheront-ils avec leurs dieux?» (5).

(1) Gen. 6, 13.  
(4) Ex. 11, 9.

(2) Jean 8, 21.  
(5) Bar. 6, 48.

(3) Ex. 13, 19.

**λτπλερ-ἕφρη†** **ἵππλττελοσ** «ils seront comme les anges» (1).

**λρε-τλψβωβι** **πλερμελεταπ** **ἵζαππεθωππ** «mon gosier méditera la justice» (2).

*Troisième futur* **ερε- πλ-, εϕ πλ-**

(= *auxil. du troisième présent, suivi de πλ-*)

**εφεοῦποφ** **εφπλρω†** «il se réjouira en croissant» (3).

**πλζαε** **ἵσοπ** **πε** **φλπ** **ερε-πεκπω†** **πλ-ζποῦπ** **ποῦμωοῦ** **ε-οὔλδκλππ** «c'est la dernière fois que ton père jette de l'eau dans un bassin» (4).

*Futur énergique* **ερε-, εϕ ε-**

(= *auxil. du troisième présent, suivi de la prépos. ε-*)

Ce futur exprime la certitude, la volonté, le commandement: 241

**εκεμεπρε-πεκψφρη** **ἕπεκρη†** «tu aimeras ton prochain comme toi-même» (5).

**ερεμπε** **ἵοῦψρηπ** «tu enfanteras un fils» (6).

Il est formé du 3<sup>e</sup> présent et de la préposition **ε** «vers». La 2<sup>e</sup> fém. sg. **ερε** est pour **εpee**. Devant un nom, on emploie **ερε-** seul ou **ερε-** avec répétition de l'auxiliaire:

**ερε-πρωπ** **χλ-πεπρω†** **πῶ** **τεφμα†** «l'homme laissera son père et sa mère» (7).

**ερε-πιοππ** **εφεταλο** **εχеп** **ππλἀπερψωοῦππ**

(1) Mt. 22, 30.

(2) Pr. 8, 7.

(3) Ps. 64, 11.

(4) Test. 6.

(5) Mt. 19, 19.

(6) Gen. 16, 11.

(7) Gen. 2, 24.

ἰοποῦνταξ «le prêtre offrira des fruits sur l'autel» (1).

Le correspondant négatif est fourni par l'auxiliaire ἴνε-, ἴπ≠ (N.E. *n iw*) :

ἴνεκζῶτες ἴνεκδίουτ «tu ne tueras pas, tu ne voleras pas» (2).

ἴνε-πδουε ζοθβεε «le Seigneur ne la tuera pas» (3).

### C. Imparfait. παρε-, πα≠...πε

242 Ce temps a le sens de l'imparfait français:

παρε-φιοῦτ Ἰη μεμ πάλουτ πε «Dieu était avec l'enfant» (4).

παφ-ζαχουτ (232, 3) πε ἴχε φαραω «Pharaon était à leur tête» (5).

ἀποκ παγεωῦη ἴμοφ ἀπ πε «moi, je ne le connaissais pas» (6).

Quand le sujet est un nom, on répète parfois l'auxiliaire:

παρε-πυλαοε τηρη παφχοῦτ εβολ ζαχωφ «tout le peuple l'attendait» (7).

### Imparfait du futur παρε- πα, πα≠ πα...πε

243 Ce temps signifie «être sur le point de, aller» à l'imparfait.

Il correspond au participe futur latin. Il a aussi le sens du futur antérieur français:

θαλ πασπαῶουτ πε «elle allait mourir (erat moritura)» (8).

παρε-πασοπ παῶουτ ἀπ πε «mon frère ne serait pas mort» (9).

(1) Lévi. 2, 9.

(2) Mt. 19, 18.

(3) Pr. 10, 3.

(4) Gen. 21, 20.

(5) Ex. 14, 10.

(6) Jean 1, 31.

(7) Luc 1, 21.

(8) Luc 8, 42.

(9) Jean 11, 32.

επε-ακταῶοι πε παπαιοροπικ πε ζεν ου ου-  
ποφ «si tu m'avais averti, je t'aurais renvoyé avec joie» (1).

### D. Parfait

Premier parfait ε-, ε≠ (une forme de A.E. *irj*)

Le premier parfait indique une action complètement passée; c'est 244 le temps historique:

αφωρκ ἴχε πδουε «le Seigneur a juré» (2).

αφιατ εροφ οτοφ αφερωφηρη εωαψω «il le vit et s'étonna beaucoup» (3).

οτοφ ε-φιοῦτ θαωο ἴπρωω «et Dieu créa l'homme» (4).

Lorsque le sujet est un nom, l'auxiliaire peut être répété avec l'affixe:

ε-ποῦτρωουτ αφδτεε ἴπεωθο ἴφτ «leur voix s'est élevée devant Dieu» (5).

Les formes de ce temps se confondent avec celles du 2ème présent; on les distinguera facilement au moyen du contexte.

Pour ετετεπ 2 pl., on trouve souvent ερετεπ (cf. A B. p. 47, 48).

La négation se fait par l'auxiliaire ἴνε-, ἴπ≠ (N.E. *bw pwj*):

ἴνε-ελι πατ ε πεφσοп «personne ne vit son frère» (6).

ἴπεφοῦωφ ε-οτοροποφ εβολ «il ne voulut pas les renvoyer» (7).

ἴνε- a quelquefois le sens d'un futur prohibitif comme ἴνε- (cf. A B. p. 102):

(1) Gen. 31, 27.

(2) Ps. 109, 5.

(3) Kef. 335.

(4) Gen. 1, 27.

(5) Gen. 19, 13.

(6) Ex. 10, 23.

(7) Ex. 10, 27.

οἴηρη νευ οὐκικερα ἕπετεπεωοῦ «vous ne boirez ni vin ni boisson enivrante» (1).

*Deuxième parfait* ΕΤΑ-, ΕΤΑϛ

245 Le *deuxième parfait*, formé à l'aide du pron. relat. ΕΤ- suivi de l'auxiliaire du *premier parfait*, indique aussi une action complètement passée. Par opposition au premier parfait il s'emploie:

1. Dans les propositions interrogatives:

ΕΤΑΚΙ Ε ΠΑΥΩΑ ΗΣΑ ΟΥ ΗΓΩΒ «pour quelle chose es-tu venu ici?» (2).

ΓΕΩΥ ΧΕ ΕΤΑΙ Η ΕΒΟΛ ΘΩΠ «je sais d'où je suis venu» (3). (Interrogation indirecte).

2. Dans les propositions subordonnées et surtout dans les propositions relatives:

ΤΕΠΕΩΥ ΧΕ ΕΤΑΚΙ ΕΒΟΛ ΓΥΤΕΠ ΦΤ «nous savons que tu es venu de Dieu» (4).

3. Souvent il peut se traduire par «lorsque» avec le parfait:

ΕΤΑ-ΠΙΝΑΥ ΨΩΠΙ «lorsque le moment fut venu» (5).

ΕΤΑΚΙ ΖΕ ΕΧΕΠ ΓΨΑΤ ΔΩΩΖ-ΤΕΣΓΑΡΙΑ «quand elle fut arrivée au bord du puits, elle remplit sa jarre» (6).

ΕΤΑ-ΤΟΟΥΤΙ ΨΩΠΙ «lorsque le matin fut arrivé» (7).

Dans ce cas, l'auxiliaire négatif est ΕΤΕΩΠΕ-, ΕΤΕΩΠϛ composé de ΕΤΑ et ἕπε:

ΟΤΟΖ ΕΤΕΩΠΕ-ΓΒΡΟΥΠΙ ΧΕΩ-ΜΑΝΕΩΤΟΠ Η ΠΕΣΒΑΛΑΡΧ ΔΣΤΑΘΘ «la colombe, n'ayant point trouvé d'endroit pour reposer ses pieds, s'en revint» (8).

(1) Lévi. 10, 9.

(2) Test. 11.

(3) Jean 8, 14.

(4) Jean 3, 2.

(5) D. 536.

(6) Gen. 24, 16.

(7) Gen. 19, 15.

(8) Gen. 8, 9.

ἕπατε-, ἕπατϛ

246

(N.E. *iw bw-r'-tw*, voy. JEA, v. XVI, p. 230).

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ἕπατ	Pl.	1.	ἕπατεπ
	2. m.	ἕπατεκ		2.	ἕπατετεπ
		f. ἕπατε			
	3. m.	ἕπατεφ		3.	ἕπατοῦ
		f. ἕπατεσ			

Devant un nom: ἕπατε-.

Cet auxiliaire a deux sens: 1. «Pas encore» avec le passé:

ἕπατεσι η̄χε τασουου «mon heure n'est pas encore venue» (1).

ἕπατετεπ εω οῦδε τετεπιρι ἕφμερι απ ἕπῆ ἕωικ ἕτε η̄ῆ ἕωο «vous n'avez pas encore compris et vous ne vous rappelez pas les cinq pains des cinq mille hommes» (2).

2. «Avant que, avant de»:

ἕπατε-φιλιπποσ μοῦτ εροκ «avant que Philippe t'appelle» (3).

αῦοῦωω ἕπατοῦη̄κοτ «ils mangèrent avant de se coucher» (4).

*Remarque.* Sur le modèle de ψαπτε- et ψατε- pour le subjonctif, on a, de ἕπατε-, formé ἕπαπτε- qui est moins usuel et moins régulier.

(1) Jean 2, 4.

2. Mt. 16, 9.

(3) Jean 1, 49.

(4) Gen. 19, 3

## E. Temps composés

1. — Avec **ΠΕ** (A.E. *wn*; dém. *wn-n;w*)

247 L'auxiliaire **ΠΕ** s'unit à quelques autres auxiliaires et leur donne le sens du parfait s'ils avaient celui du présent, et du plus-que-parfait s'ils avaient celui du parfait. Il s'emploie:

1. Avec **Δ-** du parfait pour former le plus-que-parfait de l'indicatif:

**ΠΕ Δ- ΠΘΙΟC ΡΕΖΤ ΠΙΒΔΚΙ ΠΕ** «le Seigneur avait renversé les villes» (1).

2. Avec **ΨΔΡΕ-** :

**ΠΕ ΨΔΡΪ ΕΒΟΛ ΪΦΠΔΥ ΪΠΙΚΑΥΩΔ** «il avait coutume de sortir au moment de la chaleur» (2).

3. Avec **ΪΠΕ-, ΪΠΑΡΕ-, ΪΠΑΤΕ-** :

**ΠΕ ΪΠΑΤΕ-ΙΝC CΙΩΟΥ ΠΕ** «Jésus n'avait pas encore été glorifié» (3).

2. — Avec **Ε-** (N.E. *ίw* participial)

248 Cet auxiliaire forme les composés suivants:

<b>ΕΔ-</b>	premier parfait,
<b>ΕΨΔΡΕ-</b>	présent d'habitude,
<b>ΕΠΔΡΕ-</b>	imparfait.
<b>ΕΪΠΕ-, ΕΪΠΑΡΕ-, ΕΪΠΑΤΕ-</b>	

Dans ces trois derniers on néglige souvent d'écrire **Ε**, et il reste:  
**ΪΠΕ-, ΪΠΑΡΕ-, ΪΠΑΤΕ-**.

(1) Gen. 19, 29.

(2) Kef. 335.

(3) Jean 7, 39.

Ces différents temps, avec leur sens respectif, ont la même syntaxe que le 3ème présent formé de **Ε** tout seul (238).

Ils forment des propositions *dépendantes* qui suivent la proposition principale sans conjonction, comme une sorte d'*apposition* ou comme un participe français. Elles peuvent aussi la précéder:

**ΔΥΤΟΥΠΟC ΕΔΥΑΜΟΝΙ ΪΠΕCΧΙΧ** «il la ressuscita après avoir pris sa main» (1).

**ΠΩC ΦΔΙ CΩΟΥΠ ΪCΖΔΙ ΪΠΕΥCΑΒΟ** «comment celui-ci sait-il écrire, n'ayant pas étudié?» (2).

**ΟΥΟΓ ΔΒΡΑΔΔ ΠΕ ΟΥΔΕΛΛΟ ΠΕ ΕΔΥΑΙΔΙ ΔΕΠ ΠΕΥΕΡΟΥΥ** «et Abraham était devenu vieux, ses jours s'étant augmentés» (3).

**ΕΔΡΕΤΕΠΕΜΙ ΟΥΠ ΧΕ ΖΑΠΠΟΥΤΪ ΔΠ ΠΕ ΪΠΕΡΕΡ- ΖΟΥΤΪ ΔΑΤΟΥΖΗ** «sachant donc qu'ils ne sont pas des dieux, ne les craignez pas» (4).

## II. SUBJONCTIF

Le subjonctif est formé de la particule **ΪΠΕ- ΪΠ** (N.E. *mtw*) 249 dans laquelle **Π** est parfois supprimé:

**ΟΥΟΠΤΗΙ ΪΦΗ ΕΤΕΥΜΑΪ ΤΕΥΕΡΒΟΘΗΠ ΕΡΟΙ** «j'ai quelqu'un qui viendra me secourir» (5).

Comme sens, le subjonctif n'est limité à aucun temps en particulier; il peut indiquer le présent, le passé et le futur. Il est d'un usage très fréquent en copte. Il s'emploie:

1. Dans la dépendance *immédiate*, sans conjonction, après les 250

(1) Mc. 1, 31. (2) Jean 7, 15. (3) Gen. 24, 1.

(4) Bar. 6, 65. (5) Fr. R. 109, 8. Pour **ΪΦΗ** au lieu de

la forme régulière **ΪΦΗ**, cf. § 28 note

verbes qui expriment la volonté, l'exhortation, la demande, le commandement :

Χορωυ ἵτατασθo ἡπεκωρη ἐπικαζη ετακὶ εβολ ἡζητη «tu veux que je ramène ton fils au pays d'où tu es venu?» (1).

μαρενωοτ ε φαλορ ἡτελεωεε ε φα ρωε «appelons la fille pour lui demander ce qui lui plaît» (2).

ζεηκ ερωι παωρηι ἡταχοωχεω ερωκ «approche-toi de moi, mon fils, pour que je te palpe» (3).

ωατορ οτορ φασορ ἡταορπορ ἡωοι «immole-les et fais-les cuire afin que je me réjouisse» (4).

2. Après les verbes *impersonnels* comme εωε, ζωτ «il faut», ἀπαικη, χρηα «(il y a) nécessité», οτοπωχοω «il se peut», ἡωοιω ψχοω «il ne se peut pas», et les verbes employés *impersonnellement* avec l'affixe neutre ε :

ἀπαικη εαρ ἡτορὶ ἡχε ηεκαπαδαλοη «il est nécessaire que les scandales arrivent» (5).

ζωτ ἡτε-πωρηι ἡφρωωι βι ἡορωωυ ἡζηει «il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup» (6).

3. Dans l'état de dépendance *éloignée* pour exprimer le *but*, l'*intention*, la *crainte*.

Il est alors précédé d'une des conjonctions grecques suivantes :

ζηλα, ζωπωε «afin que», ζωετε «de sorte que», ἡη-πωε, ἡηποτε «de peur que», ἡηητ «à moins que», ou des conjonctions coptes χε- «que», ωα- «jusqu'à ce que».

(1) Gen. 24, 5.

(2) Gen. 24, 57.

(3) Gen. 27, 21.

(4) Test. 7

(5) Mt. 18, 7.

(6) Mc. 8, 31.

ἡηποτε ἡτε ηαηηηαηκοε τηηκ ἡηηκηρηηε «de peur que l'adversaire ne te livre au juge» (1).

αχοε ἡπαωηηη χε ἡτεφερωηκ «dis à cette pierre qu'elle se change en pain» (2).

ἡηετελεδορ ερωρ ζηηα ἡτετελεωτεωωορ «vous n'y toucherez pas afin de ne pas mourir» (3).

Le subjonctif et ωα- «jusqu'à ce que» (A.E. 3<sup>o</sup>) s'unissent 251 dans l'écriture :

Avec les suffixes: Sg. 1. ωαηηα ou ωαηητ Pl. 1. ωαηηεη  
2. m. ωαηηεκ 2. ωαηηετεη  
f. ωαηηε  
3. m. ωαηηερ 3. ωαηηορ  
f. ωαηηεε

Devant un nom: ωαηηε-

Cette forme s'abrège en perdant le η et devient le subjonctif beaucoup plus fréquent :

Avec les suffixes: Sg. 1. ωατ Pl. 1. ωατεη  
2. m. ωατεκ 2. ωατετεη  
f. ωατε  
3. m. ωατερ 3. ωατορ  
f. ωατεε

Devant un nom: ωατε-

ωωηη ἡωωαρ ωατχοε ηακ «reste là jusqu'à ce que je te le dise» (4).

οηκερωι ερεῖ εβολ ζεηη τφε εζηρηη εχωκ ωα-τερροτκ εβολ «la cendre descendra du ciel sur ta tête jusqu'à ce qu'elle te détruise» (5).

(1) Mt. 5, 25.

(2) Luc 4, 3.

(3) Gen. 3, 3.

(4) Mt. 2, 13.

(5) Deut. 28, 24.

ψατε πευβολη πευ πχωπη υπεκσον κοτη εβολη γαροκ «jusqu'à ce que la colère et la fureur de ton frère se détourne de toi» (1).

252 4. Le subjonctif s'emploie souvent pour éviter la répétition du même temps; dans ce cas, la dépendance n'est qu'apparente, les propositions sont en réalité coordonnées. En général, elles se suivent sans conjonction, quelquefois elles sont unies par οτοζ. Dans la traduction, le subjonctif se met au même temps que le verbe qui précède.

Cet emploi du subjonctif peut avoir lieu à tous les temps et à tous les modes.

A l'indicatif présent:

υφρητ ηοτρωυ εγχοτυ υπερχροχ... οτοζ ητεγηκοτ «comme un homme qui jette sa semence... et s'endort» (2).

Au présent d'habitude:

ψαγι ηχε πεαταπασ οτοζ ητεγωλι υπικαχι «Satan vient et enlève la parole» (3).

Au futur:

τπαβοχι ηταταρο ηταφωυ ηταψωλ «je poursuivrai, j'atteindrai, je diviserai, je pillerai» (4).

εγεθεληλ ητοτοπογ ηχε μη εθοτωυ ηταμεομη «ils se réjouiront et exulteront, ceux qui veulent ma justice» (5).

Au conditionnel:

εωυη ακωανι ε ταφγλη οτοζ ητογυτεμτ

(1) Gen. 27, 45.

(2) Mc. 4 26.

(3) Mc. 4, 15.

(4) Ex. 15, 9.

(5) Ps. 34, 27.

πακ εκεωυη εκτογβηογτ εβολη γα παπαυ «si tu vas vers ma tribu et qu'ils ne te donnent pas, tu seras libéré de mon serment» (1).

A l'impératif:

υπεργωλ ητεκχατ «ne pars pas, ne m'abandonne pas» (2).

A l'optatif:

μαροτοπογ ητογθεληλ ηχε γαπεθοσ «que les nations exultent et se réjouissent» (3).

Après l'infinitif avec ε-, εθηε- :

αγχαγ θεη παπαρλιος εθηεργωβ οτοζ ητεγαρεγ ερογ «il le plaça dans le paradis pour y travailler et le garder» (4).

Après une proposition relative:

φη εοπατ επωηρη οτοζ ητεγπαγτ ερογ «celui qui voit le Fils et croit en lui» (5).

### III. OPTATIF

Il est formé à l'aide de l'auxiliaire μαρε-, μαρ «donne, 253 accorde» (N.E. *imj ir*, dém. *mj-ir*); cf. § 254, 5.

Ce temps exprime le souhait, le désir, l'exhortation: μαρε-πκαγ ηη εβολη ηγαπμεγ ηεμ «que la terre produise des herbes verdoyantes» (6).

πετεγπακ μαρεγωυη «que ta volonté soit faite» (7).

μαρεπωεγωοτ ητογ υφτ «remercions Dieu» (8).

(1) Gen. 24, 41.

(2) Kef. 352.

(3) Ps. 66, 4.

(4) Gen. 2, 15.

(5) Jean 6, 40.

(6) Gen. 1, 11.

(7) Mt. 6, 10.

(8) Missel.

Il reste en copte une seule forme d'optatif sans infinitif: **ⲙⲁ-ⲣⲟⲛ** «allons».

## IV. IMPERATIF

254 1. Pour le plus grand nombre des verbes, l'infinitif sert d'impératif sing. et plur.:

**ⲙⲟⲩⲛ ⲛⲥⲟⲩ** «suis-moi» (1).

**ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲃⲟⲩⲥ** «aime le Seigneur».

**ⲛⲁⲗⲙⲉⲧ** «délivre-moi» (2).

2. Quelques verbes prennent un **ⲁ-** (N.E. *i>r*) devant l'infinitif:

**ⲁⲛⲁⲮ** «vois», **ⲁⲟⲮⲱⲙ** «mange»,

**ⲁⲭⲱ ⲁⲭⲉ- ⲁⲭⲟⲥ ⲁⲭⲟⲥ** «dis».

3. Les trois verbes **ⲛⲛⲓ ⲓⲣⲓ ⲱⲗⲓ** forment ainsi leur impératif:

**ⲁⲛⲓⲟⲮⲓ**      **ⲁⲛⲓ-**      **ⲁⲛⲓⲧⲥ**      «porte»,

**ⲁⲣⲓⲟⲮⲓ**      **ⲁⲣⲓ-**      **ⲁⲣⲓⲧⲥ**      «fais»,

**ⲁⲗⲓⲟⲮⲓ**      **ⲁⲗⲓ-**      **ⲁⲗⲓⲧⲥ**      «ôte».

4. Autres impératifs:

**ⲁⲙⲟⲮ**, *fém.* **ⲁⲙⲛ**, *pl.* **ⲁⲙⲱⲛⲛⲓ** «viens, venez»,

**ⲁⲮⲓⲥ** «donne»: **ⲁⲮⲓⲥ ⲧⲈⲖⲬⲓⲭ** «donne ta main» (3).

**ⲙⲟⲓ ⲙⲁ- ⲙⲛⲓⲥ** «accorde, donne» (A.E. *iny*) sert d'impératif à **ⲧ**.

**ⲙⲟ**, *fém.* **ⲙⲉ**, *pl.* **ⲙⲱⲛⲛⲓ** «prends, prenez».

5. **ⲙⲁ-** forme l'impératif de tous les verbes composés de **ⲧ** (230) et de tous les verbes causatifs formés de **ⲧ**.

(1) Jean 1, 44.

(2) Ms. 424.

(3) Jean 20, 27.

**ⲧⲟⲮⲃⲟ** «purifier», *impér.* **ⲙⲁⲧⲟⲮⲃⲟ**.

**ⲟⲉⲃⲓⲟ** «abaisser», *impér.* **ⲙⲁⲟⲉⲃⲓⲟ**.

On a aussi: **ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲁⲕ** «va-t'en», **ⲙⲁⲩⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ** «allez-vous en» (*avec* **ⲛ-**, *dat. éthic*).

6. La négation de l'impératif s'obtient en plaçant:

**ⲙⲛⲉⲣ-** (N.E. *m-tr*) devant l'infinitif *simple* et **ⲙⲛⲉⲛ-** devant l'infinitif *causatif* :

**ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲉⲣⲟⲧ** «ne craignez pas».

**ⲙⲛⲉⲛⲟⲣⲉ-ⲗⲗⲓ ⲉⲙⲙ** «ne le fais savoir à personne» (1).

**ⲧⲧⲗⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲙⲛⲉⲣⲉⲣⲱⲗ** «je t'en prie, mon père, ne pars pas» (2).

7. Lorsqu'il y a plusieurs impératifs à la suite, le premier verbe seul a la forme de l'impératif, les autres prennent l'auxiliaire du subjonctif (252); à moins qu'ils ne soient complètement indépendants les uns des autres, comme dans l'exemple: **ⲛⲃⲟⲩⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲛⲣⲟⲥⲉⲮⲭⲏ ⲃⲓⲥⲙⲛ ⲉⲛⲁⲧⲗⲟ** «Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à ma demande» (3).

## V. INFINITIF

## 1. Formes

Il y a deux sortes d'infinitif: l'infinitif *simple* **ⲃⲱⲗ** «délier» et 255 l'infinitif *causatif* **ⲟⲣⲉ-** **ⲃⲱⲗ** «faire délier»;

*Sg.* 1. **ⲟⲣⲓ** 2 *m.* **ⲟⲣⲉⲕ** *f.* **ⲟⲣⲉ** 3 *m.* **ⲟⲣⲉⲛ** *f.* **ⲟⲣⲉⲥ**

*Pl.* 1. **ⲟⲣⲉⲛ** 2. **ⲟⲣⲉⲧⲉⲛ**, **ⲟⲣⲉⲧⲉⲧⲉⲛ** 3. **ⲟⲣⲟⲮ**.

Devant un nom: **ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ-**

**ⲟⲣⲟ ⲟⲣⲉ-** (A.E. *djt-irj*) est le causatif du verbe **ⲓⲣⲓ** «faire»; cf. §§ 23. 227.

(1) Mt. 9, 30.

(2) Kef. 352.

(3) Ps. 142, 1.

L'infinitif causatif peut s'employer partout où s'emploie l'infinitif simple:

σεθο ρο θεβακι ιεφτ οτποφ «ils font se réjouir la cité de Dieu» (1).

α-πβοις ορε-πριτ ιεφαρω ιψοτ «le Seigneur endurecit le cœur de Pharaon» (2).

πιασεβης ψαρε-φποβι οροττακο «le péché cause la perte des impies» (3).

εθεορεψαψα ι «je le ferai se multiplier» (4).

Pour son emploi avec ε-, voir §§ 263, 264 ; avec χιπ-, voir § 266 et suivants.

256 La négation à l'infinitif se fait au moyen de ψτεω: ψτεω- (de A.E. *tm*) βωλ «ne pas délier», ψτεωορε-βωλ «ne pas faire délier». Cette forme négative ne s'emploie dans la conjugaison qu'à deux temps, au conditionnel et au subjonctif. Aux autres temps, la négation est exprimée par des auxiliaires ou des adverbes. Mais hors de la conjugaison, elle peut remplir les mêmes fonctions que l'infinitif affirmatif:

ωρκ πηι ιεφποττ εψτεωβιτ ιχοις «jure-moi par Dieu de ne pas m'opprimer» (5).

αιαρεθ εροι ε ψτεωχα θλι ιβροφ «j'ai veillé sur moi pour ne donner aucun scandale» (6).

257 Il est un troisième infinitif qu'on pourrait appeler *potentiel*; il se forme en plaçant ψ- «pouvoir» (A.E. *rh*) devant l'infinitif simple ou causatif: ψβωλ «pouvoir délier», ψορε- βωλ «pouvoir faire délier». Il est en réalité composé de deux verbes, mais dont le premier

(1) Ps. 45, 4. (2) Ex. 9, 12. (3) Pr. 13, 6.  
(4) Gen. 17, 20. (5) Gen. 21, 23. (6) Kef. 418.

ψ- ne s'emploie que dans ce cas particulier. Lorsque le second verbe commence par C, cette lettre disparaît parfois après le ψ-: ψαχι pour ψσαχι «pouvoir dire» qui est d'ailleurs la forme ordinaire.

Cet infinitif est d'un usage fréquent; il peut se rencontrer dans tous les verbes et à tous les temps:

ιπαψψπαζμεφ εβολ ζεν οτπολεωο «il ne peut se sauver de la guerre» (1).

σεπαψτωοτποφ ιωατατοφ «ils pourront se lever d'eux-mêmes» (2).

οτρωι ιβελλε ιποτψορεψπατ ιβολ οτρω- ιι εφζεν οταπακκη ιποτψπαζμεφ «ils ne pourront rendre la vue à l'aveugle, ils ne pourront délivrer l'homme de la nécessité» (3).

A ce genre d'infinitif appartient le verbe si fréquent, ψχεω-χοω «pouvoir», composé de ψ-χεω- «trouver» (231) et χοω «force». ψ- s'unit aussi au substantif χοω dans les expressions de cette sorte: ιωοπ ψχοω πηι «je n'ai pas le pouvoir».

## 2. Emploi de l'infinitif

De même qu'en français, l'infinitif de tous les verbes coptes peut 258 s'employer, avec ou sans son régime, comme sujet ou comme complément direct et indirect dans une proposition.

### 1. Infinitif sujet

Les propositions coptes qui ont un infinitif comme sujet réel sont 259 tout à fait semblables aux propositions françaises de même genre.

(1) Dan. 6, 14. (2) Ib. 26. (3) Ib. 36.



L'infinitif précédé de **ε-** (en français *de, à*) vient toujours après l'attribut:

**ΑΠΟΚ ΧΕ ΟΥΔΕΛΘΟΙ ΠΗΙ ΠΕ Ε-ΤΟΜ-Τ Ε ΦΤΤ**  
«il est bon pour moi d'adhérer à Dieu» (1).

**ΟΥΟΠΤΗΙ Ε-ΣΑΧΙ** «j'ai à parler» (2).

260 Cette tournure s'emploie surtout avec le verbe **εψε** «il faut» et les verbes conjugués impersonnellement; dans ce cas on emploie **η** quand l'infinitif, qui est sujet réel, suit immédiatement le verbe, **ε** quand il en est séparé:

**ΠΕΤΣΕ Η-ΑΙΓ ΑΠ** «ce qu'il ne faut pas faire» (3).

**εψε ΠΑΠ Ε-Τ ΓΩΤΤ ΑΠΟΥΡΟ** «il nous faut payer le tribut au roi» (4).

**ΠΑΠΕΣ ΑΠ ΕΘΡΕ-ΠΥΡΩΜ ΠΩΠΙ ΑΑΑΥΑΤΓ**  
«il n'est pas bon que l'homme soit tout seul» (5).

## 2. Infinitif complément

261 1. Comme complément direct, l'infinitif se trouve quelquefois uni, sans particule, à la forme abrégée des verbes:

**ΑΥΜΕΠΡΕ-ΚΙΜ ΑΠΟΥΦΑΤ** «ils ont aimé remuer leurs pieds» (6).

2. En dehors de ce cas, assez rare d'ailleurs, l'infinitif, qu'il soit complément direct ou autre, prend toujours une préposition, en général **η-** ou **ε-**.

(1) Ps. 72, 28.

(2) Gen. 18, 31.

(3) Mt. 12, 2.

(4) Luc 20, 22.

(5) Gen. 2, 18.

(6) Jér. 14, 10.

a) Infinitif complément avec **η-**

**η** - (A.E. *m*) ne s'emploie qu'avec l'infinitif simple lorsqu'il suit <sup>262</sup> *immédiatement* le mot dont il dépend.

1. Comme complément direct:

**ΤΕΤΕΙ ΣΩΟΥΠ ΠΕΡΔΟΚΙ ΑΑΖΠ** «vous savez éprouver» (1).

2. Comme complément circonstanciel de manière:

**ΑΦΕΡΓΗΤΕ ΗΣΑΧΙ** «il commença à parler» (2).

**ΠΑΓΠΗΟΥ Η-ΑΥΑΙ ΠΕ** «il allait en croissant» (3).

3. Comme complément déterminatif:

**ΠΣΗΟΥ Η-ΤΤ** «de temps de donner» (4).

**ΑΠΟΥΥΧΕΜΧΟΜ Η-ΟΥΙ** «ils ne purent rester» (5).

4. Après les verbes qui signifient «être facile, être difficile, être digne de»:

**ΜΟΤΕΠ Η-ΧΕΜ-Γ** «facile à trouver» (6).

**ΣΟΣΙ Η-ΧΕΜ-ΟΥ** «difficiles à trouver» (7).

**ΑΡΓΤΕΠ ΗΜΠΥΑ ΗΧΟΣ** «rends-nous dignes de dire» (8).

Dans tous ces cas, lorsque l'infinitif est *séparé* du mot dont il dépend, on emploie **ε-**.

b) Infinitif complément avec **ε-**

Avec **ε-** (A.E. *r*) on peut employer l'infinitif *simple* ou l'infinitif <sup>263</sup> *causatif*.

L'infinitif causatif exprime le sujet; on l'emploie donc lorsque le sujet de l'infinitif doit être exprimé, c.-à-d. lorsqu'il est différent

(1) Luc 12, 56.

(2) Luc 20, 9.

(3) Act. 12, 24.

(4) Th. 154.

(5) Ex. 12, 39.

(6) OSE. 17.

(7) OSE. 17.

(8) Th. 156.

de celui du verbe principal ou même lorsqu'il n'est pas différent, mais qu'on veut le faire ressortir.

Il faut remarquer, dans ce cas, que l'infinitif causatif n'a plus son sens propre et se traduit comme l'infinitif simple.

264 L'infinitif simple ou causatif s'emploie avec **Ε-** :

1. Comme complément direct même là où l'on pourrait employer **ἵ-**, mais spécialement après les verbes qui signifient «vouloir, désirer, demander, ordonner, jurer, laisser»:

**ΤΕΤΕΠΕΩΘῆΝ Ε-Τ** «vous savez donner» (1).

**ΑΓΟΥΡΩΨ Ε-Ι** «il voulut venir» (2).

**ΤΟΥΩΨ ΕΘΡΓΜΩΨ ἸΣΑ ΠΘΩΝΙ** «je veux marcher sur les traces du juste» (3).

**ΑΓΕΡΕΠΘΟΥΜΙ Ε-ΟΥΩ** «j'ai désiré manger» (4).

**ΚΕΡΕΤΙΝ Ε-Ω** «tu demandes à boire» (5).

**ΑΓΡΟΝΓΕΛ Ε-ΨΤΕΜΧΕ ΦΑΓ ἸΓΛΙ** «il ordonna de ne le dire à personne» (6).

**ΑΓΩΡΚ Ε-Τ ΠΑΚ ἸΠΚΑΖΙ** «il a juré de te donner la terre» (7).

**ἸΠΕΓΧΑ ΠΡΕΥΤΑΚΟ Ε-Ι ΕΖΟΥΝ** «il ne laissera pas entrer le destructeur» (8).

2. Comme complément circonstanciel pour marquer la fin, le but, l'intention:

**ΕΓΕΣΙΝ ἸΧΕ ΠΘΟΥΣ Ε-ΨΑΤΙ Ε ΠΡΕΜἸΧΝΩ** «le Seigneur passera pour frapper les Egyptiens» (9).

(1) Luc 11, 13.

(2) Jean 1, 44.

(3) OSE. 8.

(4) Luc 22, 15.

(5) Jean 4, 9.

(6) Luc 9, 21.

(7) Ex. 13, 5.

(8) Ex. 12, 23.

(9) Ex. 12, 23.

**ΑΥΘΩΠΤ Ε-ΚΑΨ ΠΥΡΟ** «ils approchèrent pour briser la porte» (1).

**ΑΓΤΑΟΥΟΝ ἸΧΕ ΠΘΟΥΣ Ε-ΨΩΤ ἸΤΑΙΒΑΚΙ ΕΒΟΛ** «le Seigneur nous a envoyés pour raser cette ville» (2).

**ἸΜΟΝ ΨΧΟΜ ΠΗΙ Ε-ΠΑΡΜΕΤ Ε ΠΤΩΟΥ** «je ne puis me sauver à la montagne» (3).

c) Infinitif complément avec d'autres prépositions.

L'infinitif, complément circonstanciel, peut encore recevoir d'au- 266  
tres prépositions: telles sont **ἸΣΑ-** et **ΜΕΠΕΠΣΑ-**.

Après **ἸΣΑ-** on emploie l'infinitif *simple*:

**ΠΑΓΚΩΤ ἸΣΑ-ΤΑΚΟ ἸΜΩΥΘΗΣ** «il cherchait à perdre Moïse» (4).

**ΕΥΚΩΤ ἸΣΑ-ΣΑΧΙ** «ils demandent à parler» (5).

Après **ΜΕΠΕΠΣΑ-** on emploie l'infinitif *causatif*:

**ΜΕΠΕΠΣΑ-ΘΡΕΦΕΡΖΕΛΛΟ** «lorsqu'il eut vieilli» (6).

**ΜΕΠΕΠΣΑ-ΘΡΕ-ΠΘΟΥΣ ΨΑΡΙ Ε ΦΙΛΑΡΟ ἸΧΝΩ** «après que le Seigneur eut frappé le fleuve d'Égypte» (7).

## VI. SUBSTANTIF VERBAL

### 1. Formation

Le substantif verbal (**مصدر**) se forme de deux manières: 266

1. Au moyen de l'infinitif *simple* lui-même:

**ΠΙ-ΒΩΛ** «l'action de délier».

2. Au moyen de **ΞΙΠ-** (N.E. *kij-n*) et de l'infinitif *simple* ou *causatif* **ΘΡΕ-** (A.E. *djt-ij*).

L'infinitif causatif est toujours à l'état construit ou pronominal:  
**ΠΞΙΠΘΡΕ- ΒΩΛ, ΠΞΙΠΘΡ ΒΩΛ.**

(1) Gen. 19, 9.

(2) Gen. 19, 13.

(3) Gen. 19, 19.

(4) Ex. 2, 15.

(5) Mt. 12, 46.

(6) Gen. 24, 36.

(7) Ex. 7, 25.

Pour la suffixation, voir § 255.

L'infinitif simple donne avec **ΧΙΠ-** deux formes:

1) une forme qui n'exprime pas le sujet: **ΠΧΙΠ-ΒΩΛ**.

2) une autre forme toujours accompagnée du sujet:

**ΠΧΙΠΤΕ-ΒΩΛ**, **ΠΧΙΠΤ** ≠ **ΒΩΛ**.

Avec les suffixes:

Sg. 1.	<b>ΠΧΙΠΤΑ</b>	Pl. 1.	<b>ΠΧΙΠΤΕΠ</b>
2. m.	<b>ΠΧΙΠΤΕΚ</b>	2.	<b>ΠΧΙΠΤΕΤΕΠ</b>
	f. <b>ΠΧΙΠΤΕ</b>		
3. m.	<b>ΠΧΙΠΤΕΥ</b>	3.	<b>ΠΧΙΠΤΟΥ</b>
	f. <b>ΠΧΙΠΤΕC</b>		

Devant un nom: **ΠΧΙΠΤΕ-**

## 2. Syntaxe

267 De même que le *masdar* arabe, le substantif verbal copte, dans ses quatre formes différentes, peut avoir un complément direct:

**ΦΝΑΖΩΕ-Τ** «mon salut (*litt.* le sauver moi)» (1).

**ΟΥ-CΟΥΕΠ-ΦΤ** «la connaissance de Dieu (*litt.* le connaître Dieu)» (2).

**ΠΧΙΠ-ΘΡΕΥ-ΖΕΧΖΩΧ-Τ** «l'oppression qu'il exerce sur moi» (3).

a) Substantif verbal avec la forme de l'infinitif simple

**ΠΙ-ΒΩΛ**

268 Sous cette forme le substantif verbal, seul ou avec son complément, peut remplir toutes les fonctions d'un substantif ordinaire,

(1) Th. 8.

(2) Pr. 2, 5.

(3) Ps. 41, 10.

c.-à-d. être sujet ou régime dans une proposition; il prend l'article défini ou ses dérivés:

**ΠΑ-ΔΜΟΝΙ ΗΤΟΤ ΟΥ-ΕΒΟΛ ΖΥΤΟΥΤΥ ΠΕ** «ma patience vient de lui (*litt.* mon contenir moi-même)» (1).

**ΔΡΟΥΒΑΥ Ε Π-ΟCΘ-ΟΥ** «ils ont blanchi pour la moisson (*litt.* pour le moissonner eux)» (2).

**ΑCΠΑΥ ΗΧΕ ΓΕΖΥΥ ΧΕ ΠΑΠΕΥ ΠΥΨΥΗΠ Ε-Φ-ΟΥ-ΩΩ** «la femme vit que le fruit était bon à manger» (3).

Il est certains thèmes verbaux qui sont employés comme de simples substantifs, soit en gardant la forme de l'infinitif absolu: **ΩΠΘ** «vivre», **ΠΙ-ΩΠΘ** «la vie»; **CΑΧΙ** «parler», **ΠΙ-CΑΧΙ** «la parole»; soit en prenant celle du qualificatif: **ΨΟΠΤ** «querelle» de **ΨΩΠΤ**, *qual.* **ΨΟΠΤ** «entrelacer»; **ΡΟΚΖ** «bois de chauffage» de **ΡΩΚΖ**, *qual.* **ΡΟΚΖ** «brûler»; **ΦΟΥΖ** «ouvrage de sculpture» de **ΦΩΤΖ**, *qual.* **ΦΟΥΖ** «sculpter»; **ΧΕΛΧΩΛ** «dessèche-ment» (4) de **ΧΟΛΧΕΛ** «faire sécher» dont le qualificatif devrait être **ΧΕΛΧΟΛ** (cf. A B, p. 39).

Le substantif verbal s'emploie avec l'article indéfini **ΟΥ-** dans deux cas:

1. Après la préposition **ΖΕΠ-** pour former une locution adverbiale':

**ΖΕΠ-ΟΥCΩΟΥΤΕΠ** «avec droiture, directement»,

**ΖΕΠ-ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ** «entièrement»,

**ΖΕΠ-ΟΥΖΩΠ** «en secret».

2. Après le verbe lui-même pour en appuyer le sens, comme le complément absolu arabe (*مفعول مطلق*):

**ΤΕΤΕΠΠΑΔΜΟΥ ΖΕΠ-ΟΥΜΟΥ ΜΟΝΑ ΜΟΥΤΟΝ** «vous mourrez de mort» (5).

(1) Ps. 61, 6

(2) Jean 4, 35.

(3) Gen. 3, 6.

(4) Nomb. 11, 32.

(5) Gen. 2, 17.

ἀφρηται δὲν οὐρται ἐφηνψαται **أفك مرأ**: «il pleura amèrement» (1).

δὲν οὐποροει ποροει ἡτεκψυχῆ «sauve-toi toi-même» (2).

Lorsque le substantif verbal est complément circonstanciel, on emploie surtout la forme avec **ΧΙΠ-**.

b) Substantif verbal avec **ΧΙΠ-**

270 Le substantif verbal formé de **ΧΙΠ-** ne peut remplir que la fonction de complément circonstanciel; il est donc toujours précédé d'une préposition.

Quant à la différence entre les trois formes **ΠΧΙΠ-βωλ**, **ΠΧΙΠ-τε-βωλ**, **ΠΧΙΠ-θρε-βωλ**, on peut faire les remarques suivantes.

### 1. ΠΧΙΠ-βωλ

271 Cette forme est employée:

1. Lorsque le sujet auquel est attribuée l'action du substantif verbal est le même que celui du verbe principal:

παρκωτῆ ἡκα οὐμετμεθρε δα ἡ̄νε ἐπχίπ-δουβετ «ils cherchaient un témoignage contre Jésus pour le mettre à mort» (3).

2. Lorsque le substantif verbal n'a pas un sujet déterminé et qu'il représente plutôt un nom suivi d'un complément déterminatif:

ἀεχιοτῆ ἡπαχοχεν ε πασμα ε-πχίπ-κοστ «elle a répandu ce parfum sur mon corps pour ma sépulture» (4).

χίππε ιε Δααμ ἀφερ ἡφρητῆ ἡοταῖ εβωλ ἡ-μοπ ε-πχίπχοχεν οὐπεθλαπετ μεμ οὐπετρωοτ

(1) Mt. 26, 75.

(2) Gen. 19, 17.

(3) Mc. 14, 55.

(4) Mt. 26, 12.

«voici qu'Adam est devenu semblable à l'un de nous pour la connaissance du bien et du mal» (1).

3. A l'exclusion des deux autres, cette forme est généralement employée sans complément comme un simple substantif; elle peut alors recevoir l'adjectif possessif et l'article du féminin (143):

εχεν περεμ μεμ πετ-χίπ-εροτω «au sujet de son savoir et de ses réponses» (2).

εοβε τεχίπκαχί «à cause de ta parole» (3).

τῆ-χίπ-καχί «la conversation» (4).

τετχίπερρωβ «sa manière d'agir» (5).

### 2. ΠΧΙΠτε- βωλ, ΠΧΙΠθρε-βωλ

En tenant compte du sens primitif, **ΠΧΙΠθρε-** ne devrait 272 s'employer que dans le sens causatif, et **ΠΧΙΠτε-** dans le sens ordinaire; mais, dans l'état actuel de la langue, il n'y a entre ces deux formes aucune différence notable de sens. Il importe seulement de remarquer que **ΠΧΙΠθρε-** est beaucoup plus employé que **ΠΧΙΠτε-**.

Par opposition à **ΠΧΙΠ-βωλ**, ces deux formes s'emploient pour 273 exprimer le sujet du substantif verbal quand il est différent de celui du verbe principal, ou qu'on veut le mettre en évidence. Elles vont surtout avec les deux prépositions **ε-** et **δὲν-**:

ἀπηνῆα ολτ ε πωαφε ε πχίπτε- πχίπβωλοσ ἐρηγρτζίπ ἡμοτ «l'Esprit le conduisit au désert pour qu'il fût tenté par le diable» (6).

(1) Gen. 3, 22.

(2) Luc 2, 47.

(3) Jean 4, 42.

(4) G. 88, 7.

(5) D. 539.

(6) Mt. 4, 1.

Je vous ai tirés d'Égypte **Ε ΠΑΙΠΤΕΤΕΝΨΩΠΙ ΠΗΙ** «pour que vous soyez à moi» (1).

274 Avec **ΠΑΙΠΤΕ-**, **ΖΕΝ** indique une action qui se fait en même temps que celle du verbe principal et se traduit par «lorsque, pendant que»:

**ΩΠΤΕΜ Φ† Ε ΤΑΠΡΟΕΥΧΗ ΖΕΝ ΠΑΙΠΤΑΤΩΒ**  
«ô Dieu, écoute ma demande lorsque je prie» (2).

**ΖΕΝ ΠΑΙΠΤΕΚΩΣΘ** «lorsque tu moissonnes» (3).

275 Avec **ΠΑΙΠΘΡΕ-**, **ΖΕΝ** indique généralement une action qui a précédé immédiatement celle du verbe principal; plus rarement, une action simultanée:

**ΑΨΩΠΙ ΔΕ ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕΥΩΠΤΕΜ ΗΧΕ ΠΑΛΟΥ  
ΗΑΒΡΑΑΜ Ε ΠΑΙΣΑΧΙ ΑΦΟΥΨΤ ΨΠΘΟΥ** «il arriva que, lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu ces paroles, il adora le Seigneur» (4).

**ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕ ΠΙΣΟΝ ΩΠΤΕΜ ΕΠΙ ΑΦΡΑΨ Ε-  
ΜΑΨΩ** «lorsque le frère eut entendu ces choses, il se réjouit beau-  
coup» (5).

**ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΟΥΓΕΧΓΕΧ-ΘΗΠΟΥ** «lorsqu'ils vous oppri-  
ment» (6).

Cette tournure est assez fréquente dans les narrations, au commencement des phrases:

**ΟΥΘ ΖΕΝ ΠΑΙΠΘΡΕΠΤΑΡΘ ΨΠΠΑΡ† ΕΡΑΤΥ...  
Α-ΠΟΥΡΟ ΧΑΠ ΕΒΟΛ** «lorsque nous eûmes établi la foi, le roi nous laissa partir» (7).

(1) Lévi. 20, 26.

(2) Ps. 63, 1.

(3) Lévi. 23, 22.

(4) Gen. 24, 52.

(5) Kef. 353.

(6) Lévi. 26, 26.

(7) Zoega 29.

## VII. PASSIF DU VERBE

Le verbe copte n'a point de forme particulière pour le passif. On y supplée de différentes manières:

1. Le moyen général et ordinaire d'exprimer le passif consiste à employer la 3<sup>ème</sup> pers. du pluriel actif:

**ΕΥΕΜΟΥ† ΕΡΟΚ ΧΕ ΚΕΦΑ** «tu seras appelé (ils t'appelleront) Céphas» (1).

Le sujet apparent du verbe devient régime et le sujet réel est introduit par **ΕΒΟΛ ΓΥΤΕΝ** :

**ΟΥ-ΡΩΜΙ Ε ΑΤΟΥΟΡΠΥ ΕΒΟΛ ΓΥΤΕΝ Φ†** «un homme qui était envoyé de Dieu» (2).

**ΟΥ-ΚΑΨ ΕΥΚΙΜ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ ΓΥΤΕΝ ΟΥ-ΘΗΟΥ** «un roseau agité par le vent» (3).

2. Quelques verbes forment leur passif au moyen du verbe préfixe **ΓΥ-** «prendre»:

**ΓΥΕΜΟΥ** «être béni»; **ΓΥΩΟΥ** «être glorifié».

**ΓΥΟΥΠΠ** «être illuminé»; **ΓΥΜΜ** «être baptisé».

L'infinitif des verbes transitifs peut en un certain sens exprimer le passif dont le sujet réel n'est pas mentionné (192):

**ΑΤΟΥΩΠ ΗΧΕ ΠΥΡΟΥ ΤΗΡΟΥ ΟΥΘ ΠΙΣΑΡΥ ΤΗ-  
ΡΟΥ ΑΥΒΩΛ ΕΒΟΛ** «toutes les portes s'ouvrirent et tous les liens se délièrent» (4).

3. Le qualificatif de tous les verbes transitifs a le sens passif, mais il indique un état et non une action (200):

**† ΓΕΧΓΩΧ** «je suis opprimé», **ΕΣΘΗΟΥ†** «il est écrit».

(1) Jean 1, 43.

(2) Jean 1, 6.

(3) Luc 7, 24.

(4) Act. 16, 26.

## VIII. COMPLÉMENT DIRECT DU VERBE

La syntaxe du complément direct est différente selon que le verbe est à l'état *absolu*, à l'état *construit* ou à l'état *pronominal*.

## 1. Complément direct du verbe à l'état absolu

277 Le complément direct de tout verbe à l'état absolu est précédé de *ἡ-* (*ἡ-* devant *β ὁ π φ ψ*):

*οὐκ ᾔδει ἡ ἰσθμὸν ἡπὶ ψευδοῦ* «ils ne connaissent pas la voie de l'étranger» (1).

*ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν* «le Père aime le Fils» (2).

Quand le complément est un pronom, on emploie *ἡ* ou *οἱ* :

*ἐμμενετε τὴν ἀγάπην ἡμῶν* «si vous m'aimez» (3).

Les verbes grecs actifs se construisent toujours de cette manière, car ils ne peuvent être ni à l'état construit ni à l'état pronominal:

*ἐπιδοκιμασθήσεσθε ἑαυτοὺς* «pour vous éprouver» (4).

278 *Remarques.* 1. Le verbe *λέγω* «dire» exige toujours un nom ou un pronom pour complément direct; si la phrase n'en contient pas, on le remplace par le pronom neutre *-ο* avec *το*, par *αὐτό* avec *τι* :

*λέγω αὐτοῦ* «disant»; *εἶπεν* «on a dit».

2. Lorsque le verbe *ἄφηναι* «laisser» et l'impératif *ἄφηναι* «accorde» ont pour régime toute une proposition, on emploie la forme *ἄφηναι*, *ἄφηναι* :

(1) Jean 10, 5.

2) Jean 3, 35.

(3) Jean 14, 15.

(4) Ex. 20, 20.

*ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «laisse d'abord les enfants se rassasier» (1).

*ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «accorde qu'ils soient à nous» (2).

3. L'attribut du verbe *ἄφηναι* «être» est généralement précédé du qualificatif *οἱ* (218), au 3ème présent; si c'est un verbe, il se met lui-même au 3ème présent:

*ὁ πατὴρ ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «je ne serai pas chef» (3).

*ἐπιδοκιμασθήσεσθε ἑαυτοὺς ἄφηναι ἄφηναι* «afin que tu vives longtemps (*litt.* afin que tu sois possesseur d'âge)» (4).

*ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «soyez prêts» (5).

*ὁ πατὴρ ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «je n'irai pas là-bas de peur d'être étendu sur le chemin» (6).

4. Lorsque *π-* se trouve devant l'article indéfini *οἱ*, on le redouble parfois et l'on obtient *ἄφηναι*, qu'il faut se garder de confondre avec l'adjectif possessif:

*ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «ils ne pourront délivrer un homme» (7).

## 2. Complément direct du verbe à l'état construit

Le complément direct de tout verbe à l'état construit s'unit par 279 lui-même et sans particule à son verbe:

*ἄφηναι ἄφηναι ἄφηναι* «Dieu a aimé le monde» (8).

*ἄφηναι ἄφηναι* «il dit ces choses».

(1) Mc. 7, 27.

(2) Missel 83.

(3) Is. 3, 7.

(4) Ex. 20, 12.

(5) Ex. 19, 15.

(6) Kef. 357.

(7) Bar. 6, 35.

(8) Jean 3, 16.

Dans les manuscrits, le complément direct de la forme abrégée est souvent écrit avec le verbe, comme s'il ne formait avec lui qu'un seul mot composé.

Dans quelques livres, il est uni au verbe par un trait d'union.

3. Complément direct du verbe à l'état pronominal

280 Dans ce cas, le complément étant toujours un pronom suffixe, sa syntaxe consiste à appliquer les règles de la suffixation.

Nous donnons d'abord deux modèles généraux qui conviennent au plus grand nombre des verbes.

Nous indiquons ensuite les particularités et exceptions.

Verbes terminés par les voyelles O, Ω. Verbe terminé par une cons.

Sing. 1. <b>ἄλλο J</b> 2. m. <b>ἄλλο K</b> f. <b>ἄλλο</b> 3. m. <b>ἄλλο ς</b> f. <b>ἄλλο C</b> Pl. 1. <b>ἄλλο II</b> 2. <b>ἄλλωτεII</b> ou <b>ἄλλε-ΘΗΠΟΥ</b> 3. <b>ἄλλω ΟΥ</b>	Sing. 1. <b>βολῶ</b> 2. m. <b>βολῆ K</b> f. <b>βολῆ J</b> 3. m. <b>βολῆ ς</b> f. <b>βολῆ C</b> Pl. 1. <b>βολτεII</b> 2. <b>βελ-ΘΗΠΟΥ</b> 3. <b>βολ ΟΥ</b>
---	--

Règles et remarques

281 I. La 1 sing. est en -J après O Ω, en -ῶ après une consonne.

1. Les quelques verbes qui sont terminés en ᾶ ou J prennent -ῶ : **ἄλλᾶ** ≧ **ἄλλῶ** ; **ἄλλῆ** ≧ **ἄλλῶ** (1) ; **βολῆ** ≧ **βολῶ** (2).

2. Lorsque l'infinitif est déjà terminé par un ῶ, on n'ajoute pas toujours un autre -ῶ, mais il est toujours permis de l'ajouter.

(1) Br. 215.                      (2) Ps. 26, 19.

**ἄλλῶ** (1) et **ἄλλῶ** (2) de **ἄλλῶ ἄλλῶ** ≧ «prendre».

**βολῶ** (3) et **βολῶ** (4) de **βολῶ βολῶ** ≧ «jeter».

Mais on trouve toujours **κοῦῶ**, **κοῦῶ**, **ϕῦῶ**.

3. Les verbes terminés par β ω II précédés d'une consonne prennent la voyelle auxiliaire E avant l'adjonction des suffixes, excepté à la 2 fém. sg. et à la 2 et 3 pl.

De **πορεύω ἄλλω** ≧ «délivrer», on a :

Sing. 1. <b>ἄλλωετ</b> 2. m. <b>ἄλλωεκ</b> f. <b>ἄλλωι</b> 3. m. <b>ἄλλωες</b> f. <b>ἄλλωεC</b>	Pl. 1. <b>ἄλλωεII</b> 2. <b>ἄλλωε-ΘΗΠΟΥ</b> 3. <b>ἄλλωεΟΥ</b>
---	---

II. La 2 sg. f. ne prend rien après les voyelles O Ω ; elle prend 282 -J après une consonne.

1. Les verbes en ᾶ ou J ajoutent -J à la 1 sg. ce qui donne ῶ : **ἄλλᾶ** ≧ **ἄλλᾶJ**, **ἄλλῆ** ≧ **ἄλλῆJ**, **τηῆ** ≧ **τηῆJ**.

2. Après une consonne on trouve aussi ῶ au lieu de -J :

**ἄλλωεJ** et **ἄλλωε** (5) de **ἄλλωε ἄλλωε** ≧ «lier».

**ἄλλωεJ** (6) de **ἄλλωε ἄλλωε** ≧ «dissiper».

**ἄλλωεJ** (7) de **ἄλλωε ἄλλωε** ≧ «manger».

**ἄλλωεJ** (8) de **ἄλλωε ἄλλωε** ≧ «faire cuire».

**ἄλλωεJ** (9) de **ἄλλωε ἄλλωε** ≧ «sauver».

III. La 1 pl. prend -II après une voyelle ; après une consonne 283 on emploie plus généralement -τεII, mais souvent aussi -εII. Quelquefois le même verbe a les deux formes :

(1) Lam. 3, 2.                      (2) Ez. 3, 14.                      (3) Lam. 3, 44.  
 (4) Ez. 2, 1.                        (5) Is. 3, 24.                        (6) Mich. 6, 14.  
 (7) Nah. 3, 15.                      (8) Is. 1, 25.                        (9) Mich. 4, 10.

COYΠEΠ (1) de COYΠ «choisir».

ONTEΠ de ON «compter».

OΛTEΠ et OΛEΠ (2) de OΛI «enlever».

ΛOXTEΠ et ΛOXEΠ (3) de ΛOXI «cesser».

Les verbes terminés par T prennent TEΠ :

ϪYT-TEΠ, COY-TEΠ, KOY-TEΠ, ΨA-TEΠ, MEΠ-  
PIT-TEΠ.

On trouve une fois ϪYTEΠ (4).

Les verbes terminés par J qui prennent -T à la 1 sg. le gardent à la 1 pl. : ϪYTEΠ.

284 IV. La 2 pl. peut *toujours* se former en ajoutant -ΘHΠOY à l'infinitif construit.

Cette formation est de règle pour les verbes terminés par une consonne, et cela afin de distinguer la 1 pl. de la 2 pl.; elle semble libre pour les autres verbes: KEY-ΘHΠOY «convertissez-vous»; ϪYTAOYTEΠ «il vous a informés».

285 V. La 3 pl. est toujours en -OY. Après Δ, -OY se contracte en Y : XΔY, JΔY.

On intercale parfois un T euphonique entre le radical et -OY : XOYTOY de XW XOY «dire».

Les verbes terminés par J qui prennent -T à la 1 sg. le gardent devant -OY :

ΔJTOY, MHJTOY, THJTOY.

Remarque. Aux deux dernières personnes du pluriel, O se change en W devant -TEΠ et -OY.

(1) Eph. 1, 4.

(2) Is. 64, 6.

(3) Jer. 7, 10.

(4) Mt. 8, 31.

#### 4. Verbes employés dans le sens réfléchi

Plusieurs verbes coptes se conjuguent avec deux pronoms de la même personne, dont l'un est sujet et l'autre régime, absolument comme en français «se lever, se reposer» etc. : ϪY-TON-Y «il se leva».

Le second pronom peut être régime direct ou indirect, selon que le verbe est transitif ou intransitif.

##### a) Verbes transitifs

Tous les verbes transitifs pourraient être employés dans le sens réfléchi comme en français «s'aimer, se louer». Mais en copte ce sens est attaché à l'infinitif lui-même sans le secours d'un second pronom (192).

Il n'y a qu'un certain nombre de verbes qui admettent comme régime direct un pronom de la même personne. Les plus employés sont : TON «se lever» qui devient TONYN à la 3 pl. : ϪY-TONYN-OY «ils se levèrent».

KOTY «s'en retourner, revenir»,	TALOY «monter»,
ΛOXY «se relever, guérir»,	TACΘOY «revenir»,
OYAYEY «(s'ajouter à) suivre»,	TEΠΘON «ressembler à»,
OYAYEY «se remettre à»,	TOY «s'attacher à»,
OYONAY «se montrer, apparaître»,	YOY «s'élancer»,
POYBY «se mettre à table»,	YEN «se mouvoir»,
CAZY «s'éloigner»,	XEY «se trouver».

Ajoutez deux verbes composés : OYAYEY-TOTY «se remettre à», XΔ-TOTY «se décourager».



Les verbes ἄΤΟΠ *qual.* ἄΟΤΕΠ «se reposer», ΗΣ «se hâter», Χωλεῖ «se hâter», ΟΥΠΟΥ «se réjouir», exigent ἄ-ἄΟ: ἈΓἄΤΟΠ ἄἄΟΥ «il se reposa»; ΗΣ ἄἄΟΚ «hâte-toi»; ἈΓΧωλεῖ ἄἄΟΥ «il se hâta»; ἄἄρεποῦΟΥ ἄἄΟΠ «réjouissons-nous».

b) Verbes intransitifs

288 Les quelques verbes qui, avec une préposition, ont un sens réfléchi sont:

ἄΕ Π (dat. ethic.) «s'en aller»: ἈΓἄΕ ΠἈΓ «il s'en alla», ἈΓἄΕ ΠἄΟΥ «ils s'en allèrent».

La même construction peut avoir lieu avec les verbes grecs qui signifient «partir»: ἈΓΟΥἄ Ε ἄραΠἈΧωρῖΠ ΠἈΓ «il voulut s'en aller» (1).

ΠἈΓ ἄρο «sembler»: ἈΠΠἈΓ ἄρο «il me sembla» (2).

ΓἈΠ ἄρο «se contenir»: ἄΠἄἄἄἈΠ ἄρο «il ne put se contenir» (3).

ΟΓΠ ἄραΤ «se tenir debout»: ἈΟΟΓΠ ἄραΤ «elle s'est tenue debout».

5. Remarques sur quelques verbes

ραΠε- ρἈΠ «plaire à»

289 Ce verbe, composé de ἄρ- et de la même racine que ἈΠἈΠ «être bon», n'a pas de forme absolue; il est toujours suivi d'un régime, nom ou pronom suffixe:

(1) Kef. 352.

(2) MS. 419.

(3) D. 545.

Ἀ ΠῖἈΧΠ ρἈΠε-ΦἈραῄ «le discours plut à Pharaon» (1).

ἈἄραΠΠ «il m'a plu» (2).

Lorsque le régime est un nom, on emploie généralement la forme avec suffixe et on fait suivre le nom au moyen de Π- (ἄ-):

ἈΓἄραΠἈΓ ἄΠἄΟΠ «ils ont plu au Seigneur» (3).

ΚΠΠ, ΟΥἄ «cesser de»

Ces deux verbes présentent deux sens:

290

1. «Cesser de», avec un verbe au 3ème présent:

ἈΓΚΠΠ ἄἄἈΧΠ (4), ἈΓΟΥἄ ἄἄἈΧΠ (5) «il cessa de parler».

Ἀἄἄἄἄἄ ἄἄἄἄἄἄ ἄἄἄ «elle lui versa jusqu'à ce qu'il eût cessé de boire» (6).

Le verbe λῄΠ λῄΠ s'emploie aussi dans ce sens:

ἈΓἄἄἄἄἄ ἄἄἄἄἄ «ils cessèrent de construire» (7).

Une construction semblable du verbe composé ΠἈΚ-ΤΟΥἄ ἄἄἄ signifie «achever de»: ἈΓΠἈΚἄἄἄἄ ἄἄἄ ἄἄἄἈΠ «il acheva d'écrire» (8).

2. «Déjà» au parfait, avec un verbe au même temps, au 3ème présent ou à l'infinitif avec Ε- (A.E. r):

Ἀἄἄἄἄ Ἀἄἄ «elle est déjà venue» (9).

ἈΓΚΠΠ ἄἄἄ ἄΠἄἄἄἄἄ «ils ont déjà reçu leur récompense» (10).

Ἀ ΠἈΠἄἄ ΚΠΠ Ε ἄἄἈΠ ἄΠἈΚἄἄἄ «mon père a déjà écrit ton nom» (11).

Ἀἄἄἄἄ ἄἄἄ ḡἈΠ ἄρο «il est déjà jugé» (12).

(1) Gen. 41, 37.

(2) Luc 1, 3.

(3) Th. 142.

(4) Ex 31, 18.

(5) Gen. 18, 33

(6) Gen. 24, 18.

(7) Gen. 11, 8.

(8) Deut. 31, 24.

(9) Mc. 14, 41.

(10) Mt. 6, 2.

(11) AM. 2, 8.

(12) Jean 3, 18.

**ΟΥΔΓΤΟΤ** (A.E. \*w;h *dr.t*)

**ΟΥΔΓ** «se remettre à» (A.E. *wḥm* «répéter»)

291 **ΟΥΔΓΤΟΤ** peut être suivi du 1er parfait lorsqu'il est lui-même à ce temps; partout ailleurs il est accompagné de l'infinitif avec **Ε**. Il peut se traduire par «de nouveau, encore, en outre»:

**ΔCOΥΔΓΤΟΤΕ ΔCΥCJ** **عادت وولدت** «elle enfanta de nouveau» (1).

**Ἰπογογδτοτογ ε ἰρι κατα παγωβ** «ils n'agiront plus de cette manière» (2).

**ΟΥΔΓ** est suivi du 3ème présent et signifie «faire de nouveau»: **Δγογδγεγ εγχοC** «il dit de nouveau».

## CHAPITRE XII

### ANCIENNE CONJUGAISON

292 Dans l'ancienne langue égyptienne les temps simples se formaient, comme le prétérit arabe (الماضي), en plaçant le sujet, nom ou pronom, après la racine verbale. Ce mode de conjugaison a persisté en copte dans les verbes suivants:

(1) Gen. 4, 2.

(2) Deut. 13, 11.

#### I. Quatre verbes adjectifs

**ΠΔΔ-** «être grand», **ΠΔΨΕ-** «être nombreux,  
**ΠΔΠΕ-** «être bon», **ΠΕCΕ-** «être beau».

#### II. Deux verbes personnels

**ΠΕΧΕ-** «dire», **ΕΓΠΕ-** «vouloir».

#### III. Quatre verbes impersonnels

**ΟΥΟΠ** «être», **ΟΥΕΤ-** «être différent»,  
**ΥΥΟΠ** «n'être pas», **CΨΕ** «il faut».

Les quatre mots **ΠΔΔ-**, **ΠΔΨΕ-**, **ΠΔΠΕ-**, **ΠΕCΕ-** tiennent à la 293 fois du verbe et de l'adjectif; du verbe, en ce que, comme lui, ils ont un sujet et reçoivent les pronoms affixes de toutes les personnes; de l'adjectif, en ce qu'ils expriment une qualité comme de simples adjectifs, sans aucune idée précise de temps. C'est pour cela que nous les appelons verbes adjectifs.

Ils forment des propositions indépendantes en tout semblables à la proposition nominale.

On peut considérer **ΠΔΠΕ ΟΥΨΔΛΥC** «bon est le psaume» comme une proposition nominale ayant **ΠΔΠΕ-** pour attribut (خبر) et **ΟΥΨΔΛΥC** pour sujet (مبدأ مؤخر).

Ces quatre mots sont composés de l'auxiliaire **ΠΔ-** (N.E. *ni*) et d'anciens adjectifs qui restent en copte sous les formes:

**-O** «grand» (131, 1), **ΔΠΔJ** «être bon», **CΔJ** «être beau», **ΔΨΔJ** «être abondant».

## I. LES QUATRE VERBES ADJECTIFS

## 1. Conjugaison

294 **πάλ- παλ** «être grand» (N.E. *n*;<sup>1</sup>)

Avec les suffixes: Sg. 1. (παη) (1) Pl. 1. (παλι)  
 2. m. (πακ) 2. (πατεπ)  
 f. (πε)  
 3. m. παη 3. παη  
 f. παε

Devant un nom: **πα-****πα πετ-ερ-προφητεη** «il est grand de prophétiser» (2).Ce mot est assez rare; on emploie de préférence **πυγ** «grand» avec la copule **-πε -τε -πε**.295 **παι-ει** «être bon» (N.E. *n*;<sup>1</sup>)

Avec les suffixes: Sg. 1. παιη Pl. 1. παιη  
 2. m. παιεκ 2. παιετεπ  
 f. παιε  
 3. m. παιη 3. παιη  
 f. παιε

Devant un nom: **παι-**Impersonnellement: **παιε** «il est bon».

(1) Les mots mis entre parenthèses n'ont pas été trouvés dans les textes.

(2) 1 Cor. 14, 5.

**παιε οψαλλω** «le psaume est bon» (1).**αφπαρ ηχε φη ε πιωωηηη χε παιηη** «Dieu vit que la lumière était bonne» (2).**παιε- παιη** «être nombreux» (dém. *n*;<sup>1</sup>)

Avec les suffixes: Sg. 1. παιη Pl. 1. παιη 296  
 2. m. παιηκ 2. παιητεπ  
 f. παιη  
 3. m. παιηη 3. παιηη  
 f. παιηε

Devant un nom: **παιε-****παιε πεκπαη** «abondante est ta miséricorde» (3).**πεε- πεω** «être beau»

Avec les suffixes: Sg. 1. πεω Pl. 1. πεωη 297  
 2. m. πεωκ 2. πεωτεπ  
 f. πεω  
 3. m. πεωη 3. πεωη  
 f. πεωε

Devant un nom. **πεε-***Proposition négative*Elle s'obtient au moyen de **λι** qu'on place après le sujet. 298  
**παιεε λι** «il n'est pas bon».**παιε πετεπ-ωοηωοη λι** «votre glorification n'est pas bonne» (4).

(1) Ps. 146, 1.

(2) Gen. 1, 4.

(3) Ps. 85, 15.

(4) 1 Cor. 5, 6.

2. *Relatifs et participes.*

299 Ces verbes peuvent aussi accompagner un mot comme simples qualificatifs; ils se placent alors après ce mot et sont introduits par le relat. **εΘ-** «qui (est)» ou par **ε-** (A.E. *iw* part. «étant»):

1. Avec un antécédent déterminé:

**εΘηλ** // **εΘηλῶν**

**εΘηλῆς** // **εΘηλεῶν**.

**† βρομῆν εΘηλεῶς** «la belle colombe».

**† φουρῆν εΘηλῆς** «le grand abîme» (1).

**† τῶν εΘηλῆς** «la bonne part» (2).

2. Avec un antécédent indéterminé:

**εηλᾶ-** **εηλ** // **εηλῶν-** **εηλῶν** //

**εηλῆς-** **εηλῆς** // **εηλεῶς-** **εηλεῶν** //.

**οὐρανῆν εηλῆς** «un bon cœur» (3).

**ἕν ὀχρῶν εηλῆς** «en un bon temps» (4).

Sous cette forme, ils peuvent aussi être employés comme attributs, de la même manière que les autres qualificatifs formés de **ε-** et d'un qualificatif (162); mais dans ce cas ils sont placés *après* le sujet:

**ἡμῶν ἡμεῖς ἔσονται ἡμεῖς ἡμῶν** «votre récompense sera grande» (5).

**ἡμεῖς ἔσονται ἡμῶν ἡμῶν** «que vos voies soient bonnes» (6).

(1) Ps. 35, 7. (2) Luc 10, 42. (3) Luc 8, 15.  
(4) Ps. 144, 13. (5) Luc 6, 35. (6) Jér. 33, 13.

## II. VERBES PERSONNELS

1) **πεξε-** **πεχλᾶ** // «il dit» (N.E. *p; dl-* «ce que X. dit»)

Ce verbe a le sens du parfait, il précède toujours son sujet et se conjugue ainsi:

Avec les suffixes: Sg.		1. <b>ΠΕΧΗΝ</b>	Pl.	1. <b>ΠΕΧΛΗ</b>
	2. m.	<b>ΠΕΧΛΑΚ</b>	2.	<b>ΠΕΧΩΤΕΝ</b>
	f.	<b>ΠΕΧΕ</b>		
	3. m.	<b>ΠΕΧΛΑϚ</b>	3.	<b>ΠΕΧΩΟΥ</b>
	f.	<b>ΠΕΧΛΑϚ</b>		

Devant un nom: **ΠΕΧΕ-**

**ΠΕΧΕ ΙΗΣ** «Jésus dit».

**ΠΕΧΛΑϚ ΠΩΟΥ** «il leur dit».

On emploie **ΠΕΧΕ-** quand le sujet *nominal* suit immédiatement; s'il est séparé par un mot, on emploie la forme pronominale et le sujet prend **ἡξε-**:

**ΠΕΧΕ ΠΙΛΑΤΟΣ ΠΩΟΥ** «Pilate leur dit» (1).

**ΠΕΧΛΑϚ ΠΩΟΥ ἡξε ΠΙ-ΡΗΓΗΡΕΩΩΝ** «le président leur lit» (2).

2) **εζπε-** **εζηλᾶ** // «vouloir» (Eg. *h n* «utile à»)

Avec les suffixes: Sg.		1. <b>ΕΖΗΝ</b>	Pl.	1. <b>ΕΖΗΛΗ</b>	301
	2. m.	<b>ΕΖΗΛΑΚ</b>	2.	<b>ΕΖΗΩΤΕΝ</b>	
	f.	<b>ΕΖΠΕ</b>			
	3. m.	<b>ΕΖΗΛΑϚ</b>	3.	<b>ΕΖΗΩΟΥ</b>	
	f.	<b>ΕΖΗΛΑϚ</b>			

Devant un nom: **ΕΖΠΕ-**

(1) Mt. 27, 22. (2) Mt. 27, 23.

Ce verbe ne s'emploie que dans deux cas :

1. Comme participe, pour traduire l'expression «de plein gré» :

ΑΙΤΡΥ ΑΦΑΓ ΕΓΛΗΥ «j'ai fait cela de plein gré» (1).

ΕΨΩΠ ΗΤΕ ΟΥΨΥΧΗ ΕΡΠΟΒΥ ΕΓΛΑΣ ΔΠ «si quel-  
qu'un pêche sans le vouloir» (2).

2. Dans les propositions relatives, avec ΕΤ :

ΦΗ ΕΤΕΖΠΕ ΠΩΗΡΥ «ce que veut le Fils» (3).

ΖΩΒ ΠΑΒΕΛ ΕΤΕΖΠΩΟΥ «tout ce qu'ils veulent» (4).

ΑΦΡΗΓ ΕΤΕΖΠΑΣ «comme il veut» (5).

Précédé de ΠΕΤ, il prend le sens du substantif «volonté» :

ΠΕΤΕΖΠΑΣ ΑΑΡΕΓΨΩΠΥ «que ta volonté soit faite» (6).

### III. VERBES IMPERSONNELS

1) ΟΥΟΠ (S. ΟΥΠ, A.E. *wn*) «il est, il y a»

ΑΥΟΠ (S. ΑΥΠ, ΑΠ, N.E. *mn < n wn*) «il n'est pas,  
il n'y a pas. (ليس)».

202 Ces deux verbes ont par eux-mêmes le sens d'un présent indéterminé. Leurs autres temps sont :

l'imparfait : { ΠΕ-ΟΥΟΠ «il y avait»;  
ΠΕ-ΑΥΟΠ «il n'y avait pas».

et le participe : { Ε-ΟΥΟΠ «étant»;  
Ε-ΑΥΟΠ «n'étant pas»

(1) 1 Cor. 9, 17.

(2) Lév. 4, 27.

(3) Mt. 11, 27.

(4) Mt. 17, 12.

(5) Gen. 27, 9.

(6) Mt. 6, 10.

A l'imparfait on peut aussi ajouter -ΠΕ après le sujet. Dans ΕΥ-  
ΑΥΟΠ on néglige souvent d'écrire Ε : ΑΥΟΠ.

### Syntaxe

Ces verbes ont un double emploi :

303

1. Ils servent, au premier présent (236) et au premier futur (240), à introduire le sujet *nominal* quand il est *indéterminé*. Celui-ci prend l'article indéfini après ΟΥΟΠ dans la proposition affirmative et n'en prend aucun après ΑΥΟΠ dans la proposition négative :

ΖΗΠΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΑ ΧΗ ΖΑΡΟΚ «voici un lieu auprès  
de toi» (1).

ΑΥΟΠ ΗΠΥ ΤΟΥ ΕΡΩΟΥ «ils n'ont pas de nombre» (2).

ΑΥΟΠ ΡΩΜΥ ΠΑΠΑΥ Ε ΠΑΖΟ «aucun homme ne verra  
ma face» (3).

A l'imparfait : ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΟΠΑΣΤΗΡΙΟΠ ΖΕΠ  
ΠΘΟΥ ΨΥΠ «il y avait un monastère dans le nome d'Akh-  
mim» (4).

ΠΕ ΑΥΟΠ ΖΛΥ ΠΕ ΖΕΠ Γ ΚΥΒΩΤΟΣ «il n'y avait rien  
dans l'arche» (5).

2. Suivis d'une préposition du datif (ΗΤΕ- (N.E. *mdj*), 304  
Ε-, Α-) ils signifient : «être à, n'être pas à», et par conséquent  
«avoir, n'avoir pas». L'expression la plus employée est ΟΥΟΠ  
ΗΤΕ-, ΑΥΟΠ ΗΤΕ-, que l'on peut faire suivre de l'adverbe  
ΑΥΑΥ «là» placé après le sujet.

Cette expression se présente dans les deux états, *absolu* et *construit*.

(1) Ex. 33, 21.

(2) Ord. 577.

(3) Ex. 33, 20.

(4) MS. 419.

(5) Ord. 578.

## a) Etat absolu

305 Avec les suffixes: **ΟΥΟΝ ΗΤΗΥ** **ἄμοον ητηυ**  
**ΟΥΟΝ ΗΤΑΚ etc.** **ἄμοον ητακ etc.**

Devant un nom: **ΟΥΟΝ ΗΤΕ-** **ἄμοον ητε-**

Souvent, les deux **Η** se contractent en une seule:

Avec les suffixes: **ΟΥΟΝΤΗΥ** **ἄμοοντηυ**  
**ΟΥΟΝΤΑΚ etc.** **ἄμοοντακ etc.**

Devant un nom: **ΟΥΟΝΤΕ-** **ἄμοοντε-**

*Syntaxe* : Le sujet réel prend **η-** et se place après.

Avec ce même sens «il y a, il n'y a pas», leur emploi est surtout fréquent dans la proposition nominale (232, 3), lorsque le sujet est accompagné d'une construction prépositive ou d'une autre expression qui complète le sens de la phrase:

**ΟΥΟΝ ΟΥΑΝΨ ἄμοονη ζεν πιη ἄπαιωτ** «il y a beaucoup de places dans la maison de mon Père» (1).

**ἄμοον δολος ηζητη** «il n'y a pas de ruse en lui» (2).

**ΟΥΟΝ ΤΟΖ ΠΕΑ ΣΩΤΒΕΝ ΖΑΡΟΝ ΕΠΑΨΟΥ** «il y a beaucoup de paille et de foin chez nous» (3).

**ΟΥΟΝ ΤΟΠΟΣ ΕΘΡΕΚΨΤΟ ΕΡΟΝ** «il y a de la place pour camper chez nous» (4).

**ΟΥΟΝΤΕ ΠΨΗΡΥ ἄφρωω ηερψυψυ** «le fils de l'homme a le pouvoir» (5).

**ΠΕ ΟΥΟΝ ΗΤΕ ΨΕΖΩΩ ηοτκοτχι ηψηρη** «la femme avait un petit enfant» (6).

(1) Jean 14, 2.

(2) Jean 1, 48.

(3) Gen. 24, 25.

(4) Gen. 24, 25.

(5) Mt. 9, 6.

(6) Kef. 348.

**ΟΥΟΝΤΑΨ ηοτλας ηοχι ἄματ** «il a une langue injuste» (1).

**ἄμοον ηταη ηεζλι ἄματ** «nous n'avons rien» (2).

**ΟΥΟΝΤΑΚ ηοτεβοσ ἄματ** «tu as un habit» (3).

## b) Etat construit

Av c les suffixes: Sg. 1. **ΟΥΟΝΨ** **ἄμοονψ** 306

2. m. **ΟΥΟΝΤΕΚ** **ἄμοοντεκ**

f. **ΟΥΟΝΤΕ** **ἄμοοντε**

3. m. **ΟΥΟΝΤΕΨ** **ἄμοοντεψ**

f. **ΟΥΟΝΤΕΣ** **ἄμοοντες**

Pl. 1. **(ΟΥΟΝΤΕΝ)** **ἄμοοντεν**

2. **ΟΥΟΝΤΕΤΕΠ** **ἄμοοντετεπ**

3. **ΟΥΟΝΤΟΥ** **ἄμοοντου**

Devant un nom: **ΟΥΟΝΤΕ-** **ἄμοοντε-**

*Syntaxe* : Le sujet réel vient après sans prendre **η-** :

**ΟΥΟΝΨ ερψυψυ ἄματ** «j'ai le pouvoir» (4).

**ἄμοοντου εζλι ἄματ** «ils n'ont rien» (5).

**ΠΕ ΟΥΟΝΤΕΣ ΟΥΒΩΚΥ ἄματ** «elle avait une servante» (6).

**ΟΥΟΝΤΕΚ ΟΥεζλι ἄπαιωα** «as-tu quelque chose en ce lieu?» (7).

**ἄμοοντεψ ζαη** «il n'a pas de fin» (8).

Dans le même sens «avoir, n'avoir pas», on emploie encore: 307

1. **ΟΥΟΝ ἄμο** **ἄμοον ἄμο**

**ΦΗ ΕΤΕ ΟΥΟΝ ααψχ ἄμοψ** «celui qui a des oreilles» (9).

(1) Pr. 12, 19.

(2) Th. 6.

(3) Is. 3, 6.

(4) Jean 10, 18.

(5) Pr. 13, 7.

(6) Gen. 16, 1.

(7) Gen. 19, 12.

(8) Bar. 3, 22.

(9) Mt. 13, 9.

πε ἔμοιγε οὐκ ἔμελλεν «il n'avait pas le pouvoir» (1).

2. οὔτις ἐροῖ                    ἔμοιγε ἐροῖ  
οὔτις ἴστωσιν                ἔμοιγε ἴστωσιν  
οὔτις μεμνησθῆναι        ἔμοιγε μεμνησθῆναι

Les deux dernières expressions sont rares:

308 οὔτις δύο χεῖρας ἔχεις ἐροῖ «tu as deux mains» (2).

Remarque. Employé avec ἴτε- et ἐροῖ, le verbe οὔτις traduit l'idée de «devoir, avoir une dette».

ἴτε- indique le créancier et ἐροῖ le débiteur.

οὔτις οὐκ ἔμελλεν ἴτε πατρὸς σου «combien dois-tu à mon maître?» (3).

οἱ ἐστε οὔτις ἴτε ἀπὸ ἐροῖ «ceux qui nous doivent, nos débiteurs» (4).

ὅστις ἐστὶν οὔτις ἴτε «celui qui doit, le débiteur» (5).

πε οὔτις ἑκατόντα ἀσημένια ἐροῖ «il devait 500 deniers» (6).

2) οὐρετ- «autre est, différent est» (dém. *wt* < A.E. *wl*)

309 Ce verbe est invariable, il précède toujours le sujet:

οὐρετ π-ωσθῆναι μεμνησθῆναι ἴτε πατρὸς οὐρετ π-ωσθῆναι  
ἴτε πατρὸς κ-ωσθῆναι «autre est la gloire des habitants du ciel,  
autre celle des habitants de la terre» (7).

3) εἴπω «il faut» (de ε-πω «elle va, ça va»)

310 Ce verbe gouverne le datif avec ἵ- :

εἴπω μοι «il me faut».

Avec négation: ἵ-εἴπω μοι ou εἴπω μοι «il ne faut pas».

Avec πετ- il forme le neutre πετ-εἴπω «ce qu'il faut, le convenable».

(1) Jean 11, 37. (2) Mt. 10, 8. (3) Luc 16, 5. (4) Mt. 6, 12.  
(5) Ez. 18, 7. (6) Luc 7, 14. (7) 1 Cor. 15, 40.

## IV. PARTICULES

## CHAPITRE XIII

## PRÉPOSITIONS

Les prépositions sont *simples* (ε-) ou *composées* (ε-χεν-). Elles 311 s'emploient avec les noms et avec les pronoms affixes. Dans le premier cas elles sont à l'état construit et l'accent est sur leur régime; dans le second cas elles portent elles-mêmes l'accent tonique.

## I. PRÉPOSITIONS SIMPLES

ἀτὸνε- ἀτὸνοῦ «sans»,                    εἰς- «dans»,  
ε- ἐροῖ «vers εἰ »,                            ὡς- ὡσπρὸς «jusqu'à»  
ἵ- ἵ «à εἰ »,                                        ὑπὸ- ὑπὸρὸς «sous»,  
μετ- μετ «avec»,                              ἐν- ἐν «en»,  
οὐρετ- οὐρετ «contre»,                      εἰς- εἰς «vers»,  
οὐρετ- οὐρετ «entre»,                        ἐπὶ- ἐπὶ «sur»,  
ἀτὸνε- «sans» (de ἀτ-ἠρω «sans demander»).

ἀτὸνε- ἀτὸνοῦ ou bien ἀτὸνε- ἀτὸνοῦ (S. ἀτ- 312 ἀτ-).

Avec les suffixes:

Sing. 1.	ἀτὸνοῦ	Pl. 1.	ἀτὸνοῦν
2. m.	ἀτὸνοῦκ	2.	ἀτὸνε-θηνοῦ
3. m.	ἀτὸνοῦν	3.	ἀτὸνοῦν.
	f. ἀτὸνοῦς		

Devant un nom: ἀτὸνε- ou ἀτὸνε-

Le régime de cette préposition ne prend généralement pas l'article; il peut être un substantif ou un verbe à l'infinitif:

**ἄσπε ποβί** «sans péché» (1); **ἄσπε ερμητεπλτ** «sans hésiter» (2).

**e- ερο** ≐ «vers, à» (A.E. r)

313 Cette préposition (61) signifie : 1. «à, vers, **ἄ** » avec mouvement physique ou moral: **ε πωαφε** «vers le désert» (3), **εροφ** «à lui».

2. «à, **ἄ** » avec le sens du datif: **γονγεν e-** «commander à», **ορωπζ e-** «montrer à».

3. «de, hors de, **ν**»: **πορει e τενη** «échapper au glaive» (4).

4. «sur, **ε**»: **ορον οτχρεοσ εροι** «j'ai une dette» (5). **ἠοσφ εφερδοσ ερο** «lui-même sera ton maître» (6). **ταλο** ≐ **e-** «monter sur».

5. Elle sert à former le comparatif (171).

314 Il est un certain nombre de verbes actifs en français qui sont neutres en copte et gouvernent leur complément avec **e- ερο**.

Tels sont:

1. Les verbes qui expriment une opération des sens ou de l'esprit **πλτ** «voir», **χουπτ** «regarder», **σοο** «considérer»; — **σωτεο** «entendre», **βτ-σοο** «écouter»; **ψωλεο** «odorer»; — **χοοχεο** «tâter», **δοζ** «toucher»; **εοο** «savoir», **κατ** «comprendre», **μεν** «penser», **παζτ** «croire», **ερ-ζελπιε** «espérer».

2. Les verbes qui expriment la parole: **μοττ** «appeler», **σοοτ** «béni», **ζωσ** «louer», **ττ-ζο** «prier», **σαζοτ** «maudire», **ζωοτψ** «blâmer», **χωπτ** «se fâcher contre».

(1) Jean 8, 7.

(2) C. 95, 46.

(3) Mt. 4, 1.

(4) Ez. 6, 8.

(5) Z. 42.

(6) Gen. 3, 16.

3. Plusieurs verbes qui expriment le mouvement: **κτεο** «mouvoir», **ζιοτ** «jeter», **ψαπ** «frapper», **κωττ**, **τακτο**, «entourer», **αρεζ**, **ρωε** «garder».

**ἦ-** (**ἦ-28**) **π** ≐ (A.E. n)

C'est la préposition du datif (61): **πεχαφ ἦφιλπιποσ** 315 «il dit à Philippe» (1). **πεχωτ παφ** «ils lui dirent», **οτοἰ ἦπικσοσοο** «malheur au monde» (2).

Le verbe **ττ** et ses composés gouvernent le datif avec **ἦ**.

**ἦ-** (**ἦ-**) **ἦσοο** ≐ (A.E. m-, im≐) (3) «dans»

Cette préposition (65) signifie: 1. «dans, pendant» pour le lieu 316 et le temps: **ἦπαζοοτ** «en ce jour», **ἦπαμ** «en ce lieu»: **αφοζ ἦματ ἦζοοτ σατ** «il passa là deux jours» (4); **αφωπζ ἦπε σἠε ἦπε ἦροοπι** «Seth vécut 805 ans» (5).

2. «de, hors de, **ν**». Dans ce sens elle est généralement précédée de **εβολ**, **σαβολ**: **ἦπεροτε σαβολ ἦσοο** «ne t'éloigne pas de moi» (6).

3. «par, par le moyen de», pour l'instrument et le serment: **ἦπτεη** «par l'épée»; **αφωρκ ἦφη ετδοε** «il a juré par le Très-Haut» (7).

4. Elle sert de lien entre les verbes «être, devenir, faire, paraître» et leur attribut: **οἰ ἦοτρο** «être roi»; **αφωπι ἦορμαπεωτ** «il devint berger» (8); **φπααπτεπ ἦραμαο** «il

(1) Jean 6, 5.

(2) Mt. 18, 7.

(3) On trouvera une excellente étude sur **ἦ** et sa permutation avec **ζεπ**

dans les *Ausgewählte Bemerkungen* de M. Andersson, p. 12 22.

(4) Jean 4, 40.

(5) Gen. 5, 6.

(6) 1. Ps. 37, 22.

(7) Th. 161.

(8) Gen. 4, 2.



nous rendra riches» (1); **αγορζ Δελ Φη ε παγορζ ἄμορ** «il est resté dans ce qu'il était» (2).

5. Elle unit le complément direct à la forme absolue des verbes (277).

**πευ- πευ** «avec» (N.E. *irm*)

Pour la suffixation, voir 61.

317 Cette préposition signifie: 1. «avec»: **† πευωτεπ** «je suis avec vous» (3).

2. «à» après le verbe **ααζζ**: **ααζζ πευωοτ** «il leur parla» (4).

3. Elle sert à unir les noms et pronoms, comme conjonction (333): **πεκζωτ πευ αποκ** «ton père et moi» (5).

318 **οτβε- οτβη** «contre, vers» (Dém. *wb*;

Sing.	1.	<b>οτβηζ</b>	Plur.	1.	<b>οτβηη</b>
	2. m.	<b>οτβηκ</b>		2.	<b>οτβε-θηποτ</b>
		f. <b>οτβη</b>			
	3. m.	<b>οτβηϗ</b>		3.	<b>οτβηοτ</b>
		f. <b>οτβησ</b>			

Cette préposition est d'assez rare occurrence:

**πενβαλ οτβηκ πβοζς** «nos yeux sont vers toi, Seigneur» (6).

**† οτβε-** «donner contre, résister à».

**οττε- οττω** «entre» (N.E. *r-iwd*)

319 **οττε τφε πευ κκαζζ** «entre le ciel et la terre» (7).

**οττωζ πευωτεπ** «entre moi et vous» (8).

- |                 |                 |                 |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| (1) Th. 99, 1.  | (2) Th. 94.     | (3) Ps. 11, 9.  |
| (4) Jean 8, 12. | (5) Luc 2, 48.  | (6) Ps. 122, 2. |
| (7) Bar. 6, 54. | (8) Gen. 9, 15. |                 |

**οττωζ πευ οττε ψτχη πιβεν ετοπδ** «entre moi et toute âme vivante» (1).

**υα-** (N.E. *r-s'*) **υαρο** (A.E. *hr?*) «jusqu'à»

**υα ατρηαε η†οικοτμεπη** «jusqu'à l'extrémité de 320 la terre» (2).

**υα επεζ** «jusqu'à l'éternité».

Sur **υα-** employé comme conjonction avec le subjonctif, voir 251.

**δα- δαρο** (A.E. *hr*) «sous»

Signifie: 1. «sous»: **δα οτμεπτ** «sous le boisseau» (3). 321

Dans ce sens il s'emploie avec les verbes qui signifient «porter» lorsque le porteur est supposé être *sous* le fardeau:

**ετοπτ δα πορετφωοτζ** «chargés de leurs fardeaux» (4).

2. «au sujet de, pour *ou* contre» après le verbe «témoigner»: «contre» après «murmurer»: **ερμεορε δα** «témoigner pour *ou* contre» (5).

3. «pour»: **οτβαλ δα οτβαλ** «œil pour œil» (6).

Dans ce sens il précède le complément de prix: **πιωωπ δα ζατ** «celui qui est acheté à prix d'argent» (7).

4. «de, au sujet de»: **† λοτοσ δα-** «rendre compte de» (8). **ϗ† φρωοτϗ δα-** «s'occuper de» (9).

5. «comme, en qualité de»: **ατ† πιωσνηφ εβολ δα βωκ** «ils vendirent Joseph comme esclave» (10).

- |                   |                 |                |
|-------------------|-----------------|----------------|
| (1) Gen. 9, 16.   | (2) Ps. 18, 4.  | (3) Mt. 5, 15. |
| (4) Mt. 11, 28.   | (5) Ord. 28.    | (6) Mt. 5, 38. |
| (7) Gen. 17, 12.  | (8) Mt. 12, 36. | (9) Mt. 6, 25. |
| (10) Ps. 104, 17. |                 |                |

**ἐν**- (A.E. *m-hnw*), **ἐν** (Dém. *n-h.t*) «dans»

322 Avec les suffixes: Sg. 1.	<b>ἐν</b>	Pl. 1.	<b>ἐν</b>
	<b>ἐν</b>		<b>ἐν</b>
	<b>ἐν</b>		<b>ἐν</b>
	<b>ἐν</b>		<b>ἐν</b>
	<b>ἐν</b>		<b>ἐν</b>
	<b>ἐν</b>		<b>ἐν</b>

Signifie: 1. «dans» (1), pour le temps et le lieu: **ἐν** **π** **κ** **ο** **ς** «dans le monde»; **ἐν** **τ** **α** **ρ** **χ** **η** «au commencement».

2. «à, en»: **ἐν** **φ** **ρ** **α** **ν** **ἰ** **φ** **ω** **τ** «au nom du Père». **ἐ** **γ** **ω** **τ** **ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ι** «je me suis complu en lui» (2).

3. «au moyen de» pour l'instrument: **θ** **ω** **τ** **ε** **ς** **ἐ** **ν** **τ** **ε** **ν** **η** **ς** «tuer par l'épée» (3).

4. «parmi, au milieu de»: **ἐ** **ν** **π** **ρ** **ω** **ω** **ν** «parmi les hommes» (4).

**εἰς**- (A.E. *hr?*), **εἰς** «vers»

323 Signifie «vers, au devant de»: **ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **ε** **ἰ** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «ils vinrent vers lui» (5); **ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «ils le conduisirent à Jésus» (6).

**ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «Abraham revint vers ses enfants» (7).

On a quelquefois employé **ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** au lieu de **εἰς**- par simple confusion, semble-t-il: **εἰ** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** (8) pour **εἰ** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «je viendrai vers toi».

(1) On voit que dans ce sens **ἐ** **ν** ne diffère pas de **ἐ**. Dans un grand nombre de cas, en effet, ces deux prépositions peuvent permuter, cf. AB, p. 12-22, *Sphinx*, IX, p. 129.

(2) Mt. 3, 17. (3) Ex. 15, 9. (4) Luc 14, 24.

(5) Mt. 5, 1. (6) Jean 1, 43. (7) Gen. 22, 19.

(8) Ex. 20, 24. Cf. AB, p. 47.

**ἐπ**- (A.E. *hr*), **ἐπ** (Dém. *hr-jit*) «sur»

Avec les suffixes: Sg. 1.	<b>ἐπ</b>	Pl. 1.	<b>ἐπ</b>	324
	<b>ἐπ</b>		<b>ἐπ</b>	
	<b>ἐπ</b>		<b>ἐπ</b>	
	<b>ἐπ</b>		<b>ἐπ</b>	
	<b>ἐπ</b>		<b>ἐπ</b>	
	<b>ἐπ</b>		<b>ἐπ</b>	

Devant un nom: **ἐπ**-.

Signifie: 1. «sur, ἐπ»: **ἐπ** **π** **ι** **α** **ω** **ν** **τ** «sur le chemin» (1); **ἐ** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «il habita sur la montagne» (2).

2. «dans, ἐν»: **ἐπ** **π** **υ** **α** **ρ** **η** «dans le désert» (3).

3. «sous, du temps de, ἐπ»: **ἐπ** **κ** **λ** **α** **υ** **ρ** **α** **ν** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «sous Claudius» (4).

4. «avec, ἐν»: **ἐπ** **π** **ρ** **ω** **ω** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** **ε** **ς** **τ** **ῶ** **ν** «ils le mangent avec du pain» (5).

5. «de, ἐκ»: **ἐπ** **ο** **ἕ** **κ** **ο** **ν** **τ** **ῶ** **ν** «en une fois» (6); **ἐπ** **φ** **ο** **ρ** **ε** **ι** «de loin».

## II. PRÉPOSITIONS COMPOSÉES

Les prépositions composées sont formées d'une préposition simple et d'un substantif indiquant une partie du corps humain: **ἐ** **π** «tête», **ἐ** **π** (83) «face», **ἐ** **π** (82) «main», **ἐ** **π** (82) «pied», **ἐ** **π** «poitrine», ou le lieu: **ἐ** **π** «côté», **ἐ** **π** «dos», **ἐ** **π** «côté».

Prépositions composées: 1. de **ἐ** **π** «tête» (A.E. *h:d*): **ἐ** **π** **ε** **π** **ε** **π** «sur, ἐπ»; *loc. prép.* **ἐ** **π** **ρ** **η** **ε** **π** «sur en montant», **ἐ** **π** **ρ** **η** **ε** **π** «sur en descendant»; **ἐ** **π** **ε** **π** **ε** **π** «sur en descendant».

(1) Mc. 11, 8. (2) Gen. 21, 21. (3) Luc 15, 4.  
(4) Act. 11, 28. (5) Is. 28, 27. (6) Ps. 30, 12.

«avant, devant» ; **ϷϷϷϷ-ϷϷϷϷ** «sur», *loc. prép.* **ϷϷϷϷ** «de sur *en descendant*, de sur *en montant*», et plus rarement «de *en s'éloignant*» **ⲏⲃⲣⲏⲓ ϷϷϷϷ** «sur *sans mouvement*».

2. de **Ϸⲣ(Ϸ)- Ϸⲣ** «face» (A.E. *hr*) : **Ϸⲣⲣⲏ- Ϸⲣ** «vers, au devant de, par, contre»; **ⲡⲁϷⲣⲣⲏ- ⲡⲁϷⲣ** «devant, auprès de».

326 3. de **ⲧ(Ϸ)- ⲧⲟⲧ** «main» (A.E. *dyt*) : **Ϸⲧⲣⲏ- Ϸⲧⲟⲧ** «à ⲓ»; **ⲏⲧⲣⲏ- ⲏⲧⲟⲧ** «à, au pouvoir de, par, de, ⲙ»:

**ⲡⲁⲧⲃⲱⲙϷ ⲏⲧⲟⲧϷ** «ils étaient baptisés par lui» (1).

*Loc. prép.* **ϷϷϷϷ ⲏⲧⲣⲏ** «de, ⲙ»; **Ϸⲁⲧⲟⲧ** «tout de suite, sur-le-champ» ; **Ϸⲁⲧⲣⲏ- Ϸⲁⲧⲟⲧ** «près de, auprès de, au pied de, à»; **ϷϷⲧⲣⲏ- ϷϷⲧⲟⲧ** «par, par le moyen de», *loc. prép.* **ϷϷϷϷ ϷϷⲧⲣⲏ** «de *en venant*, par le moyen de» (276, 1).

327 4. de **ⲣⲁⲧ** «pied» (A.E. *rd*) : **Ϸⲣⲁⲧ** «au pied de, sur pied»; **ⲏⲣⲁⲧ** «à pied»; **Ϸⲁⲣⲁⲧ** «au pied de, sous» :

**ⲁϷⲃⲟⲣⲃⲣ ⲏⲡⲏⲁⲗⲟⲩ Ϸⲁⲣⲁⲧⲉ ⲏⲟⲩⲃⲱ ⲏⲃⲱⲓⲧ** «elle jeta l'enfant au pied d'un olivier» (2).

5. de **Ϸⲟⲩⲱ** «poitrine?» : **Ϸⲁⲃⲟⲩⲱ** «près de», **ϷϷⲟⲩⲱ** *même sens*.

328 6. de **Ϸⲁ** «côté» (A.E. *ś*). Ce mot est préposition par lui-même; il indique la *situation* dans un lieu: **Ϸⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ** «dans l'orient» (3); **Ϸⲁ ⲟⲩⲓⲡⲁⲙ ⲏⲙⲟⲕ** «à ta droite» (4).

Il peut être uni à l'article: **Ϸⲡⲥⲁ ⲏⲩⲩⲟⲙ** «du côté de la mer» (5).

7. de **Ϸⲁ** «dos» (A.E. *ś*) : *a*) **ⲏⲥⲁ- ⲏⲥⲱ** qui signifie «derrière, après»: **ⲙⲟⲩⲓ ⲏⲥⲱⲓ** «suis-moi» (6), et s'emploie après

(1) Mt. 3, 6. (2) Gen. 21, 15. (3) Mt. 2, 2.  
(4) Ps. 44, 9. (5) Gen. 28, 14. (6) Jean 1, 44.

quelques verbes : **ⲕⲱⲧ ⲏⲥⲁ-** «chercher», **Ϸⲱⲧⲙ ⲏⲥⲁ-** «exaucer».

*b*) **ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲁ- ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲱ** «après»; **ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲁ ⲉⲧⲁ** «après que» (1).

*c*) **Ϸⲁⲙⲉⲡⲓⲏ ⲏ, Ϸⲁⲙⲉⲡⲓⲏⲉ-, Ϸⲁⲙⲉⲡⲓⲏ** «derrière, après»: **ⲁⲩⲩⲉ ⲡⲁⲩ Ϸⲁⲙⲉⲡⲓⲏ ⲏⲡⲉⲩⲥⲏⲏⲟⲩ** «il suivit ses frères» (2); **Ϸⲱⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ Ϸⲁⲙⲉⲡⲓⲏ** «elle crie derrière nous» (3).

8. de **Ϸⲕⲉⲡ-** «côté» (A.E. *gs n-*): **Ϸⲕⲉⲡ-** «à côté de, le long de, sur le bord de»: **Ϸⲕⲉⲡ ⲩⲩⲟⲙ** «sur le bord de la mer» (4); **ϷϷⲕⲉⲡ-** ou **Ϸⲕⲉⲡ-** *même sens*: **ϷϷⲕⲉⲡ ⲩⲩⲟⲙ** «sur le bord de la mer» (5); **Ϸⲕⲉⲡ ⲩⲩⲁⲣⲟ** «sur le bord du fleuve» (6).

### III. PRÉPOSITIONS GRECQUES

Les principales prépositions grecques employées en copte sont: 330

**ⲕⲁⲧⲁ** «selon»: **ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲩⲏⲧ** «comme»; **ⲕⲁⲧⲁ ⲩⲩⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲩⲟⲥ** «comme il a dit».

**ⲡⲁⲣⲁ** «de, ⲙ, au delà de, au-dessus de».

Par analogie avec **Ϸⲣⲟ** on forme quelquefois en bohairique et généralement en saïdique **ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ**, **ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ**; **ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϷ** «selon lui» (7).

**ϷⲱⲣⲓϷ** «sans» ; le mot suivant est généralement sans article: **ϷⲱⲣⲓϷ ⲁⲡⲁⲩⲕⲏ** «sans nécessité».

**Ϸⲟⲏⲧ** (ⲉⲓ ⲙⲏ ⲧⲓ) «si ce n'est, excepté».

**ϷⲱϷ** (ὥς) «en tant que, comme»; le mot suivant ne prend pas d'article: **ϷⲱϷ ⲁⲩⲁⲃⲟⲥ** «en tant que bon», **ϷⲱϷ ⲣⲱⲙⲓ** «comme homme».

(1) Ex. 34, 33. (2) Gen. 37, 17. (3) Mt. 15, 23.  
(4) Gen. 49, 13. (5) Mt. 4, 13. (6) Gen. 36, 37.  
(7) Gen. 2, 18.

## CHAPITRE XIV

## ADVERBES

Il y a en copte un certain nombre d'adverbes simples tels que: **ⲁⲉⲁ** «oui», **ⲑⲱⲛ** «où?», **ⲣⲁϥⲧ** «demain». On les apprendra par l'usage. Nous ne donnons ici que les règles générales.

1. *Adverbes de temps et de lieu*

331 Ces adverbes se forment au moyen de la particule **ⲛ-** (**ⲱ-**) placée devant le nom de temps et de lieu:

**ⲱ-ⲡⲁⲓⲱⲁ** «en ce lieu, ici»; **ⲱ-ϥⲑⲟⲟⲩ** «aujourd'hui»;  
**ⲛ-ⲑⲱⲛⲧ** «au milieu»; **ⲱ-ⲱⲛⲛⲓ** «chaque jour»;  
**ⲱ-ⲱⲁⲩ** «là»; **ⲛ-ⲣⲁϥⲧ** «demain».

2. *Adverbes de manière*

332 Les adverbes de manière se forment: 1. Au moyen de **ⲛ-** (**ⲱ-**) et d'un substantif ou d'un infinitif sans article: **ⲱ-ⲙⲉⲧⲣⲉⲱⲛⲓ-ϫⲏⲱⲓ** «en égyptien»; **ⲛ-ϫⲱⲗⲉⲱ** «rapidement»; **ⲛ-ϫⲱⲡ** «en secret».

2. Au moyen de **ϫⲉⲛ-** et d'un substantif ou d'un infinitif avec l'article **ⲟⲩ**: **ϫⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲉⲧⲉϥⲗⲏⲟⲩ** «vainement»; **ϫⲉⲛ ⲟⲩ-ⲟⲩⲱⲛⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ** «manifestement».

3. Au moyen de **ⲛ-** et d'un adjectif: **ⲛ-ϣⲟⲣⲏ** «d'abord».

Avec les adjectifs composés de **ⲁⲧ-** privatif et d'un verbe, **ⲛ-** 333 forme des expressions adverbiales qui se traduisent par l'infinitif précédé de *sans*: **ⲛⲁⲑⲟⲩⲱⲱ** «sans manger» (1), **ⲛⲁⲧϥⲱ** «sans boire», **ⲛⲁⲧϣⲗⲏⲗ** «sans prier». (2)

3. *Adverbes de situation*

Le copte possède plusieurs adverbes très employés qui sont for- 334 més d'une préposition simple et d'un des mots suivants indiquant la situation dans le lieu:

**ⲃⲟⲗ** «dehors», (N.E. *b(n)r*) **ϫⲟⲩⲣⲏ** «dedans» (A.E. *hnu*)  
**ⲛ-ϣⲱⲓ** «le haut», (N.E. *h j*) **ⲛ-ϥϫⲏⲧ** «le bas» (A.E. *sitw*)  
**ⲉⲣⲏⲓ** «dessus», (A.E. *hrj*) **ϫⲣⲏⲓ** «dessous» (A.E. *hrj*)  
**ⲉⲛ** «devant», (A.E. *h'i*) **ϥⲁⲉⲟⲩ** «derrière» (A.E. *phwj*)

**ⲃⲟⲗ** forme **ⲉⲃⲟⲗ** «dehors *en sortant*». Cet adverbe accompagne un certain nombre de verbes, et, quoiqu'il ajoute au sens la nuance de sortie (angl. *out*, all. *aus*), de manifestation, d'achèvement, il ne se traduit généralement pas: **ⲟⲩⲱⲛⲉⲉ ⲉⲃⲟⲗ** «paraître, manifester». Les autres adverbes formés de **ⲉⲃⲟⲗ** sont: **ⲱⲃⲟⲗ** «hors», **ϥⲁⲃⲟⲗ** «dehors».

**ϫⲟⲩⲣⲏ**: **ⲉϫⲟⲩⲣⲏ** «dedans *en entrant*», **ⲛϫⲟⲩⲣⲏ**, **ϥⲁϫⲟⲩⲣⲏ** «dedans» sans mouvement.

**ⲛ-ϣⲱⲓ**: **ⲉⲛϣⲱⲓ** «en haut» avec mouvement, **ⲱⲛϣⲱⲓ**, **ϥⲁⲛϣⲱⲓ** «en haut» sans mouvement.

**ⲛⲉϫⲏⲧ**: **ⲉⲛⲉϫⲏⲧ** «en bas» avec mouvement, **ⲱⲛⲉϫⲏⲧ**, **ϥⲁⲛⲉϫⲏⲧ** «en bas» sans mouvement.

**ⲉⲣⲏⲓ**: **ⲉⲉⲣⲏⲓ** «en haut, dessus, ici *en montant*», **ⲛⲉⲣⲏⲓ** «dessus» sans mouvement.

(1) C. 94, 36.

(2) MS. 423.

**ἄρη** : **ἐσρη** « en bas, dessous, ici *en descendant* », **ἵρη** « dessous » sans mouvement.

**ἔρη** : **ετρη**, **εθη** « devant, en avant, au delà », **ἴρη** « récemment », **εατρη** « avant, auparavant », **εατρη** « devant », **εγτρη**, **εγθη** « devant ».

**Φαροφ** : **εφαροφ** « en arrière », **εαφαροφ**, **εγφαροφ** « derrière ».

335 *Remarques.* 1. Les adverbes composés de **ε** forment des locutions prépositives, quand ils sont suivis de **ε** ou de **εα** : **εβολ** **εα** « de *en sortant, en s'éloignant* » ; **εθορη ε**, **εθορη εα** « vers *en entrant* » ; **επηω ε**, **επηω εα** « vers *en montant* » ; **εγρη ερεπ** « sur », etc. Très fréquent est l'emploi de **εβολ** **ερεπ** « de, de parmi ».

2. Après les composés de **εα** on emploie **ἔ**, **ἔμε** : **εαβολ** **ἔ** « en dehors de », **εαθορη ἔ** « au dedans de », **εαπηω ἔ** « au dessus de », **εαπερητ ἔ** « au-dessous de », etc.

3. Après les composés de **ἵ** on emploie **ἐρη**, **ἵρητ** : **ἵρη ἔρη**, **ἵρη ἔρη**, « dans, parmi » ; **εγρη ἵρητ** « il habita parmi nous » (1) ; **ἵρη ἵρητ** « parmi eux » (2).

4. Après les composés de **ε**, **ἵ**, on peut répéter **εγ** : **εγρη εγ** **πηωε** « vers le désert » (3) ; **ἵρη εγ** **πηωε** « dans le désert » (4) ; **ἵρη εγ** **πηωε** même sens (5).

(1) Jean 1, 14. (2) Ez. 29, 29. Pour l'emploi et la permutation de ces deux expressions, cf. AB. p. 78, 79.

(3) Gen. 13, 1. (4) Ex. 8, 16. (5) Gen. 21, 14.

## CHAPITRE XV

## CONJONCTIONS

Voici les conjonctions qui donnent lieu à quelques remarques de grammaire.

**οτο** (S. **ατω** N.E. *wih*), **πεε**- (S. **υυ**- N.E. *um*),  
**εγ**- (A.E. *hr*) «et»

**οτο**- peut s'employer partout, mais de préférence il s'emploie 336 pour unir les propositions :

**ἵθοφ εγχο οτο ατωπη** «il dit et les choses furent» (1).

**πεε**- signifie proprement «avec» (316) : il s'emploie donc quand «et» pourrait être remplacé par «avec», c.-à-d. entre les noms. Il relie rarement deux propositions (cf. Deut. 6, 7; 11, 19).

**†απαστασε πεε πωπη** «la résurrection et la vie» (2).

**εγ**- unit les noms qui n'ont pas d'article :

**ορωυ ἵποφ εγ χροφ** «un homme de sang et de malice» (3).

**πηκαε εττα† ἵρω† εγ εβω** «la terre où coule le lait et le miel. الارض التي تدّر لبناً وعسلاً» (4).

**εε**- (A.E. (*r-*) *dd*)

S'emploie : 1. pour annoncer le discours direct : 337

**εποκ εε †αω ἔμεο πωτεπ εε μερε πετεπ** **εεεγ** «moi, je vous dis : Aimez vos ennemis» (5).

(1) Ps. 32, 9. (2) Jean 11, 25. (3) Ps. 5, 7.  
(4) Ex. 13, 5. (5) Mt. 5, 44.

αφωποϋ ρε αρετεπκωϋ ησαπμ «il leur demanda: Qui cherchez-vous?» (1).

αφωρεμ επισηνοϋ ρε αμοπι υμοϋ «il fit signe aux frères (en disant): Saisissez-le» (2).

2. Pour introduire le discours indirect, surtout après les verbes qui signifient «dire, déclarer, savoir, penser, voir». Nous le traduisons alors par «que».

On ne peut parfois distinguer si le discours est direct ou indirect.

αφερω υνε ιης ρε αζωο πωτεπ ρε αλοκ πε «Jésus répondit: Je vous ai dit que c'était moi» (3).

Γεμ ρε υπετεπερρωϋ δατηη υφπορϋ «je sais que vous ne craignez pas Dieu» (4).

αφμαρ υνε φπορϋ ρε μαπεϋ «Dieu vit que c'était bien» (5).

3. Après les verbes qui signifient «appeler».

ερεμορϋ ε περρα ρε ιης «on l'appellera Jésus» (6).

α φϋ μορϋ επιρωπμ ρε περωορ «Dieu appela la lumière le jour» (7).

αφϋρεπ περρα ρε σηθ «il l'appela Seth» (8).

4. Il indique la *cause*, la *raison* d'une chose :

ρεμαρωορ υνε πδς ρε αφπορεμ υπερλαοο «béni soit le Seigneur, car il a délivré son peuple» (9).

μαρεπρωο ε πδωο ρε δεπ ορωο ραρ αφστ-ωορ «louons le Seigneur, car il a été grandement glorifié» (10).

(1) Jean 18, 7.

(2) MS. 424.

(3) Jean 18, 8.

(4) Ex. 9, 30.

(5) Gen. 1, 10.

(6) Luc 1, 31.

(7) Gen. 1, 5.

(8) Gen. 4, 3.

(9) Ex. 18, 10.

(10) Ex. 15, 21.

Chassez Macaire d'Edkou ρε α ορσοερτερ ταροη «car l'agitation s'est emparée de nous» (1).

Dans ce sens il est souvent suivi de ορηη «en vérité».

ρε ορηη ραρ περρωατ πε «car, à la vérité, c'est son argent» (2).

5. Il indique le *but*, l'*intention* :

απν ρε ητεπορωοϋ υμοϋ «nous sommes venus pour l'adorer» (3).

6. ρε- s'emploie comme le «de» français dans des expressions de ce genre: «le nom de magicien» πωραη ρε μαωοο (4).

-ρε (S. -δε A.E. *grt*)

Cette particule diffère de son homonyme par l'origine, par le sens et par l'emploi. Tandis que l'autre est proclitique, celle-ci est enclitique et signifie «mais, de plus, aussi». Elle s'emploie après une autre conjonction: ροτε (ότε) ρε «mais quand» (5); επιαη (επειδύ) ρε «mais puisque» (6).

Composés de -ρε. -ρε se combine avec quelque mots pour former les locutions suivantes:

εοβε (A.E. *r-dbi*) ρε (S. ετβε ρε) «car, puisque». 339

εφμα (N.E. \**r p;bw*) ρε (S. εβολ ρε) «parce que».

Ils donnèrent de l'argent pour se délivrer εοβε ρε ραπμαη-χρημα πε μαρχωη ητε πρωοϋ ετεμμαρ «car les magistrats de ce nome étaient cupides» (7).

Je bénirai en ta race toutes les nations de la terre εφμα ρε ακωτεμ ησα ταομη «parce que tu as obéi à ma voix» (8).

(1) MS. 422.

(2) Ex. 21, 21.

(3) Mt. 2, 2.

(4) AM. 239.

(5) C. 135, 13.

(6) C. 135, 31.

(7) MS. 422.

(8) Gen. 22, 18.

340 **ΧΕΧΑΣ** (S. **ΧΕΚΑΣ**) «que, afin que, bien que». Ce mot est composé de **ΧΕ** et de **ΧΑΣ-С**, état pronominal de **ΧΩ** «laisser», avec le pronom **С** du neutre :

*Il se dit en lui-même* **ΧΕΧΑΣ ΧΕ ΦΤ ΗΓΕΡΓΟΤ ΑΠ ΔΑΤΕΡΩΝ** «bien que je ne craigne pas Dieu» (1).

**ΧΕΧΑΣ ΗΣΕΕΡΠΡΕΣΒΕΥΝ ΕΓΡΗΝ ΕΧΩΝ** «afin qu'ils intercèdent pour nous» (2).

341 **ΧΕ ΚΑΠ** (xъv) «lors même que» :

**ΠΕΧΑΣ ΧΕ ΦΟΝΘ ΗΧΕ ΠΘΟΙΣ ΧΕ ΚΑΠ ΑΥΨΑΠΘΟΒΕΤ ΗΓΝΑΣΩΛ ΑΠ** «il dit : Vive le Seigneur, lors même qu'on me tuerait, je ne partirai point» (3).

**ΟΠ** «aussi, encore» (N.E. *h*)

342 Vient après le mot qu'il détermine: **ΨΤΕΜΙ Ε ΠΑΙΜΑ ΟΠ** «ne pas revenir en ce lieu» (4); **ΠΕΧΕ ΦΠΟΥΤ ΟΠ ΞΑΩΤΗΝ** «Dieu dit encore à Moïse» (5).

**ΗΘΟΥ** «mais» (A.E. *\*ntf*)

343 Ce mot, employé comme conjonction, est rare:

*Les bêtes de somme des Egyptiens moururent* **ΕΒΟΛ ΧΕ ΗΘΟΥ ΔΕΠ ΠΤΕΒΠΩΟΥ ΗΤΕ ΠΕΠΥΗΡΗ ΞΠΙΣΡΑΝΛ ΞΠΕ ΖΛΓ Μ'Υ** «mais, des bêtes de somme des enfants d'Israël, aucune ne mourut» (6).

**ΗΘΟΥ** a aussi le sens de «plutôt», comme dans cette phrase:

**ΞΠΕΘΕΡΕΠΕΡΞΚΑΖ ΗΓΗΤ ΕΘΒΕ ΖΛΓ ΗΓΩΒ ΕΘ ΠΑΙ ΕΧΩΠ ΑΛΛΑ ΜΑΡΕΠΕΡΞΚΑΖ ΗΘΟΥ ΕΘΒΕ ΠΧΡΟΖ ΞΠΕΠΨΥΧΗ** «ne nous attristons pas des malheurs qui peuvent

(1) Luc 18, 4.

(3) MS. 422.

(6) Ex. 9, 6.

(2) AM. *Chrestomathie* p. 74.

(4) MS. 422. (5) Ex. 3, 15.

nous arriver, mais affligeons-nous plutôt de l'indigence de nos âmes» (1).

**ΙΕ** (corresp. au S. **Η Ψ**) «ou, ou bien»

**ΙΟΧΕ ΔΚΠΑΥ ΙΕ ΔΚΩΤΕΩ** «si tu as vu ou entendu» (2). 344

**ΠΕΓΩΤ ΙΕ ΤΕΦΩΑΥ** «son père ou sa mère» (3).

En se répétant elle forme le dilemme: **ΑΡΓ ΟΥΑΙ ΔΕΠ ΠΑΙΒ ΙΕ ΗΤΕΚΤΧΡΩΑ ΗΤΑΥΛΗΛ ΙΕ ΗΤΕΚΥΛΗΛ ΗΤΑΤΧΡΩΑ** «choisis un des deux, ou bien mets le feu et je prierai, ou bien prie et je mettrai le feu» (4).

**ΙΕ** (S. **ΕΙΕ, ΕΕΙΕ** A.E. *j*)

345

Cette particule, qu'il faut distinguer de la précédente, s'emploie entre une proposition conditionnelle et la proposition principale dont elle dépend, avec le sens de «pourtant, cependant, dans ce cas, alors».

**ΚΑΠ ΑΨΥΤΕΜΠ ΞΠΙΩΟΥ ΙΕ ΟΥΨΑΠΘΟΗ ΠΕ** «lors même qu'il n'amènerait point l'eau, cependant il est miséricordieux» (5).

Cette tournure est surtout usitée lorsque la proposition principale exprime une demande, une interrogation, une exclamation.

**ΙΕ ΕΘΒΕ-ΟΥ ΚΤΩΜΣ ΙΟΧΕ ΗΘΟΚ ΑΠ ΠΕ ΠΧ̄** «pourquoi alors baptises-tu, si tu n'es pas le Christ?» (6).

**ΙΟΧΕ ΞΜΟΠ ΖΩΒ ΗΤΗΓ ΠΕΩΤΕΠ ΙΕ ΟΥ ΠΕΤΕΠ ΖΩΒ ΠΕΠ ΠΥΗΡΗ ΗΤΕ ΠΧΡΙΣΤΙΑΠΟΣ** «si je n'ai rien à faire avec vous, qu'avez-vous à faire avec les enfants des chrétiens?» (7).

*S'il rend la vue aux aveugles* **ΙΕ ΟΥ-ΑΨ ΗΡΗΤ ΠΕ ΠΡΩΜ ΕΤΕΩΑΥ** «quel est donc cet homme-là?» (8).

(1) P. 220.

(4) MS. 424.

(7) MS. 433.

(2) Kef. 411.

(5) Kef. 412.

(8) D. 574.

(3) Ex. 21, 15.

(6) Jean 1, 25.

## V. DES PROPOSITIONS

346 Les propositions se divisent en *verbales* et en *nominales*.

La proposition verbale est celle qui contient un verbe à un mode quelconque; la proposition nominale, celle qui ne contient pas de verbe.

Au point de vue de la dépendance, les propositions sont indépendantes ou subordonnées.

Nous traiterons d'abord de la proposition verbale et de la proposition nominale en général et spécialement quand elles sont indépendantes.

Nous verrons ensuite les différentes espèces de propositions qui ont une syntaxe particulière.

## CHAPITRE XVI

## PROPOSITION VERBALE

## I. ORDRE DE SES ÉLÉMENTS

347 1. L'ordre des éléments de la proposition verbale est généralement le suivant :

1. Auxiliaire;
2. Sujet, nom ou pronom affixe;
3. Verbe;
4. Complément direct;
5. Complément indirect;
6. Compléments circonstanciels.

αφτ̄ ἰουρωμοτ̄ ἄπερλαοσ ἄπεμοθο ἰπυρεμῆ-  
Χηωω «il donna la faveur à son peuple devant les Egyptiens» (1).

α φ̄πορτ̄ θ̄λωω ἰτ̄φε πεω πεκαρ̄τ̄ «Dieu créa le ciel et la terre» (2).

α π̄βοις ἰπυ ἰορθοορ̄ης ε̄χεπ πεκαρ̄τ̄ ἄπυεζο-  
οτ̄ τηρ̄τ̄ «le Seigneur fit venir un vent brûlant sur la terre, tout le jour» (3).

2. Lorsque le verbe est à l'état absolu et que le complément indirect est un pronom, celui-ci passe avant le complément direct:

α π̄βοις σεωω πεατ̄ ἰρ̄λαπερ̄απ «le Seigneur lui donna des préceptes» (4).

ωα περωω πεη δ̄τ̄ δε πεκ ἰπυρ̄θωρ «donne-moi les hommes et prends les chevaux» (5).

3. Lorsque le verbe est accompagné de l'adverbe ε̄βολ̄, celui-ci se place après le complément direct; dans le cas précédent (2) et lorsque le verbe est à l'état pronominal, il se met après le complément indirect:

οτ̄ωρη ἄπελαοσ ε̄βολ̄ «renvoie mon peuple» (6).

ἰπυεγορ̄οηρ̄τ̄ πεκ ε̄βολ̄ «il ne se montrera pas à toi» (7).

## II. PROLEPSE

L'ordre qu'on vient d'indiquer est souvent changé. Lorsqu'on 348 veut faire ressortir un élément, on le met en tête de la proposition en le remplaçant, si c'est le sujet ou un complément, par un pronom (ضمير عائد) qui s'accorde avec lui.

- |                 |                  |                 |
|-----------------|------------------|-----------------|
| (1) Ex. 11, 3.  | (2) Gen. 1, 1.   | (3) Ex. 10, 13. |
| (4) Ex. 15, 25. | (5) Gen. 14, 21. | (6) Ex. 10, 3.  |
| (7) Ex. 13, 7.  |                  |                 |



Nous appelons cette figure la *prolepse*. C'est une construction très fréquente en copte, surtout dans l'Écriture Sainte où les traducteurs ont tenu à conserver l'ordre des mots du texte grec.

La prolepse a lieu de deux manières.

### 1. Sans particule

349 L'élément mis en évidence précède la proposition sans être introduit par aucune particule, surtout quand la proposition est unie à la précédente par **Ⲭⲁⲣ** «car», **ⲗⲈ** «mais».

*Prolepse du sujet :*

**ⲏⲑⲟⲓ Ⲭⲁⲣ ⲗⲓⲧⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲗⲉⲛ ⲛⲓⲣⲉⲓⲁⲱⲟⲩⲧ** «car il est ressuscité d'entre les morts» (1).

**ⲛⲗⲱⲧ ⲗⲈ ⲗⲓⲓⲱⲱⲓ ⲉⲗⲟⲩⲛ** «mais mon père entra» (2).

**ⲟⲩⲭⲁⲕⲓ ⲛⲗⲓⲭⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲫⲓⲛⲟⲩⲛ** «les ténèbres étaient sur l'abîme» (3).

Dans ce même cas, on emploie souvent les temps composés de l'auxiliaire **ⲉ-** (248), et du pronom relatif **ⲉⲧ-** surtout quand le sujet est un pronom. Cf. Andersson, AB. 40, 41.

**ⲫⲁⲓ ⲉⲛⲗⲓⲭⲏ ⲓⲭⲉⲛ ⲑⲏ ⲗⲁⲧⲉⲛ ⲫⲧⲓ** «celui-ci était au commencement avec Dieu» (4).

**ⲛⲣⲱⲓ ⲛⲃⲉⲛ ⲉⲱⲗⲓⲭⲱ ⲁⲛⲛⲓⲣⲏ ⲉⲑⲛⲗⲉⲓ ⲏⲱⲟⲛ** «tout homme met d'abord le bon vin» (5).

*Prolepse du complément direct :*

**ⲟⲩⲑⲑⲟ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲃⲁⲓⲑⲑⲟ ⲗⲓⲃⲉⲣⲃⲱⲣⲟⲩ ⲉⲫⲓⲟⲱ** «il a précipité dans la mer le cheval et le cavalier» (6).

(1) Mt. 14, 2.

(2) MS. 422.

(3) Gen. 1, 2.

(4) Jean 1, 2.

(5) Jean 2, 10.

(6) Ex. 15, 21.

**ⲟⲩⲫⲧⲭⲏ ⲏⲑⲱⲛⲓ ⲛⲛⲉ ⲛⲃⲉ ⲗⲟⲃⲉⲥ** «le Seigneur ne tuera pas l'âme juste» (1).

**ⲛⲗⲱⲛⲓ ⲛⲗⲓⲛⲟⲩⲛⲟⲛ ⲁⲛⲉⲣⲉⲣ ⲛⲟⲩⲱⲃⲱ** «mon fils, n'oublie pas mes préceptes» (2). Quelquefois le pronom de rappel manque, cf. Andersson, AB. p. 8.

*Prolepse des autres compléments :*

**ⲛⲓⲱⲱⲧ ⲏⲧⲉ ⲛⲗⲁⲥⲉⲃⲏⲥ ⲁⲛⲉⲣⲱⲉ ⲉⲣⲱⲟⲩ** «ne marche pas dans les voies des impies» (3).

**ⲏⲑⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲣⲱⲱⲓ ⲧⲓⲧⲑⲟ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ** «vous, ô hommes, je vous prie» (4).

Les noms de lieu sont remplacés par **ⲉⲱⲗⲓⲭⲱ**, **ⲁⲛⲁⲩⲧⲓ**: **ⲛⲓⲱⲗⲱ Ⲭⲁⲣ ⲉⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲑⲟ ⲁⲛⲁⲩⲧⲓ ⲉⲓⲉⲱⲱⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩⲧⲓ ⲏⲩⲭⲉ ⲛⲉⲕⲑⲏⲧ** «là où est ton trésor, là est ton cœur» (5).

*Prolepse du verbe :*

De même que le sujet et les compléments, le verbe, avec l'auxiliaire et le pronom affixe sujet, peut aussi occuper la première place, lorsque le sujet est un nom; celui-ci est alors introduit par **ⲏⲩⲭⲉ-** (S. **ⲛⲃⲓ-**) après le verbe ou après les compléments :

**ⲗⲓⲓⲱⲣⲕ ⲏⲩⲭⲉ ⲛⲃⲟⲓⲥ** «le Seigneur a juré» (6).

**ⲗⲧⲛⲗⲑⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲏⲩⲭⲉ ⲛⲉⲓⲉⲗⲁⲑⲏⲧⲏⲥ** «ses disciples crurent en lui» (7).

**ⲗⲓⲕⲱⲧ ⲁⲛⲁⲩⲧⲓ ⲏⲩⲭⲉ ⲗⲃⲣⲗⲗⲱ ⲁⲛⲛⲱⲗⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ** «Abraham construisit là l'autel» (8).

Le pronom personnel, renvoyé après le verbe, ne prend pas **ⲏⲩⲭⲉ** : **ⲗⲛⲱⲱⲓ ⲛⲉⲱⲗⲓ ⲗⲛⲟⲕ ⲛⲉⲱ ⲕⲉⲥⲛⲗⲧ** «nous marchâmes avec lui, moi et deux autres» (9).

(1) Pr. 10, 3.

(2) Pr. 3, 1.

(3) Pr. 4, 14.

(4) Pr. 8, 4.

(5) Mt. 6, 21.

(6) Ps. 109, 5.

(7) Jean 2, 11.

(8) Gen. 22, 9.

(9) MS. 422.

## 2. Avec les particules

351 **IC** (A.E. *is* < \**iw.s*) et **GHΠΠE**.

1. **IC** (S. **EIC**) «voici que» sert surtout à mettre en relief le sujet et le régime:

**IC ΦΗ ΕΘΟΥΑΒ ΑΓΚΩΛΩ ΕΠΙΡΟ** «voici que le saint frappe à la porte» (1).

**IC ΡΕΒΕΚΚΑ ΠΑΣΠΗΟΥ ΕΒΟΛ ΕΡΕ ΤΕΣΓΥΑΡΙΑ ΖΥ ΤΕΣΠΑΖΒΙ** «voici que Rébecca venait, sa jarre sur l'épaule» (2).

2. Il est très souvent précédé de **GHΠΠE** qui ajoute plus d'intensité au sens:

**GHΠΠE IC ΠΙΣΟΙ ΓΥΧΗ ΖΕΠ ΠΕΚΒΑΛ** «voici que la poutre est dans ton œil» (3).

**GHΠΠE IC ΤΑΙΚΟΥΑΙ ΪΒΑΚΙ ΣΖΕΠΤ** «voici que cette petite ville est proche» (4).

3. **GHΠΠE** (S. **GHΠΠTE**) est parfois employé seul; il peut être suivi d'un mot mis en relief ou du verbe lui-même avec ou sans prolepse:

**GHΠΠE ΑΠΟΚ Τ ΠΑΘΡΕ ΠΖΗΤ ΪΦΑΡΑΩ ΪΨΟΤ** «voici que j'endurcirai le cœur de Pharaon» (5).

**GHΠΠE ΑΓΜΟΥΤ ΪΧΕ ΦΤ** «voici que Dieu a appelé» (6).

**GHΠΠE ΑΓΕΡΨΦΗΡ ΪΠΕΚΖΟ** «voici que je t'ai admiré» (7).

4. Lorsque **IC** précède **GHΠΠE**, la prolepse du nom n'a pas lieu; **IC GHΠΠE** doit être suivi d'un verbe:

**IC GHΠΠE Τ ΠΑΨΕ ΠΗ** «voici que je m'en irai» (8).

**IC GHΠΠE ΑΓΤΑΜΟΚ Ε ΠΗ ΤΗΡΟΥ ΕΤ ΖΕΠ ΠΑΖΗΤ** «voici que je t'ai informé de tout ce qu'il y a dans mon cœur» (9).

(1) MS. 423.

(2) Gen. 24, 45.

(3) Mt. 7, 4.

(4) Gen. 19, 20.

(5) Ex. 14, 17.

(6) Ex. 35, 30.

(7) Gen. 19, 21.

(8) Ex. 8, 25.

(9) OSE. 10.

De même que «voici» en français, **IC** peut former avec un nom une proposition nominale dans laquelle il remplit le rôle de prédicat:

**IC Τ ΒΩΚΙ ΪΤΕ ΠΒΟΙC** «voici la servante du Seigneur» (1).

**IC ΠΕΤΕΠΠΑΥ ΪΖΩΤΕΒ** «voici l'heure de votre mort» (2).

Il précède parfois le complément de temps:

**IC ΟΥΑΝΨ ΪΕΡΟΟΥ Τ ΣΟΜC ΕΒΟΛ** «voici plusieurs jours que je considère» (3).

**IC ΟΥΗΡ ΪΡΟΑΠ ΪCΧΕΠ ΕΤΑΚΜΟΥ** «combien y a-t-il d'années que tu es mort?» (4).

## III. ACCORD DES ÉLÉMENTS

L'accord se fait en copte d'après les règles générales; il n'y a à noter que le cas où le sujet est un *collectif* singulier:

1. Parfois le verbe se met au pluriel et l'épithète reste au sing.:

**ΟΥΠΨΤ ΪΑΝΨ ΕΓΜΟΧΤ ΑΥΨΕ ΕΠΨΩ** «une foule nombreuse et mêlée monta» (5).

2. Lorsqu'il y a deux verbes et qu'ils sont séparés par le collectif, on peut avoir le premier au sing. et le second au plur.:

**ΕΤΑΓΕΡΖΟΥΤ ΔΕ ΪΧΕ ΠΙΛΔΟC ΤΗΡΨ ΑΥΟΖ ΨΕΑ- ΤΟΥ** «après avoir été saisi de crainte, tout le peuple se tint debout» (6).

3. Enfin l'épithète peut être au pluriel et le verbe au singulier:

**ΕΓΕΠΑΥ ΪΧΕ ΠΙΛΔΟC ΠΗ ΪΘΟΚ ΕΤΕΚΪΖΗΤΟΥ** «il verra, le peuple au milieu duquel tu habites» (7).

(1) C. 119, 25.

(2) MS. 423.

(3) OSE. 5.

(4) G. 128.

(5) Ex. 12, 6.

(6) Ex. 20, 18.

(7) Ex. 34, 10 (cf. AB, p. 9).

## CHAPITRE XVII

## PROPOSITION NOMINALE

## I. PROPOSITION NOMINALE SIMPLE

354 La proposition nominale simple est celle qui ne contient pas de verbe, mais seulement un sujet et un prédicat. Le sujet est un nom ou un pronom; le prédicat, un substantif, un adjectif ou une construction prépositive (جار ومجور).

Elle énonce une assertion générale avec le sens du présent.

Elle s'emploie dans deux cas:

1. Lorsque le sujet est un nom et le prédicat une construction prépositive:

ΠΑΤΕΡ ἵ ΕΣΤΙΝ «mon père (est) en moi» (1).

ΠΑΘΕΚΑΘ ἑΠΑΘΕΘ ΕΒΟΛ ἡΧΟΥ ΠΙΒΕΝ «ma douleur est devant moi en tout temps» (2).

Cet exactement la construction du premier présent (232, 3; 236, dernier exemple); la proposition est réellement nominale, car elle ne contient pas de verbe. Il en est de même lorsque le sujet est un des pronoms sujets du premier présent.

2. Quand le sujet est un pronom personnel absolu, et le prédicat, un nom, un adjectif ou une construction prépositive formée surtout de ΕΒΟΛ ΞΕΝ-.

(1) Jean 14, 10.

(2) Ps. 37, 15.

Le prédicat doit toujours avoir un article; l'adjectif et la préposition ne prennent que l'article indéfini:

ἡΘΟ ΤΕΠΕΩΠΙ «tu es notre sœur» (1).

ΑΠΟΚ ΟΥΘΗΚΙ «je suis pauvre» (2).

ἡΘΟΚ ΟΥΡΕΦΩΕΥ ἡΘΗΤ «tu es patient» (3).

ἡΘΟΚ ΟΥΛΑΟC ΕΦΟΥΑΞ «tu es un peuple saint» (4).

ΑΠΟΚ ΟΥ ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΓΠΟΛΙC ΕΡΩΑΠΤ «je suis de la ville d'Erment» (5).

Dans ces sortes de propositions, on exprime souvent la copule -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ; on doit l'exprimer lorsque le pronom est de la 3ème pers. (360) (cf. AB, p. 23-25).

## II. PROPOSITION NOMINALE AVEC -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ

Ces trois mots sont invariables et ne diffèrent qu'en genre et en nombre:

sing. masc. -ΠΕ هو , fém. -ΤΕ هي ; plur. -ΠΕ همًا .

Ils ne s'emploient que dans la proposition nominale où ils sont toujours placés après le prédicat et remplissent la fonction de *sujet grammatical*. On leur donne souvent le nom de *copule*, parce qu'ils servent généralement à unir le prédicat au *sujet réel*. Mais, à proprement parler, c'est un pronom démonstratif abrégé de ΦΗ ΘΗ ΠΗ (S. ΠΗ ΤΗ ΠΗ) et signifiant «ceci, celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci».

Les propositions formées de -ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ se réduisent à deux types principaux :

(1) Gen. 24, 60.

(2) Ps. 69, 9.

(3) Ps. 85, 12.

(4) Deut. 14, 2.

(5) Kef. 406.

357 I. La proposition contient le prédicat et le sujet grammatical -πε, -τε, -νε :

(1) ΠΑΤΕΡ ΠΕ «c'est mon père».

(2) ΔΠΟΚ ΠΕ «c'est moi» (1).

Dans cette proposition, on observe les règles de l'accord pour le genre et le nombre :

(1) ΤΕΠΕΑΡΞ ΤΕ «c'est notre chair» (2).

(2) ΠΕΓΓΟΤ ΠΕ «ce sont ses parents» (3).

358 Le prédicat peut être un nom (1), un pronom absolu (2), un adjectif (3), ou une construction prépositive avec l'article indéfini (4) :

(3) ΟΥΑΥΑΘΟΟ ΠΕ «il est bon صالح هو» (4).

(4) ΟΥΕΒΟΛ ΞΕΠ ΤΦΕ ΠΕ «c'est un habitant du ciel» (5).

Il peut être séparé du sujet par un complément déterminatif :

ΟΥΑΡΧΗΝΑΥΕΛΟΟ ΙΠΤΕ ΤΧΟΑ ΙΠΤΕ ΠΙΦΗΟΥ ΠΕ «c'est un archange de l'armée des cieux» (5).

Lorsqu'il y a deux adjectifs, le second peut se mettre après le sujet avec ἡ- :

ΞΑΠΥΕΑΑΟΥ ΠΕ ΟΥΟΖ ἡΡΕΑΙΠΧΑΙΛΙ «ce sont des hôtes et des étrangers» (6).

359 II. La proposition contient le prédicat, la copule -πε, -τε, -νε et le nom qui est sujet réel :

ΟΥΑΥΑΘΟΟ ΠΕ ΠΒΟΙΟ «le Seigneur est bon صالح هو الرب».

ΠΒΟΙΟ qui, dans la pensée, est le sujet réel, remplit dans la phrase la fonction d'*apposition* (بدل) au sujet grammatical -πε.

Cette sorte de proposition offre deux cas selon que le sujet réel est au dernier rang ou au premier.

*Premier cas.* Le sujet est au dernier rang, la copule au milieu.

C'est le cas le plus fréquent; il s'emploie surtout quand le prédicat est un pronom absolu, personnel (8), démonstratif (5) ou interrogatif (6), ou bien un nom qu'on veut mettre en relief :

(8) ΔΠΟΚ ΠΕ ΠΒΟΙΟ «je suis le Seigneur انا هو الرب» (1).

(5) ΦΔΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ «voici mon fils هذا هو ابني» (2).

(5) ΘΔΙ ΤΕ ΤΥΕΤΑΘΕ «tel est le témoignage هذه هي الشهادة» (3).

(5) ΠΔΙ ΠΕ ΠΥΕΑΧΙ «telles sont les paroles» (4).

(6) ΟΥ ΠΕ ΦΔΙ «qu'est-ce que cela?» (5).

ΥΟΑΥ ἡΥΗΡΙ ΠΕ ΠΔΙ ἡΤΕ ΠΑΕ «ceux-ci étaient les trois fils de Noé» (6).

(7) ΟΥΠΥΤ ΠΕ ΠΒΟΙΟ «grand est le Seigneur» (7).

Quand il y a deux adjectifs, le second prend la particule de liaison ἡ :

(7) ΟΥΡΕΥΕΠΖΗΤ ΟΥΟΖ ἡΠΑΗΤ ΠΕ ΠΒΟΙΟ «le Seigneur est clément et miséricordieux» (8).

S'il y a plus de deux adjectifs, le second et les suivants se renvoient de préférence après la copule :

ΦΔΙ ΟΥΒΕΛΛΕ ΠΕ ἡΚΟΥΡ ἡΒΟ ἡΒΔΛΕ «il est aveugle, sourd, muet, boiteux» (9).

(1) Jean 8, 28. (2) Gen. 37, 27. (3) Jean 9, 2  
(4) Jean 7, 12. (5) W. BUDGE, *Saint Michael the Archangel*, London, 1894, p. 4. (6) Hébr. 11, 13.

(1) Ex. 20, 2. (2) Mt. 2, 17. (3) Jean 1, 19.  
(4) Bar. 1, 1. (5) Ex. 14, 5. (6) Gen. 9, 19.  
(7) Ex. 18, 11. (8) Ps. 144, 8. (9) G. 23.

## Règles de l'accord

361 1. Les règles de l'accord ne sont bien appliquées que lorsque le prédicat est un pronom de la 3ème pers. (5) (6); quand c'est un pronom de la 1ère ou de la 2ème pers. sing. ou plur. (8), on emploie généralement **-ΠΕ**.

(8) **ἀποπ εαρ πε πτερφει ιτε φττ** «car nous sommes le temple de Dieu» (1).

(8) **ἰθο πε τῆ ψογρη ἰπογβ ἰκαθαρος** «tu es l'encensoir d'or pur» (2).

(8) **ἰθωτεπ πε φωτωιπ ἰπικοςμος** «vous êtes la lumière du monde» (3).

2. Lorsque le prédicat et le sujet sont des noms du même genre et du même nombre, **-ΠΕ -ΤΕ -ΠΕ** s'accorde avec eux (9); dans le cas contraire, on emploie toujours **-ΠΕ** (10).

(6) **ευσταθια τε ταμιαγ** «Eustathia est ma mère» (4).

(9) **ζαπ ζελληπος πε παγοττ** «mes parents sont païens» (5).

(10) **τφε πε παθροπος** «le ciel est mon trône» (6).

362 *Deuxième cas.* Le sujet est au premier rang, la copule au dernier.

Le sujet se met en évidence, en tête de la proposition, les autres éléments gardent leur place respective:

**πβοις οταεαθος πε** «le Seigneur est bon».

Dans ce cas **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** s'accorde en genre et en nombre avec le sujet:

(1) 2 Cor. 6, 16.

(2) Th. 61.

(3) Mt. 5, 14.

(4) Kef. 407.

(5) Kef. 407.

(6) Act. 7, 49.

**τσαρξ οτασθελης τε** «la chair est faible» (1).

**πωσδ μεν οτηγττ πε πτερατης δε ζαπ-κογχι πε** «la moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux» (2).

**χαμ δε φιωτ ἰχαπαζαπ πε** «Cham est le père de Chanaan» (3).

Lorsque le sujet est un pronom absolu, on peut remplacer la copule par ce pronom:

**ἀποκ πμ ἀποκ γε ιτε παραπ ι εβολζεπ ρω ἰπικωτηρ** «qui suis-je, moi, pour que mon nom sorte de la bouche du Sauveur?» (4).

**ἰθοκ ογ εβολ ζεπ πακας ἰθοκ** «oui, tu es de mes os, toi» (5).

La proposition nominale avec **-ΠΕ, -ΤΕ, -ΠΕ** peut rendre le sens de l'imparfait au moyen de l'auxiliaire **πε-**. La place ordinaire de celui-ci est immédiatement avant le prédicat:

**ζεπ ταρχη πε πεαχι πε** «au commencement était le Verbe» (6).

**ογοζ πε οτηποττ πε πικαχι** «et le Verbe était Dieu» (7).

**πωε πε οτρωμ ἰθωμ πε** «Noé était un homme juste» (8).

**παπ πε ζαπερβελης πε** «ceux-ci étaient nobles» (9).

Rarement le sujet se place entre **πε-** et le prédicat:

**οπηωε πε πατρωμ οθωμ πε** «vraiment cet homme était juste» (10).

(1) Mt. 86, 41.

(2) Luc 10, 2.

(3) Gen. 9, 18.

(4) AM. 96.

(5) Gen. 29, 14.

(6) Jean 1, 1.

(7) Jean 1, 1.

(8) Gen. 6, 9.

(9) Act. 17, 11.

(10) Luc 23, 47.

III. PROPOSITION NOMINALE AVEC **ε-** (A.E. *hw*)

364 Lorsque la proposition nominale, simple (354) ou avec **-πε, -τε, -νε** (356), se trouve dans le cas du 3ème présent (238), elle est précédée de l'auxiliaire **ε-** :

πως ἴθουκ οὐτοῦδ'αἰ κερετιη ετοτ εσω ε ἀποκ οὔρεζιαι ἡσαμαριτης «comment toi, Juif, tu me demandes à boire, à moi qui suis Samaritaine?» (1).

ἀφ'εμῆ ε πεφῆτωτ ἡεζοοτ πε εφ'χην ζεν πῶδ'ατ «il le trouva mis au tombeau depuis quatre jours» (2).

365 Lorsque la proposition est négative, on néglige généralement d'écrire **ε-** devant **ἴ-** :

ἀφ'ηατ ε οὔρωι ἰματ ἡτρεβω ἰπιζον τοι ζιωτῆ ἀη «il vit un homme sans l'habit nuptial» (3).

## IV. PROPOSITION NOMINALE NÉGATIVE

366 La négation de la proposition nominale s'obtient au moyen de **ἀη** qu'on place après le prédicat, jamais après le sujet.

ἀποκ οὔρωι ἀη «je ne suis pas un homme» (4).

Négation avec **-πε, -τε, -νε** :

οὔ μεθ'ημῆ ἀη τε «ce n'est pas la vérité» (5).

ἀποκ ἀη πε π'χ'c «ce n'est pas moi qui suis le Christ» (6).

ταμετ'μεθ'ε οὔωι ἀη τε «mon témoignage n'est pas vrai» (7).

Quand le prédicat a l'article **οὔ-** on peut employer **ἴ-...ἀη** :

παρωι ἡ οὔ εβολ ζιτεη φτ ἀη πε «cet homme ne vient pas de Dieu» (8).

(1) Jean 4, 9.

(2) Jean 11, 17.

(3) Mt. 22, 11.

(4) Ps. 21, 7.

(5) MS. 423.

(6) Jean 1, 20.

(7) Jean 5, 31.

(8) Jean 9, 16.

## CHAPITRE XVIII

UNION DES PROPOSITIONS  
ENTR'ELLES

Les propositions coordonnées sont reliées entr'elles de différentes manières :

1. Souvent elles se suivent sans conjonction :

ἀφ'τωηφ ἀφ'ωωι «il se leva et marcha» (1).

Ceci a lieu surtout lorsque le verbe est au subjonctif (252).

ἴπατωοῦποτ ἡταψε ηη εζοτη ἡταζεωωι «je me lèverai, j'entrerai, je m'assiérai» (2).

2. La conjonction ordinaire des propositions est **οὔοζ** : (N.E. *w/h*) :

οὔοζ πεχε φτ' κε μαρεφωωι ἡχε οὔοζωηη οὔοζ ἀφ'ωωι ἡχε οὔοζωηη οὔοζ ἀφ'ηατ ἡχε φτ' ε πιοὔωηη κε παπεφ «et Dieu dit: Que la lumière soit faite, et la lumière fut faite, et Dieu vit que la lumière était bonne» (3).

**οὔοζ** s'emploie aussi pour relier une proposition principale à une proposition conditionnelle :

εφωη ἀκωδ'ηηη ἡπαζαζη οὔοζ εφετ'χοω πακ ἡχε φτ' «si tu fais cela, Dieu te rendra fort» (4).

3. Souvent les propositions se suivent tantôt sans conjonction, tantôt avec **οὔοζ** :

ετατῆ κε εζοτη ἀτ'ηατ ερωοτ ἡχε ηιζελλη-ποσ ἀτ'ωοορτερ οὔοζ ἀφ'ωωι ἡφρητ ἡηωηη

(1) MS. 422.

(2) OSE. 5.

(3) Gen. 1, 3 et 4.

(4) Ex. 18, 23.

«quand ils furent entrés, les païens les virent, ils furent saisis de frayeur et devinrent (immobiles) comme des pierres» (1).

ΟΥΘΟ ΔΥΔΑΝΑ ΔΥΨΩΠΥ ΘΥ ΠΨΑΦΕ ΔΥΨΩΠΥ ΔΕ Η ΟΥΡΕΦΘΥΟΘΗΕΥ «et il grandit, habita dans le désert et devint tireur de flèches» (2).

369 4. On se sert de ΟΥΔΕ (ούδέ) pour relier deux propositions négatives, ou une proposition positive à une négative.

ΣΕΣΥΤ ΔΗ ΟΥΔΕ ΣΕΩΣΘ ΔΗ «ils ne sèment ni ne moissonnent» (3).

ἄπνευ δε πτωπε εταφερ παρζωβ ουδε ηθοκ ἄπεκταμοι ουδε αποκ ἄπρωτεω «je n'ai pas appris qui avait fait cela, ni toi-même tu ne m'as averti, ni moi-même je ne l'ai entendu dire» (4).

370 5. La proposition formée du 2ème parfait ΕΤΑ- s'unit par elle-même à la suivante et elle se traduit généralement par «lorsque, après que» ou par un participe:

ετανὺ εζητ ἀππαρ ε ουερφει «étant allés vers le Nord nous aperçûmes un temple» (5).

Pour l'union d'une proposition subordonnée à la principale, on emploie différentes conjonctions selon le sens (336-345).

Les propositions formées de Ε (248, 346), du 3ème présent (238) et du 3ème futur (240, 3) sont toujours dépendantes et s'unissent par elles-mêmes à la proposition principale.

Pour l'union des propositions au moyen du subjonctif, voir 252.

(1) MS. 424.

(2) Gen. 21, 20.

(3) Mt. 6, 26.

(4) Gen. 21, 26.

(5) MS. 422.

## CHAPITRE XIX

### PROPOSITION INTERROGATIVE

L'interrogation peut être indiquée en copte uniquement par le ton de la voix, par un pronom interrogatif (100-107) ou par un ad-  
verbe.

Le verbe est généralement à un temps secondaire (2ème et 3ème prés. et fut., 2ème parfait).

#### 1. Par le ton de la voix

L'interrogation n'est indiquée par aucune particule; elle se re- 371  
connaît seulement d'après le contexte:

ηθοκ νε ποτρο ητε πιοραδι «tu es le roi des Juifs?» (1).

νε πετρωε δι εβολε «ne fallait-il pas la délier?» (2).

εκπαρευοι ηατωληλ «tu resteras sans prier?» (3).

Pour l'interrogation au 2ème présent, voir 237; au 2ème futur, voir 240, 2.

#### 2. Interrogation au moyen d'adverbes

1. ΘΩΠ (S. ΤΩΠ ; A.E. *tnj*) «où?» sans mouvement; ΕΘΩΠ 372  
«où?» avec mouvement; ΕΒΟΛ ΘΩΠ «d'où?».

(1) Luc 23, 3.

(2) Luc 13, 16.

(3) MS. 423.

ΘΩΠ s'emploie au 2ème présent; le sujet vient au second rang sans ἵνα- :

ἀγῶπι πη ἐταρτήραπ ερο «où sont ceux qui t'accusaient?».

ἵθοοκ οὔεβολ ὅωπι «d'où es-tu?» (1).

373 2. ΔΠ- (S. εἰπ : A.E. *in-iv*) «est-ce que?». Cette particule se distingue de la négation ΔΠ en ce qu'elle commence toujours la proposition tandis que ΔΠ négatif est toujours au second rang.

ΔΠ- interrogatif s'emploie surtout dans la proposition nominale:

ΔΠ φάγ ΔΠ πε πικραχῆ ἐταπχοφ πακ «n'est-ce pas ce que nous t'avions dit?» (2).

ΔΠ οὔοπωχοω ἵτε οὔαταθοπ ψωπι εβολ ζεπ παζαρεθ «peut-il sortir quelque chose de bon de Nazareth?» (3).

ΔΠ τεραψε πε μεω παρρωω «t'en iras-tu avec cet homme?» (4).

374 3. ΩΠ (*μ.ί*), employé dans une proposition négative, suppose la réponse affirmative, et, dans une proposition affirmative, la réponse négative:

ΩΠ τχῆχ ἵπβοις παρρωοφ ΔΠ «est-ce que la main du Seigneur ne leur suffira pas?» (5).

ΩΠ τψτχῆ οὔοτ ΔΠ ε τζρε «est-ce que l'âme n'est pas supérieure à la nourriture?» (6).

ΩΠ Δποκ ποτρητ ἵπασοπ «suis-je le gardien de mon frère?» (7).

(1) Jean 19, 9.

(2) Ex. 14, 12.

(3) Jean 1, 47.

(4) Gen. 24, 58.

(5) Nomb. 11, 23.

(6) Mt. 6, 25.

(7) Gen. 4, 9.

ΩΠ πρεωοφ μεω πρεζωοφ ἀρψαπζελδωλοφ  
ΩΠ σεπαρρωοφ «est-ce que les moutons et les bœufs, si on les égorge, leur suffiront?» (1).

Pour l'interrogation avec condition, voir 345.

### 3. Double interrogation

Dans la double interrogation la seconde partie est introduite par 375  
ωπ (dém. *hn*) «ou bien»:

οὔ εβολ ζεπ τφε πε ψαπ οὔ εβολ ζεπ πρρωω  
πε «vient-il du ciel ou des hommes?» (2).

ετδτελοο ἵτε πω γε κηπσοο ἵτοτοφ ἵππωπ-  
ρη ψαπ ἵτοτοφ ἵππωεωωωοφ «par qui se font-ils payer le tribut ou le cens? Par leurs enfants ou par les étrangers?» (3).

ἵθοοκ πε φη εοπποφ ωπ ἵτεπχοφωτ εβολ  
δαχωφ ἵκεοτα «es-tu celui qui doit venir ou devons-nous en attendre un autre?» (4).

Lorsque le premier membre est précédé de ΔΠ, le second peut l'être aussi:

ΔΠ φχορ γε ΔΠ οὔχωβ πε γε ΔΠ οὔκοτχῆ πε γε  
ΔΠ οὔπωτ πε «est-il fort ou faible? est-il petit ou grand?» (5).

«Ou non, γ ρ!» se traduit par ωπ ἵωωπ :

ΔΠ πβοις ωπ ἵζητεπ ωπ ἵωωπ «le Seigneur est-il parmi vous, ou non?» (6).

εωε ε τζωτ ἵποτρο ωπ ἵωωπ «faut-il payer le tribut au roi, ou non?» (7).

(1) Nomb. 11, 22.

(2) Mt. 21, 25.

(3) Mt. 17, 25.

(4) Mt. 11, 3.

(5) Nomb. 13, 18.

(6) Ex. 17, 7.

(7) Mt. 22, 17.



4. *Interrogation indirecte*

376 L'interrogation indirecte est indiquée par **xe-** (N.E. (r-) *dd*); pour le reste elle ressemble à l'interrogation directe:

**χαι ἡτεππατ ξε φηνοτ ἡξε ηλιας πτεφπαζ-  
μεφ** «laisse-le, voyons si Elie viendra le sauver» (1).

**ωεν ηη εταφωτεω ξε οτ πεταζχοφ πωοτ**  
«interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit» (2).

**επχιπταδοπτοτ ξε λι σεναμοωφ ησα παπο-  
μοο φαη ἡμοη** «pour éprouver s'ils observeront ma loi ou non» (3).

377 On emploie l'interrogation indirecte après le verbe **σωοτη** «savoir», lors même que celui-ci a déjà un complément direct:

**παφωοτη ἡμοφ λι πε ξε οτ πε** «ils ne savaient pas ce que c'était» (4).

**ἡπεκοφωπτ ξε λινοκ ηηη** «tu ne sais pas qui je suis?» (5).

(1) Mt. 27, 49.

(2) Jean 18, 21.

(3) Ex. 16, 4.

(4) Ex. 16, 15.

(5) Kef. 416.

## CHAPITRE XX

## PROPOSITION RELATIVE

La proposition relative est celle qui commence par un pronom 378  
relatif, que ce pronom soit sujet ou complément. Elle est très fré-  
quente en copte. Elle peut être exprimée:

1. Au moyen des temps formés de **e- epe-**.

2. Au moyen du relatif **ετ- ετε-**.

**e- epe-** s'emploient avec un antécédent *indéterminé*, c.-à-d. qui n'a point d'article ou qui a l'article indéfini.

**ετ- ετε-** s'emploient avec un antécédent *déterminé* par l'article défini ou ses dérivés.

L'antécédent est un substantif ou un pronom démonstratif.

L'emploi de ces mots peut être résumé dans le schéma suivant:

Ant. déterminé. Ant. indéterminé.

Devant l'infinitif et le qualificatif: **ετ- ετ** // **epe- e**

Devant un nom, etc.: **ετε-** **epe- e-**

**e-** s'emploie avec la copule **-πε, -τε, -νε**, quelquefois avec **οτοη ἡμοη**, jamais avec le verbe.

**epe-** s'emploie aussi avec **οτοη ἡμοη** ou avec le verbe, mais jamais avec **-πε, -τε, -νε**.

La proposition relative peut être verbale ou nominale:

379

*Verbale* : **ΦΗ Ε-ΤΕΛΩΟΥΝ ΙΙΜΟΥ ΤΕΛΕΧΙ ΙΙΜΟΥ**  
«ce que nous savons, nous le disons» (1).

*Nominale* : **ΠΕΠΩΤ ΕΤ-ΖΕΝ ΠΙΦΗΟΥΣ** «notre Père qui êtes aux cieux».

La syntaxe de ces deux propositions est la même. Nous allons en donner des exemples pour les principaux temps.

### 1. Indicatif présent

380 Lorsque l'antécédent est indéterminé, on emploie **ερε- ε** c.-à-d. le 3ème présent (238), **ε-** dans la prop. nominale.

Lorsque l'antécédent est déterminé, on emploie **ετ- ετε-**, qui donne:

Avec les suffixes:

Sing.	1.	<b>ετ̄</b>	Pl.	1.	<b>ετεπ</b>
	2. m.	<b>ετεκ</b>		2.	<b>ετετεπ</b>
		f. <b>ετε</b>			
	3. m.	<b>ετετ̄</b>		3.	<b>ετοτ̄</b>
		f. <b>ετεс</b>			

Dans la proposition nominale: **ετ- ετε-**.

*Antécédent déterminé* : **ΠΑΠΗΝΗΣ ΕΤΕΚ-ΓΡΣ ΙΙΜΟΥ**  
«ces prodiges que tu accomplis» (2).

**ΦΜΑ Ετ̄ ΥΟΠ ΙΙΜΟΥ** «le lieu où je suis» (3).

**ΠΥΛΟΛ ΕΤΕ ΠΒΟΥΣ ΠΕ ΠΕΦΗΟΥτ̄** «le peuple qui a le Seigneur pour Dieu» (4).

**ΦΗ ΕΤ-ΖΕΜΕΣ ΖΣ ΠΘΡΟΠΟΣ** «celui qui est assis sur le trône» (5).

(1) Jean 3, 11.

(2) Jean 3, 2.

(3) Jean 14, 3.

(4) Pr. 23, 12.

(5) Ex. 11, 5.

*Antécédent indéterminé* : **ΟΥΡΩΜ ΕΦΗΝΟΥ ΕΠΕСНТ** «un homme qui descend» (1).

**ΟΥΡΩΜ ΕΡΕ ΤΕΦΧΙΧ ΥΟΥΥΟΥ** «un homme qui a la main desséchée» (2).

**ΟΥΡΩΜ Ε ΠΕΦΡΑΠ ΠΕ ΙΩСНФ** «un homme qui s'appelle Joseph» (3).

Lorsque la copule **ΠΕ** se trouve immédiatement devant **ετ-**, les deux **ε** se contractent souvent en un seul (**-ΠΕ ετ-** > **ΠΕτ-**):

**ΠΒΟΥС ΠΕτ̄τ̄ ΙΟΥСФΙΑ** «c'est le Seigneur qui donne la sagesse» (4).

**ΠΩ ΠΕΤΑΦΦΕΖ ΤΕΚΨΟΠΗ** «qui a déchiré ta tunique?» (5).

**ΚΕΟΥΣ ΠΕΤΕτ̄τ̄ ΟΥΟΥ ΚΕΟΥΣ ΠΕΤΨΕΖ** «autre est celui qui sème, autre celui qui moissonne» (6).

### 2. Futur

Le futur se forme de la même manière que le présent, il suffit d'ajouter **ΠΔ-** ou **ε-** devant l'infinitif :

*Antécédent déterminé* : **ΠΕΘΠΟΣ ΕΤΟΥΠΔΕРΒΩК ΠΔτ̄**  
«la nation qu'ils serviront» (7).

**ΦΗ ΕΤΕ ΠΒΟΥС ΠΔТНτ̄ ΠΨТΕΠ** «celui que le Seigneur vous donnera» (8).

(1) Luc 10, 30.

(2) Mc. 3, 1.

(3) Luc 1, 27.

(4) Pr. 2, 6.

(5) MS. 49.

(6) Jean 4, 37.

(7) Gen. 15, 14.

(8) Ex. 12, 25.

ΠΑΤΗΡ† ΠΕ ΕΤΕΚΕΛΙΓ « c'est ainsi que tu agiras » (1).

ΠΗ ΕΤΕΦΕΘΩΩ ΕΒΟΛ ΪΩΩΟΥ « les choses dont il mangera » (2).

*Antécédent indéterminé* : ΟΥΟΠ ΟΥΩΗΨ ΕΥΠΛΑΧΟΣ « il y en a beaucoup qui diront » (3).

ΪΩΩΟΠ ΖΛΓ ΖΥΧΕΠ ΠΚΑΖΓ ΕΥΠΛΪ ΖΑΡΟΠ « il n'est personne sur la terre qui viendra à nous » (4).

### 3. Parfait

383 Quand l'antécédent est déterminé, on emploie ΕΤ- devant le 1er parfait (244); quand il est indéterminé, on emploie Ε- devant le même temps. La 2ème p. pl. déterminée est ΕΤΑΡΕΤΕΠ.

*Antécédent déterminé* : ΖΕΠ ΠΙΣΗΟΥ ΕΤΑ ΠΟΥΡΟ ΘΕΟ-  
 ΖΩΣΙΟΣ ΟΥΩΡΗ ΪΩΩ « au temps où le roi Théodose m'en-  
 voya chercher » (5).

ΠΑΕΩΟΥ ΕΤΑΥΤΑΚΟ « mon mouton qui était perdu » (6).

ΑΥΪ Ε ΠΩΑ ΕΤΑ ΦΠΟΥ† ΧΟΣ ΠΑΥ « il vint à l'endroit  
 dont Dieu lui avait parlé » (7).

*Antécédent indéterminé* : ΪΦΡΗ† ΪΟΥΚΕΥΟΣ ΕΑΥΤΑΚΟ  
 « comme un vase qui a été brisé » (8).

ΠΕ ΟΥΟΠ ΟΥΩΩΩ ΪΠΕΒΙΟΥΓ ΕΑΥΘΟ ΪΟΥΑΖΑΛΟ-  
 ΛΥ « il y avait un homme, maître d'un champ, qui avait planté une  
 vigne » (9).

(1) Ex. 22, 30.

(2) Deut. 28, 55.

(3) Mt. 7, 22.

(4) Gen. 19, 31.

(5) Z. 28.

(6) Luc 15, 6.

(7) Gen. 22, 3.

(8) Ps. 30, 13.

(9) Mt. 21, 33.

### 4. Imparfait ΠΑΡΕ-, présent d'habitude ΨΑΡΕ-

On emploie Ε- devant l'auxiliaire (ΠΑΡΕ-, ΨΑΡΕ-) quel que 384  
 soit l'antécédent; ΕΤΕ- ne s'emploie que lorsqu'il fait partie d'un  
 relatif démonstratif (97, 99).

ΠΩΑ ΕΠΑΡΕ ΨΑΠΠΗΣ †ΩΩΕ ΪΩΩΟΥ « le lieu où  
 Jean baptisait » (1).

ΠΩΠΠΠ ΕΠΑΥΡΥ ΪΩΩΟΥ « les prodiges qu'il fai-  
 sait » (2).

ΠΥΩΩ ΕΠΑΥ ΖΥΡΕΠ ΦΡΟ ΪΠΠΠ « les hommes qui  
 étaient à la porte de la maison » (3).

### 5. Proposition relative négative

a) Avec Ϊ . . . ΔΠ (N.E. *bn* . . . *in*)

On emploie ΕΤΕ Ϊ — ΔΠ quand l'antécédent est déterminé, 385  
 Ε Ϊ — ΔΠ quand il est indéterminé.

Il arrive souvent que Ε se confond avec la voyelle de Ϊ et ne  
 s'écrit pas; d'autres fois c'est Ϊ qui disparaît.

*Antécédent déterminé* : ΠΥΦΑΨ ΕΤΕ ΪΝΕΣΩΟΥΠ ΪΩΩΟΥ  
 ΔΠ « le filet qu'ils ne connaissent pas » (4).

*Antécédent indéterminé* : ΟΥΩΩΩ ΪΥΧΕ ΖΛΥ ΪΕΑΥ ΔΠ  
 ΕΥΕΠΖΟΥ « un homme qui ne dit rien de sûr » (5).

b) Avec les auxiliaires négatifs

On emploie ΕΤΕ- quand l'antécédent est déterminé, Ε- quand 386

(1) Jean 1, 28.

(2) Jean 2, 23.

(3) Gen. 19, 11.

(4) Ps. 34, 5.

(5) Pr. 2, 12.

il est indéterminé; comme précédemment,  $\epsilon$  est souvent omis dans l'écriture:

$\epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\alpha\rho\epsilon, \epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\epsilon, \epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\alpha\tau\epsilon, \epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\epsilon;$

$\epsilon\dot{\iota}\nu\alpha\rho\epsilon$  ou  $\dot{\iota}\nu\alpha\rho\epsilon, \epsilon\dot{\iota}\nu\epsilon$  ou  $\dot{\iota}\nu\epsilon, \epsilon\dot{\iota}\nu\alpha\tau\epsilon$  ou  $\dot{\iota}\nu\alpha\tau\epsilon.$

*Antécédent déterminé* :  $\pi\upsilon\alpha\alpha \epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\alpha\rho\epsilon \rho\epsilon\gamma\beta\iota\omicron\tau\upsilon$   
 $\delta\omega\mu\tau \epsilon\rho\omicron\upsilon$  «de lieu où n'approchent pas les voleurs» (1).

$\phi\eta \epsilon\tau\epsilon \dot{\iota}\nu\omicron\tau\psi\omicron\mu\epsilon\tau$  «celui qu'ils ne recevront pas» (2).

*Antécédent indéterminé* :  $\mu\epsilon \dot{\iota}\omega\omega\mu \eta\gamma \tau\alpha\rho \mu\epsilon \dot{\iota}\nu\epsilon \omicron\tau\text{-}$   
 $\omicron\mu \mu\omicron\tau \dot{\iota}\delta\eta\tau\epsilon$  «il n'y avait pas de maison dans laquelle  
quelqu'un ne fût mort» (3).

$\omicron\tau\eta\rho\theta\epsilon\mu\omicron\varsigma \dot{\iota}\nu\epsilon \rho\lambda\gamma \omicron\tau\omega\mu\epsilon$  «une fille que per-  
sonne ne connaît» (4).

## CHAPITRE XXI

### PROPOSITION CONDITIONNELLE

387 La proposition conditionnelle précède généralement la proposition principale dont elle dépend.

La condition peut être exprimée sans conjonction ou au moyen des conjonctions  $\psi\lambda\mu, \epsilon\psi\omega\mu, \iota\sigma\chi\epsilon.$

(1) Luc 12, 33.

(2) Gen. 32, 12.

(3) Ex. 12, 30.

(4) Gen. 24, 16.

#### 1. Sans conjonction

Le 3ème présent et le 3ème futur peuvent parfois exprimer par 388 eux-mêmes la condition:

$\dot{\iota}\theta\omicron\kappa \lambda\epsilon \epsilon\kappa\mu\alpha\tau\omega\beta\epsilon \mu\alpha\psi\epsilon \mu\alpha\kappa \epsilon\delta\omicron\tau\eta\mu \epsilon\mu\epsilon\kappa\text{-}$   
 $\tau\alpha\omega\omega\mu$  «mais toi, si tu veux prier, entre dans ta cham-  
bre» (1).

Le plus souvent cependant, dans ces sortes de propositions, la condition est exprimée par  $\epsilon\psi\omega\mu$  (391).

Une proposition conditionnelle très fréquente est celle qui est 389 formée de  $\epsilon\text{-}$  et de l'imparfait  $\mu\alpha\rho\epsilon\text{-}$  (248) ou de l'auxiliaire  $\mu\epsilon\text{-}$  avec  $\omicron\tau\omicron\mu \dot{\iota}\omega\omega\mu$  (302), avec  $\text{-}\mu\epsilon \text{-}\tau\epsilon \text{-}\mu\epsilon$  (363).

Elle énonce une condition qui n'est pas censée pouvoir se réaliser; c'est plutôt un souhait.

Dans la proposition principale qui vient au second rang, on emploie généralement l'imparfait du futur (243):

$\epsilon\mu\alpha\kappa\chi\eta\eta \dot{\iota}\nu\alpha\mu\alpha \mu\alpha\rho\epsilon \mu\alpha\omicron\mu \mu\alpha\mu\omicron\tau \lambda\mu \mu\epsilon$   
«si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort» (2).

$\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon \mu\mu\epsilon\beta\eta\gamma \epsilon\omega\mu \mu\alpha\tau\eta\mu\alpha\rho\omega\iota\varsigma \mu\epsilon$  «si le maître  
de la maison savait, il veillerait» (3).

$\epsilon\mu\epsilon \omicron\tau\omicron\mu\psi\chi\omicron\omega\omega$  «s'il était possible» (4).

$\epsilon\mu\epsilon \phi\tau\uparrow \mu\epsilon\tau\epsilon\mu\omega\tau \mu\epsilon \mu\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\mu\mu\alpha\mu\epsilon\rho\gamma\tau \mu\epsilon$   
«si Dieu était votre père, vous m'aimeriez» (5).

$\epsilon\mu\epsilon \dot{\iota}\omega\omega\mu \mu\alpha\mu\mu\alpha\chi\omicron\varsigma \mu\omega\tau\epsilon\mu \lambda\mu$  «sinon, je ne vous  
l'aurais pas dit» (6).

(1) Mt. 6, 6.

(2) Jean 11, 32.

(3) Mt. 24, 43.

(4) Mt. 24, 24.

(5) Jean 8, 42.

(6) Jean 14, 2.

2. Avec **ψαπ-** (dém. *hn*)

390 **ψαπ-** s'emploie avec l'auxiliaire du 2ème présent **αρε-** pour exprimer une condition à venir; il précède la proposition principale.

**ακψαπχοc ηγλι ηρωμ κχη αβολ** «si tu le dis à quelqu'un, tu es excommunié» (1).

**αρετεψαπτηρο εροι αποκ δε ηπασωτεμ ερωτεμ** «si vous me priez, je ne vous écouterai pas» (2).

**αρε ψαπ οταγ μογρ ηοτχρωμ ζεν κερη ωη γπαρωκζ απ ηηγβωc** «si quelqu'un attache du feu à sa poitrine, est-ce qu'il ne brûlera pas ses habits?» (3).

Dans la proposition négative **ψαπ-** est remplacé par **ψτεμ-**:

**τηπαογορηκ απ ακψτεμ σωογ εροι** «je ne te renverrai pas, si tu ne me bénis» (4).

**αρεψτεμ φτη ψπη πεμααη** «si Dieu n'est pas avec lui» (5).

3. Avec **εψωπ** (Ég.\* *hw.s hpr*)

391 **εψωπ** employé seul exprime une condition, un cas qui peut arriver, une éventualité.

Il entre dans la proposition nominale:

**εψωπ εβολζεν ητεςωογ πε πεκωροπ** «si ton offrande est un mouton» (6).

Il s'emploie surtout avec le 3ème présent, le 3ème futur, le subjonctif:

(1) Kef. 411.

(2) Pr. 1, 28.

(3) Pr. 6, 27.

(4) Gen. 32, 26.

(5) Jean 3, 2.

(6) Lévi. 1, 10.

**εψωπ ετεβωκ ηχε ηη ετζεν ηηη** «si ceux qui sont dans la maison ne suffisent pas» (1).

**εψωπ εκπαηηη ηοτωροπ εζοτη** «si tu présentes une offrande» (2).

**εψωπ ητε παρχωπ ερποβη** «si le prince vient à pécher» (3).

4. Avec **εψωπ** et **ψαπ**

Le plus souvent les deux conjonctions sont employées ensemble: 392

**εψωπ ακψαπηρη ηπαζααη** «si tu fais cela» (4).

**εψωπ ατψαπητηρο εροκ** «si on te prie» (5).

5. Avec **ιcxe** (Ég.\* *hw.s r dd*)

**ιcxe**, dans la proposition verbale, exprime une condition réelle représentée comme déjà accomplie. On pourrait le traduire par «puisque»:

**ιcxe αρετεηκωτη ησωη χα παη εβολ μαρογ-ψε ηωογ** «si (puisque) c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci» (6).

Dans la proposition nominale, il exprime une simple condition:

**ιcxe ογτεβληη πε ηε ογρωμ πε** «si c'est une bête ou un homme» (7).

Répété, **ιcxe** sépare les deux membres d'un dilemme: **ιcxe**

(1) Ex. 12, 4.

(2) Lévi. 2, 4.

(3) Lévi. 4, 22.

(4) Ex. 12, 23.

(5) Pr. 1, 11.

(6) Jean 18, 8.

(7) Ex. 19, 13.

ΚΑΚΩΣ ΔΙΕΔΑΞΙ «si j'ai mal parlé», *donne la preuve du mal*; ΙΟΧΕ ΔΕ ΚΑΛΩΣ «mais si j'ai bien parlé» *pourquoi me frappes-tu?»* (1).

« Si non » se traduit par ΙΟΧΕ ὀλιγον, quelquefois par ΕΨΩΠ ὀλιγον, rarement par ὀλιγον seul.

## CHAPITRE XXII

### PROPOSITION TEMPORELLE

394 La proposition temporelle est une proposition dépendante qui exprime une circonstance ou une action ayant lieu en *même temps* que celle de la proposition principale. Elle correspond aux propositions françaises commençant par «lorsque, tandis que, comme».

Elle peut précéder ou suivre la proposition principale dont elle dépend. Elle se construit sans ou avec conjonction.

#### 1. Sans conjonction

395 Le 3ème présent et le 3ème futur forment par eux-mêmes des propositions temporelles:

εφοι ποικουρι παγαλιον ημεσων ητε πεφωτω «lorsqu'il était petit, il gardait les moutons de son père» (2).

(1) Jean 18, 23.

(2) Kef. 334.

παλ εφω ὀλιγων γαλιων εφω ερωφ «tandis qu'il disait ces choses, beaucoup crurent en lui» (1).

εψωπι εφω η δει τκοι εφω εφω «il arriva, comme ils étaient à la campagne, qu'il se leva» (2).

*Pourquoi n'es-tu pas venu célébrer notre meurtre* εφω εφω εφω «lorsqu'on allait nous immoler à ton dieu?» (3).

ερε φρη δε παρωπι οφω εφω εφω εφω «comme le soleil allait se coucher, Abraham fut saisi d'étonnement» (4).

Le 2ème parfait forme généralement une proposition temporelle (245, 3).

La proposition conditionnelle formée de εφω- (dém. ην) exprime souvent une condition de temps:

εφω εφω εφω εφω εφω εφω «nous irons là-bas, et, lorsque nous aurons adoré, nous reviendrons vers vous» (5).

#### 2. Avec ΙΟΧΕΠ-

La préposition ΙΟΧΕΠ- «depuis» s'emploie avec le 3ème présent et le 2ème parfait pour traduire la locution conjonctive «depuis que».

ΙΟΧΕΠ εφω εφω εφω «depuis que j'étais dans le sein (de ma mère)» (6).

ΙΟΧΕΠ εφω εφω εφω «depuis que j'ai vu» (7).

(1) Jean 8, 30.

(2) Gen. 4, 8.

(3) MS. 424.

(4) Gen. 15, 12.

(5) Gen. 22, 5.

(6) Ps. 21, 11.

(7) MS. 399.

ΙΣΧΕΙΝ- s'emploie aussi avec ἔμπροσθεν- pour signifier «avant que» dans le passé:

ΙΣΧΕΙΝ ἔμπροσθεν τοῦ ἔσθαι «avant qu'il ne fût conçu» (1).

Dans le même sens on emploie δεῖξαι ἔμπροσθεν :

δεῖξαι ἔμπροσθεν τοῦ γάμου «avant de se marier» (2).

### 3. Avec des conjonctions grecques

397 Les principales conjonctions grecques de temps employées en copte sont:

1. ὡς (ὡς) «tandis que, tant que», ὡς ὅσον, ἐφ' ὅσον (ὅσον, ἐφ' ὅσον) «comme, tant que».

Ces conjonctions s'emploient surtout avec le 3ème présent:

ὡς ἐκχρησάμενος «tant que tu es avec lui» (3).

ὡς ὅσον ἐρχόμενοι εἰς τὸ ναὸν «comme ils étaient dans le temple» (4).

ὡς ὅσον ἐπεὶ ἀνέστη ἡ ψυχή σου ἵκεν ὁ κύριός σου «comme le mort se tenait debout à la porte du tombeau, une voix se fit entendre» (5).

398 2. ὅτε, ὅταν (ὅτε, ὅταν) «quand, lorsque».

ὅτε s'emploie surtout avec un temps second (3ème prés., 3ème fut., 2ème parfait):

ὅτε ἐφ' ἃς ἐροῦμεν ἡμεῖς «lorsqu'il nous prie, nous ne l'écoutons pas» (6).

ὅτε περὶ τὸν ἵνα μὴ ἴδωμεν τὸ πρόσωπόν σου ὅτε

(1) Luc 2, 21.

(2) Z. 61.

(3) Mt. 5, 25.

(4) AM. 15.

(5) HM. 227.

(6) Gen. 42, 21.

ἐταφύωνται «voici le livre de la création du ciel et de la terre, lorsqu'ils furent (créés)» (1).

Au lieu de ὅτε on trouve rarement ἐποῖς (ἐν ᾧ):

ἐποῖς ἐταφύωνται ἀφ' ἑαυτῶν «quand ils se furent réunis, il commença à dire» (2).

ὅταν est généralement suivi du conditionnel.

399

ὅταν ἐπιβῶν ὅταν ἀρῶν φησὶ ἡ ψυχή σου «qui pourra vivre, lorsque Dieu aura donné ces choses?» (3).

ὅταν ἀποδιώξω τὸν ἑσθλόν «lorsque je chasserai les étrangers» (4).

On trouve aussi ὅτε, ὅταν (ὡς ὅτε) dans le sens de «comme, lorsque», avec le 2ème parfait:

ὅτε ἐταφύωνται ἐπὶ τὴν πόρτην «comme il se fut approché de la porte» (5).

ὅτε ἐταφύωνται ἐπὶ τὴν ἕρποντα «lorsqu'il eut goûté l'eau» (6).

Pour l'expression de la proposition temporelle au moyen de l'infinitif et de μελενέσθαι-, voir 265; au moyen du substantif verbal et de ἕσθαι-, voir 274, 275.

(1) Gen. 2, 4.

(2) Luc 21, 1.

(3) Nomb. 24, 23.

(4) Ex. 23, 18.

(5) Luc 7, 12.

(6) Jean 2, 9.

## TABLEAU

## DES VERBES VARIABLES ET DE LEURS FORMES

	Infinitif		Qualitatif	
	absolu	construit		
ΑΙΔΕΙ	—	—	ΟΙ	augmenter, avancer (en âge)
ΑΛΕΓΕΙ	—	—	ΑΛΕΓΟΥ	alléger
ΑΨΑΙ	—	—	ΟΥ	multiplier
ΒΑΚ	—	ΒΑΚ≠	ΒΗΚ	aller, partir
ΒΩΛ	ΒΕΛ-	ΒΟΛ≠	ΒΗΛ	déliier
ΒΩΨ, ΒΩΧ	ΒΑΨ-	ΒΑΨ≠	ΒΗΨ	être délié, délier, dépouiller
ΙΩΙ, ΙΩ	ΙΑ-	ΙΑ≠	ΙΩΟΥ	laver
ΙΒΙ	—	—	ΟΒΙ	avoir soif
ΙΠΙ	ΕΠ-	ΕΠ≠	—	porter
ΙΠΙ	—	—	ΟΠΙ	ressembler
ΙΡΙ, ΡΑ, ΛΑ	ΕΡ-	ΑΙ≠	ΟΙ	agir, faire
ΙΡΡΕΙ	—	—	ΙΟΡΡΕΙ	regarder fixement, s'étonner
ΙΩΕ	—	—	ΙΗΕ	hâter, se hâter
ΙΨΙ	ΕΨ-	ΑΨ≠	ΑΨΙ	suspendre, être suspendu, dépendre
ΧΩ	ΧΑ-	ΧΑ≠	ΧΗ	placer, laisser

	Infinitif			Qualitatif
	absolu	construit	pronominal	
ΚΩΒ, ΚΩΠ	—	ΚΟΒ≠	ΚΗΒ	doubler
ΧΒΟΒ	—	—	ΚΗΒ, ΚΗΠ	refroidir
ΚΩΚ, ΧΩΚ	ΚΕΚ-	ΚΟΚ≠	ΚΗΚ	peler
ΧΩΛΕΙ	—	—	ΧΟΛΕΙ	se hâter
ΚΩΛΠ	ΚΕΛΠ-	ΚΟΛΠ≠	ΚΟΛΠ	voler
ΚΩΛΘ	—	—	ΚΟΛΘ	frapper
ΚΩΛΧ	ΚΕΛΧ-	ΚΟΛΧ≠	ΚΟΛΧ, ΒΟΛΧ	se courber fléchir
ΧΜΟΙ	—	—	ΧΗΙ	être, devenir noir
ΚΕΠΙ	—	—	ΚΕΠΙΩΟΥ	être gras
ΧΩΠΕ	—	—	ΧΟΠΕ	puer, souiller
ΧΩΠ	ΧΕΠ-	ΧΟΠ≠	ΧΗΠ	être caché, cacher
ΚΡΟΥΡΕΙ*	—	—	ΧΡΕΥΡΕΙ	être foncé
ΚΩΡΓ	ΚΕΡΓ-	ΚΟΡΓ≠	ΚΟΡΓ	abolir, être oisif
ΚΩΡΧ	ΚΕΡΧ-	ΚΟΡΧ≠	—	couper, briser
ΚΩΕ	ΚΕΕ-	ΚΟΕ≠	ΚΗΕ	embaumer, enterrer
ΚΟΚΕΚ	—	ΚΕΚΚΩΕ≠	—	courber, entrelacer, étendre
(av. adv. ΕΒΟΛ)				
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	ΚΗΤ	construire, édifier
ΚΩΤ	ΚΕΤ-	ΚΟΤ≠	—	tourner, entourer
ΚΤΟ	ΚΤΕ-	—	ΚΤΗΟΥ	tourner, faire tourner
ΚΟΥΛΩΛ	—	ΚΟΥΛΩΛ≠	ΚΟΥΛΩΛ	envelopper
ΚΩΨ	ΚΑΨ-	ΚΑΨ≠	—	se casser, briser
ΚΩΘ*	—	ΚΑΘ≠	ΚΕΘ	niveler, être accoutumé



Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
κλζκζ	—	—	ΧεζΧοζΤ	tailler, à planir
(κλζκς S.)*	{ κλζκε-, κεζκε-	—	—	tailler, à planir
λιβι	—	—	λοβι	être fou
λωβψ*	—	λοβψ≠	λοβψ, λοπιψ	brûler, être chaud
λωκ	—	—	ληκ	être tendre
λοκλεκ*	—	—	λεκλωκ	amollir
λοτξ	—	λοξ≠	λοξ	mordre, piquer
{ λαλω, { λαλο	λαλω-, λαλε-	λαλ(ω)ω≠	λαλθοϣΤ	enduire, peindre
λωϰ	—	—	λαϰ	se dessécher être sale
λωϰϰ*	—	—	λοϰϰ	être infect, puer
λωϰ	—	λαϰ≠	λαϰ	broyer
λωψκ	λεψκ-	—	—	être gênant, troubler
λωψ	—	—	λοψ	être insipide, fade
λοψλεψ	—	λεψλωψ≠	λεψλωψ(Τ)	se mortifier, détruire
λωψϰϰ	—	—	λαψϰϰ	bouillir
λωκ	λεκ-	λοκ≠	—	coller
λωκζ	λεκζ-	λοκζ≠	—	être écrasé, coller, lécher
λωκι	—	λοκ≠	—	cesser
(λωδε S.)	—	λοκ≠	—	être caché, cacher, voler

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ μει, { μηι	μεπρε-	μεπριΤ≠	—	aimer	
μοϣ	—	—	μοϣοϣΤ	mourir	
μοκμεκ	μεκμεκ-	μεκμοϣΚ≠	—	penser, considérer	
(ε)μοκζ	—	—	μοκζ	souffrir, être affligé	
μοϣλζ	—	μολζ≠	μολζ	saler	
μολδ	—	μολδ≠	—	être accroché, attaché à;	
{ μοϣλκ, { μολκ	—	μολκ≠	μολκ	envelopper enlacer, embrasser	
μοϣπ	μοϣπι	—	—	μηνι	rester, durer
{ μοπι, { αμοπι	—	{ ααποϣ(οϣ)≠ { μεπιηιΤ≠	—	(faire) paître ; accoster	
μο(ϣ)πκ	μεπκ-	μοπκ≠	μοπκ	créer, former	
μοϣρ	μερ-	μορ≠	μηρ	lier, attacher	
μοϣι	μεϣ-, μεϣ-	μοϣ≠	μοϣι	enfanter	
μοϣιΤ	μεϣτε-	μεϣτω≠	—	détester	
{ μοτοπ, { εμοτοπ	—	—	μοτεπ	reposer, être en repos	
μοϣψ	{ μεψ-, { μεψ-	μοψ≠	μοψ	se battre, frapper	
μοϣψΤ	{ μεψτ-, { μεψτ-	μοψτ≠	—	examiner, considérer	
μοζ	μεζ-	μοζ≠	μεζ	remplir, être plein	
μοζ	—	—	μεζ (?)	brûler	
μοϣκΤ	—	μοκΤ≠	μοκΤ	être mêlé, mêler	
πιδ	—	πιδ≠	—	être grand	
ποϣι	—	—	πιθοϣ	aller	
ποϣΤ	—	ποϣ≠	—	moudre	

absolu	Infinitif		Qualitatif		
	construit	pronominal			
ΠΟΥΤΕΛ	—	—	ΠΟΥΤΕΛ	être doux, agréable	
{ ΠΟΥΤΥ ΠΟΥΤ	{ ΠΕΤΥ- ΠΕΥΤ- ΠΕΤΒ-	ΠΟΥΤ≠	—	délier, détacher, être relâché	
		ΠΟΥΠ	ΠΟΥΠ≠	souffler, agiter, avoir peur	
(Ε)ΠΥΟΥΤ	—	—	ΠΔΥΤ	être dur, fort	
ΠΟ(Υ)Ζ	ΠΕΖ-	ΠΔΖ≠, ΠΕΖ≠	ΠΗΖ, ΠΕΖ	secouer, séparer	
{ ΠΟΖΕΒ, ΠΑΖΕΒ	ΠΕΖΠ-	—	—	atteler, être attelé	
		ΠΟΖΕΛ	ΠΔΖΕΛ≠	ΠΟΖΕΛ	être sauvé, sauver
ΠΔΖΤ	—	—	ΕΠΖΟΥΤ	se fier à, croire	
ΠΟΥΧ	ΠΕΧ-	ΠΟΧ≠	ΠΗΧ	jeter	
{ ΠΟΥΧΔ ΠΟΥΔΧ	—	{ ΠΟΧΔ≠ ΠΟΔΧ≠	ΠΟΧΔ	asperger	
		ΦΩΛΖ	—	ΦΟΛΖ≠	—
ΦΩΛΧ	ΦΟΛΧ-	ΦΟΛΧ≠	—	être d'accord, délivrer	
ΦΩΠ	ΦΕΠ-	ΦΟΠ≠	ΦΗΠ	couler, répandre	
ΦΩΠΚ	ΦΕΠΚ-	—	ΦΟΠΚ	puiser	
(ΠΩΠΕS.)	ΦΔΠΕ-	—	—	pétrir	
ΦΥΡΥ	ΦΕΡ-	—	{ ΦΟΥΡΥ ΦΕΡΥΟΥΡΥ ΦΕΡΥΟΥΡΥ	apparaître, faire apparaître, annoncer	
		ΦΩΡ	ΦΕΡ-	—	rêver
		ΦΩΡΚ	ΦΕΡΚ-	ΦΟΥΡΚ≠	ΦΕΡΚ
ΦΩΡΥ	ΦΕΡΥ-	ΦΟΥΡΥ≠	ΦΟΥΡΥ	étendre	
ΦΩΡΧ	ΦΕΡΧ-	ΦΟΥΡΧ≠	ΦΟΥΡΧ	diviser	
ΦΥΕΥ	ΦΕΕ-, ΦΔΕ-	ΦΔΕ≠	ΦΟΕΥ	faire cuire, fondre	
ΦΩΤ	—	—	ΦΗΤ	s'enfuir	

absolu	Infinitif		Qualitatif	
	construit	pronominal		
ΦΟΥΦΕΤ	—	ΦΕΤΦΩΤ≠	ΦΕΤΦΩΤ	s'affaisser, faire tomber
ΦΩΤΖ	ΦΟΥΖ-	ΦΟΥΖ≠	ΦΟΥΖ, ΦΟΥΖ	sculpter
ΦΩΥ	ΦΕΥ-	ΦΔΥ≠	ΦΗΥ	diviser
ΦΩΥΠ	—	ΦΟΥΠ≠	ΦΟΥΠ	servir, ordonner
ΦΩΔ	ΦΔΔ-, ΦΕΔ	ΦΔΔ≠	ΦΗΔ	fendre, briser, déchirer
ΦΟΥ	ΦΕΟΥ-	—	ΦΕΟΥ	atteindre
ΦΩΔΤ	ΦΔΔΤ-	ΦΔΔΤ≠	ΦΔΔΤ	courber, repverser
ΦΩΧΥ	—	—	ΦΟΥΧΥ	(se) casser, mettre en pièces
ΡΥΚΥ	ΡΕΚ-, ΡΔΚ-	—	ΡΔΚΥ	ineliner, tourner
ΡΩΚΖ	ΡΕΚΖ-	ΡΟΥΚΖ≠	ΡΟΥΚΖ	brûler
ΡΩΥΕ, ΡΩΕ	—	—	ΡΗΕ	veiller
ΡΩΤ	ΡΕΤ-	ΡΟΥΤ≠	ΡΗΤ	pousser, croître
ΡΩΤΕΒ	—	ΡΟΥΒ≠	ΡΟΥΤΕΒ	reposer, appuyer
ΡΔΟΥΩ	—	—	{ ΡΔΟΥΗΟΥΤ ΡΔΒΗΟΥΤ	se produire, être soumis à
ΡΩΥ	—	ΡΔΥ≠	—	mesurer
ΡΩΥΥ	ΡΔΥ-, ΡΕΥ-	ΡΔΥ(Υ)≠	ΡΔΥΥ	suffire
ΡΩΔΥ	—	ΡΔΔ≠	ΡΔΔΥ	être propre, laver
ΡΩΔΤ	ΡΕΔΤ-	ΡΔΔΤ≠	ΡΔΔΤ	frapper, tomber
ΡΩΧΠ	ΡΕΧΠ-	ΡΟΥΧΠ≠	ΡΟΥΧΠ	être renversé, tomber, jeter
ΕΥ, ΕΔΥ	—	—	ΕΗΟΥ	être rassasié
ΕΩ	ΕΕ-	ΕΟ≠	—	boire
ΕΕΒΥ	ΕΟΥΒΕ-	ΕΟΥΒΗΤ≠	ΕΟΥ(Β)ΗΤ	circonscire
ΕΒΟΚ	—	—	ΕΟΒΚ	être inférieur, amoindrir
ΕΟΒΥ	ΕΕΒΥΕ-	ΕΕΒΥΩΥ≠	ΕΕΒΥΩΥ	être prêt, préparer
ΕΩΚ, ΕΩΚΥ	ΕΕΚ-, ΕΟΚ-	ΕΟΚ≠	—	avancer rapidement, tirer

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
εργαζ	—	εργητ	—	labourer	
κυρκερ	—	κυρκερ	κυρκερ	rouler	
κοκεκ	κεκεκ-	—	—	tirer, rassembler	
κωλ	—	κωλ	—	dissiper, pervertir	
κωλκ	—	κωλκ	—	adhérer, joindre	
κωλεπ	—	κωλεπ	κωλεπ	(se) casser, arracher	
κλωπεπ	—	—	κλεπελωπ	déchirer en deux	
κολσελ	—	κελσελ	κελσελ	ornier	
κολσελ	κελσελ-	κελσελ	—	être consolé, consoler	
κωλχ	κελχ-	κωλχ	—	salir, effacer	
κλαχλεχ	—	—	κλεχλωχ	polir	
κμοτ	—	—	κμοματ	bénir	
			κματατ		
			κμαρωοτ		
κεμπ	κεμπε-	κεμπητ	κμο(π)τ	être établi, établir	
			κεμπηοτ		
(κωωτ S.)	—	κωωτ	κωωτ	être tendu, tendre, attendre	
κμπ	κεμ-	κεμ	κμπωοτ	passer	
κμπκ	κεμκ-	κμπκ	—	sucer	
κμπτ	κεμτ-	κμπτ	—	être créé, créer	
{(καμπω S.)	{καμπε-	καμπεοτ	{καμπεοτ	nourrir, élever	
{καμ(ε)ω	{καμπεοτ-	{καμπεοτ	{καμπεοτ		
	{καμπε-				
κωμρ	κεμρ-	κωμρ	κωμρ	être lié, lier, enchaîner	
{κωμρεπ	κεμρεπ-	—	—	prier	
{κωμρεβ					

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
κωρ	κερ-κωρ-	κωρ	κωρ	(se) disperser, répandre	
κωρεμ	κερεμ-	κωρεμ	κωρεμ	(s')égarer	
κρωρεμ*	—	κρεμρωμ	κρεμρωμ	être obscurci, stupéfait, stupéfier	
κρωρεμ	—	κρεμρωμ	—	renforcer persuader	
(κωρρε S.)	—	—	{κρωρτ	être de loisir	
			{κρωρτ		
κωτ	κετ-,κατ-	κατ	κωτ,κατ	jeter, semer	
κωτ	κετ-	κωτ	—	racheter, sauver	
κωτεμ	—	κωθεμ	—	entendre	
κωτη	κετη-	κωτη	κωτη	choisir	
κωτερ	—	—	{κωτερ	être tourné, tourner	
κωτηρ	—	—	{κωτηρ		
			κατηρ		
κωττ	κεττ-	—	κωττ	purifier	
{κωοτη	{κωοτη-	κωοτη	—	connaître	
{κωοτηοτ	{κωοτη-				
{κωοτηεπ,	{κωοτηωπ-	κωοτηωπ	κωοτηωπ	être étendu, étendre, diriger	
{κωοτηωπ	{κωοτηεπ-				
{(κωωτ S.)	κωωτ-	κωωτ	κωωτ	mépriser	
{κωωτ					
(κωωμ S.)	—	—	κωωμ	être faible	
{(κωωτ S.)	—	{κωωτ	{κωωτ	arrêter, empêcher	
{κωωτ	{κωωτ	{κωωτ	{κωωτ		
κωττ	κεττ-	κωττ	κωττ	être souillé, profaner	
κωττ	—	κωττ	κωττ	déplacer, éloigner	
κωττ	—	κωττ	—	réprimander	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
εωδῆ	εογτ-	εαδῆ	εηδ(ῆ)	tisser
{ εδᾶ	{ εδε-	εδῆτῆ	εδῆοῦτ	écrire
{ εα	{ εδῆτ-, εητ-			
εωδῆε	—	εαδῆε	{ εαδῆε	tomber, renverser
			{ εαρεε	
εωδῆε	—	εωδῆε	—	arracher
εαρη	εερη-	εαρηητῆ	{ εερηηοῦτ	fournir
			{ εερηηοῦτ	
{ (εωρηs.)	εαρη-	—	{ εαρη	balayer
{ εωρη			{ εαρη, εραρη	
εαρε	—	εαρε	—	gratter, broyer
εαρεε	—	εαρεω	εαρεε	frotter, aplanir
εαροῦ	εροῦε-	εροῦε	εροῦοῦτ	maudire
ταεῖο	ταεῖε-	ταεῖο	ταῖηοῦτ	honorer, vénérer
†	†-	τηῖ, τηῖτῆ	τοῖ	donner
ταβ, τωη	τεβ-	{ τοβῆ	{ τηβ, τηη	sceller
		{ τοηῆ	{ τοβ, τοη	
{ ταβ, τωη	—	{ τοβῆ	—	rendre
{ τοβ		{ τοηῆ		
τοῦβο	τοῦβε-	τοῦβο	τοῦβηοῦτ	purifier
ταβρη	—	τοβρη	—	prier
(τωκs.)	—	—	θηκ	être fort, renforcer
{ θωκ,	(τωκ-s.)	{ (τοκῆ, τὰκῆ	—	allumer, chauffer, cuire
{ θωαῖ		{ τοβῆ s.)		
τακο	τακε-	τακο	τακηοῦτ	détruire, perdre, périr

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
θωκεε	θεκεε	—	θοκεε	arracher, tirer
{ τωτc	τεκε-	θοκε	{ τοκε	transpercer, piquer
{ θοτξ			{ θοκε, τοτc	
{ θοτκε			{ θοτc	
τακτο	ταкте-	τακτc	τακτῆοῦτ	entourer
ταλο	ταλε-	ταλο	ταληοῦτ	lever, monter, élever
θωλεβ	—	{ θολλε	θολεβ	souiller
		{ θολλε		
ταλδο	ταλδε-	ταλδο	—	faire cesser, guérir
θωε	θεε-	θοε	θηε	fermer
θωε*	—	—	θηε	aiguïser
θαεῖο	{ θαεῖε-	θαεῖο	θαεῖηοῦτ	faire, créer
	{ θαεῖο-			
ταεο	ταεε-	ταεο	—	informer
τωεῖ	τοε-, τεε-	τοε	τοεῖ	joindre, attacher
{ θεεῖο	θεεῖε-	{ θεεῖο	θεεῖηοῦτ	justifier, louer,
{ εεῖο, εεῖ		{ εεῖο		
τεε(ε)ο	—	τεεε	—	nourrir
{ θωεε	θεεε-	θοεε	θωεε	ensevelir
{ θωεε				
τωετ	—	—	τοετ	s'étonner
{ θωετεε	—	—	τεεεωεε	être lourd, opprimé
{ τωετεε				
{ τεε(ε)ρο	τεερε-	τεεε	—	allumer, brûler
{ τ(ε)εεε				
{ τεε				
τεεπο	—	{ τεεπο	τεεπηοῦτ	broyer, écraser, être battu
		{ τεεεε		

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
ΘΟΝΤΕΝ	ΤΕΝΘΩΝ-	ΤΕΝΘΩΝ≠	ΤΕΝΘΩΝ(Τ)	être semblable, comparer, jeter
ΤΩΝΨ*	—	ΤΟΝΨ≠	—	menacer
ΤΑΝΖΟ	ΤΑΝΖΕ-	ΤΑΝΖΟ≠	—	vivifier
Θρο	Θρε-	Θρε≠	—	faire faire
ΤΑΡΚΟ	ΤΑΡΚΕ-	ΤΑΡΚΟ≠	—	adjurer
ΘΑΡΗ	ΘΕΡΗ-	—	—	coudre
ΤΟΡΤΕΡ	—	ΤΕΡΤΩΡ≠	—	enfoncer, fixer
ΘΑΡΨ	—	—	ΤΟΡΨ	être rouge
ΘροΨρ(ε)Ψ	—	—	{ ΘρεΨρωΨ ΤρεΨρωΨ	être rouge
ΤΑΡΨΟ	—	ΤΑΡΨΟ≠	ΤΑΡΨΗΟΥΤ	augmenter
ΤΩC	ΤΟC-	ΤΟC≠	ΤΗC, ΤΕC	fixer
ΤC(ε)ΙΟ	ΤCΙΟ-	ΤCΙΟ≠	ΤCΗΟΥΤ	rassasier
ΤCΟ	ΤCΕ-	ΤCΟ≠	—	abreuver
ΤCΑΒΟ	ΤCΑΒΕ-	ΤCΑΒΟ≠	ΤCΑΒΗΟΥΤ	instruire, montrer
CΑΒΟ	—	CΑΒΟ≠	CΑΒΗΟΥΤ	apprendre
ΤΑCΘΟ	{ ΤΑCΘΕ- ΤΑCΘΟ-	{ ΤΑCΘΟ≠ CΘΟ≠	ΤΑCΘΗΟΥΤ	ramener, répéter
ΘΩΤ	ΘΕΤ-, ΤΑΤ-	—	ΘΗΤ	être joint, joindre, mêler
ΤΑΤΖΟ	—	—	ΤΑΤΖΗΟΥΤ	empêcher, retenir
ΤΑΟΥΟ	ΤΑΟΥΕ-	ΤΑΟΥΟ≠	ΤΑΟΥΗΟΥΤ	envoyer, produire
ΤΟΥ(ε)ΙΟ(1)	ΤΟΥΙΕ-	ΤΟΥΙΟ≠	—	enlever, sevrer

(1) Caus. de ΘΥΕ.

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ ΤΩΟΥΗ ΤΩΟΥΗΟΥ	ΤΕΗ-	ΤΩΗ≠	—	s'élever, élever, porter
ΤΟΥΗC	{ ΤΟΥΗΕC- ΤΟΥΗOC-	ΤΟΥΗOC≠	—	réveiller, ériger, ressusciter
ΘΩΟΥΤ	ΘΟΥΕΤ-	ΘΟΥΩΤ≠	ΘΟΥΗΤ	réunir
ΤΟΥΖΟ	{ ΤΟΥΖΕ- ΤΟΥΖΟ-	ΤΟΥΖΟ≠	—	ajouter
ΤΟΥΧΟ	ΤΟΥΧΕ-	ΤΟΥΧΟ≠	ΤΟΥΧΗΟΥΤ	guérir, garder en santé, sauver
ΘΩΨ	ΘΕΨ-, ΘΑΨ-	ΘΑΨ≠	ΘΗΨ	être limité, limiter, définir
{ ΤΑΨΟ ΤΑΠΨΟ	{ ΤΑΨΕ- ΤΑΠΨΕ-	{ ΤΑΨΟ≠ ΤΑΠΨΟ≠	—	multiplier
{ ΤΨΛΟ(1) ΨΤΛΟ	—	{ ΤΨΛΟ≠ ΨΤΛΟ≠	—	rendre petit, broyer
ΤΨΟΥΙΟ	ΤΨΟΥΙΕ-	ΤΨΟΥΙΟ≠	—	dessécher
ΘΑΖ, ΘΟΖ	ΘΕΖ-	ΘΑΖ≠	ΘΕΖ	être mélangé, mélanger
ΤΑΖΟ	ΤΑΖΕ-	ΤΑΖΟ≠	ΤΑΖΗΟΥΤ	ériger, établir, atteindre
ΘΙΖΙ	—	—	ΘΑΖΙ	s'enivrer
ΘΕΒΙΟ	—	ΘΕΒΙΟ≠	ΘΕΒΙΗΟΥΤ	humilier
ΘΑΖΕΛ	ΘΑΖΕΛ-	ΘΑΖΕΛ≠	ΘΑΖΕΛ	frapper (à la porte), convoquer
{ ΤΖΛΟ(2) ΤΖΛΟΛ	ΘΖΛΟ-	ΘΖΛΟ≠	—	chauffer, être chauffé
{ ΘΕΛΛΟ ΤΖΕΛΛΟ	—	—	—	

(1) Caus. de ΨΛΑ

2) Caus. de ΖΛΟΛ

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
τρεμκο	—	τρεμκο	τρεμκο	τρεμκο	maltraiter, affliger
τρεμκο	τρεμκε-	τρεμκο	τρεμκο	τρεμκο	placer, installer
τρεφο, τφε-	τφε-	τφε	—	—	faire parvenir, reconduire
θερωο (1)	—	θερωο	—	—	alourdir terrifier
θαζε	θαζε-	θαζε	θαζε	θαζε	oindre
θεζε	—	θεζε	θεζε	θεζε	mélanger, confondre
ταχρο	ταχρε-	ταχρο	ταχρο	ταχρο	affermir, être renforcé
{ (S. τωδε)	—	τωδε	—	—	être fixé, planter
{ τωχι					
(A. χαλειο)	χαλει-	χαλειο	χαλειο	χαλειο	enlaidir, disgracier, être disgracié
οτει	—	—	οτειο	οτειο	être éloigné
οτω, λοτω	—	—	οτωο	οτωο	cesser
{ οτβα	—	—	οτβα	οτβα	être blanc
{ οτα					
οτωλε	—	—	οτωλε	οτωλε	s'appuyer, pencher
οτωμ	{ οτ(ε)μ-	οτωμ	—	—	manger, mordre
	{ οτμ-				
οτμοτ	—	—	οτμοτ	οτμοτ	engraisser
οτοπ	οτοπτε-	οτοπτα	—	—	être, avoir
οτωπ, λ(ο)τωπ	—	—	οτωπ	οτωπ	ouvrir
οτωπζ	—	οτωπζ	οτωπζ	οτωπζ	apparaître, manifester

(1) Caus. de ζρωω

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ οτωρη	{ οτορη-	οτορη	—	—	envoyer
{ οτωρηπ	{ οτερη-				
{ βωρη					
{ (οτρωτ S.)	—	ρωοτ	ρωοτ	ρωοτ	être content être prêt
{ ερωοτ					
οτρε, βρε	—	οταε, βαε	—	—	scier
οτοεπ	οτεεπ-	οτεεπ	οτεεπ	οτεεπ	élargir
				βεεπ	
οτωι	οτετ-	οτοτ, βοτ	οτοτ	οτοτ	envoyer
οτωτεβ	{ οτετεβ-	{ οτοτεβ	οτοτεβ	οτοτεβ	changer (de place), traverser, transférer
	{ οτατεβ-	{ οτοθεβ			
		{ οτοτηπ			
οτωτεπ	—	{ οτοτηπ	οτοτηπ	οτοτηπ	verser
		{ οτοθηπ			
{ οτωθε	οτετε-	οτωτε	—	—	verser, fondre, puiser
{ ωτε					
οτωω	{ οτεω-	οταω	—	—	vouloir, aimer
	{ οτωω-				
	{ οταω-				
οτωωμ	—	οτωωμ	οτωωμ	οτωωμ	pétrir
οτωωε	οτεωε-	—	οτωωε	οτωωε	devenir large, dilater
{ οτωωοτεω	—	οτεωοτωω	οτεωοτωω	οτεωοτωω	frapper, battre
{ βωωβεω					
οτωωφ	—	οτωωφ	οτωωφ	οτωωφ	être usé, écrasé, périr, écraser
{ οτωε	{ οτεε-	οταε	οτεε	οτεε	mettre, ajouter
{ οτωε	{ οταε-				
{ οταε	βεε-				

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ οτωγεμ βωγεμ οτογεμ	{ οτλγεμ- οτογεμ- οτεγεμ-	οτλγεμ ≠ οτογεμ	οτογεμ	répéter, répondre	
				οτωλ, βωλ οτελ- οτολ ≠ —	couper
				οτλλ — — οτολ	être en bonne santé
οτωλπ οτελπ- οτολπ ≠ οτολπ				(se) briser	
{ οτολχοτελ οτολβελ	—	{ οτελχοτωλ ≠ — βελβωλ ≠	—	mâcher, écraser	
{ φολληπ φολληπ	—	—	φελφωπ	déborder	
φωλλλ φελλ- φολλ ≠ φολλ				bouleverser, détruire	
φορπερ — φερφωρ ≠ φερφωρ				ouvrir, délier	
ωβω — οβω ≠, οπω ≠ οβω				oublier, dormir	
ωκεμ — — οκ(ε)μ				être sombre, s'attrister, obscurcir	
ωλλ — ελλ- ολλ ≠ ολλ				tenir, contenir, rassembler	
ωλλκ (ε)λλκ- ολλκ ≠ ολλκ				contracter	
ωλλκ ελλκ- ολλκ ≠ —				avalier	
ωλλκ ελλκ-, ολλκ- ολλκ ≠ —				être submergé, submerger	
ωλλω* — — ολλω				s'étonner, être muet	
ωλλζ — — ολλζ ≠ ολλζ				vivre	
ωπ — επ- οπ ≠ ηπ				compter, estimer	
{ (ωπεβ s.) ωρρ	ερρ-	ορρ ≠	ορρ	être enrhumé, enfermer	
ωπεβ — ορβ ≠ ορεβ				détester	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (ωρρ s.) ζρωρ (r)	—	—	ζορρ	être froid
ωεκ — — οεκ				tarder, continuer
{ (ωεδ s.) ωωλ	οωλ-	οωλ ≠	οωλ	enduire, oindre
ωτπ, ζωτπ — —			{ οτπ, ζοτπ ζοπτ	fermer, emprisonner
ωβτ — οπτ-	—	—	οτπ, οπτ	charger
ωω — εω-, ω-	οω ≠	—	—	crier, annoncer
{ ωωεμ οωεμ	—	οωμ ≠	οωεμ	(s') éteindre
ωρρ — ερ-	ορρ ≠	—	—	presser
ωρτ — —	{ ορτ ≠ ζορτ ≠		ορτ	clouer
ωζτ — —	—	—	οζτ	dégoutter
{ (ωζε s.) οζ	—	—	οζ	se tenir debout, attendre
(ωζε s.) ωεζ	{ οεζ- ωεζ-	οεζ ≠	—	moissonner
{ (ωδβ s.) ωχεβ ωχερ	—	—	οχεβ	avoir froid, geler
{ (ωδτ s.) ωχρ	—	{ οχρ ≠ οχρ ≠	—	étouffer
ωλρ — —			ωλρωορ	se lever, briller

(1) pour ζορρ

Infinitif			Qualitatif					
absolu	construit	pronominal						
չլ	չլ-	չլԻ՞	չհօԿ	mesurer				
չլՀ	—	—	չհօԿ	être long				
{ ւառ ծառ փօռ ծօռ         }	{ ւե՛- ւեռ- ծեռ-         }	{ ւօ՛՛         }	{ ւհ՛, ւեռ         }	raser				
				ւեճա	ւեճե-	{ ւեճիԻԻ՞ ւեճիօԿԻ՞         }	changer, remplacer	
				{ ւաճԻ ւառԻ         }	ւեճԻ-	{ ւօճԻ՞ ւօռԻ՞         }	—	changer
				{ ւօճւեճ ւօճւեռ ւօռւեճ ւօռւեռ         }	ւեճւեճ-	—	{ ւեճւաճ ւեճւառ ւեռւաճ ւեռւառ         }	aiguiser, inciter
{ ւաԿ ւաԿԻ ւօԿ ւօԿԻ         }	ւեԿ-	ւօԿ՞	ւհԿ	creuser				
ւօԿւեԿ	—	—	ւեԿւաԿ	creuser				
{ ւաԿճ, ւօԿճ         }	—	ւօԿճ՞	—	creuser, percer				
ւալ	ւել-	ւօլ՞	—	pillier				
ւալ	—	—	ւհլ	couler				
ւալԿ	ւօլԿ-	ւօլԿ՞	—	tisser, tresser				
ւալեւ	ւեւեւ-	—	—	sentir				
(ւալուեԱ <sup>2</sup> )	ւեւեւ-	—	—	tirer				
ւլեւլեւ	—	ւլեւլու՞	—	engendrer, clever,				

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
(ւօլւլՏ.)	ւելւել-	—	—	cribler	
ւալճ	—	ւօլճ՞	ւօլճ	marquer, tracer	
ւլՀճ	—	—	ւօլճ	s'effrayer	
{ ւաւ ւաււ ւաւււ         }	—	—	ւօււ	être léger	
	ւաւււ	ւաւււե-	ւաւււիԻԻ՞	—	servir, adorer
	(ւաւււՃ* S.)	—	—	ւօււռ	percer, pénétrer
ւաւււ	—	—	ւաւււ	chercher, interroger	
ւառԻ	ւեռԻ-	ւօռԻ՞	ւօռԻ	tresser	
ւառԻ	—	—	ւօռԻ	se disputer	
ւառճ*	—	ւօռճ՞	—	priver	
ւառ	ւառ-, ւեռ-	ւօռ՞	ւհռ	recevoir, prendre	
ւառԻ	—	—	ւօռ	devenir, arriver	
ւար	ւեր- (?)	ւօր՞	—	entasser, obstruer	
ւարռ	ւերռ-	ւօրռ՞	ւօրռ	être de bonne heure	
ւարԻ	—	—	ւօրԻ	devenir insensé	
ւօրւեր	—	ւերւար՞	—	renverser, déranger	
{ ւատ ւատԻ         }	{ ւ(ե)Ի- ւաԻ-         }	{ ւաԻ՞         }	{ ւաԻ         }	couper, tuer	
				{ ւաԻԻ ւատ         }	{ ւաԻ- ւեԻ-         }
ւաԻԻ	ւաԻ-	ւաԻ՞	ւաԻ	sauter, jaillir	



Infinitif		Qualitatif		
absolu	construit	pronominal		
ⲡⲱⲧⲉⲙ	—	—	ⲡⲱⲧⲉⲙ	fermer
ⲡⲱⲗⲉⲙ	—	—	ⲡⲱⲗⲉⲙⲟⲩⲧ	fermer
ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ-	ⲡⲱⲧⲉⲣⲟⲩⲣ	ⲡⲱⲧⲉⲣⲟⲩⲣ	être troublé, troubler
ⲡⲱⲧⲱⲉⲧ	—	ⲡⲱⲉⲧⲡⲱⲧ	ⲡⲱⲉⲧⲡⲱⲧ	couper
ⲡⲱⲟⲩⲧ	—	—	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	être sec
ⲡⲱⲟⲩⲟ	{ ⲡⲱⲟⲩⲉ- ⲡⲱⲟⲩⲉ- (?)	{ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩⲟⲩ	—	couler, vider
ⲡⲱⲱⲱ	{ ⲡⲱⲉⲱ- ⲡⲱⲗⲱ-	{ ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲱⲱ	disperser
ⲡⲱⲱⲱ (1)	ⲡⲱⲉⲱ-	{ ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲱⲱ	aplanir
ⲡⲱⲱⲱ	ⲡⲱⲉⲱ-	—	ⲡⲱⲱⲱ	tordre
ⲡⲱⲱⲱ	—	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲱⲱ	être désert
ⲡⲱⲗⲱⲧ	—	—	ⲡⲱⲗⲱⲧⲱⲟⲩ	enfler
ⲡⲱⲱⲱⲧ	—	—	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	trébucher, broncher, faillir
ⲡⲱⲗⲱⲉⲗ	—	—	ⲡⲱⲗⲱⲱⲱⲗ	être dur, rude
{ (ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ S.) ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ-	ⲡⲱⲗⲱⲟⲩⲟⲩ	ⲡⲱⲗⲱⲟⲩ	rester, laisser
ⲡⲱⲧ, ⲡⲱⲗⲱ	ⲡⲱⲧ-	ⲡⲱⲧⲱⲟⲩ	—	porter, emporter
ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣ	—	ⲡⲱⲟⲣⲧⲉⲣⲱⲟⲩ	—	tomber, s'écrouler
{ ⲡⲱⲧⲱ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	{ ⲡⲱⲉⲧ- ⲡⲱⲟⲩ-	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲧⲱ	effacer, exterminer

(1) p. é. identique au précédent.

Infinitif			Qualitatif		
absolu	construit	pronominal			
{ ⲡⲱⲗⲱⲧ ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	{ ⲡⲱⲉⲧ- ⲡⲱⲟⲩ-	ⲡⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	ⲡⲱⲗⲱ	sauter, bondir, arracher	
ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	—	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	être écrasé, accablé, broyer, détruire	
ⲗⲱⲟⲩ	ⲗⲱⲉⲧ-	ⲗⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	—	détruire	
ⲗⲱⲟⲩⲧ	—	—	ⲗⲱⲟⲩⲧ	?	
ⲗⲱⲉⲧ, ⲗⲱⲟⲩ	—	—	ⲗⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	tomber, rencontrer, trouver	
{ (ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ S.) ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ-	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲱⲟⲩ	—	être détaché, délié, tomber en morceaux	
{ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ-	{ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	être couvert, couvrir	
{ (ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ S.) ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧ-	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ceindre, serrer	
{ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	{ ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ- ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ-	{ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	gratter, raser	
ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	—	—	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	avoir faim	
ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	—	—	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	voler, aller	
ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	—	—	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	tordre, tresser, rouler	
ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ-	ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	—	saisir, ravir	
{ (ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ S.) ⲗⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩ-	{ ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	ⲗⲱⲉⲧⲱⲟⲩⲗⲱⲉⲙ	tuer	

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
զալալ	—	—	զօլալ	embrasser
ջլօալ	—	—	ջօլալ	être doux
ջալլ	ջալլ-	ջալլ	ջալլ	marcher, fouler
{ (ջալլ S.) ճալլ	—	—	ճալլ	être chaud
{ ճալլալ ճալլալ- ճալլալ	—	—	—	marcher, fouler
{ ճալլալ	—	—	—	devenir, être acide
(ջալլ S.)	—	—	ջալլ	devenir, être acide
(ջալլ S.)	—	ջալլ	—	se mouvoir
{ ճալլալ ճալլալ- ճալլալ	—	—	ճալլալ	approcher
{ ճալլալ	—	—	—	commander, ordonner
ջալլալ	ջալլալ- ճալլալ	—	—	(se) cacher
(ջալլ S.)	—	—	—	(se) garder
ջալլ	—	(ջալլ S.)	—	traire
ջալլալ	—	—	ջալլալ	dormir
ջալլալ	—	ջալլալ	ջալլալ	être mouillé, trempé, humecter
{ (ջալլ S.) ջալլ	—	—	ջալլալալ	cesser
{ ճալլալ	—	—	—	être lourd, alourdir
{ ճալլալ	—	—	—	être entassé, être en ordre
{ (ջալլ S.) ճալլ	—	—	ճալլ	souffrir, (se) troubler

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (ջալլ S.) ճալլալ- ճալլալ, ճալլալ	—	—	—	frotter, aiguiser, être âgé, tourmenté
{ (ջալլ S.) ճալլալ	—	—	{ ճալլալ ճալլ	être gras
{ (ջալլ S.) ճալլալ- ճալլալ	—	—	—	tuer
ջալլալ	ջալլալ-	{ ճալլալ ճալլալ	ջալլալ	joindre, accorder, adapter
(ջալլ S.)	—	—	ջալլալ	joindre, être joint
{ (ջալլ S.) ճալլալ- ճալլալ, ճալլալ	—	—	—	demandar, examiner
ջալլալ	ջալլալ-	ջալլալ	{ ճալլալ ճալլալ	être frappé, jeter
(ջալլ S.)	—	—	—	priver
ջալլալ	—	—	ջալլալ	être en détresse, affliger
{ (ջալլ S.) ճալլալ	—	—	ճալլալ	être gratté, gratter
{ (ջալլ S.) ճալլալ	—	—	—	fermer
ջալլալ	ջալլալ- ճալլալ	—	{ ճալլալ ճալլալ	être affligé, redresser, contraindre
(ջալլ S.)	—	—	—	dessécher, flétrir
{ (ջալլ S.) ճալլալ	—	—	ճալլալ	recevoir, prendre
{ ճալլալ	—	—	—	semier, planter

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
(xos.), σo	βε-	σo≠	— envoyer, dépenser
xw	xe-	xo≠, xot≠	— dire, parler
(xe ep≠*)	xe(e)pe-(1)	{ xepo≠ βepo≠(2)	—
xwβc	xεβc-	xoβc≠	xoβc courber, incliner
xwk	xεκ-	xok≠	xhk être accompli, accomplir, finir
xko	—	xko≠	— vendre, dépenser
xwκεu	xεκεu-	xokεu≠	xokeu laver
xotker	—	—	xoker saler, assaisonner
{ xotkz xwkz xokz	xεkz-	xokz≠	— piquer, mordre
xokxek	—	—	xεkxwk piquer, percer
{ (xw(w)λes.) σwλ, ψwλ	{ σελ- σoλ-	σoλ≠	σoλ cueillir
{ (xwλk s.) σwλk	{ σελk- σoλk-	σoλk≠	σoλk tendre, étendre, coudre
{ xwλk σwλk	—	xoλk≠	xoλk être submergé, enseveli, immerger

(1) S'emploie avec le sens « vouloir dire ».

(2) S'emploie avec le sens « parler à ».

Infinitif			Qualitatif
absolu	construit	pronominal	
{ xwλz σwλz	—	xoλz≠	— tirer, puiser
xwλz	—	xoλz≠	xoλz envelopper, revêtir
(xolx(e)λ s.)	—	xελxwλ≠	— dégoutter
{ (x(e)πa s.) βεπo	—	βεπo≠	βεπnoγt (s')éteindre
{ (xπoγ s.) σπoγ	—	σπoγ≠	— demander, interroger, dire
{ xwπt σwπt	—	σoπt≠	{ xoπt σoπt éprouver, essayer, commencer
xφjo	—	—	xφht blâmer, reprocher
xφo	{ xφε- tγφε-	xφo≠	xφnoγt engendrer, acquérir
xwp	—	xop≠	xhp aiguiser
(xwp s.)	xep-	xop≠	xhp examiner étudier
{ (xepo s.) βepo	{ βεpe- βεpo-	{ βepo≠ βεpw≠	βepnoγt flamber, allumer
xwp	xep-	xop≠	xhp disperser
{ (xpo s.) σpo	—	—	σpnoγt être fort, vaincre
xwpt	—	—	{ xop xopt être fort
{ (xwc s.) σwc	σac-	—	σhc être dur, solide, entasser, durcir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ (XICES.) δΙCΓ	{ δEC- δAC-	δAC≠	δOCΓ	s'élever, élever, exalter
{ (XTO S.) ΨTO	(E)ΨTE-	{ ΨTO≠ ΨTH≠	ΨTHOYΓ	déposer, coucher
{ XOPY XWY	XEY-	XOY≠	XHY	brûler, être acerbe, amer
XWY	—	—	XHY	être précieux, rare
XOYXEY	—	XEYXWY≠	XEYXWY	brûler, cuire
(XWZ S.)	—	—	δEZ	enduire, oindre
{ (XWZE S.) δWZE	δAZEE-	δAZEE≠	δAZEE	être souillé, souiller
{ (XW(W)ZE S.) δWX	—	δOX≠	δHX	être teint, taché, teindre
(δBZE S.)	—	—	{ XEBIYOY XWBΓ XWB	être faible, timide
{ (δWλ S.) KWL,XWL	{ KEλ- XEλ-	{ KOλ≠ XOλ≠	XHλ	retourner
{ (δOEIλES.) XWΓλΓ	{ XAZE- δAZE-	{ XAZW≠ δAZW≠	{ XAZHOYΓ δAZHOYΓ	résider, loger; déposer, confier
{ (δWwλES.) XWL, ZYXWL	XEλ-	XOλ≠	XHλ	envelopper, revêtir

Infinitif			Qualitatif	
absolu	construit	pronominal		
{ δLOUΛEU KLOUΛEU XLOUΛEU	—	δLEUΛW≠	{ δLEUΛW LEUΛH	être tordu, enroulé, impliqué
{ (δWλΠ S.) δWPI	—	δOPI≠	δOPI	découvrir, ouvrir, révéler
δWλΠ	—	δWλΠ≠	—	créer
{ (δWλX S.) XWλX KWλX	—	XOλX≠	XOλX	être tordu, enroulé, impliqué; empêtrer, prendre au piège
{ (δOλδ(E)λ S.) XEλXEλ	—	XEλXWλ≠	—	sécher
{ (δOλλδ(E)λλ S.) XOλλXEλλ	—	XEλλXWλλ≠	—	toucher, tâtonner, palper
{ (δΓΠE S.) XΓΠΓ	XEλλ-	XEλλ≠	—	trouver
δΠO	—	—	δΠHOYΓ	être dur
δΠOΠ	—	—	{ XHΠ δΠHOYΓ	être mou, lisse, faible
δΠOΠ, δΠO	δΠE-	—	—	courber, plier
δWΠΓ	{ δEΠ- XEΠ-	{ δOΠ≠ XOΠ≠	XHΒ	saisir, prendre
δPOZ	—	—	XOPZ	manquer être nécessaireux
{ (δWpδ S.) XWpX	XEPX-	XOPX≠	XOPX	tendre un piè- ge, chasser
{ (δWpδ S.) XWpX	—	XOPX≠	XOPX	préparer, pourvoir, munir

absolu	Infinitif		Qualitatif	
	construit	pronominal		
{ (σωρδ S.) χωρδ χωρδ	—	χωρδ	χωρδ	habiter, peupler
{ (σωτϚ) σωτϚ	—	—	δοτπ	être vaincu vaincre
{ (σωτϚ) χωτϚ χωϚτ	—	χοτϚ	{ (δοτϚ) { (χοτϚ	blessé, percer
{ (σωψ S.) χωψ	χωψ-	χοψ	χηψ	déverser, se répandre
{ (σωχαε S.) χωχα	{ χεχ- { χαχ-	χοχα	χηχα	couper, creuser
{ (σωχεβ S.) χωχεβ	χεχεβ-	—	χοχεβ	être petit, humble, diminuer, amoindrir
{ (σοχδεχ S.) δοτδετ ψοτψετ	δετδωτ-	δετδωτ	—	couper, frapper, tuer
{ (σωδ S.) χωδ	—	χοδ	χηδ	rôtir, (faire) cuire

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS  
LES LIVRES COPTES

αλ, αλλ	αλλελογια.
δαδ	δαγια David.
εθ, εθϚ	εθοϚαβ saint.
θε	θεοс Dieu.
θϚ	θεοϚ de Dieu.
ιηс	ιηсоϚс Jésus.
ιληη	ιηροϚαληη Jerusalem.
ιс	ιηсоϚс.
ιсλ	ιερηλ Israël.
ιερλ	ιερηλ.
ιωα, ιωπ	ιωαπηс Jean.
κε	κϚϚε seigneur.
κελ, κλ, κεϕ	κεϕαλεοп chapitre.
κϚϚ	κϚϚοс seigneur.
πατρс	πατριαρχηс patriarche.
πια	πλεϚαα esprit.
ср, сωρ	сωτηρ sauveur.
Ϛс	Ϛιοс Fils.
ϚϚ	ϚιοϚ du Fils.
ϕτ, ϕτ	ϕιοττ Dieu.
χс	χϚϚετοс Christ.
ψβλ	ψα εβολ etc.
ψλ	ψληψ prière.

σ̄ε̄ σ̄ε̄ σοις ; ρ̄ σταυρος ; ρ̄ ρ̄ ρ̄ χρονος  
 Ψ̄ μενεα : Ψ̄ ρ̄ μαρτυρος

### Chiffres coptes cursifs.

1 ā	⋈ ⋈ ⋈	70 ō	o o o
2 b̄	ω ω	80 p̄	ω ω ω
3 t̄	√ √ √	90 q̄	ρ ρ ρ
4 ā	∩ ∩ ∩	100 p̄	2 2 2
5 ē	ε ε ε	200 c̄	Ϸ Ϸ Ϸ
6 ē̄	ε̄ ε̄ ε̄	300 t̄	τ τ τ
7 z̄	z z z	400 v̄	ϸ
8 h̄	h h h	500 φ̄	ϣ
9 θ̄	θ θ θ	600 x̄	ϥ
10 ī	∩ ∩ ∩	700 ψ̄	ϣ
20 k̄	κ κ κ	800 w̄	ϣ̇
30 ā	⋈ ⋈ ⋈	900 p̄	ρ ρ ρ
40 ū	ϣ ϣ ϣ	1000 ā̄	α α α
50 n̄	ν ν ν	2000 d̄	δ δ δ
60 z̄	z z z	3000 t̄	τ τ τ

### ABRÉGÉ

#### DE LA GRAMMAIRE SAÏDIQUE.

##### Article défini

Sing. m. Π- ΠΕ- f. Τ- ΤΕ- Pl. Π- ΠΕ-

##### Article indéfini

Sing. ΟΥ- Pl. ρΕΠ-

*Remarques.* 1. La forme Π- Τ- Π- s'emploie devant les consonnes et les voyelles: Πρωμε «l'homme», Πωπε «la vie», Τωωωω «la mère», Πκακε «les ténèbres».

Lorsque Π- se trouve devant une voyelle, on supprime généralement l'e muet auxiliaire et, par suite, le trait horizontal qui l'indique: Παβοοκε «des corbeaux».

2. La forme ΠΕ- ΤΕ- ΠΕ- se met devant les mots qui commencent par deux consonnes ou par une consonne et une semi-voyelle: Πεκλω «la couronne», Τεσση «la voix», Πεσπητ «les frères», Περπετ «l'agneau».

Lorsque le mot commence par ΟΥ, on a la contraction ΕΥ: ΟΥψη «nuit», Τεψη pour ΤεΟΥψη «la nuit».

3. Devant ω et Π, l'article Π- se change régulièrement en ω-:

ἄπηρε «les cieux», ἄμελσε «les membres». Dans les anciens textes, le même article s'assimile parfois aux lettres λ, ρ, β: λαοσ «les peuples», ρρωμε «les hommes», ββρρε «des nouveaux».

*Article indéfini*

Il s'emploie comme en bohairique : οὔρη «un fils», γενυερε «des filles».

PRONOMS PERSONNELS SUFFIXES

Sing.	1.	-ῖ-ῥ	Plur.	1.	-π
	2 m.	-κ		2.	-ῥῖ
		f. rien ou -ε			
	3 m.	-ϥ		3.	-οῦ
		f. -ε			

Le mot correspondant à -ΘΗΠΟΥ bohairique est -ΤΗΥΤῖ : ρητ-τηῦτῖ «votre cœur».

Ces pronoms s'emploient comme en bohairique. Exemple ε-ερο «vers, à», ῖ-π «à», ρατ «pied».

Sing.	1.	εροῖ	πῖ	ρατ
	2 m.	εροκ	πκ	ρατκ
		f. ερο	πε	ρατε
	3 m.	εροϥ	πϥ	ρατϥ
		f. εροε	πεε	ρατεε
Plur.	1.	εροπ	ππ	ρατῖ
	2.	ερωτῖ	πητῖ	ραττηῦτῖ
	3.	εροοῦ	πῦ	ρατοῦ

PRONOMS PERSONNELS ABSOLUS

Sing.	1.	ΔΠΟΚ	Plur.	1.	ΔΠΟΠ
	2 m.	ῖΤΟΚ		2.	ῖΤΩΤῖ
		f. ῖΤΟ			
	3 m.	ῖΤΟϥ		3.	ῖΤΟΟῦ
		f. ῖΤΟε			

Ces pronoms ont quelquefois les formes abrégées suivantes : Sg. 1. ΔΠῖ 2 m. ῖΤῖ, f. ῖΤε; Pl. 1. ΔΠ-, 2. ῖΤετῖ-.

AUTRES FORMES PERSONNELLES

ρωω «aussi, même»

Sing.	1.	ρω(ω), ρωωτ	Plur.	1.	ρωωπ
	2 m.	ρωωκ		2.	ρωωττηῦτῖ
		f. ρωωτε			
	3 m.	ρωωϥ		3.	ρωωοῦ
		f. ρωωε			

ωωωωω «seul, même»

Sing.	1.	ωωωωω	Plur.	1.	ωωωωωπ
	2 m.	ωωωωωκ		2.	ωωωωωττηῦτῖ
		f. (ωωωωωτε)			
	3 m.	ωωωωωϥ		3.	ωωωωωοῦ
		f. ωωωωωε			

## ТНР ≍ «tout

Sing.	1.	ТНРТ	Plur.	1.	ТНРĭ
	2 m.	ТНРК		2.	ТНРТĭ
		f. (ТНРЕ)			
	3 m.	ТНРѣ		3.	ТНРОУ
		f. ТНРС			

## ОУАА ≍ «seul»

Sing.	1.	ОУААТ	Plur.	1.	ОУАТĭ
	2 m.	ОУААК		2.	ОУААТТНРТĭ
		f. (ОУААТЕ)			
	3 m.	ОУААѣ		3.	ОУАТОУ
		f. ОУААС			

## ADJECTIFS POSSESSIFS

		Devant un nom sing.		Devant un nom pluriel
		masculin	féminin	
Sing.	1.	ИА- mon	ТА- ma	ИА- mes
	2 m.	ИЕК- ton	ТЕК- ta	ИЕК- tes
		f. ПОУ- ton	ТОУ- ta	ПОУ- tes
	3 m.	ИЕѣ- son	ТЕѣ- sa	ИЕѣ- ses
		f. ИЕС- son	ТЕС- sa	ИЕС- ses
Plur.	1.	ИЕН- notre	ТЕН- notre	ИЕН- nos
	2.	ИЕТĭ- votre	ТЕТĭ- votre	ИЕТĭ- vos
	3.	ИЕУ- leur	ТЕУ- leur	ИЕУ- leurs

Exemples : ТАСАИЕ «ma sœur», ИЕКСОИ «ton frère»,  
ИЕНЕЮТЕ «nos pères».

## PRONOMS POSSESSIFS

Forme abrégée: Sing. m. ИА-, f. ТА-, Pl. ИА-.

Forme avec suffixes:

		masc. sing.	fém. sing.	pluriel
Sing.	1.	ИАĭ	ТАĭ	ИОУĭ
	2 m.	ИОК	ТОК	ИОУК
		f. ИО	ТО	ИОУ
	3 m.	ИОѣ	ТОѣ	ИОУѣ
		f. ИОС	ТОС	ИОУС
Plur.	1.	ИОИ	ТОИ	ИОУИ
	2.	ИОТĭ	ТОТĭ	ИОУТĭ
	3.	ИОУУ	ТОУУ	ИОУУУ

La syntaxe de ces mots est la même qu'en bohairique.

## ADJECTIFS ET PRONOMS DÉMONSTRATIFS

Pour les objets rapprochés

Adjectif: Sing. m. ИЕĭ-, f. ТЕĭ-, Pl. ИЕĭ-.

Pronom: Sing. m. ИАĭ, f. ТАĭ, Pl. ИАĭ.

L'adjectif a encore une autre forme ИУ- Тĭ- ИУ- qui est moins déterminée et s'emploie parfois comme simple article.



Exemples : **ⲡⲉⲓⲣⲱⲛⲉ ⲡⲁⲓ** «cet homme-ci», **ⲧⲉⲓⲉⲗⲓⲛⲉ** «cette femme», **ⲡⲉⲓⲁⲗⲟⲟⲩⲉ** «ces enfants».

Pour les objets éloignés

Pronom : sing. m. **ⲡⲢ**, f. **ⲧⲢ**, Pl. **ⲡⲢ**.

Adjectif : comme en bohairique, l'adjectif ne s'est pas conservé et on prend, pour l'exprimer, la même tournure : **ⲡⲣⲱⲛⲉ ⲉⲧⲱⲛⲁⲗ** «cet homme-là».

#### PRONOMS RELATIFS

Pour tous les genres et les nombres : **ⲉ ⲉⲧ ⲡⲓⲧ ⲉⲧⲉ**.

#### NOM

La formation des noms est à peu près la même dans les deux dialectes. On a des noms *dérivés* en **ⲉ**, en **ⲉⲓ**, en **ⲉ** :

**ⲧⲉⲱⲉ**, *fém.* **ⲧⲉⲱⲢ** «voisin», de **ⲧⲟⲱ** «limite»;

**ⲡⲁⲗⲉⲓⲉ** «joug», de **ⲡⲁⲗⲉ** «atteler»;

**ⲉⲟⲟⲩⲉⲗⲉ** «réunion», de **ⲉⲱⲟⲩⲉ** «réunir».

Les noms *composés* admettent aussi trois sortes de préfixes, un nom, un verbe, une particule :

**ⲙⲁⲡⲓⲉⲱⲢⲉ** «prison», de **ⲙⲁ-ⲡⲓ** «lieu de» et **ⲉⲱⲢⲉ** «lier, enchaîner».

**ⲡⲁⲱⲧⲙⲁⲕⲉ** «qui a la tête dure», de **ⲡⲓⲱⲟⲧ** «être dur», et **ⲙⲁⲕⲉ** «nuque».

**ⲙⲡⲓⲧⲉⲣⲟ** «royauté», de **ⲙⲡⲓⲧ-** (B. **ⲙⲉⲧ-**) signe du substantif abstrait, et **ⲉⲣⲟ** «roi».

Le *pluriel* se forme d'après les mêmes règles.

#### VERBE

#### CLASSIFICATION

I	1.	<b>ⲃⲱⲗ</b>	<b>ⲃⲗ-</b>	<b>ⲃⲟⲗ</b> ≠	<b>ⲃⲢⲗ</b>
	2.	<b>ⲗⲙⲟⲙ</b>	—	—	<b>ⲗⲢⲙ</b>
II	3.	<b>ⲡⲣⲱ</b>	<b>ⲡⲣⲱ-</b>	<b>ⲡⲟⲣⲱ</b> ≠	<b>ⲡⲟⲣⲱ</b>
	4.	<b>ⲙⲓⲉ</b>	<b>ⲙⲉⲉ-</b>	<b>ⲙⲁⲉⲧ</b> ≠	<b>(ⲙⲟⲉ)</b>
III	5.	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b>	<b>ⲱⲣⲱⲣ-</b>	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b> ≠	<b>ⲱⲣⲱⲣ</b>
	6.	<b>ⲉⲕⲟⲕⲣ</b>	<b>ⲉⲕⲣⲕⲣ-</b>	<b>ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ</b> ≠	<b>ⲉⲕⲣⲕⲱⲣ</b>
	7.	<b>ⲉⲟⲩⲉ</b>	<b>ⲉⲩⲧⲉ-</b>	<b>ⲉⲩⲧⲱⲧ</b> ≠	<b>ⲉⲩⲧⲱⲧ</b>
	8.	<b>ⲙⲟⲩⲉ</b>	<b>ⲙⲉⲩⲧⲉ-</b>	<b>ⲙⲉⲩⲧⲱ</b> ≠	—

Il y a beaucoup d'exceptions ; on les apprendra surtout par l'usage et par le dictionnaire.

#### Verbes causatifs formés de ⲉ

<b>ⲉⲩⲃⲉ</b>	<b>ⲉⲩⲃⲉ-</b>	<b>ⲉⲩⲃⲢⲧ</b> ≠	<b>ⲉⲩⲃⲢⲧⲧ</b>
<b>ⲉⲟⲟⲩⲧⲢ</b>	<b>ⲉⲟⲩⲧⲢ-</b>	<b>ⲉⲟⲩⲧⲱⲢ</b> ≠	<b>ⲉⲟⲩⲧⲱⲢ</b>

#### Causatifs formés de ⲧ

<b>ⲧⲁⲕⲟ</b>	<b>ⲧⲁⲕⲉ-</b>	<b>ⲧⲁⲕⲟ</b> ≠	<b>ⲧⲁⲕⲢⲧ</b>
<b>ⲧⲉⲟ</b>	<b>ⲧⲉ-</b>	<b>ⲧⲉⲟ</b> ≠	<b>ⲧⲉⲧⲧ</b>

TABLEAU SYNOPTIQUE

		Indicatif		
		Présent		Imparfait
		1 <sup>r</sup>	2 <sup>e</sup>	
Avec les suffixes	Sing. 1.	†	eï	neï
	2 m.	к	ек	нек
	f.	те	ере	нере
	3 m.	џ	еџ	неџ
	f.	с	ес	нес
	Plur. 1.	тн̄	ен	нен
	2.	тетн̄	ететн̄	нететн̄
	3.	се	еѣ	неѣ
	Devant un nom	<i>rien</i>	ере-	нере-
Avec négation	{ н...ан ан	н...ан	н...ан	
		1 <sup>r</sup> parfait		2 <sup>e</sup> parfait
		affirmatif	négatif	
Avec les suffixes	Sing. 1.	аї	н̄неї, н̄нї	н̄таї
	2 m.	ак	н̄нек	н̄так
	f.	аре	н̄не	н̄таре
	3 m.	аџ	н̄неџ	н̄таџ
	f.	ас	н̄нес	н̄тас
	Plur. 1.	ан	н̄нн̄	н̄тан
	2.	атетн̄	н̄нетн̄	н̄татаетн̄
	3.	аѣ	н̄ноѣ	н̄таѣ
	Devant un nom	а-	н̄не-	н̄та-

DE LA CONJUGAISON

		Indicatif	Subjonctif
		Présent d'habitude	
		affirmatif	négatif
		шадї	н̄еї
		шак	н̄ек
		шаре	н̄ере
		шаџ	н̄еџ
		шас	н̄ес
		шан	н̄ен
		шатетн̄	н̄ететн̄
		шаѣ	н̄еѣ
		шаре-	н̄ере-
			н̄та ou та н̄е н̄те н̄џ (неџ) н̄с (нес) н̄тн̄ н̄тетн̄ н̄се н̄те- -тн̄-
		Futur énergique	
		affirmatif	négatif
		eïe	н̄на
		eke	н̄нек
		ere	н̄не
		eџe	н̄неџ
		ese	н̄нес
		ene	н̄нен
		ететн̄e	н̄нетн̄
		eѣe	н̄неѣ
			н̄арї н̄арек н̄аре н̄ареџ н̄арес н̄арн̄ н̄аретн̄ н̄ароѣ н̄аре-

## REMARQUES ET EXEMPLES

## Présent

Le 2ème présent correspond au 2ème et au 3ème présent bohairique; il en remplit toutes les fonctions, soit dans les propositions interrogatives, soit dans l'état de dépendance:

εϕβηκ ετωνη «où va-t-il?» (1).

μη-δου ηλαατε εει ερονη επωα ετονααβ εφο ηρητ ειατ «personne ne peut entrer dans le lieu saint lorsqu'il a des doutes» (2),

## Futur

Le futur se forme en ajoutant ηα au temps correspondant de l'indicatif.

*Premier futur*: ηηαβωλ «je délierai», κηαμε «tu aimeras», εεηαρηοτε αη «ils ne craindront pas» (3).

*Deuxième futur*: ερε ηαη ηαβωκ ετωνη «où ira-t-il?» (4).

A ce temps, la 1 pl. est ηηηα ou, avec contraction ηηα; de même la 2 pl. est ηεηηηα ou ηεηηα.

Le *futur antérieur* se forme également par l'addition de ηα à l'imparfait de l'indicatif. Il a le même sens qu'en bohairique:

ηαη δε ηεεηαμοτ «elle allait mourir» (5).

(1) Jean 2, 11.

(2) AE. 114, 3.

(3) *Ibid.* 20.

(4) Jean 7, 34.

(5) Luc 8, 42.

## Parfait.

Les temps du parfait se construisent comme en bohairique.

μηατε-, μηατϕ «pas encore»

Avec les suffixes:

Sing.	1.	μηατϕ	Pl.	1.	μηατηη
	2.	μηατκ		2.	μηατετηη
		f. μηατε			
	3.	μηατϕ		3.	μηατοτ
		f. μηατε			

Devant un nom: μηατε-.

μηατηβωλ «il n'a pas encore délié»; μηατε ηαεοη εωτηη «mon frère n'a pas encore entendu».

Temps final ηαρε- ηαρϕ

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ηαρη	Pl.	1.	ηαρηη
	2.	ηαρεκ		2.	ηαρετηη
		f. ηαρε			
	3.	ηαρεϕ		3.	ηαροτ
		f. ηαρεε			

Devant un nom: ηαρε-.

Ce temps exprime un futur à l'état de dépendance:

ηηε οηαβε ηαρεϕερητκ «reprenez le sage, il vous aimera» (1).

(1) Pr. 9, 8

## Impératif

1. Pour beaucoup de verbes, l'infinitif sert d'impératif. Quelques-uns prennent ⲁ devant l'infinitif:

ⲁⲛⲁⲩ «vois», ⲁⲩⲱⲛ «ouvre»,  
ⲁⲭⲱ, ⲁⲭⲒ-, ⲁⲭⲒⲛ, ⲁⲭⲒⲥ «dis».

2. Les deux verbes ⲉⲓⲛⲉ (B. ⲓⲛⲓ) et ⲉⲓⲣⲉ (B. ⲓⲣⲓ) ont aussi un impératif particulier: ⲁⲛⲓⲛⲉ, ⲁⲛⲓ-; ⲁⲓⲣⲓⲣⲉ, ⲁⲓⲣⲓ-.

3. Autres impératifs:

ⲁⲘⲟⲩ, *fém.* ⲁⲘⲛ, *pl.* ⲁⲘⲛⲉⲓⲧⲏ̄, ⲁⲘⲛⲓⲧⲏ̄ «viens, venez».

ⲁⲧⲉⲓⲥ, ⲁⲩ-, ⲁⲧⲉⲓⲥⲛ «donne».

ⲘⲘⲛⲓⲧⲏ̄ (B. Ⲙⲱⲓⲛⲓ) «prenez».

4. La négation est Ⲙⲛⲣ̄-: Ⲙⲛⲣ̄ⲃⲱⲗ «ne délie pas».

## Infinitif

Il suit les mêmes règles qu'en bohairique.

*Infinitif causatif*

Avec les suffixes:

Sing.	1.	ⲧⲣⲁ	Pl.	1.	ⲧⲣⲉⲛ
	2.	ⲧⲣⲉⲕ		2.	ⲧⲣⲉⲧⲏ̄, ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲏ̄
		f. ⲧⲣⲉ			
	3.	ⲧⲣⲉⲓ		3.	ⲧⲣⲉⲩ
		f. ⲧⲣⲉⲥ			

Devant un nom: ⲧⲣⲉ-.

## PETIT EXERCICE

Fragment de l'évangile des douze Apôtres (1).

1

ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲱ ⲛⲁⲘⲉⲣⲁⲧⲉ ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲓⲥ ⲉⲓⲟⲩⲛ ⲉ-  
ⲛⲉⲓⲛⲉⲓⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲉⲃⲟⲗⲁⲥ Ⲙⲛⲉⲓⲣⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩⲩ.  
ⲉⲛ ⲛⲉⲓⲃⲏⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲛⲉⲧⲛⲟⲩⲧⲉ.

2

ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲉⲛ ⲛⲉⲥⲘⲟⲩ Ⲙⲛⲓⲧⲟⲩ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲛⲓⲱⲧ. ⲟⲩ-  
ⲥⲟⲛ. ⲉⲛ ⲛⲱⲛⲉⲓⲧⲟⲩ Ⲙⲛⲉⲓⲣⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲥⲟⲛ. ⲉⲛ  
ⲛⲱⲛⲉⲓⲧⲟⲩ Ⲙⲛⲥⲁⲱⲓ ⲛⲟⲉⲓⲕ.

3

ⲛⲉⲃⲉ ⲑⲱⲘⲁⲥ ⲛⲓⲥ ⲁⲥ ⲛⲁⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲟⲩⲩ ⲛⲓⲘ  
ⲁⲕⲁⲁⲩ ⲛⲘⲘⲁⲛ ⲉⲛ ⲧⲉⲕⲘⲛⲧⲁⲩⲉⲁⲑⲟⲥ.

(1) Les Apocryphes coptes. Les évangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy (Patrologia orientalis, tome II, fasc. 2, par E. Révillout. Paris 1904; p. 135). — Tous les accents ont été volontairement omis dans l'édition de ce texte; nous l'avons reproduit tel quel.

οὐρανὸν ποῦντ πε ἐποῦωυ ἐτρεκπῆον μμοῖον  
εροφ. ἐποῦωυ ω παχοεῖς ἐτρεππατ εζειπρεφ-  
μοοῦτ ετεπκοτκ ζειπ πεταφoc εακτοῦλασοῦ.

ετμμεῖν πτεκαπασταcεc ἐτλαψωνε. μμοῖον.  
τεπσοῦτη ω πεπχοεῖς κε ακτοῦνεc πωηρε πτε-  
χηρα ζειπ παεῖν. ἀλλὰ οὔτετ τεψηηρε μππατ  
ετεμμμάτ.

κε πτακζε εροοῦ ετμοοῦε πεμμάφ ρτ τε-  
ζην. ἐποῦωυ ἐπατ εζειπκεεc ζειπ πετταφoc  
πτατβωλ εβολ. κε ψαττωβε ἐπετερητ παψ ηζε  
πσεψαζε ζειπ πεμμά.

πεχε ιc πῶμαc κε ὅμαc παψβηρ ψηπε  
μμοῖοι μεν πεκσητ ετβε ζωβ ημμ ἐκεπῶτμει  
εροφ. ἀτω πτῆπαζειπ λᾶατ ερωτεπ ἀη. κε μωτc  
πτεπατ. ἀτω ηυβουβεμ πτε πεκρητ ταχρο.  
εψχε ἀκεπῶτμει ππατ ἐπετ ζειπ πεταφoc εατ-  
τωῦτη. κἀλωc μεν ἀκψηπε ηca οὔμαεῖν πα-  
πασταcεc. ἀιοῦω εαρ εχω μμοc ερωτη ηε ἀποκ  
πε ταπασταcεc ἀτω πωπαζ.

ἀτετεππατ se décompose en ἀ auxiliaire du parfait, -τε-  
τεπ pron. suffixe sujet, 2 pl.; remarquez la forme -τετεπ pour  
-τετῆ; assez souvent la voyelle auxiliaire ε est écrite; comme en  
bohairique. Le troisième élément est πατ verbe qui signifie «voir»;  
ἀτετεππατ signifie donc «vous avez vu».

παμμερατε; πα- adj. poss. «mes»; μμερατε «aimés»;  
plur. de μμερητ «aimé» qui dérive du verbe με μμερε-  
μμερητ «aimer».

επμε; ε- prép. «vers, à», elle introduit le complément de  
tous les verbes qui expriment une action des sens (314); ημε, η-  
article, με substantif «amour».

ηιc; η- prép. du génitif «de», ιc pour ηιχοῦc «Jésus».  
Régulièrement il faudrait écrire ἡιc̄.

εζοῦτη ε-πεφ-ἀποστολοc «pour ses Apôtres»; εζοῦτη  
adv. signifiant «dedans» avec mouvement; il est composé de ε-  
prép. et ζοῦτη, mot qui signifie «intérieur, dedans» et qui n'est  
employé qu'en composition. L'adv. εζοῦτη suivi d'une prép. forme  
une loc. prép.: εζοῦτη ε- «dedans» en entrant, ou «pour» avec  
mouvement moral. πεφ- adj. poss.

εβολχε «car, parce que» conj. composée de εβολ et de  
χε (336).

μμεφζειπ λᾶατ εροοῦ «il ne leur a rien caché»;  
μμεφ-ζειπ 1er parfait négatif, ζειπ est l'état construit du verbe  
ζωπ «cacher»; λᾶατ pron. indéfini «rien, personne» (110);  
εροοῦ «à eux» prép. ε- ερο = à la 3 pl.

ⲄⲈⲚ- prép. signifiant «dans, parmi»; à l'état pronominal, elle devient ⲡⲄⲎⲧⲛⲓ.

ⲡⲈⲒⲬⲎⲮⲈ «les œuvres», ⲡⲈ- article, ⲒⲬⲎⲮⲈ plur. de ⲒⲬⲬ «chose, œuvre».

ⲧⲎⲮⲠ-ⲠⲮ «tous, toutes» forme personnelle, toujours à l'état pronominal, ici elle est à la 3 p. pl.

ⲡ-ⲧⲈⲢ-ⲘⲎⲧ-ⲡⲠⲮⲧⲈ «de sa divinité», ⲡ- génit., ⲧⲈⲢ- adj. poss., ⲘⲎⲧ- particule indiquant le subst. abstrait, ⲡⲠⲮⲧⲈ «Dieu».

## 2

ⲠⲮ-ⲘⲠ «une fois», ⲠⲮ art. indéfini.

ⲒⲈⲘ- «dans» pour ⲒⲈⲚ, ⲡ se change en Ⲙ devant ⲡ.

ⲡⲈ-ⲘⲠⲠⲮ «la bénédiction», ⲡⲈ- article.

Ⲙ-ⲡ-ⲧⲮⲮ ⲡ-ⲠⲈⲢⲔ «des cinq pains», Ⲙ- part. du génitif, pour ⲡ devant ⲡ; ⲡ- article; ⲧⲮⲮ «cinq»; ⲡ-ⲠⲈⲢⲔ, ⲡ- signe de l'apposition ou du déterminatif. Remarquez l'art. du sing. devant un nombre. C'est la règle générale. La construction est aussi à retenir.

ⲡ-ⲒⲬⲧ «d'orge», distinguez ⲒⲬⲧ «orge» de ⲈⲒⲬⲧ «père».

ⲡ-ⲘⲈⲚ-ⲒⲘⲠⲮ «l'action de grâces», infinitif employé substantivement; ⲘⲈⲚ état construit de ⲘⲬⲎ «prendre», ⲒⲘⲠⲮ «grâce». Le composé ⲘⲈⲚⲒⲘⲠⲮ «rendre grâce» est très fréquent.

Ⲙ-ⲡⲈⲢ-ⲈⲒⲬⲧ «de son père», Ⲙ- génit. pour ⲡ- devant ⲡ.

Ⲙ-ⲡ-ⲘⲬⲮⲢ ⲡ-ⲠⲈⲢⲔ «des sept pains».

## 3

ⲡⲈⲒⲈ ⲠⲬⲘⲘⲔⲘ «Thomas dit» (300).

ⲡ-ⲒⲘ ⲒⲈ ⲡⲔ-ⲒⲠⲈⲢⲘ «à Jésus: Mon Seigneur», ⲒⲈ part. qui introduit le discours direct.

ⲈⲢⲘ ⲒⲘⲠⲮ ⲡⲒⲘ «voici que toute grâce», ⲈⲢⲘ conj. servant à mettre un mot en relief (351); ⲡⲒⲘ «tout» adj. indéf. invariable, se met toujours après le substantif.

Ⲕ-Ⲕ-ⲔⲔⲮ «tu les as faites», Ⲕ- aux. du parfait; -Ⲕ pron. suffixe 2 masc. sing., sujet; ⲔⲔⲮ est une contraction de ⲔⲔ-ⲠⲮ, ⲔⲔ état pronominal du verbe ⲈⲢⲈ «faire», -ⲠⲮ, pron. suff. 3 pl. se rapportant à ⲒⲘⲠⲮ ⲡⲒⲘ. Tout mot accompagné de ⲡⲒⲘ est traité comme un pluriel.

ⲡⲘⲘⲘⲔⲎ «avec nous» état pronominal à la 1 pl. de la prép. ⲡⲘⲘ- «avec». La forme ordinaire est ⲘⲘⲎ- et à l'état pron. ⲡⲈⲘⲘⲛ; on trouve aussi ⲡⲘⲘⲘⲛ et ⲡⲈⲘⲘⲛⲛ.

ⲧⲈⲔ-ⲘⲎⲧ-ⲔⲮⲔⲠⲠ «ta bonté».

## 4

ⲠⲮⲬⲧ «unique»; -ⲡⲈ copule; ⲈⲚ-ⲠⲮⲬⲮ «nous voulons» 2ème présent, Ⲉ- aux., -ⲡⲎ sujet de la 1 pl.; Ⲉ-ⲧⲢⲈⲔ-ⲡⲒⲠⲎ «que tu certifies», Ⲉ- prép., ⲧⲢⲈⲔ infinitif causatif 2 m. sing.; l'emploi de ⲈⲧⲢⲈ- ⲈⲧⲢⲛ dans le sens du subj. est très fréquent; ⲡⲒⲠⲎ *πείθειν*; en copte saïdique le verbe grec perd son *ν* final.

ⲘⲘⲠⲎ «nous» état pron. à la 1 pl. de la prép. ⲡ- ⲘⲘⲠⲛ indiquant le compl. direct ⲈⲢⲠⲢ «à son sujet», c'est-à-dire, «au sujet de cette chose».

Ⲉ-ⲒⲈⲚ-ⲢⲈⲢ-ⲘⲠⲠⲮⲧ «des morts», Ⲉ- prép. introduisant le

compl. de ΠΔΥ « voir »; **ΖΕΠ-** art. ind. pl.; **ΡΕΥ-** particule indiquant l'agent; **ΜΟΟΥΤ** « être mort » qualificatif de **ΜΟΥ** « mourir ».

**ΕΥ-ΕΠΚΟΤΚ** « qui sont couchés » 2ème présent.

**Ε-ΔΚ-ΤΟΥΠΔΕ-ΟΥ** « que tu as ressuscités » **ΤΟΥΠΔΕ** du verbe **ΤΟΥΠΟC** « ressusciter ».

## 5

**ΕΥ-ΜΔΕΙΠ** « comme signe », **ΕΥ-** contraction de **Ε-ΟΥ-**, prép. et article indéfini.

**Π-ΤΕΚ-ΔΠΔΕΤΔCIC** « de ta résurrection ».

**ΕΤ-ΠΔ-ΨΩΠΕ** « qui aura lieu », **ΕΤ-** pron. relatif, **ΠΔ** signe du futur.

**ΜΜΟΠ** adv. « en vérité, car »; **CΟΥΠ** « savoir »; **ΖΕ** « que »; **ΨΗΡΕ** « fils »; **ΧΗΡΔ** « veuve »; **ΟΥΕΤ** verbe impersonnel, « autre est, différent est »; **ΨΗΡΕ** « merveille, miracle »; **Μ-Π-ΠΔΥ** **ΕΤΕΜΜΔΥ** « de ce moment-là », **ΕΤΕΜΜΔΥ** est composé de **ΕΤ-** relatif et **ΜΜΔΥ** adv. signifiant « là ».

## 6

**ΖΕ ΠΤΑΚΖΕ ΕΡΟΟΥ** « car tu les a rencontrés », **ΠΤΑΚ-** 2ème parfait, **ΖΕ** signifie proprement « tomber », avec **ε-**, **ερο**, « rencontrer »; **ΕΥ-ΜΟΟΥΕ** « marchant, comme ils marchaient »; **ΖΙ-ΤΕ-ΖΙΗ** « sur le chemin »; **ΚΕΕC** « ossement », **ΠΕΙ-ΤΑΦΟC** « ce tombeau », **ΠΤΑΥ-ΒΩΛ ΕΒΟΛ** « qui se sont disjoints », **ΠΤ-** pron. relatif, **ΔΥ** 1er parfait, **ΒΩΛ ΕΒΟΛ** « délier, se délier »;

**ΨΔΥ-ΤΩΔΕ Ε-ΠΕΥ-ΕΡΗΥ** « ils se réunissent l'un à l'autre », **ΨΔΥ** prés. d'habitude, **ΠΕΥ-** adj. poss., **ΕΡΗΥ** ce mot est toujours employé avec les adj. poss. du pluriel (73); **Π-ΔΨ Π-ΖΕ** « de quelle manière »; **ΠCΕ-ΨΔΧΕ ΖΕΜ ΖΕΜ ΠΕΙ-ΜΔ** « de sorte qu'ils parlent en ce lieu ».

## 7

**ΨΒΗΡ** « ami, compagnon », **ΨΠΕ** « interroger », **CΠΗΥ** pl. de **CΟΠ** « frère », **ΕΤΒΕ-** « au sujet de », **ΕΠΙΘΥΜΕΙ** ἐπιθυμείν « désirer », **ΜΩΥC** « de sorte que », **ΠΥ-ΠΔΥ** subj., **CΟΜ-CΕΜ** « palper », **ΠΤΕ-** subj., **ΖΗΤ** « cœur », **ΤΔΧΡΟ** « affermir, s'affermir », **ΕΨΧΕ** « si », **Π-ΠΔΥ Ε-ΠΕΤ** « de voir ceux qui », **ΠΕΤ** contraction de **ΠΗ ΕΤ** « ceux qui », **ΤΩΟΥΠ** « lever, se lever », **ΨΠΕ ΠCΔ** « demander », **ΔΙ-ΟΥΩ ΕΔΡ Ε-ΧΩ ΜΜΟC** « j'ai déjà dit » (290, 278), **Π-ΩΠΔΖ** « la vie », le mot ordinaire est **ΩΠΖ**, **Δ** est une voyelle auxiliaire.

# BIBLIOGRAPHIE

## DE LA LITTÉRATURE COPTE

### 1. NOTIONS GÉNÉRALES

(Langue, Littérature, Bibliographies)

- ALLEN E. B., *Available Coptic texts involving dates* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 3-33).
- ALTANER B., *Patrologie*. Freiburg 1938 (v. spécialement pp. 162 seq. consacrées aux écrivains coptes).
- AUTEFAGE S. J., *Les Coptes* (dans *La Controverse et le Contemporain*, Lyon 1885; v. spécialement pp. 15-19 — remarques générales sur la langue copte).
- BARDY G., *Les premiers temps du christianisme de langue copte en Egypte* (dans *Mémorial Lagrange*, Paris 1940, pp. 197-201).
- BAUMSTARK A., *Die Koptische Literatur* (dans son ouvrage *Die Christl. Literat. des Orients*, Leipzig 1911, pp. 106 seq.).
- BENIGNI U., *Bibliotheca Coptica* (dans *Bessarione*, V, 1900, pp. 43-54).  
— *La lingua copta* (*ibid.* IX, 1900-1901, pp. 256-286).
- CHAINED M., *La langue nationale populaire de l'Egypte ancienne* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, v. 13, p. 179 suiv.).
- CRUM W. E., *Coptic Church* (HERZOG-HAUCK, XII, p. 801 seq. *Aperçu général sur l'Eglise Copte, sa littérature, etc.*).
- , *Progress of Egyptology. Christian Egypt: Coptic Studies* 1890-99 (dans *Archaeol. Reports*, 1890-1899); pour la suite v. GASELEE.
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 4, 1917, pp. 47-57 et 5, 1918, pp. 201-5); pour la suite, v. O'LEARY.
- DAWSON W. R., *Early Christianity in Egypt. The Literature of the Coptic period* (dans *Asiat. Rev. N. S.*, 17, 1921, pp. 342 suiv.).
- GASELEE S., *Progress of Egyptology. Christian Egypt* (dans *Archaeol. Reports*, 1909-1912).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, 1-3, 1914-1916); pour la suite, v. CRUM.
- GRAF G., *Die Literatur der Kopten in der arabischen zeit* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 84, 1930, pp. 91 seq.).
- GRAPOW H., *Vom Hieroglyphisch-demotischen zum Koptischen* (dans *Sitzungsbericht. Berl. Akad.*, 1938, pp. 322-349).
- GROSSOUW W., *Koptische Letterkunde* (dans *Ex Oriente Lux*, 3 Jaarb., 1935, pp. 82-84).
- HEBBELYNK A., *La langue copte et sa littérature* (dans *Magasin littéraire*, 1891, pp. 93-111).
- HYVERNAT H., *Coptic Literature* (dans *The Catholic Encyclop. of America*, V, pp. 350-363 et XVI, pp. 27-31).
- JACOBY A., *Studien zur koptisch. Literatur* (dans *RT*, XXIV, 1902, pp. 36-44 et XXV, 1903, pp. 37-49).
- KABIS M., *Introduction à l'étude de la langue copte* (dans *MIE*, I, 1862, pp. 13-38).
- KAMMERER W., *A Coptic bibliography*, Ann Arbor, 1950.
- KRALL J., *Über die Anfänge der koptischen Schrift* (dans *Mittel. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 109-112).
- LEFORT L. TH., *La littérature égyptienne aux derniers siècles avant l'invasion arabe* (dans *Chronique d'Egypte*, 6, 1931, pp. 315-323).
- , *Littérature bohémienne* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).
- LEIPOLDT J., *Geschichte d. koptisch. Literatur* (dans C. BROCKELMANN, *Geschichte d. christl. Literaturen des Orients*, Leipzig, 1907, pp. 131-182).
- LEMM O. F., *Koptische Miscellen: 63 — Eine unbeachtet gebliebene Nachricht über die Kopten aus den XVII Jahrhundert* (Neudruck d. Ausgabe von 1911, Leipzig, 1914, pp. 143-6).



- NEVE F., *Des travaux de l'érudition chrétienne sur les monuments de la langue copte*, Louvain, 1853.
- O'LEARY DE LACY E., *Notes on the Coptic language* (dans *Orientalia*, N. S., 3, 1934, pp. 243-258).
- , *Littérature copte* (dans CABROL DOM F., *Dictionnaire d'arch. chrétienne et de Liturgie*, t. 9, pp. 1599-1635).
- , *Bibliography. Christian Egypt* (dans *JEA*, vols. 8-26, 1922-1941).
- PRATT IDA, *Ancient Egypt; Sources of information in the New York public library*, New York, 1925.
- , *Ancient Egypt*, 1925-1941. A supplement. New York 1942.
- PIEPER M., *Nationale Strömung. in d. koptisch. Literatur und ihre Nachwirkungen* (dans *Zeitschr. Deutsch. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, p. 35\*).
- QUATREMÈRE E.M., *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*. Paris, 1808.
- QUIBELL J.E., *Wann starb das Koptische aus?* (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 87).
- RENAUDIN DOM P., *Essai de bibliographie copte* (dans *Mois bibliographique*, Poitiers, 1896).
- , *La littérature chrétienne de l'Égypte* (dans *Univers. Catholique*, 15 janv. 1899).
- SALVONI F., *Bolletino bibliografico copto* (1919-1939). *Aevum* 16, 1942, pp. 139-65; 17, 1943, pp. 17-44; 19, 1945, pp. 253-80.
- SCHMIDT C., *Koptische Literatur* (dans GUNKEL UND SCHEEL, *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 1903-1913, vol. 3, pp. 1717-1720).
- SCHWARTZE M., *Das alte Aegypten oder Sprache, Geschichte, Religion und Verfassung d. alten Aegyptens...*, I Teil, Leipzig, 1843.
- SETHE K., *Das Verhältnis zwischen Demotisch und Koptisch und seine Lehren für die Geschichte der Aegypt. Sprache* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 79, 1925, pp. 290-316).
- SIMON J., *Contribution à la bibliographie copte des années 1940-45* (dans *Bull. Soc. arch. copte*, 11, 1945, pp. 187-200).
- , *The decline of the Coptic language in the Nile valley* (dans SIMAICA

- M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Mss. in the Coptic Museum...*, Cairo, I, 1939, pp. li-liii).
- , *Wann starb das Koptische aus?* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 90, 1936, pp. 44\*-45\*).
- , *Bibliographie copte 1 (1940-8)*; dans *Orientalia*, v, 1949 (1949), pp. 100-120 et 216-246; 2 (1949) : *ibid.* v, 19 (1950), pp. 187-201 et 295-327; 3 (1950) : *ibid.* v, 20 (1951), pp. 291-305 et 423-442; 4 (1951) : *ibid.* v, 21 (1952), pp. 339-357.
- STEIDLE S., *Patrologia, seu historia antiquae litteraturae ecclesiasticae*, Freiburg, 1937.
- STEINDORFF G., *Bemerkungen über die Anfänge der Koptischen Sprache und Literatur* (dans *Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institute V.* 2 1950 pp 189-213).
- STERN L., *Kopten, koptische Sprache und Literatur* (dans ERSCH und GRUBER, *Encyclopedie d. Wissenschaften und Kunste*, 2 Sect. XXXIX, 1886, pp. 12-36).
- VLIEGER A. de, *The origin and early history of the Coptic Church*. Lausanne, 1900.

## 2. — PHILOGIE

### a. Phonétique et Vocalisation

- ALBRIGHT W. F., *The principles of Egyptian phonological development* (dans *RT*, 40, 1923, pp. 64-70).
- AMELINEAU E. C., *Lettre à M. Maspero sur la prononciation et la vocalisation du copte et de l'ancien égyptien* (dans *RT*, XII, pp. 23-48 et 108-136).
- CALICE W., *Zur Entwicklung des u-lautes in Ägyptischen und Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 141-3).
- CZERMAK W., *Die Laute der ägyptischen Sprache*, Wien, 1931.
- , *Der Rhythmus der Kopt. Sprache und seine Bedeutung in der Sprachgestaltung...*, Wien und Leipzig, 1931.

- , *Rhythmus und Umbildung im Ägyptisch-Koptischen* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 78-89).
- DEVAUD, E., *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, p. 109): I. Sur la substitution de  $\zeta$  à  $\chi$  en bohairique.
- DYROFF K., *Aegyptisches j- der Tonsilbe im Koptischen* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 27-30).
- EDGERTON W. F., *Stress, Vowel quantity and syllable division in Egyptian* (dans *Journ. Near Eastern Stud.*, 6, 1947, pp. 1-17).
- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der aegyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- HINTZE F., *Konsonantische Übergangslaute im Koptischen* (dans *Zeit. für Phonetik...*, 1949, Bd. 3, pp. 46-53).
- KLENTZ CH., *Quantité ou timbre? A propos des voyelles redoublées en copte*. (dans *C.-R. du Groupe linguist. d'études cham.-sém.*, 2, 1934-7, pp. 5-7).
- , *Un nouveau collectif sahidique* (*BIFAO*, 20, 1922, 223-4).
- LACAU P., *A propos des voyelles redoublées en copte* (dans *ÄZ*, 48, 1911, pp. 77-81).
- , Sur le *n* égyptien devenant *r* en copte (dans *Mélanges Champollion: Bibliothèque de l'École des hautes études*, 1922, pp. 721-731).
- , *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes* (dans *RT*, 24, 1902, pp. 206-8); III—Les pluriels **ⲧⲟⲩⲓⲉⲣⲉ** et **ⲙⲟⲩⲓⲉⲣⲉ**; (*ibid.*, 31, 1909, pp. 73-77); IV — Le pluriel des féminins en **H** final (*éjēt*); (*ibid.*, pp. 77-83); V — Féminins collectifs en **H** final faisant fonction de pluriel en copte; (*ibid.*, pp. 83-90); VI — Le collectif en **H** = *yt* dans les hiéroglyphes.
- , *Les pluriels coptes et le vocalisme de l'ancien égyptien* (dans *l'Annuaire Collège de France*, v. 43, 1945, pp. 103-4).
- , *Les verbes à troisième radicale faible en égyptien* (dans *BIFA*, v. LII, 1953, pp. 7-50).
- MASPERO G., *A travers la vocalisation égyptienne* (dans *RT*, XV, 1893, pp. 189-196; XVI, pp. 77-90; XVIII, 1896, pp. 53-64; XIX,

- 1897, pp. 149-185; XX, 1898, pp. 146-161; XXII, 1900, pp. 218-225; XXIII, 1901, pp. 48-60 et 172-194; XXIV, 1902, pp. 77-90 et 142-159; XXV, 1903, pp. 15-29 et 161-176; XXVII, 1907, pp. 95-106; XXXII, 1910, pp. 70-77; XXXIII, 1911, pp. 95-101).
- , *Introduction à l'étude de la phonétique égyptienne* (dans *RT*, 37, 1915, pp. 147-202; 38, 1916-17, pp. 85-164).
- POLOTSKY H. J., *Zur koptische Lautlehre* (dans *ÄZ*, 67, 1931, pp. 74-77; 69, 1933, pp. 125-9).
- PRINCE J. D., *The modern pronunciation of Coptic in the Mass* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 23, 1902, pp. 289-306).
- ROCHEMONTEIX M. DE, *La prononciation moderne du copte dans la Haute-Egypte* (dans *Mém. de la Soc. de linguistique de Paris*, VII, 3; 1891).
- SAUNERON S., *L'apparition de la prononciation ⲙⲟⲩⲓⲉⲣⲉ, pour la préposition m-b'ḥ* (dans *Coptic Studies in honor of W. F. Crum: Bull. of Byz. Institute*, 1950, pp. 155-57).
- SETHE K., *Die Bedeutung d. Konsonantenverdopplung im Sahidischen und die Andeutung des e durch den übergesetzten Strich* (dans *ÄZ*, 54, 1918, pp. 129-31).
- , *Die Vokalisation des Ägyptischen* (dans *Zeitschr. Deut. Morg. Gesellschaft*, 77, 1923, pp. 145-207).
- , *Zur Vokalisation der Nisbeformen* (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, pp. 93-5).
- , *Zur Vokalisation des Dualis im Aegyptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 42-59).
- SMIESZEK A., *Notes on Egyptian accent as evidenced in Coptic nouns* (dans *Prace Komisji orient. Polska Akademia Umiejetnostj.*, t. 7, sez. 6; Krakow, 1935).
- , *Some hypotheses concerning the prehistory of the Coptic vowels* (*ibid.*, 23, 1936).
- SOBHY G. P., *La prononciation moderne du copte dans l'Eglise* (dans *BIFA*, 14, 1918, pp. 51-6).

- , *The pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *JEA*, 2, 1915, pp. 15-19).
- , *The traditional pronunciation of Coptic in the Church of Egypt* (dans *Bull. Soc. Arch. Copte*, 6, 1940, pp. 109-117).
- SPIEGELBERG W., *Über die gelegentliche Wiedergabe des aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *OLZ*, 25, 1922, pp. 97-100).
- , *Koptische Miscellen: 3, Zu der Verschiebung des Worttones vor Suffixen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 45).
- , *Koptische Miscellen: 8, Zur Metathesis des ' ('ajin)* (dans *RT*, 23, 1901, p. 203).
- TILL W., *Altes aleph und 'ajin im Koptischen* (dans *WZ*, 36, 1929, pp. 186-96).
- , *Der Murnelvokal* (dans *ÄZ*, 68, 1932, pp. 121-2).
- , *Zur Vokalisation des Koptischen* (dans *Griffith Studies*, 1932, pp. 181-6).
- , *The evolution of velar, palatal and dental stops in Coptic* (dans *JEA*, 15, 1929, pp. 191-3).
- , *Betrachtungen zum Wortakzent im Koptischen* (dans *Bull. Soc. Arch. copte*, 13, 1948-9, pp. 13-32).
- , *Der Mittelzungen vokal im Koptischen* (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 63-9).
- VERGOTE J., *Phonétique historique de l'Égyptien. Les consonnes*, Louvain, 1945.
- VYICHEL W., *Das ägyptische Vokalisationsproblem* (dans *Mélanges Maspero*, *MIFA*, 66, 1934, pp. 385-392).
- , *Pi-Solsel, ein Dorf mit koptischer Überlieferung* (dans *Mitt. Deut. Inst. aegypt. Altertumsk.*, 6, 1936, pp. 169-175).
- WORREL W. H., *Coptic Sounds*. Ann Arbor, 1934.
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, 54, 1937, pp. 1-11).
- , *Popular traditions of the Coptic language* (dans *ses Coptic Texts in the University of Michigan Collection*, Ann Arbor, 1942, pp. 23-167).

- , *The pronunciation of Coptic* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, 50, 1930, pp. 144-9).
- , *Syllabic consonants in Sahidic Coptic* (dans *ÄZ*, 69, 1933, pp. 130-1).
- , *Zur unbezeichneten Konsonantenverdoppelung im Koptischen* (dans *Zeitschrift f. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1938, pp. 271-4).

## b. Verbe

- CALICE F. VON, *Note sur l'impératif 2.II.II.E-* (dans *ÄZ*, 45, 1908, p. 92).
- , *Die Entstehung der koptischen Eigenschaftsverben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 143-4).
- CERNY J., *On the origin of the Egyptian Conjunctive* (dans *JEA*, 33, 1947, pp. 25-30).
- CHAIINE M., *La forme p2 du verbe 1p1* (dans *Revue d'Égypte*, 2, 1936, pp. 35-6).
- , *Le verbe copte, sa conjugaison dans ses rapports avec l'égyptien*, Paris, 1945.
- CRUM W. E., *Ein verlorenes Tempuspraefix im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 139-40).
- , *Ein neues Verbalpraefix im Koptischen* (*ibid.*, 65, 1930, pp. 124-7).
- DEVAUD E., *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 92): 70 € aux. du Prés. II.
- EDGERTON W. F., *On the origin of certain Coptic verbal forms* (dans *Journ. Americ. Orient. Society*, 55, 1935, pp. 257-267).
- ERMAN A., *Spuren eines alten Subjunktivs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 22, 1884, pp. 28-37).
- , *Ein neuer Rest der alten Flexion im Koptischen* (*ibid.*, 32, 1895, pp. 128-132).
- , *Grammatisches* (note sur *hr* devant l'infinitif en copte) (*ibid.*, 44, 1907-8, pp. 111-3).

- GARDINER A. H., *An Egyptian split infinitive and the origin of the Coptic conjunctive tense* (dans *JEA*, 14, 1928, pp. 86-96).
- , *The origin of certain Coptic grammatical elements* (*ibid.*, 16, 1930, pp. 220-34).
- , *The origin of the Coptic negative* ⲙⲛⲉ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The origin of the Coptic tense Futurum I* (*ibid.*, 43, 1906, pp. 97-8).
- , *Second thoughts on the origin of the Coptic epe* (dans *JEA*, 32, 1946, p. 101).
- HOUGHTON, HERBERT P., *The Coptic verb. Bohairic Dialect. Northfield*, 1948.
- JERNSTEDT P., *Die grammatische und lexikalische Stellung des kopt. Verbums* ⲙⲁ «gehen» (dans *C.-R. de l'Académie de Leningrad*, 1927, pp. 33-5).
- , *Die koptische Praesens und die Anknüpfungsarten des näheren Objekts* (*ibid.*, 1927, 69-74).
- , *Koptisches* ⲙⲉⲱⲉ «du (frau) weisst nicht» (*ibid.*, 1925, pp. 23-6).
- , *Zum Gebrauch des koptischen Qualitativa* (*ibid.*, 1925, pp. 74-7).
- LEFORT L. TH., *A propos de syntaxe copte* ⲧⲁⲣⲉ ⲙⲁⲣⲉ et ⲙⲁⲣⲧⲣⲉ (dans *Muséon*, 60, 1947, pp. 7-28).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Double sens de l'infinitif* (dans *RT*, 27, 1905, p. 151).
- MASPERO G., *Des formes de la conjugaison en égyptien antique, en démotique et en copte*. Paris, 1871.
- MATTHA G., *The Egyptian Conjunctive* (dans *BIFA*, 45, 1945, pp. 43-55).
- POLOTSKY H. J., *Deux verbes auxiliaires méconnus du copte* (dans *C.-R. du Groupe linguist. des études cham.-sém.*, 3, 1938, pp. 1-3).
- , *Etudes de Syntaxe copte: I — La forme dite «finale»; II — Les temps Seconds*. Le Caire, 1944.
- , *Modes grecs en Copte?* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. Byz. Institute*, 2, 1950, pp. 73-90.)

- SETHE K., *Das aegyptisches Verbum im altaegyptischen, Neuägyptischen und Koptischen*, Leipzig, 1899-1902, 3 vol.: I. — *Laut- und Stammeslehre*. II — *Formenlehre und Syntax der Verbalformen*.
- , *Über einige sekundäre Verben im Koptischen* (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 136-146).
- , ⲙⲙⲛⲧⲧⲓ-Ⲙⲱⲧⲙⲙ «er kann nicht hören» (*ibid.*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das koptische kausatif von* ⲧⲓ "geben" (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1919, pp. 139-44).
- , *Ein Missbrauch des Qualitativs im Koptischen* (dans *ÄZ*, 57, 1922, p. 138).
- , *Das perfektische Hilfsverbum wꜥh im Demotischen und Koptischen* (*ibid.*, 52, 1915, pp. 112-6).
- , *Die relativische Partizipialumschreibungen des Demotischen und ihre Überreste im Koptischen...* (dans *Nachricht. Götting. Gessellschaft*, 1919, pp. 145-158).
- , *Der Ursprung des koptischen* ⲙⲙⲁⲧⲧⲓ-Ⲙⲱⲧⲙⲙ (dans *ÄZ*, 47, 1910, pp. 147-53).
- , *Zur Erklärung der koptischen Nominalverben der Eigenschaftswörter* *ibid.*, 64, 1929, pp. 63-4).
- SOTTAS H., *Notes de philologie égyptienne: 1. L'Auxiliaire du Parfait* (dans *RE*, Nouv. Série, II, 1924, pp. 13-16).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 35. ⲁ und ⲛⲧⲁ, als Sahidisch Tempus-präfixe der 2 fem. sing.* (dans *RT*, XXX, 1908, pp. 141-2); 40. Ⲙ vor selbst-ständigen Hilfszeitwörtern (*ibid.*, XXXI, 1909, pp. 156-7); 41. Eine neue Form der 3 Person Plur. des Präsens I (*ibid.*, p. 157); 49. Eine unverkürzte Form des Causatives von *hpr* im Boheirischen (*ibid.*, XXXIV, 1912, p. 157); 53. Über das Verhältniss der beiden Objektkonstruktionen des koptischen Verbums (*ibid.*, p. 159).
- , *Koptische Miscellen: 7. Eine eigentümliche Konstruktion der Kausativa* (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 135); 8. Zu der Bildung der Verba IIIae infirmae (*ibid.*, pp. 135-8).

- , *Der Ursprung des finalis* ⲛⲧⲁⲣⲉ, ⲧⲁⲣⲉ (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 161).
- , *Varia*: 1. Über die koptische Derivate einiger aegyptischer Verba (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-230).
- , *Zu den Verba Hae geminatae* (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 142-4).
- TILL W., *Das Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 73, 1937, pp. 137-8).
- VYČIHL W., *Der Pi'el im Koptischen* (dans *ÄZ*, 74, 1938, p. 148).
- WIESMANN H., ⲉⲉⲛⲧⲁⲓ ⲉⲉⲱⲧⲉⲉ «er kann nicht hören» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 66).
- , *Ein eigentümlicher Gebrauch von* ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲓ (dans *ÄZ*, 53, 1917, p. 147).
- , *Koptisches*: 4) Nebenformen der 2 fem. sing. von ⲉⲉⲛⲉ- und ⲛⲧⲁⲓ-; 5) Ein eigentümlicher Gebrauch von ⲉⲉⲉⲉⲟⲛⲓ (dans *ÄZ* 55, 1918, pp. 77-8).

### c. Nom, Pronom, Nombre

- BLEEK W. H. I., *De nominum generibus linguarum Africae, Australis, Copticae, Semiticarum...*, Bonnac, 1851.
- CERNY J., *The gender of tens and hundreds in Late Egyptian* (dans *JEA*, v. 23, 1937, pp. 57-9).
- ERMAN A., *Zum Pronomen absolutum* (dans *ÄZ*, t. 27, 1889, p. 125).
- EWALD H., *Abhandlung über den Bau der Thatwörter im Koptischen* (dans *Abhandl. Göttingen. Gesellschaft*, 9, 1860, pp. 157-219).
- LEPSIUS R., *Über den Ursprung und die Verwandtschaft der Zahlwörter in der Indogermanischen, Semitischen und der Koptischen Sprache* (dans *ses Zwei sprachvergleichende Abhandlungen*, Berlin, 1836).
- MASPERO G., *Des pronoms personnels en égyptien et dans les langues sémitiques* (dans *Mémoires de la Soc. Linguist.*, t. 2, 1875, pp. 1-8).
- , *Les pronoms personnels en égyptien* (dans *JA*, Ser. 6, vol. 18, 1871, pp. 65-105).

- PIEHL K., *Etudes Coptes. I—Remarques sur le préfixe pronominal CE et les suffixes pronominaux -CE, -COY, -OY. II—Un nom de nombre* (dans *ÄZ*, t. 33, 1895, pp. 129-131).
- , *Sur le pronom C du neutre* (dans *Sphinx*, 1, p. 69).
- REINISCH L., *Das Zahlwort vier und neun in den chamitisch-semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. d. Akad. der Wissenschaft. Philos.-histor. Kl.*, Wien, 121, 1890, Abhandl. XII).
- SETHE K., *Zum Ursprung des Pronomen personal* ⲛⲧⲟⲕ und Genossen (dans *ÄZ*, 29, 1891, pp. 121-3).
- , *Untersuchungen über die ägyptischen Zahlwörter* (*ibid.*, 47, 1910, pp. 1-41).
- , *Von Zahlen und Zahlwörtern bei den alten Ägypten...* (*Schriften d. Wiss. Gesellschaft*, Strasbourg 25, 1916).
- SPIEGELBERG W., *Die Lesung des Zahlwortes «hundert»* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 135-9).
- , *Koptische Miscellen. 4, Zu dem Possessivsuffix COY, CE.* (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 133-4).
- STEINDORFF G., *Prolegomena zu einer koptischen Nominalklasse*, Berlin, 1884.
- TILL W., *Die Überreste des altägyptischen unbetonten (älteren) Pronomen Absolutum im Koptischen* (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde d. Morgenlandes*, B. 33, 1926, pp. 125-30).
- VALENTIN V., *Die Bildung des koptischen Nomens*. 1866.

### d) Prépositions, Adverbes, Particules

- ANDERSSON E., *L'adverbe copte XE «de nouveau, encore»* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 129-38).
- , *Encore un mot sur l'adverbe copte XE* (*ibid.*, 12, 1909, pp. 269-270).
- , *Sur la forme fayoumique OYÉ (S. OYBE) dans la Pistis Sophia avec une remarque philologique sur l'emploi de la préposition OYBE* (*ibid.*, 11, 1908, pp. 143-6).

- BAILLET A. TH., *La particule copte* Ⲭⲓⲛ, Ⲓⲓⲛ (dans *Bibliothèque Egyptolog.*, t. 15, pp. 45-56); publ. d'abord dans *Rev. égyptol.*, t. 2, 1882, pp. 349-56).
- BUSCH K. A., *Specimen doctrinae de copticae linguae prepositionibus ac particulis*. Berlin, 1859.
- HEBBELYNCK A., *Notes sur l'origine de certaines particules coptes* (dans *Muséon*, vol. II, 1892, pp. 145-50).
- GUNN B., *A special use of the Bohairic adverb PAIRETI* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 61-3).
- LEFORT L. TH., *ⲬⲈⲔⲁⲒ dans le NT sahidique* (dans *Muséon*, 61, 1948, pp. 65-73).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen. XXIV — Eine neue Präposition* (p. 26 du tirage -a- part. 1914); XLVIII — *Nocheinmal die Präposition ⲉⲧⲟⲩⲛ* (*ibid.*, p. 91); LXII — *Eine neue Präposition* (*ibid.*, pp. 139-143).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Genre des substantifs verbaux composés de Ⲭⲓⲛ : Ⲓⲓⲛ* (dans *RT*, 27, 1905, p. 153).
- MASPERO G., *Sur les auxiliaires ⲛⲈ, ⲧⲈ, ⲛⲈ du copte* (dans *ÄZ*, 15, 1877, pp. 111-3).
- MATTHA G., *The Origin of the Explanatory Particles ⲛ̄ and ⲛ̄Ⲓ*: *ⲛ̄ⲬⲈ* (dans *BIFA*, v. 45, 1947, pp. 61-4).
- MORENZ S., *Die ⲛ̄Ⲓⲓ-konstruktion als sprachliche und stilistische Erscheinung des Koptischen* (dans *ASA*, v. 52, 1952, pp. 1-15).
- PIEHL K., *Etudes coptes. III — ⲛ̄ = Ⲓⲛ̄ et Ⲓⲛ̄ = ⲛ̄* (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 89-92).
- , *Sur la préformante Ⲭⲁ-, son origine égyptienne...* (*ibid.*, 4, 1901, p. 231).
- RENOUF SIR P. LE PAGE, *Note on Egyptian prepositions* (dans *TSBA*, 2, 1873, pp. 301-20).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 1 — Das Präformativ ⲁⲛ* (dans *RT*, 21, 1899, p. 21); 12 — *Der Ursprung des Koptischen Objektsprä-*

- fixes ⲛ̄-ⲁⲁⲁⲟ* (*ibid.*, 24, 1904, pp. 34-5); 18 — *ⲛ̄Ⲓ als allgemeiner Zeitbegriff* (*ibid.*, 26, 1906, pp. 37-8); 24 — *Der Ursprung des Koptischen Artikels* (*ibid.*, 28, pp. 206-7); 37 — *ⲬⲈ «ferner, mehr, wieder»* (*ibid.*, 30, pp. 142-3); 42 — *Die Präposition ⲱⲁ- : Ⲓⲁ-* (*ibid.*, 31, pp. 157-8); 47 — *Zu der Partikel ⲒⲈ : ⲬⲈ «ferner, noch»* (*ibid.*, 34, pp. 154-5); 50 — *ⲁⲛⲉⲥⲛⲁⲩ* — «zu zweien» (*ibid.*, 34, pp. 157); 55 — *Über einen eigentümlichen Gebrauch von ⲛⲈ* (*ibid.*, 37, pp. 17-20); 61 — *Der Fragewort ⲁⲱ in Bedeutung «Irgend ein»* (*ibid.*, 37, pp. 22-3).
- , *Das ⲛ̄ der Ortsbezeichnung* (dans *Sphinx*, 6, 1903, pp. 86-8).
- , *Die allgemeine Orts- und Zeitbestimmung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 51, 1914, pp. 122-6).
- , *Der stat. constr. Ⲓⲛ̄ vor folgendem Fragesatz* (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 157).
- WIESMANN H., *ⲬⲈ zur Einleitung der Apposition* (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 162).
- , *Bemerkenswerter Gebrauch von Ⲓⲛ* (*ibid.*, p. 163).
- , *Verbindung von ⲛⲉⲓ mit dem Qualitativ* (*ibid.*, 52, 1915, p. 130; 53, 1917, p. 146).
- , *Koptisches: 1) ⲁⲛ in Verbindung mit ⲁⲛⲉⲣ- und ⲁⲁⲟⲛ; 3) ⲛⲈⲁ in Ausrufesätzen* (dans *ÄZ*, 55, 1918, pp. 75-6; 77).
- ZETTERSTEEN K. V., *Some words on the Coptic particle* (dans *Monde Oriental* 4, 1910, pp. 39-42).

e) Différentes questions de grammaire  
(Morphologie et Syntaxe)

- ERMAN A., *Die tonlosen Formen in der ägyptischen Sprache* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 37-40).
- FERRARIO B., *Studi egiziani* (dans *Bessarione*, 20, 1906, pp. 266-8: note sur la formation du pluriel en copte).
- JERNSTEDT P. V., *A propos de la détermination dans la langue copte* (dans *Sovietskoe Vostokoviénié*, VI, 1949, op. 52-62); en russe.

- MASPERO G., *Sur la formation des thèmes trilitères en Égyptien* (dans *Mémoires de la Soc. Linguistique*, t. 4, 1881, pp. 185-203).
- , *sur les formes du pluriel en copte* (dans *Mélanges d'archéol. égypt. et assyr.*, t. 1, pp. 141-149).
- MUELLER F., *Der Dual in den semitischen Sprachen* (dans *Sitzungsber. Wien. Akad.*, Bd. 79, 1875, pp. 449-60).
- SETHE K., *Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen*. Leipzig, 1916.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 34 — Zu einigen unregelmässigen koptischen Pluralformen* (dans *RT*, 28, pp. 212-14).
- , *Zu der Pluralbildung auf e im Koptischen* (dans *OLZ*, 30, 1927, pp. 655-7).
- TILL W., *Indeterminierte Ausdrücke mit d. bestimmten Artikel im Koptischen* (dans *Wienerzeitung f. die Kunde d. Morgenl.*, 34, 1927, pp. 260-2).
- VERGOTE J., *La phrase nominale en copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute*, v. 2 1950, pp. 229-242).
- VYICHL W., *Bau und Ursprung der ägyptischen Nisbe* (dans *Wienerzeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 46, 1939, pp. 189-94).
- WIESMANN W., *Fortsetzung eines Relativsatzes durch eine Hauptsatz- bzw. demonstrativsatz-konstruktion im Koptischen* (dans *ÄZ*, 62, 1927, pp. 67-8).

### 3. — LEXICOLOGIE, ETYMOLOGIE

#### a) Mots égyptiens

- ALLBERRY C.R.C., *Three Points in Coptic Lexicography: I.—* ⲉⲕⲓⲁ "anen"; II.— ⲛⲓ ⲟⲩⲁⲓⲱ "have access to"; III.— ⲛⲟⲩⲟⲩⲉ "to turn" (dans *JEA* 25, 1939, pp. 170-3).
- ANDERSSON E., *Une signification possible du copte ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲩⲟⲓⲛ* (dans *Sphinx*, 11, 1908, pp. 139-142).
- BLOK H. P., *Zur Etymologie ⲟⲩⲣ* = \*twr (dans *Acta orientalia*, 2, 1923-4, pp. 77-80).

- BOEHLIG A., *Ein neuer Ausdruck für «sein wie, gleichen» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 141-3).
- BOESER P. A. A., *Ⲓⲱ ⲓⲱⲙⲥ = ⲱⲓⲛⲉ* (dans *ÄZ*, 42, 1905, p. 86; cf. aussi *ibid.* 41, 1904, p. 148).
- BSCIAI A., *Peut-on trouver encore des mots nouveaux dans la langue copte?* (dans *RT*, VII, 1886, pp. 15-31; Critiqué par E. REVILLOUT, dans *RE*, IV, 1886, pp. 172-7).
- BURCHARDT M., *Das ägypt. Wort für «Vater»* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 18-27).
- CALICE FR., ⲁⲛⲓⲛⲉⲥ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, p. 92).
- CERNY J., *Il ⲱⲓⲛⲉ— copto e l'etimologia del nome di Manetone* (dans *Miscellanea Gregoriana*, 1941, pp. 57-61).
- , *Philological and Etymological Notes I: 1. On the etymology of Coptic ⲁⲒⲐ «Treasure»* (dans *ASA*, 41, 1942, p. 335-6).
- , *Notes on some Coptic etymologies: 1. ⲁⲣⲱⲁⲛ*, a skin disease, «dentigo»; 2. ⲕⲱⲧⲉⲓ «gather (corn, fruit, wood, etc.)»; 3. ⲕⲁⲒⲕⲒ «hew out, smooth» and ⲉⲁⲒⲉⲒ «strike, gnash»; 4. ⲱⲓⲛⲉ-Ⲓⲧⲟ «groom»; 5. ⲱⲓⲁⲁⲉ «ear»; 6. ⲣⲟⲟⲩⲱ «have care for»; 7. \*(ⲧⲟⲃⲧⲃ) Qual. ⲧⲉⲃⲧⲱⲃ «press firmly»; 8. ⲟⲩⲁⲒⲓⲒⲛⲧ «cruel»; 9. S.A.A<sup>2</sup>. F. Ⲓⲛⲧ: S.A.B.F. Ⲓⲛⲟⲩ «profit, usefulness»; 10. S.F. ⲛⲱ(ⲱ)ⲗⲉ: A ⲛⲟⲩ(ⲟⲩ)ⲗⲉ: B ⲉⲱⲗ «gather, harvest»; 11. S. ⲛⲱⲣⲉ: B. ⲛⲱⲣ: A ⲛⲟⲩⲟⲩⲣⲉ «scatter, disperse»; 12. ⲛⲁⲁⲉ «enemy» (dans *Coptic Studies in honor of W.E. Crum: Bull. of Byz. Instit.* II, pp. 35-47).
- , *The origin of the name of the month Tybi* (dans *ASA* 43, 1943, pp. 173-181).
- CHAIINE M., *Note sur l'expression copte ⲉⲟⲩⲟⲩⲉⲒ ⲉⲃⲟⲗ* (dans *Rev. de l'Orient chrét.*, 3, 1922-3, pp. 209-13).
- CRUM W. E., *ipt Westcar IX, 2 im Koptischen* (dans *ÄZ*, 36, 1898, pp. 146-7).
- , *Un nouveau mot copte pour «navire»* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 453-5).

- , «Above» and «Below» in *Coptic* (dans *PSBA*, 21, 1899, pp. 247-52).  
 DEVAUD E., **ⲟⲃⲗⲉ** (*sah.*) (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 140-1).
- , *Etudes de lexicographie égyptienne et copte* (dans *Kēmi*, 2, 1929, pp. 5-18) : II. *Etymologies coptes* — 1. A. **ⲃⲉⲗⲕⲉ** (f.) et S. **ⲕⲱⲛⲉ** (m.) «trône» ég. *bkr.t* et *kn*; 2. S. **ⲉⲙⲉⲱⲃⲉ**. Sorte de poisson = ég. *imšk*; 3. S.A.F. **ⲕⲱⲛⲉ** égorger, immoler = sém. *nks*; 4. S. **ⲕⲱⲧⲓ** «cueillir» = ég. *kdf* m. s.; 5. S.F. **ⲕⲓⲱⲟⲩ**, Qnal. de **ⲕⲏⲛⲉ** (S.): \***ⲕⲏⲛⲛⲓ** (F) être gras; 6. S. **ⲕⲁⲗⲕⲗ** : F. \***ⲕⲉⲗⲕⲉⲗ** (*keḗkweḗ*) : B. \***ⲕⲁⲗⲕⲉⲗ** (*kaḗkeḗ*) «tailler» (la pierre), ég. *khkh*, m.s.; 8. S. **ⲧⲏⲕ** «gras», ég. *th*, m.s.; 10. S. **ⲱⲁⲧⲓ** : A. **ⲱⲓⲧⲉ**, **ⲱⲓⲧ** «creuser» ég. *šdj* (prim. *šid*); 13. S. **ⲗⲟⲧⲉ**, **ⲗⲁⲧⲉ** (F.) «sorite de jarre» = ég. *hst* (prim. *hst*); 14. S. **ⲕⲱⲧⲉ** «voir» = ég. *ḏdt*; 15. S. **Ⲓⲟⲗⲗ** «briser» = ég. *kdh*.
- , *Etudes d'étymologie copte*, Fribourg, 1922. (S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** (m) «maçon» (pp. 5-7); S.F. **ⲕⲱⲧ** «faire de la poterie», S. **ⲕⲱⲧ** (m) «potier» (pp. 7-9); S. **ⲱⲓⲧⲉ** : B. **ⲱⲓⲧⲉ** (m) «moût» (pp. 9-11); S.F. **ⲛⲱⲱⲉ** : A. **ⲛⲱⲉⲗ** «(s) égarer» (pp. 12-4); S. **ⲉⲱⲗⲏ** : A. **ⲉⲁⲗⲏ** «boire» (pp. 14-5); S. **ⲧⲟⲛⲓ** «boucher» (pp. 17-8); S.A. **ⲧⲓⲛⲉ** : F.B. **ⲧⲓⲛⲓ** (f) «reins» (pp. 18-20); S.A. **ⲧⲱⲧ** : B. **ⲟⲱⲧ** (av. **ⲗⲏⲧ**) «être d'accord» (pp. 20-22); S.A. **ⲧⲱⲗ** : B. **ⲟⲟⲗ** «troubler» (pp. 22-4); S. **ⲧⲓⲃⲉ** : B. **ⲕⲓⲕⲓ** (m) «fruit» (pp. 24-6); S. **ⲧⲱⲃⲏ** : F. **ⲧⲁⲃⲏ** «pousser, repousser» (pp. 26-8); S. **ⲟⲩⲉ** (cf. B. **ⲁⲛⲟⲩⲉ**) «chauve» (pp. 28-31); S. **ⲟⲩⲁⲗⲃⲉⲛ** : B. **ⲟⲩⲁⲗⲃⲉⲛ** et **ⲟⲩⲁⲗⲗ** «aboyer» (pp. 31-3); B. **ⲫⲉⲗ** «fève» (pp. 33-4); S. **ⲱⲟⲧ** : B. **ⲱⲱⲟⲧ** «cousin» (pp. 34-5); S. **ⲗⲣⲟⲩⲟ** : A. **ⲗⲣⲟⲩⲟ** : B. **ⲗⲣⲟⲩⲱ** «jactance» (pp. 35-7); S. **ⲗⲁⲧⲉ** : B. **ⲗⲁⲧ** «couler» (pp. 37-9); S.B. **ⲕⲟ** «bossu» (pp. 39-41); S. **ⲕⲁⲕⲉ** «être desséché(?)» (pp. 41-3); S. **ⲉⲕⲱ** : F. **ⲉⲕⲉⲩ** : B. **ⲉⲃⲟⲩ** «pincettes» (pp. 43-5); S. **ⲗⲉⲗⲗⲓⲗⲉ** : B. **ⲗⲉⲗⲗⲉⲗⲧ** «râle» (pp. 45-6); S.

- ⲉⲛⲱ** «appareil de fermeture de porte» (pp. 57-9 : S. **ⲛⲏⲏ** «seuil de porte» (pp. 59-60).
- , *Etymologies coptes* (dans *RT*, 39, 1921, pp. 155-77); mots venant de l'égyptien.— Copt. B. **ⲁⲙⲉ** (f) «houc» = ég. *mjt* (*inj.t*); S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ** : B. **ⲁⲛⲟⲁⲱ** «éternuement» = ég. *ʾš*; B. **ⲁⲕⲱ** (f.) «vipère» = ég. *ḏ.t*; B. **ⲁⲃⲟ** (m.) «aisselle» = ég. *hl* etc., S.B. **ⲉⲕⲱⲧ** «maçon, constructeur» = ég. *ikdw*; S. **ⲓⲛⲉ**, **ⲉⲓⲛⲉ** «herminette» = ég. *ʾn.t*; B. **ⲱⲓ** (cf. F. **ⲱⲉⲙⲏ**) «excrément» = ég. *mī*, prim. *mī*; S. **ⲱⲓⲧⲉ** : B. **ⲱⲓⲧⲉ** «moût» = ég. *mrxw*; S. **ⲱⲕⲁⲗⲧ** : B. **ⲱⲕⲁⲗⲧ** (f.) «mortier» = ég. *mḏh.t*; S. **ⲛⲱⲗⲉ** : A. **ⲛⲱⲉⲗ** «mordre, piquer» = ég. *psh*; S. **ⲉⲱⲗⲏ** «boire, manger» = ég. *shb* (*shp*); S. **ⲉⲱⲗⲏ** «enfonceur» = ég. *shp* (*shb*).
- , *Notes de lexicologie copte* (dans *Muséon*, 36, 1923, pp. 83-99) : 1. S. **ⲁ-** préf. de l'impératif; 2. S. **ⲁ-** «environ»; 3. B. **ⲁ-** ds. **ⲁⲛⲁⲙⲏⲓ** «pierre précieuse»; 4. S. **ⲁⲃⲱ** «scène»; 5. S. \***ⲁⲉⲓⲱ** (Peyron p. 1); 6. S. **ⲁⲓⲉⲓ** «grandir, prendre de l'âge»; 7. S. **ⲁⲕⲱ** «perte»; 8. B.\***ⲁⲕⲱⲓ** «vipère»; 9. S. **ⲁⲗ** «caillou»; 10. S. **ⲁⲗ** «sourde»; 11. F.B. **ⲁⲗⲟⲩ** «enfant»; 12. S. **ⲁⲗⲟⲩ** (f.) «pupille»; 13. S. **ⲁⲗⲕⲉ** «dernier jour du mois (30e)»; 14. B. **ⲁⲗⲱⲕ** «cuisse»; 15. S. **ⲁⲙⲏ** «guêpe»; 16. B. **ⲁⲙⲏ** «pioche»; 17. S. **ⲁⲙⲟⲩ** «viens»; 18. B. **ⲁⲙⲓⲛⲁⲕⲟⲩ** «Styrax»; 19. S. **ⲁⲙⲏⲧⲉ** «enfer, hadès»; 20. S. **ⲁⲛ-** ds. **ⲁⲛⲱⲏⲧ**, **ⲁⲛⲱⲉ**; 21. S. **ⲁⲛ(ⲁ)** ds. **ⲛⲁⲛ(ⲁ)** «plaire»; 22. S. **ⲁⲛⲗⲏⲃⲉ** «école»; 23. S. **ⲁⲛⲧⲏⲗⲏ** «crâne»; 24. S. **ⲁⲛⲧⲁⲱ** «éternuement»; 25. S. **ⲁⲛⲟⲧ** «calice»; 26. S. **ⲁⲛⲏⲃ** «gage»; 27. S. **ⲁⲛⲏⲕ** «extrémité»; 28. S. **ⲁⲉ** «soufflet»; 29. S. **ⲁⲉⲁⲓ** «être léger»; 30. S. **ⲁⲧⲟ** «multitude»; 31. S. **ⲁⲩ-** «donne»; 32. S. **ⲁⲩⲉⲓⲛ** «cargaison»; 33. B. **ⲁⲩⲉⲓⲛ** «menthe»; 34. B. **ⲁⲫⲱⲛ** «géant»; 35. S. **ⲁⲕ** «mouche»; 36. S. **ⲁⲗⲟⲙ** «gémissement»; 37. S. **ⲁⲗⲓⲣ**, **ⲁⲗⲓⲣⲉ** (m) «marais»; 38. S. **ⲁⲗⲏⲩ** «nu»; 39. **ⲁⲕⲏ-** «sans»; 40. B. **ⲁⲃⲏⲓ** «défaut»; 41. S. **ⲁⲃⲓⲛⲏ** «stérile»-



- (femme); 42. S. **ВН** (f.) «tombeau»; 43. S. **ВΩ** «arbre»; 44. S. **ВНВ** «caverne»; 45. S. **Веее** «jaillir»; 46. S. **Вотвор** «briller»; 47. S. **ВЛ** «ciel»; 48. S. **Воллн** «cithare»; 49. B. **Вωκ** «serviteur»; 50. S. **Вее** «salaire»; 51. S. **ВЛот** «peau de mouton»; 52. S. **Вωωн** «mauvais»; 53. S. **ВЛпк** «sorte d'oiseau»; 54. S. **Внпе** «datier»; 55. S. **Врвр** «bouillonner»; 57. S. **Врре** «nouveau»; 58. S. **Варωт** «sorte de métal»; 59. B. **Верзаλ** «datte non encore mure»; 60. S. **ВЛснб** «étain»; 61. S. **Внт** «feuille de palmier»; 62. S. **Внт** «ôte»; 63. S. **Ваωте** «maudire»; 64. S. **Ваω** «dépouiller»; 65. S. **ВЛ-ωор** «scie»; 66. S. **Везн** «couvrir»; 67. S. **ВЛгсе** (f. «génisse»; 68. B. **Везнн** «jonc fleuri»; 69. S. **Внб** «faucon»; 71. S. **Вн** «obscurité»; 72. B. **Вн**, ds. **метевн**; 73. S. **Внω** (m) «miel»; 74. S. **Вннн** «misérable»; 75. S. **Врл** (Врл) «grain»; 76. S. **Врнб** «éclair»; 77. S. **ВБот** «mois»; 78. S. **ектве** «sein»; 79. S. **Влκω** (m) «mûre»; 80. B. **Влтоγ** «projeter de la salive»; 81. S. **Вωωт** (f.) «chat(te?)»; 82. P. **Вωωω** «musaraigne»; 83. S. **Вωωте** «très, beaucoup»; 84. F. **Вωωω**: B. **Вωωωω** «très, beaucoup»; 85. S. **Вωωннн** «conyza»; 86. S. **Внб** «sourcils»; 87. S. **Внп** «appareil de fermeture de porte»; 88. S. **Внрл** «vain»; 89. S. **Врωте** «lait»; 90. S. **Врωлн** «si»; 91. S. **Вснт** «sol»; 92. B. **Влт** (pl.) «extrémités»; 93. S. **Втве** «à cause de»; 94. A. **Втнп-г** «cendre»; 95. S. **Втнω** «charge, fardeau»; 96. B. **Втннн** (m.) «grue»; 97. S. **В(о)тω** «gage»; 98. B. **Втнн** «meule de dessous»; 99. B. **Врωт** «tortue du Nil»; 100. S. **Вωω** «truie»; 101. S. **Вωωт** «marchand»; 102. S. **Вре** (f.) «vache».
- , *Sur le genre et la forme de Врωс (S) et de ses variantes* (dans *Kéni*, 1, 1928, pp. 143-45).
- , *Coptica* (dans *ÄZ*, 61, 1926, pp. 110-11): 2. Sur les mots coptes **ωл** (B) et **пωт** (S.A.F.B.) et leurs correspondants égyptiens.

- , *Varia*: XIII. *Sur deux verbes coptes (Врвр, Веее)* (dans *Sphinx*, 12, 1909, pp. 107-24).
- DRIOTON E., *Le «fronton» et les «tasseaux» de la porte* (dans *BIFA*, 26, 1926, pp. 15-9).
- , *Un mot nouveau copte (Втлг)* (dans *Rev. de l'Égypte anc.*, 1, 1927, pp. 15-7).
- EDGERTON W. F., *A -lκk «cease»* (dans *ÄZ*, 70, 1934, pp. 123-4).
- , *Etymologies of Внпωωт and ωωωт* (dans *Amer. Journ. of sem. lang.* 48, 1931-2, pp. 53-4).
- ERMAN A., *Die gans рω* (dans *ÄZ*, 35, 1897, pp. 108-9).
- EWALD H., *Abhandlung über den Zusammenhang des nordischen (türkischen), mittelländischen, semitischen und koptischen Sprachstammes* (dans *Abhandl. Kön. Gesell. Wiss. Göttingen*, Bd. 10, 1862).
- GARDINER ALAN H., *The expression Вωпсωп* (dans *JEA*, 27, 1941, pp. 158-9).
- , *Some coptic etymologies* (dans *PSBA*, 38, 1916, pp. 181-5): I. S.A. **ωнпе**: B. **ωнн** «kind», «sort»; II. S.B. **ωол**: A. **г-л** «tooth» «tusk»; III. S. **ωωт** *ἀρούρα*; IV. S. **ωωп** «to stumble».
- , *The origin of the Coptic negative лн* (dans *AZ*, 45, 1908-9, pp. 73-9).
- , *The Original of Coptic плт “see”* (dans *JEA* 31, 1945, 113).
- GOODWIN CH. W., *Gleanings in Coptic lexicography* (dans *ÄZ* 7, 1869, pp. 129-131; 141-146; 8, 1870, pp. 132-137; 9, 1871, pp. 22-24; 45-48; 120-124).
- GRIFFITH F. L., **петве** = *Νεμεσις* (dans *PSBA*, 22, 1900, pp. 162-3).
- GUNN B., *The writings of the word for «grapes»* (dans *ÄZ*, 59, 1924, pp. 71-2).



- XXVIII — **ⲡⲗ ⲟⲣⲟⲉⲓⲱ** (1904, pp. 51-2); XXIX — **ⲉⲱⲱⲛⲉ ⲉⲓⲉ** (*ibid.*, pp. 52-4).
- LORET V., *Deux racines tinctoriales de l'Égypte ancienne*; orcanette et garance (dans *Kémi*, 3, 1930-5, pp. 23-32)—les mots **ⲟⲛⲓⲟⲛ**, **ⲗⲛⲓⲗ**.
- , *Sur la valeur du ⲱⲛⲛⲟⲗ égyptien* (dans *ÄZ*, 32, 1894, p. 64).
- , *Sur l'arbre narou* (dans *RT*, 15, 1893, pp. 102).
- MALLON A., *Notes de philologie copte: Du sens de quelques mots -ⲉⲗⲗ* «natron», **ⲱⲓⲱ** «marmite» **ⲑⲱⲟⲣⲓⲧ** **ⲙⲛⲓⲱⲉ** **ⲙⲓⲟ** (dans *RT*, 27, 1905, pp. 153-6).
- MUELLER W. M., *Zur Etymologie des koptischen ⲗⲣⲱ: ⲟⲣⲟⲗ* (dans *ÄZ*, 26, 1888, pp. 94-5).
- MURRAY M. A., *The derivation of the name Thebes* (dans *Ancient Egypt*, 1924, p. 55).
- OTTO W., *Ägyptische Flüssigkeitsmasse (ⲉⲗⲓⲗⲓⲟⲛ)* (dans *ÄZ*, 41, 1904, pp. 91-2).
- PIEHL K., *Zur Exodus I, 16* (dans *Sphinx*, 4, p. 52).
- , *Le copte ⲉⲣⲓ et son équivalent hiéroglyphique* (*ibid.*, 6, 1903, p. 6).
- , *Note sur ⲛⲉⲧⲃⲉ* (dans *PSBA*, XXII, 1900, pp. 384-385).
- POEBEL A., *Sumerian nu-an-na «year» and Egyptian rnpt «Year»* (dans *Am. Journ. of Semit. Lang.*, 49, 1932-3, pp. 1-8), (l'étymologie du mot **ⲣⲟⲙⲛⲉ**).
- POLOTSKY H. J., *Sahidisch ⲕⲓⲱⲟⲣ* (dans *ÄZ*, 65, 1930, p. 130).
- RAHLFS A., *«Nein» im Koptischen* (dans *ÄZ*, 43, 1906, pp. 151-2).
- RANKE H., *Die Wörter ⲙⲟⲣⲓⲛⲧⲉ und ⲛⲟⲣⲓⲛⲧⲉ im Altachmimischen* (dans *ÄZ*, 45, 1908-9, pp. 79-80).
- ROSSI, *Etymologiae Aegyptiacae*. Romae 1808.
- SCHARF A. ET HENGSTENBERG W., *ⲙⲓⲛⲉⲓⲱⲉ = ⲙⲗⲛⲉⲓⲱⲟⲣ?* (dans *ÄZ*, 72, 1936, pp. 143-6).
- SETHE K., *ⲙⲉⲱⲗⲕ «vielleicht» und die zugehörige Formen* (dans *ÄZ*, 58, 1923, pp. 54-6).
- , **ⲙⲙⲟⲛ** sah. «denn» (dans *ÄZ*, 44, 1907-8, p. 134).

- , **ⲉⲗⲉ** (dans *ÄZ*, 57, 1922, pp. 138-9).
- , *Koptische Etymologien* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 145-8): 1. **ⲙⲓⲧⲟ**; 2. **ⲉⲥⲏⲧ**; 3. **ⲉⲱⲱⲛⲉ**; (*ibid.*, 41, 1904, pp. 142-4): 4. **ⲗⲓⲉ** «Nutzen»; 5. **ⲟⲓⲛⲉ** «Scheffel».
- , *Zu ⲉⲥⲏⲣ* «zu Schief fahren» (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 87).
- SOBHY G., *Studies in Coptic lexicography* (dans *BIFA*, 14, 1918; pp. 51-64).
- SOTTAS H., *Les mesures itinéraires ptolémaïques et le papyrus démotique 1289 de Heidelberg* (dans *Aegyptus*, 7, 1926, pp. 237-42).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen: 2. ⲛⲓⲉⲙⲓⲛⲓ* (dans *RT*, 21, 1899, p. 22); 3. *Der Ursprung von ⲗⲛⲉ* (*ibid.*, p. 22); 4. **ⲓⲗⲛⲉ**, **ⲓⲟⲛⲉ** (*ibid.*, p. 22); 5. **ⲗⲕⲓⲧⲏ** 'k hty (*ibid.*, 23, 1901, p. 201); 6. **ⲓⲟⲗⲧ** «verstopfen» (*ibid.*, p. 202); 7. **ⲉⲣⲗⲣⲧⲟⲧ** (*ibid.*, p. 202); 10. **ⲙⲛⲱⲗ** = *ḥmḥw* (*ibid.*, p. 204); 11. **ⲧⲱⲱ** «zermalmen, mahlen» (*ibid.*, pp. 205-6); 13. **ⲉⲗⲣⲙⲟⲣ** «Lupine» (*ibid.*, 26, p. 36); 14. **\*ⲧⲱⲛⲓ** «fangen» (*ibid.*, 26, p. 36); 16. **ⲧⲟⲟⲃⲉⲓ** «Laub» (*ibid.*, 26, p. 37); 17. **ⲗⲣ-ⲗⲣⲓ** «gieb her» (*ḥw* «ausstrechen») (*ibid.*, p. 37); 20. *Der Ursprung von ⲃⲉⲕⲉ: ⲃⲉⲗ* (*ibid.*, p. 39); 21. **ⲓⲛⲉ** «rudern», «Fahren», *ḥnj* (*w*) (*ibid.*, p. 40); 22. **ⲗⲙⲗⲓⲧⲉ: ⲗⲙⲗⲓⲓ** (*ibid.*, 28, p. 205); 23. **ⲉⲱⲛⲧ** «sehen» (*smtr* ég.) (*ibid.*, p. 206); 26. **ⲟⲱ** (refl.) **ⲉⲓⲟⲣⲓⲛ** (*ibid.*, p. 208); 27. **ⲉⲉⲃⲟⲗ** = *ἰλαστήριον* (*ibid.*, p. 208); 31. *Der Ursprung von ⲙⲓⲟ* (*ibid.*, pp. 210-11); 32. *Zu ⲑⲱⲟⲣⲓⲧ ⲙⲛⲓⲱⲉ* «Lüthen» (*ibid.*, p. 211); 36. **ⲓⲉ** «abortum facere» (*ibid.*, 30, p. 142); 38. *Zu ⲃⲉⲓⲗⲱ* «das Haupt beugen» (*ibid.*, p. 143); 43. **ⲉⲗⲓⲉ** «Höhe, Wüste» (*ibid.*, 31, pp. 158-9); 44. **ⲛⲗⲱⲧⲙⲙⲉ** «trotzig, frevelhaft» (*ibid.*, pp. 159-60); 45. **ⲣⲉⲙⲓⲗⲱⲃ**, **ⲣⲉⲙⲛⲓⲗⲱⲃ** «Bote» (*ibid.*, p. 160); 46. *Die Etymologie von ⲓⲧⲟⲟⲣⲉ* «Morgen» (*ibid.*, 34, p. 153); 48. **ⲗⲉⲣⲟ** : **ⲃⲉⲣⲟ** «meinen, anrufen» (*ibid.*, p. 155-6); 51. **ⲉⲕⲉⲛⲓⲟ** «Ehre» (*ibid.*, p. 157); 52. *Der Ausdruck ⲧⲉⲟⲟⲣⲓⲉ ⲛⲗⲱ, ⲛⲧⲗⲛⲉ* (*ibid.*, p. 158);

56.  $\overline{\tau\rho\rho\epsilon}$  «sich fürchten» (*ibid.*, 37, p. 20); 57.  $\overline{\tau\epsilon\phi\alpha\zeta\omicron\upsilon}$  «verblühen, absterben» (*ibid.*, 37, pp. 20-1); 58.  $\overline{\zeta\omega\beta\kappa}$  «stimulare» (*ibid.*, p. 21); 59. \*  $\overline{\kappa\omega\zeta}$ ,  $\overline{\kappa\epsilon\zeta}$  «zähmen, bündigen» (*ibid.*, pp. 21-2); 60.  $\overline{\mu\epsilon\tau\rho}$  «schön sein» (*ibid.*, p. 22).
- , *Koptische Miszellen*: 1. *Zu dem Namen Pharao* (dans *ÄZ*, 53, pp. 130-1); 2.  $\overline{\mu\omicron\upsilon\tau\tau\epsilon\tau}$  «lösen» (*ibid.*, pp. 131-2); 3. *Die Etymologie von  $\overline{\epsilon\tau\mu\iota\zeta}$  «Asche»* (*ibid.*, pp. 132-3); 5.  $\overline{\chi\alpha\mu\epsilon}$  «Flut» (*ibid.*, p. 134); 6.  $\overline{\lambda\upsilon\mu\mu\mu\mu\eta\tau}$  «Pergament»(?) (*ibid.*, pp. 134-5); 9.  $\overline{\tau\omicron\omicron\upsilon\tau\epsilon\iota}$  :  $\overline{\theta\omega\omicron\upsilon\tau\iota}$  «Sandalen» (*ibid.*, pp. 138-9).
- , *Koptische Miszellen*: 1.  $\overline{\lambda\alpha\zeta\mu\epsilon}$  «Bactrog» und  $\overline{\lambda\alpha\kappa\mu\epsilon}$  «Bissen, Brocken» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 44); 2. *Das weibliche Qualitativ  $\overline{\omicron\epsilon\iota\tau}$  «gemacht»* (*ibid.*, pp. 44-5); 4.  $\overline{\epsilon\beta\omicron\upsilon\tau\iota}$  «Schüler» (*ibid.*, p. 45-7); *Der ägyptische Prototype von  $\overline{\zeta\omega\lambda}$  :  $\overline{\zeta\omega\lambda}$  «heiser sein»* (*ibid.*, pp. 46-7); 9. \*  $\overline{\zeta\upsilon\mu\epsilon}$  : \*  $\overline{\zeta\upsilon\mu\iota}$  «bewegen, beugen(?)» (*ibid.*, p. 48).
- , *Varia* : 1. *Über die Koptischen Derivate einiger aegyptischer Verba (skr «schlagen» =  $\overline{\epsilon\beta\alpha}$ ,  $\overline{\psi\beta\alpha}$ ; sgr =  $\overline{\epsilon\beta\eta\rho}$  :  $\overline{\psi\beta\eta\rho}$  «navigare; shd =  $\overline{\epsilon\lambda\zeta\tau\epsilon}$  :  $\overline{\epsilon\lambda\zeta\tau}$  «anzünden»)* (dans *Sphinx*, 4, 1901, pp. 227-8).
- , *Koptische Kleinigkeiten*: 1.  $\overline{\zeta\eta}$  «Steinbruch»; 2.  $\overline{\epsilon\lambda\psi\tau}$  «Weber»; 3.  $\overline{\theta\beta\alpha\iota}$  «Spitze»; 4. *Der Berufsname  $\overline{\phi\alpha\upsilon\tau\upsilon}$* ; 5.  $\overline{\chi\omega\rho\acute{\omega}}$  (S) :  $\overline{\epsilon\omega\rho\epsilon\mu}$  (B) «winken» im Altägyptischen (dans *ÄZ*, 54, 1918, pp. 131-5).
- ,  $\overline{\mu\iota\delta}$  mdw im Koptischen (dans *ÄZ*, 59, 1924, p. 160), (le mot  $\overline{\chi\epsilon\mu\tau\alpha\tau}$ ).
- , *djr* ( $\overline{\tau\jmath\epsilon}$ ) «schlagen» (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wissenschaft. München*, 1925-6, pp. 25-7).
- ,  $\overline{\epsilon\omega}$  «Binse, Matte» (dans *ÄZ*, 64, 1929, pp. 93-4).
- ,  $\overline{\psi\alpha\delta\rho}$  «zürnen» (dans *Sphinx*, 5, 1902, pp. 200-1).
- ,  $\overline{\zeta\upsilon\epsilon}$  (S.) :  $\overline{\zeta\upsilon\epsilon\iota}$  (B) «spinnen» (dans *OLZ*, 27, 1924, pp. 568-70).

- ,  $\overline{\zeta\rho\tau\epsilon}$  (A) < *hrdj* «Furcht» (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 154-5).
- , *Eine angebliche Indiktionsbezeichnung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 51, 1914, p. 138).
- , *Der Ausdruck  $\overline{\epsilon\beta\omicron\tau}$   $\overline{\eta\zeta\omicron\omicron\upsilon\tau}$*  (dans *ÄZ*, 58, 1923, p. 158).
- , *Die Etymologie von  $\overline{\mu\mu\psi\alpha}$*  (dans son ouvrage «*Demotica I*», 1925, pp. 27-8).
- , *Die Etymologie von  $\overline{\zeta\omicron\upsilon\zeta\epsilon}$  «Fehlgeburt»* (dans *ÄZ*, 58, 1923, p. 56).
- , *Varia* (note sur le mot  $\overline{\lambda\beta\omicron\lambda}$ ) (dans *RT*, 19, 1897, p. 100).
- , *Weitere Spuren der ägyptischen Jahresbezeichnung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 50, 1912, pp. 125-6).
- , *Zu  $\overline{\mu\varsigma}$  =  $\overline{\omicron\upsilon\epsilon}$  «kahl»* (dans *ÄZ*, 63, 1928, p. 154).
- , *Koptische Etymologien; Beiträge zu einem Koptischen Wörterbuch. Heidelberg*, 1920. (*Sitzungsber. d. Heidelberg. Akad. d. Wissenschaft. Philos.-Hist., Kl., 27. Abteil.*): 1.  $\overline{\epsilon\omega}$  (S) «Matte» (pp. 4-6); 2.  $\overline{\zeta\eta\iota}$  (B) «Sonne» (pp. 6-7); 3.  $\overline{\omicron\upsilon\eta\eta\epsilon}$  (S) «Fuss, Bein» (pp. 7-8; cf. p. 58); 4.  $\overline{\mu\alpha\epsilon\iota\omega}$  (S)  $\overline{\alpha\mu\alpha\iota\omega}$  (B) «Pfahl, Halbflock» (pp. 9-11); 5. \*  $\overline{\mu\omicron\upsilon\tau\psi\eta}$  (B) «Luft einziehen» (pp. 11-2); 6.  $\overline{\omicron\upsilon\omicron\iota}$  (B) «Platz, Stelle» (pp. 12-3); 7.  $\overline{\mu\alpha\zeta\epsilon}$  (S) «Jagdbeute, Aas» (pp. 13-5); 8. *Zu Kausativum  $\overline{\tau\omicron}$  «gehen lassen»* (pp. 15-6); 9.  $\overline{\chi\omicron}$  (S) :  $\overline{\epsilon\omicron}$  (B) «pflanzen» (pp. 16-7); 10.  $\overline{\omega\psi\iota}$  (B) «Himmel» (pp. 17-8); 11.  $\overline{\epsilon\lambda\tau\omicron\upsilon\tau}$  (B) «ausspeien»; 12.  $\overline{\mu\epsilon\rho\iota}$   $\overline{\rho\kappa\omicron\beta\epsilon}$  (S) «Sitz unter Baldachin» (pp. 19-20); 13.  $\overline{\psi\alpha\mu\tau\epsilon}$   $\overline{\omicron\upsilon\tau}$   $\overline{\psi\omega\mu\epsilon}$  (S)  $\overline{\psi\alpha\tau\epsilon}$   $\overline{\omicron}$   $\overline{\zeta\omega\mu\epsilon}$  (A) «bis wann?» (pp. 20-1); 14.  $\overline{\zeta\rho\epsilon\beta\omicron\tau}$  und *Verwandtes*. (pp. 21-3); 15.  $\overline{\tau\mu\epsilon}$  (S) «überhalb» (pp. 23-5); 16.  $\overline{\zeta\alpha\epsilon\iota\tau}$  (S) «Vorhof» (p. 25); 17. \*  $\overline{\mu\omicron\upsilon\tau\lambda\zeta}$  (S) : \*  $\overline{\mu\omicron\upsilon\tau\lambda\zeta}$  (B) «einfügen, zusammenfügen» (pp. 25-6); 18.  $\overline{\epsilon\omega\tau\epsilon}$  (S) :  $\overline{\epsilon\omega\tau}$  (B.F.) «befreien»; 19.  $\overline{\mu\alpha\epsilon\iota\alpha\tau}$  (S) :  $\overline{\omega\omicron\upsilon\eta\iota\alpha\tau}$  (B) «Heil» (pp. 28-9); 20.  $\overline{\tau\omicron\epsilon}$  (S) :  $\overline{\theta\omicron\iota}$  (B) :  $\overline{\tau\alpha\iota\epsilon}$  (A) «Fleck» (pp. 29-30); 21.  $\overline{\zeta\omega\mu}$  (B) «verloben» (pp. 30-1; cf. p. 58); 22.  $\overline{\kappa\eta\epsilon\mu\psi\omega}$ ,  $\overline{\kappa\alpha\mu\psi\omega}$  «Ödland» (pp. 31-2); 23.  $\overline{\mu\omicron\tau\omicron}$  (B) «König» (pp. 33-4); 24.  $\overline{\epsilon\beta\omicron\epsilon\iota\lambda\epsilon}$  (S.) :

ρωιλι (B) (p. 35); 25. ρβηλ, ρβλτε «fallen» (pp. 35-6);  
 26. ρελεετ (S. A.): ρελετ (B) «Braut» (pp. 36-7);  
 27. ρϣϣωοϣ (B) (pp. 37-8); 28. οροϣοϣεϣ (S. B.)  
 «schlagen, zerbrechen» (pp. 38-9); 29. ρατηρ (S): αθηρ,  
 απθηρ (B) «Hammer» (pp. 39-40); 30. ταπ̄τ (S)  
 «schmatzen» (p. 40); 31. ρϣω (B): ρβω (B.S.) «Strick» (pp.  
 40-1); 32. ρο (B) «Seite, Gegend» (pp. 41-2); 33. βεσηητ,  
 βασηητ (B) «Schmied» (pp. 42-3); 34. ρωρ (S) «melken»  
 (p. 43); 35. ορωωξε (S): ορωωχ (B) «abschneiden» (pp.  
 43-5); 36. ρισε (S): ρισι (B) «spinnen» (pp. 45-8);  
 37. \*ρωτ εβολ (B): \*ρωτ αβαλ (A) «aushauen» (p. 48);  
 38. εατ (B) «Enden» (pp. 48-50); 39. Die Verba für «gehen»  
 πα, ηητ (S): ηηοτ (B) und ηοτ (S): ηοη (B) (pp. 50-4);  
 40. ρη̄τητ «Glutwind» (pp. 54-5); 41. ηοητ (S) fem. «Teich,  
 Zisterne» (pp. 55-6).

STEGEMANN V., ορωωρε ρη̄τηεβοω ≠ «stark» (dans *ÄZ*, 71,  
 1935, pp. 81-5).

STEINDORFF G., ηη-ηητ, das kopt. ροητ (dans *ÄZ*, 45, 1908-9,  
 p. 141).

—, Die Etymologie von ροοτ: ρωοτ «schlecht, böse sein» (dans *ÄZ*,  
 74, 1938, p. 69).

STERN L., Hieroglyphisch-koptisches (dans *ÄZ*, 15, 1877): I. Übersicht der  
 Wurzel und ihrer Derivata — I. S. ρε; II. S. ρη̄τηε, M.  
 ρεθωηη III. S. τωε, M. θωηη, ηη IV. M. ραη.

TILL W., αη̄π̄τ αχετ (dans *ÄZ*, 71, 1935, p. 87).

—, Neue koptische Wochentagsbezeichnungen (dans *Orientalia, N.S.*, 16,  
 1947, pp. 113-4).

—, A Coptic expression for «Pentecost» (dans *Coptic Studies in honor of  
 W. E. Crum: Bull. of Byz. Institute* 1950, pp. 215-8). Voir  
 aussi *ASA*, 51, 1951, pp. 261-3.

VENTRE F., Essai sur les noms du fleuve égyptien, le nom de l'un des mois du

calendrier copte et l'étymologie du mot Nil (dans *BIE*, Série 3, t. 3,  
 1892, pp. 219-45).

WEIL A., ηωωω = ωωω (dans *ÄZ*, 41, 1904, p. 148).

WIESMANN H., ηηωω (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, ηεατ (ηηατ, ηαατ) = τὰ πέρτατα (dans *ÄZ*, 53, 1917,  
 pp. 146-7).

—, ηεατ = τὰ πέρτατα (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, ρα «Preis, Wert?» (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 67).

—, ρη — ρρα ≠: ρη ρρα ≠ (dans *ÄZ*, 53, 1917, pp. 140-3).

—, Zur Etymologie von ρτοοτε (dans *ÄZ*, 56, 1920, p. 99).

—, Koptisches: 2) ηωητ- «Ort, Platz, Stätte»; 4) ερατ ≠ bei  
 Verben der sinnlichen und geistigen Wahrnehmung (dans *ÄZ*, 55,  
 1918, pp. 76-7; 78).

ZYLARZ E., Koptische Etymologien (dans *Wiener Zeitschrift f. die Kunde  
 d. Morgenl.* 32, 1925, pp. 169-78).

#### b) Mots étrangers (grecs, sémitiques, etc.)

ALLBERRY C. R. C., Greek and Latin words in the Coptic Manichaean papyri  
 (dans 5th Internat. Congress of Papyrology, Oxford, 1937, p. 20).

BLOK H. P., Die griechischen Lehnwörter im Koptischen (dans *ÄZ*, 62, 1927,  
 pp. 49-60).

CRUM W. E., A use of the term «Catholic church» (dans *PSBA*, v. 27, 1905,  
 pp. 166-72).

DEVAUD E., Notes de lexicologie copte (dans *Muséon*, 36, 1923, p. 91):  
 55. B. βηηα «plat» (terme qui dérive de *bnl* et non pas  
 de πέρταξ); 59. B. βερρωλ «datte non encore mûre».

EMBER A., Kindred Semito-Egyptian words (dans *ÄZ*, 49, 1911, pp. 93-4;  
 51, 1913, pp. 110-121; 53, 1917, pp. 83-90).

—, A few Semitic stems in Coptic (dans *ÄZ*, 49, 1911, p. 94).

ERMAN A., Holokotsi (dans *ÄZ*, 18, 1880, pp. 123-5).

GASELEE S., ἑλλαν in Coptic (dans *JEA*, 1, 1914, pp. 207-8).

- , *Greek words in Coptic* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 30, 1929-30, pp. 224-228).
- , *The pronunciation of Greek in Christian Egypt* (dans *Classical Review*, 50, 1916, pp. 6-7).
- HARKAVY A., *Bemerkung über ΒΙΠΔΧ* (dans *ÄZ*, 7, 1869, p. 48).
- HOPFNER TH., *Über Form und Gebrauch der griechischen Lehnwörter in der koptisch-sahidischen Apophtegmenversion*. Wien, 1918.
- JERNSTEDT P., *Graeco-Coptica* (dans *ÄZ*, 64, 1929, pp. 122-35).
- KRALL J., *Ueber einige Lehnwörter im Demotischen* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, 4, 1888, pp. 140-3).
- , *Das ιζ in ζαμουλ* (dans *Mitteil. Samml. Pap. Rainer*, I, 1887, p. 124).
- LAUTH FR. J., 'Αλγάι und ταστάι (dans *ÄZ*, 4, 1866, p. 36).
- , Πίρωμς (dans *ÄZ*, 4, 1866, pp. 18-9).
- LEFORT L. TH., ΕΙΩΗΤΙ dans le NT sahidique (dans *Muséon*, 6, 1948, pp. 153-70).
- , ΖΔΩΔ dans le NT sahidique (dans *Muséon* 62, 1949, pp. 19-20).
- , ΛΞΩΝ peut-il signifier le briquet? (dans *Mélanges Grégoire*, 1949, pp. 363-7).
- , *Analecta philologica*: 1. Φιτοῦ μῆγός; 2. Ἀπὸ στῆδους; 3. Un mot nouveau: Κορσενήλιον (dans *Muséon*, 34, 1921, pp. 173-7); (*ibid.*, 36, 1923, pp. 27-31).
- , *Le copte: source auxiliaire du grec* (dans *Mélanges Bidez*, 1934, pp. 569-78).
- , *Pour une grammaire des LXX* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 152-60).
- , *Gréco-Copte* (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2 1950, pp. 65-71).
- , τὸ ἕσον = exemplum, exemplar (dans *Muséon*, 47, 1934, pp. 57-60).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 2. ΙΔΔΛΟΡΔΩΟΤΗΣ (*Neudruck der Ausgabe von 1911*. Leipzig, 1914, p. 2); 3. ΔΛΧΔΒΩΩΡ (*ibid.*); 4. ΒΟΥΡΩΩΠ (*ibid.*, pp. 2-3); 35. ΔΠΣΚΟC,

- ΩΠΣΚΟC (*ibid.*, p. 52); 56. CΔΠΦΟΥCΚΔ = φουσκάρειον (*ibid.*, pp. 130-1); 92. ΔΡΧΗ und ΔΠΑΡΧΗ (*ibid.*, p. 279); 97. ΚΕΠΤΙΛΟC : ΚΕΤΤΙΛΟC (*ibid.*, pp. 302-4); 99. ΖΗΠΠΕ in einem grusinische texte (*ibid.*, pp. 310-1); 102. ὙΑΡΙΖΕ (dans *Bull. de l'Académie Impériale de S. Petersbourg*, 1911, pp. 930-1); 103. ΚΟΡΠΟC = ΚΟΠΡΟC (*ibid.*, pp. 931-5); 123. ΖΗΔΑΖΕ, ΖΕΤΑΖΕ (*ibid.*, 1912, pp. 522-3); 129. ΦΥΒΙ (*ibid.*, pp. 545-7).
- , *Kleine Koptische Studien*: XII. Sunammitin oder Adullammitin? (dans *Bull. de l'Acad. Impériale de S. Petersbourg*, 1900, pp. 32-4); XV. Griechische und lateinische Wörter im Koptischen (*ibid.*, pp. 45-58); XVI. ΠΕΛΠΑΖ (*ibid.*, pp. 58-62); XXII. ΔΥΕΛΗ und ΔΥΥΕΛΙΚΗ (*ibid.*, 1901, pp. 292-5); XXVII. ΨΕΠΚΤΕΡΟC (*ibid.*, 1904, p. 50); XXXI. ΚΕΙΩΗΛΙΟΠ ΕΤCΟΤΠ (*ibid.*, p. 54); XXXIV. Zum Gebrauch von ΠΑΡΑ (*ibid.*, p. 57); XXXV. ΚΕΠΕΟ (*ibid.*, p. 58); XXXVIII. ΚΑΡΟΥΧΙΟΠ (*ibid.*, p. 65); XLVI. ΖΟΚΠΟC = ἔκνος (*ibid.*, 1906, p. 151); LII. Noch einmal ΚΥΠΗ (*ibid.*, 1908, pp. 476-83).
- MUELLER W. MAX, *Ein libysch-ägyptisches Wort* (dans *Wiener Zeit. f. die Kunde d. Morgenl.*, 26, 1912, pp. 428-31).
- PARYSKI M., *A study of Greek Loan-Works in the Sahidic and Bohairic Dialects of the Coptic Language*, Ann Arbor, 1941.
- PEETERS P., *Les traductions orientales du mot martyr* (dans *Anal. Boll.*, 39, 1921, pp. 50-64).
- RAHLFS A., ΘΔΛΔCΔCΔ im Koptischen (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 152-3).
- , *Griechische Wörter im Koptischen* (dans *Sitzungsber. Berl. Akad.*, 1912, pp. 1036-46).
- SCHILLER A. A., ΚΔΠΩΠ and ΚΔΠΩΠΙΖΕ in the Coptic textes (dans *Coptic Studies in honor of W. C. Crum*: Bull. of Byz. Institute, v. 2, 1950, pp. 175-84).
- SETHE K., *Spuren der Perserherrschaft in der späteren ägyptischen Sprache* (dans *Nachricht. d. Götting. Gesellsch.*, 1916, pp. 112-33).

- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*:  $\Psi\lambda\theta$  «Schössling» (mot hébreu (dans *RT*, 26, 1904, p. 37).
- , *Koptische Miscellen*: 6.  $\rho\pi\pi\epsilon\eta$  =  $\iota\pi\pi\epsilon\upsilon\varsigma$  (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 47); 7. *Der mutmassliche mundartige Unterschied des koptischen*  $\Delta\beta\beta\Delta$  und  $\Delta\pi\Delta$  (*ibid.*, pp. 47-8).
- , *Demire «Überschwemmung»* (dans *Zeitschr. für Semitistik und verwandte Gebiete*, 4, 1926, pp. 61-2).
- TILL W.,  $\epsilon\lambda\epsilon\tau\theta\epsilon\rho\epsilon\sigma$  — “Unbescholten” (dans *Muséon* 64, 1951, pp. 251-9).
- WESSELY K., *Griechisch CZ und Š* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, 1, 1887, pp. 123-4).
- , *Die griechische Lehnwörter der sahidischen und boheirischen Psalmenversion* (dans *Denkm. Wiener Akad.*, 54, 3, 1910).
- WIEMANN H.,  $\text{†} - \mu\epsilon\tau\Delta\pi\sigma\iota\Delta$  (dans *ÄZ*, 62, 1927, p. 68).
- YOUTIE H. C., *Notes on O. Mich. I.* (dans *Transact. Amer. philol. Assoc.*, 71, 1940, pp. 640-2), (note sur le terme  $\lambda\Delta\kappa$  désignant une mesure).

### c. Glossaires et Scalae

- BELL H. I. et CRUM W. E., *A Greek-Coptic glossary* (dans *Aegyptus*, v. 6, 1925, pp. 177-226).
- BELL H. I. et THOMSON H., *A Greek-Coptic glossary to Hosea and Amos* (dans *JEA*, v. 11, 1925, pp. 241-6).
- BOAK A. E. R., *A Coptic syllabary at the University of Michigan* (dans *Aegyptus*, v. 4, 1923, pp. 296-7).
- HUSSELMAN E. M., *A Bohairic school text on papyrus* (dans *Journ. of Near Eastern Studies*, v. 6, 1947, pp. 129-51). Un syllabaire.
- KRAL J., *Reste koptischer Schulbücherliteratur* (dans *Mitteil. d. Samml. Pap. Rainer*, v. 4, 1888, pp. 126-35). Fragments d'une scala gréco-copte et d'un syllabaire.

- LEPSIUS R., *Auszuge aus einer koptisch-arabischen Handschrift* (dans *ÄZ*, v. 3, 1865, pp. 47-52); cf. aussi *ibid.*, v. 6, 1868, pp. 54-6 et 83-4.
- LORET V., *Les livres III et IV (animaux et végétaux) de la Scala Magna...* (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 48-63 et 215-29).
- MALLON A., *Catalogue des scalae coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *MFO*, v. 4, 1910, pp. 57-90).
- , *Une école de savants égyptiens au Moyen âge* (dans *MFO*, v. 1, 1906, pp. 109-31; v. 2, 1907, pp. 213-64). Ms. Bibl. Nat. copte 51; — *Brit. Mus. Or.* 1325 et Ms. Bibl. Nat. copte 53.
- MUNIER H., *La scala copte 44 de la Bibliothèque Nationale de Paris* (dans *Bibl. d'études coptes. Institut franç. du Caire*, t. 2, 1930).

### 5. — ONOMASTIQUE

- BILABEL FR.,  $\beta\sigma\delta\zeta\sigma\varsigma$  (dans *Philologus*, 78, 1923, pp. 401-3).
- CRUM W., *Notes on: I. The name Pachomius* (dans *PSBA*, 21, pp. 247-52).
- GOODWIN CH. W., *Coptic and Graeco-Egyptian names* (dans *ÄZ*, 6, 1868, pp. 64-9).
- HALL H. R., *Greek Mummy-Labels in the Brit. Museum* (dans *PSBA*, 27, 1905, pp. 13-20; 48-56; 83-91; 115-123).
- HEUSER G., *Die Kopten. Heidelberg, 1938 (Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums... Reihe C: Hilfsbücher, Bd. 2)*, (une liste alphabétique de noms propres coptes).
- , *Die Personennamen der Kopten: I. Untersuchungen. Leipzig, 1929 (Studien z. Epigraphik und Papyruskunde, Bd. 1, Schrift 2)*.
- HOPFNER TH., *Graezisierte, griechisch-ägypt. und hybride theophore Personennamen...* (dans *Archiv Orientalni*, 15, 1944, pp. 1-64).
- KREBS, *Griechische Mumienetikette* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 36-52).

- KUENTZ CH., *Remarques philologiques*: III. Le nom propre Πανβήκις (dans *Fouilles franco-polonaises*, Rapports. I. Tell-Edfou, Le Caire, 1937, pp. 193-208).
- LEMM O. E., *Koptische Miscellen*: 1. ΔΕΡΠΙΚΟΛΔΟC (*Neudruck der Ausgabe von 1911*, Leipzig, 1914, p. 1); 5. ΔCΕΠΠΕΘ (*ibid.*, pp. 3-4); 19. *Berzelia* und *Sisinnios* (*ibid.*, pp. 17-9); 55. ΚΟΥΚΚΟΥΗΛ (*ibid.*, p. 130).
- , *Kleine koptische Studien*: VIII. ερζῖοC (dans *Bull. de l'Académie Impériale de St. Pétersbourg*, 1899, pp. 415-6); XIV. *Zum Namen Pachomius* (*ibid.*, 1900, p. 44).
- PARTHEY G. F. C., *Aegyptische Personennamen bei den Klassikern in Papyrusrollen...* Berlin, 1864.
- PREISIGKE FR., *Namenbuch enthaltend alle griechischen, lateinischen, ägyptischen... Menschennamen, soweit sie in griechischen Urkunden (Papyri-Ostraka, Inschriften, Mumienchildern usw.) Aegyptens sich vorfinden.* Heidelberg, 1922.
- REICH N., *Demotische und griechische Texte auf Mumientafelchen in der Samml. Erzherzog Rainer* (dans WESSELY, *Studien z. Palaeographie und Papyruskunde*, VII, 1908).
- SCHMIDT C., *Zur griechischen Urkunden aus Aegypten* (dans *Philolog. Wochenschrift*, 38, 1918, pp. 477-80), (contient des corrections de quelques noms propres cités dans l'ouvrage de PREISIGKE, *Namenbuch.*).
- , *Ein altchristliches Mumienetiket...* (dans *ÄZ*, 32, 1894, pp. 52,63).
- SOBHY G. P., *Studies in the Coptic proper names* (dans *Ancient Egypt*, 1925, pp. 41-4). v. aussi *BIFA*, 14 (1918), pp. 57-58.
- SPIEGELBERG W., *Koptische Miscellen*: 33. *Zwei koptische Monchnamen bei Hieronymus* (dans *RT*, 28, 1906, pp. 211-2).
- , *Aegyptische und griechische Eigennamen aus Mumienetiketten der römisch-Kaiserzeit...*, Leipzig, 1901.

## 5. — ORTHOGRAPHE, PALEOGRAPHIE, METHODE DE PUBLICATION DES TEXTES COPTES

- AMELINEAU E. C., *Orthographe et grammaire coptes. Notes et précisions* (dans *Sphinx*, 17, 1913, pp. 177-207).
- GARDTHAUSEN V., *National und Provinzialschriften* (dans *Byzant. Zeitschr.*, 15, 1906, pp. 227-242).
- HYVERNAT H., *Album de paléographie copte pour servir à l'introduction paléographique des Actes des martyrs de l'Égypte.* Paris, 1888.
- KUENTZ CH., *Un cas d'abréviation graphique en copte* (dans *BIFA*, 13, 1934, pp. 169-173).
- LEFORT L. TH., *Projet d'uniformisation des signes critiques destinés à marquer divers accidents dans la transmission des textes* (dans *les Actes of the XXth internat. Congress of orientologists*, Bruxelles, 1938, pp. 354-5).
- , *La transcription des textes mutilés* (dans *Muséon*, 50, 1937, pp. 1-4).
- PIERRET, P., *Sur quelques signes inconnus tracés sur des fragments de papyrus coptes* (dans *C.-R. Acad. Inscr. Belles-Lettres*, nouv. série t. 7, 1871, pp. 185-7).
- SCHUBART W., *Palaeographie.* München, 1925.
- SERRUYS D., *Contribution à l'étude des «Canons» de l'onciale grecque.* (dans *Mélanges offerts à M. E. Chatelain*, Paris, 1910, pp. 492-9). V. spécialement pp. 497-9: «L'onciale dite copte».
- STEGEMANN V., *Koptische Palaeographie.* Heidelberg, 1936 (*Quellen und Studien zur Geschichte und Kultur des Altertums und des Mittelalters.* Reiche C: Hilfsbücher, Bd. 1).
- STEINWENTER A., *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Acts of the 18th internat. Congress of orientologists.* Leyden, 1931, pp. 245-6).



- , *Ein Vorschlag zur Publikation koptischer Rechtsurkunden* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 153-6).
- STERN L., *Versuch über eine gleichmässige Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 24, 1886, pp. 56-73).
- TILL W., *Koptische Textausgaben* (dans *Aegyptus*, 14, 1934, pp. 65-70).
- , *Zur Worttrennung im Koptischen* (dans *ÄZ*, 77, 1942, pp. 48-52).
- TISSERANT E., *Specimina codicum orientalium*, 1914.

## 6. — LE COPTE ANCIEN

- BELL H. I., NOCK A. D., et THOMPSON SIR H. F. H., *Magical texts from a bilingual papyrus in the British Museum* (dans *Proceedings Brit. Academy*, v. 17, 1931, pp. 235-86).
- BILABEL F., *Neue literarische Funde in der Heidelberger Papyrussammlung* (dans *Actes du 5ème congr. intern. de papyrologie*, Oxford, 1937, pp. 72-84); contient la description d'un glossaire gréco-démotique, comprenant des transcriptions, à l'aide des lettres grecques, des mots démotiques.
- CRUM W. E., *The Coptic glosses on the text of Isaiah* (dans la publication de KENYON F. G., *The Chester Beatty Biblical papyri*, fasc. 6, 1934, Texte, pp. ix-xii).
- , *An Egyptian text in Greek characters* (dans *JEA*, vol. 28, 1942, pp. 20-31).
- , *Coptic documents in Greek script* (dans *Proc. Brit. Academy*, v. 25, 1939, pp. 249-71).
- ERMAN A., *Die aegyptischen Beschwörungen des grossen Pariser Zauberpapyrus* (dans *ÄZ*, 1883, p. 89-103). — Texte et commentaire; cf. aussi FAHZ K., *Ein neues Stück Zauberpapyrus* (dans *Archiv für Religionswiss.*, v. 15, 1912, pp. 409-21).
- GRIFFITH F. L., *The glosses in the magical papyrus of London and Leiden* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 117-31).
- , *The old coptic horoscope of the Stobart collection* (dans *ÄZ*, v. 38, 1900, pp. 71-85).
- , *The old coptic magical texts of Paris* (dans *ÄZ*, 38, 1900, pp. 85-93). Cf. aussi une note supplémentaire, *ibid.*, v. 39, 1901, p. 86).
- , *The date of the old coptic texts and their relation to christian Coptic* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 78-82). — Date approximative des plus anciens papyrus.
- , *Addenda to the commentary on Old Coptic texts* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 86.).
- KREBS F., *Griechische Mumienetikette aus Ägypten* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 35-51).
- LACAU P., *Un graffito égyptien d'Abydos écrit en lettres grecques* (dans *Soc. égyptienne de Papyrologie, Etudes papyrolog.*, v. 2, 1934, pp. 229-46).
- LEGGE F., *A Coptic spell of the second century* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 183-7 et 302); au sujet d'un passage du grand papyrus magique de Paris. V. aussi *Crum W. E.*, *ibid.*, v. 20, 1898, p. 102, ainsi que LEGGE F., *Note on the Coptic spell*, *ibid.*, pp. 147-9.
- SPIEGELBERG W., *Aus einem demotischen Schulbuch* (dans *Demotica*, II, 30, pp. 44-49: *Sitzungsberichte der Bayer. Akademie der Wissensch.*, 1928, 2). Papyrus démotique de l'Université de Munich, contenant des gloses en caractères grecs.
- STEINDORFF G., *Zwei altkoptischen Mumienetiketten* (dans *ÄZ*, v. 28, 1890, pp. 49-53).
- WESSELY K., *Les plus anciens monuments du christianisme écrits sur papyrus* (dans *Patrologia orientalis*, vol. 4, 1908, pp. 95-210; vol. 18, 1924, pp. 341-511); contient, entre autres textes, un passage du grand papyrus magique de Paris.
- WORRELL W. H., *Notice of a second-century text in Coptic letters* (dans *Americ. Journ. of Semit. lang.*, v. 58, 1941, pp. 84-90). Pap. Michigan Inv., 6131, prob. un horoscope.

## 7. — DIALECTES

## a) Généralités.

- ERMAN A., *Unterschiede zwischen den koptischen Dialekten bei der Wortverbindung* (dans *Sitzungsbericht. d. Berl. Akadem.*, 1915<sup>1</sup>, pp. 180-8).
- HOMBURGER L., *Les dialectes coptes et mandés* (dans *Bull. Soc. linguist. de Paris*, 30, 1929, pp. 1-57).
- LEXA FR., *Les dialectes dans la langue démotique* (dans *Archiv Orient.*, Prague, 6, 1934, pp. 161-172).
- SCHMIDT C., *Bemerkungen zum Dialekt der Pistis Sophia* (dans *ÄZ*, 42, 1905, pp. 139-141).
- SIMON J., *L'aire et la durée des dialectes coptes* (dans *Acts of the 4th internat. Congr. of linguists*, Copenhagen, 1936, pp. 182-6).
- VYČIHL W., *Der Dialekt von Elephantine* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, 43, 1936, pp. 111-2).

## b) Achmimique et Sub-achmimique.

- SIMON J., *Note sur le dossier des textes achmimiques* (dans *Mémorial Langrange*, 1940, pp. 197-201).
- , *Note sur le dossier des textes sub-achmimiques* (dans *Muséon*, 59, 1946, pp. 497-509).
- TILL W., *Achmimisches* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 144-9).
- , *Bemerkungen und Ergänzungen zu den achmimischen Textausgaben* (dans *ÄZ*, 63, 1928, pp. 90-8).
- , *Die Stellung des Achmimischen* (dans *Aegyptus*, 8, 1927, pp. 249-57).

## c) Bohairique.

- ANDERSSON E., *Ausgewählte Bemerkungen über den bohairischen Dialect im Pentateuch Koptisch*. Upsala, 1904.
- LEFORT L. TH., *Littérature bohairique* (dans *Muséon*, 44, 1931, pp. 115-35).

## d) Fayoumique.

- ASMUS H., *Über Fragmente in mittelägyptischen Dialekte*. Göttingen, 1904.
- SIMON J., *Note sur le dossier des textes fayoumiques* (dans *Zeitschr. Neutestam. Wissensch.*, 37, 1939, pp. 205-211).
- SIMON J., *Les nouveaux textes de la littérature copte fayoumique* (dans *les Publications du XXe internat. Congr. oriental.*, Bruxelles, 1938, pp. 344-5).
- TILL W., *Die Vokalisation des fayyumischen* (dans *BIFA*, 30, 1931, pp. 361-8).

## 8. — GRAMMAIRES

- ASMUS K., *Koptische Grammatik zum Gebrauch für Vorlesungen*. Hanover, 1925.
- CHAÎNE M., *Eléments de grammaire dialectale copte: bohairique, sahidique, achmimique, fayoumique*. Paris, 1933.
- , *Les dialectes coptes assioutiques A2; les caractéristiques de leur phonétique, de leur morphologie, de leur syntaxe*. Supplément aux *Eléments de la grammaire dialectale copte*. Paris, 1934.
- CHAMPOLLION-FIGEAC J.J., *Notice sur deux grammaires de la langue copte . . . . et sur la grammaire copte manuscrite de CHAMPOLLION LE JEUNE*. Paris, 1842.
- GUIDI I., *Elementa linguae copticae; brevi chrestomatia et indice vocabularum instructa*. Neapoli, 1924.
- MURRAY M. A., *Elementary Coptic (Sahidic) grammar*. London, 1911. — 2ème édition, 1927.
- PLUMLEY J. M., *An introductory Coptic grammar (Sahidic dialect)*. London, 1948.
- ROESCH F., *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart*. Strassburg, 1909.

- SOBHY G. P., *Kitab kawa'id al-lughat al-misriyah*. Le Caire, 1925. (Grammaire copte bohairique rédigée en arabe).
- STEINDORFF G., *Koptische Grammatik mit Chrestomatie, Wörterverzeichnis und Literatur*. Berlin, 1894, 2ème édition, 1904. Neudruck der 2. Auflage, 1930.
- , *Kurzer Abriss der koptischen Grammatik; mit Lesestücken und Wörterverzeichnis*. Berlin, 1921.
- , *Lehrbuch der koptischen grammatik*. Chicago, 1951.
- STERN L., *Koptische Grammatik*. Leipzig, 1880.
- TILL W., *Koptische Dialektgrammatik; mit Lesestücken und Wörterbuch*. München, 1931.
- , *Achmimisch-Koptische Grammatik; mit Chrestomathie und Wörterbuch*. Leipzig, 1928.
- , *Koptische Chrestomathie für den Fayumischen Dialekt mit grammatischer Skizze und Anmerkungen*. Wien, 1930.

## 9. — DICTIONNAIRES

- CRUM W. E., *A Coptic dictionary*. Oxford, 1939. Cf. les C. R. de Calice F. (dans *OLZ*, t. 35, 1932, pp. 253-4 et t. 36, 1933, pp. 416-7; de Lefort L. T. (dans *Muséon*, t. 52, 1939, pp. 412-15); de Polotsky H. (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 109-113); de Till W., (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenland.*, t. 45, 1938, p. 276); v. aussi SPIEGELBERG W. *Ein neues koptisches Wörterbuch* (dans *OLZ*, v. 32, 1929, pp. 921-4).
- KABIS M. BEY, *Auctarium lexicoptici Amoedei Peyron* (dans *ÄZ*, 1874, p. 121-129; 156-160; 1875, p. 55-65; 82-88; 105-112; 134-144; 178-180; 1876, p. 11-25; 42-48; 58-64; 80-88; 114-118).
- , *Novum auctarium lexicoptici sahidico-copticum* (dans *ÄZ*, 1886, p. 88, 102; 1887, p. 57-73; 135-139; 1888, p. 53-55; 120-128).

- LABIB G., *Dictionnaire copte-arabe الكبير العربي القبطي* Cinq volumes ont paru, 1895-1915. Le Caire.
- LACROZE M. V., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus illius linguae monumentis summo studio collectum et elaboratum, quod in compendium redegit Christ. Scholtz; notulas quasdam et indices adjecit C. G. Woide*. Oxford, 1775, 4, XI + 199 pp. avec 62 pp.
- LEVI S., *Vocabolario geroglyphico, copto-ebraico*. Torino, 1887-94. 6 vol. et 2 vol. supplém.
- PARTHEY G. F. C., *Vocabularium coptico-latinum et latino-copticum e Peyroni et Tattami lexicis concinnavit*. Berlin, 1844.
- PEYRON V. A., *Lexicon linguae copticae*. Taurini, 1835.
- , *Lexicon copticum*. Editio iterata ad editionis principis exemplum. Accedunt auctoria Kabis, Bsciai et Goodwin ex Ephemeridi aegyptiaca berolinensi excerpta. Berolini, 1896.
- SPIEGELBERG W., *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg, 1912. Nombreuses corrections par CRUM W. (dans *JEA*, v. VIII, 1922, pp. 116-119; et pp. 187-90); et par TILL W. *Achmimische Berichtigungen und Ergänzungen zur S.s koptischem Handwörterbuch* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, pp. 115-30).
- TATTAM H., *Lexicon aegyptiaco-latinum ex veteribus linguae aegyptiaca monumentis et ex operibus La Crozii, Woidii, et aliorum, summo studio congestum. Cum indice vocum latinarum*. Oxonii, 1835.

## 10. — MUSÉES ET COLLECTIONS

(catalogues, inventaires, notices)

### ALLEMAGNE

- a) Berlin:
- GOTTSCHALK W., *Katalog der Handbibliothek der orientalischen Abteilung der Preussischen Staatsbibliothek*. Berlin, Leipzig, 1929.

—, *Aegyptische Urkunden aus den koenigl. Museen zu Berlin. Herausgegeben von der General-verwaltung. — Koptische Urkunden*, 1895 et suiv. — Le recueil des «Koptische Urkunden» comprendra tous les documents coptes du musée égyptien de Berlin. De ces documents les uns étaient déjà connus, les autres sont publiés pour la première fois. Il a paru: vol. I en 7 fasc.; vol. II, 1er fasc. — Textes de toute sorte et de tous les dialectes.

b) Giessen:

KALBFLEISCH K., *Die fortschritte der Arbeit an den Giessener Papyri*. (dans *Chronique d'Égypte*, v. 7, 1932, pp. 151-2).

c) Göttingen:

LAGARDE P. A. DE, *Die koptischen Handschriften der Goettinger Bibliothek* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, 24, 1879, pp. 3-62).

WUSTENFELD H. F., *Coptisch-arabische Handschriften der Königl. Universitäts Bibliothek* (dans *Nachrichtes d. Götting. Gesellschaft*, 1878, pp. 285-325).

d) Gotha:

PERTSCH W., *Die orientalischen Handschriften der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Gotha, 1878-93, 8 vol.

e) Hambourg:

BROCKELMANN C., *Katalog der orientalischen Handschriften der Stadt-Bibliothek zu Hamburg...* Teil I. *Die arabischen, persischen turkischen, malaischen, koptischen, syrischen, äthiopischen Handschriften*. Hamburg, 1908 *Katalog der Handschriften der Stadtbibliothek*, Bd. 3).

f) Heidelberg:

BILABEL F., *Über den Fortschritt der Arbeiten an neuen Heidelberger Papyrus-unternehmungen* (dans *Chronique d'Égypte*, 7, 1932, pp. 311-316).

g) Leipzig:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der koptischen Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig (Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek zu Leipzig, Bd. 2. Leipzig, 1906, pp. 383-427)*.

h) München:

LEIPOLDT J., *Verzeichnis der orientalischen Handschriften der Kön. Hof-und Staats bibliothek in München (Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae regiae Monacensis, t. 1, pars 4)*.

i) Collections différentes:

TISCHENDORF C. VON, *Anecdota sacra et profana ex Oriente et Occidentia allata; sive Notitia codicum graecorum, arabicorum, syriacorum, copticorum.... Lipsiae, 1861*.

AMERIQUE

a) Michigan:

BOAK A. E. R., *The University of Michigan collection of papyri* (dans *Aegyptus*, 4, 1923, pp. 38-40).

b) New-York:

CUMONT F., *Les manuscrits coptes de la Bibliothèque Morgan* (dans *Bulletin de l'Académie royale des sciences... de Belgique*, Bruxelles, 1912, pp. 10-13).

HYVERNAT H., *The J. P. Morgan Collection of Coptic Manuscripts* (Journ. of Bibl. Literature, XXXI, 1912, Part I, p. 54-57).

—, *A check List of coptic Mss. in the Pierpont-Morgan Library, privately printed, 1919*.

—, *Codices coptici photographice expressi bibliothecae Pierpont Morgan, 1-56, Romae, 1922*.

TISSERANT E. CARDINAL, *Note sur la restauration à la Bibliothèque Vaticane des manuscrits coptes de la Pierpont Morgan Library* (dans *Coptic Studies*

in honor of W. E. Crum: *Bull. of Byzant. Institute*, v. 2, 1950, pp. 219-227).

c) Philadelphia:

SIMSAR M. A., *Oriental manuscripts of the John Frederic Lewis Collection in the Free Library of Philadelphia*. A descriptive Catalogue. Philadelphia, 1937.

d) Collections privées:

HYVERNAT H., *Description of a collection of Arabic, Coptic and Garshoni Mss. belonging to Dr. Cyrus Adler* (dans *Journ. Amer. oriental Society*, v. 16, 1896, pp. clxiii-clxvi).

WENDEL F. C. H., *Account of a Coptic manuscript belonging to Dr. William Hayes Ward* (dans *Journ. Amer. orient. Society*, v. 14, 1890, pp. ccii-ciii).

#### ANGLETERRE

a) Cambridge:

JAMES M. R., *Supplement to the catalogue of manuscripts in the Library of Gonville and Caius College*. Cambridge, 1914.

b) Londres:

CRUM W. E., *Catalogue of the coptic manuscripts in the British Museum*; 4, XXIII + 623 pp., 15 pl., London, 1905. — Contenu: Mss. saïdiques, p. 1-231; ms. achm., p. 236; mss. en Moyen-égyptien, p. 237-304; mss. bohairiques p. 315-384. Supplément, mss. saïd, p. 391-502; mss. en achm. et moyen-égyptien p. 504; mss. boh., p. 513. Additions, tables. — Compte rendu important par A. Rahlf. dans «Goettingische gelehrte Anzeigen», 1906, p. 579-589.

O'LEARY DE LACY E., *Some Coptic manuscripts* (dans *MOND R. Cemeteries of Armant*, I: Egypt. Explor. Soc. Mem., 42, 1937, pp. 281-3). Catalogue des Mss. coptes conservés maintenant dans le Wellcome Medical Museum.

MILNE H. J. M., *Catalogue of the literary papyri in the British Museum*. London, 1927.

c) Manchester:

CRUM W. E., *Catalogue of the Coptic manuscripts in the collection of the John Rylands library*. Manchester, 1909.

—, *New Coptic manuscripts in the John Rylands library* (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 5, 1919-20, pp. 497-503).

GUPPY H., *Notes and news. The Rylands papyri. The Coptic papyri*. (dans *Bull. of the J. Rylands Library*, 20, 1936, pp. 14-5).

d) Oxford:

BERNARD E., *Catalogi librorum manuscriptorum Angliae et Hiberniae in unum collecti*. Oxoniae, 1697; (voir spécialement pp. 279-85).

URI J., *Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium... Pars prima*. Oxonii, 1787.

e) Collections privées:

MUNIER H., *Mélanges de littérature copte — I. Collection du Rev. E. H. Hoskyns* (dans *ASA*, v. XIX, 1920, pp. 225-241).

TATTAM H., *A catalogue of the Rev. H. Tattam's Coptic and Sahidic manuscripts purchased or copied in Egypt* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, 1853, v. 7, pp. 94-97).

#### AUTRICHE

KARABACEK J., *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883. Bd. 2. — *Der Papyrusfund von el-Faijum* (quelques papyrus coptes).

—, *Papyrus Erzherzog Rainer. Führer durch die Ausstellung*. Wien, 1894. (V. spécialement: Ägyptische Abteilung von J. KRALL; III. *Die koptische Schrift und Sprache*, pp. 37-60).

- , *Katalog der Theodor Graf'schen Funde in Aegypten*. Wien, 1883, 8, 56 pp. — Description de quelques documents coptes, pas de textes.
- KRALL J., *Koptische Texte*. I. Band: Rechtsurkunden. (Corpus Papyrorum Raineri Archiducis Austriae, vol. II). Vienne, 1895.
- , *Mitteilungen aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer*. Wien, 1887 et suiv. — 6 vol. 8.
- , *Neue Ergebnisse aus den demotischen und koptischen Papyrus der Sammlung Erzherzog Rainer* (dans *Vorhandlungen d. 13 Congrès oriental. internat.*, Hamburg, 1902, pp. 345-7).
- TILL W., *Bericht über die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Chronique d'Égypte*, 11, 1936, pp. 478-83).
- , *Die Coptica der Wiener Papyrussammlung* (dans *Zeitschr. Deut. Morgenl. Gesellsch.*, v. 95, 1941, pp. 165-218).
- , *Die orientalische Abteilung der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien*. (dans *Orientalia*, N. S. v. 4, 1935, pp. 386-90).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek, 1937-1941* (dans *Chronique d'Égypte*, 14, 1939, pp. 201-2 et 414-5; 16, 1941, p. 297; 17, 1942, p. 349).
- , *Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien. Katalog der koptischen Bibelbruchstücke. Die Pergamente* (dans *Zeitschr. für die Neutestamentl. Wiss.*, vol. 39, 1940, pp. 1-57).

## BELGIQUE

a) Bruxelles:

HOMBERT M., *Les papyrus de la Fondation égyptologique Reine Elisabeth* (dans *Chronique d'Égypte*, 5, 1930, pp. 269-71).

b) Louvain:

LANTSCHOOT A. VAN, *Inventaire sommaire des Mss. arabes d'Égypte*. (Bi-

bliothèque de l'Université de Louvain), Fonds Lefort, série A: Mss. chrétiens (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 297-310).

LEFORT L. TH., *Les manuscrits coptes de l'Université de Louvain*. Louvain, 1940; I. Textes littéraires.

—, *Coptica Jovaniensia* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 5-52; v. 51, 1938, pp. 1-32; v. 53, 1940, pp. 1-66).

## DANEMARK

MEHREN A. F. M. VAN, *Codices persici, turcici, hindustanici variique alii Bibliothecae regiae Hafniensis* (dans *Codices orientales Biblioth. regiae Hauniensis jussu et auspiciis regis Daniae august. Christiani Octavi enumerati et descripti*. Hauniae, 1846-57. Pars 3).

## EGYPTE

GRAF G., *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire*. Citta del Vaticano, 1934, (*Seminarium Kondakov*. 63).

MUNIER H., *Manuscrits coptes* (dans *Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire*, Le Caire, 1916).

SIMAÏKA M. H., *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum*. Cairo, 1939-42, 3 vols.

## FRANCE

AMELINEAU E. C., *Notice des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale renfermant des textes bilingues du Nouveau Testament* (dans *Notices et extraits des manuscrits de la Bibl. Nat.*, t. 34<sup>9</sup>, 1895, pp. 363-427).

CHABOT J. B., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *la Revue des bibliothèques*, v. 16, 1906, pp. 351-367).

DELAPORTE L. J., *Catalogue sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Nationale* (dans *Revue de l'Orient Chrétien*, 2ème série, v. 4, 1909, pp. 417-23; v. 5, 1910, pp. 85-96, 133-56, 392-7; v. 6, 1911, pp. 85-99, 155-160, 239-48, 368-95; v. 7, 1912, pp. 390-4; v. 8, 1913, pp. 84-91).

- PORCHER E., *Analyse des manuscrits coptes* 131, 1-8 de la *Bibliothèque Nationale*, avec indication des textes bibliques. Avec introduction de M. H. HYVERNAT (dans le *RE*, vol. 1, 1933, pp. 105-160, 231-78; vol. 2, 1936, pp. 65-123).
- DEVERIA TH., *Catalogue des manuscrits égyptiens écrits sur papyrus, toile, tablettes et ostraca en caractères hiéroglyphiques, hiératiques, démotiques, grecs, coptes...* qui sont conservés au Musée égyptien du Louvre, Paris, 1874.

## HOLLANDE

- BRUGSCH H., *Ueber das Ägyptische Museum zu Leyden* (dans *Zeitschr. d. Deut. Morgenland. Gesellsch.*, 6, 1852, pp. 249-54).
- PLEYTE W. et BOESER P. A. A., *Manuscrits coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*. Leide, 1897.
- , *Catalogue Codicum orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Batavae. Lugduni Batavorum*, 1851-77. Voir spécialement, le vol. 5.

## IRLANDE

- ABBOT TH. K., *Catalogue of the manuscripts in the Library of Trinity College, Dublin, to which is added a list of the Fagel collection of maps in the same Library*. Dublin-London, 1900 (mentionne un papyrus copte).

## ITALIE

- GABRIELI G., *Documenti orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Accademie e biblioteche d'Italia*, 7, 1933-4, pp. 287-304).
- , *Manoscritti e carte orientali nelle biblioteche e negli archivi d'Italia* (dans *Biblioteca di bibliografia italiana*, 10, 1930).
- , *Statistica dei Mss. orientali delle biblioteche d'Italia* (dans *Rivista della Tripolitania*, 1, 1924-5, pp. 75-77).
- a) Florence:
- ASSEMANI S. E., *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum mss orientalium catalogus*. Florentiae, 1742.

## b) Naples:

- LANTSCHOOT A. VAN, *Cotation du fonds copte de Naples* (dans *Muséon*, 41, 1928, pp. 217-24).
- MONACO A., *Les manuscrits orientaux de la Bibliothèque Nationale de Naples* (dans *Muséon*, 1, 1882, pp. 99-103).
- ZOEGA G., *Catalogus codicum copticorum manuscriptorum qui in Museo Borgiano Velitris adservantur*. Romae 1810 (Anastatischer Neudruck der Originalausgabe von 1810, Leipzig, 1903): pp. 1-138 Textes bohairiques; pp. 172-230 — Textes sahidiques; pp. 139-168 Textes fayoumiques.

## c) Rome:

- PARTHEY G. F. C., *Die koptischen Handschriften in Rom* (dans *Monatsbericht d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1869, pp. 276-307).
- GUIDI I., *Catalogo dei codici orientali delle Bibliotheca Angelica di Roma. Codici siriaci, arabi, etiopici, turchi e copti*. Firenze, 1878.
- , *Elenco sommario dei documenti copti e arabi riportati dalla Missione Monneret de Villard in Egitto* (dans *Rendiconti d. R. Accademia naz. dei Lincei*, Serie 6, 11, 1935, pp. 346-7).

## d) Turin:

- AVETTA A., *Primo contributo di notizie bibliografiche per una bibliografia dei codici mss. della Biblioteca nazionale (gia universitaria) di Torino* (dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, 16, 1899, pp. 168-75; 20, 1903, pp. 209-21).
- PEYRON V. A., *Saggio di studi sopra papiri, codici cofti, ed uno stele trilingue del Regio Museo Egiziano* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, v. 29, 1825, pp. 70-82). Trad. en allemand, Bonn, 1825.
- ROSSI FR., *Manoscritti copti esistenti nel Museo Egizio e nella Biblioteca nazionale di Torino, raccolti da Bernardini Drovetti* (dans *Rivista d. biblioteche e degli archivi*, 10, 1899, pp. 113-22).

e) Venise:

ASSEMANI S., *Catalogo dei codici manoscritti orientali delle Biblioteca Nazionale*. Padova, 1787-92.

MINGARELLI G. L., *Graeci codices manu scripti apud Nanius patricios venetos asservati*. Bononiae, 1784. (Voir spécialement pp. 537-539 contenant un index de 17 mss. coptes).

#### JERUSALEM

GRAF G., *Katalog christisch-arabischer handschriften in Jerusalem*. II. *Die Handschriften der Kopten* (dans *Orient chrét. N.S.*, 5, 1915, pp. 132-6).

#### RUSSIE

GUENZBURG D. G., *Les manuscrits arabes, karchounis, grecs, coptes...* de l'Institut des langues orientales, St. Pétersbourg, 1891 (Collections scientifiques de l'Inst. des Langues orient., t. 6, fasc. 1).

RICCI SEYMOUR DE, *Les études coptes en Russie et les travaux de M. von Lemm* (dans *RA*, 1903, II, pp. 302-318). On trouve à la fin de cet article quelques renseignements sur les collections de mss. coptes à St. Pétersbourg.

TURAEV B. A., *Les manuscrits coptes du Musée asiatique de l'Académie des sciences en Russie* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences d'URSS*. Leningrad, série 6, v. 13, 1919, pp. 427-440).

—, *Koptische Aufsätze*. St. Pétersbourg 1907 (contient: un papyrus sahidique de la collection du Musée des Beaux Arts de Moscou et un papyrus achmimique de la collection Lichatcheff, etc.).

—, *Textes coptes acquis au cours de l'expédition en Egypte de W. G. Bok* (en russe), (*Materialy po arkhéologii christianskago Jégipta*, No. 9., Moscou, 1902).

—, *Ostraca coptes de la collection de V. S. Golénischeff* (dans *Bulletin de l'Académie des sciences de Russie*, série 5, vol. 10, St. Pétersbourg,

1899, pp. 435-449), (conservés maintenant au Musée des Beaux Arts de Moscou). En Russe.

—, *Koptische Ostraka aus der Sammlung Golénischeff* (dans *Zapiski rouskago archeologitsheskago obschestva, N.S.*, v. 12, 1899), (maintenant conservés au Musée des Beaux Arts de Moscou).

#### SUÈDE

FRISK H., *Papyrus grecs de la Bibliothèque municipale de Gothenbourg*. Göteborg, 1929.

AMUNDSEN L., *Papyri and papyrology in the Scandinavian countries* (dans *Chronique d'Egypte*. 7, 1932, pp. 324-31).

#### VATICAN

HEBBELYNCK A. et LANTSCHOOT A., *Codices coptici Vaticani, Barberiani, Borgiani, Rossiani. Bibliotheca Vaticana*, 1937, tome 1, 1947, tome 2.

HEBBELYNCK A., *Inventaire sommaire des manuscrits coptes de la Bibliothèque Vaticane*. Rome, 1924.

MAI A., *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae arabicorum, persicorum, turcicorum, aethiopicorum copticorum...* Romae, 1831.

—, *Codices coptici Bibliothecae Vaticanae*. Dans son ouvrage *Scriptorum veterum nova collectio e Vaticanis codicibus 1825-38*, vol. 5, pp. 114-170).

TISSERANT E., *I catalogi stampati dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana dal 1700 ad oggi* (dans *Orientalia* 5, 1936, pp. 102-8).

VIDA G. L. DELLA, *Ricerche sulla formazione del piu antico fondo dei manoscritti orientali della Biblioteca Vaticana*. (dans *Studi et Testi* 92, Vatican, 1939).



## 11. — TEXTES BIBLIQUES

## a) Sa'idiques.

## Ancien Testament

- AMÉLINEAU, *Fragments de la Version thébaine de l'Anc. Test.* (dans *RT*, VII, 1886, p. 197-217; VIII, p. 10-63; IX, 1888, p. 101-136; X, p. 67-96, 169-181).
- , *The sahidic Translation of the Book of Job.* (dans *TSBA* IX, 1893, pp. 405-475). — Réédition à part.
- BOURIANT U., *Rapport sur une mission dans la Haute-Egypte.* (dans *MMAF* I, 1887, pp. 367-408). — Fragments de l'Ancien et du Nouveau Testament; inscriptions coptes du temple d'Abydos; fragments de manuscrits du «Monastère Blanc».
- BROOKE A. E., *Sahidic fragments of the Old Testament.* (dans *Journal of Theol. Studies*, vol. VIII, 1906, pp. 67-74). *Bibl. Nat.*, 129<sup>1</sup>: Gen. IX 21-23, 25-26; XI 17, 18; XXVIII 20-23, 24-25; Lév. XXII 18, 19-25; Deut. XXXII 14-19, 21-22.
- BUSCH, *Liber Proverbiorum coptice* (dans *RE*, II, 1882, pp. 356-368).
- BUDGE W., *ⲡⲠⲱⲱⲟⲈ ⲡⲛⲉⲫⲁⲗⲁⲟⲨ* *The earliest known coptic Psalter.* London, 1898. Cf. les observations de BRIGHTMAN F. E., *The Sahidic text of the Psalter* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v, 2, 1900-1, pp. 275-6).
- , *Coptic Biblical Texts in the dialect of Upper Egypt.* London, 1912. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*, 66 (1912), pp. 780-784. — Comprend Deutéronome, Jonas, Actes des Apôtres. L'édition de Budge doit être complétée par les notes de Sir Herbert Thompson «The new biblical papyrus. A Sahidic Version of Deuteronomy, Jonah, and Acts of the Apostles from Ms. Or., 7594 of the British Museum»; 1913. Cf. aussi SCHLEIFER, dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 28, 1914, pp. 253, 307.
- CEUGNEY CH., *Quelques fragments coptes thébains inédits de la Bibliothèque Nationale* (dans *RT*, II, 1881, pp. 94-105). — A. et N. Test.

- CIASCA A., (O.S.A.), *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*, I. XXXI + 255 pp.; II. LXXXVII + 362 pp. Romae, 1885-1889, 4.
- DEIBER F. A., *Fragments coptes de Jérémie* (dans *RB*, 1908, 554-566).
- DIEU LEON, *Nouveaux fragments préhexaplaïres du Livre de Job.* (dans *Muséon*, 1912, pp. 157-185; pp. 223-274).
- DEISSMANN A., *Die Septuaginta-papyri und andere altchristliche Texte der Heidelberger Papyrus-Sammlung.* Heidelberg, 1905.
- ERMAN A., *Bruchstücke der obernägyptischen Uebersetzung des Alten Testaments.* (dans *Nachrichten der k. Gesellschaft der Wissenschaften zu Goettingen*, 1880, n. 12).
- FALLET A., *La version copte du Pentateuque* publiée d'après les mss. de la Bibl. imp. de Paris avec des variantes et des notes. Paris, 1854. — Deux fascicules comprenant Gen. 1-27, S. et B.
- GILMORE J. E. and RENOUF P. LE PAGE, *Coptic fragments.* (Gen. XIII, XIV; Ps. CV). — (*PSBA*, XVII, 1895, p. 251-253).
- HEBBELYNCK A., *Fragments inédits de la Version copte sahidique d'Isaïe.* (dans *Muséon*, 1913, pp. 177-227).
- IDELER J. L., *Psalterium Coptice.* Berolini, 1837.
- KORTENBEUTEL H. et BOHLIG A., *Ostrakon mit griechisch-koptischen Psalmentext* (dans *Aegyptus*, v, 15, 1935, pp. 415-8). Versets 10-11 du Ps. CXVIII.
- LACAU P., *Textes de l'Ancien Testament en copte sahidique.* (dans *RT*, XXIII, 1901). — (Tobie, XII, 6. — Judith, IV, 8-13. — Isaïe, X, 6-21; XI, 5-XVI, 10; XXVI, 2-10. — Jérémie, XVII, 19-25).
- LAGARDE P. DE, *Aegyptiaca.* Goettingae 1883. (De morte Josephi, Boh. et arab.; De dormitione Mariae, boh.; Sapientia Solomonis, sa'id.; Ecclesiasticus, sa'id.; Canones apostolorum, sa'id. et boh.; Canones ecclesiastici, sa'id.). Cf. remarques sur la Sap. Solomonis par SPIEGELBERG, dans *Sphinx*, vol. 5, pp. 99-102.

- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabuches* (dans *ÄZ*, v. 41, 1904, pp. 137-140).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bibelfragmente* I, II (dans *Bull. de l'Académie impériale des Sciences de St. Pétersbourg*, t. XXIII, 1889, pp. 257-268 et 373-381; *Mélanges asiatiques*, X, 1889, pp. 5-16 et 79-97).
- LIEBLEIN J. D. C., *Thebansk-koptisk oversættelse af Davids 89 og 90 Psalme* (dans *Oslo Akad. Forhandling*, 1895, n. 5).
- MASPERO G., *Etudes égyptiennes*, I, pp. 266-300. Paris, 1881-1883. (Textes de l'Anc. et du Nouv. Test.).
- , *Fragments de la version thébaine de l'Ancien Testament* (dans *MMAF*, VI, 1892). Cf. nombreuses corrections et variantes dans GASELEE SIR S., *Notes on the Coptic versions of the LXX* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, v. 11, 1909-10, pp. 246-57).
- , Dans LANIER, *Recueil de textes étrangers*, 1888, pp. 27-28: quelques versets du Cantique des cantiques.
- MUNIER H., *Sur deux passages de la Genèse en copte sahidique* (dans *ASA*, XIII, 1914, pp. 187-192). Gen. XL, 8-19; XLI, 45-55.
- , *Recueil de manuscrits coptes de l'Ancien et du Nouveau Testament* (dans *BIFA*, v. 12, 1916, pp. 243-57). Fragm. de Gén. et d'Apocal.
- MUNTER FR., *Specimen versionum Danielis nomum ejus caput memphitice et sahidice exhibens*. Romae, 1768.
- PEYRON B., *Psalterii copto-thebani specimen*. Turin, 1875.
- RAHLFS A., *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*. (dans *Abhandlung. der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Göttingen, N.F.*, Bd. IV, 4, 1901).
- , *Griechische Psalter fragmente aus Oberaegypten*. (dans *Septuaginta Studien*, 2 Heft, pp. 242-254). Göttingen, 1907. Fragments de quelques psaumes en copte.
- RICCI S. DE, *The Zouche Sahidic Exodus Fragment*. (Ex. XVI, 6-XIX, 11). From the original ms. (*PSBA*, XXVIII, pp. 54-67, 1906).

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Fragment inédit du Livre de Tobie* (I, 7-20), (dans *BIFA*, XXII, 1923, 115-118).
- SCHLEIFER J., *Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London*. I, II, III, Psalmenfragmente.
- , *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, Phil.-hist. Klasse*. 162 Bd. 6; 164 Bd. 6; 170 Bd. 1; 173 Bd. 5). Wien, 1909-1914.
- SHIER L. A., *Old Testament texts on papyrus* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic Texts in the University of Michigan collection*. Ann. Arbor., 1942, pp. 23-167). Ruth, Eccles., Cantique des Cant., Gen., Jerem., Baruch.
- SOBHY G. P., *The Book of the Proverbs of Solomon, in the dialect of Upper Egypt*. Cairo, 1927.
- STERN L., *Zwei Koptische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 97-99). Boh. et S. (Ps. 34 et Exod. XV).
- THOMPSON HERBERT, *A Coptic Palimpsest, containing Joshua, Judges, Ruth, Judith and Esther, in the Sahidic Dialect*. London, 1911. XII + 386 p. — Compte rendu par W. CRUM, dans *ZDMG*. 65 (1911), pp. 853-858. Cf. *Anecdota Oxon. Sem. Scr.* XII, 1.
- , *The Coptic (Sahidic) Version of certain Books of the Old Testament from a papyrus in the British Museum*. Oxford, 1908, 8<sup>o</sup>, XVIII + 191 pp. — Fragments de Job. Prov., Eccles., Cant., Sap., Sir. — Remarques par VON LEMM dans *Kopt. Miscellen* LXXV.
- , *The new Biblical papyrus. A sahidic version of Deuteronomy, Jonah and Acts of the Apostles, from Ms. Or. 7594 of the Brit. Mus.* (Printed for private circulation, 1913).
- TILL W., *Kleine koptische Bibelfragmente* (dans *Biblica*, 20, 1939, pp. 241-63 et 361-86).
- , *Sahidische Fragmente des Alten Testaments* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 175-237).

- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico* (dans *Attes du 4ème Congr. intern. orient.*, Florence, 1878, vol. 1, pp. 79-90).
- WESSELY K., *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente* (dans *Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften*. Phil.-hist. Klasse, 155, 1, 1906). Wien 1908. D'après les papyrus et parchemins de la collection Rainer.
- WINSTEDT E. O., *Sahidic biblical Fragments in the Bodleian Library*. (dans *PSBA*, XXV, 1903, pp. 317-325; XXVI, 1904, pp. 215-221).
- , *Some unpublished sahidic fragments of the Old Testament* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. X, 1909, pp. 233-254). Fragments des Nombres, Juges, Livres des Rois, Tobie, Proverbes, Isaïe, Jérémie, Osée, Habacuc, d'après des manuscrits du Brit. Museum.
- , *The Coptic Psalter in the Freer collection* (dans *University of Michigan Studies*. Humanistic Series, vol. 10, 1916).
- , *The Proverbs of Solomon in Sahidic Coptic* (dans *Chicago University Orient. Inst. Public.*, vol. 12, 1931).

#### Nouveau Testament

- AMELINEAU, *Dix-neuf chapitres du Nouv. Test.*, d'après les mss. thébains de Lord Crawford (dans *RT*, v. 5, 1884, p. 105).
- , *Fragments coptes du Nouv. Test. en dialecte thébain* (dans *RT*, v. 5, 1884, pp. 106-139).
- , *Fragments thébains inédits du Nouv. Test.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 41-56; 103-114; 1887, pp. 47-57, 125-134; 1888, pp. 95-105).
- BALESTRI G., *Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani*; III. *Novum Testamentum*. Romae, 1904.
- BENIGNI U., *Un papiro copto-greco inedito con frammenti biblici* (dans *Bessarione*, v. IV, 1899, pp. 514-521). Luc IV, 22-30, mutilés.
- BOURIANT U., *Fragments de manuscrits thébains du Musée de Boulaq*: I. (dans *RT*, vol. IV, 1883, pp. 1-4); II. (*ibid.*, pp. 152-156). Textes

- du N. T.; extraits de la vie de Schenoudi et du martyre de Saint Georges.
- CHAÏNE M., *Fragments inédits du Nouveau Testament Sa'idique* (dans *Bessarione*, t. IX, 1905, pp. 276-280). Act. VII, 51-59; VIII, 1-3; Joh. XVII, 17-26, d'après le Ms. copte 102 de la Bibl. Nat.
- CLEDAT J., *Fragments d'une version copte de l'Apocalypse de St. Jean* (dans *ROC*, IV, 1899, pp. 263-276). Apoc. III, 4-VI, 1-5.
- CRUM W. E., *Two Coptic papyri from Antinoë* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 174-8). Fragments de St. Jean; homélie sur Judith ou la Ste. Vierge.
- DELAPORTE L., *Fragments thébains du Nouveau Testament* (dans *RB*, 1905, pp. 377-397 et 557-563).
- , *Mathieu VII, 4-27*, d'après un papyrus de la Bibliothèque Nationale (dans *RB*, 1916, pp. 560-564).
- , *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de Saint Jean. Paris, 1908 (Autogr.). Apocalypse, 1906 (Autogr.).
- ENGELBACH R., *Fragment of the Gospel of Saint Matthew in Coptic* (Sahidic Dialect), (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 118-22).
- GEHMAN H., *The Garret Sahidic manuscript of St. Luke* (dans *Journ. of the Amer. Orient. Soc.*, v. 55, 1935, pp. 451-7).
- GILMORE J. E., *Fragments of the Sahidic Version of the Pauline Epistles*, etc. (dans *PSBA*, XX, 1898, pp. 48-51).
- GIORGI A. A., *Fragmentum Evangelii St. Johannis graeco-copto thebaicum...* Romae, 1789.
- GOUSSEN H., *Studia theologica*. Fasc. 1: *Apocalypsis St. Johannis*, Apostoli, versio sahidica. Lipsiae, 1895 (Lithogr.).
- GROSSOUW W., *Un fragment sahidique d'Osee*, II, 9 — V, 1 (Brit. Mus. Or., 4717, 5) (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 185-204).
- GUERIN H., *Fragments sahidiques du Nouveau Testament*. Evangile de St. Jean. Paris, 1908 (cf. les remarques de Balestri, dans *Revue biblique*, 1909, pp. 623-626).

- HEBBELYNCK A., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de St. Paul* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 3-15). Deux fragments non-utilisés dans l'édition de Horner.
- , *Fragment Borgia de l'Épître aux Romains en copte sahidique* (dans *Muséon*, XXXV, 1922, p. 193).
- HEER I. M., *Neue griechisch-sahidische Evangelienfragmente* (Oriens Christianus, N.S., II, 1-47).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the southern dialect, otherwise called sahidic and thebaic*. Oxford, 1911, 8°. — Vol. I, S. Matthew, S. Marc. — Vol. II, S. Luke. — Vol. III, S. John. — Vol. IV, V (1920), The Epistles of S. Paul. — Vol. VI (1922), The Acts of the Apostles. — VII (1924), fin. — Texte critique et traduction anglaise, notes sur les mss. et fragments. — Recensions par Ad. Hebbelynck, IV et V dans *RB*, Avril 1921 et *Muséon*, XXXIV, VI dans *Muséon* XXXVII, 139.
- HYVERNAT H., *Un fragment inédit de la version sahidique du N.T.* (dans *RB*, 1900).
- KOOLE J. L., *Studien zum koptischen Bibeltext; kollationen und Untersuchungen zum Text der Paulusbriefe in der Unter-und Oberägyptischen Überlieferung*. Berlin, 1936.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahidique* (dans *BIFA*, vol. 8, 1911, pp. 43-109). Fragm. de Luc.
- LEFORT L. TH., *Le prologue de l'Apocalypse en sahidique* (dans *Muséon*, v. 54, 1941, pp. 107-10).
- LEMM O. VON, *Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung nach Handschriften der kaiserlichen öffentlichen Bibliothek zu St. Petersburg*. Leipzig 1885. Fragments sahidiques du N.T. et de Josue.
- , *Sieben sahidische Bibelfragmente* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 19-22). Quelques fragments sahidiques du N.T.
- MASPERO G., *Fragments thébains; S. Matthieu XXV; S. Luc VII, IX,*

- Fragment de rituel. motions des évêques qui soutiennent S. Cyrille d'Alexandrie (dans *RT*, VII, pp. 46-48; pp. 142-144).
- , *Fragments des Actes des Apôtres et des Epîtres de St. Paul et de St. Pierre aux Romains, en dialecte thébain* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 35-37).
- THOMPSON H., *The Coptic version of the Acts of the Apostles, and the Pauline epistles in the sahidic dialect*. Cambridge, 1932.
- WESSELY C., *Sahidische Papyrusfragmente der paulinischen Briefe mit 2 Tafeln*. (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien*, 174, 5, 1914), 50 pp.
- , *Die Wiener Handschrift der sahidischen Acta Apostolorum* (dans *Sitzungsberichte d. Kais. Akademie der Wiss. Wien* 172, 2, 1913), 123 pp.
- WOIDE C. G., *Appendix ad editionem Novi Testamenti graeci, in qua continentur fragmenta Novi Testamenti thebaica vel sahidica, cum dissertatione de versione bibliorum aegyptiaca*. Oxford, 1799; fol. (Edition achevée par H. Ford).

b) *Achmimiques et Sub-achmimiques.*

Ancien et Nouveau Testaments

- AMUNDSEN L., *Christian papyri from the Oslo collection*. Symbolae Osloensis, 24, 1945, pp. 121-47. Matthew xi, 25-30, en achmimique.
- BOURIANT U., *Fragments des Petits Prophètes en dialecte de Panopolis* (dans *RT*, v. XIX, pp. 1897, pp. 1-12). Première publication intégrale du Ms. No. 157 de la Bibliothèque Nationale, communiqué, en partie, par MASPERO G., dans *RT*, vol. 8, pp. 181-192.
- , *Les papyrus d'Aklonim. Fragments de manuscrits en dialecte bachmourique et thébain* (dans *MMAF*, t. I, 1885, pp. 243-304).
- CRUM W. E., *Un psaume en dialecte d'Aklonim* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *MIFA*, t. 67, 1934, pp. 73-6).
- , *Coptic manuscripts brought from the Fayyum by W. M. Flinders Petrie...*

- London, 1893. Contient les textes achmimiques des Epîtres de Jacob IV, 12-13 et de Judas 17-20.
- LACAU P., *Textes coptes en dialectes achmimique et sahîdique* (dans *BIFA*, v. 8, 1911, pp. 43-109). Ms. no. 135 de la Bibliothèque Nationale, contenant des fragments de l'Exode, de l'Ecclésiaste et de Maccabées en achmimique.
- MALININE M., *Fragment d'une version achmimique des Petits Prophètes*. (dans *Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 365-415). Nouvelle publication du Ms. no. 157 de la Bibliothèque Nationale (avec index des mots coptes et étrangers).
- ROESCH F., *Bruchstücke des ersten Clementsbriefes nach dem Achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek, mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910 (lithographie) Fragments de l'Évangile de S. Jean et de l'Ep. de S. Jacques.
- THOMPSON H., *The Gospel of Saint John according to the earliest Coptic manuscript, with a translation* (dans *British School of Archaeology*, 29th year, 1923, London). Texte en sub-achmimique.
- TILL W., *Die achmimische Version der zwölf Kleinen Propheten* (Codex Rainerianus, Wien), Hauniae, 1927 (Coptica IV). Publication intégrale du Mss. de Vicnne, communiqué d'abord par WESSELY K., dans ses *Studien zur Palaeography* XVI, 1915; *Duodecim Prophetarum Minorum versionis achmimicae codex Rainerianus*. Leipzig, 1915.
- , *Ein achmimische Jakobusbrieffragment* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 69-71).
- SCHMIDT K., *Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908.

c) *Fayoumiques*

Ancien et Nouveau Testaments

BOURIANT U., *Fragments bachmouriques* (dans *MIE*, t. II, pp. 567. Le

- Caire, 1888). Fragments d'Isaiah, de Matthieu, de Marc et des Epîtres Cor. et Hebr.
- CHASSINAT E., *Fragments de manuscrits coptes en dialecte fayoumique* (dans *BIFA*, vol. 2, 1902, pp. 171-206). Rééditions des fragments publiés d'abord par Bouriant.
- CRUM W. E., *Two chapters of St. John in greek and in middle Egyptian* (dans *Journ. of Theolog. Studies*, t. I, 1900, pp. 415-433). — Joh. III, 5 — IV, 49.
- DAVID J., *Fragments de l'Évangile selon Saint Matthieu en dialecte moyen-égyptien* (dans *Revue Biblique*, 1910, p. 80-92).
- ENGELBRETH, *Fragmenta baschmurico coptica novi et veteris Testamenti*. Copenhague 1811; cf. Champollion J. F., Observations sur les fragments coptes (en dialecte bachmourique) de l'Ancien et du Nouveau Testament, publiés par M. W. F. Engelbreth, à Copenhague (dans *Annales encyclopédiques*, 1918, pp. 350-61).
- GASELEE S., *Two fayoumic fragments of the Acts*. (dans *Journal of Theol. Studies*, XI, 1910, pp. 514-517). D'après deux feuilles de vélin du British Museum.
- HEBBELYNCK AD., *Fragment Fayoumique de la première Epître aux Corinthiens* (dans *Muséon*, XXXV, p. 3), 1921. — *Bibl. Nat.* 129, 11, f. 61.
- LEFORT TH. et COPPIETERS H., *Fragments des Actes des Apôtres en dialecte dit «moyen égyptien»*. (dans *Muséon*, nouv. série, XV, No. 1, 1914, pp. 47-60).
- LEMM O. VON, *Mittelaegyptische Bibelragmente*. (Etudes archéologiques, linguistiques et historiques dédiées à M. le Dr. C. Leemans) Leide, Brill, 1885, in-4, pp. 95-102. — Fragments fayoumiques de l'Ev. de S. Marc.
- MASPERO G., *Fragment de l'Évangile selon S. Matthieu en dialecte baschmourique* (dans *RT*, XI, p. 116). — Matth. V, 46-VI, 1-19.

- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment fayoumique du martyre de S. Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, 105-113).
- TILL W., *Wiener fajumica* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 169-217).  
Fragments de Jérémie, des Psaumes, de: Susanne, Daniel, Marc, Jean, Epîtres Rom., Corr., Timothée et Hebr.
- , *Fajjumische Bruchstücke des Neuen Testamentes* (dans *Muséon*, vol. 51, pp. 227-38). Fragm. de Jean, Marc et Matthieu.
- , *Ein fajyumisches Actofragment* (dans *Muséon*, vol. 42, 1929, pp. 193-6).
- WESSELY K., *Ein Sprachdenkmal des mittelaegyptischen (baschmurischen) Dialekts.* (dans *Sitz. der K. Ak. d. Wiss. Wien Phil.-hist. Klasse*, 158, 1, 1908). Fragments du Nouveau Testament.
- , *Ein fajjumisch-griechisches Evangelienfragment.* (dans *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 26, 1912, pp. 270-274). Passages de St. Matthieu très fragmentaires.
- WORRELL W. H., *Fayunic fragments of the Epistles* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 127-39). Ms. Michigan 158  
d) *Bohairiques.*

## Ancien Testament

- ANDERSSON E., *Jakob's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, 1903, pp. 129-42). Traduction du texte publié par Guidi I.
- , *Isaak's Vermächtnis aus dem Koptischen übersetzt* (dans *Sphinx*, vol. 7, pp. 77-94). Traduction du texte publié par Guidi I.
- BARDELLI J., *Daniel copto-memphitice.* Pise, 1849.
- BOURIANT U., *Fragments memphitiques de livres inédits de l'Écriture et des Instructions pastorales des Pères de l'Église copte* (dans *RT*, t. VII, 1886, pp. 82-94).
- , *Les Proverbes de Salomon, version copte* (dans *RT*, t. III, 1882, pp. 129-148).

- BRUGSCH H., *Der Bau des Tempels Salomos nach der koptischen Bibelversion.* Leipzig, 1877.
- , *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ*, vol. 14, 1876, pp. 119-20). L. des Rois II, vi, 1-20.
- BSCIAI A., *Proverbia Salomonis boherice et arabice.* Rome, 1886. Le même texte que Bouriant a publié dans *RT*, t. III, 1882.
- , *Liber Baruch prophetae.* Romae, 1870.
- BUCKLE D. P., *Bohairic Lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 17, 1916, pp. 78-98). Passages tirés des Lectionnaires.
- BURMESTER O. H. E. et DEVAUD E., *Les Proverbes de Salomon...* Vienne, 1930 (ch. I, 1-14, 26; XXIV, 24-29 et 50-77; XXIX, 28-38, d'après Ms. Rylands Library Cod. 8).
- , *Psalterii version memphitica e recognitione P. de Lagarde.* Louvain, 1925.
- CRUM W. E., *The Decalogue and Deuteronomy in Coptic* (dans *PSBA*, v.25, 1903, pp. 99-101).
- GUIDI I., *Il Testamento di Isacco et il Testamento di Giacobbe* (dans *Rendiconti d. R. Acad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 223-264). Cod. Vat. 61.
- , *Il testo del Testamento di Abramo* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, ser. 5, vol. 9, 1900, pp. 157-80). Cod. Vat. 51.
- IDELER, *Psalterium copticum.* Berlin, 1837.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, v. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 148).
- LABIB G., *Le Psautier en copte et en arabe.* Le Caire, 1897.
- LAGARDE P. DE, *Psalterii versio memphitica.* Göttingen, 1875. Le copte est imprimé en caractères latins. A la fin — Proverbes d'après le Ms. or. fol. 447 de Berlin. Le texte du Psautier a été réédité par O. H. E. Burmester et E. Devaud, Louvain, 1925.
- , *Der Pentateuch koptisch.* Leipzig, 1867.

- , *Bruchstücke der koptischen Uebersetzung des alten Testaments*. (Abhandl. der K. Gesellsch. der Wissensch. XXIV. — *Orientalia*, 1, 63-104). Goettingen, 1879.
- MALLON A., *Un manuscrit du Psautier copte-bohairique* (dans *Revue biblique N.S.*, vol. 4, 1907, pp. 557-9).
- PORCHER E., *Le Livre de Job*, version copte bohairique, publiée et traduite, 127 pp. 4<sup>o</sup> (*Patrologia Orientalis* XVIII, 2), 1924.
- QUATREMERE B., *Daniel et les douze petits prophètes*: mss. copte de la Bibl. impér., No. 2 et de S. Germain No. 21. (Notices et extraits de la Bibl. impér., VIII, 1810, pp. 220-290).
- ROSSI FR., *Cinque manoscritti copti della Biblioteca nazionale di Torino*. (Memorie della R. Acad. delle Scienze di Torino, ser. II, tom. XLIII, 1893, 4, 174 pp.), Torino, 1894. — 1. Psautier boh.; 2. Fragment d'un sermon sur la pénitence; 3. Fragment du martyre de S. Théodore; 4. Fragment du martyre de S. Victor; 5. Traité gnostique en safidique.
- SCHWARTZE M. G., *Psalterium in dialectum linguae copticae memphiticam translatum ad fidem trium codicum, etc., edidit notisque criticis et grammaticis instruxit*. Leipzig, 1843.
- STERN L., *Memphitisch-koptische Fragmente* (dans *ÄZ.*, 1876, pp. 119, 120). Chap. VI du 11<sup>e</sup> Livre des Rois.
- , *Kritische anmerkungen zu der boheirische Übersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ.*, vol. 20, 1882, pp. 191-202).
- TATTAM H., *Prophetæ majores in dialecto linguae aegyptiacae memphitica cum versione latina*. Oxford, 1852. — 1<sup>er</sup> vol. Isaïe, Jérémie; 2<sup>ème</sup> vol. Ezéchiël, Daniel.
- , *Duodecim prophetarum minorum libri in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu memphitica ex ms. parisiensi descripti et cum ms. Johannis Leo comparati*. Oxford, 1836.
- , *The ancient coptic version of the book of Job the Just, translated into English and edited*. London, 1846.

- TUKI R., *Psautier* كتاب زبور داود Rome, 1744. — Comprend les psaumes avec quelques cantiques et prières de l'Anc. Test. — Traduction arabe. Les psaumes ont été réimprimés par la Société biblique de Londres en 1826.
- VITTI A., *Le varianti del Salterio boairico del Cod. Vat. Copt.* 5 (dans *Biblica*, vol. 9, 1928, pp. 341-9).

## Nouveau Testament

- HATCH W. H. P., *Six coptic fragments of the New Testament from Nitria* (dans *Harv. theolog. Rev.*, vol. 26, 1933, pp. 99-108). Fragments différents: Matthieu; Luc; Jean; Actes et Epître de Jacques.
- HEBBELYNCK A., *Les κεφάλαια et les τίτλοι des Evangiles dans les Mss. boh.*, Paris, Bibl. Nat. copte, 16, Vat. copte 8 et le fragment boh. Brit. Mus., add. 14740 A, fol. 9. La lettre d'Eusèbe à Carpianus d'après le Ms. boh., Vat. copte 9. Textes inédits et traduction (dans *Muséon*, vol. 41, 1928, pp. 81-120).
- HORNER G., *The coptic version of the New Testament in the northern dialect, otherwise called memphitic and bohairic, with introduction, critical apparatus and literal English translation*. Oxford, 1898. I. Matthand Marc. II Luke and John. Edited from ms. Huntington 17 in the Bodleian Library. — Edition de première valeur. — III, IV, Actes, Epîtres, Apocalypse.
- LAGARDE P. DE, *Acta Apostolorum coptica*. Halac, 1852.
- , *Epistulae Novi Testamenti coptica*. Halae, 1852.
- , *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt*. Goettingen, 1886, 4, VII + 244 pp. (Curzon Catena).
- TATTAM H., *Les quatre Evangiles en copte et en arabe*. Londres, 1847, 4. — Edition de lux:
- , *Les Actes, les Epîtres et l'Apocalypse*. Londres, 1852, 4.
- TATTAM H. and LEE, *Quatuor evangelia memphitice et arabice*. Londres, 1829, 8. — Edition de la Société biblique.

- SCHWARTZE M. G., *Quatuor Evangelia in dialecto linguae copticae memphitica perscripta ad codd. mss.* Copticorum in R. Bibl. berolin, adseruatorum nec non libri a Wilkinsio emissi fidem edidit, emendavit, adnotationibus criticis et grammaticis, variantibus lectionibus expositis atque textu coptico cum graeco comparato instruxit. Leipzig, 1846-47.
- WILCOX W., *The four Gospels in Egyptian.* Cairo, Nile Mission Press, 1925.

## 12. — ETUDES SUR LA BIBLE

- AMELINEAU E. C., *Les travaux relatifs à l'édition de la version copte de la Bible* (dans *Journ. des Savants, N.S.*, vol. 10, 1912, pp. 259-71).
- BEER G., *Textkritische Studien zum Buche Job* (dans *Zeitschr. für Alttestamentl. Wissensch.*, v. 16, 1896, pp. 297-314; 17, 1897, pp. 97-122; 18, 1898, pp. 257-86).
- BICKELL G., *Der ursprüngliche Septuagintatext des Buches Job* (dans *Zeitschr. für kathol. Theolog.*, vol. 10, 1886, pp. 557-564).
- GASELEE S., Notes on the coptic versions of the LXX. (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 11, 1910, pp. 246-257). Donne Tobie IV, 6-13 encore inédit.
- GREGORY C. R., *Liste des manuscrits coptes du N. T.* (Text-kritik des Neuen Testaments, II, Leipzig, 1902, 8, pp. 538-553).
- GROSSOUW W., *The Coptic versions of the Minor Prophets; a contribution to the study of the Septuagint.* Rome, 1938.
- GUIDI J., *Il canone biblico della chiesa copta* (dans *RB*, 1901, pp. 161-175). — Liste des Livres canoniques chez les Coptes.
- HALLOCK F. H., *The Coptic Old Testament* (dans *Americ. Journ. of semit. Lang.*, t. 49, 1932-3, pp. 325-35).
- HEADLAM A. C., *Egyptian or coptic Versions.* (Scrivener, Introduction to the criticism of the New Testament, 4<sup>ème</sup> éd., Vol. II, chap. IV).

- HEBBELYNCK AD., *Les manuscrits coptes sahidiques des Epîtres de S. Paul* (dans *Muséon*, XXXIV, p. 3).
- , *Les manuscrits coptes-sahidiques du «Monastère Blanc».* Recherches sur les fragments complémentaires de la collection Borgia. I. Fragments de l'Ancien Testament. Louvain, 1911, 80, 63 pp. — II. Les fragments des Evangiles, 1912, 88 pp.
- , *Les versions coptes de la Bible* (dans *Muséon*, v. 16, 1897, pp. 91-3).
- HUYERNAT H., *Etude sur les Versions Coptes de la Bible.* (dans *RB*, 1896, pp. 427-433, 540-570; 1897, pp. 48-75). — Travail de première importance dans lequel l'auteur traite les cinq questions suivantes : 1. Nombre des versions coptes; 2. ce qui nous est parvenu de ces versions; 3. ce qui en a été publié; 4. date probable des différentes versions; 5. leur nature et leur importance.
- La même étude se trouve un peu résumée dans le « Dictionnaire de la Bible » de VIGOUROUX, sous le mot «Coptes» (Versions).
- KENYON, *Handbook to the textual Criticism of the New Testament.* London-1901, 8, 312 pp. — The coptic versions, pp. 150-165.
- LE LONG J., *Bibliotheca Sacra post cl. cl. vv. Jacobi Le Long et C. R. Boernerii iteratas curas ordine disposita...* Halae, 1778-90. (V. spécialement, Pars 2, v. 1, sect. X: De versione Coptica, pp. 182-190).
- MUNTER F., *Commentatio de indole versionis sahidicae Novi Testamenti. Accedunt fragmenta epistolarum Pauli ad Timotheum in membranis sahidicis musei Borgiani.* Copenhague, 1784, 4.
- PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht* 8, XII + 70 pp. Fribourg in Brigau.
- ROBINSON F., *Egyptian versions of the Bible* (dans *Dictionary of the Bible* edited by J. HASTINGS, vol. I, pp. 668-673, 1904).
- SCHULTE A., *Die koptische Uebersetzung der vier grossen Propheten,* Münster i. W. 1893.



- , *Die koptische Uebersetzung der kleinen Propheten*. (dans *Theologische Quartalschrift* 1894, 1895). — Critique textuelle.
- SCRIVENER, *A plain introduction to the criticism of the New Testament*, vol. II 1894, pp. 91-144. Une bonne étude sur la Version copte dans les divers dialectes.
- STERN L., *Kritische Anmerkungen zu der boheirischen Uebersetzung der Proverbia Salomonis* (dans *ÄZ*, 1882, pp. 191-202).
- TORTOLI G., *Sulla versione copta del Giob in dialetto saidico*. (Atti del IV congresso internazionale degli Orientalisti tenuto in Firenze, 1878, vol. I, pp. 79-90, Firenze, 1880).
- VASCHALDE A., *Ce qui a été publié des Versions coptes de la Bible* (dans *RB*, 1919, pp. 220, 513-531; 1920, pp. 91-106, 241-258; 1921, pp. 237-246; 1922, pp. 81-88, 234-258). — Tiré à part 1922.
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Deuxième groupe). Textes bohairiques (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 409-31; 45, 1932, pp. 117-56).
- , *Ce qui a été publié des versions coptes de la Bible*. (Troisième groupe). Textes akhmimiques (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 299-313).

### 13. -- APOCRYPHES

#### Ancien Testament

- BECKER C. H., *Das Reich der Ismailiten im koptischen Danielbuch* (dans *Nachricht. d. Gesellsch. der Wissensch. zu Göttingen*, 1916, pp. 7-57. Brit. Mus. Cod. cop. 729).
- BUCKLE D. P., *Bohairic lections of Wisdom from a Rylands Library Ms.* (dans *Journ. Theol. Studies*, v. 17, 1915-6, pp. 78-98).
- , *The 17th chapter of the Book of Wisdom. A translation of the Coptic (Sahidic) version, with textual and lexical notes* (dans *International Journ. of Apokrypha*, v. 39, pp. 70-72).
- FELDMANN F., *Textkritische Materialien zum Buch der Weisheit gesammelt*

- aus der sahidischen, syrohexaplarischen und armenischen Uebersetzung*. Freiburg, 1902.
- HALLOCK F. H., *Coptic apocrypha* (dans *Journ. of Biblic. Literature*, t. 52, 1933, pp. 163-74).
- HOLZHEY C., *Die koptische Elias-und Sophonias-Apokalyse* (dans *Katholik*, 1899, pp. 331-44).
- JAMES M. R., *The lost Apocrypha of the Old Testament, their titles and fragments*. London, 1920.
- KABIS M., *Das Buch Baruch, koptisch* (dans *ÄZ*, Bd. 10, 1872, pp. 134-6; 11, 1873, pp. 18-21; 12, 1874, pp. 46-9; 14, 1876, p. 158).
- LACAU P., *Fragments de l'Ascension d'Isaïe en copte* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 453-67).
- LAWLOR H. J., *The Book of Enoch in the Egyptian Church* (dans *Hermathena*, v. 13, 1904-5, pp. 178-83).
- LEFORT L. TH., *Fragments d'apocryphes en copte-akhmimique* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 1-10). Fragment de l'Ascension d'Isaïe; ce même texte a été réédité ensuite par P. Lacau.
- LEIPOLDT J. et VIOLET B., *Ein sahidisches Bruchstück des vierten Esrabuches* (dans *ÄZ*, Bd. 41, 1904, pp. 137-40).
- MACKLER F., *Les apocalypses apocryphes de Daniel* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 33, 1895, pp. 37-53; 163-76; 288-319); v. spéciale-ment, pp. 163-76 où est donnée la traduction des textes coptes.
- PETERS N., *Die sahidisch-koptische Uebersetzung des Buches Ecclesiasticus auf ihren wahren Wert für die Textkritik untersucht*. Freiburg, 1898.
- SCHMIDT C., *Apokalypse des Elias* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, Bd. 38, 1913, pp. 764-5).
- , *Der Kolophon des Ms. orient. 7594 des Brit. Museum. Eine Untersuchung zur Elias-apokalypse* (dans *Sitzungsber. d. Akademie der Wiss.*, Berlin, 1925, pp. 312-21).
- STEINDORFF GEORG, *Die Apokalypse des Elias: eine unbekannte Apokalypse und Bruchstücke der Sophonias*. — *Apokalypse. Koptische Texte, Uebersetzung*. — 21

setzung und Glossar. Leipzig, Hinrichs, 1899, in-8. VI + 190 pp., avec deux planches. (Texte und Untersuch. N.F., II, 3 a). — Steindorff établit que les deux mss. en question contiennent des fragments de trois apocalypses: une apoc. anonyme en achmimique, l'apoc. d'Elie en achmimique, l'apoc. de Sophonie en sa'idique. Bon glossaire pour le texte achmimique. — Compte rendu par K. PIEHL «Sphinx», IV, p. 222. — Remarques importantes de VON LEMM dans les «Kleine kopt. Studien», X, et XXVI.

STERN L., *Die koptische Apokalypse des Sophonias, mit einem Anhang über den untersahidischen Dialect.* (dans *ÄZ*, 1886, pp. 115-135).

#### Nouveau Testament

'ABD AL-MASÎH Y., *An unedited Bohairic letter of Abgar* (dans *BIFA*, v. 45, 1946, pp. 65-80).

BARNES J. W. B., *Bodleian fragments of a Sa'idic version of the Acta Pilati* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institut.*, v. 2, 1950, pp. 245-50).

BAUMSTARK, *Les Apocryphes coptes* (dans *RB*, 1906, pp. 245-265). Etude la publication de Revillout «Les Evangiles des 12 Apôtres».

BLOK H. P., *Die koptischen Abgarbriefe des Leidener Museum* (dans *Acta orient.*, 5, 1926-7, pp. 238-51).

BUDGE W., *Miscellaneous Coptic texts in the dialect of Upper Egypt*. London, 1915 (v. spécialement XVIII. — The Apocalypse of Paul); cf. aussi JAMES M. R., *Some Coptic apocrypha*, dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 163-6).

—, *Coptic Apocrypha in the Dialect of Upper Egypt*. London, 1913; LXXVI + 404 pp. — Compte rendu par W. CRUM dans *ZDMG*, 68 (1914), pp. 176-184, par GASELEE dans *Journal of Theol. Studies*, v. 15, 1914, pp. 129-132.

CHAÏNE M., *Catéchèse attribué à Saint Basil de Césarée; une lettre apocryphe de St. Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 3, 1922, 1923, pp. 150-9 et 271-302).

CRUM W. E., *Notes on the Strassburg Gospel Fragments* (dans *PSBA*, v. 22, 1900, pp. 72-76). — Notes philologiques.

—, donne la traduction de l'apocryphe copte «le livre de la résurrection par l'Apôtre Barthélemy», dans «*The Light of Egypt*», par ROBERT DE RUSTAFJAEEL, London, 1909, p. 110.

DRIOTON E., *Un apocryphe antiarien: la version copte de la correspondance d'Abgar, roi d'Edesse, avec Notre-Seigneur* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 306-26 et 337-73).

DUENSING H., *Epistola Apostolorum. Nach dem äthiopischen und koptischen texte* (dans *Kleine texte für Vorlesungen und Übungen*, 152), 1925.

DULAURIER ED., *Fragments des révélations apocryphes de S. Barthélemy et de l'histoire des communautés religieuses fondées par S. Pakhome*. Traduit sur les textes copte-thébains inédits conservés à la Bibliothèque du Roi. Paris, 1835. Le texte est à la Bibl. Nat. (Cop. 78, f. 5-8). La traduction française est reproduite par TISCHENDORF, «*Apocalypses apocryphae*». Lips., 1866, pp. XXIV-XXVII.

GUIDI J., *Gli atti apocryphi degli apostoli nei testi copti, arabi ed etiopici* (dans *Giornale della Soc. Asiat. Italiana*, II, 1888), 66 pp. — Traduction.

—, *Frammenti copti. Nota I-VII*, Roma, 1887-1888, 4. (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*, Série 4, vol. 3 et 4). — La note VI contient un apocryphe du N. T., traduit par F. ROBINSON dans «*Coptic apocryphal Gospels*», pp. 168-176, repris et complété au moyen de nouveaux documents par VON LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XLII, 1905, pp. 076-089; texte copte édité par LACAU dans «*Apocryphes coptes*».

—, *Die alcune pergamene saidische della collezione borgiana.* (dans *Rendiconti della R. Ac. dei Lincei. Serie V*, vol. 2, p. 513). Roma, 1893. —

Note additionnelle aux « Frammenti copti ». Quelques textes des actes apocryphes des Apôtres et des Actes des Martyrs.

HAASE F. A. J., *Zur Rekonstruktion des Bartolomäusevangelium* (dans *Zeitschr. d. Neutestam. Wissensch.*, Bd. 16, 1915, pp. 93-112).

—, *Literarkrit. Untersuchungen zur Orientalisch — Apokryphen Evangelienliteratur*. Leipzig, 1913.

HARNACK A., *Ein jüngst entdeckter Auferstehungsbericht* (dans *Theologische Studien Prof. D. Bernhard Weiss*. Göttingen, 1897).

HARNACK AD., und SCHMIDT CARL, *Ein koptisches Fragment einer Moses-Adam-Apokalyptose* (dans *Sitz. d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss. zu Berlin*, 1891, pp. 1045-1049).

Une feuille de parchemin de la Bibl. Royale de Berlin (Ms. Orient. in fol. No. 1608, fol. 3). Traduction et explications, texte copte inédit.

HATCH W. H. P., *Three hitherto unpublished leaves from a manuscript of the Acta Apostolorum Apocrypha in Bohairic* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 305-317).

HENNECKE E., *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Uebersetzung und mit Einleitungen*. Tübingen und Leipzig, 1904, 8, 28 + 558 pp. — Traduction.

—, *Handbuch zu der Neutestamentlichen Apokryphen*. Tübingen, 1904, 8, XVI + 604 pp.

Parmi les apocryphes du Nouveau Testament, il étudie aussi les Apocryphes coptes.

—, *Neutestamentliche Apokryphen*. Tuebingen, 1924, XII + 32 + 668.

JACOBY ADOLF, *Ein neues Evangelienfragment*. Strasbourg, 1900. — Critiqué par CARL SCHMIDT dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*» 1900, p. 481. Réponse de W. SPIEGELBERG dans «*Deutsche Litteraturzeitung*» 1900, No. 45 et 1901, No. 1; dans «*Sphinx*» IV, 171. Nouvelles corrections de Jacoby dans «*Sphinx*», VI, 132-143. Revillout

reproduit le texte et le considère comme un fragment de l'Ev. des 12 Apôtres. (Les Evangiles des douze Apôtres, pp. 159-161).

—, *Ein bisher unbeachteter apokrypher Bericht über die Taufe Jesu nebst Beiträgen zur Geschichte der Didaskalie der Zwölf Apostel und Erläuterungen zu den Darstellungen der Taufe Jesu*. Strasbourg, 1902.

—, *Zum strassburger Evangelien-fragment* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 132-42).

JAMES M. R., *Some Coptic new apocrypha* (dans *Journ. of Theol. Studien*, vol. 6, 1903, pp. 132-42).

—, *The «Epistola Apostolorum» in a new text* (dans *Journ. of Theol. Studien*, v. 12, 1910-11, pp. 55-6).

—, *Apocryphal New Testament*. Oxford, 1924, XXXI, 584.

KLAMETH G., *Über die Herkunft der apokryphen «Geschichte Josephs des Zimmermanns»* (dans *Angelos*, Bd. 3, 1930, pp. 6-31).

LACAU P., *Fragments d'apocryphes coptes*. (dans *MMAF*, IX, 1904), IV + 115 pp. avec 6 planches.

LADOUZE P., *Apocryphes évangéliques coptes. Pseudo-Gamaliel, Evangile de Barthélemy* (dans *RHE*, 1906, VII, pp. 245-268).

LEIPOLDT J., *Ein saïdisches Bruchstück des Jakobus-protovangeliums* (dans *Zeitschr. f. Neutest. Wissen*. Bd. 6, 1905, pp. 106-7).

LEMM VON O., *Koptische apocryphe Apostelacten*. I, II, (dans *Bull. de l'Ac. Imp. des Sciences de S. Pétersbourg*, XXXIII, 1890, pp. 509-381 et XXXV, 1892, pp. 233-326, avec deux planches en phototypie).

—, *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius*. (Rec. de trav. rédigés en mémoire du jubilé scientifique de M. Daniel Chwolson). Berlin, 1899, pp. 189-197.—Fragments de la première et de la vingt-cinquième des «Epîtres festales» de S. Athanase.

—, *Die Thalassion-Legende bei den Kopten* (dans *Corpus Hamleticum*), 9 pp. 8<sup>e</sup>.

LIEZTMANN H., *Ein apokryphes Evangelienfragment* (dans *Zeitsch. f. neutest. Wissen*. Bd. 22, 1923, pp. 153-4).

- LUDTKE W., *Die koptische Salome-Legende und das Leben des Einsiedlers Abraham* (dans *ZWT*, 1906, nouv. sér. XIV, pp. 61-65).
- MAAS M., *Neue koptische Apokryphen* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, Bd. 38, 1913, pp. 573-4).
- MACCULLOCH J. A., *Some Coptic Christian Apokrypha* (dans *Laudate*, 12, 1934, pp. 11-30).
- PREUSCHEN E., *Antilegomena. Die reste der ausserkanonischen Evangelien und urchristlichen Überlieferungen, herausgegeben und übersetzt*. Giessen, 1905, 2ème éd.
- REVILLOUT E., *La sage-femme Salomé, d'après un apocryphe copte comparé aux fresques de Baouit et la princesse Salomé, fille du Tétrarque Philippe, d'après le même document* (dans *JA*, Xème s. V, 1905, pp. 409-461). — Texte sa'ïdique.
- , *Un nouvel apocryphe copte*. Le livre de Jacques. (dans *JA*, Xème série, VI, 1905, pp. 113-120). — Petit texte sa'ïdique.
- , *Apocryphes coptes du Nouveau Testament*. (Etudes Egyptologiques VII. 1er fasc. Textes, Paris, 1876, 4. XII + 128 pp. lithogr).
- , *Les Evangiles des douze Apôtres et de S. Barthélemy*. Texte copte édité et traduit. (*Apocryphes coptes*, I, dans la «*Patrologia orientalis*» (T. II, fasc. 2) de GRAFFIN et NAU). — Revillout a donné une étude historique et critique de «l'Evangile des douze Apôtres», dans la *Revue Biblique*, 1904, pp. 167-187 et pp. 321-336. Il a aussi publié des notes sur ces deux Evangiles dans le *Journal Asiatique* 1903, II, pp. 162-175 et dans *Ac. des Inscr. CR.* 1903, pp. 246-250. Une traduction complète de l'Ev. des XII Apôtres est donnée par lui: *Bessarione* VIII, pp. 14-22, 157-177, 309.
- , *Les Apocryphes coptes publiés et traduits*. II. Acta Pilati. (dans *Patrologia Orientalis*, IX, 2). Paris 1913. — Les *Acta Pilati* d'après un ms. de Turin déjà connu par la publication de Rossi et deux fragments de la Bibl. Nat. de Paris. — Un supplément à l'Evangile des douze Apôtres d'après le ms. 129, 17 de Paris.

- ROBINSON F., *Coptic apocryphal Gospels. Translations together with the texts of some of them, also notes and indices*. Cambridge, 1896. (Texts and Studies, IV, 2). — Compte rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», IV, 32. — Etude critique de PIETSMANN dans «*Goettingische gelehrte Anzeigen*, 1899, p. 46.
- ROSSI F., *Trascrizione di un codice copte del Museo Egizio di Torino* (dans *Memor. d. R. Accademia delle scienze di Torino*, Ser. 2, v. 35, 1884, pp. 164-250).
- , *I papiri copti del museo egizio di Torino* (dans *Mem. della Ac. delle Sc. di Torino*. Ser. II, tom. XXXV-XLIII). Torino, 1888-1893). 4. Tirage à part en deux volumes.
- SCHMIDT CARL, *Uebersicht über die vornicaenische Litteratur (einschliesslich der Apokryphen) in koptischer Sprache*. (HARNACK, *Geschichte der altchristlichen Litteratur*, I, pp. 918-924, 1893).
- Corrections par VON LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XXXIX, 2, 3, p. 068.
- , *Die alten Petrusakten im Zusammenhang der apokryphen Apostellitteratur nebst einem neuentdeckten Fragment*. (Texte und Untersuch. N.F. IX, 1). Leipzig, 1903, 8, VII + 176 pp.
- , *Acta Pauli aus der Heidelberger koptischen Papyrushandschrift N. 1*. Leipzig, Hinrichs, 1904, 8. — 2ème édition augmentée, 1905. LV + 240 pp. pour l'introduction, l'étude critique et la traduction; 80 p. pour le texte copte et le vocabulaire. Atlas de 80 pl. reproduisant le papyrus en entier. Ce papyrus se compose de 2000 petits fragments. Le dialecte tient à la fois du sa'ïdique et de l'achmimique. On lira avec fruit les recensions suivantes: J. LEIPOLDT, *ZDMG*, 58, (1904), pp. 920-924; P. PEETERS, *Analecta Bollandiana*, XXIV, 1905, pp. 276-281. Cf. aussi AD. HARNACK, *Untersuchungen über den apokryphen Briefwechsel der Korinther mit dem Apostel Paulus*. 8, 33 pp. (*Sitzungsberichte d. koenigl. preuss. Akad. d. Wiss.* 1905, pp. 3-35). CARL CLEMEN, *Miscellen zu den Paulusakten* (*Zeitschrift*

- für die Neutestamentliche Wissenschaft, T.V., 1904, pp. 228-247).
- P. CORSSEN, *Acta Pauli* herausgegeben von C. Schmidt, dans (*Goettin-gische gelehrte Anzeigen*, 1904, p. 702-724). CRUM dans *Journ. of Theol. Studies* v. 6, 1905, p. 125.
- , *Ein neues fragment der Heidelberger Acta Pauli* (dans *Sitzungsber. d. Akad. Wissen.*, Berlin, 1909, pp. 216-20).
- , *Die alten Paulusakten in neuen Beleuchtung* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 5, 1929, pp. 266-8).
- , *Neue Funde zu den alten πρῶτης Πιστοῦ* (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wiss.*, Berlin, 1929, pp. 176-83).
- , *Gesprache Jesu mit seinen Jüngern nach der Auferstehung* (dans *TU*, 43, 1919). — Pap. copte de l'Inst. fr. au Caire, avec collaboration de P. Lacau.
- SOEDER R., *Die apokryphen Apostelgeschichten und die romanhafte Literatur der Antike*. Stuttgart, 1932 (dans *Würzburger Studien zur Altertumswissen.*, Heft, 3).
- SPIEGELBERG W., *Eine sahidische Version der Dormitio Mariae*. (dans *RT*, XXV, 1903, pp. 4-5).
- WINSTEDT E. O., *A Coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1906-7, pp. 240-8).
- YOUTIE H., *Göthenburg papyrus 21 and the Coptic version of the letter to Abgar* (dans *Harvard theol. Review*, v. 24, 1931, pp. 61-5).

#### 14. — GNOSTIQUES

(textes et études)

- Pistis Sophia*, (Codex Askew = Br. Mus. Or. 5114) et *Livres de Jeu* (Codex Brucianus = Bodl. Cod. Bruce).
- AMELINEAU, *Pistis Sophia*, ouvrage gnostique de Valentin, traduit du copte en français avec une introduction. Paris, 1895, 8. — Nombreuses corrections par ERNEST ANDERSSON dans «*Sphinx*» VIII, pp. 237-253; IX, pp. 52-63; 233-253; X, pp. 44, 63; XI, pp. 156-172.

- , *Le papyrus gnostique de Bruce*. (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1882, pp. 220-228). Histoire du ms. et description de son contenu.
- , *Notice sur le papyrus gnostique Bruce*, texte et traduction. Paris, 1891. (dans *Notice et extraits des ms. de la Bibl. Nat.*, XXIX, 1er partie, pp. 65-305).
- , *Le nouveau traité gnostique de Turin*. Paris, 1895.
- BURKITT F. C., *Church and Gnosis; a study of Christian thought and speculation in the second century* (dans *The Morse lectures for 1931*. Cambridge, 1932).
- , *Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 23, 1921-22, pp. 271-80; v. 26, 1923-4, pp. 391-9; v. 27, 1925-6, pp. 148-57).
- CASEY R., *The study of gnosticism* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 36, 1935, pp. 45-60).
- CRUM W. E., *Coptic anecdotes. I. A. Gnostic fragment* (dans *Journ. of Theol. Studies*, vol. 44, 1943, pp. 176-82).
- DORESSE J., *Trois livres gnostiques inédits: Evangile des Egyptiens. Epître d'Eugnoste. Sagesse de Jésus-Christ* (dans *Vigiliae christianae*, v. 2, 1948, pp. 137-60).
- DORESSE J. et TOGO MINA, *Nouveaux textes gnostiques découverts en Haute Egypte. La bibliothèque de Chenoboskion* (dans *Vigiliae christianae*, 3, 1949, pp. 129-141).
- DORESSE J., *Une bibliothèque gnostique copte découverte en Haute Egypte* (dans *Académie royale de Belgique. Bulletin*, 5ème série, XXXV, 1, 1949, pp. 435-449).
- , *Une bibliothèque gnostique copte* (dans *la Nouvelle CLIO*, v. 1, 1949, pp. 59-70).
- , «*Les Apocalypses de Zoroastre, de Zostrien, de Nicothée...*» (Porphyre, Vie de Plotin, § 16), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Inst.*, v. 2, 1950, pp. 255-63).
- DULAURIER ED., *Notice sur le manuscrit copte-thébain intitulé la fidèle sagesse (ⲐⲓⲬⲈⲦⲐ ⲘⲞⲢⲓⲁ)* et sur la publication projetée du texte et de la

- traduction française de ce manuscrit (dans *J.A.*, 1847, 1, pp. 534-548).
- EISLER R., *Pistis Sophia und Barbelo* (dans *Angelos*, v. 3, 1930, pp. 93-110).
- FAY E. DE, *Gnostiques et gnosticisme : étude critique des documents du gnosticisme chrétien aux IIe et IIIe siècles*. Paris, 1925 (2ème édit.).
- FIEBIG P., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-8).
- HALLOCK F. H., *Coptic gnostic writings* (dans *Anglican theolog. Review*, v. 12, 1929-30, pp. 145-54).
- HARNACK A. VON, *Über das gnostische Buch Pistis Sophia*. Leipzig, 1891.
- HORNER G., «*Pistis Sophia*», literally transcribed from the coptic, with an introduction by F. Legge, XLVIII, 206 pp., 8°, 1924.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B. M. Or. 8802* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 225-47). Commentaire gnostique sur Philip. II, 6-11).
- LEFORT L. TH., *Note (sur la découverte des manuscrits gnostiques)*, (dans *Bulletin de l'Académie royale de Belgique*, 5ème série, t. XXXIV, 1948, pp. 100-102).
- LEGGE F., *Forerunners and rivals of Christianity; being studies in religious history from 330 B. C. to 330 A. D.* Cambridge, 1915, 2 vols.
- LEISEGANG H., *Der Bruder des Erlösers* (dans *Angelos*, v. 1, 1925, pp. 24-33).
- , *Die Gnosis*. Leipzig, 1924 (dans *Kroners Taschenausgabe*, 32).
- LEMM O. VON, *Bemerkungen zu einigen Stellen des Codex Bruccianus* (dans *Kleine koptische Studien*, XXV, 1901, pp. 301-313).
- LIECHTENHAN R., *Untersuchungen zur koptisch-gnostischen Literatur* (dans *Zeitschr. für wissenschaftl. Theologie*, 44, 1901, pp. 236-253).
- , *Die pseudoepigraphische Literatur der Gnostiker* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, 3, 1902, pp. 222-37 et 286-99).
- MARMORSTEIN A., *Ein Wort über den Bruder des Erlösers in der Pistis Sophia* (dans *Angelos*, v. 2, 1926, pp. 155-6).

- MEAD G. R. S., *Pistis Sophia; a gnostic miscellany...* New and completely revised ed. London, 1921.
- MÜNTER FR., *Odae gnosticae Salomoni tributae*. Havniae, 1812.
- PUECH H.-CH., *Les nouveaux Ecrits gnostiques découverts en Haute Egypte* (premier inventaire et essai d'identification), (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bulletin of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 91-154).
- PUECH H.-CH. et DORESSÉ J., *Nouveaux écrits gnostiques découverts en Egypte* (dans C. R., de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 1948, pp. 87-95).
- SCHMIDT C., *Gnostische Schriften in koptischer Sprache aus dem Codex Bruccianus herausgegeben, übersetzt und bearbeitet*. Leipzig, 1892 (dans *TU*, n. F, VIII, 1, 2).
- , *Ein vorirenaisches gnostisches Originalwerk in koptischer Sprache* (dans *Sitzungsber. der Akademie d. Wissen. zu Berlin*, 1896, pp. 839-47).
- , *Die koptisch-gnostischen Schriften. Erster Band.* — (*Pistis Sophia.* — Die zwei Bücher des Jeü. — Unbekanntes altgnostisches Werk.). (dans *Die griech. christl. Schriftsteller d. ersten drei Jahrh.*). Leipzig, Hinrichs, 1905, 8°, XXV + 410 pp.
- , *Irenäus und seine Quelle in Adv. haer.*, I, 29 (dans *Philotesia. Paul Kleinert zum LXX Geburtstag dargebracht* VON A. HARNACK. Berlin, 1907, pp. 315-86).
- , *Pistis Sophia; ein gnostisches Originalwerk des dritten Jahrhunderts aus dem Koptischen übersetzt*. Leipzig, 1925.
- , *Pistis Sophia, neu herausgegeben mit Einleitung nebst griechischem Wort- und Namenregister*. Haunia, 1925.
- , *Die Urschrift der Pistis Sophia* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 218-40).
- SCHWARTZE, *Pistis Sophia, opus gnosticum Valentino adjudicatum e codice ms. coptico Londinensi descriptis et latine vertit*. Edidit J. H. Petermann. Berlin, 1851.

- TILL W., *Die Berliner gnostische Handschrift* (dans *Europäischer Wissenschaftsdienst*, v. 4, 1944, pp. 19-21).
- , *Die Gnosis in Aegypten* (dans *La Parola del Passato*, fasc. XII, sept.-déc. 1949, pp. 231-250).
- TOGO MINA, *Le papyrus gnostique du Musée copte* (dans *Vigiliae christianae*, 2, 1948, pp. 129-36).
- WORRELL W. H., *The odes of Soloman and the Pistis Sophia* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 13, 1911-12, pp. 29-46).

## 15. — MANICHÉENS

(textes et études)

- ALLBERRY C. R. C., *A Manichaean Psalmbook*. With a contribution by Hugo Ibscher. Stuttgart, 1938 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 2).
- , *Manichaean studies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 39, 1938, pp. 337-49).
- , *Das manichäische Bema-fest* (dans *Zeitschr. f. neutest. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 2-10).
- BAUMSTARK A., *Ein «Evangelium» Zitat der manichäischen Kephalaia* (dans *Orient chrét.*, v. 34, 1937, pp. 169-91).
- BILABEL F., *Ein koptisches Fragment ueber die Begruender des Manichaeismus*, 1924, 16. — Le fragm. serait du VIIème siècle.
- BOHLIG A., *Eine Bemerkung zur Beurteilung der Kephalaia* (dans *Zeitschr. f. neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 13-19).
- , *Die Berliner koptischen Manichaika* (dans *Acts of 5th intern. congr. of papyrol.*, pp. 85-93).
- , *Der Charakter der manichaeschen Kephalaia* (dans *Zeitschr. Deut. morgenl. Gesell.*, Bd. 90, 1936, p. 45).
- , *Die Veröffentlichung der Berliner koptischen Mani-texte* (dans *Forsch. und Fortschr.*, Bd. 13, 1937, pp. 263-4).

- BURKITT F. C., *Manichaica* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 182-6).
- , *Polotsky's Manichaen homilies* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 35, 1934, pp. 357-61).
- CUMONT F., *La bibliothèque d'un manichéen découverte en Egypte* (dans *Chronique d'Egypte*, v. 17, 1934, pp. 42-50).
- , *Homélies manichéennes* (dans *Revue de l'histoire des religions*, v. 111, 1935, pp. 118-24).
- ERNST J. W., *Die Erzählung vom Sterben des Mani aus dem koptischen übertragen und rekonstruiert. Mit Einleitung über den Manichäismus und die Wesenheit des Mani*. Basel, 1941.
- POLOTSKY H. J., *Koptische Zitate aus den Acta Archelai* (dans *Muséon*, v. 5, 1932, pp. 18-20).
- , *Manichäische Homilien. Mit einem Beitrag von H. Ibscher*. Stuttgart, 1934 (dans *Manichäische Handschriften der Sammlung A. Chester Beatty*, 1).
- , *Manichäische Studien* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 247-71).
- PUECH H.-CH., *Le Manichéisme. Son fondateur, sa doctrine* (dans *Publications du Musée Guimet, Bibliothèque de diffusion*, vol. LVI), Paris, 1949.
- SAVE-SODERBERGH T., *Studies in the Coptic Manichaean Psalm-Book*. Upsala, 1949.
- , *Some remarks on Coptic Manichaean poetry* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzantine Institute*, vol. 2, 1950, pp. 159-173).
- SCHAEDER CH. H., *Manichäismus und spätantike Religion* (dans *Zeitschr. Missionskunde und Religionswissen.*, v. 50, 1935, pp. 65-85).
- SCHMIDT C., *Ein Mani-fund in Agypten. Originalschriften des Mani und seiner Schüler* (dans *Sitzungsber. der Preussisch. Akad. der Wissen.*, 1933, pp. 4-90).
- , *Manichäische Handschriften der Staatlichen Museen Berlin*. Stuttgart, 1935; vol. 1, Kephalaia. Texte et traduction, publ. par Polotsky et Böhlig, sous la direction de C. Schmidt.

- SIMON J., *L'édition des textes manichéens coptes* (dans *Orientalia, N.S.*, 5, 1936, pp. 269-77).
- STEGEMANN V., *Zu Kapitel 69 der Kephalaia des Mani* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 214-23).
- VERGOTE J., *Het manichaeisme in Egypte* (dans «*Ex Oriente Lux*», v. 9, 1944, pp. 77-83).

## 16. — TEXTES PATRISTIQUES

### a) Textes théologiques.

- AMELINEAU E. C., *Histoire du patriarche copte Isaac*; étude critique, texte et traduction. Paris, 1890.
- , *Sur deux documents coptes écrits sous la domination arabe* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, série 2, v. 6, 1885, pp. 324-69).
- BERNARDIN J. B., *A Coptic sermon attributed to St. Athanasius* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 38, 1937, pp. 113-29).
- , *The resurrection of Lazarus* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 57, 1940, pp. 262-90). Texte saïdique d'une homélie attribuée à St. Athanase.
- BLAKE R. et VIS H. DE, *Epiphanius de Gemmis; the old Georgian version... and the Coptic-Sahidic fragments*. London, 1934.
- BONNER C., *A Coptic fragment of Melito's homily on the Passion* (dans *Harvard theolog. Review*, v. 32, 1939, pp. 141-2).
- BROOKS E. W., *A collection of letters of Severus of Antioch...* (dans *Patrol. orient.*, v. 14, 1920, 1-309). Contient aussi le fragment d'une lettre copte de Sévère à Sotérichus, trad. par Crum.
- BUDGE E. A. TH. W., *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from papyrus codex Oriental 5001 in the British Museum*, 1910.
- , *On a fragment of a Coptic version of Saint Ephraim's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 317-29).
- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement V. *Encomium on John the Baptist*, by Saint John Chrysostom.
- , *Coptic apocrypha...* London, 1913; v. spécialement VI. *The instructions of Apa Pachomius*. Cf. Sobhy, dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 57-64).
- , *Coptic apocrypha in the dialect of Upper Egypt*. London, 1913; v. spécialement IV. *The Life of Bishop Pistentius*.
- , *On a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *PSBA*, v. 8, 1885-6, pp. 133-9).
- , *On the fragments of a Coptic version of an Encomium on Elijah the Tishbite*, attributed to Saint John Chrysostom (dans *TSBA*, v. 9, 1893, pp. 355-404).
- CHAÎNE M., *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens. christ., N.S.* v. 3, 1913, pp. 32-58). — Cod. Vat. 62, ff. 243-52.
- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *Revue de l'Orient chrétien*, sér. 2, vol. 7, 1912, pp. 395-409).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie*. (dans *MFO*, v. 6, 1913, pp. 493-528).
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1902-3, pp. 387-97).
- , *Der Papyruscodex saec. VI-VII. der Philipps-bibliothek in Cheltenham*. (dans *Koptische theologische Schriften*. Strasbourg, 1915).
- , *Sévère d'Antioche en Égypte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 3, 1922-23, pp. 92-104). P. Lond. 273 et un graffito de Thèbes.
- , *Discours de Pistentius sur Saint Onnophrius*. Texte copte édité et traduit (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, v. 10, 1915-17, pp. 38-67).
- DAVID J., *Les éclaircissements de Saint Athanase sur les Psaumes*; fragments d'une traduction en copte sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 3, v. 4, 1924, pp. 3-57).
- DELAPORTE L. J., *Le Pasteur d'Hermas*; fragments de la version copte-sahidique (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 10, 1905, pp. 424-33).



- , *Le Pasteur d'Herma*s. Nouveaux fragments sahidiques (dans *Revue de l'Orient chrét.*, sér. 2, vol. 1, pp. 301-311; v. aussi pp. 101-2).
- DRESCHER J., *An encomium attributed to Severus of Antioch* (dans *Bull. de la Sté d'Archéol. copte*, v. 10, 1945, pp. 43-68). Ms. sa'ïd. Morg. copt. 587, ff. 32-41.
- ERICHSEN W., *Faijūnische Fragmente der Reden des Agathonicus, Bischof von Tarsus*. Copenhague, 1932.
- FICKER G., *Amphilochiana*. Leipzig, 1906, v. dans le vol. 1, la traduction d'une homélie sur le sacrifice d'Abraham, en copte-bohairique.
- GARITTE G., *Panegyrique de Saint Antoine par Jean, évêque d'Hermopolis* (dans *Orientalia christ. period.*, v. 9, 1943, pp. 100-34 et 330-65).
- , *Constantin, évêque d'Assiout* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Instit.*, v. 2, 1950, pp. 287-304).
- GOODSPEED E. J., *The conflict of Severus, patriarch of Antioch, by Athanasius*. Ethiopic text... with the remains of the Coptic version by Crum (dans *Patrologia orient.*, v. 4, 1908, pp. 569-726).
- GUIDI I., *La traduzione copta di un' omelia di St. Efrem* (dans *Bessarione*, sér. 2, vol. 4, 1902-3, pp. 1-21).
- GUILLAUMONT A., *La récension copte de l'«Asceticon» de l'Abbé Isaïe* (dans *Coptic studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzantine Institute*, v. 2, 1950, pp. 49-60).
- HOEHNE O., *Drei koptisch-saidische Texte aus der Kngl. Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 52, 1915, pp. 119-28). Fragm. d'une homélie, qui concerne vraisemblablement Origène; Paroles de Jésus à Marie.
- JERNSTEDT P., *Zwei neue Bruchstücke der koptischen Ἐρωταποκρίσεις* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1929, pp. 80-6).
- , *Zu einem koptischen Papyrus der Ermitage* (dans *Sbornik Egiptol. kroujka. Leningrad. Univers.*, v. 9, 1935, pp. 54-7).
- KRALI J., *Koptische Beiträge zur ägyptischen Kirchengeschichte* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, vol. 4, 1888, pp. 63-74). Version sa'ïdique des récits de Dioscore.

- KRAFT B., *Das koptische Irenäus-Fragment de Lagardes zu Jo. 19:34* (dans *Biblische Zeitschr.*, v. 13, 1915, pp. 354-5).
- LAGARDE P. A. DE, *Catena in Evangelia aegyptiaca quae supersunt*. Göttingae, 1886.
- LANTSHOOT A. VAN, *Les textes palimpsestes de B.M. Or. 8802* (dans *Muséon* v. 41, 1928, pp. 225-47). Vie des apôtres Pierre et Paul; homélie sur Matthieu, v. 23-24 et sur II Corinth. xiii, 11; histoire de la conversion des pécheurs, etc...
- , *Une allocution à des moines en visite chez St. Athanase* (dans *Angelicum*, v. 20, 1943, pp. 249-53).
- , *Lettre de Saint Athanase au sujet de l'amour et de la tempérance* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 265-92). Brit. Mus. Or. 8802.
- LEFORT L. TH., *Athanase, Ambroise et Chénoute* (sur la Virginité), (dans *Muséon*, vol. 48, 1936, pp. 55-73). Louvre, No. 10011 (R. 189).
- , *Une citation copte de la Pseudoclementine «De Virginitate»* (dans *BIFA*, vol. 30, 1931, pp. 509-11). Bibl. Nat. copte, 130<sup>1</sup>, f. 21r.
- , *Homélie inédite du Pape Libère sur le jeûne* (dans *Muséon, N.S.*, vol. 12, 1911, pp. 1-22). Bibl. Nat. copte, 131<sup>2</sup>, f. 120.
- , *Le Pasteur d'Herma*s. Un nouveau codex sahidique (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 223-8).
- , *Le Pasteur d'Herma*s en copte-sahidique (dans *Muséon*, vol. 51, 1938, pp. 239-76). Bibl. Nat. copte, 130<sup>2</sup>, f. 129 et Institut. franç. du Caire.
- , *La règle de St. Pachome, fragments coptes et excerpta grecs* (dans l'ouvrage de A. BOON, *Pachomiana latina*, Louvain, 1932, pp. 155-68). Bibl. Nat. copte, 129<sup>12</sup>, ff. 4-6; Ms. Musée copte du Caire, No. 390 et Ms. Musée égypt. No. 9256 a.b.
- , *La règle de St. Pachome* (dans *Muséon*, v. 34, 1921, pp. 61-70; 37, 1924, pp. 1-28; 40, 1927, pp. 31-64; 48, 1935, pp. 75-80).
- , *St. Pachome et Amenem-ôpe* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 65-74).
- , *Un texte original de la règle de Saint Pachome* (dans *C. R. de l'Acad. des Inscriptions et Belles-Lettres*, 1919, pp. 341-8).

- , *Le «De virginitate» de St. Clément ou de St. Athanase?* (dans *Muséon*, v. 40, 1927, pp. 249-64). Bibl. Nat. copte 131<sup>1</sup>, ff. 2-7.
- , *St. Athanase: sur la virginité* (dans *Muséon*, v. 42, 1929, pp. 197-274).
- , *St. Athanase écrivain copte* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 1-33). Lettre de St. Athanase sur la charité et la tempérance.
- , *Théodore de Tabénési et la lettre pascale de St. Athanase sur le canon de la Bible* (dans *Muséon, N.S.*, v. 11, 1910, pp. 205-16). — Zoega 46 et Bibl. Nat. copte 129<sup>12</sup>.
- LEIPOLDT J., *Der Hirt des Hermas in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Akadem. d. Wissen.* Berlin, 1903, pp. 261-8). Bibl. Nat. copte, 130<sup>5</sup>, f. 129, 120 et 130.
- , *Ein neues saidisches Bruchstück der Hermasbuches* (dans *ÄZ*, v. 46, 1909-10, pp. 137-9). Bibl. Nat. copte 130<sup>2</sup>.
- , *Epiphanius' von Salamis «Ankoratus» in saidischer Übersetzung* (dans *Sitzungsber. d. Akadem. der Wissen.* Leipzig, vol. 54, 1902, pp. 136-71). Bibl. Nat. copte 130<sup>3</sup>, ff. 55-8.
- LIGHTFOOT J. B., *Coptic remains of St. Ignatius* (dans son ouvrage *The Apostolic fathers*. London, 1885-90, Part. 2, vol. 3, pp. 277-98).
- LEMM O. VON, *Zwei koptische Fragmente aus den Festbriefen des heil. Athanasius* (dans *Recueil... en mémoire de M. Daniel Chwolson*, Berlin, 1899, pp. 19-97).
- , *Eine dem Dionysius Areopagita zugeschriebene Schrift in koptischer Sprache* (dans *Bull. de l'Académie Impér. de St. Pétersbourg*, Série 5, v. 12, 1900, pp. 267-306).
- MALLON A., *Documents de sources coptes sur la Sainte Vierge* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 10, 1905, pp. 182-96 et 251-7).
- MERCATI G., *La lettera di Severo Antiocheno su Mat.* 23, 35 (dans *Oriens christ., N.S.* v. 4, 1914, pp. 59-63).
- , *A parallel to a Coptic sermon on the Nativity* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 18, 1916-7, pp. 315-17). A propos du texte No. 6, publié dans CRUM, *Theological texts*.

- PEETERS P., *La vision de Denys l'Aréopagite à Héliopolis* (dans *Analecta Bolland.* v. 29, 1910, pp. 302-22).
- PIEFER M., *Zwei Blätter aus dem Osterbrief des Athanasius von Jahre 364* (Pap. Berol. 1948), (dans *Zeitschr. für die neutest. Wissen.*, v. 37, 1939, pp. 73-6).
- PIETSCHMANN R., *Theodorus Tabennesiota und die sahidische Uebersetzung des Osterfestbriefs des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachrichten der K. Gesellsch. der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1, pp. 87-104).
- , *Apophthegmata Patrum boheirisch* (dans *Nachrichten der K. Gesellschaft der Wissensch. zu Goettingen*, 1899, 1). — Deux feuilles de parchemin. Cf. analyse par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 63.
- PITRA J. P., *Analecta sacra et classica spicilegio Solesmensi parata*. Paris, 1876-1891, 6 v.; v. vol. 4, traduction des fragments coptes des épîtres d'Ignatius.
- PORCHER E., *Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie, de 686 à 689*, écrite par Mina, évêque de Pehati. Texte copte édité et traduit en français (dans *Patrolog. oriental.*, vol. 11, 1915, pp. 300-390).
- , *Un discours sur la Sainte Vierge par Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, vol. 10, 1915, pp. 416-23). Bibl. Nat. copte 131.
- , *Les apophthegmes des Pères. Fragments coptes de Paris* (dans *ROC*, 1913, pp. 169-182).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche*. Texte copte et traduction (dans *ROC*, 1914, pp. 69-78; 135-142).
- , *La première homélie cathédrale de Sévère d'Antioche* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 9, 1914, pp. 69-78 et 135-42). Bibl. Nat. 131<sup>1</sup>, ff. 68-73.
- , *Sévère d'Antioche dans la littérature copte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 119-24).
- REVILLOUT E., *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcedoine* (dans *Revue égyptologique*, v. 1, 1880, pp. 187-9; v. 2, 1882, pp. 21-5; v. 3, 1885, pp. 17-24).

- RICHARD M., *Les écrits de Théophile d'Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 52, 1939, pp. 33-50).
- ROSCH F., *Bruchstücke des ersten Clemensbriefes. Nach dem achmimischen Papyrus der Strassburger Universitäts- und Landesbibliothek mit biblischen Texten derselben Handschrift*. Strasbourg, 1910.
- ROSSI F., *Trascrizione con traduzione italiana dal copto di due omelie di S. Giovanni Grisostomo con alcuni capitoli dei Proverbi di Salomone e frammenti vari di due esgesi sul giorno natalizio del nostro Signore Gesù cristo* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, vol. 40, 1890, pp. 99-208).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copto del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, t. 41, 1891, pp. 1-121). Texte d'une homélie sur la mort et le dernier jugement.
- , *Trascrizione con traductione di un testo copto del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Sermon d'Euodius sur la Passion; fragm. d'une homélie sur l'Archange Michel; homélie sur la mort et le dernier jugement, etc...
- , *Trascrizione di alcuni testi copti tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Texte sa'ïdique se rapportant à S. Athanase.
- , *Trascrizione con traduzione italiana di due sermoni attribuiti il primo a St. Athanasio..., il secondo a St. Giovanni Grisostomo...* (dans *Memorie d. R. Accad. delle scienze di Torino*, sér. 2, 39, 1889, pp. 49-152bis).
- SCHMIDT C., *Ein neues Fragment des Osterfestbriefes des Athanasius vom Jahre 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1901, pp. 326-39).
- , *Fragmente einer Schrift des Martyrerbischofs Petrus von Alexandrien*. Leipzig, 1901 (dans *Texte und Untersuch.*, N.F., v. 5, 4bis).
- , *Der Osterfestbrief des Athanasius vom J. 367* (dans *Nachricht. Götting. Gesellschaft*, 1898, pp. 167-203). Bibl. Nat. copte 151.

- , *Der I. Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung* (dans *Sitzungsbericht. d. Ak. d. der Wissenschaften*. Berlin, 1907<sup>1</sup>, pp. 154-64).
- , *Der erste Clemensbriefe in altkoptischer Übersetzung*. Leipzig, 1908 (dans *Texte und Untersuchung*. 32, 1).
- SIMON J., *Fragment d'une homélie copte en l'honneur de Samuel de Kalamon* (dans *Misc. Bibl.*, 2, 1934, pp. 161-78).
- , *Homélie copte inédite sur St. Michel et le bon larron, attribuée à St. Jean Chrysostome* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 3, 1934, pp. 217-42; v. 4, 1935, pp. 222-34).
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (dans *Biblioth. de l'Ecole des hautes études*, v. 234, 1922, pp. 367-76: Recueil Champollion).
- , *Part of coptic sermon*. (dans *Ancient Egypt*, 1915).
- TILL W., *Osterbrief und Predigt in achmimischen Dialekt*. Leipzig, 1931 (dans *Studien zur Epigraphik und Papyruskunde*, Bd. 1, schrift 1).
- VERGOTE J., *Zwei koptische fragmente einer unbekanntenen patristischen Schrift* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 4, 1938, pp. 47-64). Bibl. Nat. copte 131<sup>2</sup>, ff. 144 et 130<sup>5</sup>, ff. 66; cf. TILL, *Bemerkungen zu koptischen Textausgaben* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 7, 1938, pp. 100-11).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, vol. 34, 1921, pp. 179-216; v. 35, 1932, pp. 17-48).
- , *Homélie coptes de la Vaticane*. Hauniae, 1922-29.
- WESSELY K., *Neue Materialien zur Textkritik der Ignatiusbriefe*. Wien, 1913 (dans *Sitzungsber. d. Akademie d. Wissensch. Wien*, v. 172, 4, 1913).
- WINSTEDT E. O., *The original text of one St. Antony's letters* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 7, 1905-6, pp. 540-5).
- , *Epiphanius or the Encyclopaedia coptica?* (dans *PSBA*, v. 32, 1910, pp. 27-32 et 73-7). Bibl. Nat. copte, 135<sup>5</sup>, f. 40.
- WORRELL W. H., *Two Coptic homilies and a magical text in the Freer collection*. New-York, 1923. Les homélie sur l'Archange Gabriel et sur la Vierge.

- b) *Constitutions apostoliques, Didaché, etc.*
- ACHELIS H., *Die ältesten Quellen des orientalischen Kirchengeschichtes*. Leipzig, 1891-1904, 2 vol.: vol. I — *Die Canones Hippolyti*, (contient la traduction, par G. Steindorff, des canons coptes d'après l'édition de Lagarde).
- , *The γνόμῃ of the synod of Nicaea* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 2, 1900-1, pp. 121-9).
- ARENDZEN J. P., *An entire Syriac text of the «Apostolic church order»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 3, 1901-2, pp. 59-80). Collation du texte syriaque avec la version copte sa'ïdique.
- BARRY L., *Deux documents concernant l'archéologie chrétienne* (dans *BIFA*, VI, 1908, pp. 61-69). — Fragments d'un sermon sur la Cène.
- BATIFFOL P., *Didascalia CCCXVIII patrum pseudepigraphia e graecia codicibus recensuit P. Batiffol, coptico contulit H. Hyvernat*. Paris, 1887.
- , *Une prétendue anaphore apostolique* (dans *Revue biblique, N.S.*, v. 13, 1916, pp. 23-32).
- BENIGNI U., *Patrologiae et Hagiographiae copticae Spicilegium*. — I. Didache coptica, Roma, 1898, 8, 23 pp. — Traduction de la Didaché sa'ïdique éditée dans «Aegyptiaca» de DE LAGARDE, comparaison avec le grec et la recension arabe.
- BOURIANT U., *Les Canons Apostoliques de St. Clément de Rome* (dans *RT*, V, 1884, pp. 199-216. — VI, 1885, pp. 97-115). — S.
- BUDGE W., *On a fragment of a coptic version of Saint Ephrem's discourse on the Transfiguration of our Lord* (dans *PSBA*, v. 9, 1887, pp. 317-329). — Texte et traduction B.
- CHAIINE M., *Le texte original des Apophthegmes des Pères* (dans *MFO*, V<sup>2</sup>, 1912, pp. 541-569).
- , *Sermon sur la pénitence attribué à Saint Cyrille d'Alexandrie* (dans *MFO*, VI, 493-528). — Texte copte (B.) d'après cod. Vat. 59 et traduction.
- , *Une lettre de Sévère d'Antioche à la diaconesse Anastasie* (dans *Oriens Chistianus, N.S.*, III, 32). D'après Vat. Cop. 62.

- , *Une homélie de Saint Grégoire de Nysse*, traduite en copte, attribuée à Saint Grégoire de Nazianze (dans *ROC*, 1912, pp. 395-409; 1913, pp. 36-41). — D'après Vat. Cop. 61, daté de 678 de l'ère des Martyrs (962 av. J.-C.). — Catéchèse attribuée à Saint Basile de Césarée (dans *ROC*, 1922-23, 150-9, 271-302).
- CONNOLLY R. H., *The so-called Egyptian church order and derived documents*. Cambridge, 1916.
- CRUM W. E., *Texts attributed to Peter of Alexandria* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 4, 1903, pp. 387-397).
- , *The coptic version of the «Canons of St. Basil»* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 57-62). — Traduction sans le texte copte.
- , *A coptic «Letter of orders»* (dans *PSBA*, v. 20, 1898, pp. 270-276). — Texte copte boh. et texte arabe.
- DELAPORTE L., *Le Pasteur d'Herma*s. Fragments de la version copte sahidique (dans *ROC*, 1905, pp. 424-433).
- , *Note sur de nouveaux fragments du Pasteur d'Herma*s (dans *ROC*, 1906, pp. 101-102).
- , *Le Pasteur d'Herma*s. Nouveaux fragments sahidiques (dans *ROC*, 1906, pp. 301-311). — Bibl. Nat. cod. cop. 130<sup>5</sup>, f. 129, 130; 132<sup>1</sup>, f. 33, 34, 45. Texte et traduction.
- ELLERS H., *Die kirchenordnung Hippolytus von Rom. Neue Untersuchungen unter besondere Berücksichtigung des Buches von L. LORENTS, De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome*. Paderborn, 1938.
- FRERE W. H., *Early ordination services* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-15, pp. 323-71).
- FUNK F. X., *Das achte der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Überlieferung* (dans *Theolog. Quartalschrift*, 86, 1904, pp. 429-42).
- , *Kirchengeschichtliche Abhandlungen und Untersuchungen*. Paderborn, 1897-1907; v. spécialement vol. 3, pp. 64-84. — *Die symbolstücke in der Agyptischen Kirchenordnung und den Kanones Hippolyts*; pp. 362-81. — *Das achte Buch der Apostolischen Konstitutionen in der koptischen Übersetzung*; pp. 381-401. — *Die Ägyptische Kirchenordnung*.

- , *Angebliche Hippolytschriften* (dans *Theolog. Quartalschr.* 89, 1907, pp. 226-41).
- , *Die Apostolischen Konstitutionen; eine litterar-historische Untersuchung.* Rottenburg am Neckar, 1891; v. spéc. pp. 243-65 — discussions sur la version copte.
- GASELEE S., *Parerga coptica.* Cantabrigiae, 1914.
- HALLOCK F. H., *The canons of Athanasius* (dans *Anglican theol. Review*, v. 9, 1926-7, pp. 378-86).
- HAUSCHILDT H., *πρεσβυτεροι in Ägypten im I-III Jahrhundert n. Chr.* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wiss.*, v. 4, 1903, pp. 235-42).
- HENNECKE E., *Der Neufund eines koptischen Textes zur Didache* (dans *Theolog. Literaturzeit.*, v. 49, 1924, p. 408).
- HORNER G. W., *A new papyrus fragment of the Didache in Coptic* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 25, 1923-4, pp. 225-31). Texte fayoumique.
- , *The statutes of apostles; or Canones ecclesiastici...; a translation of the Saïdic and collation of the Bohairic versions.* London, 1915.
- LAGARDE P. A. VON, *Aegyptiaca*, Göttingen, 1893: 5. *Canones apostolorum* (sa'id. et bohair.); 6. *Canones ecclesiastici* (sa'idique).
- LEFORT L. TH., *Note sur le texte copte des Constitutions apostoliques* (dans *Muséon*, v. 12 (N.S.), 1911, pp. 23-4).
- LEIPOLDT J., *Saïdische Auszüge aus dem 8. Buche der Apostolischen Konstitutionen* (dans *Texte u. Untersuch.* Neue Folge, XI, 1 b), 61 pp. 8. Leipzig, 1904. — Etude et traduction du 8ème livre des «Constitutions Apostoliques», édité par DE LAGARDE dans «*Aegyptiaca*», pp. 266-291. — Nouvelles additions.
- LORENTZ R., *De Egyptische kerkordening en Hippolytus van Rome.* Haarlem, 1929.
- NEPPI-MODONA A., *Nuovo contributo dei papiri per la conoscenza di antichi testi cristiani* (dans *Bilychnis*, 27, 1926, pp. 161-74). Traduction de la version copte de la Didaché.

- OFFORD J., *The De Duabus Viis chapters of the Teaching of the Twelve Apostles, or Didache* (dans *PSBA*, v. 26, 1904, pp. 105-8).
- SCHMIDT C., *Das koptische Didache-fragment des British Museum* (dans *Zeitschr. für Neutest. Wissen.*, v. 24, 1925, pp. 81-99).
- TATTAM H., *The Apostolical constitution, or Canons of the Apostles in Coptic. With an English translation.* London, 1848.
- TURNER C. H., *Notes on the Apostolic constitutions.* — II. The Apostolic canons (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 16, 1914-5, pp. 523-38). — III. The text of the Eight book (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1929-30, pp. 128-41).
- WINSTEDT E. O., *Some Munich coptic fragments* (dans *PSBA*, v. 28, 1906, pp. 137-142; 229-237; 1907, 315-322).
- , *The original text of one of St. Antony's letters* (dans *Journal of Theol. Studies*, v. 7, 1906, pp. 540-545. — Cf. v. 8, 1907, p. 103).
- , *A coptic fragment attributed to James the brother of the Lord* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 8, 1907, pp. 240-248). — II. (*PSBA*, v. 28, 1906, pp. 229-237).
- ZIKRI A., *Un fragment copte inédit sur la vie du Christ* (dans *ASA*, v. 36, 1936, pp. 45-8). Ms. du Musée du Caire, No. 8015.
- c) *Actes des Conciles, Histoires ecclésiastiques, Histoire des patriarches.*
- AMELINEAU F. C., *De historia lausiaca quaenam sit hujus ad monachorum aegyptorum historiam scribendam utilitas... adjecta sunt quaedam hujus historiae coptica fragmenta inedita.* Paris, 1887. Cod. Vat. LXIV.
- , *Mémoire sur un ms. copte contenant une série de pièces sur le concile d'Ephèse* (dans *Acad. des Inscr. CR*, 1890, pp. 212-219). — Donne en abrégé le contenu du manuscrit.
- BATIFFOL P., *Un épisode du Concile d'Ephèse* (Juillet 431), d'après les actes coptes de Bouriant (dans *Mélanges G. Schlumberger*. Paris, 1924, pp. 28-39).
- BOURIANT U., *Actes du Concile d'Ephèse.* Texte copte traduit et publié

- (dans *MMFA*, VIII, 1892). — Critiqué et corrigé par K. PIEHL dans «*Sphinx*», I, 122-155.
- CHAINE M., *La double récension de l'histoire Lausiaque dans la version copte* (dans *Revue de l'Orient Chrét.*, série 3, v. 5, 1925-26, pp. 232-75).
- CRUM W. E., *A Coptic Palimpsest: II. Fragment of a patriarchal history* (dans *PSBA*, v. 19, 1897, pp. 210-22).
- , *Eusebius and coptic Church histories* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 68-84). — Etudie et traduit les restes d'une version copte de l'«*Histoire Ecclésiastique*» d'Eusèbe, conservés à la Bibl. Nat. de Paris, ms. Copt. 129<sup>14</sup>.
- , *A greek diptych of the seventh century* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, pp. 255-265). Sur les patriarches d'Alexandrie. Cf. *PSBA*, v. 31, 1909, p. 288.
- DELAPORTE L., *Liste des 86 premiers patriarches de l'église copte jacobite* (dans *RE*, XII, 1907, pp. 5-8).
- DRAGUET R., *Le chapitre de l'Histoire Lausiaque sur les Tabennésiotes dérive-t-il d'une source copte?* (dans *Muséon*, v. 57, 1944, pp. 54-145-58, 1945, pp. 15-95).
- HAASE FELIX, *Die koptischen Quellen zum Konzil von Nicaea übersetzt und untersucht*. Paderborn, 1920, 8, 123 pp.
- KRAATZ W., *Koptische Akten zum Ephesinischen Konzil vom Jahre 431; Uebersetzung und Untersuchungen* (dans *Texte u. Untersuch.*, N. F., XI, 2), VII + 220 pp. Leipzig, 1904. — Texte copte dans BOURRIANT (*MMFA*, VIII).
- LAMMEYER JOS., *Die sogenannten Gnomes des Konzils von Nicaea. Ein homiletischer Traktat des 4. Jahrhunderts unter Zugrundelegung erstmaliger Edition des koptisch-sahidischen Handschriftenfragments der Bibliothèque Nationale zu Paris, copte-sahidique, 129, 14 (75-82), ins Deutsche übersetzt und untersucht*. Beirut, 1912.
- LECLERCQ H., *Les fragments coptes relatifs au Concile de Nicée*. (dans HEFELE K. J., *Histoire des Conciles d'après les documents originaux*. Paris, 1907, t. I<sup>2</sup>, pp. 1125-38).

- LENORMANT CH., *Etudes sur les fragments coptes des conciles de Nicée et d'Ephèse*. Paris, 1852.
- , *Fragmenta versionis copticae libri synodici de primo concilio oecumenico Nicaeno a Zoega Georgio primum edita nunc denuo recusa cum emendationibus et notis et versione latina plane nova*. (dans *Spicilegium Solesmense...* curante J. B. PITRA). Parisiis, 1852, pp. 513-536.
- , *Mémoire sur les fragments du premier concile de Nicée conservés dans la version copte* (dans *Mém. Acad. des Inscr. et B.-L.*, XIX, pp. 202-325). Paris, 1853.
- , *Note relative aux fragments du concile oecuménique d'Ephèse conservés dans la version copte* (dans *Mém. de l'Acad. des Inscr.*, XIX, II, pp. 301-325). Paris, 1853.
- REVILLOUT E., *Le concile de Nicée d'après les textes coptes*. Exposition de foi. Gnomes du Saint Concile (papyrus du musée de Turin). — (dans *Journal Asiatique*, 1873, 2, pp. 210-288). Tiré à part, Paris, 1873.
- , *Le concile de Nicée d'après les textes coptes et les diverses collections canoniques*. (Textes de Naples). — (dans *Journ. Asiat.*, 1875; 1. pp. 1-77; 209-276; 501-564; 2. pp. 473-560). Tiré à part, Paris, 1881, 8, 72 + 216 pp. — S.
- , *Récits de Dioscore exilé à Gangres, sur le Concile de Chalcédoine* (dans *RE*, I, 1880, pp. 187-189; II, 1881, pp. 21-25; III, 1883, pp. 17-25).
- ROSSI F., *Trascrizione di alcuni testi tratti dai papiri del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accadem. delle scienze di Torino*, série 2, v. 36, 1885, pp. 89-182). Textes sahidiques sur le Concile de Nicée.
- URBINA I. O. DE, *Textus symboli Nicaeni* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 330-50).

## 17. — TEXTES HAGIOGRAPHIQUES

(Vies des Saints et des Pères du désert ; Actes des Martyrs)

- ABD AL-MASÎH Y., *A Sa'idic fragment of martyrdom of St. Philotheus* (dans *Orientalia christiana periodica*, 4, 1938, pp. 584-90).
- AMÉLINEAU, *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne aux IV<sup>e</sup> et V<sup>e</sup> s.* (dans *MMAF*, IV, 1), 1888. — [Vie copte de Schnoudi. Panégyrique de Macaire de Tkôou. Sermon de St. Cyrille. Lettres d'Acace et de Pierre Monge. Fragments sur les Apas Bgoul, Schnoudi, règles monastiques, etc.]. Contient aussi la vie arabe de Schnoudi. — Corrections par von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*», XL. — B. et S.
- , *Un évêque de Keft au VII<sup>e</sup> siècle* (dans *MIE*, II, 1889, pp. 261-424). Texte copte et traduction; Cod. Vat. 66, fol. 124-158. — B.
- , *Monuments pour servir à l'histoire de l'Égypte chrétienne au IV<sup>e</sup> siècle. Histoire de St. Pakhôme et de ses communautés* (dans *Ann. du Musée Guimet XVII*). Paris, 1889, 4. — B.
- , *Histoire du Patriarche copte Isaac*. Etude critique, texte et traduction. Paris, 1890 (dans *Bull. de correspondance africaine*, II), 8, XXXVII + 80 pp. — B.
- , *Histoire des monastères de la Basse Égypte; Vies des SS. Paul, Antoine, Macaire, Maxime, Domèce, Jean le Nain, etc.* — Texte copte et traduction française (dans *Ann. du Musée Guimet XXV*), 1894, 4, LXIII + 429 pp. — B.
- , *Les actes coptes du martyr de St. Polycarpe* (dans *PSBA*, v. 10, 1888, pp. 391-417). — Texte copte (ms. vat. 66) et traduction.
- , *Martyre d'apa Claudios d'Antioche (fragment thébain)*. Etudes arch. ling. et hist., dédiées à M. le Dr. C. Leemans. Leide, 1885, 4, pp. 89-95. — Cf. Z. 146.
- , *Fragments coptes pour servir à l'histoire de la conquête de l'Égypte par les Arabes* (dans *Journ. Asiat.*, 1888, 2, pp. 361-411). — S.

- , *Voyage d'un moine égyptien dans le désert* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 166-194).
- , *Un document copte du XIII<sup>e</sup> siècle. Martyre de Jean de Phanidjôit*. (dans *JA*, 1887 (2), pp. 113-190). — Introduction, texte et traduction. Le texte copte appartient à la décadence de la littérature, il est important au point de vue historique et géographique.
- , *Les actes des Martyrs de l'Église copte*. Etude critique. Paris, 1890, 8.
- ATKINSON ROBERT, *On South-Coptic Texts: a Criticism on Bouriant's «Eloge du Martyr Victor, fils de Romanos»* (dans *Proceedings of the Royal Irish Academy*, III série, vol. III, 1, pp. 225-284). Dublin, 1893, 8.
- BALESTRI G., *Il Martirio di St. Luca evangelista*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, IX, 1905, pp. 128-141). — Cod. Vat. 68, ff. 16-21.
- , *Il martirio di Apa Sarapione di Panefôsi*. Testo copto e traduzione (dans *Bessarione*, 1905, 2<sup>e</sup> série, IX, pp. 179-192). — A suivre.
- , *Il martirio di St. Teodoro l'Orientale e de suoi compagni Leonzio l'Arabo e Panigiris il Persiano* (dans *Bess.* 1906, 2<sup>e</sup> série, X, pp. 151-168). — A suivre.
- , *Di un frammento palimpsesto copto-saïdico del Museo Borgiano* (dans *Bessarione*, 1902-3, 2<sup>e</sup> série, IV, pp. 61-9). Vic de St. Philothéc.
- BALESTRI et HYVERNAT H., *Acta Martyrum, I. (Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium. Scriptorum Coptici, ser. tertia, t. I. Textus. Parisiis, 1907, 251 pp.; versio, 1908, 151 pp.)*. — Compte rendu par CRUM dans *Journal of Theol. Studies*, v. 10, 1909, p. 459.
- BATIFFOL P., *La légende de Sainte Thaïs* (dans *Bull. de littérature ecclés.*, série 3, v. 5, 1903, pp. 207-17).
- BIBLIOTHECA HAGIOGRAPHICA ORIENTALIS, *Ediderunt socii Bollandiani*. Beyrouth, 1910.
- BINON S., *Essai sur le cycle de Saint Mercure, martyr de Dèce et meurtrier de l'empereur Julien*. Paris, 1937.
- BOURIANT U., *L'éloge de l'Apa Victor, fils de Romanos* (dans *MMAF*, VIII, 1893). — S.

- BUCKLE D. P., *The forty martyrs of Sebaste; a study of hagiographic developments* (dans *Bull. Rylands Library*, v. 6, 1921-22, pp. 352-60).
- BUDGE W., *Fragments of a coptic version of an encomium on Elijah the Tishbite attributed to St. John Chrysostom* (dans *TSBA*, IX, 1893, pp. 355-404); cf. aussi *ibid.*, VIII, 1885-6, pp. 133-9.
- , *The martyrdom of Isaac of Tiphre* (dans *TSBA*, IX), Londres, 1886, pp. 74-111, texte et traduction.
- , *Notes on the martyrdom of the Coptic martyr Isaac of Tiphre* (dans *PSBA*, v. 7, 1884-5, pp. 95-7).
- , *The martyrdom and miracles of St. George of Cappadocia*. London, 1888. (Texte copte et traduction anglaise). CR par KRALL dans *Wiener Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenl.* III, 1889, pp. 274-280.
- , *St. Michael the Archangel: three encomiums by Theodosius Archbishop of Alexandria, Severus Patriarch of Antioch, and Eustathius Bishop of Thrake*. London, 1894.
- , *Coptic homilies in the dialect of Upper Egypt edited from the Papyrus Codex Oriental 5001 in the British Museum*. With 5 plates and 7 illustrations in the text. London, 1910. 8°, LV + 424. — Cf. les remarques de O. von LEMM dans *Koptische Miscellen*, LXXXV.
- , *Coptic Martyrdoms etc. in the dialect of Upper Egypt*, edited with English translations, LXXVI + 524 pp., 32 planches. London, 1914. — Recension par GASELEE dans *The Journal of eg. Archaeology*, 1914, p. 299.
- , *Miscellaneous Coptic Texts*, 1915; v. spécialement — I. The encomium of Theodore, archbishop of Antioch, on Theodore the Anatolian; IX. The martyrdom of Saint Mercurius the general; X. The martyrdom and miracles of Mercurius the general; XI. The encomium of Acacius, bishop of Caisarea, on Mercurius the martyr.
- BURMESTER O. H. E., *The date of the translation of Saint Iskhirum* (dans *Muséon*, v. 50, 1937, pp. 53-60).

- CASANOVA P., *Notes sur un texte copte du XIIIe siècle* (dans *BIFA*, I, 1901, pp. 1-26). — Corrections à l'édition d'Amélineau.
- CAUWENBERGH P. VAN, *Etude sur les moines d'Égypte depuis le Concile de Chalcedoine (451), jusqu'à l'invasion arabe (640)*, VIII, pp. 195, 1914.
- CHAINE M., *Brevi note sulle memorie di S. Mena* (dans *Nuovo bullet. di archeologia cristiana*, v. 15, 1909, pp. 71-8).
- , *La recension copte de la vie d'Abba Martyrianos de Cesaree* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 3, v. 7, 1929-30).
- , *La vie et les miracles de St. Syméon Stylite l'ancien*. Le Caire, 1948 (dans *Biblioth. d'études coptes*, 3).
- CHASSINAT E., *Fragment des Actes de l'Apa Nahrou* (dans *RT*, v. 39, 1921, pp. 95-6).
- CLUGNET L., *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote (VIe siècle)*. — I. Texte grec, publ. par Léon Clugnet; 2. Texte syriaque, publ. par F. Nau; 3. Texte copte, publ. par I. Guidi. Paris, 1901.
- , *Vie et office de Sainte Marine*. Textes latins, grecs, coptes, arabes... avec collaboration de MM. E. Blochet, I. Guido, H. Hyvernat, F. Nau, et F. M. E. Pereire. Paris, 1905. (Texte copte, pp. 65-73, trad. par Hyvernat).
- CRUM W. E., *Barsaumâ the Naked* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 135-149, texte arabe; p. 187-206). Texte arabe et copte, S.
- , *Hagiographica from Leipzig manuscripts* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 289-296; pp. 301-307).
- , *Die koptische Übersetzung des Lebens Symeons des Styliten*. (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 26, 1927, pp. 119-28).
- , *Colluthus, the martyr and his name* (dans *Byzant. Zeitschr.*, v. 30, 1929-30, pp. 323-7).
- , *Coptic texts relating to Dioscorus of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, pp. 267-76).
- DAVIS M. H., *The life of Abba John Khame*. Coptic text edited and translated from the Cod. Vat. cop. LX (dans *Patrologia Orientalis*, v. 14, 1920, pp. 313-70).



- DELAPORTE L., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les XXIV vieillards de l'Apocalypse* (dans *ROC*, 1913, p. 411-416; 1914, pp. 58-60).
- DELEHAYE H., *Les martyrs d'Égypte* (dans *Analecta Boll.*, 40, 1922, pp. 5-154): 1. Les persécutions et le culte des martyrs. 2. Les listes des martyrs égyptiens. 3. Les passions des martyrs d'Égypte.
- DRESCHER J., *Apa Claudius and the thieves* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 8, 1942, pp. 63-86).
- , *Apa Mena. A selection of Coptic texts...* Le Caire, 1946.
- , *St. Mena's camels once more* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 7, 1941, pp. 19-32).
- DRIOTON E., *La discussion d'un moine anthropomorphe audien avec le Patriarche Théophile d'Alexandrie* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 10, 1915, pp. 92-100 et 113-28).
- GALTIER E., *Contribution à l'étude de la littérature arabe-copte* (dans *BIFA*, IV, 1905, pp. 105-221). — Etudes intéressantes sur les Martyrs et les Saints coptes.
- GASELEE S., *A Bohairic fragment of the «Martyrdom of St. Luke»* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 10, 1909, pp. 52-3).
- GIORGI ANT., *Fragmentum copticum ex actis S. Coluthi erutum ex membranæ saeculi V, coptice et latine*. Romae, 1781.
- , *De miraculis S. Coluthi et reliquiis Actorum S. Panesniv martyrum thebaica fragmenta duo. Praeit dissertatio Stephani Card. Borgiae de cultu S. Coluthi martyris. Accedunt fragmenta varia; omnia ex museo Borgiano Veliterno deprompta et illustrata*. Romae, 1793, in-4, CCCXX + 416 pp. — Il réédite le premier fragment, ajoute un second sur S. Coluthus et un sur S. Panesniv. Les deux mss. sont décrits par ZOEGA CXLI (p. 237) et CXLII (p. 238).
- GOUSSEN H., *Eünige Nachträge zur «Bibliotheca hagiographica orientalis der Bollandisten»* (dans *Festschrift E. Sachau...* Berlin, 1915, pp. 53-61).
- GROTERJAHN B., *Sa'idische Bruchstücke der Vita des Apa Kyros* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 33-67).

- GUIDI I., *Testi orientali inediti sopra i Sette Dormiente d'Efeso*; pubblicati e tradotti (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei: clas. delle sc. mor. st. e filol.* XII). Roma 1884.
- , *Il testo copto del Testamento di Abramo; il Testamento di Isacco e il Testamento di Giacobbe* (Testo copto). — (dans *Rendiconti della Accad. dei Lincei*. Sér. v. vol. IX, p. 157-181). Roma, 1900. — Ces textes ont été traduits en allemand, avec des remarques philologiques par ERNEST ANDERSSON dans le «*Sphinx*», VI, 220-237; VII, 77-95; 129-143. — B.
- , *Vie et récits de l'abbé Daniel de Scété*, texte copte publié et traduit en italien (dans *ROC*, V, 1900).
- , *Di alcune pergamene saidiche della collezione Borgiana* (dans *Rendiconti d. Accad. dei Lincei*, sér. 5, v. 2, 1893, pp. 513-30).
- , *Textes orientaux inédits du martyr de Judas Cyriaque, évêque de Jérusalem; II. Texte copte* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, vol. 9, 1904, pp. 310-32).
- , *Testi orientali sopra i Sette Dormienti di Efeso* (dans ses *Raccolta di scritti*, vol. 1; *Oriente Cristiano*. Roma, 1945, pp. 61-198).
- HATCH W. H. P., *A fragment of a lost work on Dioscorus* (dans *Harvard theol. Review*, v. 19, 1926, pp. 377-81).
- , *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Americ. schools of orient. research.*, v. 6, 1924-5, pp. 108-11). Le premier fragment donne un texte sur Dioscore.
- HENGSTENBERG W., *Pachomiana, mit einem Anhang über die Liturgie von Alexandrien* (dans *Beiträge zur Geschichte des christlichen Altertums und der byzantinischen Literatur; Festgabe A. Ehrhard*, Bonn und Leipzig, 1922).
- , *Der Drachenkampf des heiligen Theodor* (dans *Orientalia christiana*, N.S., v. 3, 1913, pp. 135-7).
- HOEHNE G., *Drei koptisch-sahidische Texte aus der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin* (dans *ÄZ*, 52, 1915, 119).
- HUSSELMAN E. M., *The Martyrdom of St. Phocas and the Dying Prayer of*  
**Gramm. Copte. — 23**

- Athanasius* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byz. Instit.*, v. 2, 1950, pp. 319-337).
- HYVERNAT H., *Vie de Sainte Marine*. Texte copte et traduction. (dans *ROC*, VII, pp. 126-153).
- , *Les actes des martyrs de l'Égypte tirés des mss. coptes de la Bibl. Vat. et du Musée Borgia*. Texte copte et traduction française, Ier vol. en 4 fasc. — Paris 1886-7, 4, VIII + 332 pp.
- LADEUZE P., *Les diverses recensions de la vie de S. Pakhôme et leur dépendance mutuelle* (dans *Muséon*, 1898, pp. 145, 269, 378).
- , *Étude sur le cénobitisme pachômien pendant le IV<sup>e</sup> siècle et la première moitié du Ve siècle*. Paris, 1898, 8, X + 390 pp.
- LANTSCHOOT A. VAN, *Fragments coptes d'un panégyrique de St. Jean-Baptiste* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 235-54). Ms. inv. 482 (palimpseste) de la Bibl. Nat. de Naples.
- LARMINAT P. DE, *Révision du texte copte des «Lettres de Pierre Monge et d'Acace» et de la «Vie de Jean de Phanidjoit»* (dans *Atti del 2e Congresso internazionale di archeologia cristiana*). Roma, 1902, pp. 337-352.
- LEFORT TH., *Le texte original de la règle de S. Pakhôme* (Comptes-Rendus de l'Acad. des I. et B.-L., 1919, pp. 341-348).
- , *Fragment copte-sahidique du martyre de St. Marc* (dans *Mélanges..... Charles Moeller*, Louvain, 1914, v. 1, pp. 226-31).
- , *Fragments coptes* (dans *Muséon*, v. 58, 1945, pp. 97-120). Vie d'Onophrius, apophtegmes, etc.
- , *Un document pachomien méconnu* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *Glanures Pachomiennes* (dans *Muséon*, v. 60, 1947, pp. 269-83).
- , *S. Pachomii vita bohairice scripta*, Paris, 1925 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptorum copticorum*, Ser. 3, 7).
- , *S. Pachomii vitae sahidice scriptae*. Paris, 1933 (dans *Corpus Script. christ. orient. Scriptorum copticorum*, Ser. 3, 8).
- , *Les vies coptes de S. Pachome et de ses premiers successeurs*. Traduction française. Louvain, 1943 (dans *Bibliothèque du Muséon*, v. 16).

- , *Vies de S. Pachome*. Nouveaux fragments (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 219-30).
- LEMM O. VON, *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (dans *Mém. de l'Acad. imp. des Sciences de St. Pétersbourg*, VIII<sup>e</sup> série, IV, 1899, n. 6; XII + 90 pp., in-4<sup>o</sup>). — Compte Rendu par K. PIEHL dans «*Sphinx*», III, 233-235. Fragments tirés de la Bibl. Nat. (ms. copte 129<sup>15</sup>).
- , *Zu einem Enkomium auf den hl. Viktor* (dans *ÄZ*, 48, 1910, pp. 81-86).
- , *Bruchstücke koptischer Martyrerakten*. St. Pétersbourg, 1913 (dans *Mémoires de l'Acad. Impériale des Sciences*, série 8, v. 12, n<sup>o</sup>. 1). — I. Das Martyrium des hl. Theodoros des Orientalen und seiner Genossen Panikyros des Persers und Leontios des Arabers; II. Die Wunder des Hl. Theodoros des Orientales; III. Das Martyrium des Hl. Leontios des Arabers; IV. Das Martyrium des Hl. Heraklides; V. Das Martyrium des Hl. Isidoros.
- MIEDEMA R., *De heilige Menas*. Rotterdam, 1913.
- MUNIER H., *Un nouveau passage du martyre de Saint Philothée* (dans *ASA*, 1916, 247-252).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, 1916, 253).
- , *Fragments des actes du martyre de l'Apa Chnoubé* (dans *ASA*, 1917, 145-160).
- , *Nahrou et les actes de son martyre* (dans *ASA*, XIX, 1920, 69-80).
- , *Une relation copte sa'idique de la vie des Saints Maxime et Domèce* (dans *BIFA*, XIII, 93-140).
- , *Les Actes du Martyre de Saint Isidore* (dans *BIFA*, v. 14, 1918, pp. 97-190).
- , *Un nouveau Martyr copte, Saint Nabraha* (dans *BIFA*, v. 15, 1919, pp. 227-259).
- MURRAY M. A., *St. Menas of Alexandria* (dans *PSBA*, v. 29, 1907, pp. 25-30, 51-60, 112-22).
- MUYSER J., *Notice sur l'identification d'Apa Sion, martyr copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 79-92).

- NAU F. N., *Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie*, écrite par son disciple Theopiste (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 1, 1903, pp. 5-108).
- , *Note sur quelques fragments coptes relatifs à Dioscore* (dans *Journ. Asiat.*, série 10, v. 2, 1903, pp. 181-4).
- , *Sur un fragment bohairique du martyre de Saint Luc* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 4, 1909, p. 98).
- O'LEARY DE LACY E., *The Arabic life of S. Pistentius according to the text of the two manuscripts Paris Bibl. Nat. arabe 4785 and arabe 4794* (dans *Patrolog. orient.*, v. 22, 1930, pp. 313-488).
- , *The saints of Egypt*. London, 1937.
- PEETERS P., *Traductions et traducteurs dans l'hagiographie orientale à l'époque byzantine* (dans *Analecta Bolland.*, v. 40, 1922, pp. 241-98).
- , *Une vie copte de St. Jean de Lycopolis* (dans *Analecta Bolland.*, v. 54, 1936, pp. 359-81).
- , *A propos de la vie sahidique de St. Pachome* (dans *Analecta Bolland.*, v. 52, 1934, pp. 286-320).
- PIANKOFF A., *Saint Mercure, Abou Seifein et les cynocéphales* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 17-24).
- POLOTSKY H. J., *Ephraem's Reise nach Aegypten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 2, 1933, pp. 269-74).
- QUASTEN J., *A Coptic counterpart to a vision in the Acts of Perpetua and Felicitas* (dans *Byzantion*, v. 15, 1940-1, pp. 1-9).
- PUNTONI V., *Il martirio di St. Ignazio, vescovo di Antiochia, versione copta inedita*. Pisa, 1884. (Cod. Vatic. cop. 66).
- REVILLOUT E., *Le martyre de St. Ignace* (dans *RE*, III, 1883, pp. 34-37). Boh. et S.
- , *La vie du bienheureux Aphou, évêque de Pemdje* (Oxyrhinque), (dans *RE*, III, 1883, pp. 27-34). — S.
- , *Vie de St. Pésunthius, évêque de Coptos* (dans *RE*, IX, 1900, pp. 177-179; X, 1902, pp. 165-168). — B.
- , *Textes coptes extraits de la correspondance de Pésunthios, évêque de*

- Koptos* et de plusieurs documents analogues (dans *RE*, XIV, 1912, p. 22).
- RICCI S. DE et WINSTEDT, *Les quarante-neuf vieillards de Scété*. (dans *Notices et Extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques*, t. XXXIX). Paris, 1910, 36 pp. Compte Rendu par SCHLEIFER dans *Wiener Zeitschrift f. d. Kunde d. Morgenlandes*, 25, 1911, p. 326.
- ROSSI FR., *Un nuovo codice copto del Museo egizio di Torino contenente la vita di St. Epifanio ed i martiri di St. Pantaleone, di Ascla, di Apollonio, di Filemone, di Ariano e di Dios, con versetti dei vari capitoli del libro di Giobbe* (dans *Mem. della R. Accad. dei Lincei*. ser. 5, v. 1, parte 1, 1893, 136 pp., 1 pl.)
- , *I martirii di Gioore, Heraei, Epimaco et Ptolemeo, con altri frammenti... dai papiri copti del Museo egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accademia delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 233-308).
- , *Trascrizione con traduzione italiana di un testo copte...* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 42, 1892, pp. 107-252). Martyre de Chrisodorus.
- , *Trascrizione di tre manoscritti copti del Museo Egizio di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 37, 1886, pp. 65-175). Vie d'Aphou, etc.
- , *Vita di Sant' Ilarione e martyro di Sant' Ignazio, vescovo d'Antiochia... dai papiri copti del Museo di Torino* (dans *Memorie d. R. Accad. delle Scienze di Torino*, sér. 2, v. 38, 1888, pp. 3-103).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment sahidique de la Vie de Saint Arsène le Grand, précepteur des enfants de Theodose, anachorète à Scété et à Toura* (vers 410) (dans *BIFA*, v. 30, 1931, pp. 195-9).
- , *Un fragment fayoumique du martyre de Saint Philothée* (dans *BIFA*, v. 22, 1923, pp. 105-13).
- SCHMIDT C., *Fragmente einer Schrift des Martyrer-bischofs Petrus von Alexandrien*. (Texte u. Untersuch. N. F., V, 4). Leipzig, 1901, 50 pp.

- SETHE K., *Zu den Martyrerakten des Apa Schnube* (dans *ÄZ*, v. 57, 1922, pp. 139-40).
- SIMON J., *S. Heroda (Herode), martyr d'Égypte* (dans *Atti d. 19 Congr. internat. orient.*, Rome, 1935, pp. 626-8).
- , *Le culte des XL martyrs dans l'Égypte chrétienne* (dans *Orientalia N.S.*, v. 3, 1934, pp. 174-6).
- SOBHY P. G., *Le martyre de Saint Helias et l'encomium de l'évêque Stephanos de Hnès sur Saint Helias*, VIII, 123 pp., 1 pl., 4°, 1919. (*IFAO*, Bibl. d'études coptes, I).
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesunthios* (Rec. Champollion, 494-502).
- STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros* (dans *ÄZ*, 21, 1883, pp. 137-159). — Ce sont trois fragments d'un ouvrage racontant la découverte, à Emèse en Syrie, des ossements de St. Jean-Baptiste, et les miracles accomplis par les Saintes Reliques en Égypte. Gesios et Isidoros sont deux jeunes gens qui, grâce à un miracle, firent la découverte.
- THOMPSON H., *Dioscorus and Shenoute* (Rec. Champollion, 1922, pp. 367-376).
- TILL W., *Koptische heiligen-und Martyrer-Legenden. Texte, Übersetzungen und Indices*. Roma, 1935-36, 2 vol.
- , *Ein sahidischer Bericht der Reise des Apa Johannes nach Babylon* (dans *Zeitschr. für neutestam. Wissen.*, v. 37, 1938, pp. 230-9).
- TOGO MINA, *Le martyre d'Apa Epima*. Le Caire, 1927.
- TURAEV B. A., *Kopto-ethiopskoie skazanie o prepodobnom Kire* (dans *Zapiski vostotchn. otdelenia I. R. Archeolog. Obstchestva*, v. 15, 1903, pp. 3-13).
- VERGOTE J., *Le texte sous-jacent du palimpseste*. Berlin, n. 9755. S. Coluthus - S. Philothée (dans *Muséon*, v. 48, 1935, pp. 275-96).
- VIS H. DE, *Homélie cathédrale de Marc, Patriarche d'Alexandrie* (dans *Muséon*, XXXIV, 1921, p. 179; XXXV, 1922, p. 17). — Vat. Copt. 65.
- , *Homélies coptes de la Vaticane* (Coptica, consilio et impensis Instituti

- Rask-Oerstediani edita, I), Hauniae 1922. — Recension par HEBBELYNCK dans *Muséon*, XXXV (3, 4), 1922, p. 305.
- WALL H., *A Coptic Fragment concerning the childhood of John the Baptist* (dans *Révue d'Égyptol.*, v. 8, 1951, pp. 207-214).
- WENSINCK A. J., *Legends of Eastern saints chiefly from Syriac sources*. Leyden 1911; v. spécialement le vol. 2 où l'on trouve une traduction de la version copte de la légende d'Hilaria.
- WILBER D. N., *The Coptic frescoes of Saint Menas at Medinet Habu* (dans *Art Bull.*, v. 22, 1940, pp. 86-103).
- WINSTEDT E. O., *Coptic saints and sinners* (dans *PSBA*, 30, 1908, pp. 231-237; pp. 276-283; 32, 1910, pp. 195-202; 246-252; 283-288; 33, 1911, pp. 113-120). Abraham, évêque d'Arbéla et martyr; Psoté, martyr; Saint Matthieu le pauvre. — Recension par P. PEETERS dans *Analecta Boll.*, XXXI, 328.
- , *Coptic texts on Saint Theodore the General, St. Theodore the Eastern, Chamoul and Justus*. London, 1910. Remarques par O. von LEMM dans *Koptische Miscellen* CVII, CIX. Recension par P. PEETERS dans *Anal. Boll.*, XXXI, 473.

## 18. — ŒUVRES DE SCHENOUTI

- WINSTEDT E. O., *Œuvres de Schenoudi*, texte copte et traduction française, tome I, fasc. 1, Paris 1907; v. les critiques par NAU, *A propos d'une édition des œuvres de Schenoudi* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, série 2, v. 2, 1907, pp. 313-28).
- CHASSINAT E., *Le quatrième livre des entretiens et épîtres de Schenoudi* (dans *MIFA*, XXIII, 1911).
- ERMAN A., *Schenoute und Aristophanes* (dans *ÄZ*, v. 32, 1894, pp. 134-5).
- GALTIER E., *Note sur une homélie de Schenoudi* (dans *BIFA*, v. 6, 1908, p. 179).
- GROHMANN A., *Die im äthiopischen, arabischen und koptischen erhaltenen Visionen Apa Schenute's von Atripe. Texte und Übersetzung* (dans *Zeitschr*

- Deutsch. morgenland, Gesellsch.*, v. 67, 1913, pp. 187-267; v. 68, 1914, pp. 1-46).
- GUÉRIN H., *Sermons inédits de Senouti*. (Introduction, texte, traduction). Thèse soutenue à l'École du Louvre (dans *RE*, X, 1902, pp. 148-164; XI, 1904, p. 15-34). — Cf. remarques de von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0223-0237.
- LEIPOLDT J., *Berichte Schenutes über Einfaelle der Nubier in Aegypten*. (dans *ÄZ*, 40, 1903, pp. 126-140). — Textes et traductions. Corrections par von LEMM dans «*Kleine koptische Studien*», XLV, 1905, pp. 0219-0223; cf. aussi *ÄZ*, v. 41, 1904, p. 148.
- LEIPOLDT J. et CRUM W. E., *Sinuthii Archimandritae vita et opera omnia*. Paris, 1906-8 (dans *Corpus scriptorum christianorum orient. copt.*, sér. 2, 2-5) — vol. 1 Bohairic life. Textus (1906) — vol. 3 Opera. Textus (1908); version par H. Wiesmann (1931) — vol. 4 Opera. Textus (1913); version (1931). — C. R. par H. JUNKER (dans *Zeitschr. deutsch. morgenl. Gesellsch.*, v. 67, 1913, p. 187); par SPIEGELBERG (dans *OLZ*, v. 12, 1909, pp. 439-41; v. 17, 1914, pp. 505-6); par MASPERO dans *Revue critique*, 1906, p. 442; par JUNKER dans *ZDMG*, LXVII, 378.
- TEZA EMILIO, *Frammenti inediti di un sermone di Scenuti in dialetto sahidico* (dans *Rendiconti Accad. dei Lincei*, sér. V, vol. I, 1892, pp. 682-697). Roma, 1892. — Le texte est repris et corrigé par O. von LEMM dans «*Kleine Kopt. Studien*», XLV, 1905, pp. 0216-0219.
- WIESMANN, *Zu zwei Schenute-Stellen* (dans *ÄZ*, v. 62, 1927, p. 67).

## 19. — MAGIE

- BILABEL F. et GROHMANN A., *Griechische, koptische und arabische texte zur Religion und religiösen Literatur in Ägyptens Spätzeit* (dans *Veröff. aus d. Badisch. Papyr. Samml.*, v. 5, 1934).

- BOESER P. A. A., *Deux textes coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide* (dans *Recueil Champollion: Bibl. de l'École des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 529-35). Prières et un exorcisme.
- BONDI J. H., *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, v. 35, 1897, pp. 102-3).
- BUDGE E. A. TH. W., *Amulets and superstitions; the original texts with translation and description of a long series of Egyptian, Sumerian, Assyrian, Hebrew, Christian, gnostic and Muslim amulets*. London, 1930.
- CRUM W. E., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 329-331). — *Magical texts in Coptic* (dans *JEA*, v. 20, 1934, pp. 51-3 et 195-200).
- , *La magie copte. Nouveaux textes*. (dans *Recueil Champollion*, 1922, p. 537).
- , *Eine Verfluchung* (dans *ÄZ*, 34, 1896, pp. 85-89). — Papyrus magique de la Bodléienne d'Oxford, ms. copt. C (P), 4; texte et traduction. — Remarque de BONDI: *Koptische Fluchformeln aus jüdischer Quelle* (dans *ÄZ*, 34, 1897, p. 102).
- DORNSEIFF F., *Das Rotas-opera-quadrat* (dans *Zeitschr. für neuest. Wissen.*, Bd. 36, 1937, pp. 222-38).
- DRESCHER J., *A Coptic amulet* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bullet. of Byzant. Institute*, vol. 2, 1950, pp. 265-270).
- DRIOTON E., *Parchemin magique copte provenant d'Edfou* (dans *Muséon*, v. 59, 1946, pp. 479-89).
- ERMAN A., *Drei Geister als Boten des Zauberers* (dans *Mitteil. Vorderasiat. aegypt. Gesellsch.*, v. 21, 1916, pp. 301-4).
- , *Heidnisches bei den Kopten* (dans *ÄZ*, v. 33, 1895, pp. 47-51).
- , *Ein koptischer Zauberer* (dans *ÄZ*, 33, 1895, p. 43-46).
- , *Zauberspruch für einen Hund* (dans *ÄZ*, 33, 1896, p. 132-135).
- JERPHANION G. DE, *La formule magique Sator Arepo ou Rotas Opera*. Vieilles théories et faits nouveaux (dans *Recherches de science relig.*, v. 25, 1935, pp. 188-225); v. spécialement pp. 196-202.

- KRALL J., *Koptische Amulette* (dans *Mitteil Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 115-22).
- KROPP A. M., *Ausgewählte koptische Zaubertexte.....* Bruxelles, 1930-1, 3 vol.
- LANGHE H. O., *Ein faijumischer Beschwörungstext* (dans *Griffith Studies*, London, 1932).
- LEXA F., *La magie dans l'Égypte antique de l'Ancien Empire jusqu'à l'époque copte*. Paris, 1925, 2 vol. et un atlas.
- MAAS M., *Ein koptisch-christlicher Fluchpapyrus* (dans *Theol. Literaturzeit.*, v. 39, 1914, pp. 446).
- MORITZ B., *A bilingual charm* (dans *PSBA*, v. 25, 1903, p. 89).
- POLOTSKY H. J., *Zu einigen Heidelberger koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 416-25).
- , *Zwei koptische Liebeszauber* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 6, 1937, pp. 119-31). Pap. de Vienne, K. 192 et P. Mich. Inv., 4932.
- SCHILLER A. A., *A Coptic charm*. Columbia Coptic parchment, numbers 1 and 2 (dans *Journ. of Society Orient. Research.*, v. 12, 1928, pp. 25-34).
- SAINT-PAUL GIRARD L., *Un fragment de liturgie magique copte sur ostracon* (dans *ASA*, v. 27, 1927, pp. 62-8).
- SMITHER P. C., *A Coptic love-charm* (dans *JEA*, v. 25, 1939, pp. 173-4).
- SPIEGELBERG W., *Der böse Blick im altägyptischen Glauben* (dans *ÄZ*, v. 59, 1924, pp. 149-54).
- STEFANSKI E., *A Coptic magical text* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 56, 1939, pp. 305-7).
- STEGEMANN V., *Die Gestalt Christi in den koptischen Zaubertexten*. Heidelberg, 1934.
- , *Die koptischen Zaubertexte der Sammlung Papyrus ErzHzg. Rainer in Wien....* Heidelberg, 1934.
- , *Neue zauber-und gebetstexte aus koptischer Zeit in Heidelberg und Wien* (dans *Muséon*, v. 51, 1938, pp. 73-87). Heidelberg 1930 et Vienna K 8348, 2852, 1992, 2551, 2848, 2847, 2857, 7091.

- , *Über astronomisches in den koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 391-410).
- , *Zur Textgestaltung und zum Textverständnis koptischer Zaubertexte* (dans *ÄZ*, v. 70, 1934, pp. 125-31).
- TILL W., *Koptische Kleinliteratur 1-4* (dans *ÄZ*, v. 77, 1942, pp. 101-11).
- , *Zu den Wiener koptischen Zaubertexten* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 195-221).
- VYČIHL W., *Die Aleph-Beth Regel im Demotischen und Koptischen. Eine Untersuchung an ägyptischen und koptischen Zaubersprüchen* (dans *Archiv für ägypt. Archeol.*, 1, 1938, pp. 224-6).
- WIEDEMANN A., *Alphabet* (dans *Archiv für Religionswissensch.*, v. 8, 1905, pp. 552-4).
- WORRELL W. H., *Coptic magical and medical texts* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 1-37 et 184-94). P. Mich. Inv., 593ab, 1190, 1523, 3565, 4932f, Ms.136.
- , *A Coptic wizard's Hoard* (dans *Americ. Journ. of Semit. Lang.*, v. 46, 1929-30, pp. 239-62). P. Mich. Inv., 593-603.

## 20. — SCIENCES

### a) Astronomie

- ALLEN E. B., *A Coptic solar eclipse record* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 67, 1947, pp. 267-9).
- BOURIANT P., *Fragment d'un manuscrit copte de basse époque ayant contenu les principes astronomiques des Arabes* (dans *Journ. Asiatique*, série 10, v. 4, 1904, pp. 117-23).
- GINZEL F. K., *Astronomische Untersuchungen über Finsternisse* (dans *Sitzungsber. d. Akad. d. Wissensch. Wien*, v. 88<sup>2</sup>, 1883, pp. 655-6).

### b) Alchimie, Mathématiques

- ARTIN Y. PACHA, *Signes employés dans la comptabilité copte en Égypte pour*

la transcription des fractions (dans *Bull. Institut d'Égypte*, série 2, v. 10, 1889, pp. 285-98).

STERN L., *Fragment eines koptischen Tractates über Alchimie* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 102-19).

THOMPSON SIR H. F. H., *A Byzantine table of fractions* (dans *Ancient Egypt*, v. 1, 1914, pp. 52-4).

c) *Médecine et Science naturelle*

BOURIANT U., *Fragment d'un livre de médecine en copte thébain* (dans *C. R. de l'Acad. Inscript. et Belles-Lettres*, série 4, v. 15, 1887, pp. 374-9).

CHAMPOLLION J. F., *Recettes médicales pour les maladies cutanées*, traduites d'un fragment égyptien, en dialecte thébain (dans *Revue archéol.*, v. 11, 1854, pp. 333-42).

CHASSINAT E., *Un papyrus médical copte* (dans *MIFA*, XXXII), 1921, XV + 393, 20 pl.

DAWSON W. R., *Egyptian medicine under the Copts in the early centuries of the Christian era* (dans *Royal Socy of medicine*, vol. 17, 1923-4: *Section of the history of medicine*, pp. 51-7).

—, *The mouse in Egyptian and later medicine* (dans *JEA*, v. 10, 1924, pp. 83-6).

DEIBER A., *Le papyrus médical copte de Meschaïch* (dans *RE*, XIV).

DULAURIER, *Fragment d'un traité de médecine copte faisant partie de la collection des manuscrits du Cardinal Borgia, publiée par Zoega* (dans *JA*, 1843 (1), pp. 433-452). — C'est la traduction avec notes philologiques du ms. Cod. C, p. 626 du catalogue de Zoega.

ERMAN A., *Bruchstücke des koptischen Physiologus* (dans *ÄZ*, 33 (1895), pp. 51-57). — Trois feuilles provenant du Fayoum et conservées au Musée de Berlin.

LANTSCHOOT A. VAN, *A propos du Physiologus* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of Byzant. Institut.*, v. 2, 1950, pp. 339-363).

MUNIER H., *Deux recettes médicales coptes* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 284-6).

SOBHY GEO. P. G., *The persistence of Ancient Coptic methods of Medical Treatment in present day Egypt* (dans *Coptic Studies in honor of W. E. Crum: Bull. of the Byzant. Institut.*, vol. 2, pp. 185-8). Paris 1950.

TILL W., *Die Arzenkunde der Kopten*. Berlin, 1951.

—, *Eine Koptische Rezeptsammlung* (dans *Muséon*, v. 64, 1951, pp. 69-81).

## 21. — TEXTES JURIDIQUES ET ADMINISTRATIFS

a) *Contrats*

BOTTI G., *Contratti copti* (Convent. II de Archeol. christ. Comment. authent., n. 4, p. 169). Roma, 1900.

BOULARD L., *La vente dans les actes coptes*, 94 pp., 1912.

CATTAUI A., *Rapport sur une mission dans la Haute-Égypte* (dans *Revue égyptol.*, v. 5, 1887-8, pp. 78-85).

CRUM W. E. et STEINDORFF G., *Koptische Rechtsurkunden des achten Jahrhunderts aus Djeme*. Leipzig, 1912.

CRUM W. E., *Coptic papyrus* (n. 72). — Appendice à «The Amherst Papyrus» de PERCY E. NEWBERRY, pp. 59-61. — Papyrus légal de Jémé.

GOODWIN CH. W., *Account of three Coptic papyri and other manuscripts brought from the East* (dans *Archaeologia*, v. 39, 1863, pp. 447-56).

GROHMANN A., *Arabic papyri in the Egyptian library*. Cairo, 1934; v. 3, textes (Nos 164-7), administratifs coptes.

HALL H. R., *Two coptic acknowledgments of loans* (dans *PSBA*, v. 33, 1911, pp. 254-258). — Deux ostraca.

JERNSTEDT P., *Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik égyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, No. 6, 1930, pp. 22-44).

KABIS M., *Communication sur quelques papyrus coptes du Musée de Boulaq* (dans *Bull. Inst. d'Égypte*, série 2, vol. 1, 1880, pp. 24-35). Actes de donation d'enfants et de biens à un monastère.

- KRAL J., *Beiträge zur Geschichte der Blemyer und Nubier* (dans *Denkschriften d. Akadem. d. Wissen.* Vienna, 46<sup>1</sup>, 1900). Contrat de vente, prov. de Gebelen.
- , *Koptische Texte*. I. Bd. Rechtsurkunden. Wien, 1895 (dans *Corpus papyrorum Raineri*, v. 2).
- , *Neue koptische und griechische Papyrus* (dans *RT*, VI, 1885, pp. 63-79).
- , *Zwei koptische Verkaufsurkunden* (dans *WZ*, II, 1888, pp. 25-36; 273-280). — Deux magnifiques papyrus coptes apportés d'Égypte en 1866 par Reinisch et provenant du monastère de Jémé.
- LANGE H. O., *En Thebansk klosterforstanders testamente* (dans *Festskrift til W. Thomsen*, Copenhague, 1894, p. 98).
- MOELLER, *Ein koptischer Ehevertrag* (dans *ÄZ*, 1918, 67-74).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeologico di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). Contient un document juridique.
- REINHARDT K., *Eine arabisch-koptische Kirchenbannurkunde* (dans *Aegyptiaca*, *Festschrift für G. Ebers*. Leipzig, 1897, pp. 89-91).
- REVILLOUT E., *Papyrus coptes, actes et contrats du Musée de Boulaq et du Louvre*. (Études Egyptologiques V). Paris, 1876, 4. Lithographié, 7 pl. — Contient 16 papyrus du musée de Boulaq (aujourd'hui musée des Antiquités Égyptiennes au Caire), et 10 papyrus du musée égyptien du Louvre. Le No. 14 de Boulaq est dans STERN «*Koptische Grammatik*», p. 435.
- , *Lettre à Mr. Chabas sur les Contrats de mariage égyptiens* (dans *JA*, 1877, II, pp. 261-284). — Publie un papyrus démotique, un papyrus copte (Br. Mus. 105), contenant un règlement de compte entre une fille et sa mère remariée après la mort de son premier époux, et un fragment d'un autre papyrus copte du Louvre.
- , *Huit papyrus coptes du Musée égyptien du Louvre, provenant du Monastère de Saint Jérémie de Memphis, et relatifs aux impôts de l'empire byzantin*

- (dans *Ier Congr. Intern. Orient.* Paris, 1873: C. R. t. 2, pp. 471-524; t. 3, pp. 55-68).
- , *Papyrus coptes* (dans *Revue égypt.*, v. 5, 1888, pp. 93-4). Un contrat de vente.
- , *Les prêts de blé* (dans *Revue égypt.*, v. 3, 1885, pp. 25-7).
- , *Le testament du moine Paham* (dans *TSBA*, v. 6, 1878, pp. 441-8). Pap. copte Boulaq, No. 2.
- , *Les régimes matrimoniaux dans le droit égyptien* (dans *RE*, I, 1880, pp. 98-114). — Papyrus coptes du British Museum.
- RICCI S. DE et WINSTEDT E. O., *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, X, 1906, pp. 1-4). Contient un contrat.
- ROSSI FR., *Tre Documenti copti*. Torino, 1888, 8, 20 pp., 1 pl. (dans *Atti della R. Accad. Torino*, XXIII). Ce sont trois contrats sur papyrus.
- SCHILLER A. A., *A Coptic dialysis. A study of an eighth century Egyptian document concerning the settlement of an inheritance* (dans *Revue d'histoire du droit*, v. 7, 1927, pp. 432-53).
- , *The Coptic ΛΟΓΟΣ ΟΠΠΙΟΛΤΕ documents* (dans *Studi in memoria di A. Albertoni*, Padova, 1935-1938, v. 1, pp. 303-45).
- , *Ten Coptic legal texts, edited with translation...* New-York, 1932.
- , *Ten Coptic legal texts and Coptic Law*. New-York, 1932, 2 vol.
- SCHMIDT C., *Das Kloster des Apa Mena* (dans *ÄZ*, v. 68, 1932, pp. 60-8). Un papyrus sa'idique contenant un contrat.
- , *Ein koptischer Werkvertrag* (dans *ÄZ*, v. 67, 1931, pp. 102-6).
- SEYFFARTH G., *Koptische Klosterurkunde aus dem IV. Jahrhundert auf einem Pariser papyrus* (dans son ouvrage *Theologische Schriften der alten Aegypter...*, Gotha, 1855, pp. 109-17).
- SPIEGELBERG W., *Ein koptischer Vertrag* (dans *Abhandl. Götting. Gesellschaft*, N.F., 16<sup>3</sup>, 1917, pp. 75-84).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Urkunden aus Theben* (dans *ÄZ*, XXIX, 1891, pp. 1-25). — Trois papyrus.



- STEINWENTER A., *Die Bedeutung der Papyrologie für die koptische Urkundenlehre* (dans *IIIe Congr. Intern. Orient.* Munich, 1933: Papyri und altertumswissenschaft. Vorträge).
- , *Byzantinische Monchstestamente* (dans *Aegyptus*, v. 12, 1932, pp. 55-64).
- , *Studien zu den koptischen Rechtsurkunden aus Oberägypten*. Leipzig, 1920.
- , *Zu den koptischen Schutzbriefen* (dans *Zeitschr. der Sav.-Stiftung*, v. 60, 1940, pp. 237-41).
- , *Zur Edition der koptischen Rechtsurkunden aus Djeme* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 4, 1935, pp. 377-85).
- STERN L., *Zwei koptische Urkunden aus Theben im aegyptischen Museum zu Berlin* (dans *ÄZ*, 1884, pp. 140-160). — Deux papyrus.
- , *Erklärung einiger memphitisch-koptischer Papyrusurkunden, mit einem Nachwort über die fayumischen Papyri* (dans *ÄZ*, 1885, pp. 145-158).
- , *Das Testament der Susanna nach einem koptischen Papyrus im Brit. Museum* (dans *ÄZ*, 1888, pp. 129-132).
- THOMPSON HERBERT, *A coptic marriage contract* (dans *PSBA*, v. 34, 1912, pp. 173-179; cf. note p. 296).
- TILL W., *Eine koptische Alimenterforderung* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 4, 1938, pp. 71-9).
- , *Eine Verkaufsurkunde aus Djeme* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 43-59).
- , *Koptische Schutzbriefe. Mit einem rechtsgeschichtlichen Beitrag vom H. Liebesny* (dans *Mitteil. deutsch. Inst. aegypt. Altertums.*, v. 8, 1938, pp. 71-146).
- TILL W. et STEINWENTER A., *Neue koptische Rechtsurkunden* (dans *Aegyptus*, v. 13, 1933, pp. 305-322).
- TOURAIEFF, *Description des Antiquités égyptiennes du Musée de l'Université de Kazan* (en russe), St. Pétersbourg 1903. — Mentionne un long papyrus copte contenant des actes légaux du monastère de St. Phoibamon à Jémé.

- b) *Lettres, documents d'affaires*, etc.
- ‘ABD AL-MASĪH Y., *Letter from a bishop of al-Fayyum* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 7, 1941, pp. 15-8).
- ADLER C., *Notes on the John Hopkins and Abbot collections of Egyptian antiquities, with the translation of two coptic inscriptions by W. M. Müller* (dans *Journ. of Americ. Orient. Soc.*, v. 15, 1893). Un ostracon contenant une lettre.
- CHATZES A. CH., *Un papyrus provenant d'Arsinoë (Fayoum)* (dans *Archäologische Efemeris*, vol. 33, 1915, pp. 30-1). Une lettre.
- CRUM W. E., *Koptische Zünfte und das Pfeffermonopol* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 103-111). Ms. Brit. Mus. Or. 8903.
- , *A Coptic recipe for the preparation of parchment* (dans *PSBA*, v. 27, 1905, pp. 166 sq.).
- , *Some further Meletian documents* (dans *JEA*, v. 13, 1927, pp. 19-26). Une lettre conservée dans le Brit. Mus. P. 2724.
- , *Three Coptic texts* (dans l'ouvrage de BELL H. I., *Jews and Christians in Egypt*. London, 1924, pp. 91-99).
- , *Wadi Sarga: Coptic and Greek texts from the excavations...* Hauniaec, 1922. (Coptica III).
- DRESCHER J., *A widow's petition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 91-6).
- ENGELBACH R., *Report on the inspectorate of Upper Egypt from April 1920 to March 1921* (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 61-76). Publie une lettre copte.
- GRENFELL B. P. et HUNT A. S., *The Amherst Papyri*. London, 1900-1 (v. vol. 2, pl. 21 — une lettre copte).
- HENGSTENBERG W., *Koptische Papyri* (dans *Beiträge zur Forschung. Studien und Mitteilungen*. München, 1915. Folge 1, hft. 3, p. 92) — une lettre.
- JERNSTEDT P., *Aus den Coptica der Sammlung Lichacov* (dans *C. R. de l'Académie de Léningrad*, 1924, pp. 99-100).

- , *Der koptische Brief «Ancient Egypt»*, 1927, p. 97 (dans *OLZ*, v. 31, 1928, pp. 1037-8).
- , *Die koptischen Papyri des Asiatischen Museums* (dans *Sbornik Egyptol. Kroujka* Leningrad. Universitet, fasc. 6, 1930, pp. 21-44).
- , *Ein koptisches ineditum der Eremitage* (dans *Aegyptus*, 1925, pp. 282-6: *Raccolta di scritti in onore di G. Lumbroso*).
- , *Zu den koptischen Briefen an den Meletianer Paieu* (dans *C. R. de l'Acad. de Léningrad*, 1927, pp. 65-8).
- KRALL J., *Koptische Briefe* (dans *Mittel. Papyr. Rainer*, v. 5, 1892, pp. 21-58).
- MASPERO G., *Un papyrus copte trouvé dans le souterrain Est de la pyramide d'Ounas à Saqqara* (dans *ASA*, III, p. 185). — C'est une lettre fort mutilée.
- REICH N. S., *Koptische Manuscripte aus der Kgl. Bayr. Hof-und Staatsbibliothek in München* (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde des Morgenlandes*, v. 26, 1912, pp. 337-49); v. n. 20 — un papyrus contenant une lettre.
- REVILLOUT E., *Textes coptes extraits de la correspondance de St. Pesumthius, évêque de Coptos et de plusieurs documents analogues* (juridiques ou économiques) (dans *RE*, IX, 1900, pp. 133-177; X, 1902, pp. 34-48; XIV, 1912, pp. 22-32). — Documents du Musée du Louvre et du Brit. Museum. — Papyrus et ostraca.
- RICCI S. DE, *Papyrus coptes du Musée d'Alexandrie* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 1-4). — Quatre lettres.
- SOTTAS H., *Une nouvelle pièce de la correspondance de Saint Pesuntios* (dans *Recueil Champollion: Bibl. Ecole des Hautes Etudes*, v. 234, 1922, pp. 494-502).
- STEINDORFF G., *Neue koptische Bannbulle und andere Briefe* (dans *ÄZ*, 1892, pp. 37-43).
- STERN L., *Faijumische Papyri im Ägyptischen Museum zu Berlin* (dans *ÄZ*, v. 23, 1885, pp. 23-44).

- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 9-29).
- , *Koptische Briefe* (dans *ÄZ*, 1878, pp. 55-56). — Remarques sur «Sahidische Inschriften».
- TILL W., *Koptische Briefe*, 1-3 (dans *Wiener Zeitschr. für die Kunde d. Morgenl.*, v. 48, 1941, pp. 35-45; v. 49, 1942, pp. 1-12).
- WORRELL W. H., *An early Bohairic letter* (dans *Amer. Journ. of Philolog.*, v. 56, 1935, pp. 103-12). Pap. Mich. Inv. 1526.

## 22. — TEXTES LITTÉRAIRES

- AMELINEAU E., *Contes et romans de l'Égypte chrétienne*. Paris, 1888, 2 vol.
- , *Histoire des deux filles de l'empereur Zénon* (dans *PSBA*, v. 10, 1887-8, pp. 181-206). Fragments des mss. Lord Crawford et Rijksmuseum van Oudheden, Leyden.
- BUDGE E. A. TH. W., *Egyptian tales and romances, pagan, Christian and Muslim...* London, 1931.
- ERMAN A., *Bruchstücke koptischer Volksliteratur* (dans *Abhandl. der K. Akad. der Wissensch. zu Berlin*, 1897, p. 1). — Notes critiques et philologiques de von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*» XX.
- GABRIELI G., *Fonti semitiche di una leggenda Salomonica* (dans *Bessarione*, v. 7, 1899-1900, pp. 42-86); v. spécialement pp. 69-70 sur les fragments coptes.
- GASELEE SIR S., *Stories from the Christian East*. London, 1918. (Contient deux histoires coptes: l'une d'Eustathius et de sa femme et l'autre de Dorotheos et de Théopiste).
- GIRON NOEL, *Légendes coptes*. Fragments inédits publiées, traduits, annotés. VIII et 80 pp. Paris 1907. — Compte Rendu par ANDERSON dans *Sphinx*, XI, p. 236. — RC. 11 Nov. 1907.
- KOBLER R., *Eine koptische Variante der Legende von Gregorius auf dem Stein* (dans *Germania*, v. 36, 1891, pp. 198-200).
- LEMM O. E., *Die Geschichte von der Prinzessin Bentres und die Geschichte von*

*Kaiser Zeno und seinen zwei Töchtern* (dans *Bullet. de l'Académie des Sciences de St. Pétersbourg*, v. 32, 1888, pp. 473-6).

- , *Sahidische Bruchstücke der Legende von Cyprian von Antiochien* (dans *Mémoires de l'Académ. des Sciences de St. Pétersbourg*, série 8, v. 4 (6), 1899).

MOELLER G., *Zu den «Bruchstücken koptischer Volkslitteratur» von Ad. ERMAN* (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 150).

PUNTONI V., *Gnomologii acrostici fragmentum graece una cum metaphrasi copto-sahidica, e papyro Aem. Sartii*. Pisis, 1883, 8, 11 pp. — 25 courtes sentences en grec et en copte. S. — Réédité par MARUCCHI dans *«Catalogo del museo egiziano vaticano»*.

STEINDORFF G., *Gesios und Isidoros. Drei sahidische Fragmente über «die Auffindung der Gebeine Johannes des Täufers»* (dans *ÄZ*, v. 21, 1883, pp. 137-58).

TILL W., *Griechische Philosophen bei den Kopten* (dans *Mélanges Maspero*, v. 2: *Mémoires de l'Institut. franç. du Caire*, v. 67, 1934, pp. 165-75).

WINSTEDT E. O., *Some Coptic Legends about Roman Emperors* (dans *Classical Quarterly*, v. 3, 1909, pp. 218-22).

a) *Le roman d'Alexandre le Grand*

BOURIANT U., *Fragments d'un roman d'Alexandre, en dialecte thébain* (dans *JA*, 1887, IX, pp. 1-38). — Trois feuilles de papier provenant de l'achat d'Akhmim, fait par MASPERO (1885) pour le compte de la Bibl Nat. de Paris. BOURIANT les publie dans l'ordre suivant:

1 <sup>r</sup> fragment.	132 <sup>5</sup> f. 5.	(cote de la Bibl. Nat.).
2 <sup>e</sup> »	132 <sup>5</sup> f. 3.	
3 <sup>e</sup> »	132 <sup>5</sup> f. 4.	

MASPERO ajoute quelques notes et propose l'ordre suivant: 132<sup>5</sup> f. 3; 132<sup>5</sup> f. 4; 132<sup>5</sup> f. 5.

En Janvier 1887, Bouriant fait à Akhmim l'acquisition de trois nouveaux feuillets fort mutilés qu'il publie:

- , *Fragments d'un roman d'Alexandre en dialecte thébain* (2ème mémoire) (dans *JA*, 1887, X, pp. 340-349).

En 1889, MASPERO donne une nouvelle traduction des 6 fragments, avec introduction et remarques dans *«Les contes populaires de l'Égypte ancienne»*, 2ème édition, Paris, 1889, pp. 321-338. (Les littératures de toutes les nations, t. IV).

En 1892, CRUM trouve un nouveau feuillet du roman d'Alexandre parmi les mss. du British Museum (Or. 3367) et le publie:

CRUM W. E., *Another fragment of the Story of Alexander* (dans *PSBA*, v. 14, 1891-92, pp. 473-482). Il donne aussi une nouvelle traduction améliorée des six fragments de Paris.

Entre temps, en 1888, L. STERN, avait annoncé (dans *ÄZ*, 26, p. 56), que la Bibliothèque Royale de Berlin possédait deux feuilles appartenant sans doute au même manuscrit. Du texte de ces deux feuilles, la traduction est donnée pour la première fois par:

MASPERO G., *Les contes populaires de l'Égypte ancienne*. Paris, 1914, 2ème édition, (v. pp. 311-26 — Histoire d'Alexandre).

LEMM O. VON, *Der Alexanderroman bei den Kopten. Text, Uebersetzung, Anmerkungen*, XVIII + 161 pp.in-4. St. Pétersbourg, 1903. Reproduction en phototypie des deux feuilles de Berlin. — C'est le texte et la traduction des 9 fragments connus, avec d'intéressantes remarques philologiques et, en appendice, une critique de la traduction de Pietschmann. D'après von LEMM le texte copte serait du 11<sup>e</sup> siècle. Le manuscrit dont on ne connaît que 18 pages en avait au moins 200.

PIETSCHMANN RICHARD, *Zu den Ueberbleibseln des Koptischen Alexanderbuches* dans *«Beitraege zur Bücherkunde und Philologie»*, 1903, pp. 301-312.

b) *Le roman de Cambyse*

- GRAPOW H., *Untersuchungen über Stil und Sprache der koptischen Cambysesromans* (dans *ÄZ*, v. 74, 1938, pp. 55-68).
- SCHAEFFER H., *Bruchstück eines koptischen Romans über die Eroberung Aegyptens durch Kambyses* (dans *Sitzungsberichte d. K. Preuss. Akad. d. Wissensch. zu Berlin*, 1899; XXXVIII, pp. 727-744). — Repris et étudié avec soin par O. von LEMM dans les «*Kleine koptische Studien*», XVIII.
- , *Zu den Bruchstücken des Koptischen Kambysesromans. Mit einer Bemerkung von H. Schaefer* (dans *ÄZ*, 39, 1901, pp. 104-116).
- SPIEGELBERG W., *Arabische Einflüsse in dem koptischen Kambysesroman* (dans *ÄZ*, v. 45, 1908-9, pp. 83-4).

## 23. — ŒUVRES POÉTIQUES

(chants, hymnes, prières etc...)

- BADET L., *Chants liturgiques des Coptes, notés et mis en ordre*. Le Caire, 1899.
- BAUMSTARK A., *Drei griechische Passionsgesänge ägyptischer liturgie* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 3-4, 1930, pp. 69-78).
- BLINS J., *Chants liturgiques coptes*. Le Caire, 1888.
- BURMESTER O. H. E., *A Coptic lectionary poem* (from ms. 408, Coptic Museum, Cairo), (dans *Muséon*, v. 43, 1930, pp. 373-85).
- , *The translation of St. Iskhiron of Killin on the 7th of Tubah* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 1-11; cf. aussi, *ibid.*, v. 48, 1935, pp. 81-5. Additionnel note.
- , *The Turuhat of the Coptic Church* (dans *Orientalia christ. periodica*, v. 3, 1937, pp. 78-109 et 505-49).

- , *The Turuhat of the saints* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 85-157).
- CHAINE M., *Le Triadon: son auteur, la date de sa composition* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 2, 1936, pp. 9-24).
- DELAPORTE L. J., *Quelques textes coptes de la Bibliothèque Nationale sur les 24 vieillards de l'Apocalypse* (dans *Revue de l'Orient chrét.*, v. 18, 1913, pp. 411-16; v. 19, 1914, pp. 58-60). 4 hymnes liturgiques.
- ENGELBACH R., *Alphabetic hymn in Coptic (Boheiric dialect)*, (dans *ASA*, v. 21, 1921, pp. 110-17).
- EURINGER S., *Die Sonntagstheotokie; ein Marienhymnos...* (dans *Passauer theol. prakt. Monatschrift*, 19, 1909, pp. 407-12 et 480-5).
- GALTIER E., *Mémoires et fragments inédits* (dans *MIFA*, t. 27, 1912, pp. 1-190); v. spécialement, p. 120: un hymne sur le martyr de Salib.
- GASELEE S., *De XXIV senioribus...* (dans ses *Parerga coptica, Cantabrigiae*, 1912-14, No. 1); 3 hymnes liturgiques.
- , *Hymni duo de Sinuthio* (dans *Muséon*, v. 33, 1915, pp. 116-8).
- , *Hymnus de Sinuthio* (dans ses *Parerga coptica*, 1912-4, No. 3).
- HATCH W. H. P., *Three Coptic fragments from Nitria* (dans *Annual of Amer. schools of orient. Research.*, v. 7, 1925-6, pp. 94-9).
- HAZMUKOVA V., *Miscellaneous Coptic prayers* (dans *Archiv orientální*, v. 8, 1936, pp. 318-33; v. 9, 1937, pp. 107-45).
- HEBBELYNCK A., *Un fragment de Psalmodie du manuscrit Vatican copte 23, en dialecte bohairique* (dans *Muséon*, v. 44, 1931, pp. 153-68).
- JERNSTEDT P., *Ein kirchenpoetisches Papyrusfragment* (dans *Aegyptus*, v. 5, 1924, pp. 183-4).
- JUNKER H., *Koptische Poesie des 10 Jahrhunderts*. Berlin, 1908-11, 2 vol.
- , *Die neuentdeckten christlichen Handschriften in mittelhubischer Sprache* (dans *Orientalia christiana*, v. 6, 1906, pp. 437-42).
- , *Eine sa'idische Rezension des Engels hymnus* (dans *Oriens christ.*, v. 6, 1906, pp. 442-6).

- JUNKER H. et SCHUBART W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, v. 40, 1902-3, pp. 1-31).
- LEFORT L. TH., *Un passage obscur des hymnes à Chenoute* (dans *Orientalia*, N.S., v. 4, 1935, pp. 411-15).
- LEIPOLDT J., *Ein bohairisches Lied zum Preise Schenutes* (dans *ÄZ*, v. 43, 1906, pp. 152-6).
- LEMM O. E., *Das Triadon, ein sahidisches Gedicht...* St. Pétersbourg, 1903.  
C'est un poème religieux et moral composé peut-être au 14<sup>e</sup> s.; l'auteur est inconnu. Les strophes ont quatre vers dont les trois premiers riment ensemble et forment un tercet, d'où le nom de *Triadon* المثلث. Le 4<sup>e</sup> vers a partout la même rime *on*. Le texte arabe et le vocabulaire copte-arabe rendront les plus grands services pour l'intelligence des mots coptes. Le copte avait été publié par ZOEGA «*Catalogus*», CCCXII, pp. 642-659.
- MOELLER G., *Eine neue koptische Liederhandschrift* (mit 1 Abbildung).
- MUNIER H., *Un éloge copte de l'empereur Constantin* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 65-71).
- O'LEARY DE LACY E., *The Difnar (Antiphonarium) of the Coptic church*. London, 1926-8, 2 vol.
- , *A Greek hymn in a Coptic manuscript* (dans *Orientalia*, N.S., v. 3, 1934, pp. 201-4). Ms. Paris, Bibl. Nat. copte, 129<sup>20</sup>, ff. 117v-118v.
- , *Fragmentary Coptic hymn from the Wadi' n-Natrun*. London, 1924.
- , *On a directory fragment recently discovered in the Wadi' n-Natrun* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 24, 1923, pp. 428-32).
- RAPP E. L., *Zwei koptische hymnen für das Epiphaniensfest* (dans *Journ. of Society of orient. Research*, v. 11, 1927, pp. 146-51).
- SOBYH G. P., *Two leaves in the Coptic dialect of Middle Egypt* (dans *MIFA*, t. 67, 1934-7, pp. 245-50).
- SPIEGELBERG W., *Koptische Kreuzlegenden: neues Bruchstück der koptischen Volksliteratur* (dans *RT*, t. 23, 1901, pp. 206-11).
- TILL W., *Ein koptisches Lied* (dans *Mitteil. Deutsch. Instit. aeg. Altertums*, v. 10, 1941, pp. 129-35).

## 24. — INSCRIPTIONS

## a) Stèles

- BRITISH MUSEUM, *A Guide to the collection in the British Museum*. London 1909. V. spécialement pp. 280-285 pour les stèles coptes.
- COSTIGAN G. H., *A Coptic stela* (dans *ASA*, v. 38, 1938, p. 354).
- CRAMER M., *Texte zur koptische «Totenklage»* (dans *Aegyptus*, v. 10, 1939, pp. 193-209).
- , *Die Totenklage bei den Kopten .Mit Hinweisen auf die Totenklage im Orient überhaupt*. Leipzig, 1941 (dans *Sitzungsb. d. Rev. Acaddem. d. Wissen. Wien*, v. 219<sup>2</sup>).
- CRUM W. E., *Coptic monuments*. Cairo, 1901, 4, 160 pp. avec 56 pl. (dans *Catalogue général du Musée du Caire*).
- , *A «Scythian» in Egypt* (dans *PSBA*, v. 24, 1902, pp. 233-4).
- DARESSY G., *Renseignements sur la provenance des stèles coptes du Musée du Caire* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 266-71).
- DEIBER A., *Notes sur deux documents coptes* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 203-211). Le premier document est une stèle funéraire.
- ENGELBACH R., *A Coptic memorial tablet to a young girl* (dans *Griffith Studies*. Oxford, 1932, pp. 149-51).
- , *The Coptic stela of Leontce (Leontios)*, (dans *ASA*, v. 39, 1939, pp. 313-17).
- , *Coptic stela of Serne of Damshir* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, Le Caire, v. 3, 1937, pp. 6-8).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts of the Christian period from ostraka, stela, etc., in the British Museum*. London, 1905, 4, 159 pp., 100 pl.  
— Cf. O. von LEMM, *Kopt. Miscellen.*, LII, LXIX.
- JUNKER H., *Die christlichen Grabsteine Nubiens* (dans *ÄZ*, v. 60, 1925, pp. 11-48).
- LEFEBVRE G., *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, v. 9, 1908, pp. 172-83; v. 10, 1910, pp. 50-65 et 260-84; v. 11, 1911, pp. 238-50; v. 15, 1915, pp. 113-39).

- , *Inscriptions chrétiennes du Musée du Caire* (dans *BIFA*, III, 1903, pp. 69-95). — Quinze inscriptions coptes, sur des stèles acquises depuis la publication des «*Coptic Monuments*» de CRUM, et conservées au Musée du Caire. Huit inscriptions coptes de Tehneh, conservées au Musée d'Alexandrie. Celles-ci ont été trouvées à Tehneh en 1903 par MM. P. JOUGUET et G. LEFEBVRE.
- , *Egypte chrétienne* (dans *ASA*, IX, 172; X, 50, 260; XI, 238; XV, 113).
- LEMM O. VON, *Une épitaphe copte* (dans *ZDPV*, t. VIII, 1885, p. 67).
- MASPERO G., *Sur une stèle copte* (dans *ASA* IV, pp. 161-165). — Texte copte et traduction de l'épigramme de l'Abba Thomas, évêque du Caire au 9<sup>e</sup> siècle. — Musée du Caire.
- MUNOS A., (publie les stèles coptes du Vatican dans *L'Arte*, 1905, p. 446).
- MOGENSEN M., *La Glyptothèque Ny Carlsberg. La collection égyptienne*. Copenhague, 1930, 2 vol.
- MUNIER H., *Remarques sur la stèle copte 11799 du Musée d'Alexandrie* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 22, 1926, pp. 237-9).
- , *La Sibylle Alexandrine chez les coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. d'Alexandrie*, v. 20, 1924, pp. 196-201).
- , *Stèle copte-arabe* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 285-6).
- , *La stèle funéraire du moine Mina* (dans *ASA*, v. 16, 1916, pp. 253-4).
- , *Note sur le village de Hagé* (dans *ASA*, 1917, 163).
- , *Stèles coptes du Fayoum* (dans *ASA*, XXIII, 53-58).
- MURRAY M. A., *Coptic stele of Apa Telemé* (dans *Ancient Egypt*, 1914, part. IV, p. 156-158).
- PELLEGRINI A., *Stele funerarie copte del Museo archeologico di Firenze* (dans *Bessarione*, 22, 1907, pp. 20-43).
- REVILLOUT E., *Les affres de la mort chez les Egyptiens* (dans *RE*, I, 1880, pp. 139-143). — Deux épitaphes. S. (— II, 1881, pp. 64-72). — Passage de la biographie de Pistenti, évêque de Keft. Boh.

- , *Les prières pour les morts dans l'épigraphie égyptienne* (dans *RE*, IV, 1885, pp. 1-54). — Diverses épitaphes.
- , *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Archéol. égypt. et assyr.*, 1873, pp. 166-196; 1874, pp. 222-239; 1875, III, pp. 1-56). — Inscriptions et notes de grammaire.
- STEINDORFF G., *Christliche Grabsteine aus Nubien* (dans *Miscellanea Gregoriana*. Vatican, 1941, pp. 205-9).
- , *Ein koptischer Grabstein* (dans *ÄZ*, 38, 1900, p. 57-61).
- , *Der Grabstein eines nubischen Bischofs* (dans *ÄZ*, 44, 1907, pp. 71-74), addition p. 133.
- b) Ostraca
- , *Coptic Ostraca from the collections of the Egypt Exploration Fund, the Cairo Museum and others*. London, 1902, 4, XXII + 99 + 125, 2 pl. — Compte Rendu important de W. SPIEGELBERG (dans *OLZ*, 1903, pp. 59-69). Nouveaux documents.
- , *A coptic ostrakon* (dans *PSBA*, v. 30, 1908, p. 204).
- , *Short Texts from coptic Ostraca and Papyri*. Oxford, 1921, XII-149 pp. in-4<sup>o</sup>.
- , *Coptic Ostraca in the Museo Archeologico at Milan and some others* (dans *Aegyptus*, III, 1922, 275-283).
- ENGELBACH R., *Coptic Ostraka* (dans *ASA*, XXI, 1921, 123-125; v. aussi *ibid.* XXII, 1922, 269-274).
- HALL H. R., *Coptic and Greek Texts.....* London, 1905.
- HENGSTENBERG W., *Die griechisch-coptischen ερωτηματα ostraca* (dans *ÄZ*, v. 66, 1931, pp. 51-68). V. aussi Nachtrag, *ibid.*, pp. 122-38.
- KRALL J., *Koptische Ostraca* (dans *WZ*, XVI, 1902, pp. 255-269). — En rendant compte des «*Coptic Ostraca*» de CRUM, KRALL publie plusieurs ostraca du Musée de Vienne.
- MALLON A., *Nouvelle série d'ostraca ερωτηματα* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 2, 1929, pp. 89-96).
- , *Quelques ostraca coptes de Thèbes* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, v. 1, 1927, pp. 152-6).

- MOND SIR R. et MYERS O. H., *The Bucheum*. London, 1934, 3 vol. (dans *Memoir of Egypt Explorat. Fund*, 41). V. spécialement, *The Coptic Ostraca* par W. E. CRUM et S. R. K. GLANVILLE, dans vol. 2, pp. 78-9).
- MURRAY M. A., *A Coptic ostrakon* (dans *Ancient Egypt*, 1927, p. 97).
- PELLEGRINI A., *Piccoli testi copto-sa'idici del Museo archeolog. di Firenze* (dans *Sphinx*, v. 10, 1906, pp. 141-59). — 17 ostraca.
- ROSSI FR., *Di alcuni cocci copti del Museo egizio di Torino* (dans *Atti della R. Accad. delle Scienze di Torino*, XXXI). Torino, 1895, 11 pp. avec 1 pl. — Ostraca coptes.
- , *Di un Coccio copto del Museo egizio di Torino* (*Ibid.*, XXXI, 1896, 8 pp.).
- SAINTE-PAUL GIRARD L., *Adversaria coptica* (dans *BIFA*, v. 28, pp. 99-102). Au sujet de l'expression **ετϣϣλoπ** dans les ostraca, publ. par MALLON.
- SCHILLER A. A., *Coptic ostraca of the New York Historical Society* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 48, 1928, pp. 147-58).
- STEFANSKI E. & LICHTHEIM M., *Coptic Ostraca from Midenet Habu*, Univ. of Chicago. Orient. Inst. Publ. n° LXXI, 1952.
- STERN L., *Sahidische Scherben-aufschriften* (dans *ÄZ*, 1885, p. 68-75).
- , *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28). — Plusieurs ostraca de différentes collections.
- THOMPSON H., *Coptic texts* (dans *Theban Ostraca University of Toronto Studies*). Oxford, 1913, 4. — 48 ostraca de Thèbes.
- TILL W., *Die koptischen Steuerquittungsostraka der Wiener Papyrussammlung* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 16, 1947, pp. 525-43).
- TOURAEFF B., *Les ostraca coptes de la collection V. S. Golénischeff* (dans *Bull. de l'Acad. Imp. des Sciences, St. Pétersbourg*, X, n. 5, Mai 1899, pp. 435-449, gravures, (en russe). — Page 436 — ostrakon avec *Actes des Apôtres*, I, 9-11 et un autre avec la lettre du Christ à Abgar; pour cette lettre cf. CRUM «*Coptic Ostraca*», n. 22.

- WILCKEN, *Griechische Ostraca*, t. I, p. 56 (n. 5109; 20, 25, 26). — Trois ostraca coptes extraits du CIG.
- WORRELL W. H., *A Coptic ostrakon* (dans *Journ. of Amer. Orient. Sty*, v. 34, 1914, pp. 314-4).
- YOUTIE H. et WORRELL W. H., *Etmoulon ostraca* (dans l'ouvrage de WORRELL, *Coptic texts in the University of Michigan collection*. Ann Arbor, 1942, pp. 253-93).
- c) *Inscriptions tombales, Graffiti, etc...*
- ABEL F. M., publie une petite inscription copte gravée sur les rochers de l'ouâdy Mokatteb au Sinai (dans *RB*, 1914, p. 112).
- ADLER C., *Note on a Coptic inscription in the Cohen collection of Egyptian antiquities* (dans J. HOPKINS, *Univers. Circul.*, v. 10, 1890-1, pp. 30-1).
- ARIF S., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 112).
- BADAWY A., *La persistance de l'idéologie et du formulaire païen dans les épitaphes coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 10, 1944, pp. 1-26).
- BARSANTI A., Petite inscription copte (dans *ASA*, VII, 1906, p. 110).
- BENIGNI U., *Litaniae defunctorum copticae* (dans *Bessarione*, Juillet-Août 1899, pp. 106-121), S.
- , *Un sigillo copto del XVIII secolo* (dans *Bessarione*, v. 5, 1899, pp. 390-1).
- BERGMANN, *Une inscription copte* (dans *RT*, VII, 1886, p. 195).
- BIONDI G., *Inscriptions coptes* (dans *ASA*, VIII, 1907, 77-96, 161-183).
- BIRCH S., *Inscription copte du monastère de Jérémie* (dans *ÄZ*, XII, 1872, p. 121).
- BOAK A. E. R., *Greek and coptic school tablets at the University of Michigan* (*Classical Phil.*, XVI, 1922, 53-8).
- BOCK WLADIMIR DE, *Matériaux pour servir à l'archéologie de l'Égypte chrétienne*. Edition posthume, [par Smirnoff et Golénischeff] (St. Pétersbourg 1901), II + 94 pp. et atlas de 23 planches en phototypie. — Texte français et russe. Belles illustrations. Ouvrage archéo-

logique de grande importance. Nombreuses inscriptions coptes, non traduites, de l'oasis de Thèbes, du couvent de St. Siméon à Assouan, du couvent blanc et d'ailleurs.

- BOURIANT U., *Petits monuments et petits textes* (dans *RT*, VIII, 1886, pp. 114-132). — Deux doxologies et une inscription.
- , *Petite inscription historique en dialecte thébain* (dans *RT*, VII, 1886, p. 218).
- , *Notice des monuments coptes du musée de Boulaq* (dans *RT*, V, 1884). — Inscriptions coptes du temple d'Abydos (dans *MMAF*, 1884-85).
- , *L'église copte du tombeau de Déga* (dans *MMAF*, I, 1, 1884, pp. 33-50). — Inscriptions coptes. Autres inscr. dans *MMAF*, I, 1887, p. 382.
- , *Notes de voyage* (dans *RT*, v. 11, 1889, pp. 131-59; v. 15, 1893, pp. 176-89). Donne quelques inscriptions coptes.
- BRUNTON G., *Qau and Badari III*. London, 1930 (dans *Publ. Brit. School of Archeology* 50). Inscriptions coptes traduites par M. A. MURRAY.
- BUCHER P., *Les commencements des Psaumes LI à XCIII; inscription d'une tombe de Kasr es-Saijad* (dans *Kémi*, v. 4, 1931, pp. 157-60).
- BURKITT F. C., *C. R. de Christian documents from Nubia*, par F. LI. GRIF-FITH (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 31, 1930, pp. 209-11). Donne quelques inscriptions coptes.
- CLEDAT JEAN, *Le monastère et la nécropole de Baouît* (dans *MIFA*, XII). Le Caire, 1904-1906, 4, VIII + 164 pp. avec 111 pl. — Cet ouvrage est de la plus haute importance pour l'archéologie chrétienne d'Égypte; il contient de nombreuses et intéressantes inscriptions coptes; prières, épitaphes, textes bibliques, etc.
- , *Recherches sur le kôm de Baouît* (dans *CR* de l'Acad. des Inscr. et Belles-Lettres, 1902, pp. 525-546). — Quelques inscriptions.
- , *Notes archéologiques et philologiques* (dans *BIFA*, v. 2, 1902, pp. 41-70).
- Contient les inscriptions coptes de la chapelle d'Abou-Hennès.

- Plusieurs avaient déjà été publiées par SAYCE dans les *PSBA*, v. 8, 1886, p. 175 et v. 9, 1887, p. 195.
- , *Notes d'archéologie copte* (dans *ASA*, IX, 1908, pp. 213-230).
- , *Les inscriptions de Saint Siméon* (dans *RT*, 37, 1915, 45).
- CLERMONT-GANNEAU CH. S., *Inscription copte à Jérusalem* (dans *Revue critique*, 1884, p. 263).
- CRUM W. E., *Inscriptions from Shenute's monastery* (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 5, 1904, pp. 552-569). — Inscriptions coptes avec traduction anglaise. Ces inscriptions ont été copiées en 1904.
- , *Der Hl. Apollo und das Kloster von Bawit* (dans *ÄZ*, 40, 1902, pp. 60-62).
- DARESSY G., *Antiquités trouvées à Fostat* (dans *ASA*, v. 18, 1919, pp. 275-8).
- GUIDI J., *Coptica* (dans *Rendiconti d. R. Accad. dei Lincei*, v. XV, 1906, pp. 7-10). — Une inscription.
- DAVIES N. DE GARIS, *The rock tombs of Deir el-Gebraoui*. London, 1902 (dans *Egypt Explor. Soc.*, 11th-12th memoir); v. Appendix I, *The Coptic texts*, by W. E. CRUM, part. 2, pp. 45-6.
- EDGERTON W. P., *Medinet Habu graffiti. Facsimiles* (dans *Chicago Univ. Orient. Instit. Publ.*, 36). Nos. 92-102 se rapportent aux inscriptions coptes.
- ERMAN A., *Die Aloa-inschriften* (dans *ÄZ*, v. 19, 1881, pp. 112-15).
- JUNKER H., *Ermenne. Bericht über die Grabungen der Akad. der Wissensch. in Wien auf den Friedhöfen von Ermenne*. Wien, 1925. V. spécialement pp. 126-65. — inscriptions coptes.
- KAMAL AHMED BEY, *Quelques inscriptions coptes de la Moyenne Égypte* (dans *ASA*, XV, 179-182; XVI, 65-66; 98-99). — Épitaphes de Deir Dronka et d'Assiout; copie défectueuse.
- , *Rapport sur les fouilles de Said Bey Khachaba au Deir-el-Gabraoui* (dans *ASA*, v. 13, 1914, pp. 161-78).



- , *Une épitaphe copte de Deir-el-Bersché* (dans *ASA*, v. 2, 1901, p. 222). — Texte copte.
- , *Rapport sur les fouilles exécutées dans la zone comprise entre Deirout au nord et Deir-el-Ganadlah au sud* (dans *ASA*, v. 11, 1911, pp. 3-39; v. 15, 1915, pp. 177-206).
- , *Rapport sur les fouilles faites dans la montagne de Sheikh Saïd* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 145-54).
- KUENZIG CH., *Remarques philologiques* (dans *Fouilles franco-polonaises. Rapports I. Tell Edfou*. Le Caire, 1937. Deux planchettes en bois portant des inscriptions coptes.
- LENORMANT F., *Sur l'origine chrétienne des inscriptions sinaïtiques* (dans *Journ asiat.*, série 5, v. 13, 1859, pp. 5-58 et 194-214). V. spéciale-ment pp. 200-214; — inscriptions coptes.
- LEPSIUS R., *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien*. Berlin, 1849-59. — 56 inscriptions coptes dans VI Abtheilung, Band 12, Blatt 102-103.
- MALLON A., *Nouvelle inscription copte de Philae* (dans *ASA*, v. 6, 1905, pp. 107-111).
- , *Épigraphie copte* (dans le *Diction. d'archéologie chrétienne et de liturgie* sub voce *copte*).
- , *Coptica* (dans *Mél. de la Fac. Or.* Beyrouth, v<sup>2</sup>, 1912, 121-134).
- MASPERO G., *Notes de voyage* (dans *ASA*, v. 10, 1910, pp. 5-13; v. 11, 1911, pp. 145-61).
- , *Fragments coptes* (dans *RT*, VII). Paris, 1886.
- , *Inscription copte sur une cruche trouvée à Deir-el-Aizâm près d'Assiout*, (dans *ASA*, v. 1, 1900, pp. 117-120). — Cf. LORET dans «*Sphinx*», VI, pp. 103-105. — La cruche est aujourd'hui au Musée du Caire.
- MASPERO J., *Fouilles exécutées à Baouît*. Notes mises en ordre et éditées par E. DRIOTON. Le Caire, 1932 (dans *MIFA*, t. 59).
- MONNERET DE VILLARD U., *Le iscrizioni del cimitero di Sakinya (Nubia)*. Le Caire, 1933; (contient le texte de 222 inscriptions coptes).

- , *La Nubia médiévale*. Le Caire, 1935, 2 vol. (v. le vol. 1; — quelques inscriptions coptes).
- , *Rapporto preliminare dei lavori delle Missione per lo studio dei monumenti cristiani della Nubia*, 1930-31. (dans *ASA*, v. 31, 1931, pp. 7-18). — Quelques inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE, *Catalogue des Monuments et Inscriptions de l'Égypte antique*, 1re série, tome I, 1894. — Plusieurs inscriptions coptes.
- MORGAN J. DE et BOURIANI U., *Note sur les carrières antiques de Ptolémaïs (Menchiyeh)* (dans *MIFA*, v. 8, 1894, pp. 353-79).
- MUNIER H., *Le Deir Abou-Lifa* (dans *Bull. de la Sté d'archéol. copte*, v. 3, 1937, pp. 1-5).
- , *Résultats épigraphiques des fouilles d'Al-Qariah bil dœur* (dans *ASA*, XXII, 1922, 49-59).
- , *Un graffite copte d'Esneh* (dans *Aegyptus*, IV, 1923, p. 132).
- , *Le Monastère de Saint Abraham à Farshout* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. d'Alexandrie*, v. 30 (N.S. 9), 1936, pp. 26-30).
- MUNIER H. et PILLET M., *Les édifices chrétiens de Karnak* (dans *Revue de l'Égypte ancienne*, vol. 2, 1929, pp. 58-88).
- MURRAY M. A., *The Osireion at Abydos*. London, 1904 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.*, 9): *Coptic graffiti...* par W. E. CRUM, pp. 38-4.
- PALANQUE CH., *Notes de fouilles dans la nécropole d'Assiout* (dans *BIFA*, v. 3, 1903, pp. 119-28).
- , *Rapport sur les recherches effectuées à Baouit en 1903* (dans *BIFA*, V, 1906, p. 1-21). — Nombreuses inscriptions.
- PATRICOLO A. et MONNERET DE VILLARD U., *La chiesa di Santa Barbara in Old Cairo*. Le Caire, 1923.
- PEET TH. E. et LOAT W. L. S., *The cemeteries of Abydos*. London, 1909-13, 3 vol. (dans *Egypt Expl. Soc. Memoirs*, 33-35).
- PETRIE SIR W. M. F., *Memphis. I. With a chapter by Dr. H. H. Walker*. London, 1909 (dans *Brit. Sch. of archeol. in Egypt. Publ.* 15).

- , *Tombs of the courtiers and Oxyrhynchos*. London, 1925 (dans *Brit. Sch. of arch. in Egypt. Publ.* 37): *The Coptic inscriptions*, by M. A. MURRAY, pp. 24-26.
- PIETSCHMANN R., *Les inscriptions coptes de Faras* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 133-136).
- QUIBELL J. E., *Excavations at Saqqara* (1907-1908). Le Caire, 1909, 4<sup>o</sup>, 115 pp., 66 pl. — The coptic inscriptions by Sir Herbert Thompson, p. 27-77. — 1908-1910, The coptic inscriptions, p. 47-125. — Documents de grande importance sur le monastère de Jérémie à Saqqara.
- REINHARDT E., *Eine koptische Grabschrift* (dans *ÄZ*, 1888, p. 105).
- REVILLOUT E., *Mélanges d'épigraphie et de linguistique égyptienne* (dans *Mélanges d'Arch. égypt. et assyr.*, 1873, p. 166-196; 1874, p. 222-239; 1875, III, p. 1-56) — Inscriptions et notes de grammaire.
- RICCI SEYMOUR DE, *Inscriptions grecques et coptes (d'Antinoë)* (dans *Annales du Musée Guimet*, XXX, 3, p. 131-143), avec trois planches. — Dix-sept inscriptions coptes très mutilées.
- , *Inscriptions déguisées* (dans *RA*, 1902, II, p. 96-102). — S. de RICCI reprend et corrige la traduction d'une inscription copte publiée par CLEDAT (dans *Bull. de l'Inst. fr. d'Arch. Or. au Caire*, I, p. 87). et celle d'une inscription grecque, *ibid.* — Il indique deux autres inscriptions coptes introduites par erreur dans le «*Corpus Inscriptionum Graecarum*», 4706 et IV, p. 573, n. 9863.
- ROHLFS G., *Drei Monate in der libyschen Wüste...* Cassel, 1875; Anhang II. Dr. ABEL über die koptische Inschrift von Farafra, pp. 339-40.
- SAYCE A. H., *A dated inscription of Amenophis III* (dans *PSBA*, v. 9, 1886-7, pp. 195-7). — Plusieurs inscriptions coptes.
- , *Gleanings from the land of Egypt* (dans *RT*, XX, 1898, p. 174-176). — Trois inscriptions de Faras en Nubie. Cf. le suivant.

- , *Coptic and early christian Inscriptions in Upper Egypt* (dans *PSBA*, VIII, 1886, p. 175-191). Inscriptions de Deir Abou Hennès.
- , *The coptic inscriptions of Beni-Hassan and Deir-el-Medineh* (dans *PSBA*, IV, 1882, p. 117-123).
- SCHAEFER H., *Ein Trichter mit koptischer Weihinschrift* (mit 2 Abbildungen), (dans *ÄZ*, 39, 1901, p. 152).
- SEYFFARTH G., *Inschriften aus Aegypten* (dans *Zeitsch. Deut. morgenland. Gesellsch.*, b. 4, 1850, — 254-62).
- SPELEERS L., *Recueil des inscriptions égyptiennes des Musées royaux du cinquantenaire à Bruxelles*. Bruxelles, 1923.
- SPIEGELBERG W., dans son C. R. de CRUM, *Coptic ostraca...* 1902 (dans *OLZ*, v. 6, 1903, pp. 59-69). — Plusieurs graffiti coptes.
- STERN L., *Sahidische Inschriften* (dans *ÄZ*, v. 16, 1878, pp. 9-28).
- , *Koptische Inschriften an alten Denkmälern*. *Ibid.*, p. 96-102.
- , *Fragment eines koptischen Tractatus über Alchimie*. *Ibid.*
- , *Memphitisch-koptische Fragmenta* (dans *ÄZ*, XIV, 1876).
- TEZA E., *Inscrizioni cristiane d'Egitto: due in copto e una in greco*. Pise, 1878.
- TOGO MINA, *Inscriptions coptes et grecques de Nubie*. Le Caire, 1942.
- WRESZINSKI W., *Zwei koptische Bauurkunden* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 62). — Deux inscriptions.

## 25. — LITURGIE

- a) *Editions officielles des Catholiques.*
- CYRILLE II (Mgr), *Le missel copte-arabe*. Le Caire, 1898.
- , *Livre de cantiques et de prières*, imprimé à Rome par les soins de Mgr Agabios Bschai, 12.
- , *Rituel abrégé كتاب خدمة الاسرار المقدسة* Le Caire, 1900. — En copte et en arabe.

- , *Le Bascha ou office de la Semaine Sainte*, en copte et en arabe. Le Caire, 1902, 373 pp.
- ORDO HEBDOMADARE, *Sanctae secundum ritum ecclesiae copticae Alexandrinae*. Cairo, 1900.
- HOROLOGION. Cairo, 1930.
- , *Khûlâji al-Kanisat al-Iskandariyah*. Cairo, 1898. (Révision de l'*Euchologion*, publ. par TUKI, en 1736).
- TUKI R., *Missale, cooptice et arabice*. Romae, 1736, 8.
- , *Diurnum alexandrinum copto-arabicum*. Romae, 1750. (Bréviaire).
- , *Pontificale et Euchologium cooptice et arabice*. Romae, 1761, 1762. — Deux vol.: 1er vol. livre des ordinations; 2ème vol. livre des consécrations.
- , *Rituale cooptice et arabice*. Romae, 1763. — Un abrégé a été publié au Caire en 1900.
- , *Theotokia (officium S. Virginis)*, cooptice et arabice. Romae, 1764.
- b) *Editions officielles de Jacobites*.
- 'ABD AL-MASÎH G. et M., *L'Euchologion des Coptes orthodoxes*. Le Caire, 1932.
- DUMADIYUS AL-BARAMUSI, *Theotokies (Livre des Hymnes aux Saints)*. كتاب التاجيد المقدسة Le Caire, 1922, 277 pp., 8°. — Copte et arabe.
- , *Euchologion*, à l'usage de l'Eglise copte orthodoxe. Le Caire 1936.
- HABASHI J., *L'ordo de la semaine de la Passion*, A. M., 1614 (= 1898).
- LABIB C. J., *Kitâb al-Absalmudiyât al-sanawiyât al-mukaddasah*. Cairo, 1908-11; (une psalmodie copte orthodoxe).
- , *Les Théotokies*, I et II. Le Caire 1911.
- , *Catameros en copte et en arabe القطاريس القبطي والعربي* Le Caire, 1900-02. — 2 vol. en copte et 2 vol. en arabe, 4.
- , *Missel en copte et en arabe كتاب الخولاجي المقدس* Le Caire, 1904, 8, 778 pp.
- , *Le rituel des funérailles*. Le Caire, 1905.

- , *Livre du Baptême كتاب المعمودية المقدسة* Le Caire, 1612 des Martyrs (1896), 182 pp., 8°. — Copte et arabe.
- NASHÎD SARKÎS, *Euchologion*. Le Caire, 1934.
- , *Rutbat al-iklîl al-jalîl*. Cairo, 1887(?). Recueil de prières de l'Eglise copte. — Textes coptes et arabes.
- c) *Varia sur la liturgie*.
- ASSEMANUS JOS. ALOYSIUS, *Codex liturgicus ecclesiae universae, lib. IV*, pars. IV. *Missale Alexandrinum*. Romae, 1754, 8, 251 + 108 pp. — Le copte est imprimé en caractère grecs. — Editio iterata. Paris et Lipsiae, 1902. Pars. VII.
- 'ABD AL-MASÎH Y., *Doxologies in the Coptic Church* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 4, 1938, pp. 97-113; v. 5, 1939, pp. 175-91; v. 6, 1940, pp. 19-76; v. 8, 1942, pp. 31-61).
- B. P. V., *Il rito copto e la sua liturgia* (dans *La voce del Nilo*, v. 6, 1937, pp. 51-3, 80-2, 102-4, 120-1).
- BASSET R. M. J., *Le synaxaire arabe Jacobite* (rédaction copte), (dans *Patrologia orientalis*, v. 1, 1907, pp. 215-379; v. 3, 1909, pp. 243-545; v. 11, 1915, pp. 505-859; v. 16, 1922, pp. 185-424; v. 17, 1923, pp. 525-782; v. 20, 1929, pp. 735-89).
- BAUMSTARK A., *Fragmente koptischer liturgischer Handschriften* (dans *Or. Christianus, N.S.*, II, 140-143).
- , *Eine aegyptische Mess und Tauf liturgie vermuthlich des 6. Jahrhunderts* (dans *Oriens christ.*, v. 1, 1901, pp. 1-45).
- , *Anaphora* (dans *Reallexicon für Antike und Christentum*. Leipzig, 1941-2. Lief. 2, pp. 418-27).
- , *Säidische und griechische Liturgiendenkmüler* (dans *Oriens christ.*, série 3, vol. 2, 1927, pp. 379-80).
- BRIGHTMAN F. E., *Liturgies Eastern and Western*. — Vol. I Eastern liturgies. Oxford, 1896. — Traduction des liturgies de St. Marc et de St. Cyrille, p. 113-193).

- BRINKTRINE J., *Zwei auffallende Bezeichnungen für die konsekrierten Partikeln in den orientalischen Liturgien* (dans *Theologie und Glaube*, v. 34, 1942, pp. 213-4).
- BURMESTER O. H. E., *The Coptic and Arabic versions of the Mystagogia* (dans *Muséon*, v. 46, 1933, pp. 203-35).
- , *The Liturgy «Coram patriarcha aut episcopo» in the Coptic Church* (dans *Muséon*, v. 49, 1936, pp. 79-84).
- , *The office of genuflection on Whitsunday* (dans *Muséon*, v. 47, 1934, pp. 205-57).
- , *Two services of the Coptic church attributed to Peter, Bishop of Nehnesa* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 235-54).
- , *Vesting prayers and ceremonies of the Coptic church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 1, 1935, pp. 305-14).
- , *The canonical hours of the Coptic Church* (dans *Orientalia christiana periodica*, v. 2, 1936, pp. 78-100).
- , *The Bohairic pericopae of Wisdom and Sirah* (dans *Biblica*, v. 15, 1934, pp. 451-65; v. 16, 1935, pp. 25-57 et 141-74).
- , *The Bohairic pericope of III Kingdoms XVIII*, 36-39 (dans *Journ. of Theol. Studies*, v. 36, 1935, pp. 156-60).
- , *The homilies or exhortations of the Holy Week lectionary* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 21-70).
- , *Le lectionnaire de la semaine sainte*. Texte copte édité avec traduction française, d'après le Ms. Add. 5997 du Brit. Mus. (dans *Patrologia orient.*, v. 24, 1933, pp. 169-294; v. 25, 1935, pp. 175-485).
- BUTE JOHN MARQUESS OF, *The coptic morning service for the Lord's day translated into english*. London, 1882.
- BUTE J. P. C. S. et BUDGE SIR E. A. W., *The blessing of the waters on the Eve of Epiphany*. London, 1901.
- CHAÎNE M., *La consécration et l'épiclesse dans le Missel copte* (dans *ROC*, 1912, p. 225-243).

- CODRINGTON H. W., *The heavenly altar and the Epiclesis in Egypt* (dans *Journ. of theol. Studies*, vol. 39, 1938, p. 141-50).
- CRAMER M., *Monastische Liturgie in koptischen Klöstern* (dans *Jahrbuch für Liturgiewissensch.*, v. 14, 1938, pp. 230-42).
- DENZINGER, *Ritus orientalium: Coptorum, Syrorum et Armenorum, in administrandis sacramentis*. Wirceburgi, 1863-4.
- ENGBERDING H., *Das eucharistische Hochgebet der Basileiosliturgie* (dans *Theologie des christlichen Ostens, Texte u. Untersuch.*, 1, Münster, 1931).
- , *Ein Problem in der Homologia vor der Hl. Kommunion in der agyptischen Liturgie* (dans *Orient. christ. periodica*, v. 2, 1936, pp. 145-154).
- ERMONI V., *Rituel copte du baptême et du mariage* (dans *ROC*, V, 1900, p. 445; VI, 1901, p. 453; VII, 1902, p. 303; IX, 1904, p. 526. — Texte et traduction, le tout assez defectueux.
- , *L'ordinal copte* (dans *ROC*, v. 3, 1898, pp. 31-8, 191-9, 282-291, 425-434; v. 4, 1899, pp. 104-115, 416-427, 591-604; v. 1, 1900, pp. 247-253).
- EVETTS B., *The rites of the coptic Church*. London, 1888, 16, 61 pp. — Traduction du Rituel du baptême et du mariage.
- , *Le rite de la prise d'habit et de la profession monacale* (dans *ROC*, 1906, p. 60-74, 130-148).
- FORGET J., *Synaxarium Alexandrinum*. Rome, 1905.
- GILMORE J. E., *Manuscript portions of three coptic Lectionaries* (dans *PSBA*, XXIV, 1902, p. 186-191). — Décrit trois fragments de lectionnaires et en indique le contenu.
- GRAF G., *Ein arabisches Poenitentiale bei den Kopten* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 10, 1935, pp. 100-123).
- , *Liturgische Anweisungen des koptischen Patriarchen Kyrillos* (dans *Jahr. f. Liturgiewissensch.*, v. 4, 1924, pp. 119-134).
- , *Zur Autorschaft des arabischen Synaxars der Kopten* (dans *Orientalia*, v. 9, 1940, pp. 240-3).
- GRIVEAU R., *Les fêtes des Melchites*, par al-Birouni. *Les fêtes coptes*, par

- al-Maqrizi. *Calendrier Maronite*, par Ibn al-Qola'i (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 287-356).
- HABIB AL-MASRI I., *The rite of the filling of the chalice* (dans *Bull. de la Sté. d'archéol. copte*, v. 6, 1940, pp. 77-90).
- HANNA J., *Office of the Holy Communion according to the usage of the Coptic Church in Egypt*. New-York, 1875.
- HANSENS J. M., *Institutiones liturgicae de ritibus orientalibus*. Rome, 1930-2, 3 vol.
- HEER J. M., *Neue griechisch-saidische Evangelien-fragmente* (dans *Oriens christ.*, N.S., v. 2, 1912, 1-17); cf. ib. v. 3, 1913, pp. 141-2.
- HEFFENING W., *Zwei altertümliche Litaneien aus dem Paschabuch der koptischen Kirche* (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 14, 1939, pp. 74-100).
- HORNER G., *The consecration of a church altar and tank according to the ritual of the coptic Church* (dans *PSBA*, XXI, 1899, p. 86-107). — Manuscrit donné en 1868 à l'évêque de Salisbury par le patriarche copte orthodoxe et contenant le rituel pour la consécration de l'église et de l'autel. Horner en donne la description et une partie de la traduction. Il publie ensuite tout le manuscrit.
- , *The service of the consecration of the church and altar according to the coptic rite, edited with translation from a coptic and arabic ms. of A. D. 1307*. London, 1902.
- HYVERNAT H., *Canon — Fragmente der altkoptischen Liturgie* (dans *Röemische Quartalschrift für christl. Alterthum und Kirchengeschichte*, I, 4, p. 330. Rome, 1888).
- JUNKER H. und SCHUBERT W., *Ein griechisch-koptisches Kirchengebet* (dans *ÄZ*, 40, 1903, p. 1-31)
- KOROLEVSKIJ C., *Sull'abbreviazione del rito alessandrino del batesimo...* Vatican, 1943.
- KROPP A. M., *Die koptische Anaphora des heiligen Evangelisten Matthäus*. (dans *Oriens christ.*, série 3, v. 7, 1932, pp. 111-125).

- LANTSCHOOT A. VAN, *Heliari et Masob* (dans *Orient. christ. period.*, v. 10, 1944, pp. 168-178).
- , *Le Ms. Vatican copte 44 et le Livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 45, 1932, pp. 181-234).
- LIEZMANN H., *Sahidische Bruchstücke der Gregorios — und Kvirillosliturgie* (dans *Oriens christ.*, N.S., vol. 9, 1920, pp. 1-19).
- MC PHERSON J. W., *The Coptic Mandatum* (dans *Pax*, v. 22, 1932, pp. 83-5).
- MALAN PH., *Original documents of the coptic church*. London, 1872-1875, 8. — Contient la traduction anglaise des documents suivants: Liturgie de St. Marc, 63 pp.; calendrier de l'Eglise copte, 91 pp.; aperçu historique sur les Coptes et l'Eglise copte, 115 pp.; le Catameros, sans les textes, 82 pp.; l'eucologe, 43 pp.; liturgie de St. Grégoire, 90 pp.
- , *The Holy Gospel and versicles for every Sunday and other feast day in the year... Translated from a Coptic Ms.* London, 1874.
- MALLON A., *Les Théotokies ou offices de la Sainte Vierge dans le rite copte* (dans *ROC*, 1904, p. 17-34).
- MEYER PH., *Neue griechisch-saidische Evangelienfragmente* (dans *Theolog. Literaturzeitung*, v. 38, 1913, p. 765).
- NAU F. N., *Les ménologes des Evangélistes coptes* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 165-244).
- O'LEARY DE LACY, *The coptic Theotokia*, 1923, texte copte; la traduction, dans *The daily office and Theotokia of the Coptic Church*, 1911.
- POCHOU L. A., *Notice sur le manuscrit copte-arabe No. 2, de l'Institut Catholique de Paris* (dans *ROC*, série 3, v. 1, 1918-9, pp. 241-5). Oratio super eulogiam et Oratio super mensam post comestionem.
- RENAUDIN DOM P., *La Messe copte* (traduction de Mgr Macaire) (dans *ROC*, IV, 1899, p. 12-43).
- RODWELL J. M., *The liturgies of S. Basil, S. Gregory and S. Cyril transl.*

- from a Coptic manuscript... London, 1870.
- RUCKER A., *Über Altarrafeln im koptischen und den übrigen Riten des Orients* (dans *Ehregabe deutsch. Wissensch. dargeboten...* Freiburg, 1920, pp. 209-21).
- , *Der Ritus der Bekleidung mit dem ledernen Monchsschema...* (dans *Oriens christ., N.S.*, v. 4, 1915, pp. 219-37).
- SALAVILLE S., *Liturgies orientales; notions générales.* Paris, 1932.
- SCHERMANN TH., *Agyptische Abendmahlsliturgien...* Paderborn, 1912.
- , *Agapen in Agypten und die Liturgie der vorgeheiligten Elemente* (dans *Theologie und Glaube*, v. 5, 1913, pp. 177-87).
- SIMON J., *L'Euchologie copte-arabe des «Abna' l-Kanisah»* (dans *Orientalia, N.S.*, v. 7, 1938, pp. 112-17).
- TISSERANT E., *Le calendrier d'Abou'l-Barakat* (dans *Patrologia orient.*, v. 10, 1915, pp. 245-86).
- TOURAIEFF B., *Le livre de Pâques de l'Eglise copte.* En russe dans les *Commentationes philologicae* en l'honneur de M. Pomjalowski. St. Pétersbourg, 1897.
- VILLECOURT L., *Les observances liturgiques et la discipline du jeûne dans l'Eglise copte* (dans *Muséon*, XXXVI, 1923, p. 248).
- , *Le rite copte de la profession monacale pour les religieuses* (dans *Bessarione*, 1910).
- , *La lettre de Macaire, évêque de Memphis, sur la liturgie antique du Chrême et du Baptême à Alexandrie* (dans *Muséon*, v. 36, 1923, pp. 33-46).
- , *Le livre du Chrême* (dans *Muséon*, v. 41, 1928, pp. 49-80).
- WOOLLEY R. M., *Coptices, translated.* London, 1930 (dans *Translations of Christ. Literature; Série III, Liturgical texts*).

## 27. — HISTOIRE ET CHRONOLOGIE

- AMELINEAU E. C., *Etude historique sur St. Pachome et le cénobitisme primitif dans la Haute-Egypte* (dans *Bull. de l'Institut d'Egypte*, série 2, v. 7, 1886, pp. 306-399).

- , *Saint Antoine et le commencement du monachisme chrétien en Egypte* (dans *la Revue de l'histoire des religions*, v. 65, 1912, pp. 16-78).
- CHAÏNE M., *La chronologie des temps chrétiens de l'Egypte et de l'Ethiopie...* Paris, 1925.
- BELL H. I., *Egypt and Byzantine empire* (dans la publication de GLANVILLE, S. R. K., *The legacy of Egypt.* Oxford, 1942).
- BOUSSET W., *Das Monchtum der Sketischen Wüste* (dans *Zeitschr. für Kirchengeschichte, N.S.*, v. 5, 1923, pp. 1-41).
- BUTLER A. J., *The Arab conquest of Egypt and the last thirty years of the Roman dominion.* Oxford, 1902.
- BUTCHER E. L., *The story of the church of Egypt.* London, 1897, 2 vol.
- DIEL CH., *L'Egypte chrétienne et byzantine* (dans la collection d'HANO-TAUX G., *Histoire de la nation égyptienne*, t. III, 1922, pp. 399-557).
- HECKEL A., *Die Kirche von Agypten, ihre Anfänge, ihre organisation...* Strasbourg, 1918.
- KRALL J., *Die agyptische Indiction* (dans *Mitteil. Pap. Rainer*, v. 1, 1887, pp. 12-25).
- JOUGUET P., *De l'Egypte grecque à l'Egypte copte* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 1, 1935, pp. 1-26).
- LORTET, *Calendrier copte* (traduit de l'arabe et annoté). Lyon, 1852, (dans *Mémoires de l'Académie des Sciences, N.S.*, v. 2, pp. 25-49).
- MASPERO J., *Organisation militaire de l'Egypte byzantine.* Paris, 1912.
- MACAIRE G., *Histoire de l'Eglise d'Alexandrie depuis St. Marc jusqu'à nos jours.* Le Caire, 1894.
- LADEUZE P., *Etude sur le cénobitisme pachomien pendant le IVème siècle et la première moitié du Vème.* Louvain, 1898.
- LEIPOLDT J., *Schenute von Atripe und die Entstehung des national agyptischen Christentum.* Leipzig, 1903.
- MUNIER H. et WIET G., *L'Egypte byzantine et musulmane* (dans *Précis de l'Histoire d'Egypte...*, Le Caire, 1932-35, vol. 2).
- O'LEARY DE LACY E., *The Coptic church and Egyptian monasticism* (dans

- la publication de GLANVILLE S. R. K. *The legacy of Egypt*, 1943).
- POCHAN A., *Note au sujet de l'ère des martyres ou de Dioclétien* (dans *Bull. de l'Institut d'Égypte*, v. 19, 1936-7, pp. 15-45).
- RIEDEL W., *Die kirchenrechtsquellen des Patriarchats Alexandrien*. Leipzig, 1900.
- SCHMITZ A. L., *Die Politik der Kopten* (dans *Preussisch. Jahrb.*, v. 206, 1926, pp. 129-140).
- SCHWIETZ S., *Geschichte und Organisation der pachomischen Klöster im vierten Jahrhundert* (dans *Archiv für kathol. Kirchenrecht.*, v. 81, 1901, pp. 461-90 et 630-49).
- , *Die Welt der ägyptischen Einsiedler und Mönche. Auf Grund der archäolog. Befunde* (dans *Römische Quartalschrift für christl. Altertumskunde*, v. 37, 1929, pp. 189-243).
- SOBHY G. P., *The Coptic calendrical computation and the system of Epacts known as «the Epact computation»* (dans *Bull. de la Sté. d'Arch. copte*, v. 8, 1942, pp. 169-99; v. 9, 1943, pp. 237-252).
- , *Education in Egypt during the Christian period and amongst the Copts* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 103-122).
- STERN L., *Die Indictionenrechnung der Kopten* (dans *ÄZ*, v. 22, 1884, pp. 160-4).
- WENGER L., *Volk und Staat in Agypten am Ausgang der Römerherrschaft*. München, 1922.
- WESTERMANN W. L., *On the background of Coptism* (dans *Coptic Egypt: Papers read at a symposium*. Brooklyn, 1944, pp. 7-17).

## 27. — GÉOGRAPHIE

- AFERBIAD, *Mémoire sur les noms coptes de quelques villes et villages d'Égypte* (dans *JA*, IIe série, XIII, 1834, p. 337-377, 385-435).
- AMELINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte*. Paris, 1893. — Liste des évêchés.

- BUTLER A. J., *Babylon of Egypt; a study in the history of old Cairo*. Oxford, 1914.
- CASANOVA P., *Les noms coptes du Caire et des localités voisines* (dans *BIFA*, v. 1, 1901, pp. 139-224).
- CRUM W. E., *La Nubie dans les textes coptes* (dans *RT*, XXI, 1899, p. 223-227).
- , *Place names in Deubner's Kosmas und Damian* (dans *PSBA*, 30, 1908, p. 129-136).
- DARESSY G., *Les grandes villes d'Égypte à l'époque copte* (dans *RA*, 1894, II, p. 196-215).
- EVETTS A. and BUTLER J., *The churches and monasteries of Egypt and some neighbouring countries attributed to Abū Sālih the Armenian, edited and translated*. Oxford, 1895, 8, XXV + 382 pp. — Texte arabe avec beaucoup de notes sur les noms coptes.
- GOODWING C. W., *Topographical notes from coptic Papyri* (dans *ÄZ*, 1869, p. 73-76). — Noms de diverses localités d'Égypte d'après les papyrus du Br. Mus.
- HOGARTH D. G., *Three north Delta nomes* (dans *Journal of Hellenic Studies* XXIV), 1904.
- KIRWAN L. P., *Notes on the topography of the Christian Nubian kingdoms* (dans *JEA*, v. 21, 1935, pp. 57-62).
- LORET V., *Carnet de notes égyptologiques* (dans *Sphinx*, v. 6, 1903, pp. 97-112): 3. Le village de **ⲧⲁⲗ-ⲙⲁⲣⲁⲩⲉ**.
- MASPERO J. et WIET G., *Matériaux pour servir à la géographie de l'Égypte* (dans *MIFA*, t. 36, 1919).
- MUNIER H., *La géographie de l'Égypte d'après les listes coptes-arabes* (dans *Bull. de la Soc. d'arch. copte*, v. 5, 1939, pp. 201-43).
- , *Les pays étrangers connus des Coptes* (dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 9, 1943, pp. 141-57).
- , *Géographie historique*. Le Caire, 1929.
- , *Note sur le village de Hagé* (dans *ASA*, V. 17, 1917, p. 163).

- QUATREMERE ETIENNE, *Mémoires géographiques et historiques sur l'Égypte et sur quelques contrées voisines*. I, II, Paris, 1811.
- , *Observations sur quelques points de la géographie de l'Égypte...* Paris, 1812.
- ROBIOU F., *Étude sur l'identification des noms égyptiens des provinces et des districts avec les noms gréco-romains, coptes et arabes*. (dans *Mélanges d'archéol. égyptienne*, v. 3, 1876, pp. 101-21).
- SCBHY G. P., *Note (sur le nom géographique ⲧⲓⲗⲏⲛⲓ)*, dans *Bull. de la Sté. d'arch. copte*, v. 6, 1940, pp. 207).
- VYICHL W., *Agyptische Ortsnamen in der Bibel* (dans *ÄZ*, v. 76, 1940, pp. 79-93).

## LISTE DES PÉRIODIQUES

- Acta Orientalia, ediderunt Societates Orientales Batava Danica, Norvegica, Lugduni Batavorum* (Leiden).
- Aegyptus, Rivista italiana di egittologia e di papirologia*. Milano, 1920.
- American Journal of philology*. [New York].
- American Journal of Semitic languages and Literatures*. Chicago.
- Analecta Bollandiana*. Paris, Bruxelles, Genève.
- Anecdota oxoniensis*. Semitic series.
- Annual of the American Schools of oriental research*.
- Archiv für aegyptische Archaeologie*. Vienne.
- Archiv Orientalni. Journal of the Czechoslovak Oriental Institut*. Prague.
- Archiv für Religionswissenschaft*. Leipzig.
- Archaeologia*. Oxford.
- ASA. Annales du Service des Antiquités de l'Égypte*. Le Caire, 1899.
- ÄZ. Zeitschrift für aegyptische Sprache und Altertumskunde*. Leipzig, 1863.
- Bessarione, Pubblicazione periodica di studi orientali*. Rome, 1896.
- Biblica*. Rome.
- Biblische Zeitschrift*.
- BIE. Bulletin de l'Institut Egyptien*. Le Caire.
- BIFA. Bulletin de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire*, 1902.
- Bulletin de littérature ecclésiastique*. Paris.
- Bulletin de la Société d'archéologie copte*. Le Caire.
- Byzantinische Zeitschrift*. Leipzig.
- Bulletin of the John Rylands Library*. Manchester.
- Forschungen und Fortschritte*. Berlin.
- Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen: Abhandlungen, Nachrichten*.
- Groupe linguistique d'études hamito-sémitiques. Comptes-Rendus*. Paris.
- Harvard theological review*.
- Hermathena*. Dublin.
- JA. Journal asiatique*. Paris.



- JEA. The Journal of Egyptian Archaeology.* London, 1914.  
*Journal of Near Eastern Studies.* Chicago.  
*Journal of Theological Studies.* Londres.  
*Journal of the Society of oriental research.* Chicago.  
*Kêmi, Revue de philologie et d'Archéologie égyptiennes et coptes.* Paris, 1928.  
*Mélanges d'archéologie égyptienne et assyrienne.* Paris.  
*Journal of the American oriental society.* Baltimore.  
*MFO. Mélanges de la Faculté Orientale.* Beyrouth, 1906.  
*MIE. Mémoires de l'Institut Egyptien.* Le Caire.  
*Mitteilungen des Deutschen Instituts für ägyptische Altertumskunde in Kairo.*  
 Leipzig, 1930.  
*MIFA. Mémoires de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire.* 1900.  
*MMFA. Mémoires de la Mission française d'archéologie orientale au Caire.*  
*Muséon (Le). Revue d'études orientales.* Louvain, 1915.  
*Nuovo bulletino di archeologia cristiana.*  
*OLZ. Orientalische Literatur-Zeitung.* Leipzig.  
*Oriens christianus.* Rome.  
*Orientalia. Commetarii periodici pontificii Instituti biblici.* Roma.  
*Philologus.* Stolberg.  
*Preussische Jahrbücher.* Berlin.  
*PSBA. Proceedings of the Society of biblical Archaeology.* London, 1878.  
*RE. Revue égyptologique.* Paris, 1880. Nouvelle série, 1919.  
*Revue d'Égyptologie.* Paris 1933.  
*Revue de l'histoire des religions.* Paris.  
*Revue de l'Égypte ancienne.* Paris, 1925; remplace la *Revue d'égyptologie.*  
*Revue d'histoire ecclésiastique.* Louvain.  
*ROC. Revue de l'Orient chrétien.* Paris, 1895.  
*RT. Recueil de travaux relatifs à la philologie et l'archéologie égyptienne et assyrienne.* Paris, 1870-1924.  
*Sphinx. Revue critique embrassant le domaine entier de l'égyptologie.* Upsala, 1896.

- Theologische Literaturzeitung.* Leipzig.  
*Theologische Quartalschrift.* Tübingen.  
*Theologie und Glaube.*  
*TSBA. Transactions of the Society of Biblical Archaeology.* London, 1872.  
*WZ. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.* Vienne.  
*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.* Leipzig.  
*Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte.* Leipzig.  
*Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft.* Berlin.  
*Zeitschrift für Missionskunde und Religionswissenschaft.*  
*Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft.* Berlin.  
*Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete.* Leipzig.  
*Zeitschrift für wissenschaftliche Theologie.* Jena.

# CHRESTOMATHIE

## 1. TEXTES BOHAIRIQUES

### Histoire de Joseph<sup>1</sup>

(Genèse, XXXIX-XLV).

XXXIX.

1. Iωσηφ λε ατελε εδρηι εχνηω. οτοθ λε-  
ωποη ηξε πετεφρη. πισιοτρ ητε φαραω. πεφαρ-  
χιααειροσ<sup>2</sup>. οτρωω ηρεμηχνηω. εβολ ζελ

1. D'après le manuscrit *Copte I* de la Bibliothèque Nationale de Paris (XIV<sup>e</sup>me siècle), pp. 67-82. — Sur l'original l'accentation est marquée d'un petit trait, légèrement incliné de gauche à droite. Nous la rendons par un accent grave. La ponctuation, faite à l'encre rouge, comporte : 1<sup>o</sup> un signe en forme d'un S flanqué de deux points et placé, le plus souvent, à la partie supérieure des lignes ; nous le rendons par un simple point. 2<sup>o</sup> les deux points que nous maintenons tels qu'ils sont dans l'original ; et, enfin, 3<sup>o</sup> le point placé en milieu de lignes que nous rendons par un tiret. On tiendra compte que le mot **BOIC**, toujours représenté dans le manuscrit par le sigle qui est reproduit au second rang dans notre tableau des abréviations (p. 24), a été transcrit en entier. Nous donnons en note les variantes du manuscrit (copte 1) de la Bibliothèque Vaticane (IX<sup>e</sup>me siècle). Elles seront indiquées au moyen de l'abréviation Vat. Le signe + indique une addition et le signe — une omission.

XXXIX. — 2. Vat. αρχνηαειροσ.

πεπληξ ηηπλεμανηλιγης ηη ετατελεγ εδρηη ε-  
 ματ<sup>3</sup>. 2. Οτογ παρε πβδς χη πεμ ιωσνφ. οτογ  
 πε οτοπ<sup>4</sup> οτρωμ πε εφτ<sup>5</sup> ματ. αφωπι<sup>5</sup> ζελ πηη  
 ζατελ πεφδδς: ηηρεμ<sup>6</sup> ηχημ. 3. Παρεμ<sup>6</sup> δε<sup>6</sup>  
 ηχε πεφδδς. κε πβδς χη πεμαφ. Οτογ ρωβ ηη-  
 βελ εσαφαιτοτ. ψαρε πβδς σοττελ<sup>7</sup> ημωητ  
 ζελ πεφχιχ. 4. Οτογ αφχεμ οτρωοτ ηχε ιω-  
 σνφ ηαζρεη πεφδδς. αφραηαφ δε οτογ αφχαφ  
 εχεη πεφηη. ρωβ<sup>8</sup> ηβελ ετεηταφ. αφηηητοτ εδ-  
 ρηη ετχιχ<sup>9</sup> ηηωσνφ. 5. Δσωπι<sup>9</sup> δε μεηεηα  
 ορεφχαφ εχεη πεφηη. πεμ πετεηταφ τηρη. οτ-  
 ογ α πβδς σμοτ ε ηηη ηηηρεμ<sup>6</sup> ηχημ εθε  
 ιωσνφ<sup>10</sup>. 6. Οτογ ηαφσωτη ηηηη-αη-πε εβολ ζελ  
 πετεηταφ. εβηλ επεφηηκ<sup>11</sup> ε ηαφοτωμ ημοφ.  
 Οτογ ιωσνφ πε ηαηεφ πε ζελ πεφσμοτ. οτογ  
 ηεσωφ<sup>12</sup> πε ζελ πεφρο εμαω. 7. Δσωπι<sup>13</sup> με-  
 ηεηα ηαηαχ ηηηηη ηηηηη ηηηηη εη ηεσβαλ<sup>14</sup>

3. Vat. + εχημ. 4. Vat. — οτοπ. 5. Vat.  
 οτογ αφωπιη. 6. Vat. + πε. 7. Vat. σοττωη.  
 8. Vat. οτογ ρωβ. 9. Vat. αφηηητοτ ζελ  
 πεπληξ. 10. Vat. + οτογ α ηεμοτ ηηπβδς ψω-  
 ηη ζελ πεφρτηαρχωηηα τηροτ ζελ πεφηη πεμ  
 ζελ τκοη. οτογ αφηαεο ηηρωβ ηβελ ηηηαφ ε-  
 πεπληξ ηηωσνφ. 11. Vat. ηηηηκ. 12. Vat. πε  
 ηεσωφ. 13. Vat. οτογ Δσωπιη. 14. Vat. Δε-  
 επηεσβαλ.

εχεη ιωσνφ. οτογ πεχας ηαφ. κε ηηκοτ ηεμηη.  
 8. ηθοφ δε ηηηεφοτωψ. πεχαφ δε ηηηεγημ ηηηεφ-  
 δδς. κε ιεχε παδδς. σωοηη ηηηηη αη ζελ πεφηη  
 εθεβη<sup>15</sup>. οτογ πετεηταφ αφηηηφ εδρηη ε ηαχιχ.  
 9. Οτογ ημοη ηηη εφδδς εροη ζελ πεφηη<sup>16</sup>.  
 οτρε ημοη<sup>17</sup> ηηη εφρηη εροη. Εβηλ ερο ημο-  
 τ<sup>18</sup> κε ηηο τηεγημ. ηωε<sup>18</sup> ηηη ηαηαχ ηηη  
 ετρωοτ. οτογ<sup>19</sup> ηηηαερηοβη ηηηεμο ηηηηη. 10. Δσω-  
 ηη<sup>20</sup> εσαχ ηηη ιωσνφ. ηεροοτ ζατηη ηεροοτ  
 ηηηεσωτεμ<sup>21</sup> ηηωε ε εηκοτ ηεμαε. ε ηηηηωπι  
 ηεμαε. 11. Δ οτεροοτ δε ψωπι ηηηηηηηηη αφη ηηχε  
 ιωσνφ εζοηη ε ηηη. ε ηηη ηηηεφβηοηη<sup>22</sup>. οτογ πε  
 ημοη ηηη εζοηη<sup>23</sup> ζελ ηηηη. 12. οτογ Δμοδχε  
 εηεφρβεε. Δεβαωφ ημοωοτ εεχω ημοε. κε ηηκοτ  
 ηεμηη. οτογ αφωχη ηηηεφρβεε ζελ ηεσχιχ αφ-  
 φωτ. οτογ αφη εβολ. 13. Δσωπιη<sup>24</sup> εηαηατ κε  
 αφωχη ηηηεφρβεε ζελ ηεσχιχ. οτογ αφφωτ  
 αφη<sup>25</sup> εβολ. 14. Δμοοτ<sup>24</sup> ε ηηη εηηηη ηηηηη ηεχας<sup>26</sup>  
 ηωοτ. κε ηηηατ αφηη: οηαλοτ ηηεβρεοε εζοηη

15. Vat. εθεβηη. 16. Vat. ηαηηη. 17. Vat.  
 ηηηεφχα ημοη. 18. Vat. οτογ ηωε. 19. Vat.  
 οτογ. 20. Vat. + Δε. 21. Vat. οτογ ηηηεσω-  
 τεμ. 22. Vat. εηηεφβηοηη. 23. Vat. ηηηοηη.  
 24. Vat. οτογ Δσωπιη. 25. Vat. οτογ αφη. 26. Vat.  
 οτογ πεχας.

γαρον ἐσωβι ἄμιον. ἀφ' ἐξοτη γαροι ἐφχω ἄμιος<sup>27</sup>. καὶ ἴκοτ πεμνι<sup>28</sup> ἀνω ἐβολ ζελ οὔπιψτ ἴσμι. 15. Ἦεν πηλορεφωτεμ δε κα ἀβίσι ἴταςμι. οτοζ ἀνω ἐβολ. ἀφωπι ἴπεφρβωσ ἴτοτ ἀφωτ. οτοζ ἀφωε παφ ἐβολ. 16. Οτοζ ἀσχα πεφρβωσ<sup>29</sup> ἴτοτς. ψατε πεφδοις ἰ ἐξοτη ἐ πεφνι<sup>30</sup>. 17. Ἀσσαι<sup>31</sup> πεμαφ κατα πασαι εσχω ἄμιος. κα ἀφ' ἰ γαροι ἴχε πεκάλου ἴρεβρεος. φαί ετακεφ ἐξοτη γαρον ἐσωβι ἄμιον<sup>32</sup> οτοζ πεμαφ πνι: κα ἴκοτ πεμνι. 18. Ἐταφωτεμ δε: κα ἀβίσι ἴταςμι<sup>33</sup> ἀνω ἐβολ. ἀφωπι ἴπεφρβωσ ἴτοτ ἀφωτ. οτοζ ἀφωε παφ ἐβολ. 19. Ἀσωπι δε εταφωτεμ ἴχε πεφδοις. ἐ πιασαι ἴτε τεφρβω. πν επασσαι<sup>34</sup> ἄμιωφ πεμαφ εσχω ἄμιος. κα παρνητ πεταφαιφ πν ἴχε πεκάλου. ἀφωπι ζελ οτἄβολ. 20. Οτοζ ἀ πεφδοις ολφ ἀφρτφ ἐ πψτεκο<sup>35</sup>. Ἐπια ἐπαρε πν ετсолζ ἴτε ποφρο χν ἄμιωφ ζελ πψτεκο<sup>36</sup>. 21. Οτοζ παρε πβοις χν πεμ ιωσνφ πε. παφ-

27. Vat. — ἐφχω ἄμιος. 28. Vat. + οτοζ.  
29. Vat. πρβωσ. 30. Vat. — ἐπεφνι. 31. Vat. οτοζ ἀσσαι.  
32. Vat. ἄμιον. 33. Vat. + οτοζ.  
34. Vat. ετασσαι. 35. Vat. πψτεκο. 36. Vat. πψτεκο.

φω παφ<sup>37</sup> ἐφρη ἐφωφ. ἀφτ<sup>38</sup> ἴοφρμωτ παφ ἴπεμθο ἴπἴποττ<sup>39</sup> ἴτε πψτεκο. 22. Οτοζ ἀ πἴποττ ἴτε πψτεκο. τἴπἴπιασπη ἐ τχιχ ἴωσνφ. πεμ οτοπ πιβεν ετφωφ' ἐξοτη. πν ετχн ζελ πιασπη. 23. Οτοζ φωβ πιβεν ἐτοφρα ἄμιωφ ἄμαφ. παφ' ἐμ ἐφωφ-ἀπ-πε ἴχε πἴποττ ἴτε πψτεκο εφβητφ. φωβ ταρ πιβεν πατ ζελ τχιχ ἴωσнφ. κα παρε πβοις χн πεμαφ πε. φωβ πιβεν ἐψαφαιτοφ ψαρε πβοις соφτεп πμωτ<sup>40</sup> ζελ πεφχιχ.

## XL.

1. Ἀσωπι δε μεπεса πασαι. ἀφρποβι ἴχε πρεφωφωτφ ἴτε ποφρο ἴχнμ. πεμ πιαρε<sup>1</sup> ἐ ποφδοις ποφρο ἴчнμ. 2. Οτοζ ἀφωπι ἴχε φараὼ ἐπφιοφρβ. ἐ<sup>2</sup> πρεφωφωτφ. πεμ πιαρε<sup>1</sup>. 3. Οτοζ ἀφχατ ζελ πψτεκο ζατεп πιαρχιμαφпρос. ζελ πιασπη πια ετατελ: ιωσнφ ἐροφ. 4. Οτοζ ἀ πἴποττ таφωφ. πεμ ιωσнφ. ἀφτηтоφ<sup>3</sup> ἐτοτφ. παφτ ἴφθηφ еρωφ.

37. Vat. οτοζ παφφωπαι. 38. Vat. οτοζ ἀφτ.  
39. Vat. πἴποττ. 40. Vat. πεφμωτ.

XL. — 1. Vat. αμρε. 2. Vat. — ε. 3. Vat. οτοζ ἀφτηтоφ.

οτοζ παρὸς οὐβνοῦ. παρχη δε πε ζει πωτε-  
κο ἠγαλῆροο. 5. Οτοζ ατπατ ἄπβ̄ εοτρα-  
σοῦ ζει οἰεχωρζ ἡοατ τζορασι ἡτε τοτρα-  
σοῦ. πρεφοτωτζ μεμ πιαυρε<sup>1</sup> ἡτε ποτρο  
ἡχημ. λη ἐπαρχη ζει πιαῖσωνζ. 6. αῖ ζε  
ἡχε ιωσνφ ἐζοτη γαρωο ἡτοοῦ. αῖπατ ἐρωο  
ετψθερωρ<sup>7</sup>. 7. Οτοζ παρψιη ἡπιοτορ ἡτε  
φαρὰ λη ἐ πατμεαζ ζει πωτεκο. εβολ ζι-  
τεη ποτδοις ερζω ἄμοο. κε εοβε οτ πετεηο.  
ὀκει ἄφοο. 8. ἡωοτ δε πεχωοτ παζ κε οτ-  
ρασοῦ ἀπατ ἐροο. οτοζ ςωοη<sup>8</sup> -αη -ἡχε φη ετ-  
παβολς<sup>9</sup>. πεχε ιωσνφ δε πωοτ. κε μη ἀρε ποτ-  
βωλ ωοη -αη -εβολ ζιτεη φτ. σαχι οτη ζατοτ  
9. Οτοζ ἀ πρεφοτωτζ. κε τετρασοῦ ἡωσνφ.  
οτοζ πεχαζ κε ἡρην<sup>10</sup> ζει ταρασοῦ. με οτοη  
οτβω ἡλλολι χη ἄπαῖθο με. 10. ἡρην<sup>10</sup> ζει  
τβω ἡλλολι παρε<sup>11</sup> οτοη ε ἡχαζ με. Οτοζ θα  
πασφορι εβολ με. ἐ<sup>12</sup> ασει γαπμαζ εβολ ετφεζ

4. Vat. — depuis παρτ. Ce passage avait également été omis dans la traduction arabe du ms. de Paris. 5. Vat. ατπατ εοτρασοῦ ἄπβ̄ φοταζ φοταζ αῖπατ ετετρασοῦ. 6. Vat. τετρασοῦ. 7. Vat. ετψτερωρ. 8. Vat. ἡρωοη. 9. Vat. εοπαβολς. 10. Vat. ἡρην, — κε. 11. Vat. με. 12. Vat. — ε.

ἡχε πιαμαζ ἡλλολι. 11. Οτοζ παρε πὰφοτ  
ἡτε φαραῶ<sup>13</sup>. χη ζει ταχιζ. αιβτ<sup>14</sup> ἡπἡλλολι.  
αἰοφοτ ἐζρη ἡπὰφοτ ζει ταχιζ<sup>15</sup> ἡφαραῶ.  
12. Οτοζ<sup>16</sup> πεχε ιωσνφ παζ. κε φαζ με πεσβωλ.  
πῆ ἡχαζ. ε ἡεζοοτ με εττ κε ε ἡεζοοτ. 13. φα-  
ραῶ παερφμετ<sup>17</sup> ἡτεκαρχη. Οτοζ ςπαχακ<sup>18</sup>  
ἐρην<sup>19</sup> ἐχει τεκμετρεφοτωτζ. Οτοζ ἐκετ ἡ-  
πὰφοτ ἡτε φαραῶ ἐζρη ἡεραχιζ. κατα τε-  
καρχη ἡτε ωοη ἡπρητ ἐπακοι ἡρεφοτωτζ.  
14. Ἀλλὰ ἀρπαμετ<sup>20</sup> εβολ ζιτοτκ. εωοη ἀρε-  
ωαη ππεοπαλετ<sup>21</sup> κεμκ. οτοζ ἐκεῖρι ἡζητ<sup>21</sup>  
ἡοηπα. οτοζ ἐκεερφμετ<sup>22</sup> εοβητ<sup>22</sup>. παρρη φα-  
ραῶ. ἐκεεπτ εβολ ζει παιωτεκο. 15. Χε ζει  
οτδοιῦ ἀτολτ ἡδοιῦ: εβολ<sup>23</sup> πκαζ ἡτε πζεβ-  
ρεοο. οτοζ ζει παμα<sup>24</sup> οη ἡπιεργλι ἡποβι.  
ἀλλὰ ατζιτ<sup>25</sup> ἐζρη ἐ παλακκοο<sup>26</sup>. 16. Οτοζ  
εταρπατ<sup>27</sup> ἡχε πιαυρε<sup>28</sup>. κε αῖβωλ: ζει οτωοτ-

13. Vat. παρε παφοτ ἡφαραω ζει ταχιζ. 14. Vat. οτοζ αιβτ. 15. Vat. πεηχιζ. 16. Vat. οτοζ. 17. Vat. ςπαερφμετ ἡχε φαραω. 18. Vat. ερεχακ. 19. Vat. ἐρην. 20. Vat. οτπεοπαλετ. 21. Vat. πζητκ. 22. Vat. εοβηττ. 23. Vat. — εβολ. 24. Vat. ἡπαμα. 25. Vat. ατζιττ. 26. Vat. ψτεκο. 27. Vat. αῖπατ. 28. Vat. αμβρε.

τεν. πεχαγ ἰωσνφ. κε ἀποκ ρω αἰπατ ἐ οτρα-  
 σοῦν. αἰπατ ιεκεκ παλγαλ ἡε ἡκαποτη. ἡχοπαρ-  
 τνε<sup>29</sup> ριχελ ταάφε. 17. ἡρρη<sup>30</sup> δε ζελ πικα-  
 ποτη ετσαψωι πε οτοη ἡζητη πε. ἐβολ ζελ  
 πι τηροτ ἐψαρε ποτρο φαράω. οτομοτ ἡρως  
 ἡαυρε<sup>28</sup>. παρε<sup>31</sup> πιγαλατ οτωμ ἡμωοτ πε. ἐ-  
 βολ ζελ πικαποτη ετχη ριχελ ταάφε 18. Δφ-  
 ἐροτῶ ἡχε ιωσνφ πεχαγ παγ κε φαγ πε πεσβωλ.  
 πιε ἡκαποτη ε ἡεροοτ πε. 19. Ετι κε ε ἡεροοτ.  
 ἐρε<sup>32</sup> φαράω. ὠλι ἡτεκαφε<sup>33</sup> ἐβολ ἡμοκ. εφεδψκ<sup>34</sup>  
 ἐχελ οτψε. ετεοτωμ<sup>35</sup> ἡχε πιγαλατ ἡτε τφε  
 ἡλεκὰφοτῖ ἐβολ ἡμοκ. 20. Δσψωπι δε ζελ πι-  
 εροοτ ἡμαρε πε. περοοτ ἡμωι ἡφαράω πε  
 οτορ αφῖρι ἡοτσω ἐπεγαλωτῖ τηροτ αφερφ-  
 μετῖ<sup>36</sup> ἡτ αρχη ἡτε πιρεφοτωτ. πεμ τ αρχη  
 ἡτε πιαυρε<sup>28</sup> ζελ θωντ ἡπεγαλωτῖ. 21. Οτορ  
 αφταρο ἡπιρεφοτωτ<sup>37</sup> ἐχελ τεφαρχη. αφτ<sup>38</sup>  
 ἡπιὰφοτ ετχιχ ἡφαράω. 22. πιαυρε<sup>39</sup> δε αφα-  
 ψη. κατα φρητ εταφβωλ ἡχε ιωσνφ. 23 ἡπε-

29. Vat. κοπτρτνε. 30. Vat. ἡρρη. 31.  
 Vat. οτορ παρε. 32. Vat. οτορ ερε. 33. Vat.  
 πιτεκπαρβι. 34. Vat. + οτορ. 35. Vat. + οτ-  
 ορ. 36. Vat.+ οτορ. 37. Vat. αφταρε πιρε-  
 φοτωτ. 38. Vat. + οτορ. 39. Vat. αμβε.

φερφμετῖ δε ἡωσνφ ἡχε πιρεφοτωτ. ἀλλὰ  
 αφερψω.

XLI.

1. Δσψωπι δε μελεσα ρωπι βτ ἡεροοτ.  
 φαράω αφπατ ἐοτρασοῦν. ιεκεκ παρὸρ ἐρατγ  
 πε ριχελ φῖαρο. 2. Ζηππε<sup>1</sup> ἡφρητ πε ἐβολ  
 ζελ φῖαρο. πατηνοτ ἐψωι πε ἡχε ζ ἡερε ἐπα-  
 πετ<sup>2</sup> ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη ζελ ποτὰφοτῖ.  
 πατωπι<sup>3</sup> πε ζελ πιὰχι. 3. κεζ δε<sup>4</sup> ἡερε. πατ-  
 ηνοτ ἐψωι. μελεσα παλ ἐβολ ζελ φῖαρο. ετ-  
 χαλωτ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσωμ ζελ ποτὰφο-  
 τῖ πατωπι<sup>5</sup> δετεπ πιερωοτ. ιεκεκ<sup>6</sup> φῖαρο. 4.  
 Οτορ ἀ τζ ἡερε ετχαλωτ<sup>7</sup> ζελ ποτμοτ. οτορ  
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ. ατωμκ ἡτζ ἡερε<sup>8</sup>. εθα-  
 πετ ζελ ποτμοτ. οτορ ετσοτη<sup>9</sup> ζελ ποτὰφοτῖ.  
 Δφτωπη δε ἡχε φαράω. 5. Οτορ αφῖκοτ ἐτ<sup>10</sup>.  
 οτορ αφπατ ἐκερασοῦν ἡμαρβετ. ζηππε<sup>11</sup> πατ-

XLI. — 1. Vat. + οτορ. 2. Vat. εθαπετ.  
 3. Vat. — οτορ. 4. Vat. — δε. 5. Vat. οτορ  
 πατωπι πε. 6. Vat. ριεκεκ. 7. Vat. οτορ  
 ετσωμ ζελ ποτσαρξ, — *le reste*. 8. Vat. + ἡτε  
 ψορη. 9. Vat. ετσοτη. 10. Vat. — οτορ αφ-  
 ῖκοτ ἐτ. 11. Vat. + οτορ.

πνοῦ ἐπῶν ἵχε ῥ ἱδεμε δει οὔλαδεμ ἰοῦ-  
 ωτ. εἴχοιπ. οὔοζ ἐπαλει. 6. Οὔοζ ιε κεῖ ἱ-  
 δεμε εἴωου. εἴοι ἱχιμφεζ. πατῆνοῦ ἐπῶν  
 μελειεσωῦ. 7. Οὔοζ ἀπιῖ ἱδεμε εἴωου. εἴοι<sup>12</sup>  
 ἱχιμφεζ. ἀτωικ ἀπιῖ. ἱδεμε εἴσοτη οὔοζ  
 εἴχοιπ. ἀφτωιφ δε ἵχε φαραῶ. οὔοζ<sup>13</sup> πε οὔρα-  
 σοῦι τε. 8. Δεσωπι δε εἴα τοοῦι ῶπι. δεω-  
 θορτερ ἵχε τεφφτχῆ. οὔοζ ἀφοτωρη ἀφιοῦτ  
 ἐ πεφραῶ ἵτε χῆμ. πεμ πεαβετ τιροῦ. ἀ<sup>14</sup>  
 φαραῶ κε τεφρασοῦι<sup>15</sup> ἵωῦ. οὔοζ πε ἱμοπ φη  
 εἴταμο ἱφαραῶ ἐροε πε. Οὔοζ ἀ περεφοῦ-  
 ωτζ σαχι πεμ φαραῶ εἴχω ἱμοε. κε τῆρι ἱφ-  
 μεῖι ἱπαλοβι ἱφοοῦ. 10. Φαραῶ ἀφχωπτ ἐ  
 πεφάλωοῦι. οὔοζ ἀφχαπ δει πιωτεκο. δει πι  
 ἱπιαρχιμαετροε<sup>16</sup>. ἀποκ πεμ πιαμρε<sup>17</sup>. 11. Οὔ-  
 οζ ἀπιατ ἐοτρασοῦι<sup>18</sup> δει οὔεχωρζ ἵοῦωτ.  
 ἀποκ πεμαφ φοταλ φοταλ. ἀπιατ κατὰ τεφρα-  
 σοῦι. 12. Παφχῆ δε ἱματ πεμαπ πε ἵχε οὔ-  
 δελῶρι ἱάλοῦ ἱγεβερεοε ἵτε πιαρχιμαετ-  
 ροε<sup>16</sup>. οὔοζ ἀπεαχι ἱπεπρασοῦι δατοτφ. 13.  
 Δεβολοῦ<sup>19</sup> παπ. οὔοζ δεσωπι ἱπρητ εἴαδβο-

12. Vat. + οὔοζ. 13. Vat. οὔοζ ζηππε. 14.  
 Vat. + οὔοζ. 15. Vat. τρασοῦι. 16. Vat. ἀρ-  
 χημαετροε. 17. Vat. αμρε. 18. Vat. + εἴ-  
 σοπ. 19. Vat. + οὔοζ.

λοῦ παπ. παρητ δεσωπι ἀποκ μεμ. ἀκχατ  
 ἐχει τααρχῆ φη μεμ ἀκαωφ<sup>20</sup>. 14. Δφοτωρη  
 δε ἵχε φαραῶ. ἀφιοῦτ ἐ ἵωσιφ ἀφειφ<sup>21</sup> ἐβολ  
 δει πιωτεκο. οὔοζ ἀτδεκχωφ. ἀφφεβτ<sup>22</sup> τεφ-  
 τολη. οὔοζ ἀφῆ ζα φαραῶ. 15. πεχε<sup>23</sup> φαραῶ δε<sup>24</sup>  
 ἱωσιφ. κε οὔρασοῦι ἀπιατ ἐροε. οὔοζ φωπ-  
 ἀπ ἵχε φη εἴταβολε. ἀποκ δε ἀλωτεμ εἴβητκ  
 εἴχω ἱμοε. κε κωτεμ ἐγαπρασοῦι. οὔοζ κβωλ  
 ἱμοῦ. 16. Δφἐροῦω δε ἵχε ἵωσιφ πεαφ ἱ-  
 φαραῶ. κε ἀβπε<sup>25</sup> φτ ἱποτεροῦω ἱπιοῦχαπ ἱ-  
 φαραῶ. 17. Δφσαχι δε ἵχε φαραῶ. πεμ ἵωσιφ  
 εἴχω ἱμοε. κε περη<sup>26</sup> δει ταπρασοῦι<sup>27</sup>. ιεκεκ  
 παλὸζ ἐρατ εσκεπ<sup>28</sup> πεπεφοτοῦ ἱφῆαρο. 18.  
 Οὔοζ ἱφρητ πατῆνοῦ<sup>29</sup> ἐπῶν δει φῆαρο. ἵχε  
 ῥ ἱεγε. ἐπαλει δει ποῦεμοῦ. οὔοζ εἴσοτη δει  
 ποῦαφοῦι. πατῆμοπ<sup>30</sup> πε δει πιάχῆ. 19. ζηππε<sup>31</sup>  
 ιε κεῖ ἱεγε πατῆνοῦ ἐπῶν σαμειζνοῦ<sup>32</sup> ἐβολ  
 δει φῆαρο. εἴρωῦ. οὔοζ εἴχαλωτ δει ποῦε-  
 μοῦ. οὔοζ εἴωου δει ποῦαφοῦι. ἱπιατ ἐοῦοπ

20. Vat. φη δε εαωφ. 21. Vat. + οὔοζ. 22.  
 Vat. οὔοζ ἀτδεκχωφ. οὔοζ... 23. Vat. + οὔοζ.  
 24. Vat. — δε. 25. Vat. ἀτβπε. 26. Vat. ἱ-  
 φρη. — 27. Vat. ταρασοῦι. — 28. Vat. ζικεπ.  
 29. Vat. ε πατῆνοῦ. 30. Vat. + οὔοζ. 31. Vat. +  
 οὔοζ. 32. Vat. + πε.

εφχαλωτ ὑποτρητ ζεν πκαρζι τηρφ ἡχνημ.  
 20. Οτορ ἀ τζ̄ ἡερε ετχαλωτ. οτορ ετσομ  
 ατωμκ ἡτζ̄ ἡερε ἡτε σορπ. εθλαπετ οτορ ετ-  
 σοτπ. ατψε<sup>33</sup> πωοτ ἐζοτπ ἐτοτπεχλ<sup>34</sup>. 21. Οτορ  
 παρε ποτρο<sup>35</sup> χαλωτ πε<sup>36</sup> ἡφρητ ἡσορπ οπ. ατ-  
 τωπτ δε οτορ αλεκοτ<sup>37</sup>. 22. Απλατ οπ ζεν οτ-  
 ρασοτὶ ἡφρητ<sup>38</sup> ιε κεζ̄ ἡζεμς ετληνοτ ἐπσωπ  
 ζεν οτλαζεμ ἡοτωτ ετχοπτ<sup>39</sup>. οτορ ἐπαπετ. 23.  
 κεζ̄ δε ἡζεμς ετσομ. ετοτ<sup>40</sup> ἡχιμφεζ πατρηνοτ  
 ἐπσωπ ζαθοοτωτ<sup>41</sup> πε. 24. Οτορ ἀ πζ̄ ἡζεμς  
 ετσομ. ετοτ<sup>42</sup> ἡχιμφεζ. ατωμκ ἡπζ̄ ἡζεμς  
 εθλαπετ. οτορ ετχοπτ. αζε ταρασοτὶ οτπ ἡ-  
 πτεφραπῃ ἡτε χνημ<sup>43</sup> οτορ πε ἡμοπ φη ετ-  
 ταμο ἡμοπ ἐροσ. 25. Οτορ πεζε ιωσνφ ἡφα-  
 ραῶ. κε θρασοτὶ ἡφαραῶ<sup>44</sup> οτὶ τε. πη ἐτε φτ  
 παλιτοτ. ατταμε φαραῶ ἐρωοτ. 26. τζ̄ ἡερε  
 εθλαπετ ζ̄ ἡρομπι πε. οτορ πζ̄ ἡζεμς εθλα-

33. Vat. + οτορ. 34. Vat. + ὑποτοτωπρ εβολ  
 κε ατψε πωοτ ἐζοτπ ἐτοτπεχλ. Le texte arabe  
 du ms. de Paris correspond à cette leçon. 35. Vat. ποτρο.  
 36. Vat. — πε. 37. Vat. παλιποπ αλικοτ. οτορ  
 απλατ. 38. Vat. οτορ ἡφρητ πζ̄. 39. Vat.  
 ετδοπτ. 40. Vat. + οτορ. 41. Vat. επσωπ πε  
 ζαθοοτωτ. 42. Vat. + οτορ. 43. Vat. — πτε  
 χνημ. 44. Vat. ἡφαραω.

πετ. ζ̄ ἡρομπι πε. θρασοτὶ ἡφαραω οτὶ τε. 27.  
 Οτορ τζ̄ ἡερε ετσομ ετχαλωτ οτορ ετρωοτ.  
 εθληνοτ ἐπσωπ σαμειρνοτ ζ̄ ἡρομπι πε. οτορ  
 πζ̄ ἡζεμς ετσομ ετοτ ἡχιμφεζ. ζ̄ ἡρομπι πε.  
 Ετῆσωπ ἡχε ζ̄ ἡρομπι ἡρκο. 28. πιαχι ετα-  
 χοφ ἡφαραῶ. κε πη ἐτε φτ παλιτοτ ατταμε  
 φαραῶ ἐρωοτ<sup>45</sup>. 29. ρηππε<sup>46</sup> ιε ζ̄ ἡρομπι ἡρεποτ-  
 ρι σεληνοτ. ἐπασωοτ ζεν πκαρζι τηρφ ἡχνημ.  
 30. μεπεσα πατ δε ετῆ ἡχε κεζ̄<sup>47</sup> ἡρομπι ἡρ-  
 βωπ. Οτορ ετῆερπωβῃ ἡπιζις<sup>48</sup> ετπασωπ<sup>49</sup>  
 ζεν χνημ. ἐρε<sup>50</sup> πρκο μοτκ ἡπικαρζι. 31. Οτ-  
 ορ ἡποτσοτεπ πρεποτρῃ ριχελ πκαρζι. ἐβολ  
 ζεν πρκο ετπασωπ<sup>51</sup> μεπεσα πατ. Ετῆσωπ  
 ταρ εφχορ ἐμασω. 32. ἐφμα κε θρασοτὶ ἡφα-  
 ραῶ ασερβ̄τ<sup>52</sup>. κε φλαερμεθωπ ἡχε πιαχι ἐ-  
 βολ ριτεπ φτ. οτορ φτ παλιτ ἡχωλεμ. 33.  
 τποτ κε<sup>53</sup> σοβπι πακ ἡοτρωμ ἡσαβε. οτορ ἡκα-  
 τρητ. ταροφ<sup>54</sup>: ἐχεπ πκαρζι ἡχνημ. 34. Οτορ  
 μαρεφ̄ιρι ἡχε φαραῶ. μαρεφ̄χω<sup>55</sup> ἡρλιτοπαρ-

45. Vat. — depuis le verset 26. 46. Vat. + οτορ.  
 47. Vat. — κε. 48. En renvoi ἡπικι, le Vat. lit aussi  
 ἡπικι. 49. Vat. εθπασωπ. 50. Vat. + οτορ.  
 51. Vat. εθπασωπ. 52. Vat. — αε-. 53. Vat.  
 οτπ. 54. Vat. οτορ ταροφ ερατφ. 55. Vat. +  
 οτορ.



χης ριχεν πικαρι. οτος μαροτβι ἰπιρεε: ἰτε  
 πιουταρ<sup>56</sup> ἰτε πκαρι ἰχνημ. ἰτ̄ξ ἰρομπ ἰ-  
 γελοτη. 35. Οτος μαροτθουετ πιθρηουὶ τη-  
 ρου ἰτε τ̄ξ ἰρομπ ἰγελοτη εϑηνοτ παλ εϑ-  
 παπετ. μαροτθουετ<sup>57</sup> πιουτοῖ ἐθουη δα τχιχ  
 ἰφαραῶ. ἰσεῖρεγ ἐπιθρηουὶ δελ πιβακι. 36.  
 Οτος ετῆσωπι ἰχε πιθρηουὶ ετῆρεγ ἐρωου ἰ-  
 πικαρι. ἐτ̄ξ<sup>58</sup> ἰρομπ ἰρβωη ετπασωπι<sup>59</sup>. δελ  
 πκαρι ἰχνημ. ἰλε πικαρι<sup>60</sup> ρωτ̄ ἐβολ δελ πιρ-  
 κο. 37. Δ πιαχι<sup>61</sup> δε ραλε: φαραῶ ἰπερμϑο.  
 λεμ πεμϑο<sup>62</sup> ἰπερᾶλωουὶ τηρου. 38. Οτος πε-  
 χε φαραῶ ἰπερᾶλωουὶ τηρου. χε μη τεππαχεμ  
 ουρωμ ἰπαρητ̄. ἐουου οτ̄π̄α ἰτε φτ̄ ἰθνητ̄.  
 39. Πεχε φαραῶ δε ἰπωσνφ. χε ἐπιαν α φτ̄ τα-  
 μοκ ἐπαλ τηρου ἰμοη ρωμ ἰσαβε. οτος ἰκα-  
 τηνητ̄ ἰπεκρητ̄. 40. ἰθουκ ἐκῆσωπι ριχεν πανι.  
 οτος παμνω τηρη ετῆσωτεμ ἰσαρωκ<sup>63</sup>. πληπ  
 παθροπος ἰματατ̄. Ετῆσωπι εἰδουετ ἐροκ ἰ-  
 μοφ. 41. Πεχε φαραῶ δε ἰπωσνφ. χε ρηππε τ̄-  
 παχω<sup>64</sup> ἰμοκ ἰφουοτ. ἐχελ πκαρι τηρη ἰχνημ.

56. Vat. πιουταρ. 57. Vat. + οτος. 58.  
 Vat. ἰτ̄ξ. 59. Vat. εϑπασωπι. 60. Vat. οτος  
 ἰλε πκαρι. 61. Vat. πιαχι, — δε. 62. Vat.  
 ἰπεμϑο. 63. Vat. ἰσακ. 64. Vat. τ̄χω.

42. Οτος ἰ φαραῶ-ελ- περϑουοτρ ἐβολ ριτοτ̄.  
 ατηνη ε τχιχ ἰπωσνφ. οτος ατητ̄ ἰουρβεσω ἰ-  
 υπεσ ριωτ̄. ατητ̄<sup>65</sup> ἰουχλαλ ἰπουε ἰθνητ̄<sup>66</sup>.  
 43. Οτος ατταλοφ εχελ τ̄βερεδωουτε ἰμαρδ-  
 τ̄. ἰ<sup>67</sup> πικτηριε ωψ ἐβολ δαχωφ οτος ατχασ ρι-  
 χελ<sup>68</sup> πκαρι τηρη ἰχνημ. 44. Πεχε φαραῶ δε  
 ἰπωσνφ χε ἰμοκ πε φαραῶ. αβποτκ<sup>69</sup> ἰλε ρλι  
 ἰπ ἰπερχιχ. ἐχελ πκαρι τηρη ἰχνημ. 45. Δ<sup>70</sup>  
 φαραῶ μοτ̄τ̄ ἐφραπ<sup>71</sup> ἰπωσνφ. χε ψοποωμφαπ-  
 ηχ<sup>72</sup>. οφος ατητ̄ παφ ἰᾶσεππεθ τ̄περη ἰπετεφρη  
 ηροπτ ἰωπ τ̄βακι ετῆρωμ παφ. 46. πωσνφ δε  
 παφ<sup>73</sup> δελ ἰ ἰρομπ πε. εταφουετ̄ ἐρατ̄ ἰπεμϑο  
 ἰφαραῶ ποτρο ἰχνημ. οτος ατ̄ ἰχε πωσνφ ἐ-  
 βολ ρα ηρο ἰφαραῶ. ατῆπι<sup>74</sup> δελ πκαρι τηρη  
 ἰχνημ. 47. Οτος ατ̄ ἰχε τ̄ξ ἰρομπ ἰγελοτ̄.  
 τη. δελ πκαρι τηρη ἰχνημ. Οτος ατ̄ρι ἰχε  
 πκαρι ἰγαπχπατ̄. δελ τ̄ξ<sup>75</sup> ἰρομπ ἰγελοτ̄.  
 οτος ατ̄φωουτ̄ ἐθουη ἰπιθρηουὶ τηρου ἰτε<sup>75</sup>  
 τ̄ξ ἰρομπ. ετῆ πιγελοτ̄ πωπι ἰθνητοτ̄ δελ

65. Vat. + οτος. 66. Vat. εθνητ̄. 67. Vat.  
 + οτος. 68. Vat. εχελ. 69. Vat. αβποτκ.  
 70. Vat. + οτος. 71. Vat. τ̄ρεπ φραπ. 72. Vat.  
 ψοποωμφαπκ *corrigé ensuite*: ηχ. 73. Vat. παφ-  
 χη. 74. Vat. + οτος. 75. Vat. ἰτ̄ξ.



ψηρι ἄπιστῶ ἐδρηι ἐχνηι. ἐψωπ μεμ λιη ετλη-  
 οτ<sup>5</sup> παρε πηκο ταρ χηη πε δελ πκαρζ<sup>6</sup> ἡχαλααλ.  
 6. Ιωσφ δε παροι ἡαρχωπ<sup>7</sup> ἐπκαρζι. οτοζ φαι  
 παρτ<sup>7</sup> ἐβολ ἄπιστω τηρη ἡτε πκαρζ<sup>8</sup>. Σταρ<sup>7</sup>  
 δε ἡχε πεπληνοτ ἡωσφ. αργιτοτ ἐχεπ ποτσο  
 ἐχεπ πκαρζ<sup>9</sup>: αροτωστ ἄμοφ. 7. Σταρπατ δε  
 ἡχε ιωσφ ἐ περσηνοτ αρσοῦνοτ. παρ<sup>10</sup> ἄ-  
 μοφ ἡψεμμο ἐβολ γαρωτ. αρσαχι μεμωτ δελ  
 γαισαχι ετλαστ. Οτοζ πεχαρ<sup>11</sup> πωοτ κε ετὰρε-  
 τεπ<sup>11</sup> ἐβολ ὅωπ. ἡωωοτ δε πεχωοτ κε ἐβολ δελ  
 πκαρζι ἡχαλααλ. ἐσеп γαιδρηοτ<sup>11</sup> παλ. 8. Α  
 ιωσφ σοτεπ<sup>13</sup> περσηνοτ. ἡωωοτ δε ἡπορσοτ-  
 ηφ. 9. Οτοζ αρερφμετ<sup>14</sup> ἡχε ιωσφ ἡπιασοτ<sup>14</sup>  
 λιη εταρπατ ἐρωοτ ἡθοφ. οτοζ πεχαρ πωοτ κε  
 ἡωωτεπ γαιχηρ. ετὰρετεπ<sup>11</sup> ἐτ<sup>11</sup> πλάτεπ<sup>11</sup> ἡπορ  
 ἡπιατ<sup>11</sup> ἡτε τ<sup>11</sup> χωρα. 10. ἡωωοτ δε πεχωοτ  
 κε ἡμοπ πεπβοις. Σταρ<sup>11</sup> ἐσеп γαιδρηοτ<sup>11</sup> παλ  
 δα πεκάλωοτ<sup>11</sup>. 11. Αποπ<sup>15</sup> τηρεπ αποπ πεπση-  
 ρι ἡοτρωι ἡοτωτ. αποπ γαιδρηηηκοσ<sup>16</sup> ἀποπ

5. Vat. εθληνοτ. 6. Vat. + τηρη. 7. Vat. αρχωπ.  
 8. Vat. πκαρζι. 9. Vat. πκαρζι. 10. Vat. + οτοζ.  
 11. Vat. — οτοζ. 12. Vat. — ψωπ ἡγαδρηοτ<sup>11</sup>.  
 13. Vat. α ιωσφ δε σοτωπ περσηνοτ. 14. Vat.  
 ἡπερρασοτ<sup>14</sup> εταρπατ. 15. Vat. + ταρ. 16. Vat.  
 γρηηηκοσ.

γαιχηρ-απ- δα πεκάλωοτ<sup>12</sup>. 12. Πεχαρ δε πωοτ  
 κε ἡμοπ. ἀλλα ετὰρετεπ<sup>11</sup> ἐπατ ἐπεπτατ<sup>11</sup> ἡ-  
 πκαρζι. 13. Πωωοτ δε πεχωοτ παρ κε τεπερ<sup>13</sup>  
 ἡσοπ δα πεκάλωοτ<sup>12</sup> δελ πκαρζι ἡχαλααλ. ρηπ-  
 πε<sup>17</sup> ιε πκοτ<sup>13</sup> φχη δατεπ<sup>18</sup> πεπιωτ ἡφοοτ. π-  
 κεοταγ δε φωπ-απ- 14. Πεχε ιωσφ πωοτ<sup>19</sup>. κε  
 φαι πεταηχοφ πωτεπ. ειχω<sup>20</sup> ἡμοσ κε ἡωωτεπ  
 γαιχηρ. 15. Ήεπ φαι τετεπλαοτωηρ εβολ. ψε  
 ποτ<sup>13</sup> ἡφαρ<sup>21</sup> ἡπετεπ<sup>13</sup> πωτεπ ἐβολ ταγ.  
 ἀρεψτεμ πετεπκοτ<sup>13</sup> ἡσοπ-ἡεμπαγ<sup>22</sup>. 16. Οτω-  
 ρη: οταγ<sup>23</sup>: οτη ἐβολ δελ ἡπορ οτοζ<sup>24</sup> ἡπετεπ-  
 σοπ. ἡωωτεπ δε ετὰρεπ<sup>11</sup> ἡμωτεπ. ψατοτοτ-  
 ηρ εβολ ἡχε πετεπσαχι. κε απ τετεπ<sup>13</sup> μεεθ-  
 ηι. ψαπ ἡμοπ ἡμοπ ψε ποτ<sup>13</sup> ἡφαρ<sup>25</sup> ἡωω-  
 τεπ γαιχηρ. 17. Οτοζ αρ<sup>13</sup> δελ πωτεκο ἡτ<sup>13</sup>  
 ἡεζοοτ. 18. Πεχαρ δε πωοτ ἡχε ιωσφ<sup>26</sup> ἡπ-  
 μαρ<sup>13</sup> ἡεζοοτ. κε φαι ἀρητ<sup>13</sup> ἐρετεπ<sup>13</sup> ηδ<sup>27</sup>. φτ<sup>13</sup>  
 ταρ ἀλοκ τ<sup>13</sup> ερζοτ<sup>13</sup> δατεφ<sup>13</sup> η. 19. Ισχε ἡωωτεπ  
 γαιδρηηηκοσ<sup>28</sup>. μαροτ<sup>13</sup> ταρ<sup>13</sup> ἡοταγ ἡπετεπ<sup>13</sup>

17. Vat. + οτοζ. 18. Vat. μεμ. 9. Vat. ἡπερσηνοτ.  
 20. Vat. επειχω. 21. Vat. + κε. 22. Vat. ἡπαγ.  
 23. Vat. ἡοταγ. 24. Vat. — οτοζ. 25. Vat. + κε.  
 26. Vat. — ἡχε ιωσφ. 27. Vat. οτοζ ερετεπ<sup>13</sup> ηδ.  
 28. Vat. γρηηηκοσ.

νοῦ<sup>29</sup> Δελ πῦτεκο. ἡῶτεῖν δε μαυε πῶτεπ. βί<sup>30</sup>  
 ἡπσοῦδ ἐτὰρετεπσωπῆ. 20. Οὔοζ πετεπκοῦχι  
 ἡσοπ ἀπῆτῆ γαροῖ<sup>31</sup>. οὔοζ ἐρέτεπζετ πετεπσαχι  
 ἡμοπ ἐρετεπἐμοῦ. Δῦῖρι κε ἡπαῖρητῆ. 21. Πε  
 κε<sup>32</sup> φοῦαῖ φοῦαῖ ἡπερσοπ. κε ἀγα. τεπἡζρη  
 γαρ Δελ<sup>33</sup> πεπλοβῖ. εῶβε πεπσοπ. κε ἀηζἡροῦ  
 πῖροχρεχ ἡτε τερψῆχῆ. ροτε εῖτῆρο ἐροπ ἡ  
 πεπσωτεμ ἐροῖ<sup>34</sup> εῶβε φαῖ. ἀρῖ ἐζρη<sup>35</sup> ἐχῶπ ἡκε  
 παῖροχρεχ τηρῆ. 22. Δῦεροῦν δε ἡκε ροῦβηπ  
 πεχαῖ πῶοῦ. κε ἡπσαχι πεμῶτεπ<sup>36</sup> εἰχῶ ἡμοσ.  
 κε ἡπερβῖ ἡπἡλοῦ ἡχοπς. οὔοζ ἡπετεπσωτεμ  
 ἡσωῖ. ζἡππε σεκῶτῆ ἡσα περσοῖ. 23. ἡῶοῦ δε  
 παῖεμῖ ἀπ πε κε ἡσῆφ σωτεμ ἐρῶοῦ. παρε π  
 ερμἡπεῖτῆς γαρ χῆ οὔτῶοῦ πε. 24. Δῦκοῖτῆ  
 δε σαβολ ἡμῶοῦ ἡκε ἡσῆφ ἀρῖμῖ. παῖη<sup>37</sup>  
 ἀρῆασῶο γαρῶοῦ. οὔοζ<sup>38</sup> πεχαῖ πῶοῦ. κε ἐρε  
 οὔαῖ ἡμῶτεπ σωχῆ ἡπαῖμα. κατὰ φρητῆ ἐταῖ  
 χος πῶτεπ. πετεπκοῦχι ἡσοπ ἀπῆτῆ πεμῶτεπ  
 ζεπ φαῖ γαρ ἐρετεπῶπῆρ ἐβολῖ. κε ἡῶτεπ

29. Vat. ἡτε πετεπσἡνοῦ. 30. Vat. + οὔοζ.

31. Vat. ῶαροῖ. 32. Vat. + οὔοζ. 33. Vat. τεπ  
 ἡζρηῖ Δελ. 34. Vat. ἡσωῖ. 35. Vat. ἐζρηῖ.  
 36. Vat. ἡπἡχος πῶτεπ. 37. Vat. + οὔοζ. 38. Vat.  
 — οὔοζ.

ζαῖηζρηπἡκος. ἡῶτεπ ζαῖηηρ ἀπ<sup>39</sup>. 25. Οὔοζ  
 ἀρεῖ σῶεπῖ ἐβολῖ ἡζἡτοῦ ἀρσοπῆρ ἡποῦἡθο.  
 ἀ ἡσῆφ δε ροῖηεπ ἐμαζ ἡποῦσοκ<sup>40</sup> ἡσοῦδ πῶοῦ  
 οὔοζ ἐτασῶο ἡπῆατ ἡπῶοαῖ. πῶοαῖ ἐρῶῖ ἡ  
 περσοκ<sup>41</sup>. οὔοζ ἐτῆωῖκ πῶοῦ ζῖ φῶωῖτ. οὔοζ ἀ  
 ῶωπῖ ἡπαῖρητῆ. 26. Δῦταλο<sup>42</sup> ἡπσοῦδ ἐ ποῦε  
 εῖτ ἀρῶε πῶοῦ ἐβολῖ ἡμαῖ. 27. Δ οὔαῖ δε ἐβολῖ  
 ἡμῶοῦτῆ οὔῶ ἡπερσοκ ἐτῆ Δρε ἡπερῆεῖτ. Δελ π  
 μα ἐταῖῶτο ἐροῖ. ἀρπαῖτ ἐ φῶοῦρ ἡπερζαῖτ.  
 παρῆχῆ<sup>43</sup> ζῖρῶῖ ἡπσοκ<sup>44</sup> πε. 28. Οὔοζ πεχαῖ  
 ἡπερσἡνοῦ κε ἀρῆ ἡπαζαῖτ πἡ. ἡ<sup>45</sup> φαῖ ρῆχῆ  
 Δελ πασοκ. οὔοζ ἀρῆωῖτ<sup>46</sup> ἡκε ποῦζἡτ. ἀρῶ  
 ορτερ<sup>47</sup> οὔβε ποῦερἡνοῦ εἰχῶ ἡμοσ. κε οὔ πε φαῖ  
 ἐτὰ φῆτῆ ἀρῆ παῖ. 29. Δῦῖ δε γα ἡἀκῶβ ποῦῖωῖτ  
 ἐ πκαζῖ ἡχῆπαῖπ. ἀρῆωῖτ<sup>48</sup> ἐ ρῶβ πῖβελ ἐταῖ  
 ῶωπῖ ἡμῶοῦ εἰχῶ ἡμοσ. 30. κε ἀ πῖρῶωῖ σαχι  
 πεμαῖ πῶοῖς ἡπἡκαζῖ Δελ ζαῖπσαχι εἰπῶωῖτ.  
 οὔοζ ἀρῆαῖ Δελ πῦτεκο ἡφρητῆ ἡζαῖηηρ ἡ  
 τε πκαζῖ. 31. Πεχαῖ δε παρῆ κε ἀποπ ζαῖηηρἡ-

39. Vat. — depuis κε ερε οὔαῖ. 40. Vat. μαζ  
 ποῦμοκῖ. Dans le ms. de Paris, ἡ est en surcharge. 41.  
 Vat. ε περῶοκῖ. 42. Vat. + οὔοζ. 43. Vat. +  
 οὔοζ. 44. Vat. ἡπερσοκ. 45. Vat. + οὔοζ.  
 46. Vat. ἀρῆωῖτ, 47. Vat. + οὔοζ. 48. Vat. +  
 οὔοζ.

лнок<sup>49</sup>. απολ γαλχηρ-αλ- 32. телерѣ ѱсол ζα  
 лелζροѳ ѱпелѣωт. πτογαι ςωоп αλ<sup>50</sup> πκογχι  
 δε ςχη лем пеллωт ѱφοοѳ ζеп πκαγѣ ѱχαλα-  
 αλ. 33. Πεχε πρωμ δε лал пбоѣ ѱπκαγѣ хе  
 ζеп φαι еѣεμ. хе ѱωтел γαλχηρлнок. Χα  
 ογαι ѱпетелслноѳ ѱπαγμα лемл. πсоѳò δε  
 еτάρетелωопѣ. ѱте петелл. ѣтѣ μαше лω-  
 тел. 34. Οτογ απιογѣ ѱпетелκογχι<sup>51</sup> ѱсол γα-  
 ρογ. еѣεμ<sup>52</sup> хе ѱωтел γαλχηρ-αλ- αλλα ѱω-  
 тел γαλχηρлнок<sup>53</sup>. οτογ еѣѳ ѱпетелсол  
 лωтел еретелεερлεβωт<sup>54</sup> γлхел πκαγѣ. 35  
 Δсωπл δε еταρχω ѱпογсок епеснт. ларе<sup>55</sup>  
 φμοοѳ ѱпγαт ѱπιογαι πτογαι ζеп πεѣсок. οτ-  
 ογ ατлατ е πμοοѳ ѱте πογγαт<sup>56</sup>. ѱωοѳ лем  
 πογлωт. αтерγοѳ<sup>57</sup>. 36. Πεχε ѣακωβ πογлωт  
 лωοѳ. хе αлок αтетелαγт ѱαтшнρл. ιωснφ ςωоп-  
 αλ- сγμωл ςωоп-αλ. тетеллαβѣ<sup>58</sup> ѱпкеβелл-  
 αл. α лал тнροѳ ѣ εγρл εχωл. 37. Πεχε ροτ-  
 влл δε ѱπεѣлωт еѣχω ѱμос. хе ζωтеβ ѱπαγμ-  
 ρѣ. ешωп αγштемелѣ γαροκ μлгѣ εζρлг е па-

49. Vat. aussi γлρллнок. 50. Vat. ѱςωоп αλ. 51. Vat.  
 αлг петелκογχι. 52. Vat. + οτογ. 53. Vat. γлρл-  
 лнок. 54. Vat. οτογ еретелεερлεβωт. 55. Vat.  
 + οτογ. 56. Vat. πογγαт. 57. Vat. + οτογ. 58. Vat.  
 + οτογ.

χιχ<sup>59</sup>. αλοκ<sup>60</sup> етпαелѣ<sup>61</sup> епшωγ γαροκ. 38. ѱθοѳ  
 δε πεχαѣ хе ѱпε παшнρл-ѣ<sup>62</sup> лемωтел. хе πεѣ-  
 кесол-αѣμοѳ-ѱθοѳ<sup>63</sup> ѱμαγαтѣ етшωп<sup>64</sup> ллг е-  
 βολ ζеп тαιсγμл. μлпοте ѱте ογшωпг тαροѣ  
 γѣ πμωγт. ететеллαше лωтел γлωтѣ. ѱтете-  
 л-ел<sup>65</sup> тαμетζελλο е αμелѳ ζеп ογμκαγ ѱ-  
 гнт.

## XLIII.

1. Δ πγκο δε хемлоμѳ γлхел πκαγѣ 2.  
 Δсωπл етαγογωμ ѱπсоѳò етατεпѣ εβολ ζеп  
 χлμл. πεχε ѣακωβ πογлωт лωοѳ<sup>1</sup>. хе μαше лω-  
 тел<sup>2</sup> шеп γαлκογχι ѱζρлноѳѣ лал<sup>3</sup>. 3. Πεχε γοτ-  
 γαс δε лαѣ еѣχω ѱμос. хе ζеп ογμетμεορε<sup>4</sup>  
 αѣερμεορε лал ѱхе πρωμл еѣχω ѱμос. хе ѱ-  
 петеллατ е паγο ѱпетелκογχι ѱсол<sup>5</sup> лемωтел  
 αλ. 4. Ιсхе ογл χлαογωρл ѱпелсол<sup>6</sup> лемαл.  
 теллαше лал εζρлг ѱтелшеп γαл κογχι ѣ ζρл-

59. Vat. ε ταχιχ. 60. Vat. + οτογ. 61. Vat.  
 еθлααѣ. 62. Vat. + епшωγ. 63. Vat. + οτογ. 64. Vat.  
 етсоχп. 65. Vat. οτογ тетеллαελ.

XLIII. 1. Vat. + ол. 2. Vat. + ол. 3. Vat. + γлпа  
 ѱтелштемμοѳ. 4. Vat. ζеп ογμεορε. 5. Vat. +  
 χл. 6. Vat. пелκογχι ѱсол.

οὐκ ἴδαν. 5. Ἰεξε θε<sup>8</sup> χηλοῦσφι ἕπεσον<sup>9</sup> με-  
 μαν-αν-τε τεππασθε.<sup>10</sup> αν-ἀ πρῶμι γαρ χος παν  
 εφχω ἕμος. θε ἕπεππαστ ἐ παρο. ἕπετεπκοτ-  
 χη ἕσον<sup>11</sup> χη μεμωτεπ-αν. 6. Πεξε π̄σλ δε. θε  
 εἴθε οὐ ἀρετεπερ παρῶσβ<sup>12</sup> ηνι. ἀτετεπταμε  
 πρῶμι. θε οἴοντετεπ сон ἕματ. 7. Πῶσφ θε  
 πεχωσφ θε θεπ οὔσφι. ἀφθεντεπ ἕπε πρῶμι  
 ἐ πεπχωσφ. εφχω ἕμος. θε αν ἐτι. πετεπιωτ  
 οηδ. τε αν οἴοντετεπсон ἕματ. οἴοσ ἀπταμοφ  
 κατα παρῶσφι. μη παπὲμ αν πε<sup>13</sup>. θε φλα-  
 χος παν θε αν πετεπсон γαρ. 8. Πεξε ιοτ-  
 ρας δε ἕπ̄σλ πεφιωτ. θε οὔσφι ἕπ̄σλ οφ με-  
 ηνι. ἕτεπτωσφι ἕτεπθε παν<sup>14</sup>. γλα ἕτεπωηδ.  
 οἴοσ ἕτεπθεμμοφ. αν πεμακ. μεμ πεπσοβ-  
 τ. 9. Δποκ θε φερπωσφι ἕμοφ. κωτ ἕσφ  
 ἐβολ θεπ ταχιχ<sup>15</sup>. Εσφι ἀφθεμεφ γαρ οκ<sup>16</sup> ἕ-  
 ταταροφ ἐρατφ ἕπεκἕθε εἴσφι εἴοσ ἕρεφ-  
 ποβι ἐροκ<sup>17</sup>. ἕπ̄εροσφ τφροφ. 10. Εβηλ γαρ<sup>18</sup> θε

7. Vat. οἴοσ τεππασθεν γαλδρνοφ. 8. Vat.  
 οφ. 9. Vat. ἕπεπ κοτχη ἕσον. 10. Vat. +  
 παν. 11. Vat. — χη. 12. Vat. ἀτετεπερ παρ  
 πετρωσφ. 13. Vat. — πε. 14. Vat. οἴοσ ἕτεπ-  
 τωπτεπ ἕτεπθε παν. — γλα ἕτεπωηδ. 15.  
 Vat. + θε. 16. Vat. — γαρ οκ. 17. Vat. επαωτ.  
 18. Vat. — γαρ.

ανωσκ πε τε οηεφ ἀππακοττεπ<sup>19</sup> πε ἕσονβ. 11.  
 Πεξε π̄σλ θε ποριωτ πωσφ θε ιεξε παρφητ: πε  
 ἀρλοφ ἕφα. βι ἐβολ θεπ πορταφ ἕτε πκαρι.  
 θεπ πετεπμοκ. ἀλοφ ἐδρφη ἕγαπαο ἕπ-  
 ρωμι ἐβολ θεπ πεσοντ. μεμ π̄ββω. οὔσφποφ-  
 φ<sup>20</sup>. μεμ οὔστακτη. μεμ οὔτερεββωε<sup>21</sup>. μεμ  
 γακκαρι. 12. Οἴοσ ἀλοφ ἕπ̄σλ εφκβ θεπ  
 πετεπχη. π̄σλ εταρτασθοφ ἐρωτεπ θεπ πε-  
 τεπσοκ. ματασθοφ μεμωτεπ. μηποτε οὔμετατ-  
 ἐμ πετασφωπ. 13. Οἴοσ βι ἕπετεπκεσον πε-  
 μωτεπ. τεπὸποφ<sup>22</sup> μαθε πωτεπ ἐδρφη γα πρῶ-  
 μι. 14. Παποφ θε εφ̄τ πωτεπ πορρωσφ ἕ-  
 πεμο ἕπρῶμι. εφ̄ταοφ<sup>23</sup> ἕπετεπκεσον πε-  
 μωτεπ. μεμ πεββω. αλοκ μεμ γαρ ἕφ-  
 ρητ εταρταφφφ. αραφφφ. 15. Δφβι θε  
 ἕπε πρῶμι ἕπαπαο οἴοσ π̄σλ εφκβ ἀφ-  
 τφ θεπ πορχη<sup>24</sup>. μεμ βεπγὰμπ: ἀρτωσφ<sup>25</sup>. ἀφ  
 ἐδρφη ἐ χημ. ἀφφ<sup>26</sup> ἐρατοφ ἕπεμο ἕπσφ.  
 16. Δφπαφ θε ἐρωσφ ἕπε πσφ. μεμ βεπγὰμπ  
 πεφσον ἕπμματ. οἴοσ πεπαφ ἕφφ ετχη γιχπ

19. Vat. ἀπκοττεπ. 20. Vat. οὔσφποφφ. 21. Vat.  
 οὔτερεββωε. 22. Vat. + οἴοσ. 23. Vat. οἴοσ  
 εφ̄τασθο. 24. Vat. θεπ πορχη ἀφτφ. 25. Vat.  
 οἴοσ ἀρτωσφποφ. 26. Vat. + οἴοσ.

περην, κε ἀλλοτῆ ἡπαρῶν ἐδοῦν ἐ πην, ψετ  
 γαπφει<sup>27</sup> οτοζ σεβτωτοῦ, ἀρε παρῶν ταρ πα-  
 οτῶν ἡοτῶν<sup>28</sup> πεμνι ἡμερι, 17. Δφῆρι δε ἡχε  
 πρῶν, καταφρητῆ ετὰ ιωσφῆ χος παφ, 18. ετ-  
 ατλατ δε ἡχε πρῶν, κε ατῆποτ ἐδοῦν ἐπνι  
 ἡιωσφῆ, πεχωοτ κε εῶβε πζατ εταρτασθοῦ ἐ-  
 ροπ ἡωορι ζελ πεμμοκ<sup>29</sup>, ἀλοπ σεῖνι ἡμοπ ἐ-  
 δοῦν ἐβῆτεπ<sup>30</sup> ἡχοπς, οτοζ ἐτῆ κκαζ παπ, επχ-  
 παττεπ ἡβκ πεμ πεπῆετ, 19. Δφῆι δε γα π-  
 ρῶν ετχῆ γιζελ πνι ἡιωσφῆ 20. Δφσαχι<sup>31</sup>  
 πεμαφ ζελ πψθομ ἡτε πνι ετχῶ ἡμοσ, κε  
 τεπῆρο ἐροκ πεπβολε ἀπὶ ἐζρηι ἡωορι, ἐψεπ  
 γαπφρηοτῆ παπ, 21. Δφσωπῆ εταπὶ ἐπμια ετ-  
 αψτο ἐροφ, ἀποτῶν ἡπεπσοκ, οτοζ<sup>32</sup> ἀπχεμ  
 πζατ ἡπιοταῖ πιοταῖ ἡμοπ ζελ πεφσοκ, πεπ-  
 ζατ ζελ οτῶν ἀπτασθοῦ τῆποτ ζελ πεπχιζ, 22.  
 Οτοζ ἀ πεπκεζατ<sup>33</sup> πεμαπ, ἐψεπ γαπφρηοτῆ  
 παπ, τεπῆμ<sup>34</sup> ἀπ κε πμ, ἀφζῆ πζατ<sup>35</sup> ἐζρηι ἐ  
 πεπσοκ, 23. Πεχαφ δε πωοτ ἡχε πρῶν, κε ἰ-  
 λεωσ πωτεπ ἡπερ ερζοτῆ, πετεπποτῆ οτοζ φῆ  
 ἡτε πετεπποτῆ, ἀφῆ πωτεπ ἡγαπὰζωρ ζελ πε-

27. *En renvoi* γαπμιασι. Vat. γαπφασι, 28. Vat.  
 ἡπιοτῶνκ, 29. Vat. πεπσοκ, 30. Vat. ε βῆτεπ, 31. Vat.  
 + οτοζ, 32. Vat. — οτοζ, 33. Vat. γαπκεζατ, 34. Vat.  
 ἡτεπμ, 35. Vat. + παπ.

τεπσοκ, πετεπζατ δε ἀποτῶ ειδῆ ἡμοφ ζελ οτ-  
 αικμῆ<sup>36</sup>, οτοζ ἀφελ: ετῶων<sup>37</sup> ἐβολ γαρωοτ, 24.  
 Δφελ: μωοτ<sup>38</sup>, ἀτλαρατοῦ, ἀφῆ ζρε<sup>39</sup> ἡποτῆετ, 25.  
 Οτοζ<sup>40</sup> ἀτσεβτε ππταλο δε, ψατε ιωσφῆ ἰ ἐδοῦν  
 ἡμερι, ατσωτεμ ταρ κε ἀρε ιωσφῆ<sup>41</sup> μετῆ ἐ οτ-  
 ῶν ἡπμια<sup>42</sup> ἐτεμμιατ, 26. Δφῆι δε ἡχε ιωσφῆ  
 ἐδοῦν ἐπνι, οτοζ ατῆνι ἡπζαωροπ παφ ἐπνι,  
 πη ἐπατχῆ ζελ ποτχιζ, ἀτζιτοτ<sup>43</sup> ἐχεπ ποτζο  
 γιζελ<sup>44</sup> πκαζῆ ἀτοτῶψτ<sup>45</sup> ἡμοφ, 27. Δφσωποτ  
 δε κε ἀρετεπεροτ, οτοζ πεχαφ πωοτ, κε φοτοζ  
 ἡχε πετεπιωτ, πζελλο εταρετεπχοσ, ἐτι φοπζ  
 28. Πῶοτ δε πεχωοτ, κε φοτοζ ἡχε πεκάλοτ  
 πεπιωτ ἐτι φοπζ, (οτοζ πεχαφ κε ἀ φῆ εμοτ ἐ  
 πρῶν ἐτεμμιατ<sup>46</sup>) οτοζ πεχαφ κε φεμαρωοτ  
 ἐβολ γιτεπ φῆ<sup>47</sup> ἡχε πρῶν ἐτεμμιατ, οτοζ  
 ἀτζιτοτ ἐζρηι ἀτοτῶψτ ἡμοφ, 29. Δφχοτῶψτ  
 δε ἐψῶν ἡπερβαλ ἡχε ιωσφῆ, ἀφπατ ἐβεπῆαμπ  
 πεφσοπ ἡψεπμιατ, οτοζ πεχαφ κε φαπ πε πετεπ-

36. Vat. αοικμῆ, 37. Vat. ετῶων, 38. Vat.  
 οτοζ ἀφελμωοτ, 39. Vat. + οτοζ, 40. Vat. —  
 οτοζ, 41. Vat. ερε ιωσφῆ, 42. Vat. ε οτῶν ἡοτ-  
 ῶνκ πεμωοτ ἡπμια, 43. Vat. + οτοζ, 44. Vat.  
 εχεπ, 45. Vat. + οτοζ, 46. *En marge* dans le ms, de  
 Paris, omis par le ms, du Vatican, 47. Vat. φεμαρωοτ  
 ἡφῆ.

κοῦναι ἵσον. φη ἐτάρτελεχος ἐεπερ γαροί. οτορ  
 πεχαρ γε ἐρε φτ παλ πακ πασηρι. 30. Δρψο-  
 ορτερ δε ἵχε ιωσνφ. παρε περμαδτ εαρ φορη<sup>48</sup>  
 πε. ἐχελ περσον. οτορ παρκωτ ἵσα ριωι αφσε  
 παρ γε εζοτη ἐπερταμιοι αφριωι. 31. Οτορ  
 εταρτα περσο<sup>49</sup> ἐβολ αφ ἐβολ. αφ ἀμοι<sup>50</sup> ἵποτφ.  
 Οτορ πεχαρ. γε χαωικ ἐδρηι. 32. Δτχω<sup>51</sup> δα-  
 ρωφ ἡματάτφ. οτορ ατχω δαρωοῦ ἡματάτοῦ.  
 ατχω δαρωοῦ ἡπρεμῆχνηι ἡματάτοῦ. πη  
 ἐπατορωι πεμαρ. πε ἡμοι ψχοι εαρ πε ἡπ-  
 ρεμῆχνηι ἐ οτεμωικ<sup>52</sup>. πεμ πιγεβρεοσ. γε πε  
 οτωφ εαρ πε ἡπρεμῆχνηι. πεμαῖεσωοῦ πι-  
 βελ ἴτε πιέσωοῦ. 33. Δτρεμει γε ἡπερῆθο.  
 πιωορη ἡμεισ κατα τερμετπιωτφ. οτορ πικου-  
 χι κατα τερμετκοῦχι<sup>53</sup>. παττομτ δε ἵχε πιρ-  
 ωι. πιοται πιοται οῦβε περσον. 34. Παρῶλι δε  
 ἡγαπτοι ἵποτφ πε. ερτφ<sup>54</sup> ἡμωοῦ πωοῦ αερπιω-  
 τφ δε ἵχε ττοι ἡβελῆμ<sup>55</sup> ἐγοτε πιτοι τηροῦ

48. Le ε est, en partie, effacé dans le ms. de Paris. 49. Vat. αφταπερσο. 50. Vat. + οτορ. 51. Vat. οτορ ατχω δαρωφ ἡματάτφ πεμ δαρωοῦ ἡπρεμῆχνηι... 52. Vat. ἡμοι ψχοι εαρ πε ἴτε πρεμῆχνηι οτωι ἡγαπωικ... 53. Vat. τερμεθοκοῦχι. 54. Vat. ερτφ. 55. Vat. ἡβελῆμ.

ἵπτωοῦ<sup>56</sup>. ἡε ἡκωβ δατελ παλη. ατω γε οτορ  
 ατοῦδι πεμαρ.

## XLIV.

1. Δρζοιζεν<sup>1</sup> ἵχε ιωσνφ ετοτφ ἡφν ετχιη  
 ἐδρηι<sup>2</sup> ἐχελ περνη. ερχω ἡμοσ. γε μαρ περσοκ  
 ἡπαρρωι ἵσοτὸ πωοῦ. φη ἐτοτηαψχεμχοι ἡ-  
 ολφ. ρι<sup>3</sup> πρῶτ ἡπιοται πιοται ερωφ ἡπερσοκ. 2.  
 Οφορ ταφτάλη ἡγατ ριτε ε πεσοκ ἡπικοῦχι.  
 πεμ ττιωι ἡπερσοτὸ. ασωπι γε κατα πρεαχι.  
 εταρχοφ ἵχε ιωσνφ. 3. Δ ψωρη γε ερωτωπι  
 ατοῦωρη<sup>4</sup> ἡπρωι ἐβολ. πεμ<sup>5</sup> ποτέετ. 4. Στα-  
 τερσαβολ γε ἡτβακι ἡπατοτοτει ἐβολ. πεχε  
 ιωσνφ ἡφν ετχιη ριχελ<sup>6</sup> περνη ερχω ἡμοσ. γε  
 τωικ βοχι σαμενγε ἡπρωι<sup>7</sup>. ἐκῆταρωοῦ<sup>8</sup> ἐκῆ-  
 χοσ<sup>8</sup> πωοῦ. γε εῶβε οῦ ἀρετελτφ ἡγαππετρωοῦ.  
 δα ραππεθπαπετ<sup>9</sup> εῶβε οῦ ἀρετελκωλι ἡτφ-

56. Vat. εγοτε πιτοι ἵπτωοῦ τηροῦ.

XLIV. 1. Vat. αφροιζεν. 2. Vat. ἐδρηι. 3. Vat. + οτορ. 4. Vat. + οτορ. 5. Vat. ἡθωοῦ πεμ ποτέετ. 6. Vat. ετχιη ἐδρηι εχελ. 7. Vat. σαμενγε παρρωι. 8. Vat. + οτορ. 9. Vat. ἡτσεβιω ἡγαππεθπαπετ.



ῥὰ λη ἡ γὰ τ<sup>10</sup> θα εἰσαρε παβολε<sup>11</sup> σω ἡ ζήτης. ἡ θοῆ  
 δε ζειν οὔβῃνῃ σαφῆβῃνῃ<sup>12</sup> ἡ ζήτης. γαππετῆ-  
 ωοῦ<sup>13</sup> ἀρετεπχοκοῦ ἐβολ λη εταρετεπαγτοῦ. 6.  
 Σταρξεμοῦ δε ἀρξος πωοῦ κατὰ παγσαχῆ. 7.  
 ἡ ὄωοῦ δε πεχωοῦ παφ. κε εῶβε οὔ πεπβολε κσαχῆ  
 πεμαλ κατὰ παγσαχῆ ἡ πεσῳπῆ ἡ πεκὰ λωοῦ ἡ  
 ἡ τοῦ ἱρῆ ἡ παγσαχῆ<sup>14</sup>. 8. Ισχε μεν πῆ γὰ τ εταπ-  
 χεμῆ ζειν μεν σοκ. ἀπτασῶοῦ γαροκ ἐβολ ζειν  
 πκαρῆ ἡ χανααλ. πωε τεππακωλῆ<sup>15</sup> ἐβολ ζειν  
 πῆ ἡ πεπβολε ἡ οὔ γὰ τ γε οὔ γοῦ β. 9. Φη ετοῦ-  
 παχῆ ἡ ἡ φῆ ῥὰ λη ἡ γὰ τ ἡ τοῦ τῆ<sup>16</sup> ζειν πεκὰ λω-  
 οῦ ἡ. ἐγῆμοῦ ἀπολ δε ἐπεερβωκ ἡ πεπβολε. 10.  
 ἡ θοῆ δε πεχαφ κε<sup>17</sup> μαρρεσῳπῆ ἡ πῆ ρῆ<sup>18</sup> ἐτε-  
 τεπχω ἡ μοσ. πῆ ρω ἡ ετοῦ παχεμ ἡ φῆ ῥὰ λη ἡ  
 ἡ τοῦ τῆ. ἡ θοῆ εγῆσῳπῆ πῆ<sup>19</sup> ἡ οὔ γὰ λωοῦ. ἡ ὄωτεπ  
 ἐρετεπῆσῳπῆ<sup>20</sup> ἐρετεπτοῦ βνοῦ τ. π. Ἀρῆνε ἡ  
 ἡ τοῦ τοῦ ἀ πῆ οὔ γὰ πῆ οὔ γὰ. οὔ γοῦ ἡ περσοκ<sup>21</sup> γῆ χεπ

10. Vat. εῶβε οὔ ἀτετεπκελῆ ταφῆ ῥὰ λη ἡ γὰ τ.  
 π. Vat. ποῦ ρο. 12. Vat. εἰσαφῆβῃνῃ. 13. Vat. + εαρ.  
 14. Vat. κατὰ παγσαχῆ. 15. Vat. τεππακωλῆ. 16.  
 Vat. φη ετοῦ παχεμ ἡ φῆ ῥὰ λη ἡ τοῦ τῆ. 17. Vat. +  
 ἡ πῆ οὔ. 18. Vat. ἡ παρῆ ρῆ. 19. Vat. — πῆ. 20. Vat.  
 ερετεπῆσῳ πωτεπ. 21. Vat. οὔ γοῦ ἀρῆνε ἡ τοῦ τοῦ  
 ἀ φῆ οὔ γὰ φῆ οὔ γὰ φορπερ ἡ περσοκ, *omet le reste jus-*  
*qu'au V. 12.*

πκαρῆ. οὔ γοῦ ἀ φῆ οὔ γὰ φῆ οὔ γὰ. οὔ γω ἡ περσοκ. 12.  
 Παφῆ οὔ γοῦ δε πε. ἐαφερῆνε ισχεπ πῆ πῆ ρῆ.  
 σατεφφοῦ ἐπκοῦ ρῆ. οὔ γοῦ ἀρῆ μῆ ἡ φῆ ῥὰ λη<sup>22</sup>  
 ζειν πσοκ ἡ βεπῆ ἀ μῆ. 13. Οὔ γοῦ ἀρῆ φῆ ἡ ποῦ-  
 ρβωε. ἀ<sup>23</sup> φῆ οὔ γὰ φῆ οὔ γὰ ταλο ἡ περσοκ ἐ περ-ῆ. ἀρ-  
 τασῶο<sup>23</sup> ἐ ἡ βακῆ. 14. Ἀρῆ δε ἐζοῦ πῆ ἡ κε ιοῦ γὰ ε  
 μεν περσοπῆ<sup>24</sup> γὰ ιωσῆφ. ἐτῆ εφῆ χῆ ζειν πῆ μα.  
 ἀρῆ τοῦ τοῦ<sup>25</sup> ἐχεπ πκαρῆ ἡ περῆ ἡ οῦ. 15. Πεχαφ  
 δε πωοῦ ἡ κε ιωσῆφ. κε παρῆ ρω οὔ πε εταρετε-  
 παγῆ. τετεπῆσῳπῆ<sup>26</sup> ἀπ. κε ζειν οὔ βῃνῃ εἰσαφ-  
 βῃνῃ<sup>27</sup> ἡ κε πῆ ρω ἡ ἐτε ἀποκ πε. 16. Πεχε ιοῦ-  
 γὰ ε δε. κε οὔ πετεππαοῦ γαρεφ<sup>28</sup> ἡ πεπβολε. γε  
 οὔ πετεππαοῦ γα<sup>29</sup> ἡ μοῦ. γε ἀππαθῆ μαλοπ ζειν  
 οὔ. φῆ δε<sup>30</sup> ἀρῆ κεμ ἡ μετῆ βῆ χολε ἡ πεκὰ λωοῦ ἡ.  
 γῆ πῆ ἐπεερβωκ<sup>31</sup> ἡ πεπβολε: ἀπολ μεν φη εταρ-  
 χεμ ἡ φῆ ῥὰ λη ἡ τοῦ τῆ. 17. Πεχαφ δε πωοῦ ἡ κε  
 ιωσῆφ. κε ἡ πεσῳπῆ πῆ ἐ ἡ ρῆ ἡ παγσαχῆ. πῆ ρω  
 ἡ εταρχεμ ἡ φῆ ῥὰ λη ἡ τοῦ τῆ. ἡ θοῆ εγῆσῳπῆ πῆ

22. Vat. ἀρῆ μεν ἡ φῆ ῥὰ λη. 23. Vat. + οὔ γοῦ.  
 24. Vat. ἀρῆ δε ἡ κε ιοῦ γὰ ε μεν περσοπῆ εζοῦ πῆ.  
 25. Vat. + οὔ γοῦ. 26. Vat. τετεπῆ μῆ. 27. Vat. εἰσαφ-  
 βῃνῃ. 28. Vat. οὔ πε ἐτεππαοῦ γαρεφ. 29.  
 Vat. οὔ πε ἐτεππαοῦ γα. 30. Vat. — δε. 31. Vat.  
 τεππαερβωκ.

ἡοτάλοτ. ἡῶτεπ δε μαψε πῶτεπ ἐψῶπ<sup>32</sup> γα  
 πετεπῶτ δεπ οτοῦχαγ. 18. Δφρεπφ δε ἐροφ<sup>33</sup>  
 ἡχε ιοταασ πεχαφ: κε τττγο ἐροκ παβοις. μαρε  
 πεκάλοτ. κε οτσαχι ἡπεκῶθο. οτοζ ἡπερχῶπτ  
 ἐ πεκάλοτ. κε<sup>34</sup> ἡθοκ πε μεπεσα φαραῶ. 19.  
 παβοις. Πθοκ δε<sup>35</sup> ακψεπ πεκάλωοτὶ εκχῶ ἡ-  
 μοσ. κε αλ. οτοπτετεπ ἰωτ ἡματ. ιε σοπ. 20.  
 Πεχαλ<sup>36</sup> ἡπελβοις κε οτοπ ἡταπ. ἡοτδελλο ἡ-  
 ἰωτ ἡματ. πεμ οτάλοτ ἐαφχφοφ δεπ τεφμετ-  
 δελλο πεφκεσοπ δε φῶπ-απ-αφμοφ ἡθοφ ἡμα-  
 τατφ ετσοχπ ἡτε τεφματ πεφῶτ δε αφμεπ-  
 ριτφ. 21. Πεχακ δε<sup>37</sup> ἡπεκάλωοτὶ. κε ἀπῆτφ  
 γαρογ οτοζ ελεῶζι οτβηφ. 22. Πεχαλ<sup>38</sup> ἡπελ-  
 βοις. κε ἡμοπ ψχομ ἡτε πλάλοτ χα πεφῶτ  
 ἡσῶφ. Εῶππ δε ἡτεφχα πεφῶτ ἡσῶφ φπαμοφ.  
 23. Πθοκ δε πεχακ ἡπεκάλωοτὶ. κε ἀρε ψτεμ  
 πετεπκοτχι ἡσοπ ἰ ἐζρηπ πεμῶτεπ. ἡπετεποτ-  
 αζητεπῶπποφ ἐ πατ ἐ παρο. 24. Δεψῶππ δε ἐ-  
 ταπψε παπ ἐψῶπ γα πεκάλοτ ἐτε πεπῶτ πε.  
 ἀπταμοφ ἐ πεπσαχι ἡπελβοις. 25. Πεχε πεπ-  
 ῶτ δε. κε μαψε πῶτεπ οπ ψεπ γαλκοτχι ἡ-  
 ζρηοτὶ παπ. 26. Ἄμοπ δε πεχαλ ἡπεπῶτ κε

32. Vat. — ἐψῶπ. 33. Vat. γαροφ. 34. Vat. — κε.  
 35. Vat — δε. 36. Vat. + οτοζ. 37. Vat. — δε. 38. Vat.  
 + οτοζ.

ἡμοπ ψχομ ἡμοπ ἐ ψε παπ ἐζρηπ<sup>39</sup>. ἀλλὰ ιεχε  
 πεπκοτχι<sup>40</sup> ἡσοπ παπ ἐζρηπ πεμαπ. τεππαψε  
 παπ. τεππαψχεμχομ ταρ-απ-ἐ πατ ἐ προ ἡππ-  
 ρῶπ. ἡπεπκοτχι ἡσοπ χη πεμαπ αλ 27. Πε-  
 χε πεκάλοτ δε πεπῶτ παπ<sup>41</sup> κε ἡῶτεπ τετεπ-  
 σωοτπ κε ψηρπ β, ἀ τατσεγμ<sup>42</sup> μασοφ πη. 28.  
 Ἄ<sup>43</sup> πιοταγ ἡμωοφ ψε παφ ἐβολ γαρογ. πεχω-  
 τεπ<sup>44</sup>. κε ἀ πῶηρποπ οτομφ ἡπππατ<sup>44</sup> ἐροφ ψατφ-  
 ποτ. 29. Εῶππ οππ ἀρετεπψαπῶπ ἡπαγχετ  
 ἐβολ γα παρο. ἡτε<sup>44</sup> οτψῶππ ταροφ γπ πμῶπτ.  
 ε τετεππαμωπ γιωτφ. τετεππαελ ταμετδελλο  
 ἐ ἀμεπφ. δεπ οτάκαζ ἡρητ. 30. Τποφ δε  
 αλπαψε<sup>45</sup> πη ἐζοτπ γα πεκάλοτ ἐτε πεπῶτ πε.  
 ἡπλάλοτ χη πεμπ-απ. τεφφτφχη δε αεάψ<sup>46</sup>  
 δεπ τφτφχη ἡπλάλοτ. 31. Εῶππ<sup>47</sup> αφψαππατ ἐ-  
 ροπ. ἡπλάλοτ<sup>48</sup> πεμαπ απ φπαμοφ. οτοζ πεκά-  
 λωοτὶ. σεπαελ ἡμετδελλο ἡπεκάλοτ ἐτε πεπ-

39. Vat + ἡπεπκοτχι ἡσοπ πεμαπ αλ. 40. Vat.  
 ἀλλὰ ιεχε χηαοτῶρπ ἡπεπκοτχι ἡσοπ πεμαπ  
 ἐζρηπ. 41. Vat. — παπ. 42. Vat. ετα τατσεγμ.  
 43. Vat. + οτοζ. 44. Vat. + οτοζ. 45. Vat. αλπαψε  
 πη γα πεκάλοτ. 46. Vat. εεάψ. 47. Vat. οτοζ  
 εεεψῶππ. 48. Vat. + χη.

ιωτ πε ἐπισεντ ἐ ἀμεντ ζεν οτῆκαδ ἰρητ.  
 32. Πεκβωκ ταρ ἀφερπωτωρι ἠπιάλου ἰτεππε-  
 ριωτ<sup>49</sup> ειζω ἰμοσ. κε ἐψωπ ἀψτεμενφ γαροκ.  
 ἠταταροφ ἐρατφ ἠπεκῆθο. ειέψωπ ειου ἠρεφ-  
 ερποβι. ἐ παιωτ ἠπιέροοτ τηροτ. 33. Τποτ  
 κε τ παδρι γαροκ ἠοτῆλοτ ἐ φμα ἠπιάλου ειου  
 ἠβωκ ἠπαδριε. πιάλου δε μαρεφσε παφ. ἐπψωπ  
 πεμ πεφσηνοτ. 34. Πωσ ταρ τ παψε<sup>50</sup> πιη ἐπψωπ  
 γα παιωτ. ἠπιάλου χη πεμνι-ἀπ-ριμα ἠταψ-  
 τεμπατ ἐ μπετρωοτ. ετπαταρε<sup>51</sup> παιωτ.

## XLV.

1. Οτοζ παρψχεμχομ ἀπ πε ἰχε ιωσνφ ἰὼ-  
 οτ ἰρητ ἐρε πιμνψ κωτ ἐροφ. ἀλλὰ πεχαφ κε  
 ριτοτ ἐβολ γαροι τηροτ. οτοζ πε ἰμοπ ρλι  
 ὀρι ἐρατφ πεμ ιωσνφ. ροτε εφπαοτοριφ ἐ πεφ-  
 σηνοτ. 2. Οτοζ ἀφχα τεφσην ἐρρηι ἀφριμ.  
 ἀτσωτεμ δε τηροτ ἰχε πιρεμῆχημ. οτοζ ἀ  
 τση ψε παε ἐ πιη ἠφαραῶ. 3. Πεχε ιωσνφ δε  
 ἠπεφσηνοτ κε ἀποκ πε ιωσνφ. ἀπ ἐτι ροιδ ἰχε

49. Vat. ζατεππεφιωτ. 50. Vat. τ παψψε. 51. Vat.  
 εθπαχεμ.

παιωτ. Οτοζ παρε πεφσηνοτ ψχεμχομ -ἀπ πε-  
 ἠεροτῶ<sup>1</sup> παφ. πε ἀτψθοορτερ ταρ πε. 4. Πεχε ιω-  
 σνφ δε ἠπεφσηνοτ. κε ρελῆνοτ γαροι. ἀτρε-  
 νοτ<sup>2</sup> γαροφ. οτοζ πεχαφ κε ἀποκ πε: ιωσνφ πε-  
 τεπσοπ φη ετᾶρετεπτηνφ ἐδρηι ἐ χημ. 5.  
 Τποτ κε ἠπεπῆρε πετερρητ ἠκαρ. οταε ἠ-  
 πεπῆρε πιρωβ ἠψοτ ἠτεπῆνοτ. κε ετᾶρετεπ-  
 τητ<sup>3</sup> ἠπα. ετὰ φτ ταρ ταοτοι ζαχωτεπ ετω-  
 πδ πωτεπ. 6. Θαγ ταρ<sup>4</sup> θμαρ ρομπ βτ ἠρκο  
 τε. ετατψωπ ριχεπ πικαρι<sup>5</sup> ἐτι οτοπ κε ε σοχπ  
 ἠσεπασχα ἠδρητοτ -ἀπ. οταε ἠσεπασχεδ -ἀπ.<sup>6</sup> 7.  
 Ετὰ φτ ταρ ταοτοι ζαχωτεπ ἐ σεχπ οτσωπ  
 πωτεπ ριχεπ πικαρι. οτοζ ἐ ψαπεψ οτπιψτ ἠ-  
 σωπ πωτεπ. 8. Τποτ δε ἠῶτεπ -ἀπ- ἀρετεπ-  
 οτορητ<sup>7</sup> ἐμπα ἀλλὰ φτ πε. Οτοζ ἀφαιτ ραμ-  
 πα ἠφαραῶ ἠφρητ ἠοτιωτ<sup>8</sup>. πεμ βοιε ἐπεφνι  
 τηρφ. πεμ ἀρχωπ ἐχεπ<sup>9</sup> πικαρι τηρφ ἠτε χη-  
 μ. 9. Ἰνε κε<sup>10</sup> ἠτεπῆνοτ. μαψε πωτεπ ἐπψωπ

XLV. 1. Vat. ε εροτω. 2. Vat. + οτοζ. 3. Vat.  
 ἀτετεπτηντ. 4. Vat. θαγ ταρ τε. 5. Vat. πικαρι.  
 6. Vat. ἠσεπασχεδ ἠδρητοτ ἀπ. 7. Vat. ἀρετεπτηντ.  
 8. Vat. ἀφαιτ ραμπα ἠπωτ ἠφαραω. 9. Vat. ριχεπ.  
 10. Vat. — κε.

ρα παλωτ οτορ ἀχος παφ. κε παλ με πη ἐτεφχω  
 ἕμωτ ἵχε πεκωρητ ἰωσηφ. κε ἀ φτ ατ ἵβοις  
 ἐχεπ πικαρι τηρη ἵτε χημ. ἕμωτ οτη<sup>11</sup> ἐδρη  
 ραροι. οτορ ἕπερορ<sup>10</sup>. Εκὲσωπ<sup>12</sup> δελ πικα-  
 ρι ἵτεσεμ: ἵτε τὰραβλὰ. οτορ εκὲσωπ εκδεντ  
 ἐροτ. ἵθοκ μεμ πεκωρητ. μεμ πωρητ ἵτε πεκ-  
 ωρητ. πεκὲσωτ. μεμ πεκὲρωτ. μεμ πετεπτακ  
 τηροτ<sup>13</sup>.

11. Vat. — οτη. 12. Vat. + οτορ. 13. Vat. μεμ  
 πη ετεπτακ.

## Prophétie de Jonas <sup>1)</sup>

†προφήτια<sup>2</sup> πτε ἰωνας πηπροφήτης

I

1. Οτορ ἀοτσαχι πτε πδ̄ε ψωπ ρα ἰωνα  
 πωρητ παμμοθι εφχω ἕμωτ. 2. κε τωπκ οτορ  
 μαψε πακ ερρη επιπετη †βακι οτορ ρωμψ  
 πδρητ πδρητ κε αφι επωπ ραροι πχε πδρωτ  
 πτε τεσκακια. 3. οτορ αφτωπη ἵχε ἰωνα εθρεφ-  
 φωτ ἐθαρεσι εβολ ρα προ ἕπδ̄ε οτορ αφι  
 ἐδρητ εἶοππ. οτορ αφχιμ ἵοτχοι εφμαψε παφ  
 ἐθαρεσ<sup>3</sup>. οτορ αφτ ρημ. οτορ αφάλητ ἐροφ  
 ἐερωτ μεμωτ ἐθαρεσ εβολ ρα προ ἕπδ̄ε.  
 4. οτορ ἀπδ̄ε τοτποσ οτηψ† ἵθνοτ ἐδρητ ἐφιομ.  
 οτορ αφψωπ ἵχε οτηψ† ἵρωμ δελ φιομ.  
 οτορ παφεφρκτπαμπετη ἵχε πχοι ἐβωλ ἐβολ.  
 5. οτορ ατερωτ<sup>4</sup> ἵχε ππεφ. οτορ παρεφοτα  
 φοτα. ωψ ἐἵψω ρα πεφποτ†. οτορ ατρωτ<sup>5</sup>  
 ἵπυκετοσ ετδελ πχοι ἐφιομ εθρεφάσι εβολ

1. D'après le manuscrit *Copte n° 4* (pp. 32 r.-34 v.) de la Bi-  
 bliothèque Nationale de Paris (17<sup>e</sup> siècle). Nous donnons en note  
 les variantes des manuscrits *Copte n° 58* (pp. 62 v.-64 r.) et *Copte*  
*n° 96* (pp. 58 r.-62 v.) de la même collection (17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles).  
 Ils sont désignés ici, respectivement, A et B. Cf. aussi H. TATTAM,  
*Duodecim prophetarum minorum libros in lingua aegyptiaca vulgo coptica seu*  
*memphitica*, 1836, pp. 96-106.

2. A. †προφήτια. 3. A. Θαρεσι. 4. A. ετερωτ†.

γαρων. ιωνας δε αψυε παφ εδρηι ε φοτεπτ  
 ητε πιχοι οτοζ παφενκοτ. 6. οτοζ αψυε παφ  
 γαροφ ηχε πιπεφ ετρηιτη ηπιχοι οτοζ πε-  
 χαφ παφ. κε αδουκ ηθοκ κδερδερ. τωικ τωβρ  
 απεκποτφ. αρηοτ ητεφφ παπαρμεν<sup>5</sup>. οτοζ  
 ητεπ ψτεμτακο. 7. οτοζ πεχε φοταλ φοταλ απεφ-  
 ψφηρ. κε αμωιη ητεηρτοτ ηγαν κληροσ  
 οτοζ ητεπεμ κε εθε οτ τακκακτ αωπ<sup>6</sup> ηδητεπ.  
 οτοζ ατρη κληροσ<sup>7</sup> οτοζ αφρει ηχε πι κληροσ  
 εχεπ ιωνα. 8. οτοζ πεχωοτ παφ κε εθε οτ τακ-  
 κακτ αωπ ηδητκ. οτοζ οτ τε τεκιοπη. οτοζ  
 ακηοτ εβολ θωη. οτοζ ηθοκ οτεβολ δεπαψ  
 ηχωρα ηθοκ. οτοζ εβολ δεπαψ ηλαοσ. 9. οτοζ  
 πεχαφ πωοτ κε αποκ οτβωκ ητε πδσ αποκ. οτοζ  
 πδσ φφ ητε τφε πεφερροτφ δατεφρη. φη εταφ-  
 θαμνδ απιομ μεμ πετρωοτωοτ. 10. οτοζ ατερ-  
 ροτφ ηχε πιρωμ δει οτηψφφ ηροτφ οτοζ  
 πεχωοτ παφ κε οτ πε ετακαηφ. κε οτη ατεμ  
 ηχε πιρωμ κε αφφωτ εβολ δατη ηηρο απδσ  
 κε αφταμωοτ. 11. οτοζ πεχωοτ παφ κε οτ πε  
 ετεππααιφ πακ. οτοζ ητεφιομ εροτρ εβολ γα-  
 ροη. κε οτη παρεφιομ ωψ εβολ πε οτοζ  
 παφπερσι ηροτο ηοτηψφφ ηρωμ. 12. οτοζ  
 πεχαφ πωοτ ηχε ιωνα κε αλητ ρηττ εφιομ.  
 οτοζ εφεεροτρ ηχε φιομ εβολ γαρτεπ. κε  
 οτη ατεμ αποκ κε εβηττ. παηψφφ ηρωμ

5. A.B. παρμεν. 6. A. ωπ. 7. Les quatre mots  
 suivants sont omis, dans A.

εχεπ οηποτ<sup>13</sup>. οτοζ πατδτ αμωοτ ηχοησ ηχε  
 πιρωμ. εθορτασθο επκαρη. οτοζ πατψχεμ-  
 χομ αππε. οτοζ οτηψφφ ηθοοτ παφπερσι ηροτο  
 ερη ηχωοτ. 14. οτοζ ατρω εηψω γα πδσ οτοζ  
 πεχωοτ. κε αφωρ πδσ απεπ ορεπτακο εθε  
 τφτηχη ητε παρωμ. οτοζ απεριηη ηοτσοη  
 ηθωη ερη ηχωη. κε ηθοοτ πε πδσ αφρηφ  
 ετακοτωψ ακηρι. 15. οτοζ ατωλ ηωπα ατρητφ  
 εφιομ. οτοζ αφορ ηχε φιομ εβολ δει πεφκημ.  
 16. οτοζ ατερροτφ ηχε πιρωμ δατη η απδσ δει  
 οτηψφφ ηροτφ. οτοζ ατρωτ ηοτρωοτωοτ απδσ  
 οτοζ ατρω ηγαπετηχη.

## II

1. Οτοζ αφοταρ σαρη ηχε πδσ. ηοτηψφφ  
 ηκρτοσ εορεφωμκ<sup>8</sup> ηωπα. οτοζ παρε ιωνα δει  
 οπεχ η απκρτοσ ηε ηεροοτ μεμ ε ηεχωρη.  
 2. οτοζ αφερηροσετηεθε ηχε ιωνα γα πδσ  
 πεφποτφ εβολ δει οπεχ η απκρτοσ οτοζ πε-  
 χαφ 3. αηψ εβολ δει παροχη οτβε πδσ  
 παποτφ οτοζ αφωτεμ εροι εβολ δει οπεχ  
 ηαμεηφ. ακωτεμ ετασμη. 4. ακβερωρτ επ-  
 ψωκ ητε ηρη ητε φιομ. οτοζ ατκωφ εροι  
 ηχε γαναρωοτ. πεκρωοτ τηρο μεμ πεκχολ  
 ατ ερη ηχωη. 5. οτοζ αποκ αηχοσ κε ατρη  
 σαβολ απεβαλ. γαρα φ παοταρ τοτ εορηοτωτ

8. B. οτωμκ.

ἐχεν πεкерφει ἐθотаβ. 6. αψω<sup>9</sup> ἐρρη ἐχω  
 ἵχε οὔωοτ ψα ταψτχн. αψωβστ ἵχε οὔποη  
 ἵδαε αωμс ἵχε ταάφε 7. Ζεν γαλφωχι ἵτε  
 γαπτωτ αψε ηη ἐδρηι εοτκαργ. φη ἐτε πεφ-  
 μοχλοτс<sup>10</sup> ἀμοη ψα ἐπερ οτορ μαρεφἱ ἐπ-  
 ψωι ἵχε ἵτακο ἵτε παμηδ πῶс φτ. 8. Ζен  
 ἵχлἱ ἕресμοηк ἵχε таψτχн. ἐβολ γαροг. α-  
 ерφμεηι ἕφпаг ἕпῶс. μαρεсἱ ἵχε таἱросеτχн.  
 ἐψωи γαροк ἐπεкерφει ἐθотаβ. 9. ηη ετἱρεг  
 епμетἱἐφλнοτ ηем ημμεθпοτχ. ατχω ἵσωοτ  
 ἕпοηпαг. 10. αпок δε Ζен οτсμн ἵτε οὔτωβг  
 ηем οὔοηпг<sup>11</sup> ἐβολ τпашωт ηак. ηη ἐταгωψ  
 ἕμωοτ τпαηпгоτ ηак. пῶс ἵτε паοηαг. 11.  
 αφοгаг сарпг ἕпккτос αψггогἱ ἵηωпа ἐπετ-  
 ψοτῶοτ.

## III

1. Οτορ ἀοτсαχι ἵτε пῶс ψωпг γα гспа  
 φμαгсоп ἕ егχω ἕμос. 2. χε τωпк μαψе ηак  
 ἐρρηι ἐπηεηἱ τпωτ ἕβαки. οτορ гωпгпḡηтс.  
 кага гωпг<sup>12</sup> ἵτε ψорп. φη ἐтагсαχι<sup>13</sup> ἕмог  
 ηемак ἀпок. 3. οτορ αψе ηαг ἐпηεηἱ кага  
 ἕρητ ἐтагсαχι ηемαг ἵχε пῶс. ηηεηἱ δε  
 οὔηпг<sup>14</sup> ἕβαки ἵτεφτ те. ηατ φοτωψ ηοὔωωпг  
 ἕμωпг ἵτἱ ἵεгоοτ. 4. οτορ αψεггнтс ἵχε гωпа

9. A. χοτψ. 10. A. μοτχλοτс. 11. A. ηем  
 οὔωпг. 12. A.B. ηггωпг. 13. A. етагсαχι.  
 14. A.B. ηе οὔηпгτ.

ἐψе ἐδотп ἐτ βαки. ηατ φοτωψ ηοὔωωпг ἕμωпг  
 ἵτε οτἱεгоοτ ηοὔωт. οτορ ηαггωпг οτορ ηεχαг.  
 χе ἐтἱ кеἱ ἵεгоοτ. ηηεηἱ сепαгогоηс.<sup>15</sup> 5. οτορ  
 ατпαгτ ἐφτ ἵχε ηгωпг ἵτε ηηεηἱ. οτορ  
 ατгωпг ηοὔηηстἱа. οτορ αττгḡḡωтοτ ἵγαпсок  
 гсχел ηοὔκοτχг ψα ηοὔηпгτ. 6. οτορ αψφοг  
 ἵχε ηгсαχι ψα ηοὔро ἵτε ηηεηἱ οτορ αψтопг  
 ἐβολ гпεг ἕροпос οτορ αψῶлг ἵτεψгεβсω ἐβολ  
 гωпгг. οτορ αψχолгг ηοὔсок. οτορ αψгемсἱ  
 ἐχел<sup>16</sup> οτкерμ. 7. οτορ ατгωпг. οτορ ατχос Ζен  
 ηηεηἱ ἐβολ гḡηел ηοὔро. ηем ἐβολ гḡηел ηεг-  
 пгτ егχω μмос. χε ηгωпг ηем ηηεβпωοгἱ.  
 ηем ηἱεсωοτ ἕпел ἕροгχемτ ηг ἵгḡлг. οτἱε μ-  
 пел ἕροгμолг.<sup>17</sup> οτἱε ἕпел ἕροгсемωοτ. 8. οτορ  
 ατμороτ ἵγαпсок ἵχε ηгωпг ηем ηηεβпωοгἱ.  
 οτορ ατωψ ἐпψωи γα пῶс φτ ἐμμωψ. οτορ α  
 φοгаг φοгаг ἕμωοτ тасθο ἐβολ γα ηεφμωпг  
 етгωοτ. ηем ἐβολ γα ηгḡпχолс етḡел ηοὔηпг  
 егχω ἕμос. 9. χε ηη етἱем χе αп ḡηαοгем-  
 гонг ἵχε φτ. οτορ ἵτεгтасθο ἐβολ Ζенἱ-  
 χωпг ἵτε ηεφἕβολ οτορ ἵτεпψтемтако. 10.  
 οτορ αψηαг ἵχε φτ ἐпоггβнοгἱ χε ατтасθο  
 ἐβολ гαпсгωпг етгωοτ. οτορ αφοгωпг ἵгонг  
 ἵχε φτ ἐχелηηετгωοτ ἐтагсαχι ἕμωοτ  
 ἐаггоτ.

15. A.B. correctement οгоηс. 16. A. ἵχел. 17. A.  
 μпелἕροгμолг.

## IV

1. Οτοζ αφερύκαζ ήχε ιωπα ζελ οτπυτ ήεμκαζ ήζητ. 2. οτοζ αφερήροσετϫησөө<sup>18</sup> є̀п-  
 шш γα πδс οτοζ πεχαϫ. κε ω πδс <sup>sic</sup> με παγ απ пе  
 ласαχ. ιсхел елϫη ζελ πακαζι. εθβε φαγ ατερ-  
 шорп άφωτ εθαρσс. κε οτηγ αλεμυ κε ήθοκ  
 οτпant. οτοζ ήρεψηηζητ. οτοζ παше πεκпaг.  
 οτοζ εϫοτωμ ήρθηк εхел пкаκiа. 3. οτοζ  
 τпот пaпнв бг ήтаψтϫη εβολ άμοι. κε παпес<sup>19</sup>  
 пнг є̀μογ ερоте є̀пнδ. 4. οτοζ πεχε πδс ήπωпа  
 κε απ αкерύκαζ ήζητ ήθοκ є̀ωαш. 5. οτοζ  
 αϫι εβολ ζελ τβακг ήχε ιωпа. οτοζ αϫεμсг  
 άπεμθο ήτβακг. οτοζ αϫθαμiο παϫ ήотсктпн  
 άпμa є̀теμмaт οτοζ παϫεμсг сапеснт  
 άмос. ζελ οτθηиβг шaтaϫпaт<sup>20</sup> κε οт пeθпaш-  
 пн ήτβακг. 6. οτοζ αϫοтаг сагпн ήχε πδс φт  
 ήотϫелт ήδ'лот. οτοζ αϫι є̀пшшг εхел тафе  
 ήпωпа. οτοζ εθρεψωпн етθηиβг сапшшг ήтеϫ-  
 афе. εθреϫетθηиβг εхωϫ εβολ γaпеспетгωот  
 тпрот. οτοζ αϫрашг ήχε ιωпа εхел пϫелт  
 ήδ'лот ζελ οтпшшт ήрашг. 7. οτοζ αϫοтаг  
 сагпн ήχε πδс φт ήотϫелт άφпaт ήшωрп  
 άпесрaст. οτοζ αϫшaгпг є̀пϫелт ήδ'лот. οτοζ  
 αϫшωотi. 8. οτοζ αсшшпг етпaшшг сатотϫг ήχε  
 φрн. αϫοтаг сагпн ήχε φт ήотппa икатсωп  
 еϫрокг. οτοζ αϫгiотг<sup>21</sup> ήχε φрн εхел тафе ήпωпа

18. H a été ensuite corrigé en E. 19. A. пEMAC. 20. A.B. шaтaтeϫпaт. 21. αϫгiотг repeated deux fois, dans A.

οτοζ ατερκοτϫг<sup>22</sup> ήζητ. οτοζ αϫοτεг<sup>23</sup> ήтеϫψт-  
 ϫη. οτοζ πεχαϫ. κε παпес пнг є̀μογ ερоте є̀пнδ.  
 9. οτοζ πεχε πδс φт ήпωпа. κε απ αкерύκαζ  
 ήζητ ήθοκ є̀μaшш шa є̀θрнг є̀φμот. 10. οτοζ  
 πεχε πδс κε ήθοκ ακτ'асо εхел пϫелт пeχлoб.  
 φaг є̀теμпекшешηсгг εхωϫ. οτοζ άпекшaпотшϫ  
 φaг є̀таϫшшпн ζελ οтєхωрг. οτοζ αϫтaкo ζελ  
 οтєхωрг. 11. αποκ κε ήтпaт'асо απ<sup>24</sup> εхел пп-  
 петн тпшшт άβακг. θη є̀тотшопн ήθηтс. ήχε  
 γотò ιβ ήθβα ήрωшг. παг є̀теμпетотсωотп<sup>25</sup>  
 тототiпaш. οтaе тотϫaбн. пем γaпкетеβпшотгi  
 етш.

Psaume 103 (104) <sup>1)</sup>

1. Φα Λατγa. Ταψтϫη, сμот епδoгс. пδoгс  
 φпотт, γωс αкер пшшт емaшш: οтшпг εβολ  
 пем οтμетсаге, ακтнгтот γштк. 2. ακχολгк  
 άφотωпнг άφрнтт ήотг вoс, φн етаϫδωлк

22. A.B. αϫерκοτϫг. 23. A. еϫοτεг. 24. passage corrompu dans les trois mss. - ήтпaт'асθaп: A. ήтп-  
 пaт'асθaп: B. птпaт'асoап. 25. A. μпaтoтс-  
 шотп.

1. PAUL LAGARDE, *Psalterii versio memphitica*. Réédition avec le texte copte en caractères coptes par O. H. E. BURMESTER et E. DEVAUD, Louvain, 1925.





31. 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣𐩪 𐩠𐩪𐩪𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣. 31. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪. 32. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪: 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪. 33.  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 34. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣: 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 35.  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪, 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣, 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪.

### Sermon de la montagne

(Matthieu V, 1 - VII, 28) <sup>1)</sup>

#### V

1. 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣. 2. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 3. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪.

1. *The Coptic version of the New Testament in the Northern dialect*, 1898, vol. 1, pp. 24-51.

4. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪𐩣 𐩠𐩢𐩀𐩪. 5. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 6. 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 7. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 8. 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 9. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 10. 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 11. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 12. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 13. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 14. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪. 15. 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 16. 𐩠𐩢𐩀𐩪  
 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪 𐩠𐩢𐩀𐩪. 20.



ἀπαγγύ ἄπδ̄ς. 34. Ἀποκ δε ἰχῶ ἄμοσ πωτεп.  
 xe ἄπερῶрк ρολωс. Ὑπερῶрк ἰтфе. xe п̄ро-  
 лос ἄφ̄т пе. 35. οτ̄δε πκαρ̄ι. xe φιᾱἰсеμ̄ι  
 ἰτε περ̄βαλατ̄х пе. οτ̄δε ἰλ̄ηи. xe θβακ̄ι ἄπ̄-  
 π̄ш̄т ἰοτρο те. 36. οτ̄δε ἄπερῶрк ἰтекафе. xe  
 ἄμοп ш̄χοи ἄмок еероτ̄кап ἄш̄и ἰοτ̄ωβ̄ш те  
 οτ̄аг ἰχ̄аме. 37. Παρε петепсахи δε ер οτ̄ага  
 ага ἄмоп ἄмоп. прото δε ἰпаг̄ евол̄ деп  
 п̄пет̄ρ̄ωоτ̄ пе. 38. Ἀретепс̄ωтеи xe аτ̄хос.  
 xe οт̄βαλ̄ δ̄а οт̄βαλ̄ οτορ̄ οτ̄пах̄ρ̄ι δ̄а οт̄пах̄ρ̄ι.  
 39. Ἀποκ δε ἰχῶ ἄμοσ πωτεп. xe ἄπερ̄т̄  
 ε̄δ̄οт̄п ε̄ρ̄еп̄ п̄пет̄ρ̄ωоτ̄. Ἀλλ̄а φ̄и ε̄παг̄т̄  
 ἰοτ̄κοτ̄р̄ паκ̄ деп̄ текото̄хи ἰοτ̄паи. φ̄еп̄ρ̄  
 т̄х̄εт̄ ероф̄. 40. Οτορ̄ φ̄и ε̄παдоτ̄ωш̄ ε̄б̄т̄гап̄  
 п̄емак̄ е̄ε̄л̄ тек̄ш̄өнп̄. χ̄а п̄екер̄ш̄и евол̄ ἄφ̄аг̄.  
 41. Οτορ̄ φ̄и ε̄παδ̄б̄т̄к̄ ἰχ̄ва ἰοτ̄μ̄ῑл̄иоп̄. μ̄ош̄  
 п̄емаг̄ п̄β̄. 42. φ̄и е̄тер̄ет̄п̄ ἄмок̄ μ̄ог̄ паг̄.  
 οτορ̄ φ̄и ε̄ооτ̄ωш̄ е̄б̄т̄ ἰтоτ̄к̄ ἄпер̄т̄ас̄θ̄оф̄ евол̄.  
 43. Ἀретепс̄ωтеи xe аτ̄хос. xe екеμ̄еп̄ре п̄е-  
 κ̄ш̄ф̄иρ̄ οτορ̄ екеμ̄ест̄е п̄ек̄хах̄ι. 44. Ἀποκ ἰχῶ  
 ἄμοσ πωτεп. xe μ̄еп̄ре п̄етеп̄хах̄ι οτορ̄ т̄ωβ̄ρ̄  
 ех̄еп̄ л̄и ет̄б̄охи ἰса̄ θ̄ηп̄оτ̄. 45. ρ̄ιпа̄ ἰтетеп̄-  
 ер̄ш̄иρ̄ι ἄпетеп̄ιωт̄ ет̄δ̄еп̄ п̄ιφ̄ноτ̄ι. xe е̄ф̄ορο  
 ἄπερ̄ӣ ш̄аг̄ ех̄еп̄ п̄са̄ ἄпет̄ρ̄ωоτ̄ п̄ем̄ п̄са̄ ἄ-  
 п̄ε̄οпап̄еτ̄ οτορ̄ е̄ρ̄ωоτ̄ ех̄еп̄ п̄θ̄μ̄ӣ п̄ем̄ п̄οхи.  
 46. Ἐш̄ӣп̄ τ̄ар̄ ἰтетеп̄μ̄еп̄ре л̄и ε̄ομ̄ег̄ ἄμ̄ωтеп̄.

αψ̄ пе петеп̄βεχε. п̄ικετ̄ε̄λ̄ωп̄ис̄ ρ̄ωоτ̄ ш̄аτ̄иρ̄ι  
 ἄπαг̄ӣт̄. 47. Οτορ̄ еш̄ӣп̄ ἰтетеп̄ш̄еп̄т̄οτ̄οτ̄ ἰп̄ε-  
 теп̄л̄ноф̄ ἄμ̄ατ̄ατ̄οτ̄. οτ̄ ἄμ̄ετ̄ρ̄οτο ететеп̄иρ̄ι  
 ἄμοф̄. п̄ικε̄ε̄θ̄ηп̄к̄οс̄ ρ̄ωоτ̄ ш̄аτ̄иρ̄ι ἄπαг̄ӣт̄.  
 48. Ἐш̄ӣп̄ οт̄п̄ ἰθ̄ωтеп̄ еретеп̄х̄ηк̄ евол̄ ἄφ̄ӣт̄  
 ἄпетеп̄ιωт̄ ет̄δ̄еп̄ п̄ιφ̄ноτ̄ι ет̄х̄ηк̄ евол̄.

## VI

1. Παρ̄θ̄ητεп̄ δε епетеп̄т̄аго. ἄπερ̄аг̄ι ἄп̄ε-  
 μ̄θ̄ο ἰπ̄иρ̄ωӣ е̄οροτ̄паг̄ ер̄ωтеп̄. ἄμ̄οп̄тетеп̄  
 β̄εχε ἄμ̄аг̄ ἰтоτ̄ф̄ ἄпетеп̄ιωт̄ ет̄δ̄еп̄ п̄ιφ̄ноτ̄ι.  
 2. Ἐш̄ӣп̄ οт̄п̄ ек̄паг̄иρ̄ι ἰοτ̄μ̄ε̄οп̄ап̄т̄ ἄπερ̄еш̄ тап̄  
 δ̄ах̄ωк̄. ἄφ̄ӣт̄ е̄тоτ̄ра ἄμοс̄ ἰх̄еп̄ш̄ωβ̄ι деп̄  
 п̄ис̄т̄паτ̄ωт̄и п̄ем̄ п̄аτ̄ορα ρ̄ιпа̄ ἰс̄εт̄ωоτ̄ п̄ωоτ̄  
 ἰх̄еп̄иρ̄ωӣ. Ἀμ̄ӣп̄ ἰχῶ ἄμοс̄ πωтеп̄. xe  
 аτ̄к̄ӣп̄ е̄т̄б̄т̄ ἄп̄οτ̄βεχε. 3. Ἰθ̄оок̄ δε ек̄паг̄иρ̄ι  
 ἰοτ̄μ̄ε̄οп̄ап̄т̄. ἄп̄ел̄θ̄ρεχ̄а тек̄хаδ̄ӣ е̄ем̄ι xe οτ̄  
 пе е̄те тек̄οτ̄паӣ иρ̄ι ἄμοф̄. 4. ρ̄ιпа̄ ἰτε тек̄-  
 μ̄ε̄οп̄ап̄т̄ ш̄ӣп̄ деп̄ пет̄ρ̄ηп̄. οτορ̄ п̄ек̄ιωт̄  
 ε̄οп̄аг̄ деп̄ пет̄ρ̄ηп̄ е̄φ̄εт̄ паκ̄. 5. Οτορ̄ еш̄ӣп̄  
 еретеп̄паτ̄ωβ̄ρ̄ ἰп̄етеп̄ер̄ ἄφ̄ӣт̄ ἰп̄ш̄ωβ̄ι. xe  
 ш̄аτ̄μ̄ег̄ ἰορ̄ι е̄ρατ̄οτ̄ деп̄ п̄ис̄т̄паτ̄ωт̄и п̄ем̄ п̄-  
 λ̄аκ̄ρ̄ ἰτε п̄ш̄θ̄εг̄ ἰс̄εт̄ωβ̄ρ̄. ρ̄οп̄ωс̄ ἰс̄εοτ̄ωп̄ρ̄  
 евол̄ ἰп̄иρ̄ωӣ. ἀμ̄ӣп̄ ἰχῶ ἄμοс̄ πωтеп̄. xe  
 аτ̄к̄ӣп̄ е̄т̄б̄т̄ μ̄п̄οτ̄βεχε. 6. Ἰθ̄оок̄ δε ек̄паτ̄ωβ̄ρ̄  
 μ̄аш̄е паκ̄ ε̄δ̄οт̄п̄ еп̄ек̄т̄аμ̄ιоп̄. μ̄аш̄θ̄аӣ ἄп̄ек̄-

ро ерок отоз твѣз ѿпекѣѡт ѡеп петρηη.  
 отоз пекѣѡт еѡпат ѡеп петρηη еѣѣѣ пак.  
 7. Ερετεππατωβз де ѿперер отμνηϋ ησαχι  
 ѿφρηѣ ηπλεθηκος. сеμεγг вар же ѡеп по-  
 μνηϋ ησαχι сепасωтем еρωот. 8. ѿперηηη отη  
 ѿμωот. Чсωотη вар ηхепетепηѡт ηλη ете-  
 теперχρη ѿμωот ѿпатетептовбз еѡβηот.  
 9. твѣз отη ηѡтеп ѿпаηρηѣ. Пепηѡт етѡеп  
 ηφногη μαρεѣтогво ηхепекрал. 10. μαρεсг  
 ηхетекметогро. петеглак μαρεѣшпη ѿφρηѣ  
 ѡеп тѣе ηем гηхеп ηκαγг. 11. ηепηηκ ηте  
 расѣ μηηη παη ѿѣоот. 12. отоз χα петероп  
 παη евоѡ ѿφρηѣ гωη ηтепχω евоѡ ηλη ете-  
 отоп ηтаη еρωот. 13. отоз ѿперептеп еѡотη  
 επρασμος. алла ηαγμеп евоѡ гα ηпетρѡот.  
 14. Εшпη вар ηтетепχω евоѡ ηпηρωμη ηпог-  
 параптωμα еѣеχω пωтеп евоѡ ηхепетепηѡт  
 етѡеп ηφногη ηпетеппараптωμα. 15. Εшпη  
 же ηтетепштемχω евоѡ ηпηρωμη отае петеп-  
 ѡт ϣηαχω пωтеп евоѡ аη ηпетеппарап-  
 тωμα. 16. Εшпη же ηтетеперηηстегηη ηпетеп-  
 ер ѿφρηѣ ηпηшовг ешатовкеμ ѿпогго. шат-  
 таке погго вар гηηа ηсеотωηз евоѡ ηпηρωμη  
 етерηηстегηη. Δμηη ѣхω ѿμос пωтеп. же  
 аηκηη етѡѡ ѿпогвехе. 17. Πѡок же екерηηс-  
 тегηη ѡωгс ηтекаѣе отоз ηа пекго евоѡ. 18.

гηηа ηтеκштемотωηз евоѡ ηпηρωμη екерηηс-  
 тегηη. алла пекѣѡт етѡеп петρηη отоз пек-  
 ѣѡт еѡпат ѡеп петρηη еѣѣѣ шевгω пак. 19.  
 Ὑперγιογη пωтеп еѡотη ηгаηαгωр гηхеп η-  
 каγг. ηηηа ешаре тгогг ηем тгогг таκωот  
 отоз ηηηа ешаре ηсопη гηшате еρωот отоз  
 ηтогколпог. 20. гιοгг же пωтеп еѡотη ηгаη-  
 агωр ηгρηη ѡеп тѣе. ηηηа етеηпаре гогг  
 отае холг таκωот отоз ѿпаре ηсопη гηшате  
 еρωот отоз ηтогколпог. 21. Πηηа вар ете  
 пекαго ѿμог еѣешпη ѿμат ηхепеккегηт.  
 22. Πηηвс ѿηсωμα ηе ηηαλ. ешпη отη пекβαλ  
 отгаηлогс ηе пексωμα тηρη еѣешпη егог  
 ηотωηηη. 23. Εшпη же пекβαλ отса ѿпетρѡот  
 ηе пексωμα тηρη еѣешпη егог ηχакг. Ιсхе  
 отη ηпогωηηη етепηηтк отχакг ηе. ηе аηηр  
 ηηχакг. 24. Ὑμоп шхом ηте гηη ерβωк ηѡс ѣ.  
 ηе вар ηтеѣместе отаг отоз ηтеѣηепре отаг.  
 ηе ηтеѣшеп отаг ероѣ отоз ηтеѣеркагафροηη  
 ѿпηхет. ѿμоп шхом ѿμωтеп еерβωк ѿѣѣ  
 ηем μαμηηа. 25. Εѡеѣаη ѣхω ѿμос пωтеп.  
 же ѿперѣηρωотш ѡа тетепѣтχη. же от ηе  
 ететеппадогμη ηе от ηе ететеппадоѣ. отае ѡа  
 петепсωμα же от ηе ететеппаηηηη гη ѡηпог.  
 μη ѣѣтχηη отот аη еѣѡре отоз ηсωμα  
 еѣгевсω. 26. Ὑαηатеп ѡηпог ηпηгаηаѣ ηте

τφε. κε σεσιγ̅ λι οτρε σεωεδ̅ λι οτρε σεγιοτι  
 λι εαποθνη. οτοζ πετελιωτ̅ ετζειν πιφνοτι  
 ρωαλι υμωοτ̅. μη̅ η̅ωτεπ̅ λι̅ μαλλοπ̅ εθοτοτ̅  
 ερωοτ̅. 27. Πιμ̅ δε̅ εβολ̅ ζειν̅ οηποτ̅ ετρηρωοτ̅  
 ετε̅ οτοπ̅ ωχομ̅ υμωοτ̅ εταλε̅ οτωαζι̅ η̅ωπ̅ι̅ εχειν̅  
 τερμαλι. 28. Οτοζ̅ εθεβοτ̅ τετεληρωοτ̅ εθε  
 γεβω. μαλατεπ̅ οηποτ̅ η̅π̅ι̅ρ̅η̅ρι̅ η̅τε̅ τκοι. κε̅  
 πωε̅ σεαλα. η̅σεζοσι̅ λι̅ οτρε̅ η̅σεεργιοπ̅ι̅ λι̅. 29.  
 τ̅χω̅ δε̅ υμωο̅ πωτεπ̅. κε̅ οτρε̅ σολομωπ̅ ζειν̅  
 περωοτ̅ τηρη̅ υ̅περ̅τ̅ ριωτ̅ υ̅ρη̅τ̅ η̅οτα̅ η̅πα̅ι̅.  
 30. Ιε̅χε̅ δε̅ π̅ε̅σι̅ η̅τε̅ τκοι̅ ρωοπ̅ υ̅φοοτ̅ οτοζ̅  
 ρασ̅τ̅ ωατ̅ρη̅τ̅ ετ̅ο̅ρη̅ φ̅τ̅ υ̅πα̅ρη̅τ̅ ρ̅τ̅ γεβω  
 ριωτ̅. ιε̅ ατηρ̅ μαλλοπ̅ π̅ωτεπ̅ παπκοτ̅χι̅  
 η̅πα̅ρη̅τ̅. 31. Ὑ̅περ̅τ̅ ρωοτ̅ οη̅ ερετεπ̅χω̅ υμωο̅.  
 κε̅ οτ̅ πετεπ̅λοτομ̅ ιε̅ οτ̅ πετεπ̅ασοτ̅ ιε̅ οτ̅  
 πετεπ̅ατη̅ρη̅ ριωτεπ̅. 32. πα̅ι̅ τ̅αρ̅ τηροτ̅ π̅ε̅θ̅-  
 π̅κο̅ σεκωτ̅ η̅ωοτ̅. Ἦ̅ωοτ̅ι̅ δε̅ η̅χε̅πετεπ̅ιωτ̅  
 κε̅ τετεπερ̅χη̅μα̅ η̅πα̅ι̅ τηροτ̅. 33. Κωτ̅ δε̅  
 η̅ωορη̅ η̅σα̅ τερμετοτ̅ρο̅ λεμ̅ τερμεθ̅μ̅η̅ι̅. οτοζ̅  
 πα̅ι̅ τηροτ̅εφεοταζοτ̅ ερωτεπ̅. 34. Ὑ̅περ̅τ̅ ρωοτ̅  
 ζα̅ ρασ̅τ̅. ρασ̅τ̅ τ̅αρ̅ εφετ̅ρωοτ̅ω̅ ζα̅ροτ̅ υ̅μα̅-  
 τατ̅. κη̅ι̅ επ̅εζοοτ̅ π̅εζοοτ̅ ετερ̅κακ̅ια̅.

## VII

1. Ὑ̅περ̅τ̅ ρα̅ι̅ ρ̅ι̅μα̅ η̅τοτ̅ωτεμ̅τ̅ ρα̅ι̅ ερω-  
 τεπ̅. 2. π̅ι̅ρα̅ι̅ τ̅αρ̅ ετετεπ̅ατη̅ρη̅ α̅ρη̅α̅τ̅ ρα̅ι̅

ερωτεπ̅ η̅ζη̅η̅τ̅. οτοζ̅ ζειν̅ π̅ωπ̅ι̅ ετετεπ̅αωπ̅ι̅  
 υμωοτ̅ α̅ρη̅α̅ωπ̅ι̅ π̅ωτεπ̅ υμωοτ̅. 3. Ἐ̅θεβοτ̅ χ̅ρη̅α̅τ̅  
 επ̅ι̅ρη̅ι̅ ζειν̅ φ̅βαλ̅ υ̅πεκσοπ̅. π̅ι̅σοι̅ δε̅ ετ̅ζειν̅  
 πεκβαλ̅ κ̅τ̅ η̅πα̅τ̅κ̅ υμωοτ̅ λι̅. 4. ιε̅ π̅ωε̅ χ̅ρη̅α̅χο̅  
 υ̅πεκσοπ̅. κε̅ χ̅ρα̅τ̅ η̅τα̅ρη̅ι̅ π̅ι̅ρη̅ι̅ εβολ̅ ζειν̅ πεκ-  
 βαλ̅. οτοζ̅ ρ̅η̅η̅πε̅ ιε̅ π̅ι̅σοι̅ ρ̅χη̅ι̅ ζειν̅ πεκβαλ̅.  
 5. Π̅ι̅ωοβ̅ι̅ ρ̅ι̅ π̅ι̅σοι̅ εβολ̅ ζειν̅ πεκβαλ̅ η̅ωορη̅.  
 οτοζ̅ τοτε̅ εκελατ̅ υ̅βολ̅ ερ̅ι̅ π̅ι̅ρη̅ι̅ εβολ̅ ζειν̅  
 φ̅βαλ̅ υ̅πεκσοπ̅. 6. Ὑ̅περ̅τ̅ υ̅πεθοταβ̅ η̅π̅ιοτ̅-  
 ρωρ̅. οτρε̅ υ̅περ̅ρη̅οτ̅ι̅ η̅πετεπ̅απαμ̅η̅ι̅ υ̅πεμ̅θο̅  
 η̅π̅εωατ̅. μη̅ποτε̅ η̅σερ̅ωμ̅ι̅ εκωοτ̅ η̅ποτ̅βαλατ̅χ̅  
 οτοζ̅ η̅σεκοτοτ̅ η̅σεφεδ̅ οηποτ̅. 7. Ἀ̅ρη̅ετ̅ι̅ οτοζ̅  
 ετετ̅ πωτεπ̅. κωτ̅ οτοζ̅ ερετεπ̅εχη̅μα̅. κωλ̅ρ̅  
 οτοζ̅ ετελοτ̅ωπ̅ πωτεπ̅. 8. οτοπ̅ τ̅αρ̅ π̅ι̅βειν̅ ετε-  
 ρετ̅ι̅ ωατ̅β̅ι̅. οτοζ̅ φ̅η̅ ετ̅κωτ̅ ωατ̅χη̅μα̅. οτοζ̅  
 φ̅η̅ ετ̅κωλ̅ρ̅ ωατοτ̅ωπ̅ πατ̅. 9. Ιε̅ π̅ι̅μ̅ η̅ρωμ̅ι̅  
 ετ̅ζειν̅ οηποτ̅ ετε̅ περ̅ωρη̅ι̅ πα̅ερετ̅ι̅ υμωοτ̅  
 η̅οτ̅ωικ̅. μη̅ ρ̅η̅α̅τ̅ πατ̅ η̅οτ̅ωπ̅ι̅. 10. ιε̅ π̅τεφερε-  
 τη̅ υμωοτ̅ η̅οτ̅τεβ̅τ̅. μη̅ ρ̅η̅α̅τ̅ πατ̅ η̅οτ̅ροτ̅. 11.  
 Ιε̅χε̅ οη̅ η̅ωτεπ̅ η̅ωτεπ̅ ρα̅π̅σα̅ υ̅πετ̅ρ̅ωοτ̅ τε-  
 τεπ̅ωοτ̅ι̅ ετ̅ η̅π̅ι̅τα̅ιο̅ εθα̅λητ̅ η̅πετεπ̅ωρη̅ι̅.  
 ιε̅ ατηρ̅ μαλλοπ̅ πετεπ̅ιωτ̅ ετ̅ζειν̅ πιφνοτι̅ εφετ̅  
 η̅π̅ι̅α̅σα̅θοπ̅ η̅π̅η̅ εθα̅ερετ̅ι̅ υμωοτ̅. 12. Ἐ̅ωβ̅ δε̅  
 π̅ι̅βειν̅ ετετεπ̅οτ̅ωπ̅ ρ̅ι̅μα̅ η̅τε̅ π̅ι̅ρωμ̅ι̅ α̅ι̅τοτ̅  
 πωτεπ̅. α̅ρη̅οτ̅ι̅ πωοτ̅ ρωτεπ̅ υ̅πα̅ρη̅τ̅. φ̅α̅ι̅ τ̅αρ̅  
 πε̅ π̅ι̅λομωο̅ λεμ̅ π̅ι̅προφ̅η̅η̅η̅ς. 13. Ἀ̅μωπ̅ι̅ι̅ ε-

ճօղն եօ՛ղ ջղտը լիքն էտնօր. չե օտօսը  
 ի՛քե՛լիքն օտօզ զօրեօան ի՛քընաւիտ է՛ծի  
 երտակօ. օտօզ օօսը ի՛քըն եօնաւը րօօր էճօղն  
 եօ՛ղ ջղտօղ. 14. Ճե օնօր ի՛քե՛լիքն օտօզ  
 զքըռօա ի՛քընաւիտ է՛ծի երօնճ. օտօզ ջըն-  
 կօղի բեօնաւը. 15. Արը ճե երօտը եօ՛ղ  
 ջը նրօփնիս ինօղ. նն եօնօր ջըրօտը  
 ճըն ջընըբօ նեօր. օճօղն ճե ինօր ջըն-  
 օրօնը իրըզըւը նը. 16. եօ՛ղ ճըն րօրօղտը  
 երեթեօօրօնօր. Սնղի ջըտսեկ ճըղղի եօ՛ղ ջը  
 ջընօղի. յե ջըտսեկ կըրթե եօ՛ղ ջը նրօրօղ.  
 17. Սըրի՛ղ ջընն նըն եօնընը ջըզըրօղտը  
 ենընը եօ՛ղ. րընն ճե էրջօր ջըզըրօղտը  
 էրջօր եօ՛ղ. 18. Սնօղ ջընն իօղընն ենընը  
 երօղտը էրջօր. օղճե օղընն էրջօր երօղ-  
 տը ենընը. 19. Սընն նըն եթընըր ճը  
 իօրօղտը ենընը օնըկօրղի իօըղղի էրը-  
 րօն. 20. ջըրը եօ՛ղ ճըն րօրօղտը երեթե-  
 օօրօնօր. 21. Օղօղ նըն ճըն էրջա ինօս նն.  
 չե ըբօ ըբօ եօնըն էճօղն էլմեօրօ ի՛քե  
 նրօղ. ճըղղը րօրը ինրեղը նըրթե էրճըն  
 նրօղ. 22. Օղօղ օղմնը յըր էրնըռօս նն ճըն  
 նըջօր էթեմմը. չե ըբօ ըբօ մն ճըն նըկըր  
 ճըն ճըրօփնըր. օտօզ ճըն նըկըր ճըր  
 ճեմն եօ՛ղ. օտօզ ճըն նըկըր ճըր իօղմնը  
 ինօն. 23. օտօզ տօթե էթօրօնը րօօր եօ՛ղ. չե

ինրօրօն օնօր երը ճըր րօրօղ եօ՛ղ ջըր  
 նըրօրօն ի՛քե լընընը. 24. Օղօղ նըն օղն  
 էրջօր ենընը նըն օտօզ էրըր ինօր. էթ-  
 եթընը օրօրն ինըն. քն էրըկօղ ինրըն  
 ջընը լիքնը. 25. Օտօզ ճըր երեթը ի՛քե  
 նրօղըրօր. ճըր ինընըրօր օտօզ ճըկըղ  
 իննն էթեմմը. օտօզ ինրընը. նըր յըրթըն  
 յըր յըրօրօղ նը ջընը լիքնը. 26. Օտօզ  
 օղօղ նըն էրջօր ենընը նըն օտօզ էրըր  
 ինօր ճը. էթեթընը օրօրն ինօղ. քն  
 էրըկօղ ինրըն ջընը րըն. 27. Օտօզ ճըր  
 երեթը ինընրօղըր. ճըր ինընըրօր. ճը-  
 նըր ինընօն. ճըկըղ իննն էթեմմը. օտօզ  
 ճըրըն. օտօզ րըրըն նը օղնըր նը. 28. Արօրն  
 ճե էրըն չեկ նընընը եօ՛ղ. նըրըրօրն  
 նընընընը էթըրթը. 29. նըրթըր յըր րօր  
 նը ջըն օրօղրթըր էրընը օտօզ ինրըն  
 ճըն.



ερμεταπολι ζειν μαλ πιβελ. 31. κατα φρητ̄ χε  
 αρσεμπε οτεροοτ̄ εφιατ̄ γαπ ετ̄ οικουμενη  
 η̄ζητηγ̄ ζειν οτ̄ μεθ̄ η̄ν εβολ̄ γιτελ̄ πιρωμ̄  
 εταρ̄θαυγ̄ εατ̄ η̄ φηαγ̄τ̄ η̄ οτοπ̄ πιβελ̄ εατ̄ οτ̄  
 ποσγ̄ εβολ̄ ζειν̄ η̄ν εθ̄ μωοτ̄. 32. Στατ̄σωτεμ̄ δε  
 χε̄ αναστασις̄ η̄τε̄ πιρεγ̄ μωοτ̄ γαποτοπ̄ μελ̄ ατ̄  
 σωβῑ γαλκεχωοπῑ δε̄ ατ̄χοσ̄ χε̄ επ̄εσωτεμ̄ εροκ̄  
 εοβε̄ φ̄αλ. 33. οτογ̄ πατριτ̄ οπ̄ ανατ̄λοσ̄ ῑ εβολ̄ ζειν̄  
 τοτ̄μητ̄. 34. Ατ̄τομοτ̄ δε̄ ερογ̄ η̄χε̄ γαπρωμ̄  
 εατ̄ηαγ̄τ̄ παλ̄ ετεπαρε̄ αιοη̄νσιοσ̄ η̄ζητοτ̄ πα-  
 ριοπατ̄ιτ̄ησ̄ μεμ̄ οτεγ̄ μω̄ επ̄εσρᾱ η̄ δε̄ αμαρ̄ις̄  
 μεμ̄ γαλκεχωοπῑ μεμ̄ωοτ̄.

### Le concile d'Éphèse, d'après une lettre de Saint Cyrille<sup>1)</sup>

Ασ̄ωπῑ δε̄ ζειν̄ πισ̄νοτ̄ εταποτρο̄ θεολο-  
 σιοσ̄ οτ̄ωρη̄ η̄σω̄ ανοκ̄ δε̄ αιοτ̄ωρη̄ η̄σᾱ πιπρο-  
 φηιτ̄ησ̄ εθ̄τ̄ ανᾱ σ̄ηποτ̄τ̄ παρχ̄ημαλαρ̄ιτ̄ησ̄  
 μεμ̄ πεπ̄ιωτ̄ ανᾱ βικτωρ̄ παρχ̄ημαλαρ̄ιτ̄ησ̄ η̄-  
 τε̄ ταβελ̄ησις̄ οτογ̄ πατριτ̄ αλγ̄ωλ̄ εθ̄ρεπερκα-  
 θ̄ερ̄ηη̄ η̄πιασεβ̄ησ̄ νεστορῑοσ̄ οτογ̄ παρε̄ γαλκε-  
 μη̄ η̄νεπισκοποσ̄ η̄τε̄ χ̄ημ̄ μεμᾱη̄ πε.

1. Zoega, *Catal.* p. 28 : Cod. Vat. Copt. 66, f. 216 v.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σ̄ηποτ̄τ̄ μεμ̄ ανᾱ βιητωρ̄  
 παρχ̄ημαλαρ̄ιτ̄ησ̄ η̄τε̄ ταβελ̄ησις̄<sup>1</sup> ελαπτα-  
 λιοτ̄τ̄ εοτ̄χοῑ η̄οτ̄ωτ̄ πε̄ μεμ̄ πεπερ̄ηνοτ̄ εθ̄-  
 ρεπ̄ηγ̄ωλ̄ εκ̄ωσταπ̄τιποτ̄ηπολις̄ οτογ̄ πεσ̄ηη̄ η̄-  
 πιπεσκοποσ̄ ανᾱ λη̄η̄ γωοτ̄ εοτ̄χοῑ μεμ̄ ποτε-  
 ρηνοτ̄ οτογ̄ ζειν̄ πιχιθ̄ρεπερ̄ηη̄ιοτ̄<sup>2</sup> η̄πιπελα-  
 ροσ̄<sup>3</sup> η̄τε̄ φ̄ιομ̄ ανᾱ μωπῑ εζ̄οτη̄ εκ̄ωσταπ̄τιποτ̄-  
 ηπολις̄.

Ανοκ̄ δε̄ αιοτ̄ωρη̄ η̄ποτρο̄ χε̄ ις̄ πιεπισκοποσ̄  
 η̄τε̄ χ̄ημ̄ ατ̄ῑ ατ̄οτ̄ωρη̄ γαροπ̄ χε̄ σωτη̄ μακ̄  
 η̄οτ̄μᾱ εθ̄ρεπιεπισκοποσ̄ τηροτ̄ θωοτ̄τ̄ ερογ̄  
 η̄σεταμοπ̄ επ̄ταχ̄ρο̄ η̄τε̄ πιηαγ̄τ̄ εθ̄τ̄.

Ζειν̄ πιχιθ̄ρεπερ̄ πεπ̄σοβ̄η̄ μεμ̄ παρχ̄ηνεπισ-  
 κοποσ̄ η̄τε̄ ρωμη̄ πατριτ̄ απ̄σωτη̄ παλ̄ η̄τ̄η̄πολις̄  
 εφεσοσ̄ αιοτ̄ωρη̄ η̄πιεπισκοποσ̄ ετ̄ζαπαθοροσ̄  
 εματ̄ οτογ̄ αιορεαπᾱ βικτωρ̄ γεμ̄σῑ ζειν̄ τ̄πο-  
 λις̄ η̄τ̄η̄μετοτρο̄ εοβε̄ χε̄ οτοπ̄ η̄ταγ̄ η̄ματ̄ η̄-  
 οτ̄η̄ιωτ̄ η̄παρρησῑᾱ ζατεπ̄ ποτρο̄ θεολοσ̄ιοσ̄  
 εζ̄οτεροπ̄ τηροτ̄.

Ανοκ̄ δε̄ μεμ̄ ανᾱ σ̄ηποτ̄τ̄ αλγ̄εμ̄σῑ ζειν̄ τ̄-  
 ηπολις̄ σ̄ατεπ̄ιεπισκοποσ̄ εταρ̄θοτορ̄ηποτ̄ η̄σωοτ̄ ῑ  
 γ̄ηιᾱ η̄τεπ̄ηγ̄ωλ̄ ετ̄η̄πολις̄ εφεσοσ̄. επ̄εφ̄ρασ̄τ̄ δε̄ α  
 ποτρο̄ οταγ̄ σαγ̄η̄η̄ εθ̄ρεπ̄ησε̄ παλ̄ ετ̄η̄πολις̄ εφεσοσ̄

1. Cod. η̄τε̄ βελ̄ηησις̄. 2. 275. 3. Cod. πε̄λαοσ̄.



οτοζ απερκαθεριη απιασεβης νεστοριος πιζε-  
ρετικος ετβαδεμ απια ετεμματ.

Οτοζ ζειη παπιορεπταρο απιαζτ ερατγ  
εβολ ριτην πενδε ιης πχς α ποτρο χαν εβολ  
ζειη οτγιρηνι εφραυ πεμαη αποκ μεμ απα  
βικτωρ μεμ απα σεποττ παρχημιαπαρτис  
μεμ πικεσειη απιεπισκοπος τιροτ εομωυ με-  
μαη.

Οτοζ παρηττ αφχα πιεπισκοπος ιτε τχω-  
ρα ηχνημ εβολ εοροταληη επιοζ ησεμωυ  
δαχων εδρηη εχνημ. αποκ δε ρω μεμ φη εοτ  
απα σεποττ μεμ απα βικτωρ απρεμει εφαροτ  
χε ιτεπαληη εοτχοη ιτε χνημ μεμ πεπερηοτ.

### Extraits de l'éloge d'un évêque de Keft <sup>1)</sup>

(vii<sup>e</sup> siècle)

#### I

Σαλκοτχι εβολ ζειη πιετκωμιοη εταρχοτοτ  
ηχε αββα μωτενε πιεπισκοπος ιτε κεφτ εφη  
εθοταβ αββα πικελτιος πιεπισκοπος ιτε ταπιο-  
λις ηοτωτ κεφτ ζειη περοοτ απερεφμετ ετ-  
ταπιοτ ετε σοττ απιαβοτ επηη πε εφερετ-

1. *Mémoires de l'Institut Egyptien*, II, p. 333. (Cod. Vat. Copt. 66.  
f. 124).

ηφωηηι πεμαη ηχε ιωαηηις πεφμαθηης ετ-  
ωοτ<sup>1</sup> απενδε ιης πχς.

τρηποθεεεε απιαυαη απφοοτ φμερ ηραυ  
μεμ οτποφ ετε περοοτ πε απενιωτ εθοταβ  
ετερφορηη απχς αββα πικελττ πιεπισκοπος ε-  
τεπροτ φμερ ηοτωηη ζειη οτμετροτο ζειη  
πεωχη απιεροοτ ιτε ττροπηη τηρε κατα φρητ  
ετε πιαχι παταμιοη εψωη απωαμωυ ετρη  
ηοτκοτχι.

ατς δε τποτ ιτεπχω<sup>2</sup> ερωτεη απωφηρη ε-  
ταραιοτ ηχε φτ εβολ ριτοττ απενιωτ εθοταβ  
αββα πικελττ ισεη τεφμετκοτχι.

αρχος οτη εοβητηφ χε εφοη ηκοτχι παφαμιοη  
απιεσωοτ ιτε πεφιωτ αφτ οτωη απεφβαλ αφ-  
πατ εοτετγλος ηχρωμ εφσκ ριτηη αμιοφ  
παφμωυ οτη πε μεμ κεαλοτ απεφρητ. πεχε  
αββα πικελττ απιαλοτ εομωυ πεμαη χε ακπατ  
επαετγλος ηχρωμ εφμωυ ριτηη αμιοη πε-  
χαφ χε απη. αφωυ δε επωυ ρα φτ ηχε αββα  
πικελττ εφχω αμιος χε φτ αοτωη απιβαλ ιτε  
πασοη ρωφ ρηα παετγλος ηχρωμ απηρητ  
ετπατ εροφ μαρεφπατ εροφ ρωφ ηχε παωφηρη.  
αφωτεμ οτη ηχε φτ επεφτωβρ αφοτωη απι-  
βαλ ιτε πεφωφηρη αφπατ εροφ οτοζ αφερωφηρη  
εμαωυ.

1. 45.

2. 252.

αρχος οπ εὐβητις κε ζειν τ' αρχη μεν εταρ-  
 ερμοναχος κε ασωπι εορεσβι υπηφαιτη-  
 ριον ηαποσεντης. με σαρι εβολ υπηλατ υπικατ-  
 μα υπκερος ερε πλωτορ πνοτ ερρη ηζητις  
 ερε πτωτορ ροκρ ελτεπ πικατμα. σαφορ ερατς  
 ζειν οτμα ησαρρε ετε ημοπ ρωμ πατ ερος η-  
 ζητις ητεφμοτρ ηοτηπυτ' ηωπ επεφμοττ σα-  
 τεφταοτο υπηφαιτηριον τηρ ηαποσεντης  
 υπατεφχας επеснт гωсде ητε ρατς ρωκρ ελ-  
 τεπ ηρωκρ ητε πτωτορ ητε οτοп ηιβειп хос κε  
 εταρζωμ ехеп галхево ηχρωμ.

αμελι οπι αοτсоп ημοпаχος ελκοτ ερος  
 ηοτεροοτ οτοг афшп ηсωф ζειп πεφβηβ υπεφ-  
 хемф афмош ηса тефстрага афпат ερος еф-  
 три ηπαρητ' гωсде ελτεп ηгрош ηπωп ητε  
 ηεφβαλ μοг ηсноф гωс κε егнафωрк ηсеи е-  
 вол.

ετα πсоп κε ζωпт εζοтп ερος ша пшат η-  
 гιοг ηοтсопеф εвол афсωтем ερος ефхω η-  
 пагфалмос κε апагωс пак пбс ηοтпаг ηем  
 οггап τ' паерфали ηтакаτ' ζειп οтωпт η-  
 атабп κε акапì шарог ηθпаτ'.

εταρχοшт де афпат епсоп афхωдем η-  
 моф афхω ηпωп епеснт афгемсг εлхωф пехе  
 псоп паф ке пагτ' ерог ке аершфнрг ηтаг-

1. Ps. 100, 1.

πυτ' ηχομ ηем тагметхωрг етакагс ке ηаш  
 ηρητ' акергтноменп актогп ζα παпπυτ'  
 ηкатсωп ηтагмагп апок еар гс пθωогт тог  
 епаδαгатх гнппе агρωкρ ηφρητ' κε емош  
 ехеп галхево ηχρωμ етмог гара псоп п-  
 сенτ' ере оτ ημεгп ζειп пекгнт шатекер таг-  
 пшτ' ηποднтга θаг ете ημοп ρωμ пашгс  
 ηтефогг ераτς εлхеп пагш ηтеφергтноме-  
 пп ηпапшτ' ηδωлк εвол ηте пагкаτма η-  
 пагρητ'.

αφεροτω ηхе абва псепτ' пехаф паф κε аре-  
 штем ηρωμ ергωб ζειп тефметкогхг ефпа-  
 шергωб θωп ζειп псног ηтефметζελλο μεпеп-  
 са θре пепкас ηπεфсωма ζητ'. οтеβш еар ет-  
 глхеп пгнт ηпρωμ ηсхω ηмоф аг еерфме-  
 гп ηφτ'.

## II

(Ibid. p. 352)

αφшпг де оп ηοтсоп е пεφспдпη ζειп пс  
 ηпшг ηпшβωλ ηте ппасха ηπεфтаме глг  
 ηпгспног ке фшпг.

αφхос еар пωог ке шднл ехωг ηташе ппг ша  
 τ'мопп ηте абва абраам ηтахеμ пшпг ηпг-  
 спног ηте пма етеμμαг арешп φτ' οтωш  
 τ'пагì шаρωтеп ηхωдем.

εταρξε φαι γε γε ρηνα ἡτορψτεμεμυ εροφ  
 γε ρψωμ. αρεψαμ οται γε ζεν πιακροατνε  
 ορωψ εζοτζετ γε πωε σεψωμ ἡχε πνεβιακ  
 ἡτε π̄χ̄ς μαρε φαι ἡπαρητ̄ ωψ ζεν πχωμ  
 ἡνωβ πιακεοσ χλιαχιμ ἡπβσ εφχω ἡμοσ παφ  
 γε εταλιμ ἡπαμ ερνη εχωκ αμ ἡκεμοτ αλλα  
 γε ρηνα ἡτεκοτωμ εβολ ἡδοκιμοσ. παλιμ ομ  
 ρχω ἡμοσ ἡχε πατλοσ πιαποστολοσ γε αερ-  
 μοτ πιβεν μεμ οτομ πιβεν γε ρηνα ἡταποεμ  
 ἡγαποτομ.

ετα φη εθοταβ γε εροτεβδομασ ἡεροοτ εψ-  
 ωμ παφζοσ πε ζεν πψωμ παρε πιαπνοτ με-  
 τυ εροφ γε ρχη αμ ζεν πιβηβ ατσαχι οτη ἡχε  
 πιαπνοτ μεμ ποτερνοτ ετχω ἡμοσ γε αφωσκ  
 ἡχε αββα πιασητ̄ μαρεψωμ ἡσωφ γε αρνοτ  
 παπτωε ετα πζις ρρωψ ερνη εχωφ ἡπερψ-  
 τωοτη.

ατοτωρη γε ἡοτσομ εψωμ ἡσωφ. μεπεσα  
 παμ γε ιεχηε εταρση πιαπνοτ εβολ παρε πβοις  
 οτωρη ἡμν εθοταβ ετχιμ ἡπερψωμ ετ̄ πομ̄τ̄  
 παφ. κατα οτοκονομια γε ἡτε φτ̄ ἡπιατ̄ετα  
 πιαπνοτ ἡμοπαχοσ ι ψαροφ παφχη ζατοτφ πε  
 ἡχε ηλιασ πιαπροφνητνε.

ετα πιαπνοτ γε ἡμοπαχοσ ορμ εφκωλρ εζοτη  
 οτορ εφμοτ̄ ριτρη ἡμοφ γε σμοτ εροεταρ-  
 πατ̄ γε ἡχε ηλιασ πιαεσβιτνε γε πιαπνοτ κωλρ

αφοτωψ εεραπαχωρημ παφ.

φη εθοταβ γε αββα πιασητ̄ αφαμομ ἡμοφ  
 εφχω ἡμοσ γε τ̄τ̄ρο εροκ παιωτ ἡπερρωλ  
 ἡτεκχατ αλλα ορμ μεμνι ἡκεκοτχι ἡτεκσελ-  
 σωλτ. πιαπνοτ γε ἡμοπαχοσ εταρπατ̄ γε ἡπε  
 ρλι εροτω παφ αφτ̄ ἡπεροτομ εζοτη αφχιμ  
 ἡμν εθοταβ πιακαριοσ ηλιασ πιαεσβιτνε  
 μεμ πιακαριοσ αββα πιασητ̄ επαρἡκοτ πε  
 εψωμ. ζεν πιαπνοτ πιαπνοτ ετεμεματ ψε παφ  
 εζοτη αφβι ἡπιαπνοτ ἡπια εταρορμ ερατφ γε  
 εφιαψληλ ἡπερψωμ ἡφαμ ἡπερβαλ εψωμ  
 εσομσ επρμ ἡπιαπνοτ ηλιασ εοβε παψαμ ἡπια-  
 κτημ ἡοτωμ εφμνοτ εβολζεν περρμ ἡφρητ̄  
 ἡοτσετεβρη.

φη εθοταβ γε αββα πιασητ̄ πεχαφ ἡπιαπνοτ  
 ζεν οτορ εφμερ ἡραψ γε πιαπνοτ μν φαι πε πια-  
 κωτ ετακτ̄ ἡπεκοτομ εζοτη αβνε σοβιμ. επε  
 οταρχωμ ἡτε πακκομοσ πε μν χλιαψε εζοτη  
 αβνε σοβιμ αφεροτω ἡχε πιαπνοτ ἡμοπαχοσ γε  
 χω μν εβολ αερποβι εταιωσκ ριτρη ἡπιαπνοτ  
 εκωλρ παμμετμ μν πε γε εκομ ἡασθεμνε ἡ-  
 περψωμ ἡπιαπνοτ εεροτω μν εοβε φαι ατ̄  
 ἡπιαπνοτ εζοτη γε ἡπιαπνοτ περψωμ.

ζεν πιαπνοτ πιαπνοτ γε ἡμοπαχοσ γε παμ  
 εφτ̄ μεταποια πεχε ηλιασ πιαεσβιτνε ἡπιαπνοτ  
 πιασητ̄ γε πωψ ἡφτ̄ πε φαι γε οτημ ρεμψα

ἵχε παῖσον εὐρεψερασπασεσθε ἕμιον οὔρο  
ἵτεψδῖ ἕπεπμοῦ εἶσον. εταψχε παῖ δε ἵχε  
ηῖλας πῖπροφῆτης ἀφεραπαχωρηῖ εβολῖ γα-  
ρωῦ.

πῖσον δε ἕμιοναχος παψψηῖ ἕφῖ εῶοταβ  
χε οὔ εβολῖ ῶηῖ πε παῖρωηῖ ερε πεψψηῖ ψῖνοῦ  
οὔρο ερε παῖψηῖ ἵωῦ κωῖ εροψ ῥεπ οὔμεῶ-  
μηῖ ἕπῖπαῖ εῶοηῖ ἕπαῖρηῖ εῖεζ εψμεζ ἵωῦ  
πεη μετραψ ἕφρηῖ ἕφαι οὔρο ῥεπ ῖοῦποῦ  
εταῖαμῖοηῖ ἵπεψχηῖ αῖοῦψηῖ ἕμωῦ αῖοῦψηῖ  
ῖ ἵχοη ψῖηῖ ῥεπ πασῖα αῖκηῖ εῖοῖ ἵασῶ-  
ηῖ οὔρο αῖοῦποῦ ἕφρηῖ ἵοῦαῖ εταψτωηῖ  
εβολῖ ῥεπ οὔαῖρηῖοηῖ αῖψαηχοῖ οὔηῖ χε φῖ παῖ-  
τωῦ πε παῖρωηῖ ἕπῖπαῖ εροψ ἵῥῖηῖ οὔρο ἕ-  
πῖπαῖ εῶοηῖ εῖεζ εψρηῖ ἕψηῖ ἕφρηῖ ἕφαι  
πεη πεψμοῦ.

ἀφερωῦ ἵχε πῖμακαῖος ἀββα πῖσεῖῖ πε-  
χαψ ἕπῖσον χε ἀρῖομῖοῦηῖ χε κῖαῖρεζ ε-  
πῖψεῖτηρηῖοηῖ ἀποκ ῖῖπαῖαμῖοκ ἀφερωῦ ἵχε  
πῖσον χε ἕμηῖ μεπεπσα οὔρηῖ ἵτε οὔαῖπαῖτη  
ταροῖ ἵταοῦοηῖεζ εβολῖ ἵῖπαῖχοῦ ἀη. παῖηῖ οῖ  
πεχε πῖσον παψ οῖ χε ἕπεκῖωῖηῖ εραφῖηῖ  
πῖαῖρηῖαῖτεῖοε εψσαῖηῖ πεη φῖ εῶοταβ τῖβ-  
ηῖ χε πῖψεῖτηρηῖοηῖ ἵτε ποῦρο παῖηῖ εῖοηῖ  
πῖρῖβῖοηῖ ἵτε φῖ ἵῶῖοῦ παῖηῖ εῶοηῖεζ οὔρο  
ἀλλῖα ῖῖωῖηῖ χε κῖοῖῖ ἕπῖωῦ εῖψῖοηῖ ἵτε

πῖρωηῖ μαῖαμῖοῖ εῖπῖψεῖτηρηῖοηῖ ῖῖπαῖ ἕκαζ  
ἵρηῖηῖ πακ ἀη.

ἀφερωῦ ἵχε πῖμακαῖος ἀββα πῖσεῖῖ πε-  
χαψ ἕπῖσον χε ῥεπ πῖηῖοῖρηῖηῖ ηῖηῖ εβολῖ ῖῖτεῖ-  
ῖηῖοῦ εῖοῦψηῖ εῖωῖ εῖπῖμῖοαῖεῖτηρηῖοηῖ ἵτε ἀβ-  
βα ἀβραῖηῖ ἵταχεῖηῖ πεψψηῖ αῖμαῖ εῖασῖα  
εῖοῖ ἵασῶηῖηῖ αῖχοῖ χε ἕηῖηῖ ῖῖπαῖηῖ εῖμαῖ  
ἀη ἵταψῖηῖ εῖραῖῖ εῖρηῖ ῖῖ πῖωῖηῖ εῖβε τα-  
μεταῖτηχοῖ ἀῖῖ εῖαῖηῖ αῖοῖρηῖ εῖοῖηῖ εταῖκοῖ-  
χηῖ ἵρηῖ. ῖσχηῖ πῖεζοῦῖ εταῖῖ εβολῖ ῖῖτεῖ ῖηῖοῦ  
ἕπῖπαῖ εῖρο ἵοῦρωηῖ εβῖηῖ εροκ.

ετα πασῖηῖηῖ ῖῖκαζ ηῖηῖ εῖμαῖηῖ αῖῖρο ε-  
παῖῖ ἵηῖ πῖχῖ ἀφερῖμοῦ ηῖηῖ ἕπῖταῖδῖ ἕπα-  
σῖα οὔρο οῖ εῖβε παῖρωηῖ ετακῖαῖ εροψ φῖη  
πε ηῖλας πῖῖεσῖρηῖηῖ φῖη εταῖοῖηῖ εῖτφε ῥεπ  
ῖαῖρηῖαῖ ἵχηῖηῖ.

ἀλλῖα ῖῖῖρο εροκ παῖσον ἕμαῖηῖοῖῖ ἵτεκ-  
ψῖηῖηῖ παῖσαῖηῖ ἵηῖηῖ ἵρωηῖ ψῖα πεζοῦῖ ἕπα-  
μοῦ. ῥεπ πῖηῖοῖρηῖ πῖσον δε σῖηῖηῖ εῖαῖ ἵτοῖηῖ  
ἕπῖῖεῖηῖο ἀφραῖηῖ εῖμαῖηῖ οὔρο ἕπεψῖοηῖηῖ πῖ-  
σαῖηῖ εβολῖ ψῖα πῖεζοῦῖ ετα ῖῖβῖ χεη πεψψηῖηῖ ἵ-  
ῖηῖηῖ.

## III

(Ibid. p. 415)

Ἄσῖωηῖ δε ῥεπ πῖηῖοῖρηῖ φῖῖ οὔψηῖ εῶοῖῖεβῖηῖ



βροφ ἴππιν εὐπνοῦ μελεπσω ἴσεχοσ κε ἀκερσα-  
βολ ἄπετσω.

ἀρι τᾶγαππ πτεκωπε ἴκαλεῖ εναςωμα οτορ  
ἄπερτᾶ ἔλι εροι εβηλ ε πλεβιτοῦ ετατᾶ εχω  
ἄπιοχνημα εθοταβ ἴζητηῖ μεμ τακοῦλλα  
μεμ παμοχθ μεμ παχιπχωλρ ἴτε παשמω.  
ἴτετεπκοστ ἴτετεπθωμοσ ἄμοι θεπ πμα ετ-  
ατμαωτεπ εροφ οτορ ἄπερχα ἔλι ἴρωμ  
εωλι ἄπασωμα σαβολ ἄπαμαἴψωπ ἴσεβιτῖ  
ετᾶ πολῖε κεφτ. εταφχε παῖ δε ἀφχαρωφ.

επεφραστᾶ δε ἀφερζητε ἴψωπ οτορ ετα ροτ-  
ρῖ ψωπ ἴσοτη ἄπιαβοτ επππ ἀργωλεμ ἄπεφ-  
ποτс.επбтсῖ ἀφερῦ ἴεροοτ μεμ ῑ ἴεχωρρ ἄπεφ-  
сажῖ μεμ ἔλι. θεπ πεχωρρ δε сотῖв ἄπιαβοτ  
εππп ἀφμοοτᾶ κε ἴωαππнс πεχпῖ παφ κε сμooτ  
εροι παῖωт εθοταб.

πεχαφ πпῖ κε τᾶψпῖ εрок κε ἀφζωпт ἴχε  
πасноῦ οτορ ψаре φτᾶ ψпῖ ἴσω ἄφпατ ἴροτρῖ  
ἴрасῖт ἴсотῖв οτορ παῖε ἴεροοτ εταῖατοῦ ἄ-  
πιαсжῖ μεμ ρωμῖ παῖορῖ ерат пе ἄπεμθο εβολ  
ἄпχс φτᾶ οτορ ἀφпῖ ἄπαλοτοс ἴсхеп ἀпθ ἴ-  
саφ οτορ τᾶω ἄμοс κε πεφпῖ παταροῖ. ἀποκ  
δε πεχпῖ παφ κε ἀρι τᾶγαπп ματαχре πεκρпт  
ἴοτκοτжῖ ἴωпк μεμ οтμωοτ κε ἴс ῑ ἴεροοτ  
ἄπεкхемτᾶ πῖ ἴρῖ.

ἀφεροτω κε τᾶπαхемτᾶ πῖ ἴρῖ ἴτροφп ἀп κε

ἴτε παῖκοσμοс ψαταβωλ εβολ ἴταпнстῖа θε-  
теп пбс ἴнс пχс паοτρο. μελεпса паῖ δε пе-  
хаф κε πпарттрос εθοταб ἴτε пχс φτᾶ ἴппа-  
тῖос πθεοφοροс ψωпῖ μεμпῖ ψаτсῖпῖ ἄπαппа-  
ро ἴχρωμ етсωк ρῖтρп ἄпχс κε οтпштᾶ те  
τᾶροτᾶ ἴτε πма етеμματ. πεχпῖ δε паф κε  
пабс ἴпωт μελεпса паῖθῖсῖ тпρoт папнстῖа  
μεμ паψпῖηλ μεμ паῖεχωρρ ἴψρωпс етакер-  
ρпномеппῖ еρωοτ εθε φτᾶ кергоτᾶ ρωк θεатρп  
ἄппаρο ἴχρωμ етеμματ.

πεχαφ πпῖ κε πпῖ пе πρωμῖ εθпаер εβολ  
εψтеμхем τᾶπῖ ἄппаρο ἴχρωμ етеμματ.  
οτορ паφсажῖ ἀп κε пе μεμ ἔλι ἴρωμῖ.

ετα ψωпῖ δε ψωпῖ ἀпма тпρῖ μορ ἴρωμῖ  
саζοтпῖ μεμ саβολ ἀφер περοοτ тпρῖ етеμ-  
ματ ἄφрпᾶт ἴοτῖε етθωρс ἄμοφ ἴπερ епθῖе  
δε ἀφχω ἄπαпсажῖ κε ρппе ἀппῖ ἄппoтῖса-  
ρпῖ ἴτε пбсῖс οτορ ἀппῖ ἄпасовтᾶ οτορ па-  
рпᾶт ἀφoтωп ἴρωφ ἀφτᾶ ἄпппῖа епеппῖа ἄφτᾶ  
ἄппῖаτ ере φрпῖ паρωтп ἴсотῖв ἄπιαβοτ  
εппῖ.

## Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille

(Extrait du Sermon sur la pénitence attribué  
à St. Cyrille d'Alexandrie) <sup>1)</sup>

Ἦεν πνεροοῦ γε ἴτε πατωτ ἀββα θεοφιλος  
παραρχηνεπισκοπος ετι ειοι ἡαλοτ ειχην ζεν  
ταλτηνβ ειδικεω. Νεοτον οτεζμω γε ἡμαλι-  
χεα ωον ζεν πιζιρ ἴτε παρεϋτσεω νεοτον  
οτκοτχι ἡσερι ἴτας εснаер ὅ ἡρομω γε μνη  
τκοτχι γε ἡαλοτ νε шаре тесмаτ χολζε  
ἡκαλωε ζεν γαλγεβω ἴтесоторне етєкκλнсја  
ἴтєпнχрнєтјапос ιεχεν φпaт ἡπнωω ἡροττ  
εшaтoшϋ есхω ἡμoс пaс ἡпaгннτ γε aпaт  
ἡпєрн eвoλ aп шaтoтτ ἡтггнрнн φнєтєрє  
пютнв пaтннϋ пє ἡпєр oтoмϋ шaтєєпϋ пнн  
εпaгмa. Тoтє ткоτχι ἡαλοτ етємaт пє  
шaсгωλ ἴтєсoαδс пєμ пμнш ἴтє пнχрнє-  
тјaпос ιεχєп пнωω ἡροττ шaтoтτ ἡтггн-  
рнн. Нєшaсгoхє εζoтн пєμ пнєглoмн εпoт-  
сјaстнрloп ἴтєсcωттєп пєсннх eвoλ ἡпaр-  
χнєпнєкoпoс ἴтєсωλн ἡпнωωa ἡрєϋт ἡпшнδ

(1) Publ. par M. CHAÎNE, dans les *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université Saint-Joseph*, vol. VI, 1913, pp. 503-8.

ἴтє пoс ἡбoтн oтoг ἴтєсoгн шaтoтτ ἡтггн-  
рннн ἴтєсєпϋ εζoтн гa тєсмaт ζєп oтχωп  
aсшaпбт ἡпнлнпєaпoп ἡтoтϋ ἴтєсєпϋ пaс.  
Oтoг сoп пнвєп етєспaєпϋ пaс нєшaсбт пaс  
ἡoтгнт ἡoнрloп гωс єспaєрzокнмaзнн ἡμoϋ  
εпннємн γε a тaлoт сωтєм εпнaпaтнωєтє  
шaп ἡφн сaтoт сaсннн ἡoтсєрвєпн γε oтaпoшп  
ἴтєсчoкчєк ерoϋ. Aϋшaптaтoтє спoϋ εβoλ  
шaсoлϋ ἡтoтпoт ἴтєскoтλωλϋ ἡoтaппa  
ἡшєпс ἴтєсoлϋ ἴтєсχaϋ ζєп oтkaψa ἡпoтв  
ἴтєcaрєз ерoϋ εζoтн епєснн. Aстωпс γε ἡчє  
тгєгμн aсoтωрп oп ἴтєскoтχн ἡшєрн етєкκλн-  
єнa кaтa тгєтнoгa eθєсєбт ἡпнлнпєaпoп.  
Oтoг ζєп пннoрєсн eвoλ ἡчє ткоτχι ἡшєрн  
aснннн ἡгaпζєλшaгнн єпaпєсδнр пє aсбгзpaс  
пєμωoт гωс. Uoтнє aсгωλ етєкκλнєнa ἡпн-  
пaт етoтєр ψaλнн етпpoсфopa aсгoхє oп  
εζoтн пєμ μнш ζєп пoтcјaстнрloп aсcωoт-  
тєп εпютнв aсбт ἡпнaтєтнрloп aсєпϋ ἴтєс-  
мaт ζєп oтχωп. Тєсмaт γε aсoтωш єємн γε  
aсcωтєм εпнaпaтнωєтє шa ἡφн. Aсωλн oп  
ἡтгoтрн aсчoкчєк ерoϋ кaтa тєсєтнoгa  
ἡпєтaтoтє спoϋ eвoλ γε oтнн ἡпєсcωтєм  
εпнaпaтнωєтє. Тoтє aсємн ἡчє тгєгμн γε  
ἡпє тaлoт гωλ етєкκλнєнa ἡтєсcωтєм εпнa-  
пaтнωєтє. Aoгпoп aсaμoпн ἡтaлoт aст

ἡγάληνησ̄ ψαψ̄ πασ̄ παρᾱ κεκοῦχῑ ἡτες̄ζοῦβες̄  
 εῶβε̄ πεσχωπ̄τ. Παρεῖτ̄εβω̄ δε̄ ἀφωτεμ̄ ἐπι-  
 ψησ̄ι ερε̄ τ̄εζιμ̄ τ̄ ἄμωσ̄ ἡτ̄κοῦχῑ ἡάλοτ̄  
 ἐπιαν̄ παρε̄ πηῑ ἄπαρεῖτ̄εβω̄ χ̄η̄ ζαθοῦωσ̄  
 ἄφρητ̄ εταλκ̄ηῑ εχοσ̄ λοιπ̄ον̄ ἀφ̄τ̄ζονη̄ ἡοτε-  
 ροῦτ̄ ερε̄ τεσ̄ματ̄ χ̄η̄ ἄματ̄ ἀπ̄ ἀφσαχ̄ῑ μεμ̄  
 τ̄κοῦχῑ ἡάλοτ̄ κολλ̄ακετικωσ̄ κε̄ οὔτ̄ πε̄ ετα-  
 ρεαῖη̄ εταρεῖ̄ εζρηῖ̄ ἐπαλιψ̄τ̄ ἡεμ̄καδ̄ μεμ̄  
 ταλιψ̄τ̄ ἡψησ̄ι ἄπαλεμ̄οτ̄. Πῶοσ̄ δε̄ ἀσοῦωπ̄η̄  
 ἄπ̄ηζωβ̄ ἐπασαζ̄ εσχω̄ ἄμωσ̄ κε̄ παρητ̄ ετατα-  
 ματ̄ οῦωρη̄ ἄμωῑ ετ̄εκκ̄λησιᾱ ἡτε̄ π̄χρησ-  
 τιαποσ̄ εἰβ̄ῑ ἡπ̄ιλ̄τ̄ψαποη̄ ἡτε̄ ἡῶε̄ ἐπιπ̄ ἄμωσ̄  
 πασ̄ εζοῦη̄. Πεχαῖη̄ πασ̄ κε̄ εσερζωβ̄ οὔτ̄ ἡζ̄ητοῦτ̄.  
 Πῶοσ̄ δε̄ πεχασ̄ κε̄ εσζιοῦτ̄ ἄμωσ̄ εοτ̄καψαη̄  
 ἡποῦβ̄ εσχω̄ ἄμωσ̄ ἡτοῦτ̄ε. Παρεῖτ̄εβω̄ δε̄  
 ἄπερψωπ̄ῑ ἡαμελεσ̄ ζεπ̄ παμ̄εροσ̄ ἐπ̄τηρη̄  
 ἀλλ̄α ἀφ̄τωπ̄η̄ ἀφ̄ζωλ̄ ετ̄εκκ̄λησιᾱ ἀφ̄οτεπ̄η̄  
 π̄ηζωβ̄ ἄπ̄ιαρχ̄ηνεπ̄σκοποσ̄ ἀβ̄βᾱ θεοφ̄ιλοσ̄. ζεπ̄  
 τοῦηποῦτ̄ ἀφ̄οῦωρη̄ ἡγάληκ̄ληρικωσ̄ μεμ̄ γαμ̄ατοῖ  
 ἀπ̄ηῑ ἡτ̄εζιμ̄ μεμ̄ τεσ̄κοῦχῑ ἡψηρη̄ ἄπατο-  
 τεμ̄ ἡγ̄λῑ ἡηζωβ̄ ἀτολοῦτ̄ ετ̄εκκ̄λησιᾱ. Ἀπ̄ι-  
 αρχ̄ηνεπ̄σκοποσ̄ σαχ̄ῑ μεμ̄ τεζιμ̄ εφ̄χω̄ ἄμωσ̄  
 κε̄ τ̄ταρκο̄ ἄμω̄ ἄφ̄τ̄ σοτ̄εζιμ̄ κε̄ εῶρεεργε-  
 ληῑε̄ ἐπ̄ οὔτ̄ ἡε̄ εταρεχ̄ᾱ τ̄ζοῦτ̄ ἡτε̄ φ̄τ̄ ἡῶωπ̄  
 ερεκωλ̄ ἡπ̄ιμελοσ̄ ἡτε̄ π̄χ̄ε̄ ερεῖτ̄ ἄμωσ̄ ζα  
 γαπ̄χρημᾱ. Τεζιμ̄ δε̄ ἀσερομολοῦη̄ ἡτ̄οῦ-

ποῦτ̄ χ̄ωρη̄ε̄ βαζαποσ̄ εσχω̄ ἄμωσ̄ κε̄ ἄπατ̄τη-  
 τοῦτ̄ ἀλλ̄α ζηπ̄ηε̄ τ̄ταρεῖ̄ ερωῦτ̄ ζεπ̄ παν̄ι. Οὔτοῦ  
 ζεπ̄ τ̄οῦηποῦτ̄ ἀφ̄οῦωρη̄ ἡγάληπ̄ρεσβ̄υτ̄τεροσ̄ μεμ̄  
 γαμ̄ιακωπ̄ μεμ̄ γαμ̄κεπ̄ιστοσ̄ ἡορθοζοζοσ̄ ἐπιπ̄  
 ἡτ̄εζιμ̄ οὔτοῦ ετατ̄ζωπ̄τ̄ ἐπιμᾱ ερε̄ τ̄καψᾱ  
 ἄμωφ̄ ἀπ̄ηατ̄ εζαπ̄ηψ̄τ̄ ἡσετεβ̄ρηχ̄ ἡχ̄ρωμ̄  
 οὔτοῦ ζεπ̄ π̄χ̄ηποροῦωη̄λ̄ ἀοῦεπ̄ιχ̄ωρηεἰσ̄ ψωπ̄ι  
 ἀτ̄ταλο̄ ἡτ̄κοῦχῑ ἡκαψᾱ ἡποῦβ̄ ἀτεπε̄ ψα  
 π̄ιαρχ̄ηνεπ̄σκοποσ̄. ζεπ̄ π̄χ̄ηποροῦοῦωη̄ ἄμωσ̄  
 ἀτ̄χ̄ημ̄ ἡπ̄ιλ̄τ̄ψαποη̄ εῶοῦαβ̄ ἡζ̄ητε̄ ετ̄ωψ̄ε̄ σοῦ-  
 ποῦτ̄ εβολ̄ τοῦε̄ ἀοῦζοῦτ̄ ἡτε̄ ἡῶε̄ ἡεζρηῖ̄ εζεπ̄  
 τ̄εζιμ̄ ἀσοῦωψ̄τ̄ ἄπ̄ιαρχ̄ηνεπ̄σκοποσ̄ εσχω̄  
 ἄμωσ̄ παῖη̄ κε̄ παῶε̄ ἡῶωτ̄ ἡεχε̄ οὔτοῦ ψχομ̄ παῖ  
 ζᾱ ταμ̄ετ̄ρεφ̄ερποβ̄ῑ ἡτεκ̄ χ̄ω̄ πηῑ εβολ̄ ἡτα-  
 ερ̄μεταποη̄. Π̄ιαρχ̄ηνεπ̄σκοποσ̄ δε̄ ἀφ̄τ̄ πασ̄  
 ἡηζωμ̄ ἡεζοῦτ̄ ἡπ̄ηεστ̄ιᾱ ἀφ̄ερκαῶηκ̄ηῑ ἄμωσ̄  
 ἡψωρη̄ ἀφ̄οροῦσῶβ̄τ̄ παῖη̄ ἄπ̄ιβαπ̄τ̄ετηρη̄οη̄  
 ἀφ̄τ̄ωμ̄ε̄ πασ̄ μεμ̄ τεσ̄ψηρη̄ ζεπ̄ φ̄ραη̄ ἄφ̄ιωτ̄  
 μεμ̄ π̄ωρη̄ῑ μεμ̄ π̄ηπ̄ᾱ εῶοῦαβ̄ ἀφ̄τ̄ ἡῶωτ̄ εβολ̄  
 ζεπ̄ ἡπ̄ηεστηρη̄οη̄ π̄εωμ̄ᾱ μεμ̄ π̄εποφ̄ ἡτε̄  
 πεπ̄ῶε̄ ἡη̄ε̄ π̄χ̄ε̄. Τεζιμ̄ δε̄ ζωσ̄ ἀσερ̄χ̄αριζε-  
 σοε̄ παῖη̄ ἡπ̄ηετεποῦε̄ τηροῦτ̄ μεσ̄χ̄ρημᾱ τηροῦτ̄  
 ἀσοροῦτ̄ ἡπ̄ηηκ̄ηῑ οὔτοῦ πεσ̄ηψ̄τ̄ ἡη̄ῑ ἀεῶροῦ-  
 κοῦτ̄ ἡεκκ̄λησιᾱ ἀφ̄οροῦωπ̄ε̄ χ̄ωῦτ̄ ἀτ̄ωπ̄η̄  
 ἄμωπαχ̄η̄ ἀτ̄εμ̄εἰ̄ ζεπ̄ τ̄μοη̄ῑ ἡτε̄ π̄ηπαρῶ-  
 ελοσ̄ ετ̄ζεπ̄ ρακοῦτ̄ ψᾱ π̄εζοῦτ̄ ετατ̄αχ̄κ̄ ἄποῦ-



βιος εβολ ζεν οτμετοροθοζος.

Γαλψφρησ οτη ετασωνη ζεν τ πολισ ρακοτ ζεν πιεροοτ ητε ταμετκοτχι καταφρητ ετασχος ισχηπ ωρη. Οιχω πια ετετεπαταλη εσταμο αιωπτεπ κε φτ μωυ ησποτ πιβεν εφκωτ ησα πεφεσωοτ ετασωρεμ εστασθο αιωοτ εζοτη ετεφωληρ ηλουικολ.

### Extraits de la vie de Schenoudi <sup>1)</sup>

3. Ne oton ot t m de ke wena lolet zen pōw wam t polis otog patwop phtq nxe pio t patkeos mepiw etemawot. fwt de pana wepot ne ototw ne zen pikaz otog patwop naq ne nxe gankotchi neswot otog aqtnitot etotq potmaneswot epreamoni mawot zen tkoi. pmaneswot de aqhos mfiwt pana wepot ke mpanalot wepot hni ptefxtotw epteswot pemni otog t pach otkotchi nak ebol zen pabexē eōbhtq. tote pikotchi palot w-

(1) *Corpus scriptorum christ. orientalium. Scriptores copticī. Series secunda, t. II — Sinuthii archim. vita... 1. Sinuthii vita bahairici.* Edidit I. LEIPOLDT adiuvante W. CRUM, 1906, pp. 8-12.

ποττ με αφερρητε παλα με ζεππυζμοτ πτεφτ ετωοη πζητq οτοζ παττ επαπαη ικοτχι. κοτχι. πεθεθατ απικοτχι παλοτ wepot απμαπесωοτ κε ρηππε τ παττ ακ απαωρησ αλλα οτορη ηηη ηγαπαροτq αιηηηη κε οτρηη αιιατατq ηηη πε ετρηαυ εφτ μεμαq απιεροοτ μεη πεχωρ. οτοζ πεθε πμαπесωοτ πωοτ κε τ παοτορη ηωπτεп ερηη αιηηηη απατεφρη ρωτп. tote λοιποη απμαπесωοτ βι απιαλοτ wepot otog aqamoni pteswot pemaq otog arewaproq wopi mēni wapepmaneswot otwpi mpanalot wepot ptegot ep t m.

4. Pōw de ana wepot ne wafzwal eōrhni eotwpi mawot eotnoth ebol m t m potkotchi otog ne pabot twbi ne ptezoōt etemaw otog palrit ne wafwry pteqchi ezol ptefwlhl epepawot pnot wapefmont otog arewappi-otwpi i ebol mēni wapeōaw apkotchi pwhri me pfw etelaz me pmaneswot etxw mmos ke eōbe ot mpekotwpi mepwhri pal protq; telerzot war ke pteotpetzwoy wopi mmoq. tote wapepmaneswot hos ptegot ke zen otēōmni totwpi mmoq ηωπτεп προτq αιηηηη. otezoōt de ebol zen otezoōt απμαπесωοτ μωυ ρη φαροτ απικοτχι ηρηηη wepot watefpoz epwpi mawot. ne oton







εθοταβ ρηνα εκεταμοι επιρωβ εταφωωνι υμοκ.  
 παιωτ δε πεχαφ παφ ζειν ουθελιο γε ροσον  
 ακταρκοι αρωλ επιμοναστηριον υπεροοτ  
 εταπσαχι μεν μελερνοτ πζητηφ εκζεει πιχοι  
 οτορ ειρωιχεν τ βηπι αερτφ ετναρξιε μεν πλεινοτ  
 πρδπαροτρω υπεροοτ ετεμματ. οτορ αφερψ-  
 φηρι σατοτφ πχενπαρχνεπισκοποσ εθοταβ κτ-  
 ρηλλοσ μεν ανα βικτωρ παρχνημαπαρτησ  
 οτορ παρρητφ ατφωοτ υφτφ φη ετρη πιωψφηρι  
 ματατφ ζειν μη εθοταβ πταφ μη ετρη υπε-  
 φοτωω οτορ ερεθονοτ χη εροφ. μελερνωσ αφ  
 εβολ ρητοτφ υπαρχνεπισκοποσ οτορ αφι  
 επιμοναστηριον.

### Extraits des mémoires de Dioscore <sup>1)</sup>

#### I

Не оґон оґмопаствиріон ζειν πθωω ψωιμ  
 υπεμοθο εβολ ηοττμμ εψατμοτφ εροφ γε αθ-  
 ρηβη εφα φη εθοταβ ανα ψεποτφ πε παρχνη-  
 μαπαρτησ φη εταφρωλ ετςεποδοσ ητε εφн-  
 сос μεν φη εθοταβ κτρηλλοσ.

(1) REVILLOUT, *Mémoires sur les Blemmyes (Mémoires prés. par divers Savants à l'Acad. des Inscr... première série, VIII, 2e partie, 419)*. — Cod. Vat. Copt. 67, 128 v.

βειν πηληροεφερζελλο οτη ηχε φη εθοταβ  
 υπορφητησ ετεμματ οτορ αφωω ηοται εχει  
 πλεινοτ επεφμα ελεφραη βησα.

Ετι οτη ερε φη εθοταβ ανα ψεποτφ εκκοτ  
 αφτωηφ αφμοτφ επισκοποτ πεχαφ πωοτ γε α-  
 πατ εροι πλεινοτ εταερ ραμηνω ηεροοτ ζειν  
 τςεποδοσ μεν πιαβιοσ κτρηλλοσ εμωωι ρηχεν  
 πιπαρτφ ερε ανα μακαρι πνεπισκοποσ ητε τκω-  
 οτ παλ ζειν τ ζαμη ηοτποτ οτορ ητεφβι υφβε-  
 χε υπεροοτ τηρη.

Απλατ εροι υπαλεχωρζ ζειν οτρωραμα ερε  
 πωωτηρ ρεμσι ρηχεν παμαηενκοτ εφημμ υ-  
 παωμμ πεχνη παφ παβοιε οτορ παποτφ μη  
 οτοη ψχομ υμοκ αη τηοτ ετχομ μη υφρη-  
 τφ ηωορη οη.

Πεχε πωωτηρ μη γε ω ψεποτφ εκπαεραρ  
 οη μελερσα παλ πωτφ ηαρζι εκχη ζειν ρθ ηρομ-  
 μη εκωοη ζειν ταμωτφ ηλτοτρωμα τηοτ γε  
 χω υπαλεωμα εζηρη ητεκη ζατοτεη οτοη κε-  
 σποδοσ ταρ παωωμ υπαπτεκη ψαροη σεπαχε-  
 οτα εροι ηζηησ υφρητφ ηαριοσ.

Υπισκοτ εταλοτοηετ επετροσ παρχνεπισ-  
 κοποσ οτορ υμαρτηροσ ερε ταωοηη φηζ ρηωτ  
 ελαμοηι υπισα ειατ ητε ταωοηη ελλη υωωοτ  
 εχει ηοτερνοτ γε ητε ψτεμ παωωα βωρη  
 εβολ οτορ α φη εθοταβ μοτφ οτβηη υπιπατ

ετεμματα γε πλοισι πηι πεταρφεδ τεκωνηι  
πεχηι γε αριος πεταρφεδ ταωνηι.

Γινου γε ω ψεπουτ γε αριος αραμοιι απ-  
οται ησα ητε ταωνηι γε νεστοριος αραμοιι απ-  
πικεοται ησα οτοζ ατσκ απεπατ ατφωδ ητα-  
ωνηι ατφωρμ μμοι επαλωτ πεμ πηπνεμα  
εθοταβ εφτωου απροσωποι. Γινου γε οτωρηι απ-  
βησα ερατγ ημακαριος πηπνεκοποσ ητε τκωου  
οτοζ αχε παισαχι τηροτ παρ μαρεφχοτοτ εροφ  
φη ετεμματα μεν φηαμοιι ηοτμετμαρτηροσ  
δα πηλαρτ λοιποι οτορηι δει οτωρε γε απ-  
ωμωε γαωλοι τωοτηοτ εκωφ δει πεφθω.

Τοτε πησωτηρ αρατοο ηπαισαχι εφη εθοταβ  
απα ψεπουτ πηπροφητησ οτοζ πηαρχημαληρ-  
τησ αραφω παρ επωωι επιφνοι.

## II Destruction d'un temple païen

Не огом оутимъ де сапемелт апимωοτ ερ-  
ωειωι ηοτγαωλοι ηδητη επεφραη πε κοθοσ  
εφταλνοτ εφρηι εκελ οτωωτ δει οτηι ατ-  
ωαηζωλ εδοτη δει πηρο ητε πηιι ωατκαβε  
ηχωου παρ επεσητ οτοζ ησεοτωωτ ημοφ.

Ατι οτη ηχε πηπροσβητεροσ ητε πημμ ετεμ-  
ματα αταμε παλωτ εζωβ ηβεη ετοτηρι ημω-  
οτ ηχε πηγελληποσ. ηφρητ ετοτβωηι ηπκοτ-

χι ηαλωου ητε πηχρηστανοσ ετηρι ημωοτ  
ηοτεια ηποτηοτφ κοθοσ.

Λοιποι αραωρμ ερωου ηοτεροοτ αραμωοτ  
ετηρι ηφαναομια εφταρο ηπαλωου ητε πη-  
χρηστανοσ ετηρι ημωοτ επωωι ηοτεια ηποτη-  
οτφ εηχεη φωηοι.

Λοιποι αραταρο ηγαηκεμωηι ηδητοτ ατηη-  
τοτ εφπρετα οτοζ ατερεξεταζηη ημωοτ δει  
πεαχι οτοζ ατοτωηζ χωρησ βασαποσ εφωω η-  
μοσ γε απωαημοτφ επικοτχι ηαλωου ητε πη-  
χρηστανοσ ηεργαλ<sup>1</sup> ημωοτ ηφ<sup>2</sup> πωοτ ηγαη-  
μεροσ ηωικ πεμ γαηηηχαη ηοτωμ ωατεηζοτ-  
ποτ εδοτη εγαμια εφρηη ζωστε ησεωτεμ ε  
ποτδρωοτ σαβολ.

Οτοζ παρητφ ωαηδωτεβ ημωοτ ητεπεωτη  
ηποτσοφ εφωηοι οτοζ ητεηηηι εβολ ηποτ-  
μαδτ ητεπεκοκτ ηπετροη επεηκτωαρα οτοζ  
ητεηχω επεηποτφ ηδητοτ. πησωμια δε ωαφ-  
ροκζ ητεηαηη ηκερηι μαη ηβεη ετεηηαεμι γε  
οτοη γαηχηρημια θομσ ηδητη οτοζ ωαηδτ ηοτ-  
μωηι δει πηκερηι ητεπεατη εκωφ οτοζ ητεηχω  
δει πεηκτωαρα ερε πεημαδτ ηπκοτχι ηαλω-  
οι οη ηπετροσ ερωου οτοζ δει Γοτποτ ωαρε

(1) Pour τηεργαλ.

(2) Pour τηητ.

πυχρῆμα βωρη εβολ οτοζ ἰτεπωλι ἕφθ  
ετεποταψ παρητ̄ α πρωςι ετατταρωτ̄ τ̄-  
χυρῆμα ψαπτοτοροεμ εοβε κε γαμμαιχυρῆμα  
πε παρχωπ ἴτε πθου ετεμματ̄.

Εταρσωτεμ επατ ἴχε πατιος ἱεπισκοπος  
αββα μακαρι ἴτοτοτ̄ ἱπ̄πρεσβυτερος αψτωι  
αψμοσι πεμωτ̄. παμμοσι δε πεμαψ αποκ πεμ  
κεσπατ ἱπ̄ψτ̄ ἱρωσι ἱπ̄πρεσβυτερος δε επατ  
ατμοσι ζαχωπ.

Εταπ̄ι εζητ̄ ζεν πθου πατ̄ τ̄οτ̄ ἕμιλλιοπ  
αππατ̄ εοτερφετ̄ εφωτ̄ πε παιωτ̄ δε αψμοσι  
εζοτη επσα ἕπτερφετ̄ πεχωτ̄ παψ ἴχε ἱπ̄πρε-  
σβυτερος επατ̄ κε παιωτ̄ μαρενγεντεπ σαβολ  
ἕπαμα ἕμοπ σεπαζωτεβ ἕμοπ.

Πθου δε πεχαψ κε ροπζ ἴχε πβοις κε καπ  
ατψαπζοτβετ̄ ἱτ̄παρωλ απ ψαπταψε εζοτη  
εροψ αψμοσι δε εζοτη επσα ἕπ̄ρο ἴτε πτερφετ̄  
ζεν τ̄οτ̄ποτ̄ απζεμαπ ετταλνοτ̄ επ̄ρο πεμ  
κοοοσ πιαωλοп ωψ εβολ κε μαψε πωτεп ἴτε-  
τεпζιοτ̄ εβολ ἕμακαρι φα τ̄κωτ̄ εβολ κε α  
οτсөөртер тагоп ζεν π̄π̄ορεпсωτεμ επεψ-  
ζρωτ̄εψωп αψψαперкеот̄поτ̄ ἕπαμα теппаψε  
παп ἴτεпψτεμ̄ επαμα απ οτ̄δε εψτεмакоτ̄т̄<sup>1</sup>

(1) Pour КОТ-ТЕП; la particule ЖЕ est ici entièrement ex-  
plétive.

κε επατ̄ ερωτεп.

Οτοζ ζεν π̄π̄ορεпсωτεμ επατ ἴχε πιοτηβ  
ατ̄ι εβολ ερε οτοп γαпгоплоп ἴτοτοτ̄ πεμ  
γαплоуχι πεμ γαпкеλεβп πεμ π̄кеглом̄  
ατ̄ψε πωот̄ επωп εхел π̄хелефωр ἴτε π̄терфеτ̄  
εζωпп̄ ероп̄ отог̄ пехωт̄ паψ̄ ке ἴθοок̄ пе ма-  
кари π̄реμт̄кωт̄ ἵκαкопрама̄ ет̄ак̄ῑ епама̄  
εκοταψ̄ οτ̄ απεπποτ̄т̄ κп̄ етамоп̄ епекмоσ̄т̄  
εζοτη ероп̄ гелк̄ εβολ̄ гароп̄ от̄ пе пекгωб̄ пе-  
мап̄.

Αψροτω ἴχε πεθοταβ̄ πεχαψ̄ πωот̄ κε ιсхе  
ἕμοп̄ гωб̄ ἴτηп̄ πεμωτεп̄ ιс̄ οτ̄ петепгωб̄̄ пеμ  
π̄ψп̄рӣ π̄τε π̄х̄рист̄ιалос̄ еретеп̄ψωт̄ ἕμωт̄  
ἱπ̄πιαωλοп̄.

Πωот̄ δε ατεροτω πεχωт̄ κε οτ̄μεθωп̄п̄ απ  
τε πεχε φп̄ εθοταб̄̄ πωот̄ κε ιсхе ἕμοп̄ χ̄ατ̄  
ἴτᾱῑ εζοτη ἵтамоп̄ψт̄ ἕπ̄терфеτ̄ ἴθωот̄ δε пе-  
χωт̄ паψ̄ ке αμοт̄ ἱπ̄πρεсβυτερος̄ δε επατ̄ аτ-  
ергот̄ ἕποτ̄ψε πωот̄ εζοτη ἴθωот̄.

Ατ̄τωот̄ποτ̄ ἴχε χωт̄ ἱρωσῑ аτ̄т̄ ἕπ̄ρο е-  
роп̄ етот̄ωψ̄ εζωтев̄ ἕμοп̄ οτοг̄̄ αпоп̄ гωп̄ па-  
поп̄ ἱψ̄т̄ωот̄ ἴθωот̄ δε πεχωт̄ пап̄ κε απете-  
паг̄п̄ κп̄ ἕφωот̄̄ ιс̄ петепма̄ ἵζωтев̄.

Ζεν τ̄οτ̄ποτ̄ аτ̄τωот̄п̄ εхел̄ παιωт̄ аτ̄амоп̄  
ἕμοг̄ ἵψωрп̄ ероп̄ ἕφρηт̄̄ ἵοг̄гп̄п̄ ἵπαταχп̄п̄  
μεпепсωс̄̄ αпоп̄ гωп̄ ἕп̄шоит̄̄ аτ̄τωот̄ποτ̄ ἴχε





εξοτη εοτρωμν αφψε παφ εξοτη ετβακι αφωψ  
εβολ εφκω υμοοο κε μαρε πρζελληποο τηροφ  
φωτ πωοφ κε ρηππε ιο βησα πειυ πακαρι πρ  
ρεμτκωοφ ατνι.

Παλωτ δε αφεραπαπατα ερομνηροο πμμωτ  
ητωοφ ρι πμωιτ ηοοφ πε παρχηερετε οτοφ  
απαλωτ εμν δευ πμμεμα κε ηοοφ πε πμμωτ  
ετατοωρη ηωφ πεχε παλωτ παφ κε εοβε οφ  
υπεκνι ητεκερωμν δευ πεπζωτεβ εφμαωαττεν  
υπεκποτφ κοοοο.

Ποοφ δε πεχαφ παφ κε ηοοκ ρω κερωαφ απ  
εαικ ηπομνη υπεμποτφ κε ηοοκ οφδελλο δευ  
τοτοποτ<sup>1</sup> απαλωτ βωρεμ ε πμμποφ κε αμομ  
υμοοφ ητετεμκομρφ πμοτηβ δε ετεμμαφ ηακα  
θαρτοο αφωψ εβολ εφκω υμοοο κε πμμωτ η  
ποτφ κοοοο παρχηετρατητοο υμμνηρ πσομ  
υμμπολλωμ παρμμετ κε αποκ πε ετομ ηαρχη  
ερετε μακ.

Πεχε παλωτ παφ κε τπαροκρκε εκομζ πειυ  
πεκκεποτφ κοοοο. ετατωοωμν δε ατνι εβολ ε π  
τμν αφμνη ητε πμοροοροοο ι εβολ ατωοωμν  
δαωοφ. τοτε αφοταρσαρμν πωοφ εβερο ηοφ  
χωμν ησερτομν ηρομνηροο πμοτηβ εξοτη εροφ

(1) Cod. τ<sup>1</sup>οτ.

οτοφ ατροκρ υμοοφ πειυ πμκεμωλομ ετατχε  
μοφ δευ πεφμν.

Πκεσεμν ημμζελληποο οτωμν ηζητοφ αφ  
ωμν ηχωριετιαποο οτοφ αφβωμμερμκεχωοφ  
μν υποτοωωμν αλλα αφβι υφη ετε ητωοφ αφρ  
τοφ επμωοφ πειυ πμλακκοο αφψε πωοφ υμα  
τατοφ πειυ πομμωλομ εομμα ηωαφε.

Αφβημν ημμμωλομ ετατοωομποφ υμμπαρ  
ετεμμαφ απχεμοφ εφμν ηωομν ηψε σοοφ η  
μωλομ. μν δε ετατφωτ απχωριετιαποο ωμν  
δευ πμομν.

### Martyre de Saint Macaire d'Antioche<sup>1)</sup>

#### I

Πατωοο δε απα μακαριοο παφχη δευ πω  
τεκο πε εφτωβρ υφτφ υμπεροοφ πειυ πμχεωρρ  
οτοφ εταφειμν κε πμμμεμωμ παωτεμ εροφ  
αφτωβρ δευ πεφμν εφκω υμοοο κε παδ̄ε ηνε  
π̄χε υπεροτεμ εαβολ υμοοι αλλα ορμ ερατκ  
μειμν αποκ δε πεκβωκ.

(1) HYVERNAT, *Les actes des Martyres de l'Égypte*, p. 52: Cod. Vat. 59, f. 66.

πρηνεωπι δε αφερκελετη εθροτηι παφ  
 υπιαυτος απα μακαριος οτοθ αφενφ υπεφμθο  
 εβολ πεχαφ παφ κε ηθοκ πε μακαριος πιαυτος  
 φη ετωωυ ηπιποφτ ητε ποτρο εκχω υμοσ κε  
 γαπποφτ απ πε εκερμαυια ζεν οφ. ματαμοι  
 υπατερβασαλιζιη υμοκ ω πιταλεπωρος γε  
 εκερθαρηη ηοφ γε εκπαρτ εοφ. ματαμοι ζεν  
 οφμεθωηη υπατερβασαλιζιη υμοκ οτοθ η-  
 τεκμοφ ζεν παχιχ.

πεχε πιαυτος απα μακαριος υπρηνεωπι κε αποκ οφ-  
 μαυος απ οφδε περοοφ εταπαλωτ ζοκτ υμα-  
 τοι φεμυ εροφ απ οφδε οη ιεχεν εταιερωματοι  
 υπε παρητ υτοη εροφ.

εφφφχιαυος δε πεχαφ παφ κε εοβε οφ υπεκ-  
 ερωτεια ιεχεν ωορη ητεκερ εβολ επαυζιει τη-  
 ροφ φποφ αρθετεια ρηηπε υμοη υηω ηρω-  
 υ κωφ εροκ εβηλ επαυματοι υμαυατοφ.

πεχε πιαυτος απα μακαρι παφ κε οφκοτη  
 εφωηη ζατρη ηπιμωυ υππερωτεια, υμοη, αλ-  
 λα ειεργοφ ηθοφ ζατρη υφφ ητε τφε παβοις  
 ηνε πχς.

πεχε πρηνεωπι παφ κε υη ετατεηκ επαυ-  
 μα εχε οφμωυ ησαχι αλλα οφρωβ ηκεφαλεοη  
 πε εφερχρηη υμοκ ηζητηφ ετε φαι πε εορε-  
 κερθετεια ηπιποφτ ητε ποτρο ηταχιακ εβολ η-  
 τεκωε πακ ετεκπολις ζεν οφρηνηη.

αφροτω ηχε πιαυτος απα μακαριος πεχαφ  
 παφ κε πιατρηη επαυτωωυ εερωτεια πε πατπα-  
 οτορηη πακ απ επαυμα.

πρηνεωπι δε αφερκελετη εθροτηι ηπεφ-  
 χιχ ριφαροφ υμοφ ησεωληη υπεφλας εβολ  
 πεμ πεφτιβ οτοθ αφθροτηη ηπεφαναυκεοη ε-  
 βολ αφθροτωωυ ρεμχ εδρηη εκωοφ οτοθ αφθ-  
 ροτφωρω ζαροφ ηγαπηφτ υβεληηη εφλοβω ηχ-  
 ρωυ οτοθ ησεκερκερ υμοφ εκωοφ οτοθ αφθ-  
 ροτηη ηγαυκευρα εφμερ ηλαμχαπητ ατωοτο  
 εδρηη εκωφ αηηη δε οη ηκεσαρ επαφ υβεληηη  
 εφλοβω ζεν οφχρωυ αφρηντοφ εδρηη ετεφωβωβι.

πιαυτος δε υπεφωφαι ζα παυβασαυος τηροφ  
 ζεν φοφποφ αφφ ηπιηηα. πιαυμοσ δε ησε-  
 βης αφθροτωωηη υπεφωμα ριχεν οφκορηη σα-  
 βολ ηφβακι πωαφ αφσατφ εβολ υμαφ.

ζεν φοφποφ δε ρηηπε ις ηβς ηνε πχς πωηρη  
 υφφ ετοηθ αφι εβολ ζεν τφε πεμ πεφαυτελοσ  
 εθοφαβ αφορη ερατφ εαηωυ υμοφ αφμοφτ  
 εκωφ ηε ησοη εφχω υμοσ κε μακαρι μακαρι  
 μακαρι παωωιχ ηατθιει παοικοπομοσ ησαβε  
 πακρηρξ η ρεμ ηρηηη παμαρτηροσ ετχεμχομ  
 φωρκ υμοι υμην υμοι κε φπαφωφ πακ ριχεν  
 ηκαρη πεμ ζεν τφε υφρηηφ υβικτωρ πωηρη  
 ηρωμαυος οτοθ απεωτηρ ηαυαθοσ ηφη εδοτη  
 ζεν πεφρο πεχαφ παφ κε οφ πακ ηοτηηα εφοφαβ.



ἵ ἡμαρτι οτοσ ἀτολτ ἀρτασοι ερατ ἡπεμθο  
 ἡπικρῆνε ἡμνη οτοσ ἀσωτεμ εοταποφασε  
 εσπνοῦ εβολ ἄτοτῃ κε ἀλιοντ εβολ ἄροῖ ἡ-  
 ταψυχη θαῖ ετασερ παρθεων ἡποῦτ̄ παρ  
 οτοσ ἀσωλ εβολ ἡφτ̄ εταφθαμιοσ μαρεσει  
 ἡποῦτ̄ κε φτ̄ ῥοπ̄ ἄεν ἡν ετῶσῃ μελεσα παρ  
 κε ἀρῶσι μεμνη εοταμἡχακῖ ἡμοῖ ἄλι ἡοῦ-  
 ωμῖ ἡδῆντῃ ἀρῆτ̄ εδρῆνῖ ἐπιχαῖ μεμ πῶερ-  
 τερ ἡτε πῖαχῆ.

ἀματ̄ ἐπιρεπ̄τ̄ ἡατεπκοτ̄ ἄεν πῖα ετεμ-  
 ματ̄ ερε τεραφε οἱ ἡφρητ̄ ἡθα οῦααῖ ερε π-  
 βατῃ τῆροῦ ἄατοτῃ ερεῖτ̄ ἡπῖψυχη ἄιτῆ  
 ἡμοῖ ἀψαμῖαῖ ρωῖ ἡδῆνοῦ ψαφῶρε πῶν-  
 ριοῖ τῆροῦ οῦωῖ ἄροῦ οτοσ παρτωλῖ ἡμοῖ ε-  
 βολ πε ἀλλὰ παμῖωοῦτ̄ ἀπ πε.

μελεσα παρ ἀτωλῖ ἡμοῖ εβολ ἄεν πῖα  
 ετεμματ̄ εῶροτολτ̄ εμμεπ̄τ̄ ῥα ἐπερ̄ ετῖ κε  
 ετῶκ ἡμοῖ ἀσωτεμ εοτῶμῖ ἄιφαροῦ ἡμοῖ  
 εσχω ἡμοσ κε ματασῶοῦ εφαροῦ ἡμοῖ. ἄωτ̄  
 εροῖ πε πτοῦτασῶοῖ ἐπῖκομοσ ἡκεσοῖ εῶβε  
 πῖωλῆλ ἡτε πῖαῖοσ ἀπα μακαρῖ πῖαπ̄τοχεοσ.  
 ἀρῖμῖ ἡταψυχη ἡκεσοῖ ἀρῖμῖ εδῶρῖ ἐπῖα-  
 μα ἄμπε ἡ φῖ εταψωμῖ ἡμοῖ ἄεν ἀμειπ̄  
 ἀιταμοκ εροῖ ω παῶε ἡπωτ̄ λοῖμοῖ τ̄τ̄ροεοκ  
 μαρε πεκπαῖ ταροῖ. μοῖ ἡμῖ ἡτ̄εφραεῖ ἡτε

πῖχρησῖαλοσ ἄμα ἡσεῦτεμῖτ̄τ̄ ἐπῖκολαεῖ  
 ετεμματ̄ ἡκεσοῖ.

ἄεν ἡοῦποῦ ετα πῖωμῖ τῆρῖ ἡτε πῖατ̄ ῶ-  
 τεμ ἐπαῖσακῖ ερε φῖ εταρῖτωμῖ κε ἡμῶοῦ  
 ἀτωῖ εβολ ετῶ κε ἡμοσ κε ἡῶοκ οῦπῖωτ̄ φτ̄ ἡ-  
 πῖχρησῖαλοσ ἡνε πῖχ̄ε πελῶοῖ.

πῖαῖοσ κε ἀπα μακαρῖοσ ἡπεφεραμελεσ ἐπ-  
 τῆρῖ ἀλλὰ ἀρῖχωλεμ ἡμοῖ ἀρῖτωμῖ πῶοῦ  
 ἄεν φραῖ ἡφῖωτ̄ μεμ πῖωρῖ μεμ πῖπῖα εῶοταβ  
 οτοσ ἄεν ἡοῦποῦ ἀρῖαμε πῖρῖνεμῖαῖ ερῶβ  
 πῖβεῖ ετῶ κε ἡμοσ κε μακαρῖοσ πῖαπῖτωχεοσ  
 ἀρῖτοῖποσ οῦρεφῖωοῦτ̄ οτοσ ἀφῖωμῖ τῆρῖ ἡτε  
 ἡποῖοῖ παρῖτ̄ εροῖ οτοσ ἀρῖτωμῖ πῶοῦ ἄεν  
 φραῖ ἡπερῖποῦτ̄ ἄεν φῖαρο.

ἀρεκελεῖτῖα ἄεν ἡοῦποῦ ἡπεφαρῖομοσ ἡ-  
 ματοῖ εῶροτενῖ εχελ πῖβῖα ερῖοῖ εροῖ  
 ἀβῖε τ̄ασο. πῖωμῖ τῆροῦ. οῦῖ εταρῖπαρῖτ̄ ἀτωῖ  
 εβολ ἄεν οῦδῖρωοῦ ἡοῦωτ̄ ετῶ κε ἡμοσ κε ἀποῖ  
 ἄμαπῖχρησῖαλοσ ἡπαρῖρῖα. ἀρῖῶορτερ ἡκε  
 πῖρῖνεμῖαῖ ἀρῖοταρῖαῖ ἡπῖατοῖ εῶροῦδῶ-  
 τεβ ἡῶοῦ πῖκοῦαῖ μεμ πῖπῖωτ̄ πῖδῖλλοῖ μεμ  
 πῖαῖωοῖ μεμ πῖκερῖομῖ παρε τοῦῖπῖ ἡρῖ ἡτ̄  
 μεμ πῖρεφῖωοῦτ̄ εταρῖτοῖποσῖ εβολ ἄεν ἡν  
 εῶμῖωοῦτ̄.

ἀρεροῦω ἡκε πῖεῖπκαῶεαρῖοσ πεχαῖ ἡπῖρῖ-  
 νεμῖαῖ κε ἡν ἐκπαρῖτ̄ εβολ ἡτ̄ποῖοῖ τῆρε

πεν πεσθου τηρη μη κειν αν γε εταφερματια  
ερωου ηχε παλαποςιοσ ηχρηστιαποσ γε μακα-  
ρι οτοσ δεν τιοτοσ αφορε πιατοσ γερν εν-  
γιοτν ερωου.

πρηντεμων δε αφκοτφ επιατιοσ απα μακα-  
ριοσ πεχαφ παφ γε α πεκρηντ θωτ ετα παλ τη-  
ροσ μοσ εθβητκ.

αφροτω ηχε πιατιοσ απα μακαρι πεχαφ παφ  
χε ηθοκ μεν ακυαποτωσ εσε πακ γα πεκοτρο  
ηαπομοσ μη ηπακοτωρπ ηγαπηαλο δεαωκ  
παρνητ αποκ ρω εταιοτωρπ ηπαλ δεαωλ ελ-  
τητοσ ηταλο ηπαοτρο παβοιε ηνε πχε.

αφωπητ δε δεν οτιβον ηχε πρηντεμων οτ-  
οσ πεχαφ ηαπα μακαρι γε σε πικρατοσ ητε  
πιοτρωου ητε πρωμοεσ γε τπλερβασαπηζηπ  
ημοκ αν ψατχιμη ηοτματοσ εφοτοτ εροκ γε-  
χασ ητεφβωλ εβολ ηπεκματια.

οτοσ αφερκελετη ηχε πρηντεμων εοροτ-  
γιτφ επιψτεκο ημμητ ηεροοτ ψατεφσοβηι γε  
εφπαερ οτ παφ.

πιατιοσ δε απα μακαρι παφρωοτν εδοτη  
επιψτεκο πε οτοσ παφτρη πε ηγαπηληλ πεμ γαπ  
τωβρ πεμ γαπ προσετχη ενου ηπλεροοτ πεμ  
πλεχωρρ ενμη παφ ηοτοπ πιβεν ετωπη δεν

αληωπη πιβεν πεμ πη ετερε πιαεμων πεμωου  
οτοσ παφταλδο ημωου τηροτ πε δεν φραπ  
ηπενβοιε ηνε πχε.

πρηντεμων δε αφοτωρπ εβολ δεν μαλ πιβεν  
εφωπη ησα οτματοσ εοτοπ ψχομ ημοφ δεν  
γαπηατια αφι γαροφ ηχε οταλ εοτηπητ ησαδ  
ηματοσ πε επεφραπ πε αλεξαπαροσ πεχε πρ-  
ηντεμων παφ γε ω αλεξαπαροσ αμοτ ητεκβωλ  
εβολ ηπιατια ητε παλχρηστιαποσ γε οτην η-  
πψχεμχομ εροφ.

πεχε αλεξαπαροσ γε ακερκελετηπ πηι ω πα-  
βοιε πρηντεμων οτοσ πεχε πιατοσ γε μα-  
ροτηπ ηοταφ πρηρ ησεδνητ ημωου επεφωμα  
οτοσ ησεφωπ ηοτκετοσ ημην ερρη εχεπ τεφαφε  
οτοσ τπιαχεμχομ εροφ.

τοτε πιατοσ αφετφ εβολ ηπεφρβωε αφβι  
παφ ηοταφοτ αφθαμιο ηγαπηαδρη αφγιτοτ  
εδρηι εροφ οτχλο πεμ οτμαθοτν ηροφ πεμ  
οτρηπαρ πεμ οτεπψαωι πεμ οτβοτ πεμ οτιαβι  
ητε οτρεφωοττ οτοσ αφερεπικαλιεθε ηγαπ-  
ραπ ητε πβιει ερρη εχωφ ρωστε ητε πκαρι  
κιμ οτοσ ητεφσθερτερ γιτεπ πηραπ ητε ττεχ-  
πη ημεταχω.

πεχε πιατοσ ηπιατιοσ απα μακαρι γε βι

πακ ἀπαλαφοτ εβολ ζεν παχιχ ἰτεκχεμῆσι  
 ἄμοφ ἰταπατ εροκ εψωπ εκπαζῆτ εφῆτ ἰτε πι-  
 χριστιανος μαρεφερβονθλι εροκ ἰτεφπαζ-  
 μεκ.

πιαυιος δε απα μακαριος ἰπεροτωψ εσοφ  
 ἀλλα αφραγ ἰπεφβαλ επωψι ε τφε οτοζ αφπατ  
 επωηρι ἰφῆτ ερε πεφαυτελος θοτητ εροφ ερε  
 οτοπ οτχλομ ζεν πετζιχ.

οτοζ πεχαφ ἰπιαυιος απα μακαρι θε ορω  
 φη εταφδρο οτοζ χεμχομ ω φη εταφχεμχομ  
 ἰπερερροτῆ ζαχωφ ἰπαλαφοτ ἰμαθοοτ ἀποκ  
 ρω ατῆ πιη ἰοτεπωαψι ατερωορι ἰχεμῆσι ἰ-  
 μοφ εχελ ἰηποτ ἰθοοκ ρωκ ω παμεπριτ ακτεπ-  
 θωπκ εροι ἰμοπ ρλι ἰπετρωοτ παψχεμχομ  
 εροκ απ.

εταφωτεμ δε επαυαχι ἰτοτφ ἰπιαωτηρ  
 ἰπαυαθοε ἰχε πιαυιος απα μακαριος αφδῆ ἰπια-  
 φοτ ἰτοτφ ἰπιαυιος αφερεφραυιζιη ἰμοφ  
 ζεν φραη ἰφλιωτ πεμ πωηρι πεμ πιπια εθοτ-  
 αβ οτοζ αφω εβολ ἰζητηφ εφρολχ ἰφρηῆτ ἰ-  
 οτεβιω πεμ οτληη.

πεχε πιαυιος παφ θε εφοι ἰαψῆρηῆτ ἰη φλο-  
 τεμ ζεν ρωκ πεχε πιαυιος παφ θε αμοτ οτοζ  
 ανατ.

εταφδῆτφ δε ζεν πετζιχ εφοτωψ εσω ρωφ  
 ζεν φραη ἰπεφποτῆ οτοζ αφφωχι εατοτφ

αφερτοι σποτῆ ζεν θμηῆτ ἰπιαηψ τηρη.

εταυπατ δε τηροτ ἰχε πιαηψ ατωψ εβολ  
 ζεν θμηῆτ ἰπιοεατροπ θε ἰμοπ ποτῆ εβηλ  
 ε φῆτ ἰτε τφε φῆτ ἰπιχριστιανος φῆτ ἰπιαυιος  
 απα μακαρι πιμαρττροε εθοταβ φη ετηρι ἰ-  
 ραπιαηηηη πεμραη ψφηρι ἰπεμθο ἰηποτρωοτ  
 πεμ ποτετρατεμα.

πεχε πιζηνεμωπ ἰπιαυιος απα μακαρι θε  
 σωτεμ ἰσω ἰτεκερσαβε ἰτεκεροτεια πεχε  
 πιαυιος απα μακαριος παφ θε ἀποκ οτσαβε ιε-  
 χελ ειοι ἰκοτχι.

πεχε πιζηνεμωπ παφ θε ἀλλα ῆποτ ακερ-  
 σοχ πεχε πιαυιος απα μακαριος παφ θε πισοχ  
 ἰτε πικομοε αφσοτηποτ ἰχε φῆτ ρηηα ἰτοτῆ-  
 ψηηη ἰπιαβετ ἰποτχ ἰπεκρηῆτ.

πεχε πικομνε παφ θε ερε φαι εζηοττ ἰθωπ  
 πεχε πιαυιος απα μακαρι παφ θε πατλοε πια-  
 ποστολοε πεταφχοε.

πεχε πιζηνεμωπ παφ θε οτποτῆ ρωφ πε  
 πατλοε πεχε απα μακαριος παφ θε ἰμοπ ἀλλα  
 ἰφρηῆτ ἰοτσαβε ἰαρχητεκτωπ εαφχω ἰοτ-  
 σεηῆτ εζρηη οτοζ ἰτεφῆ ἰχε κεοτα ἰτεφχοκε  
 εβολ οτοζ οτπαρηῆτ ρωφ πε πατλοε εταφῆ ἰχε  
 πατλοε επζαε ἰπελδοιε ἰηε πχε αφχωκ εβολ  
 ῆφτραφη εθοταβ τηρε.

πεχε πικομνε παφ θε κηη εροκ εκηρι ἰπαυ-

μετσοx σεπατ' ρηοτ πακ απ ρλι σωτεu κε οτη  
 ησωι αρθοτεια πεχε απα μακαριος παq κε αποκ  
 οτσοx ηατρητ ατσαπσωτεu ησωκ ηταερθοτεια  
 κεοτηνι οτοη πιβελ εθασωτεu ησωκ ραπσοx η  
 ατρητ πε υποτωωυι ζελ θμηι επερ αλλα ερε  
 ποτρητ θμηι ερωτ.

τοτε πιρνεμωηι ζελ οτxωπιτ πεμ οτ' υβωη  
 αφοροτληι εβολ ηπερμωτ' ισxελ τεραφε ψα  
 περφατ.

πεχε απα μακαρι παq κε παμωτ' ετακεποτ  
 εβολζελ πασωμα ητ' ρηω ζαρωτ απ αλλα ειοι  
 υφρητ ηοται εταφοτεu οτ' πε ησερβελι οτορ  
 ατσαππεε εβολζελ τερφατ ψαρε οτ' υτοη ψωπι  
 υπεσωμα τηρη παρητ' αποκ ρω πετωοηι υμωι  
 τ' ποτ αλλα τ' ψεργωοτ ητοτq υπαδ̄c η̄c π̄x̄c  
 φη ετατ' πομτ' ηηι.

αφερκελετηι δε ηχε πιρνεμωηι εθροτσαρ-  
 τ' ζα οτ' περ ψατερβερβερ ησεφοηq εxελ τερα-  
 φε πεμ εxελ περψαω οτορ αφερκελετηι ηχε  
 πιρνεμωηι ρηπα ησεαωq ησερωκι υμωι ηοτ-  
 ποτ β̄τ' ατ' xω ηρληλα ηπασ ηxρω ζαρωq οτ-  
 ορ υπε πιxρωμ β̄ορ εροq επτηρη αλλα παρε  
 φτ' τ' xω παq πε οτορ εφερρεμυι υμωι ζελ  
 ρωβ πιβελ ετεερ̄ιρι υμωοτ.

οτορ αφερκελετηι ηχε πιαπομοc ησερ̄ιτq  
 επωτεκο οτορ ησεωτεμτ' ωικ παq οτ' δε μωοτ

πιρνεμωοc δε παρ' xηι ζελ πιωτεκο ῡι ηεροοτ  
 ηαθοτωμ οτορ ηατω ερ' xηι ζελ ραπηωτ' υ-  
 βασαποc.

ασωωπι δε μεπεσα παι τηροτ αφ̄ι εζοτη  
 ερακοτ' ηχε οτ' εκριβωηι ητε ποτρο αλοκλητια-  
 ποc πεμ ραπζαι.

ατ̄ι δε ραροq ηχε παρ' xωηι ητε xημωι τηροτ  
 ατ' ωοτ παq οτορ αφωω ερωτ ηπιεζαι ητε  
 ποτρο αφ̄ι δε ρωq εζητ ηχε αριαποc πιρνε-  
 μωηι ητε θεβαιc αφ̄ι εζοτη ερακοτ' ψα πιρα-  
 ωηι ητε ποτρο αφερπροεκτηηι υμωι οτορ  
 ατ' ρεμυι πεμ ποτερηοτ ετεραρ̄ιστοη ηκ̄ ηερο-  
 οτ.

μεπεσωc δε αφωε παq ηχε πιραωηι ητε  
 ποτρο οτορ απαxημωι ρωοτ πε πωοτ πιοται  
 πιοται ετερβακι αφ̄ι δε ρωq ερηc ζελ xημωι η-  
 χε αριαποc πιρνεμωηι ητε θεβαιc εταρφορ  
 επωατ' α πιθνοτ xαq εβολ αφαμωηι εζοτη.

ετατταμε ετ' τ' xηαποc δε εθβητq ηικωμηc  
 ητε ψατ' κε αριαποc μωηι εζοτη ετ' βακι αφ-  
 τωηq ζελ τ' οτ' ποτ αφ̄ι εβολ ερραq πεμ περμωω  
 τηρη αφ̄β̄ιτq εζοτη επερ̄ηι ατεραρ̄ιστοη πεμ  
 ποτερηοτ η̄c ηεροοτ μεπεσα πῑc δε ηεροοτ  
 αφερφμετ' υπιαυτοc απα μακαρι ηχε ετ' τ' x-  
 ηαποc ηικωμηc.

ατ' ταμε αριαποc ερ' xω υμωοc κε ρωοηι ζελ

τεμπολις ἴχε οὐχριστιανος ἐπεφραπ πε μα-  
καρι πιαπτιοχεος φαι εταφερεζωριζην ἕμοφ  
ετοτ ἴχε ἀρμενιος πιαοτξ ἴτε ρακοτ φαι δε  
αττ πιη ἴτεφαναφορα φαι δε αφιρι ἴγαλλιωτ  
ἕμεταχω ἕπαῦθο εβολ ρωστε ἴτεφτογνος  
πιρεφωοττ οτοζ ατπολις τηρε παρτ εροφ  
πεμ πεφποττ αιζοθβοτ τηροτ πικεπιωτ δε  
ἕματος ἀλεξανδρος αφτ παφ ἴοταφοτ αφσοφ  
ζειν τφοτποτ αφτ ἕπεφηπα λοιποη δε οτ πε  
ετεκοταωφ εφρεπαιφ παφ ω αριαπε δε οτην α-  
нок πε εταφερωτ εροι δε.

αριαπος δε αφοταρσαρην εφροτεπη ριτρη  
ἕμοφ οτοζ εταφπατ εροφ ἴχε αριαπος αφερ-  
ωφηρι ἴτεφπιωτ ἕμετσαε πεμ πιζμοτ ἴτε  
φτ ετχη ζειν πεφζο ελε πεφμαρκα ταρ ἴεζο-  
οτ πε εφοι ἴατοτωμ οτοζ ἴατω.

εταφποτ δε ε μοωη ἴχε αριαπος εζωλ ερνε  
οτοζ αετττχιανος ερετηη ἴαριαπος εφρεφωλι  
ἕπιαετος ἀπα μακαρι ερνε πεμαφ εφχω μμοσ  
δε ἴε ἴτεφεφθετσα ἴε ἴτεκζωτεβ ἕμοφ κατα  
τκελετςις ἴτε αιοκλητιανος.

## II

Αριαπος δε πιζηνεωμωμ εφπαταλοφ επι-  
χοι εφρεφερζωτ ερνε ατωωτ ἕπιαετος ἀπα

μακαριος εβολ ἴχε πιαμοι εφροτολφ εβολ  
επιχοι.

ετηη δε ἕμοφ εβολ παρε πιμηω τηρη ἴτε  
τπολις μοωη πεμαφ εττφο ἕμοφ εβολ πι-  
ζωοττ πεμ πιζιομ πιζελλοι πεμ πιαλωοι  
ετρημ ἴεωφ τηροτ ετατφοζ δε ετπηλη ἴτε  
τβακι ρηπε ἴε βελλε σπατ ετρεμσι ζατεπ  
τπηλη ατωω εβολ ετχω ἕμοσ δε παι ζαροη ω  
φρωμ ἕφτ πιαετος ἀπα μακαριος τεπταρκο  
ἕμοκ ἕφτ ἴτε τφε ἴνε πχε φαι ετακωεπ πα-  
δισι τηροτ εζρηι εχει πεφραπ εφοταβ ἕπερ-  
χαη εποι ἕβελλε ἴτεκωε πακ.

εταφπατ δε ερωοτ αφοζι ερατφ οτοζ ατηη  
ζαροφ ἕπιβελλε σπατ οτοζ αφταλε πεφχιχ  
εχει ποτβαλ πεχαφ πωοτ δε κατα πετεπιαρτ  
εσεωωηι πωτεπ οτοζ πεχε πιβελλετ δε τεππαρ-  
τ εροκ ἴνε πχε πεπδοις ἴθοφ δε πεχαφ πωοτ  
δε ζειν φραπ ἕπαδοις ἴνε πχε ερετελεπατ ἕ-  
βολ οτοζ σατοτοτ ατηπατ ἕβολ πιμηω δε τηρη  
ἴτε τπολις ατωω εβολ ετχω ἕμοσ δε οταη πε  
φτ ἕπιαετος ἀπα μακαριος φη εττοτποσ ἕπι-  
ρεφωοττ οτοζ εφτ ἕφοτωηη ἕπιβελλετ.

μεπεπσα παη δε ατταλοφ επιχοι ατερζωτ  
ερνε ωατοτφοζ εοττωμ ετωοττ εροφ δε ωεθ-  
ποτφη πιαετος δε ἀπα μακαριος παφηρι ἴγαλι-  
πιωτ ἴωληλ ετωω ἕπιεζοοτ πεμ πιεχωρζ.





προ ἡ̅χ̅ς ἐπιβῆ ἀκχος θε ἀγλι πακ ἀκοῦωμ ιε  
 k̅a̅ ἡεροοῦ ἡπερλι ἡτε παγκοσμος θε παρ ε-  
 ζοῦπ ἐρωι οτορ ἀκχος οπ θε πμ πε παλ ετσαζι  
 πεμακ φαλ πε πμψτ ἡαρχωπ μχανῆ παρ-  
 χηστρατηνος ἡτε τχομ ἡπμφνοῦι εταπαβοις  
 ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ οτορηρ γαροι ἀφταμοι ἐπχωκ ἡτα-  
 μαρτῆρια θεπ παμια φαλ τ̅ποῦ̅ θε ιωε ἡμοκ  
 ἡτεκτ̅ πμ ἡτααποφασις θε ρηππε ιε πβοις πεμ  
 πεγαυτελος ἐρκατεχλι πμ.

θεπ οτχωπτ δε πεμ οτἂβολ ἀφοταρσαρλι  
 ατολγ ἐρην εχελ οτκοπρια σαζητ ἡθεοπορτ  
 εοροωλ ἡτεφαφε ετατεπγ δε ἐπμια ετεμματ  
 ἀφωλῆ ἐπωπ γα πβοις ἐφχω ἡμοκ ἡπαρητ̅  
 θε παβοις ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ θεπ παπ̅α̅ ἐροκ οτορ ἡτεκ-  
 χα πεκμοῦ ἐφμπ εβολ θεπ πατ̅μ̅ εταρ-  
 ωοπτ ἐρωῦ θεπ ταμετθεμμο ἡποτερθε ἡ-  
 πεκπαλ ετοω θε φωκ πε πωῦ θε επερ ἡτε π-  
 επερ τηροῦ ἀμν.

θεπ τ̅ποῦ̅ δε ἀπνεκωλατωρ τ̅ παρ ἡ-  
 οτшелснγ θεπ τεφχομ τηрс ἀφωλῆ ἡτεφαφε  
 ἡσοτκ̅ ἡπιαβοῦ ἐπμ θεπ οτγρηπῆ ἡτε φτ̅  
 ἀμν.

πμνψ δε τηρτ ἡτε πποροοροος ἀτωλι ἡ-  
 περσωμια εθοταβ ἀτκοσφ ἡκαλως ἀρχαφ θεπ  
 οτμα οτορ ἀτ̅εορπορτ ἐπωπ γαροφ ἡππε-

ροοῦ πεμ πεχωρρ ψατεφμοτκ ἡθε παλωτ-  
 μος.

ἀποκ πε ιοτλιος ππεμχβερε ἀεζαλ ἡπαι-  
 ρηπομπμια ἡτε πιατιος ἀπα μακαριος πιαπ-  
 τιωχεος οτορ παπταλνοῦτ ἐπιχοι πεμ ἀρια-  
 ποс πε εοβε παρβνοῦι ἡπαρητ̅.

φσωοῦπ ἡθε παβοις ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ θε ἡπωλι εβολ  
 ἡζητοῦ οταε οπ ἡπτοτορ ερωῦ ἀλλα φαλ πε  
 πρητ̅ εταφχωκ εβολ ἡτεφμαρτῆρια εθοταβ  
 ἡθε πιατιος ἀπα μακαριος πιαπτιωχεος ετωῦ  
 ἡπεπβοις ἡ̅ς̅ π̅χ̅ς̅ φαλ ετε εβολ ριτοτγ ἐρε  
 ωῦ πιβελ πεμ ταιο πιβελ πεμ προσκῆπηςις  
 πιβελ ἐρπρηπ ἡφιωτ πεμαφ πεμ πμπ̅α̅ εθοῦ-  
 αβ ἡρεφταλθε οτορ ἡομοοοτςις πεμαφ τ̅ποῦ̅  
 πεμ ἡсноῦ πιβελ πεμ ψα επερ ἡτε ππεπερ τη-  
 роῦ ἀμн.

## III

Μσωοπ δε μεπεσα παλ ἀφτ̅ ψαρτ ελο-  
 κλητιαπος θεπ οτμετβελλε οτορ ἀπςετκλη-  
 τικος πεμ πστρατηλατης πεμ πμψτ̅ ἡτε τ̅-  
 μετοτρο τηροῦ ἀττωοῦποῦ εχωφ ἀργιτγ εβολ  
 θεπ τ̅μετοτρο οτορ ἀτεп ποτχιε εχελ οτ θελ-  
 ψηρι ἡσαε ἐπεφραп πε κωσταпτιпос πε οτ-  
 στρατηλατης πε οτορ ἀταпγ ἡοτρο ἀττρεμσοφ



υπεκωσ κατα μα αλλα ανεφρακ εβολ ηπιου-  
αρχαρχη τηροσ ητε ποτρο οταε ανεφωαη η-  
ηπερφηουτ εοβε κε οτρελληπος πε.

τοτε ηφαισηη ημε ηκομενταρνησιος ημε  
ηηηηη ητε ηπολις εταρματ κε ηπεπιασεβης  
ηκομης ητε ρακοη ηρι κατα ηιοταρχαρχη ητε  
ηιοτρο ηετσεβης κωσταητιηος ατμοσ ηκωηη  
εμαωω εοβε κε γαηχρηστιαηος ηε οτοσ παηρη-  
η ατσεδαη σα ποτρο ετερκατηγορη ηηκομης  
κε ηπεφρη κατα ηηροσταυμα ηβασηληκοη  
ητε τεκμετδοις ανεφωαη εαρ ηηπερφηουτ  
οταε ανεφωωηη ηηηελληπος ετρωκ εβολ οη  
ηποτσημωη ηβοη τοτε ηιοτρο ηετσεβης κω-  
σταητιηος εταρωω ηηησεδαη αφωηηη δεη οηηη-  
η ηοτμοσ εχει ηιασεβης ηελληπος οτοσ αφ-  
μοηη εοτδεληηρη ηεπαρχος επεφραη ηε ετ-  
λοηις οτοσ ηε οτχρηστιαηος ηορθοδοξος ηε ε  
ηηρη ηε ηοηηρωτοστρατηλατης επεφραη ηε  
βασηλητης ηησιος ηε ηοματ ηαηα βηκτωρ ηηη-  
ρη ηρωμαηος εοταη ηε εβολ δεη ηη ετατερ-  
μαρτηρος ημε αββα θεοηεμητος δεη ηαρχη  
ητε ηηαηωμοσ. φαι δε κε ετλοηις ηε οτοη η-  
ταφ ηματ ηοησιος ηηηησιος εφοη γωη ηετρα-  
τηλατης επεφραη ηε μακαρηος εαποτρο αλοκ-  
λητιαηος ερεξωρηζηη ημοσ εδρη ηχνηη  
εοβε φραη ηηηηδοις ηης ηηχς οτοσ ατωλη ητεφ-

αφε εοταβ δεη ηεοηοτη ητε ηοω ηηαηη.

φη εοταβ δε γωη απατηρ ηεστρατηλατης  
ηεη ηραη τεφωηη ηημαρτηρος ηε ηηρη ηε η-  
θεοκρατωρ ηησιος ηβασηλητης φηωτ ηηιαηιος  
αηα μακαρηος ηηηητωχεος ηεη ετλοηις  
ηεφσιος ηηεπαρχος.

φαι δε κε ετλοηις ηαρε ποτρο κωσταητι-  
ηος σωοηη ημοσ κε οτεβολ ηε δεη οηηοηηη  
εσταηοηη οτοσ ημαρτηρος οτοσ αφμοηη ε-  
ροφ αφωκεη ητεφσηη ηηηη ημοσ ηηε ποτρο  
κωσταητιηος οτοσ αφτης ηαφ ηεη οβα εηατ  
ηηατοη ηαηηατοσ οτοσ αφη ηαφ ηοηηηηη η-  
ερηηηη ηεη οτεροηια εορεφωτεβ ηηηελλη-  
πος ηηροσ ητε κομης ητε γηηεμωη ητε ματοη  
ητε ηαταηος ητε αρχωη ητε γηκη ητε ραμαο  
ηεχει ηηαλαηιοη ητε αηηιοχια σα ηηαηη-  
γωτη ητε φρη<sup>1</sup> ηεη σα ηκαρη ηηηεθαηη ερεδο-  
εβοτ ηηροσ εβηλ εηη εοηαερομολοηηη ηηηχς  
οτοσ ηεσηωηη ηχρηστιαηος.

ετλοηις δε αφη εδοηη ερακοηη δεη οηηηηη  
ηηοη οτοσ οηηηηη ηηφοβος ηραηη αφωηηη δεη  
ηηλαος ητε ηηηητοσ οτοσ οτγοη εηαωωε αηι  
εχει ηηηαηηεηαωλοη σατοτη δε αφωτεβ η-

1. Cod. φρε.



μαρτυρία δεν παύει φαι δεν τ'οτιοτ αφ-  
οταρσαρμι εθωοττ' ηπικληρικος μεμ παρ-  
χωη ητε πρτμ οτορ παρψηη μωοτ πε εθε  
πχωκ εβολ ηπερμεπρτ ησοη μακαρι.

ηθωοτ δε ατμοωη μεμαρ ψατοτολογ επιμα  
ετατωλι ητεραφε εθοταβ ηζηητ σαζηη ηθεθ-  
πορφη πιμα οη ετατθουοτ ημοτ ηθοτ δε αφ-  
θροηηη ηπερσμα εθοταβ επιωη οτορ αφριμ  
εζρηη εχωη ηοηηωτ ηπατ αφεραμαληη εροφ  
εφτφη ερωη μεπελωο αφτ' εροφ ηγαμηνω η-  
σθολπορτ ητορ αφκοτ δεν οτκαηη ηβαοηλι-  
κοη οτορ εηε αφτ'εωη πε εθρεφολογ μεμαρ ε  
απτιοχηα.

ηζρηη δε δεν πιεχωρζ ετεμματ αφοτοηζφ  
εροφ ηθε παειοο απα μακαριος εφερφορη η-  
οτρεβω ηοτρο μεμ οηηωτ ηωοτ πεχαρ παρ γε  
ηπερολτ εβολ δεν παύει ηεοηη φαι πε πιμα  
εταπδοηε θαωφ ηηη ψα πχωκ εβολ ητε παηωη  
αλλα εκετ'εωη ηοτετκτηρηοη εθροτκοτφ ηηη  
δεν πιμα ετατωλ ητααφε ηζηητ οτορ ηθοκ  
ζωκ παμεπρτ ησοη αφτ' οτω εσοβτ' μακ η-  
πεκχλομ ηφρητ' ηηημαρτυροο εθε πιζωβ  
εθαλεφ ετακαηη ητεκκληηια τ'ποτ γε ηπερ-  
χατοτκ εβολ αλλα εκετοτζο εηελ παη ετεκρα  
ημωοτ δεν πχ'ε οτορ παύει ζωφ ετα πασω-  
μα χωηη εροφ ερετζρηηηη ηηπχ'ε ητοη ημοο

εχωφ ψα επεζ.

τοτε ετλοτιοο εταρτωηφ ηψωρη αφρη κατα  
φρητ' εταπιαειοο απα μακαριος οταρσαρμη  
παρ οτορ αφρη εβολ ηοτμαππα ηποτβ αφτ' η-  
ηποτβ ηπικληρικος εθροτκωτ ηπυτοποο δεν  
τ'ηη ηβελ.

οτορ αφι εβολ εθρεφχωκ<sup>1</sup> εβολ ηπζωβ ηποτ-  
ρο εφτ'ωοτ ηπελδοηε οτορ πεπποττ' πεπωτηρ  
ηηε πχ'ε φαι ετε εβολ ζητοτφ ερεωοτ ηβελ  
μεμ ταηο ηβελ μεμ προκτληηε ηβελ ερπρεπ  
ηφηωτ μεμαρ μεμ ηηηα εθοταβ ηρεφταηζο  
οτορ ηομοοτςιοο μεμαρ τ'οτιοτ μεμ ησνοτ  
ηβελ μεμ ψα επεζ ητε ηελεζ τηροτ αμην.

1. Cod. εθρεκχωκ.

## II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES

### Principales différences des dialectes entre eux <sup>1)</sup>

Les cinq dialectes coptes connus se repartissent, conformément à la division traditionnelle du pays, en trois groupes :

Le groupe de la *Basse Egypte*, représenté par le seul dialecte *bohairique*.

Le groupe de la *Moyenne Egypte* qui contient le *Fayoumique* et le *Sub-Achmimique*.

---

1) Pendant l'impression de cette grammaire, un ouvrage de grande importance pour la question des dialectes coptes a vu le jour en Angleterre: PAUL E. KAHLE, *Balal'zah — Coptic texts from Deir El-Balal'zah in Upper Egypt*. Oxford University Press. 1954, 2 vols. — Pour pouvoir déterminer exactement l'origine dialectale de quelques particularités phonétiques relevées dans ces textes, rédigés en Sa'idique, l'auteur soumet à une analyse phonétique serrée un grand nombre de textes coptes les plus anciens — déjà publiés, ou encore inédits —, dont la provenance est certaine. Les résultats obtenus au cours de cette vaste étude lui permettent de dresser un tableau nouveau des principaux dialectes et des

Le groupe de la *Haute Egypte* qui comprend l'*Achmimique* et le *Sa'idique*.

Les différences philologiques qui règnent entre ces dialectes sont plus ou moins grandes selon que leurs lieux d'origine et d'emploi sont plus ou moins éloignés. Le groupement grammatical et phonétique de ces idiomes correspond ainsi, à peu près, à leur distribution géographique.

Le Sa'idique et le Bohairique sont les plus riches et les plus importants; des trois autres, seul l'Achmimique est représenté par un nombre de textes relativement grand, grâce à la découverte sensationnelle de plus de 2000 feuilles de papyrus contenant des écrits de Mani lui-même et de ses disciples, traduits en ce dialecte. Le Fayoumique et le Sub-Achmimique n'ont fourni jusqu'à présent qu'une quantité peu considérable de documents. On en jugera par la liste des ouvrages coptes dressée à la fin de la grammaire.

---

sous-dialectes coptes: (en partant du sud) I, 1 — *Achmimique*; I, 2 — *Achmimique influencé par le Sub-Achmimique*; II — *Sub-Achmimique*; III, 1 — *Moyen Egyptien*; III, 2 — *Moyen Egyptien influencé par le Fayoumique*; IV — *Fayoumique*; V, 1 — *Semi-Bohairique*; V, 2 — *Bohairique*. En ce qui concerne le *Sa'idique* qui, par les particularités phonétiques qui lui sont propres, reste en dehors de cette série, l'auteur est amené à se demander si cet idiome, dont l'usage s'est généralisé de très bonne heure dans toute la Vallée, n'est pas, en réalité, originaire du Delta, plus précisément de la région d'Alexandrie.

Comme langue parlée, c'est le Sa'idique qui s'est maintenu le plus longtemps. On prétend que quelques villages de la Haute Egypte le conservèrent jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle, tandis que le Bohairique avait, dès le XII<sup>e</sup> siècle, entièrement disparu devant l'arabe.

Voici un bref aperçu de quelques différences phonétiques qui existent entre les cinq dialectes. Ces différences portent sur les consonnes et sur les voyelles.

#### I. DIFFERENCES DANS LES CONSONNES

1. Le Bohairique possède les trois aspirées  $\Phi$   $\chi$   $\Theta$ .

Les autres dialectes n'ont que les ténues  $\Pi$   $K$   $T$ .

2. Le Bohairique a deux signes pour les gutturales:  $h$   $h$  et  $h$  ( $\text{ح}$ ).

$\text{ح}$  =  $h$   $h$ ;  $\text{ح}$  =  $h$ .

Les deux dialectes de la M. E. et le Sa'idique n'en ont qu'un:  $\text{ح}$ .

L'Achmimique a le  $\text{ح}$  et le  $\text{ح}$  barré  $\text{-ح}$  qui correspond au  $\text{ح}$  bohairique, à  $\text{ح}$  et à  $\text{ح}$  quand il est combiné avec  $T$ .

3. En Bohairique, le  $q$  et le  $g$  égyptiens deviennent quelquefois  $\text{ح}$ , mais  $\text{ح}$  en Sa'idique; tandis qu'au contraire le  $t$  égyptien devient  $\text{ح}$  en B. et  $\text{ح}$  en S.

Dans l'emploi de ces deux lettres  $\text{ح}$   $\text{ح}$ , les autres se rapprochent plus du Sa'idique que du Bohairique.

4. Le  $C$  bohairique est souvent remplacé par  $\text{ح}$  dans les autres dialectes,  $\text{C}\text{ح}\text{ح}$ :  $\text{ح}\text{ح}\text{ح}$  «parler».

#### II. DIFFERENCES DANS LES VOYELLES

1. La voyelle auxiliaire finale  $J$  en B. est représentée par  $E$  en S.  $\text{p}\text{w}\text{w}\text{J}$ :  $\text{p}\text{w}\text{w}\text{E}$ .

Le Fayoumique suit le Bohairique et retient  $J$ , le Sub-Achmimique et l'Achmimique suivant le Sa'idique. De plus,  $J$  B. radical est en S. écrit  $EJ$  au commencement des mots et  $\text{J}$  à l'intérieur ou à la fin:  $\text{E}\text{J}\text{w}\text{T}$  =  $\text{J}\text{w}\text{T}$  «père»;  $\text{p}\text{a}\text{J}$ ,  $\text{t}\text{a}\text{J}$ ,  $\text{p}\text{a}\text{J}$  =  $\text{p}\text{a}\text{J}$ ,  $\text{t}\text{a}\text{J}$ ,  $\text{p}\text{a}\text{J}$ .

Les noms et les verbes bohairiques terminés en  $\text{a}\text{J}$ ,  $\text{e}\text{J}$ ,  $\text{h}\text{J}$ ,  $\text{o}\text{J}$  ont perdu la voyelle finale en Sa'idique,  $\text{p}\text{a}\text{J}$ :  $\text{p}\text{a}$  «miséricorde»,  $\text{w}\text{a}\text{J}$ :  $\text{w}\text{a}$  «fête»,  $\text{h}\text{a}\text{J}$ :  $\text{h}\text{a}$  «chose»;  $\text{g}\text{e}\text{J}$ :  $\text{g}\text{e}$  «tomber»,  $\text{e}\text{r}\text{p}\text{h}\text{e}\text{J}$ :  $\text{e}\text{r}\text{p}\text{h}\text{e}$  «temple»,  $\text{w}\text{e}\text{J}$ :  $\text{w}\text{e}$  «aimer»;  $\text{a}\text{h}\text{h}\text{J}$ :  $\text{a}\text{h}\text{e}$  «monter»,  $\text{w}\text{h}\text{h}\text{J}$ :  $\text{w}\text{h}\text{e}$  «juste»,  $\text{p}\text{o}\text{w}\text{J}$ :  $\text{p}\text{o}\text{w}$  «être sur le point de»,  $\text{c}\text{a}\text{g}\text{o}\text{w}\text{J}$ :  $\text{c}\text{a}\text{g}\text{o}\text{w}$  «maudire».

2. Une voyelle simple en B. est souvent double en S.  $\text{w}\text{e}\text{r}\text{J}$ :  $\text{w}\text{e}\text{e}\text{r}\text{e}$  «fille»,  $\text{x}\text{w}\text{r}\text{J}$ :  $\text{x}\text{w}\text{w}\text{r}\text{e}$  «être fort».

3. Enfin les deux dialectes de la M. E. et l'Achmimique se distinguent par le fréquent emploi de  $\text{a}$ , là où les deux autres dialectes auraient  $\text{o}$  et même  $\text{e}$ :  $\text{e}\text{b}\text{o}\text{a}$  B. S.  $\text{e}\text{b}\text{a}\text{a}$  F.  $\text{a}\text{b}\text{a}\text{a}$  A<sup>2</sup>. A.

Mais c'est avant tout par l'étude comparée des textes qu'on acquerra la connaissance des dialectes coptes.



## Zacharie V.

## BOHAIRIQUE

(Tattam).

1. Οτοζ αγταςθο αγγαι ἡπαβαλ επψωι αλπαι  
οτοζ ρηππε ιε οτοσδ εφγδαλα.

2. οτοζ πεχαγ ληι φε οτ ἡθοκ πετεκλατ ἐ-  
ροφ οτοζ πεχνηι γε τ̄λατ ἀποκ ετοσδ εφγδαλα

## SAÛDIQUE

(Ciasa II, p. 355).

1. Δτω αιγῆ ἰατ<sup>2</sup> εγραῖ ἀἰπατ. ατω εἰς οτ-  
ορς εφρηνλ.

2. πεχαγ παῖ γε εκπατ ἡτοκ εοτ πεχαῖ γε  
εἰπατ ετορς εφρηνλ εφπαῖροτωτ ἡμαγε ἡψη

## ACHMIMIQUE

(Coptic studies in honor of W. E. CRUM, 1950, pp. 387-8).

1. Δοτ αιγῆ ἰετ<sup>2</sup> ερηνῖ ἀἰπο δοτ εἰς οτας-  
εφρηνλ.

2. παχεφ πεῖ γε ἀκπο ἡτακ λο<sup>3</sup> παχεῖ γε ἀπο  
ατας-εφρηνλ εφπαῖροτωτ ἡμαγε ἡ-ε-ιει δοτ

εφτρι ἡκ ἡμαρῖ ἡψηι πεμ ἰ ἡμαρῖ ἡτορσθελ.

3. οτοζ πεχαγ ληι γε φαι πε πσαροτῖ εθνηοτ  
ρῖχελ ηρο ἡπκαρῖ τηρῖ γε οτηι ρεφβῖηχοπε  
πβελ ετεερ ποτῖηψωυ εβολ ζελ φαι ψα εδρηι  
εφμοτ οτοζ ρεφωρκ ἡποτῖχ πβελ ετεερ ποτῖη-  
ψωυ εβολ ζελ φαι εδρηι εφμοτ.

4. οτοζ ελεεφῖ εβολ πεχε πβοις ππαπτο-

ατω μητ ἡμαγε ἡοτωψς.

3. πεχαγ παῖ γε παῖ πε πσαροτ ετηνητ εβολ  
εῖμ πκαρ τηρῖ εβολ γε ρεφχιοτε<sup>4</sup> πμ ετπαχι  
κβα<sup>5</sup> ἡμοφ ῖμ παῖ ψαεραῖ επμοτ ατω οτοπ  
πμ ετωρκ ἡποτῖχ ετπαχι κβα οπ ἡμοοτ ῖμ  
παῖ ψαεραῖ επμοτ.

4. ατω τ̄λαῖτῖ εβολ πεχε πχοις ππαπ-

μητ ἡμαγε ἡοτωσ-ε.

3. παχεφ πεῖ γε πεῖ πε πσαροτ ετηνηοτ ἀβαλ  
αχι ηρο μπκαρ τηρῖ ἀβαλ γε ρεφχιοτε<sup>4</sup> πμ  
ατπαχι κβα<sup>5</sup> ἡματ<sup>7</sup> -ε-π πεῖ ψα-ε-ρηῖ ἀπμοτ λοτ  
οταπ πμ ετῖραλα-ε<sup>6</sup> ἡποτῖχ ατπαχι κβα ἡματ<sup>7</sup>  
-ε-π πεῖ ψα-ε-ρηῖ ἀπμοτ.

4. λοτ τ̄λαῖτῖ ἀβαλ παχε πχαεις ππαπτο-



9. οτοζ αἰαἰ ἰπαβαλ ἐπῳωι οτοζ ρηππε ιε  
εζιμι σποῖτῆ πατηνοῦ εβολ οτοζ με οτοπ πᾶ  
δεν ποῖτενζ οτοζ με οτοπ ραπτενζ ερωοῦ ἰ-  
φρητῆ ἰραπτενζ ἰτε οτελχωβ οτοζ αἰωλι  
ἰπῳωι οῖτε θμνητῆ ἰπκαρζι μεμ οῖτε θμνητῆ ἰ-  
τφε.

10. οτοζ πεχνη ἰπαγεελοσ εσταχι ἰδρηῆ  
ἰδρητ χε αρε παζ παελ πῳωι εθωπ.

снте ерпнѣ εβολ ερε οῖπᾶ ρη πεῖτενζ αἰω ἰ-  
τοοῦ<sup>12</sup> πεῖ ἰρεπτηρ ἰμοοῦ ἰθε<sup>13</sup> ἰρεπτηρ  
ἰεποψ αἰτωοῖπ εγραῖ ἰπῳωι οῖτε τμνητε ἰπ-  
καρζ αἰω οῖτε τμνητε ἰτπε.

10. πεχαῖ ἰπαγεελοσ ετῳαχε εγραῖ ἰρητ  
χε ερε παῖ παχι πῳωι εθωπ.

11. πεχαῖ παῖ χε ε κωτ παῖ... (manque).

снте ерпнѣ αβαλ εοῖπ οῖπᾶ -ρῆ ποῖτηρ ζοῦ  
ἰταῦ<sup>12</sup> με οῖπῆ ρεπτηρ ἰμοαῦ πτ-ρ-ε<sup>13</sup> ἰρεπτηρ  
ἰεποψ αἰτωπε α-ρ-ρηῖ ἰπ-ρ-ι οῖτε τμνητε ἰπ-  
καρζ ζοῦ οῖτε τμνητε ἰτπε.

10. παχεῖ ἰπαγεελοσ ετῳεχε ἰ-ρ-ρηῖ (π)ρητ  
χε α πεῖ παχι π-ρ-ι α το.

11. παχεῖ πεῖ χε α κωτ πεῖ ποῖτηρ -ρῆ πκαρ  
ἰτβαβτῶπ ζοῦ α εβῖτωτῆ ζοῦ σεπακααῖ ἰπμα  
ετμοο ρι πεῖαβτε.

11. οτοζ πεχαῖ χε ε κωτ παῖ ποῖτηρ δειπ πκα-  
ρζ ἰβαβτῶπ μεμ ε σεβῖτωτῆ οτοζ ε χαῖ δειπ  
πμα ετεμοαῦ εχεπ πεῖσοβτῆ.

## NOTES

1. ϣJ- dans les trois dialectes, de ϣAJ ϣEJ S. A. *porter*.
2. JAT, JET regard. Le pronom suffixe T de la 1<sup>re</sup> pers. n'est pas exprimé à cause du T radical.
3. ZO = E-OY (*vers*) *quoi?* Z = E *vers*.
4. XJOYE = OJOY *prendre, voler*. PEJXJOYE πμ *tout voleur*.
5. XJ-KBA *se venger, m. à m. prendre vengeance*.
6. ET-P-ANZ-ρ *qui fait serment, ANZ-ρ = ANAZ serment*.
7. ἰμοαῦ *d'eux*, = ἰμοοῦ S. = ἰμοοῦ B.
8. OTWZ = OTOZ B. *habiter, être*.
9. ΠF-OXNE-F, F-AZNE-F *il la consumera (la maison)*, de OXN S., OXNE A., *consumer, détruire*.
10. PEJ-KE-WE, PEJ-KE-ZE *et ses boiseries*.
11. ΔC-ΠOX-C, ΔC-TEK-C *il la jeta*, de ΠOTX, ΠOTXE *jeter*. Le mot A. TEK de T KE cité plus bas appartient à la racine S. TOK qui signifie *jeter, lancer*.
12. ἰτοοῦ, ἰταῦ = ἰθωοῦ *eux, elles*.
13. ἰ-θε, ἰ-τ-ρ-ε à la manière. ἰθε = ἰ-τ-ρ-ε avec contraction de TG en θ. ρ-ε = ζε B. *manière*, mais le B. emploie de préférence le mot PHT qui a le même sens.

## Isaïe I, 1-6

BOHAIRIQUE

(Tattam.)

1. Τζορασις εταφνατ ερος ηχε ησαναε πωη-  
ρι ηαμαε οη εταφνατ ερος ζα τ ιοτλαε μεη ζα  
ιληη ζελ ομετοτρο<sup>3</sup> ηοσιαε μεη ιαθαμ μεη  
αχασ μεη εζεκιαε ηη ετατεροτρο ζελ τ ιοτ-  
λαε.

2. σωτεη τφε οτοε βίσηη ηκαεζ ηε ηβδς ηε-

SA'IDIQUE

(Giasca II, 219).

1. Θορασις<sup>1</sup> ητα ησαναε πατ ερος πωηρε ηγα-  
μαε ηταφνατ ερος<sup>2</sup> ετβε τ ιοτλαε μεη οηληη  
εη τιμητερο<sup>3</sup> ηοσιαε μεη ιαθαμ μεη αχασ μεη  
εζεκιαε παϊ ητατρηρο εχη τ ιοτλαε.

2. σωτεη τηε χίσηη ηκαεζ ηε α ηχοειε ψαχε

FAYOUMIQUE

(Zoega 145).

1. Θορασις<sup>1</sup> ητα ησαναε ηετ ελαε<sup>2</sup> πωηλι ηγα-  
μαε τη ηταφνητ ελαε ετβε τ ιοτλαε μεη τζηεη  
εη τιμητρη<sup>3</sup> ιοζιαε μεη ιαθαμ μεη αχασ μεη  
εζεκιαε ηεη ητατελερρη εχη τ ιοτλαε.

2. σωτεη τηη, χίσηη ηκεεζ ηε α ηβδ ψεχη

ταφσαχ η γληηρη αηαφωοτ οτοε αηβασοτ ηθω-  
οτ δε ατερθεετη ημοι.

3. α οτεεε σοτεη φη εταφωοη οτοε οτεω  
αησοτεη φοτοηεη ητε ηεφδς ηεελ δε ηηεφ-  
σοτωητ οτοε ηαλαο ηηεφκατ εροη.

4. οτοη ηηηωλοη ηρεφηροβη ηηλαο εθμεε  
ηαμαρτια ηχροη ηηοηηροη ηηηρη ηαηομοο  
αρετεηχα ηβδ ηεα οηηοτ ηεοοταβ ητε ηεελ

εηηηρη αηηποοτ αηαετοτ ητοοτ δε αταθεεη  
ημοι.

3. α οτεεε σοτη ηεφχοειε ατω ατεω σοτη  
ποτωηη ηηεφχοειε ηηηλ δε ηηεφσοτωητ ατω  
ηαλαο ηηεφβη αηε ηηη.

4. οτοη ηοτρεοηο ηρεφηροβε οηλαο εημεε  
εβολ εηοβε ηεπηρηα ηηοηηροο ηηηρη ηηαηο-  
μοο ατετηκα ηχοειε ηεωτη ατω ηε τετητ ηη-

εηηηηηι αηηηατ αηαετοτ, ητατ δε αταθεετ  
ημοι.

3. α οταεη σοτωη ηεεβδ, ατω ατω σοτωη  
ποταηη ηηεφβδ, ηεεηλ δε ηηεφσοτωητ ατω  
ηαλαο ηηεφβη αηακ ηηη.

4. οταε(η) ηοτεοηο ηηεφελαβη, οηλαο εη-  
μεε εβαλ ηηαβι ηεπηρηα ηηοηηροη, ηεηρη  
ηηεαηομοο ατετηκε ηβδ ηεωτεη, ατω ατετη-

аретелт̄ жонт̄ пач̄.

5. отон̄ ӣерѣот̄ ететелпабѣт̄ еретелтот̄-  
же аномма̄ ежен̄ аномма̄ афе̄ пивен̄ е пемкаж̄  
отоз̄ жнт̄ пивен̄ е пемкаж̄ ӣжнт̄.

отѣонт̄ ӣпетотгав̄ ӣпнл̄.

5. ат̄ω пе̄ пкеса̄ω ет̄ пал̄ит̄ е̄жωт̄п̄ етет̄ӣ-  
отωж̄ ежп̄ петпадомма̄ апе̄ п̄м̄ ерткас̄ жнт̄  
п̄м̄ ет̄л̄т̄п̄н̄.

т̄понтѣонт̄ ӣппетотгев̄ ӣп̄ср̄л̄.

5. е̄жб̄н̄ пе̄ пкеш̄еш̄ ететелот̄ωж̄ ежп̄ петпа-  
домма̄ ап̄н̄ п̄в̄н̄ ет̄т̄ п̄кес̄ жнт̄ п̄в̄н̄ ет̄л̄т̄п̄н̄.

#### NOTES

1. θορασε = τ-θορασε.

2. еро-с, елз-с, (*vers*) elle. Comme on le voit, le Fayoumi-  
que se distingue de tous les autres dialectes par l'emploi de λ à la  
place de ρ. De même que l'A. et le M. il prend α là où le B. et le  
S. ont généralement ο.

3. θ-μετ-οτρο, τ-μлт-ερο, τ-μετ-ρρα, *le règne*.  
Le groupe B. μετ, μт̄ est représenté en S. par μлт̄, οτρο  
B. *roi*, se dit en S. еро̄ ou ρро̄ toujours prononcé *éro*, en F.  
ρρᾱ ерра̄.

### Jean VIII 12-24

#### BOHAIRIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Northern  
Dialect*, 1898, vol. II, pp. 430-4).

12. паллп̄ ол̄ а҃҃саж̄ пемωот̄ ӣже̄ ӣнс̄ е҃҃жω  
ӣмос̄. же̄ анок̄ пе̄ фотωп̄л̄ ӣп̄космос̄. фн̄  
е̄п̄лаωωш̄ ӣс̄ωп̄ ӣп̄е҃҃жωωш̄ ж̄ен̄ п̄ч̄ак̄н̄ аλλᾱ  
е҃҃геб̄т̄ ӣфотωп̄л̄ ӣне̄ п̄ωп̄ж̄.

13. пехе̄ п̄л̄фарисеос̄ от̄п̄ пач̄. же̄ ӣθок̄ ӣма̄т̄-  
атк̄ етерме̄оре̄ ж̄арок̄ текметме̄оре̄ от̄м̄н̄  
ап̄ те̄.

#### SAYDIQUE

(*The Coptic version of the New Testament in the Southern  
Dialect*, 1911, vol. 4, pp. 128-132).

12. ӣс̄ б̄е̄ ол̄ а҃҃с̄аже̄ п̄ӣма̄т̄ е҃҃жω ӣмос̄. же̄  
анок̄ пе̄ пот̄оеп̄л̄ ӣп̄космос̄ петпаот̄а҃҃ж̄ ӣс̄ωп̄  
п̄т̄п̄лаωωωе̄ ап̄ ж̄ӣ п̄каке̄. аλλᾱ фп̄аж̄н̄ ӣпо-  
тоеп̄л̄ ӣп̄ωп̄ж̄.

13. пехе̄ п̄е̄фариса̄иос̄ пач̄. же̄ ӣт̄ок̄ ет̄р̄ӣп̄-  
т̄ре̄ ж̄арок̄. текμ̄ῑт̄μ̄ῑт̄ре̄ пот̄ме̄ ап̄ те̄.

#### SUB-ACHMIMIQUE

(H. THOMPSON, *The Gospel of St.-John*, 1924, pp. 14-15).

12. ӣнс̄ б̄е̄ ап̄ е҃҃с̄е̄ п̄ӣме̄т̄ е҃҃жω ӣмас̄ же̄  
ап̄ак̄ пе̄ пот̄аеп̄л̄ ӣп̄космос̄. петпаот̄а҃҃ж̄ ӣс̄ωп̄  
фп̄ама̄а҃҃ре̄ еп̄ ж̄п̄ п̄кеке̄. аλλᾱ фп̄аж̄н̄ ӣпот̄аеп̄л̄  
ӣп̄ωп̄п̄ж̄.

13. паж̄е̄ ӣф̄ариса̄иос̄ п̄е҃҃҃҃ же̄ ӣт̄ак̄ ет̄р̄ӣп̄т̄ре̄  
ж̄арак̄ текμ̄ῑт̄μ̄ῑт̄ре̄ от̄м̄не̄ еп̄ те̄.

14. Ἀφ' οὗτω ἵχε ἰη̅ς οὐορ πεχαρ̅ πωοτ. κε καπ εϋωπ ἀποκ ἀψαπερμεορε ζαροι οὐωπ τε ταμετμεορε. κε ἴεμ̅ κε εταπ̅ εβολ̅ οωπ οὐορ ἀπασε ππ̅ εοωπ.

πωωτεп δε тетепем̅ απ̅ κε εταп̅ εβολ̅ οωп̅ π̅ε ἀπασε πп̅ εοωп̅.

15. ἰωωτεп ἀρετεп̅ ἴαп̅ κατ̅ σαρξ̅. ἀποκ δε ἴ̅ ἴ̅ ἴ̅ εγ̅ απ̅.

14. ἀ ἰε̅ οὐωψ̅ πεχαρ̅ παρ̅. κε καп̅ ἀποκ εψαπρ̅μ̅π̅τρε ζαροι. ταμ̅π̅τ̅μ̅π̅τρε οὐμε τε. κε ἴσοοῖ̅ κε ἵταε̅п̅ τωп̅. ἀτω̅ εп̅α̅ ετωп̅. ἵτωτ̅п̅ δε ἵтет̅п̅σοοῖ̅ απ̅ κε ἵταε̅п̅ τωп̅. η̅ εп̅α̅ ετωп̅.

15. ἵτωτ̅п̅ етет̅п̅кр̅п̅ε каτ̅ σαρξ̅. ἀποκ ἵ̅ ἴ̅ κр̅п̅ε απ̅ ἵλαατ̅.

14. ἀφ' οὗτωψ̅ χ̅п̅ ἰη̅ς παχερ̅ κε καп̅ ἀп̅ακ εεψα̅ρ̅μ̅π̅τρε ζαρε̅п̅ οὐμ̅не τε таμ̅п̅τ̅μ̅п̅τρε κε ἴσα̅п̅ε κε ἵтае̅п̅ τ̅о̅. ἀτω̅ εεп̅αβωк̅ ἀт̅о̅.

15. ἵτωτ̅п̅ тет̅п̅кр̅п̅ε каτ̅ σαρξ̅ ἀп̅ακ ἵ̅ ἴ̅ ρ̅ κр̅п̅ε ἵλατ̅е̅ еп̅.

16. οὐορ εϋωп̅ ἀποκ ἀψαп̅τ̅ ἴ̅ ἴ̅ ἴ̅ παρ̅ απ̅ ἀποκ οὐωп̅ π̅ε. κε ἵ̅ ἴ̅ χ̅п̅ ἡ̅ματ̅ απ̅. ἀλλ̅α ἀποκ π̅εμ̅ φ̅п̅ εταρ̅ταοτ̅ο̅ι φ̅п̅ωτ̅.

17. οὐορ сс̅ζ̅п̅о̅υ̅т̅ δε οп̅ ζ̅εп̅ πετεп̅п̅о̅μ̅о̅с. κε ο̅μ̅ετ̅μ̅е̅о̅ρε ἵ̅ρ̅ωμ̅п̅ β̅ οὐ̅θ̅ωп̅п̅ τε.

18. ἀποκ ἴ̅ερ̅μ̅е̅о̅ρε ζαροι οὐορ φ̅ερ̅μ̅е̅о̅ρε ζαροι ἵ̅χε φ̅п̅ωτ̅ εταρ̅ταοτ̅ο̅ι.

16. καп̅ εψαп̅κρ̅п̅ε δε ἀп̅ακ. таκρ̅п̅с̅с̅ οὐ̅μ̅е̅ τε. κε ἵ̅ἀп̅оκ απ̅ ἡ̅ματ̅е̅ π̅е. ἀλλ̅α ἀп̅ακ μ̅п̅ π̅εп̅ωт̅ еп̅таρ̅таοτ̅ο̅ι.

17. φ̅с̅п̅ζ̅ δε οп̅ ζ̅μ̅ πεт̅п̅п̅о̅μ̅о̅с. κε т̅ω̅п̅т̅ω̅п̅τ̅ре ἵ̅ρ̅ωμ̅е̅ с̅п̅аτ̅ οὐ̅μ̅е̅ τε.

18. ἀп̅ακ πετ̅ρ̅μ̅п̅τ̅ре ζαροι. ἀτω̅ φ̅ρ̅μ̅п̅τ̅ре οп̅ ζαροι ἵ̅β̅п̅ π̅еп̅ωт̅ еп̅таρ̅таοτ̅ο̅ι.

16. καп̅ еεψа̅ρ̅κρ̅п̅ε δε ἀп̅ακ таκρ̅п̅с̅с̅ οὐ̅μ̅е̅ те κε ἀп̅ακ οὐ̅αе̅ет̅ еп̅ π̅е ἀλλ̅α ἀп̅ακ μ̅п̅ п̅а̅ε̅п̅ωт̅ ἵ̅таρ̅те̅р̅ае̅п̅.

17. φ̅с̅п̅ζ̅ δε απ̅ ζ̅п̅ πεт̅п̅п̅о̅μ̅о̅с κε т̅ω̅п̅т̅ω̅п̅τ̅ре ἵ̅ρ̅ωμ̅е̅ с̅п̅еτ̅ οὐ̅μ̅е̅ те.

18. ἀп̅ακ ἴ̅ ρ̅μ̅п̅τ̅ре ζαρε̅п̅ ἀτω̅ φ̅ρ̅μ̅п̅τ̅ре ζαρε̅п̅ χ̅п̅ п̅а̅к̅е̅е̅п̅ωт̅.

19. παρχω οτι η̄μος πε, же αφωπ πεκιωτ, αφεροτω η̄χε ιη̄ς, же οταε αποκ η̄τετεπσωοτη η̄μοι απ οταε πακειωτ, επαρετεπσωοτη η̄μοι παρετεππασοτεп πακειωτ.

20. παισαχι αφχοτοу ζειп πιαзоφτλακιοп еφтсβω ζειп перφει, οτοз η̄πε ρλι ψαμοп η̄μοу, же лемпатес η̄χε тејотпот.

19. περχω бе η̄μος παφ пе, же еφτωп пекеиωт, αφοτωψβ η̄βι ιс πεχαφ παφ, же οрте η̄τετη̄σοοτη̄ η̄μοι απ, οрте οп η̄τετη̄σοοτη̄ απ η̄παειωт, епетеτη̄соοτη̄ η̄μοι петеτпасοτη̄ паеиωт οп пе.

20. πεψαχε αφχοοу ρη̄ πιαзофτлаκιοп еφтсβω ρη̄ перпе, аτω η̄πε λαау боп̄, же η̄пате тејотпот еп.

19. περχω бе η̄μαс пеφ же еφто пекеиωт αφοτωψβ χι ιη̄с же тетпсагпе еп ммаеи οрте απ тетпсагпе еп η̄пакеиωт еперетпсагпе η̄маеи петеτпасοτωп паеиωт απ.

20. πεεсехе αφχοοу ρη̄ πιαзофτлабιοп еφтсβοу ρη̄ η̄рпее аτω η̄пелате амарте η̄μαφ же η̄патеτетјотпот еп.

21. παλιп οп πεχε ιη̄с πωοу, же αποκ τпаше ппη, οτοз тетеппакωτ η̄сωη οτοз тетеппакеωт απ, οτωз тетеппамοу ζειп петеппοβη, οτοз ппα αποκ етпаше ппη ероу, η̄μοп шχοη η̄μωтел еп ероу.

22. παρχω οτι η̄μος πε η̄χε ппοгααη, же мη αφпаζοοβеη η̄μαгатφ, же φχω η̄μος же ппα αποκ етпаше ппη ероу η̄ωтел тетеппашη ероу απ.

21. πεχαφ бе οп παφ η̄βι ιс, же αποκ τпавωк, аτω тетпашпе η̄сωη, аτω тетпамοу ρраη ρη̄ петη̄пове, ппα αποκ етпавωк ероу η̄тωтη̄ м̄ шбоη η̄μωтп еел емау.

22. περχω бе η̄μος η̄βι η̄пοгααη, же мптп еφпамοгоут η̄μοу, же φχω η̄μος, же ппα αποκ етпавωк ероу, η̄тωтη̄ η̄тетпашеη απ емау.

21. παχεφ бе απ πεφ же апак τпавωк аτω тетпашпе η̄сwei, аτω тетпамοу ρη̄η петη̄паве, ппα апак етпавωк араφ η̄η баη мωтη̄ аеη аеу.

22. περχω бе η̄μαс χη̄ ппοгтаеη же мптп еφпамοгоут η̄μαφ οгαеет̄φ же φχω η̄μαс же ппα апак етпавωк араφ η̄тωтη̄ тетпашη еп араφ.

23. οτοϑ παϑϑω ἕμοϑ πωοϑ πε. κε ἦωωτεπ  
ἦωωτεп εβολ ζεν πετεпζρηп. αποκ δε αποκ  
αϑεβολ ἕпϑωп. ἕωωτεп ἦωωτεп εβολ ζен  
пκocμoc, αποκ δε αποκ οϑεβολ ζен пκocμoc  
αп.

24. αϑωoc οϑп πωτεп. κε. τετεппαμοϑ. ζен  
πετεппoβп. εϑωп ϑαρ αρετεпϑτεμпаζϑ κε  
αποκ пе. τετεппαμοϑ ἦζρηп ζен πετεппoβп.

23. αϑω पेжаϑ паϑ. κε ἦτωτῆ ἦтетῆ ζен-  
εβολ ϑ ἕ пκαϑ. αпoк αпῦ οϑεβολ ϑῆ тпe. ἦτωτῆ  
ἦтетῆ ζеневоλ ϑἕ пeкocμoc, αпoк αпῦ οϑ-  
εвоλ αп ϑἕ пeкocμoc.

24. αϑωoc βe пнтῆ. κε τετпαμοϑ ϑῆ петῆ-  
пoβε. ететῆтῆпῆcтeтe ϑαρ κε αпoк пе. τεтпa-  
μοϑ ϑῆ петῆпoβε.

23. αϑω пажеϑ пeϑ κε ἦτωτῆ ἦτωτῆ ἦτωτῆ  
οταβαλ ϑῆ пκαϑ. αпaк οταβαλ ϑῆ тпe. ἦτωτῆ  
ἦτωτῆ ζенаβαλ ϑῆ пκocμoc. αпaк αпaк οτα-  
βαλ еп ϑῆ пeкocμoc.

24. αλλα αειϑωoc пнтῆ κε τεтпaμοϑ ϑῆ пе-  
тῆпaβε. еретῆтῆрῆcтeтe ϑαρ κε αпaк пе.  
тетпaмоϑ ϑῆ петῆпaβε.

## Lettres

Lettre de Paphnuce (1)

\* παппoϑтooc πεтсϑαῖ ἕφελοθeoc κε ϑ ῥϑ-  
пнpe ἕμοoк етβε пeпpocφopα ἦтaттaαϑ етoотк  
ϑпτεп пeкpиa петμooϑт παῖ етepe ппoϑтe  
пaкpeппe ἕμοoк етβнтoϑ. οϑ μoпoп κε етβε  
пeпpocφopα ἦтaкῤaтpooϑϑϑ еpooϑ. αλλα етβε  
тaкeμптϑλλo ἦaтбoμ птa тeсϑaн еβεгo  
пῆпп ппoϑтe петпaкpппe птaμнтe μп тoнтe  
пeпpocφopα пῆμaк αϑω пeскнтe oп ἦпpωμe  
ἦтaкcooϑϑ еϑoтп aкβoк aкkaαϑ еппaтωoтп  
ϑa oтнp ἦoλγϑc. пῆпп егc ппoϑтe пῆμaк. пa-  
paкaлeг ἦпoб ἦpωμe пϑeг еpнc пϑϑп пeскнтe  
ἦпpωμe kaαϑ ϑμ пaμa пϑβoк αп eϑнт.

Verso

\* тaαc<sup>2</sup> ἕφελοθeoc μп aпa ϑωpe ϑптμ παп-  
пoϑтooc пeλaϑ<sup>2</sup> oтϑaῖ ϑп тбoμ ἦтeтpпac етoϑ-  
aαβ \*

(1) PLEYTE et BOESER, *Manuscripts coptes du Musée d'antiquités des Pays-Bas à Leide*, 1897, (p. 482).

(2) A donner à Philothée et à Apa Jôre, de la part de Paphnuce, etc.



## Lettre d'Azarias (1)

ⲓϥ ⲛⲉϫⲥ. ✠. ⲁⲛⲟⲕ ⲁϩⲁⲣⲓⲁϩ ⲛⲉⲣⲉϥⲣⲓⲛⲟⲩⲉ ⲉϥ-  
 ϩⲁⲓ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲛⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓ ⲉⲓⲱⲧ ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧ-  
 ϫⲁⲣⲉⲓ ⲙⲛⲉϫⲥ ⲉⲓ ⲟⲩⲙⲉ ϥⲣⲁⲛⲧⲉ. ϥϣⲓⲛⲉ ⲟⲛ ⲉⲛⲁ-  
 ϩⲟⲛ ϫⲉⲃⲁⲙⲱⲛ ⲙⲓ ⲛⲉϩⲛⲓⲧⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲉⲃⲁⲉⲧⲏⲕ  
 ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲙ ⲛϫⲟⲩⲉⲥ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲓⲩⲟⲛ. ⲧⲁⲁϩ ⲙⲛⲁⲓⲱⲧ  
 ϥⲣⲁⲛⲧⲉ ⲉⲓⲧⲓ ⲁϩⲁⲣⲓⲁϩ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ.

## Lettre de Sévère

(AZ, xxx, 1892, p. 41).

✠. ϣⲟⲣⲓ ⲙⲉⲛ ϥϣⲓⲛⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲣⲓⲛⲓⲁ  
 ⲧⲓⲛⲟⲩⲟⲩⲧⲉ ⲛⲕⲟⲩⲓ ⲓⲛⲁⲣⲙⲟⲩⲉ ⲛⲁⲛ  
 ⲙⲓ ⲛⲉⲕⲉⲟⲥ ⲓⲛⲣⲓ ⲉⲛϣⲁ ⲛⲁⲛⲁ ϣⲉ  
 ⲛⲉⲧⲱⲙⲓ ⲕⲉ ⲉⲓⲥ ⲉⲓⲛⲛⲉ ⲁϥⲉⲣⲱⲛ  
 ⲉⲃⲟⲩⲓ ⲛⲓⲛⲓ ⲁⲓⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉⲓⲉ<sup>2</sup> ⲉⲣⲏⲥ  
 ⲓⲧⲓⲛⲧⲁⲙⲟⲕ ⲉⲛⲉϣⲱⲕⲉ ⲓⲛⲁⲛⲁⲧ-  
 ⲕⲁⲓⲱϩ ⲓⲟⲓⲛⲟⲛ ⲙⲓⲛⲣⲁⲙⲉⲓⲉⲓ.  
 ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲙ ⲛϫⲟⲩⲉⲥ. ⲏ ⲁⲧⲓⲁ ⲧⲣⲓⲁϩ :  
 ϩⲟⲩⲏⲣⲟⲥ ϣⲉⲛⲉⲧⲱⲙⲓ  
 ⲛⲉⲓⲉⲓⲁϫⲓⲥⲧⲟⲥ.

(1) *Di alcuni Cocci Copti del Museo egizio di Totino*. Note de FRANCESCO ROSSI, 1895, et AZ, XVI, 1878, p. 12.

(2) Le subjonctif remplace l'impératif (252), *porte-les et viens au Sud*.

## Inscriptions

## Eclipse de soleil (1)

✠ ⲉⲓ ⲩⲟⲩⲱ ⲙⲓⲛⲧⲁⲩⲧⲉ ⲙⲓ	ⲁⲧⲱ ⲉⲓ ⲧⲉⲣⲟⲙⲛⲉ
ϫⲁⲙⲉⲛⲱⲧⲟ ⲧⲏⲥ	ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲓ
ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲏⲥ ⲓⲛⲁⲓⲕ/	ⲛⲁⲓⲟⲩⲧ <sup>2</sup> ⲟ ⲓⲓⲁϣⲁⲛⲉ
ⲁ ⲛⲣⲓ ⲣⲕⲁⲕⲉ ⲓⲛⲓⲛ	ⲉⲃⲏⲙⲉ ⲓⲣⲏⲧⲥ.
ϥⲧⲟ ⲙⲛⲉⲃⲟⲟⲩⲧⲉ ✠	✠

## Epitaphe (3)

✠ ⲱ ⲕⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙⲙⲓⲛⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲓⲛⲱ  
 ⲣϫ. ⲱ ⲃⲓⲛⲃⲱⲕ ⲉⲛϣⲱⲙⲟ ⲉϥⲟⲩ  
 ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲣⲁ ⲓⲩⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲱ ⲃⲓⲛ  
 ⲛⲓⲉⲁ ⲉⲥⲓⲁϣⲧⲉ ⲉⲛⲉⲓ ⲉⲛⲉⲕⲣⲟ<sup>4</sup>.  
 ⲱ ⲛⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲣⲁⲓ ⲉⲧⲥⲁϣⲉ ⲉⲓ ⲧⲧⲁ  
 ⲛⲣⲟ ⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧϣⲱⲱⲧ  
 ⲉⲃⲟⲓ. ⲛⲉⲧⲛⲱⲣϫ ⲉⲃⲉⲛⲉⲓⲟⲩⲉ  
 ⲉⲛⲉϣⲏⲣⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲓⲛⲱⲣⲉ ⲉ  
 ⲛⲉⲃⲉⲓⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟ ⲙⲓ  
 ⲙⲁⲓⲣⲓⲙⲉ ⲉⲃⲉⲓⲛ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩ<sup>5</sup> ⲓ

(1) Même référence que «Lettre d'Azarias», à la p. 142.

(2) ⲙⲓ indique ici la filiation: Pierre fils de Palou.

(3) *Revue Egyptologique*, I, 1880, p. 139, et IV, 1885, p. 2. Voy. maintenant CRAMER (MARIA) *Die Totenklage bei den Kopten*, 1941, pp. 23-24.

(4) *O Navigation (dans laquelle il est difficile d'arriver)* (ⲉⲛ-ⲉⲓ = ⲓ-ⲓ) *au rivage!*

(5) ⲓⲛⲉⲛⲧ-ⲁⲩ-ⲙⲟⲩⲧⲉ ceux qui sont morts.

τοοτοϋ. μαροτελ επεγμα η  
 σεχω ηογτοεγτ εφοοοτε ε  
 χη τημπεβηη ηταμπτωρε  
 ωνη. αποκ ιωγαληηε παλακ°/  
 ηταγετ εβολ ρητοοτε ηταμμμτ  
 ηχηρα αιβωκ εκωε τπολιε  
 αμμοϋ ρμ ημα<sup>1</sup> ετωμαϋ αϋητ αϋ  
 καατ ρμ πεγταφοε. αρι παμμεετε  
 παμμερατε τε<sup>1</sup> πποϋτε κω παϊ εβολ.  
 ηταμμτοη δε ημμοϋ ηποοϋ ηηη/  
 φαφγ ηε ηηα[ ]ϋ.

Stèles du Musée d'Alexandrie. (Salle No. 6)

No. 280.

ηρωτ ηωηρε  
 ηεηηα ετοϋ  
 ααβ. απα ηερηηηαε  
 απα επωχ  
 ηεησοη κλοϋεαηε  
 ηετωηρε αϋκαεωμμ  
 εβραη ησοϋχοϋτ η  
 ηεηηη ρη οϋεηρη  
 ηηε ραμμη<sup>2</sup>.

(1) **TE** pour **ηTE** Conjonctif.

(2) Traduction: *Le Père, le Fils, le Saint-Esprit. Απα Jérémié, Απα Enoch, notre frère Klousané, leur enfant, est mort le 28 d'Épip, dans la paix, amen.*

No. 295.

† ηε † χε †  
 ειε θεοε  
 οϋ βονθω  
 η<sup>1</sup> απααηω  
 η ηηακοϋ<sup>2</sup>  
 αϋεμτοη  
 μοϋ σοηη<sup>3</sup>  
 θοοϋτ αρι  
 τακαηη<sup>4</sup> ω  
 ληλ εχωϋ  
 ραμμη.

No. 197.

† †  
 † επ ηρηηη  
 απαβραμ  
 αϋμπταη

(1) **οϋβονθωη**, **οϋ** est pour **ο**, le *protecteur*.

(2) **ηηακοϋ** nom propre qui se retrouve dans d'autres inscriptions.

(3) **σοηη** le 8. Le trait distinctif des chiffres n'est pas toujours tracé dans les inscriptions.

(4) **τακαηη** = **τ-α-υ-αηη**, la *charité*.

ⲙⲁϣϣ ⲛⲉⲟⲩⲣ  
 ⲉⲁⲩⲣ ⲛⲕⲏ  
 ϩⲕⲥ ⲉⲣⲉ ⲫ̄  
 ⲉⲣⲟⲩⲛⲉⲓ ⲛⲏ  
 ⲉϣϣ ϩⲟⲩ-ⲏⲣ  
 ⲏⲏⲏⲥ ϩⲁⲙ  
 ⲏⲏ ⲟⲩⲭⲉⲓ  
 ϩⲙ ⲛ ⲛⲟⲥ

Cette épitaphe est en dialecte fayoumique caractérisé par la présence de ⲁ là où le saïdique aurait Ⲑ et par la forme ⲛⲉⲓ «miséricorde» S. ⲛⲁⲓ, ⲛⲁⲉ, ⲛⲁ.

A la 3<sup>e</sup> ligne ⲁϣⲙⲛⲧⲁⲏ = S. ⲁϣⲙⲧⲟⲏ; devant ⲧ, ⲙ affectionne un ⲏ intermédiaire. A la 5<sup>e</sup> ligne ϩⲟⲩ-ⲏⲣⲏⲏⲥ prob. pour ϩⲏⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲏⲥ, comme à la p. 144: No 280, ligne 8.

A la 6<sup>e</sup> ligne ⲫ̄ indique évidemment le nom de Dieu ⲫ̄ⲧ = ⲫ̄-ⲏⲟⲩⲧ.

Dans le mot ⲛⲟⲥ (ⲛ-ⲟⲩⲥ) l'article est tellement uni au nom qu'il est censé ne faire qu'un avec lui; c'est pour cette raison qu'on ajoute un second article.

Voici la traduction: *En paix, Apa Abraham s'est reposé le 6 de kiahk. Que Dieu lui fasse miséricorde; dans la paix, amen; salut dans le Seigneur.*

## VOCABULAIRE SAÏDIQUE

pour les lettres et les inscriptions

a) mots coptes:

βωκ aller, partir.

εϯ = ϯ venir.

εϯϥ = ϯϥ voici.

εϯωⲧ = ϯωⲧ père, pl. εϯⲟ-  
ⲧⲉ = ϯⲟⲧ.

εⲧⲃⲉ-, εⲧⲃⲏⲧⲥ au sujet  
de.

εⲧⲟⲟⲧⲥ à.

εϩⲏⲧ vers le Nord.

κⲁⲁⲥ = ϫⲁⲥ de κω laisser.

κⲟⲩⲓ = κⲟⲩⲭⲓ un peu,  
quelques.

κω εβολ pardonner.

κⲁⲕⲉ = ϫⲁⲕⲓ ténèbres.

ṛκⲁⲕⲉ s'éclipser.

κⲣⲟ = ϫⲣⲟ port.

λⲁⲩⲩⲁⲛⲉ chef, supérieur.

ⲙⲁⲓ-ⲣⲓⲙⲉ qui aime à pleu-  
rer.

ⲙⲉ = ⲙⲏⲓ vérité.

ⲙⲉⲉⲧⲉ = ⲙⲉⲩⲓ pensée,  
souvenir.

ⲙⲏⲧⲉ = ⲙⲏⲧ̄ milieu. ⲏⲧ-  
ⲙⲏⲧⲉ entre.

ⲙⲏ = ⲛⲉⲙ avec, et.

ⲙⲏⲛⲉ = ⲙⲏⲛⲓ genre, sorte.

ⲙⲏⲧ = ⲙⲉⲧ, ⲙⲏⲧ dix.

ⲙⲏⲧⲁϣⲧⲉ quatorze.

ⲙⲉⲣⲓⲧ = ⲙⲉⲣⲓⲧⲧ aimé,  
ami; pl. ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ.

ⲛⲁ = ⲛⲁⲓ charité.

ⲛⲉⲓ arriver.

ⲛⲓⲙ = ⲛⲓⲃⲉⲛ tout.

ⲛⲓⲧ, εⲧ qui, lequel.

ⲛⲓⲧⲥ = εⲛⲥ mener, conduire,  
de εϯⲛⲉ.

ⲛⲟⲩⲧⲉ = ⲛⲟⲩⲧ̄ Dieu.

ⲛⲁⲩⲩⲧ être dur, pénible.

ⲛⲟⲥ grand.

ⲟ = ⲟⲓ étant.

ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ = ⲟⲩⲟⲧ qui excède,  
extraordinaire.

ⲟⲩⲏⲟⲩ être éloigné.

ⲛⲉ = ⲛⲓ, art. m. sg. le.

ⲛⲉⲓ = ⲛⲁⲓ ce, pour l'article le.

ϫⲁϫⲓ = ⲛⲁⲟⲛⲓ.

ⲛⲱⲣⲭ = ϫⲱⲣⲭ séparer, sé-  
paration.

ⲛⲟⲩⲣ = ⲛ-ϩⲟⲩⲣ le jour.

ṛ = εⲣ- de εϯⲣⲉ faire, deve-  
nir.

ⲣⲟⲟⲩⲩⲱ soin.

ⲁⲧⲣⲟⲟⲩⲩⲱ négligent.

ϥⲟⲟⲩⲩⲱ réunir.

Ϟⲁⲱⲉ = ⲱⲁⲱⲓ être amer.  
 Ϟⲫⲁⲓ = Ϟⲃⲁⲓ écrire.  
 ⲧⲁⲁⲛ de ⲧ donner.  
 ⲧⲁⲁϞ donner (cette lettre)  
 (c'est l'adresse).  
 ⲧⲉ = ⲓⲧⲉ afin que.  
 ⲧⲉ = ⲧ art. fém. sing.  
 ⲧⲓⲛⲓⲟⲟⲩ envoyer.  
 ⲧⲁⲛⲣⲟ bouche.  
 ⲧⲟⲉⲓⲧ = ⲧⲱⲓⲧ lamenta-  
 tion.  
 ⲧⲟⲟⲧⲛ = ⲧⲟⲧⲛ main.  
 ⲟⲃⲉⲓⲟ = ⲟⲃⲉⲓⲟ être humilié.  
 ⲱⲁ = ⲱⲁⲓ fête.  
 ⲱⲛⲱ petit, court.  
 ⲱⲱⲱⲱ étranger.  
 ⲱⲓⲛⲉ = ⲱⲓⲛⲓ saluer.  
 ⲱⲛⲛⲣⲉ merveille  
 ⲣ̄ⲱⲛⲛⲣⲉ s'étonner.  
 ⲱⲱⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ couper, sacri-  
 fier.  
 ⲱⲁⲁⲉ Ϟⲁⲁⲓ parler, = parole.  
 ϣⲧⲟ = ϣⲧⲱⲟⲩ quatre.  
 ϫⲁ = ϫⲁ sous.  
 ϫⲁⲛ fin.  
 ϫⲁⲗⲗⲟ = ϫⲉⲗⲗⲟ vieillard.

ⲱⲛⲧⲫⲗⲗⲟ vieillesse.  
 ϫⲱ = ϫⲓⲛ devant les labiales.  
 ϫⲓⲛ = ϫⲉⲓⲛ dans.  
 ϫⲱⲛⲓ = ϫⲱⲛⲧ approcher.  
 ϫⲛⲧⲛ = ϫⲛⲧⲛ milieu, inté-  
 rieur.  
 ϫⲛⲧ = ϫⲛⲧ nord.  
 ϫⲛⲛⲧⲉ = ϫⲛⲛⲛⲉ voici.  
 ϫⲧⲛⲛ = ϫⲟⲛⲛ cœur.  
 ϫⲁⲫⲧⲛⲛ sous.  
 ϫⲓⲛ = ⲁⲫⲓⲛ heure.  
 ϫⲟⲉⲓϞ = ⲃⲟⲓϞ seigneur.  
 ⲃⲓⲛ = ϫⲓⲛ signe de substantif  
 verbal.  
 ⲃⲟⲱ = ϫⲟⲱ force; ⲁⲧⲃⲟⲱ  
 impuissant.  
 b) mots grecs :  
 ⲁⲱⲉⲗⲉⲓ v. tarder.  
 ⲁⲓⲁⲕ = ⲁⲓⲁⲕⲱⲛ diacre.  
 ⲉⲗⲁⲫⲥⲓⲥⲧⲟⲥ le plus petit,  
 le très humble.  
 ⲛ art. fém. sing. la  
 ⲟⲁⲣⲱⲟⲩⲥ lupin.  
 ⲓⲛⲁⲓⲕ(ⲧⲓⲱⲛ) indiction.  
 ⲕⲣ(ⲉ)ⲓⲛⲉ v. juger.  
 ⲕⲣⲓⲱⲁ jugement, pour

ϫⲣⲛⲱⲁ richesse.  
 ⲛⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ v. appeler, con-  
 suler.  
 ⲛⲗⲉⲁ v. naviguer.  
 ⲛⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ offrande, messe.  
 ⲥⲕⲉⲟⲥ vase, bouteille.  
 ⲥⲕⲛⲣⲉ vases, objets.  
 ⲧⲁⲫⲟⲥ tombeau.  
 ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲛⲥ gén. de  
 ⲧⲉⲧⲁⲣⲧⲛ quatrième.  
 ⲧⲛⲥ gén. de ⲛ art. fém. sing.  
 ⲧⲣⲓⲁϞ Trinité.

ⲫⲟⲣⲉⲓ v. porter.  
 c) noms propres :  
 × indique les noms coptes.  
 ⲓⲱⲫⲁⲛⲓⲛⲥ Jean.  
 × ⲛⲁⲗⲟⲩ Palou.  
 × ⲫⲣⲁⲛⲧⲉ Frangé.  
 d) noms géographiques :  
 × indique les noms coptes.  
 × ⲕⲱⲥ Kous n. de ville.  
 × ϫⲛⲱⲉ Djémé, n. de monas-  
 tère et de montagne.

## VOCABULAIRE BOHAIRIQUE

× indique les mots d'origine sémitique.

- ⲁ voyelle brève, 9.  
 provient de Ⲛ, 17.  
 se change en Ⲩ, 18.
- ⲁ voyelle auxiliaire pour Ⲉ devant  
 Ⲓ, 19.  
 devant 'ain, 31.
- voyelle formative pour Ⲑ devant  
 Ⲩ ⲛ Ⲓ, 30.
- ⲁ voyelle de l'élément verbal dans  
 les noms composés d'un verbe et  
 d'un nom, 132.
- ⲁ-, ⲁⲮ- adv. environ  
 ⲛⲁ-, ⲛⲁⲮ- idem (en parlant  
 des distances.)
- ⲁⲛ (ⲁⲛⲉ) auxiliaire du 2<sup>e</sup> pré-  
 sent, 237.
- ⲁ- ⲁⲛ auxil. du 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁ préfixe de l'impératif, 254, 2.
- ⲁ un, une, 176.
- ⲁ mille, 176.
- ⲁⲚ- 1<sup>e</sup> pers. sing. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲚⲛ voy. ⲚⲛⲚ
- ⲁⲚⲁⲚ v. croître, prospérer.
- ⲁⲖⲚⲛ, ⲁⲖⲛⲛ s. m. voy. ⲁⲐⲮⲚⲛ
- ⲁⲖⲐⲮ s. m. mois.
- ⲁⲖ- 2<sup>e</sup> pers. sing. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲚⲖ s. m. dédicace, consécration.
- ⲁⲚⲚⲚ (aussi ⲁⲛⲚⲚ) s. m. joucs,  
 roseaux.
- ⲁⲚⲚⲚ s. m. pl. ⲁⲚⲚⲚⲚⲚⲚ magi-  
 cien. ⲛⲉⲮⲁⲚⲚⲚ s. f. magie
- ⲁⲚ s. m. caillou, grélon.
- ⲁⲚⲛⲚ v. monter.  
 — Ⲉ- ⲐⲮⲁⲐⲚ monter sur  
 une barque.
- ⲁⲚⲚⲚⲚⲚ, ⲁⲚⲚ-, ⲁⲚⲚⲚⲚ ≠ im-  
 pératif de ⲨⲚⲚ v. enlever,  
 ôter.
- ⲁⲚⲐⲮ s. m. f. pl. ⲁⲚⲚⲚⲚⲚⲚ gar-  
 çon, fille, serviteur, servante.  
 ⲛⲉⲮ-ⲁⲚⲐⲮ s. f. enfance.
- ⲁⲚⲁⲖ s. m. anneau.
- ⲁⲚⲖⲉ s. m. dernier (30ème) jour  
 du mois.
- ⲁⲚⲐⲚⲚ s. m. raisin; f. vigne
- ⲚⲁⲒ - ⲁⲚⲐⲚⲚ s. m. vigne;

- voy. ⲚⲐⲒⲚ
- état constr. ⲚⲉⲚⲉ-
- voy. ⲚⲉⲚⲉⲚⲉⲚⲉⲚⲉⲚ
- ⲁⲚⲚⲉ (ⲒⲁⲚⲚⲉⲚ) s. m. fro-  
 mage.
- ⲁⲚⲚⲁ, ⲁⲚⲚⲉⲚⲁ s. f. mère (titre  
 des supérieures de monastères).
- ⲁⲚⲚⲚ part. de souhait: plaise au  
 ciel! cf. ⲚⲚⲚ impérat. donne.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ f. ⲁⲚⲚⲚ pl. ⲁⲚⲚⲚⲚⲚⲚ  
 impérat. viens, venez, 254.
- ⲁⲚⲁⲚⲚⲚ v. avec prép. Ⲉ- em-  
 brasser. ⲉⲛ-ⲁⲚⲁⲚⲚⲚ Ⲉ-  
 idem.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ v. saisir, prendre, re-  
 tenir, posséder.
- ⲚⲚⲚⲚ se contenir, persé-  
 vérer, patienter.
- ⲁⲒⲁⲚⲚⲚⲚ ⲚⲚⲚⲚⲚ il s'est  
 contenu.
- s. m. patience.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ v. arriver au rivage,  
 aborder.
- ⲉⲛⲚⲚⲚ idem.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ voy. ⲚⲚⲚⲚ v. faire  
 pâître.
- ⲁⲚⲚⲚⲚⲚⲚ voy. ⲁⲚⲚⲚⲚ.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ (s'emploie sans article),  
 Amenti, enfer.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ s. m. boulanger, panetier.
- ⲁⲚⲚⲚⲚ s. m. charpentier (s'écrit  
 aussi ⲒⲁⲚⲚⲚⲚ)
- ⲁⲚⲚⲚⲚⲚ v. saisir, prendre,  
 emporter.  
 — s. m. pouvoir, puissance, pos-  
 session.
- ⲁⲮ-ⲁⲚⲚⲚⲚⲚⲚ impuissant.
- ⲁⲚ- 1<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> présent, 237;  
 1<sup>r</sup> parfait, 244.
- ⲁⲚ- préfixe qui indique la collection  
 134.
- ⲁⲚ adv. de négation, 233.
- ⲁⲚ adv. d'interrogation, 373.
- ⲁⲚⲁⲚ s. m. beauté.  
 ⲚⲚ ⲉⲛⲁⲚⲁⲚ aller bien.
- ⲁⲚⲁⲚⲚ impératif de ⲚⲁⲚ voir:  
 fais attention, prends garde!
- ⲁⲚⲚⲚⲚ s. f. école.
- ⲁⲚⲐⲐⲖ pron. pers. moi 62.
- ⲁⲚⲁⲚⲚⲚ s. m. perle, pierre pré-  
 cieuse cf. ⲚⲚⲚⲚ s. m. pierre  
 et ⲚⲚⲚⲚ adj. vrai.
- ⲁⲚⲐⲐⲚ pron. pers. nous 62.

**ΔΠΘΩΠ** *s.f.* aiguille, épine.  
**ΔΠΙΟΥΤΙ, ΔΠΙ- ΔΠΙΤ** *impé-*  
*rat. de ΠΙΠ* porter, 254, 3.  
**ΔΠΔΨ** *s.m. pl. ΔΠΔΨ* ser-  
 ment.  
**ΔΠΔ** *s.m.* Apa (*titre donné à tout*  
*ecclésiastique*).  
**ΔΦε** *s.f.* tête.  
*m.* chef.  
**ΟΥΔΦε ἰσονι** un chef  
 voleur.  
**ΔΦΟΤ** *s.m.* coupe, verre.  
**Δρε- Δ** *auxil. du 2<sup>e</sup> présent*, 237.  
**Δρε** *2<sup>e</sup> pers. fém. sing. 2<sup>e</sup> présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> parfait*, 244.  
**Δρε- ΨΔΠ-** *conditionnel* 390.  
**Δρι-** *voy. Δριουτι*  
 × **Δριβ** *s.m.* gage  
**Δρικτι** *s.m.* reproche, dispute.  
**Δριουτ** peut être.  
**Δρετεπ-** *2<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> Présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**Δριουτι, Δρι-, Δριτ** *impé-*  
*rat. de Ρρι* faire.  
**Δρεζ** *v. avec prépos. ε-* garder,  
 veiller sur.

**Δε-** *3<sup>e</sup> pers. fém. sing. 2<sup>e</sup> Présent*,  
 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**ΔετιΔτι** *v.* se remettre (d'une ma-  
 ladie, d'une fatigue), devenir  
 dispos. *qual. Δετιωουτ* être  
 léger, rapide.  
 — *s.m.* légèreté, entrain.  
**Δεπι** *s.f.* langue, dialecte.  
**Δτ-, Δθ-** *préfixe privatif* sans, 135.  
**Δτετεπ-** *2<sup>e</sup> pers. plur. 1<sup>r</sup> Par-*  
*fait*, 244.  
**Δτβνε-, Δτβουτ** *sans*, 312.  
**Δτβρη, Δβρηπ** *s.f.* stérile  
 (*de femme*).  
**Δτ-** *3<sup>e</sup> pers. plur. 2<sup>e</sup> Présent* 237;  
*1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**ΔουΔπ, ΔβΔπ** *s.m.* couleur.  
**Δουπιπ** *s.m.* (Δβπιπ, Δβπιπ)  
 cargo, cargaison.  
**Δουωπ-** *impératif du verbe*  
**ουωπ** ouvrir, 254.  
**Δτρηχ** *s.* extrémité, 55.  
**Δτρηχψ ωπκΔζτι** l'ex-  
 trémité de la terre.  
**Δτιε** *impérat.* allons! donne!  
**Δψ** *interr.* quel? tel? 102.

**ἰΔψ ἰρητ** de quelle ma-  
 nière?  
**Δψ** *voy. Ιψ*  
**Δψε** *s.m.* devin, charlatan.  
**Δψ** *qual. du verbe Ιψ*  
**ΔψΔτι** *v.* se multiplier, augmen-  
 ter. *qual. ουψ* être abondant.  
 — *s.m.* multitude.  
**Δψ-** *3<sup>e</sup> pers. masc. sing. 2<sup>e</sup> Pré-*  
*sent*, 237; *1<sup>r</sup> Parfait*, 244.  
**Δψ** *s.m.* mouche.  
**Δψ** *s.m. pl. Δψουτι* chair,  
 viande.  
**Δψο** *interr.* quoi? pourquoi?,  
 106.  
**Δψου, Δψω** *s.m.* aigle.  
**Δψωρι** *s.m.* serpent.  
**ΔζΔ, Δζη** oui, certes.  
**Δζτι** *s.m.* vie.  
**επ- Δζτι** vivre.  
**ξεω- Δζτι** vivre longtemps.  
**Δζο, Δζορ** *s.m.* trésor;  
*pl. Δζωρι*  
**Δξε-** *voy. Δχω*  
**Δχω, Δξε- Δχο, Δχοε**  
*impérat. du verbe χω* dire.

**Δχπι** *pour Δβπι* *s.m.* tache.  
**Δτ- Δχπι** sans tache.  
**Δχπ** *s.f.* heure, 191.  
**Δβνε- Δβουτ** *sans* ,*voy.*  
**Δτβνε.**  
**Δβπι** *s.m.* tache, souillure,  
**Δτ-Δβπι** sans tache, pur.

## B

**β** labiale, 5.  
**βΔτι** *s.m.* palme, bâton de palme,  
 récompense.  
**βη** *s.* tombeau.  
**βω** *s.f.* arbre  
**βω ἰΔλολι** cep de vigne.  
**βω ἰχωτι** olivier.  
**βεβτι** *v.* faire jaillir, couler.  
**βηβ** *s.m.* grotte.  
**βωκ** *s.m.* serviteur, esclave,  
*pl. εβτιΔτικ*  
**επ-βωκ** être esclave.  
**βΔκτι** *s.f.* ville  
**βεχε** *s.m.* salaire.  
**ρεω-βεχε, βΔτι-βεχε**  
 mercenaire.  
**βΔλ** *s.m.* œil.

**βηλ**, dans l'expression **εβηλ**  
**ε-** si ce n'est, excepté.  
**βολ** *s.m.* extérieur, dehors  
**εβολ** *adv.* hors, dehors 334.  
**ερ-εβολ** *v.* fuire, échapper.  
**εβολ** **ξεν-** de, 335.  
**εβολ** **γίτεπ-** par, par le  
moyen de.  
*Pour le passif*, 276.  
**εα-βολ** *adv.* excepté; *voy.*  
aussi **εα-**  
**ερ-εαβολ** *v.* s'enfuir, pas-  
ser outre.  
**υβολ** hors, dehors 334.  
**βωλ**, **βελ-**, **βολ** *v.* délier,  
expliquer, interpréter.  
*avec adv.* **εβολ** détruire, dé-  
jouer, achever, rompre le  
jeûne.  
*qual.* **βηλ** (**εβολ**) être dé-  
lié, détruit.  
— *s.m.* fin, explication.  
**βελλε**, *f.* **βελλη**, *pl.* **βελ-**  
**λετ** *s.* aveugle.  
**μετ-βελλε** *s.f.* aveugle-  
ment, cécité.

**ερ-βελλε** devenir aveugle.  
**βαεμπ** *s.m.* bouc, chevreau,  
*f.* chèvre.  
**μαπ-βαεμπ** *s.m.* ché-  
vrier.  
**βωπ** *adj.* mauvais.  
**βαλ-βωπ** mauvais œil.  
**εθου-βωπ** mauvaise odeur.  
**βεν** *s.f.* palmier.  
**βην** *s.f.* hirondelle.  
**βενπ** *s.m.* fer.  
**βερι** *adj.* nouveau, récent, jeu-  
ne. **ερ-βερι** renouveler, se  
renouveler. **μετ-βερι** *s.f.*  
nouveauté.  
**βηρ** *s.f.* corbeille.  
*pl.* **βρηου**  
**βερβερ** *v.* bouillir, bouillon-  
ner, déborder.  
— *s.m.* bouillonnement.  
**βορβερ**, **βερβερ**-, **βε-**  
**βωρ** *v.* jeter, renverser.  
*avec adv.* **εβολ** *idem.*  
*qual.* **βερβωρ** être jeté,  
renversé.  
**βαρωτ**, **βαροτ** *s.m.* airain.

**×βερεδωουτε** *s.f.* char,  
chariot  
**βο†** (*avec εβολ*) *v.* souiller,  
profaner. *s.f.* abomination.  
**υβο†** abominable.  
**βωτε** *v.* combattre, faire la  
guerre.  
— *s.m.* guerre.  
**βωυ**, **βευ-** (**βαυ-**), **βαυ** *v.*  
dépouiller, découvrir, met-  
tre à nu.  
**βωγευ** *s.m.* air, ton, psalmodie.

## Λ

**λ** *consonne grecque*, 3.  
**λλ** pour **†λλ** *s.m.* village

## Ε

**ε** *voyelle brève*, 9.  
**ε** *voyelle auxiliaire*, 19.  
*En tête des mots qui commencent*  
*par deux consonnes*, 20.  
**ε** *formant des noms dérivés*,  
124.  
**ε** *préfixe des noms de profession*,  
136.

**ε.** **ερο** *préposition*, vers, à,  
313.  
*son origine*, 21.  
*suffixation*, 61.  
*formant le comparatif*, 171.  
*devant l'infinitif*, 259, 263.  
*devant le compl. indirect*, 314.  
**ε** *relatif*, 97.  
**ε** *auxiliaire*, 234.  
**ε** *ερε-* *auxiliaire du 3<sup>e</sup> présent*,  
238.  
**ε** *ε-*, **ερε-** *futur énergique*,  
241.  
**εα-** *auxiliaire composé*, 248.  
**ει-** *1<sup>e</sup> pers. sing. 3<sup>e</sup> Présent*, 238.  
**ει** *dans les mots grecs*, 11.  
**εω** *s.* âne, ânesse, *voy.* **ιω**.  
**εβιω** *s.m.* miel.  
**εβιαικ**, *voy.* **βωκ**.  
**εβηλ** **ε-**, *voy.* **βηλ**.  
**εβολ**, *voy.* **βολ**.  
**εβηη** malheureux.  
**×εβρη** *m.f.* éclair;  
**εετ-εβρη** *idem.*  
**ειεβτ** *s.m.* Orient.  
**εα-πεεβτ** en Orient.

**εβϣ** *s. f.* oubli, *dériv. de* ωβϣ  
*v.* oublier..  
**εκ-** 2<sup>e</sup> pers. masc. sing. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238.  
**ελ-** *voy.* ωλι.  
 × ειοϣλ *s.m.*  
**ελκ-** *voy.* ωλκ.  
**ελχωβ** *s.m.* héron.  
**εμ** *pour* ε 20.  
**εμ** *v.* savoir, connaître, penser.  
 — *s.m.* science, connaissance.  
 ετ- **εμ** ignorant.  
**εμκαε**, *voy.* εμκαε.  
**εμλαε**, *voy.* εμλαε.  
**εμμετ**; *voy.* εμμετ.  
**εμμοπ** *partic. du v.* εμμοπ.  
**εμπα**, *voy.* εμπα.  
**εμποτε** *voy.* εμπο(τ)τ portier.  
**εμεπτ** *s.m.* Occident.  
 εα-**μεмент** du côté de l'Occident.  
**εμπε-** *voy.* 248.  
**εμπαρε-** *voy.* 248.  
**εμπατε-** *voy.* 248.  
**εμψα**, *voy.* εμψα.  
**εμσαε**, *voy.* εμσαε.

**εμθο**, *voy.* εμθο.  
**εματ**, *voy.* εματ.  
**εμαψω** beaucoup.  
**επ-**, **επ** *voy.* επ.  
**επ-** *pour* ε, 20.  
**επ-** 1<sup>e</sup> pers. plur. 3<sup>e</sup> Présent,  
 238.  
**επαε**, **επαρε-** *conditionnel*, 248.  
**επαε-**, **επαε** *voy.* επαε.  
**ε-πε-** *aux. condition.*, 389.  
**επχα**, **επχα** quelque chose, **οτεπχα** *idem.*  
**επκοτ** *voy.* επκοτ.  
**επαπε-**, *voy.* επαπε-, 299.  
**επαρε-** *voy.* επαε.  
**επεσε-** *voy.* επεσε-, 299.  
**επτε-** **επτ** *voy.* επτε-, **επτ**  
**επτοτ** *voy.* επτοτ.  
**επαψε-** *voy.* επαψε-, 299.  
**εψαψ** (**εψαψ**) **εψα-**  
**ψ** être amer.  
**επεε** *s.m.* siècle, éternité.  
**ψα-** **επεε** jusqu'à l'éternité.  
**εψαεπεε** l'éternel.  
**επγοτρ**, **επγοτρ** *v.* craindre.  
 — *s.m.* frayeur, crainte.

**επγοτ** *voy.* επαετ.  
**εφλοτ** (**φλοτ**) *adj.* vain, faux.  
**μετ-εφλοτ** *s. f.* vanité.  
**εφμα ε** parce que, 339.  
*cf.* εμα *s.m.* place.  
**εππ** Erip, nom du 11<sup>e</sup>me mois de l'année copte.  
**επεснт** *adv.* en bas, 334;  
*voy.* εснт.  
**εφсоτ** *voy.* εзоот.  
**εφαροτ**, *voy.* φαροτ.  
**εр-** état constr. de εр faire dans les verbes composés, 229.  
**εре-**, *voy.* ε.  
**εре-** 2<sup>e</sup> pers. fém. sing. 3<sup>e</sup> Présent, 238; *Futur énerg.*, 241.  
**ερο**, *voy.* ε- *prépos.* vers, à.  
**εрсе** *s.m.* temple.  
*pl.* εрсно.  
**εрне** *voy.* рне *s.m.* Sud.  
**εраτ** *prépos.*, 327; *cf.* раτ *s.* pied.  
**εретен-** 2<sup>e</sup> pers. plur. 3<sup>e</sup> Présent, 238.  
**εрно** ensemble. 73.  
**εрн** *s. f.* larme.  
*pl.* εрннн  
**εрннн** *voy.* εрннн  
**εрннн**, *v.* pouvoir, être puissant *s.m.* pouvoir, puissance.  
**εрнот**, **εрнот** *s.m.* blessure, plaie, coup.  
*cf.* рннн *v.* frapper.  
**εрннн**, *v.* commencer; *voy.* εрннн  
*s. f.* partie. antérieure.  
**εрнннн**, *voy.* εрнннн.  
**εс-** 3<sup>e</sup> pers. fém. sing. 3<sup>e</sup> Présent, 238.  
**εскеп** *adv.* le long de; *voy.* εскеп-  
**εснт** *s.m.* fond, sol, terre.  
**εсвоτ** *s.m.* mouton.  
*f.* brebis.  
**εαп-εсвоτ** *s.m.* Pasteur, pâtre.  
**εт-** **εте-** *pron. relat.*, 97.  
 (εθ- devant β, λ, μ, π, ρ, ς, οτ- 23).  
**εта-**, **εта** *auxil. du 2<sup>e</sup> Parfait*, 245.  
**εт** - 1<sup>e</sup> pers. sing. *relat. Présent*, 380.  
**εθε-**, **εθннн** *pour*, au sujet de, à cause de.





**Χλαγτ** *s. f.* toque, bonnet.  
**κωλθ** *v.* frapper.  
*avec adv.* **εζογη** frapper (à une porte pour faire ouvrir).  
**Χλαε**, *fém.* **Χλαην** *adj.* voir, e.  
**Χηου** *s. f.* Egypte.  
**ρεουχην** égyptien.  
**ΚΓε** *v.* mouvoir, se mouvoir.  
*— s.m.* mouvement.  
**Κηη** *v.* cesser, 290;  
**κηη εροκ** cesse! cela te suffit!  
**κεη** *s.* sein, 54.  
**κεπητε** *s.m.* figue;  
*f.* figuier.  
**Χηαγ** *s.m.* gerbe.  
**Καη** *s.m.* corde.  
**Χωη** *v.* cacher, dérober.  
**ζενογχωη** furtivement.  
**Χρο** *s.m.* rivage.  
**κογρ** *s.m.* gifle.  
**τ-κογρ** *v.* gifler.  
**Χρωε** *s.m.* feu.  
**τ-Χρωε** mettre le feu.  
**κερη** *s. f.* cendre.

**Χρευρεε** *v.* murmurer, être vexé.  
**Χρεωτε** *s.m.* fumée, obscurité.  
**ψεω ψρεωτε** dissiper la fumée.  
**κωργ, κεργ-, κοργ** *abolir, détruire, destituer; être aboli, cesser.*  
**κοργ** (de **κωργ**) *v.* abattre, couper.  
**Καε** *s.m.* os, ossement.  
**κωε, κεε-, κοε** *v.* embauer, ensevelir.  
**Καγε** *s. f.* chasse, cercueil, sépulture.  
**Κατ** *v.* comprendre, être intelligent. *s.m.* intelligence.  
*Part. conj.* **Κατ-**  
**Κατ-γητ** intelligent, habile.  
**Χετ**, *f.* **Χετ** autre, 116.  
**κοτ** *voy.* **κωτ** et **κωτ**.  
**κωτ, κετ-, κοτ** *v.* construire, édifier, *qual.* **κητ** être construit.

*— s.m.* construction, règle.  
**κωτ, κετ- κοτ** *v.* tourner, chercher.  
**κοτ** *voy.* revenir, se tourner.  
**αγκοτγ** il est revenu.  
**κωτ ε-** environner, chercher.  
**κωτ ηκα-** chercher, réclamer.  
**κωτ απκωτ** environner.  
**κοτ** *s.m.* tour, portour.  
**γι-ογκοτ** faire un tour.  
**γι-κοτ ε-** passer par.  
**Χαγ** *s.m.* tronc.  
**Καγ** *s.m.* terre.  
**κογχι** *adj.* petit, quelque, peu, 118.  
**μετ-κογχι** *s.f.* enfance.  
**η-ογκογχι** un peu.  
**η-κε-κογχι** encore un peu.

## Λ

**λα-** préfixe «se rapportant à», 137;  
**λα-ογ** une seule.  
**λιβ**, *qual.* **λοβ** *v.* devenir

incensé, déraisonner.  
**λαβο** *s.m.* ours;  
*f.* ourse.  
**λοβ** *v.* être incandescent.  
*— η-χρωε* être rougi au feu.  
**λογκοττηη** *s.m.* denier d'or  
*cf.* **λογκοχι**.  
**λακγ** *s.m.* angle, pointe.  
**λογκο(γ)χι** *s.m.* denier d'or.  
**λε(λε)χηου** *s.m.* tache noire, contusion.  
*voy.* **αλολι**  
**λαουχαπτ** *s.f.* poix.  
**λαε** *s.m.* langue.  
**λα(ο)γ** *voy.* **λα-**  
**λωγ** *v.* être insipide, fade,  
**λαθεε** *s.m.* tige.  
**λωγχι** *s.f.* cause.

## Π

**π** pour **η** devant les labiales, 28.  
**π** préposé à quelques mots qui commencent par **β**, 144.  
**π** pour l'apposition, 154, 155.  
**π** pour l'annexion, 157, 158.

**ⲁ**- pour le compl. direct, 277.  
**ⲁⲁ**- forme l'imperatif des verbes causatifs et des verbes composés de **ⲧ** 254, 5.  
**ⲁⲁ** s.m. lieu.  
 plur. **ⲁⲁⲓ**.  
**ⲉ-ⲫⲁⲁ** **ⲭⲉ** parce que, 339.  
**ⲕⲁⲧⲁ** **ⲁⲁ** par endroit, partout.  
**ⲉⲛ** **ⲁⲁⲓ** **ⲛⲓⲃⲉⲛ** en tout lieu.  
**ⲁⲁ**- voy. **ⲁⲟⲓ**.  
**ⲁⲁⲓ** voy. **ⲁⲁ**.  
**ⲁⲁⲓ**- voy. **ⲁⲉⲓ**.  
**ⲁⲉⲓ**, **ⲁⲉⲛⲣⲉ**- **ⲁⲉⲛⲣⲓⲧ** ≃ v. aimer; part. conj. **ⲁⲁⲓ**- qui aime, 132.  
**ⲁⲁⲓⲛ** s.f. qualité, manière.  
**ⲓⲧⲁⲓⲁⲁⲓⲛ** de cette manière, tel de telle sorte.  
**ⲁⲛ** s.f. urine.  
**ⲁⲛⲓ** ≃ voy. **ⲁⲟⲓ**.  
**ⲁⲛⲓ** s.f. vérité.  
**ⲁⲁⲛⲓ** vrai, véritable, droit.  
**ⲟⲮⲁⲛⲓ** idem.  
**ⲁⲉⲑ-ⲁⲛⲓ** s.f. vérité, justice.

**ⲉⲣ-ⲁⲉⲑⲁⲛⲓ** se vérifier.  
**ⲉⲛ** **ⲟⲮⲁⲉⲑⲁⲛⲓ** en vérité.  
**ⲁⲟⲓ**, **ⲁⲁ**- **ⲁⲛⲓ** ≃ impératif accorde, donne, 254, 4.  
**ⲁⲟⲮ**, qual. **ⲁⲱⲟⲮⲧ** v. mourir.  
**ⲁⲧⲁⲟⲮ**, **ⲑⲁⲟⲮ** immortel.  
**ⲫⲁⲱ-ⲁⲟⲮ** demi-mort.  
**ⲉⲣ-ⲫⲁⲱⲁⲟⲮ** être demi-mort.  
**ⲁⲟⲮⲓ** s.m. lion.  
**ⲁⲃⲟⲗ** hors, dehors, 334.  
 voy. **ⲃⲟⲗ**.  
**ⲁⲃⲟⲛ** s.m. colère, courroux.  
**ⲁⲟⲕⲁⲉⲕ** s. pensée, imagination.  
**ⲁⲕⲁⲉ** (**ⲉⲁⲕⲁⲉ**) qual. **ⲁⲟⲕⲉ** v. souffrir. s.m. souffrance, douleur.  
**ⲓⲉⲛⲧ** s'attrister, se chagriner. s.m. chagrin.  
**ⲧ-ⲁⲕⲁⲉ** torturer.  
**ⲉⲣ-ⲁⲕⲁⲉ** être attristé.  
**ⲁⲟⲕⲓ** s.m. vase, récipient.  
**ⲁⲗⲁⲉ** **ⲉⲗⲁⲉ** v. lutter, se disputer.  
**ⲁⲟⲗⲉ** ≃ (de **ⲁⲟⲮⲗⲉ**) v. saler, être salé.

**ⲁⲟⲮⲗⲉ** s.m. cire.  
**ⲁⲟⲮⲗⲁ**, **ⲁⲟⲗⲁ** ≃ v. attacher.  
**ⲁⲟⲮⲁⲓ** s.f. source.  
**ⲁⲁⲟ** ≃ génitif et accusatif du pron. pers. absolu, 65.  
 voy. **ⲛ**- prépos. 316.  
**ⲁⲁⲟⲛ**, **ⲁⲁⲟⲛⲧ** ≃ v. il n'y a pas, 302-308.  
**ⲁⲁⲛⲛⲓ**, **ⲁⲛⲛⲓ** adv. journellement.  
**ⲁⲁⲟⲛ** non.  
**ⲁⲁⲓⲛ** particule de renforcement, 66, 3.  
**ⲁⲁⲁⲮ** voy. **ⲁⲁⲮ**.  
**ⲁⲁⲁⲮⲁⲧ** ≃ seul, 69.  
**ⲁⲁⲛ-ⲉⲱⲟⲮ** s.m. berger, 132.  
 voy. **ⲁⲟⲛⲓ**.  
**ⲁⲁⲛⲁⲓ**, **ⲉⲁⲛⲁⲓ** adv. ici, là.  
**ⲉⲁ-ⲁⲛⲁⲓ** idem.  
**ⲁⲛⲛ**, voy. **ⲁⲟⲮⲛ**.  
**ⲁⲛⲓⲛⲓ** s.m. signe, prodige.  
**ⲁⲛⲛⲓ** voy. **ⲁⲁⲛⲛⲓ**.  
**ⲁⲟⲛⲓ**, **ⲁⲉⲛⲛⲛⲧ** ≃ paître, faire paître.  
 part. conj. **ⲁⲁⲛ**-.  
**ⲁⲁⲛ-ⲉⲱⲟⲮ** berger, 132.  
**ⲁⲁⲛ-ⲭⲁⲁⲁⲟⲮⲗ** chame-lier.  
**ⲁⲟⲮⲛ** v. rester;  
 avec adv. **ⲉⲃⲟⲗ** rester, demeurer. qual. **ⲁⲛⲛ** idem.  
**ⲁⲟⲮⲛⲕ**, **ⲁⲉⲛⲕ**-, **ⲁⲉⲛⲕ** ≃ qual. **ⲁⲟⲛⲕ** v. fabriquer, faire.  
**ⲁⲑⲁⲁⲁⲟⲮⲛⲕ** **ⲓⲛⲭⲓⲭ** non fait de main d'homme.  
**ⲁⲟⲮⲛⲕ** v. détruire, cesser, disparaître.  
**ⲁⲉⲛⲉⲛⲉⲱ** après avec l'infinitif, 265.  
**ⲁⲉⲛⲉⲛⲉⲱⲱ** après cela.  
**ⲁⲉⲛⲣⲓⲧ** ≃ voy. **ⲁⲉⲓ**.  
**ⲁⲉⲛⲣⲓⲧ**, pl. **ⲁⲉⲛⲣⲁⲧ** s.m. ami. (forme nominale du verbe **ⲁⲉⲓ**).  
**ⲁⲉⲛⲧ** s.m. nom d'une mesure.  
**ⲁⲁⲟⲧ** pl. de **ⲁⲁⲟⲧ** s.m. mamelle.  
**ⲁⲁⲛⲟ(Ⲯ)ⲧ** s.m. geôlier, portier. f. portière.  
**ⲁⲉⲛⲉⲛ**, **ⲁⲉⲛⲉ**, **ⲁⲉⲛⲉ** ≃ voy. **ⲉⲁ**, s.m. côté.



**уап-ѠуаѠ** miséricor-  
dieux. cf. **уапп**  
**уаѠ** particule qui forme les nom-  
bres ordinaux, 183.  
**уаѠ, уаѠ-, уаѠ** remplir,  
se remplir, être plein.  
qual. **уеѠ** être rempli.  
**уаѠ-рѠ** (litt. se remplir  
la bouche), piquer, dévo-  
rer, mordre; voy. **рѠ**.  
**уаѠ** v. brûler, être ardent.  
**уаѠп** s.m. coudée.  
**уаѠр** s.m. tombeau.  
**уаѠѠ** s.m. ceinture.

## N

**п** s'assimilant à **у**, 28.  
**п** pour l'apposition, 154.  
**п** pour l'annexion, 157, 158.  
**п** devant l'infinitif, 260, 262 ;  
formant les adverbes, 331, 332.  
**п-**, **п** préposition, 61, 315.  
**п-** adj. poss. pl., 74-80.  
**па-** pron. poss. pl., 86-91.  
**па-** auxil. de l'imparfait, 242.  
**па-** formant le futur, 240.

**паа-**, **па** v. être grand,  
294, 299.  
**пап** v. avoir pitié.  
avec prép. **Ѡа-** avoir pitié de.  
s.m. miséricorde.  
**а-тпап, а-Ѡпап** sans pitié,  
cruel.  
**уе-т-а-тпап** s.f. cruauté.  
qual. **пана-т** être miséricor-  
dieux.  
**уе-т- пана-т**, s.f. miséri-  
corde.  
**пап** pron. et adj. dém. ces, 92-95.  
**пап-** 1<sup>re</sup> pers. sing. l'imparfait, 242.  
**-пе** copule du pl. 356.  
**пе-** auxil. de l'imparfait, 234.  
dans les temps composés, 247.  
**пе-** adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. fém. tes., 74.  
**пе** à toi (fém.) 61.  
**пеп, пп** s.f. temps, durée.  
dans l'expression. **пе пс**  
**Ѡпеп** il y aurait longtemps.  
**пн** ceux-là, 95-6.  
**пн е-, пн е-т-, пн е-те-**  
ceux qui, 97.  
**пп** art. pl. les, 41 et suiv.  
**ппп** à moi, 61.

**поуп** v. aller, être sur le point de.  
voy. aussi **ппоу**  
**поу-** pron. poss. pl. 86-91.  
**поу-** adj. poss. 3<sup>e</sup> pers. pl., 74.  
**пнв, пев-** maître, 131.  
**пев-п** maître de maison.  
**пнвп** v. nager, naviguer.  
avec adv. **епуу** par méta-  
phore s'élever, méditer.  
s. élévation de cœur.  
**повп** s.m. péché.  
**ер- повп** v. pécher.  
**реп- ерповп** s.m. pêcheur.  
**поув** s.m. or, pièce d'or.  
**пнвеп** tout, 167.  
**пх-ап** quelque chose, 144.  
**пнпк** s.m. homme adultère.  
**ер-пнпк** commettre un  
adultère.  
**пкѠт, епкѠт** v. se coucher,  
s'endormir, être couché.  
**а-т-епкѠт** qui ne dort pas.  
**уа пепкѠт** s.m. lit.  
**пех-, пех-** avec, et, 317, 336.  
**пп** un tel, 111-2.  
**пп** qui ? 103.  
**поу-т** s.f. force.

**т- поу-т** consoler, en-  
courager.  
**хех- поу-т** avoir con-  
fiance, se fortifier.  
**пне-, пн-** aux. négat. du  
Futur énergique, 241.  
**папе-** être bon, beau, 295.  
**Ѡпапе-** bon.  
**еппапе-** bon, beau, 299.  
**пеп-** art. plur., 44.  
**пеп-** adj. poss. 1<sup>e</sup> pers. plur., 74.  
**пнп** s.m. rayon de miel.  
**поуп** s.m. abîme, océan.  
**поупп** s.f. racine, souche.  
**пафрп** s.f. grain, sémence.  
**паре-**, **па-** auxil. de l'Impar-  
fait, 242.  
**пас-, пс-** derrière, 328.  
avec l'infinitif, 265.  
**песе-, пех-** être beau, 297.  
**епесе-, епех-** beau,  
299.  
**псап** voy. **сап**.  
**пте- пт-** auxil. du subjonctif,  
249.  
**пте-, пта-** prépos. chez., à.

<b>ετε- πτε-</b> qui est à.	vous, 62.
<b>ετε- πταπ</b> qui est à nous.	<b>ιθωογ</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. plur.</i>
<b>ιπτε-</b> <i>part. d'annexion</i> , 157, 159.	ils, 62.
<b>πθο</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. fém. sing.</i> ,	<b>ιθοογ</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. masc.</i>
toi, 62-3.	<i>sing.</i> , 62.
<b>πετ-, πετε-</b> ceux qui, 99.	<b>ιθοογ</b> <i>adv.</i> mais, 343.
<b>παντ</b> <i>voy.</i> πλ.	<b>πλγ- πλ-</b> <i>adv.</i> environ (dis-
<b>πογγ</b> <i>s.m.</i> Dieu.	tance) ( <i>voy.</i> λ-λγ-,)
<b>λθ-</b> <b>πογγ</b> athée, impie.	<b>πλγ</b> <i>s.m.</i> moment, temps, 191-3.
<b>μετ- λθπογγ</b> <i>s. f.</i> irré-	( <i>ne pas confondre avec le précé-</i>
ligion, impiété.	<i>dent</i> ).
<b>μλγ- πογγ</b> <i>s.m.</i> aussi de	<b>πλγ</b> ( <i>avec prép. ε-</i> ) <i>v.</i> voir.
Dieu, pieux.	<i>avec adv.</i> <b>υβολ</b> voir, jouir
<b>ιθοοκ</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. masc.</i>	de sens de la vue.
<i>sing.</i> toi, 62.	<b>πωογ</b> à eux, 61.
<b>πογτεμ</b> <i>v.</i> être doux	<b>πνογ</b> ( <i>qual. du verbe πογγ</i> )
<i>qual.</i> <b>ποτεμ</b> <i>idem.</i>	aller venir, aller.
<b>ιπτεπ- ιπτοτ</b> de, de la main	<i>avec adv.</i> <b>εγρηγ</b> monter,
de	croître.
<b>ετεπτοτ</b> qui est aux	<b>πογευι-, ιοψε</b> sans.
mains de, au pouvoir de.	<b>πλγε-, πλγω</b> être abon-
<b>πετεπ-</b> <i>adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. plur.</i> , 74.	dant, 296.
<b>πωτεπ</b> à vous, 61.	<b>επλγε-</b> abondant, grand
<b>ιθοο</b> <i>pron. pers. 3<sup>e</sup> pers. fém. sing.</i>	nombreux, 299.
elle, 62.	<b>πογμπ, πεμπ-, πομπ</b>
<b>ιθωτεπ</b> <i>pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. plur.</i>	effrayer, s'effrayer;

<i>avec adv.</i> <b>εβολ, εαβολ</b>	<b>ιζηнт</b> <i>voy.</i> <b>Зен-</b>
rejeter.	<b>пег</b> <i>s. f. s.m.</i> huile.
<i>qual.</i> <b>πομπ</b> être effrayé.	<b>πογγ</b> <i>s. f.</i> sycomore.
<b>πωετ, επωοτ</b> <i>v.</i> être dur,	<b>πογεμ, πλγεμ- πλγω</b>
rude, cruel.	sauver, délivrer, se sauver,
<i>qual.</i> <b>πλγт</b> <i>idem.</i>	échapper,
<b>πγγ</b> <i>adj.</i> grand.	<i>s.m.</i> salut.
<i>avec prépos. ε-</i> plus grand	<b>ιγογp</b> <i>s.m.</i> frayeur.
que.	<b>ιγρηγ</b> <i>voy.</i> <b>γρηγ</b>
<i>s.m.</i> (homme) grand	<b>πλγρεп-, πλγp</b> devant,
<b>ππγγ</b> les grands.	325, 2.
<b>μεт- πγγ</b> <i>s. f.</i> grandeur,	<b>пегεγ</b> <i>v.</i> susciter, exciter.
primauté.	<b>πλγг</b> <i>v.</i> croire,
<b>ιγγγ, voy.</b> <b>επγγγ</b>	<i>avec prép. ε-, εζογп ε-</i>
<b>пег-</b> <i>adj. poss. 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.</i>	croire en.
74.	<i>s.m.</i> foi, croyance
<b>пег</b> <i>s.m.</i> pilote.	<i>qual.</i> <b>εпгοτ</b> être fidèle.
<b>пγγ</b> <i>v.</i> souffler.	<i>s.m.</i> fidèle; <b>ετεпгοτ</b> qui
<i>avec prép. ε-</i> souffler sur.	est fidèle.
<b>πογγ</b> <i>adj.</i> bon, excellent.	<b>ιпε</b> introduit le sujet après le
<b>πογp</b> <i>s. f.</i> utilité.	<i>verbe</i> , 350.
<b>εp-погp</b> être utile.	<b>пелγ</b> <i>s. f.</i> sein, entrailles.
<b>петерпогp</b> ce qui con-	<b>πογж</b> <i>adj.</i> faux, menteur.
vient.	<b>μεт-пογж, μεθ-пογж</b>
<b>ιγρηγ</b> <i>voy.</i> <b>γρηγ</b>	<i>s. f.</i> mensonge.
	<b>πλжγ</b> <i>s. f.</i> dent.

## O

- o voyelle finale, 21.  
 o se changeant en ω, 18, 32.  
 o, fém. ω grand, 131, 1.  
 ογ voy. ιργ.  
 οβι, voy. ιβι.  
 οκεμ, voy. ωκεμ.  
 ολ≠ voy. ωλι.  
 ολκ-, voy. ωλκ.  
 ολοκοχι s.f. denier d'or.  
 voy. λοτκο(τ)χι  
 ομμ s.m. boue, limon.  
 ομς≠ voy. ωμς.  
 οπ aussi, encore, 342.  
 οπδ voy. ωπδ  
 οπ≠ voir ωπ.  
 οργ≠ voir ωργ.  
 οςδ s.m. faux, de ωςδ mois-  
 sonner.  
 οψ, voy. λψαι.  
 οψ≠ voy. ωψι.  
 οργ s.m. troupeau.  
 οργ v. rester, se tenir.  
 ερατ≠ se tenir debout.  
 η≠ attendre.  
 οχι s.f. iniquité.  
 m. personne inique.

## Π (Φ)

- π-, (Φ-) article faible masc. sing.,  
 41.  
 Φ aspirée de π, 23-4.  
 π≠ adj. poss. masc. sing., 74-81.  
 φδ- (πδ-) pron. poss., 87-8.  
 φδι, πδι- pron. dém. masc. sing.,  
 92-3.  
 πε- adj. poss. 2<sup>e</sup> pers. fém. sing., 74-  
 πε copule masc. sing., 356.  
 accompagnant l'imparfait, 242.  
 φη pron. dém. masc. sing., 95.  
 φηε-, φηετ-, φηετε- 97.  
 πι- article fort masc. sing., 41  
 et suiv.  
 φε, pl. φηοτ s.f. ciel.  
 φι s.f. baiser.  
 †-φι ε- (ερο≠) v. baiser.  
 φωπ, φεν-, φοπ≠ v. répan-  
 dre, verser, couler.  
 qual. φηπ être versé, ren-  
 versé, retourné.  
 avec adv. εβολ idem.  
 φωπρ, φενρ- v. tourner, se  
 tourner.  
 φοοτ, voy. εροοτ.  
 φιργ (avec adv. εβολ) v. appa-

- raître, fleurir; qual. φορι.  
 φωρκ, φερκ-, φορκ≠ v.  
 arracher, être arraché.  
 φωρω, φερω-, φορω≠  
 (seul et avec adv. εβολ) v.  
 étendre (un tapis, ce qu'il faut  
 pour dormir).  
 qual. φορω être répandu,  
 étendu.  
 φωρξ v. séparer.  
 φιει v. faire cuire.  
 s.m. cuisson, bête qu'on im-  
 mole pour l'alimentation.  
 φι† = φ-πορ† Dieu.  
 φατ s.f. pied.  
 πετ-, πετε- ce qui, 99.  
 πετεπταφ ce qui est à lui.  
 φωτ v. s'enfuir;  
 qual. φητ.  
 λρφωτ παφ il s'est enfui.  
 πεθπαπεφ s.m. le bien;  
 voy. παπε-  
 πα-τ-ψελετ s.m. fiancé, é-  
 poux, (litt. celui de la fiancée).  
 φωτρ v. graver.  
 πετερνε-, πετερνε≠ ce  
 que veut...; volonté de, 301.  
 voy. ερνε-  
 πετρωοτ, voy. ρωοτ.  
 φωψ v. diviser.  
 φδωι s. f. moitié.  
 φδω- μοτ à moitié mort.  
 φωδ, φεδ- déchirer.  
 qual. φηδ être déchiré.  
 φδδρι s.m. philtre, médica-  
 ment.  
 φορ, φερ- qual. φερ.  
 v. parvenir, arriver, mourir.  
 φορ ε- parvenir à.  
 φαροτ s.m. partie postérieure,  
 arrière-train.  
 ε-φαροτ derrière, en ar-  
 rière, 334.  
 ρι-φαροτ derrière.  
 ερ-ρι-φαροτ suivre.  
 πεξε-, πεξ≠ v. dire, 300.  
 φωχι v. diviser, éclater en  
 deux, casser.  
 s.m. chose cassée, fragment.  
 P  
 p affixe de la 2<sup>e</sup> pers. fém. sing.,  
 60 note.

**pa** *voy.* **ⲡⲣⲓ**.  
**pe-** *s.m.* partie, 186.  
**ph** *s.m.* soleil.  
**pi** *s.f.* cellule.  
**po**, *pl.* **ⲡⲱⲟⲩ** *s.m.* bouche porte, avec suff. **ⲡⲱ** (sans article).  
**ⲙⲁⲑ-** **ⲡⲱ** (litt. remplir la bouche), piquer, dévorer.  
**ⲭⲱ** **ⲏⲣⲱ**, **ⲭⲁ-** **ⲡⲱ** se taire.  
**ⲧ-** **ⲡⲱ** promettre.  
**ⲧ** **ⲙⲏⲡⲣⲟ** fermer la porte.  
**ⲡⲱ** soi-même, 72.  
**ⲡⲱ**, *voy.* **ⲡⲟ**.  
**ⲡⲁⲃⲟ**, *voy.* **ⲡⲁⲟⲩⲟ**.  
**ⲡⲱⲕⲑ**, **ⲡⲉⲕⲑ-**, **ⲡⲟⲕⲑ** brûler, faire brûler;  
*qual.* **ⲡⲟⲕⲑ** être brûlé.  
*s.m.* brûlure, chaleur.  
**ⲡⲉⲙ-** *voy.* **ⲡⲱⲙⲓ**.  
**ⲡⲓⲙⲓ** *v.* pleurer.  
*s.m.* pleurs, larmes.  
**ⲡⲱⲙⲓ** *s.m.* homme.  
**ⲉⲣ-** **ⲡⲱⲙⲓ** *v.* se faire homme.  
**ⲙⲁⲓ-** **ⲡⲱⲙⲓ** *s.m.* qui aime les hommes, bienveillant.

**ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ** *s.f.* bienveillance.  
**ⲙⲁⲥⲧⲉ-ⲡⲱⲙⲓ** *s.m.* qui haït les hommes.  
**ⲙⲉⲧ-** **ⲡⲱⲙⲓ** *s.f.* humanité. étant constr. **ⲡⲉⲙ-** 131, 5.  
**ⲡⲉⲙⲏⲑⲏⲧ** homme de cœur, courageux.  
**ⲡⲉⲙ-ⲡⲁⲕⲟⲧ** Alexandrin.  
**ⲡⲁⲙⲁⲟ** riche. (litt. homme grand).  
**ⲙⲉⲧ-ⲡⲁⲙⲁⲟ** *s.f.* richesse.  
**ⲡⲟⲙⲡⲓ** *s.f.* année.  
**ⲡⲉⲙⲑⲉ** libre.  
**ⲉⲣ-** **ⲡⲉⲙⲑⲉ** devenir libre.  
**ⲭⲏⲏ-ⲉⲣⲡⲉⲙⲑⲉ** *s.m.* délivrance.  
**ⲡⲁⲏ** *s.m.* nom. étant constr. **ⲡⲉⲏ-**  
**ⲧ**-**ⲡⲉⲏ-** appeler. (**ⲡⲁⲏⲁ**), **ⲡⲁⲏⲉ-** (?), **ⲡⲁⲏ** plaire à, 289.  
**ⲉⲑⲣⲁⲏⲁⲕⲓ** **ⲙⲏⲃⲟⲓⲥ** qui plaît au Seigneur.  
**ⲁⲥⲱⲁⲏⲣⲁⲏⲁⲕⲓ** **ⲙⲏⲔ** s'il plaît à Dieu.

**ⲡⲓⲣ** *s.m.* porc, cochon.  
**ⲡⲏⲥ** *s.m.* Sud, Haute-Egypte.  
**ⲉⲣⲏⲥ** vers le Sud.  
**ⲡⲱⲓⲥ** *v.* veiller, garder.  
**ⲡⲁⲥⲧ** *s.m.* lendemain, demain.  
**ⲉ-ⲡⲉⲕ-** **ⲡⲁⲥⲧ** le lendemain  
**ⲏⲣⲁⲥⲧ** demain.  
**ⲡⲁⲥⲟⲩⲓ** *s.f.* songe.  
**ⲡⲁⲧ** *s.* pied, 54, 327.  
**ⲉ-ⲡⲁⲧ**, *voy.* 327.  
**ⲑⲁ-** **ⲡⲁⲧ** aux pieds de, pour.  
**ⲡⲏⲧ** *s.m.* manière.  
**ⲙ-** **Ⲕⲣⲏⲧ** comme.  
**ⲏ-** **ⲁⲱ** **ⲏⲣⲏⲧ** de quelle manière ?  
**ⲡⲱⲧ** *v.* planter.  
*qual.* **ⲡⲏⲧ** être planté.  
**ⲉⲕⲣⲏⲧ** **ⲙⲉⲕⲱⲓ** qui a une chevelure abondante (*voy.* **ⲕⲱⲓ**).  
**ⲡⲁⲟⲩⲱ**, **ⲡⲁⲃⲱ** *v.* se rendre présent, arriver, venir ensemble, (se) rencontrer.  
**ⲡⲱⲟⲩⲧ** (*qual.* de **ⲉⲣⲟⲩⲟⲧ**) *v.* être dispos, allègre.  
**ⲡⲁⲣⲱ** bon.  
**ⲙⲉⲧ-** **ⲡⲁⲣⲱ** *s.f.* bonté, mansuétude.  
**ⲡⲱⲟⲩⲱ** *s.m.* soin.  
**ⲕⲓ-Ⲕⲣⲱⲟⲩⲱ** prendre soin, avoir souci de.  
**ⲕⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ** *s.m.* soin, sollicitude.  
**ⲕⲁⲓ-ⲡⲱⲟⲩⲱ** **ⲑⲁ-** qui a soin de.  
**ⲡⲱⲟⲩⲱ** *s. plur.* tourbillon, rages.  
**ⲡⲁⲱⲓ** *v.* se réjouir.  
*s.m.* joie.  
**ⲡⲱⲟⲏ** (**ⲉⲣⲱⲟⲏ**) *s.m.* manteau, couverture.  
**ⲡⲉⲕ-** *préfixe* (litt. l'homme qui) formant le nom d'agent 139.  
**ⲡⲱⲑⲧ** *v.* renverser.  
*qual.* **ⲡⲁⲑⲧ** être renversé, jeté à terre.  
**ⲡⲟⲩⲑⲓ** *s.m.* soir, nuit.  
**ⲡⲱⲭⲏ** *v.* renverser, jeter;  
*qual.* **ⲡⲟⲭⲏ** être étendu, abandonné.

## C

**C** formant des noms dérivés, 128.

**C** pron. affixe neutre, 58, 235, 278.

**C** pron. affixe 3<sup>e</sup> pers. fém. sing.,

58.



**ca, ca-** *s.m.* côté; *préposition*, 328.  
**ca-βολ** *voy.* βολ  
**ca-τρη** en avant, 334;  
**ca-ρη**, *voy.* ρη.  
**ca-ζορη** *voy.* ζορη.  
**ca-τοτ** sur le champ 326;  
**ca-μερη η-**, **ca-μερη-**  
**ρη-**, **ca-μερη** der-  
 rière, 328;  
**ca-πυα** *voy.* πυα.  
**ca-ζητ** *voy.* ζητ  
**ca** *préfixe indiquant la profession*,  
 140.  
**caje** beau.  
**μετ-caje** *s.f.* beauté.  
**ce** *pron. affixe 3<sup>e</sup> pers. plur.*, 233.  
**cj** *v.* être rassasié.  
*s.m.* abondance, saturation.  
**coj** *s.m.* poutre.  
**coy-** *préfixe indiquant le quantième*  
*du mois*, 188.  
**cow, ce-, co** *v.* boire.  
*s.m.* festin.  
**ατω** qui ne boit pas.  
**ηατω** sans boire.  
**cbw** *s.m.f.* science, doctrine.  
**ατcbw** ignorant.  
**†-cbw** enseigner, instruire.  
**caβe**, *f.* **caβh**, *pl.* **caβer**  
*s.* prudent, sage.  
**caβj** *v.* rire; avec **ιιιο** se  
 moquer de.

**caβολ**, *voy.* βολ  
**caβολ η-** hors de  
**cobt** *s.m.* muraille.  
**cob†, ceβte-, ceβτωτ**  
*v.* préparer, fortifier.  
*s.m.* préparation, biens.  
**cxaj** *v.* labourer.  
**cjkj** *v.* moudre.  
**cok** *s.m.* sac.  
**cwk, cwkj, cek-, cok** *v.*  
 tirer, tendre, entraîner; con-  
 duire, gouverner; aller,  
 passer.  
*avec* **δαxen-** aller devant, préc-  
 éder.  
**cken** *s.* côté (?), 329.  
*avec* **e-**, **ecken-** (JCKE:-)  
*préposition* à côté, auprès.  
**ckorker, ckerker-** *v.* rou-  
 ler.  
**caλπ, ceλπ-, coλπ** ar-  
 racher.  
*avec* *adv.* **εβολ** déchirer,  
 arracher, couper.  
**coλceλ** *v.* orner, consoler;  
*qual.* **ceλcωλ** (*sans ou avec*  
**εβολ**) être orné, consolé.  
*s.m.* ornement, consolation.

**ceh** *s.f.* voix.  
**†-ceh** écouter.  
**ceoy** *v.* bénir.  
*s.m.* bénédiction.  
*qual.* **ceapoyt** être  
 béni.  
**cew** *v.* plaider.  
**pe†-cew** accusateur.  
**cja** *s.m.* herbe.  
**cewnj** *v.* établir, s'affermir;  
**μα ηcewnj** *s.m.* tabou-  
 ret, piédestal;  
*qual.* **ceon†** être durable.  
**ceot, ceon†** *s.m.* mode,  
 figure, manière, dessein.  
**ep-ceot** se faire tel.  
**ceapoyt**, *voy.* **ceoy**.  
**caμερη η-**, **caμερη-**,  
**caμερη** *voy.* **ca**.  
**cewc** *v.* regarder, considérer.  
**ceaz** *s.m.* grappe.  
**cjn, cen** *v.* franchir, passer.  
*avec* *adv.* **εβολ** quitter, s'é-  
 loigner de.  
**con** *s.m.* frère, *pl.* **ceho†**.  
**conj**, *s.m.* voleur.  
*pl.* **cjnwo†**  
**cewnj** *s.f.* sœur.

**ceoy†**, *voy.* **ceaz**  
**ceon†** *v.* créer.  
*s.m.* création, créature.  
**cen†** *s.f.* base, fondement.  
**con†** *s.m.* résine, gomme.  
**ceaz** deux, 184.  
*fém.* **ceoy†**  
**ceho†**, *voy.* **con**.  
**cjnwo†**, *voy.* **conj**.  
**ceoyh, coteh-, cotwh**  
*v.* connaître, savoir.  
**ceoy** *s.m.* sang.  
**cewh, cen-, con** *v.* lier,  
 enchaîner.  
*qual.* **con** être enchaîné.  
**μα ηcewh** prison.  
**cenj, chnj** *s.m.* le reste, les  
 autres.  
**con** *s.m.* fois.  
**η-ke-con** une autre fois,  
 de nouveau.  
**g†-oycon** en une fois, en-  
 semble.  
**ce†j** *s.m.* côté.  
**ce†rah** *s.m.* magicien,  
**ce†oto†** *n.m.* (*plur.*) lèvres,  
 rives.  
**cahpya** *voy.* **pya**.

**сгорт** *s.m.* eunuque.  
**свр** *v.* distribuer, (se) répandre,  
*avec adv.* **евоλ** *idem.*  
**сорт** *m.f.* épine.  
*état constr.* **сер-**  
**сервен** *s.f.* épine de pal-  
mier.  
**уенсервен** aiguillon.  
*épine.*  
**серох** *s.f.* charbon.  
**сврел** *v.* tromper, séduire,  
induire en erreur, s'égarer.  
**срврт** (*avec prép.* **е-**) *v.* vain-  
cre, l'emporter sur, passer  
le temps à, être occupé à.  
**серох**, *voy.* **сорт**.  
**сат** *voy.* **срт**.  
**сет** *voy.* **срт**.  
**сѳо** *s.m.* odeur.  
**сѳо-порт, сѳ-порт-**  
**рт** *s.m.* encens.  
**срт**, **сет**, **сат** *v.* jeter, semer;  
*avec adv.* **евоλ** jeter, dissé-  
miner.  
**сет-врех** *s.* éclair;  
*qual.* **срт**  
**срт**, **сет-сорт** *v.* sauver,  
racheter.  
**реп-срт** sauveur, ré-  
dempteur.

**свт** *s.m.* renommée.  
**сетеврех**, *voy.* **срт**.  
**свтел**, **сѳел** *v.* entendre,  
écouter.  
**атсвтел** rebelle.  
**сѳел** *s.m.* trait, flèche.  
**свтп**, **сетп**, **сортп** *v.*  
choisir.  
*s.m.* élu, choisi, excellent;  
*qual.* **сортп**.  
**свтер** *v.* se retourner, se tordre.  
**сѳертер** *v.* trembler.  
*s.m.* tremblement, grincement.  
**сатот** *voy.* **тот**  
**сатрн**, *voy.* **рн**  
**сврт** *v.* répandre, verser.  
**сѳо** *s.m.* froment.  
**сѳо** *s.m.* temps.  
**исѳо пивен** en tout  
temps.  
**сѳа** le premier du mois, 189.  
*voy.* **сѳ**.  
**сѳо** six.  
**свортен**, **сортен**, **сѳ-**  
**твн** *v.* étendre, offrir,  
s'étendre.  
*avec adv.* **евоλ** tendre, éten-  
dre; s'étendre.

**зеп-ортсортен** avec  
droiture.  
*qual.* **сортвн** être droit.  
**св** il faut, il est nécessaire 310.  
**петсв** ce qui convient.  
**св** *s.m.* jour d'hier  
**исв** *adv.* hier.  
**срт** *s.m.* glaive.  
**уенсрт** coup de glaive.  
**срт** *s.m.* cèdre.  
**уе исрт** bois de cèdre.  
**св** *v.* souiller; *s.m.* souillure.  
**сѳа**, **сѳе**, **сѳнт** *v.* écrire.  
*qual.* **сѳорт** être écrit.  
*s.m.* lettre, écriture.  
**сѳ**, *pl.* **сѳер** *s.m.* écrivain,  
scribe, maître.  
**сѳортн**, *voy.* **сортн**.  
**сѳнт**, *voy.* **снт**.  
**сѳ** *s.m.* broche.  
**сѳ** *s.m.* châtiment.  
**срт** *s.f.* femme.  
**сѳн** *v.* commander, ordonner;  
*s.* ordre.  
**ортсѳ-сѳн** ordonner.  
*s.m.* précepte.  
**сѳре** *s.m.* désert; *voy.* **ре**.  
**сѳрт** *v.* allumer du feu, faire  
brûler.

*avec prép.* **зѳ-** allumer sous,  
faire chauffer.  
**сѳ** *s.m.* lèpre; *voy.* **кѳк**.  
**сѳорт** *v.* maudire.  
*s.m.* malédiction.  
**сѳ** *v.* parler, dire.  
*s.m.* parole, discours, prétexte,  
chose.  
**рѳ-сѳ** parole or-  
gueilleuse.  
**сѳ** *s.m.* insensé.  
**ер-сѳ** être, devenir insensé.  
**ует-сѳ** *s.f.* sottise, folie.  
**сѳн**, **сѳн**, **сѳн** *v.* laisser,  
mettre, rester.  
*qual.* **сѳн** être restant.  
*s.m.* reste, postérité.  
**сѳн** *v.* délibérer, choisir.  
*s.m.* délibération, conseil, per-  
mission.

**Т (ѳ)**

**т** dentale, 6; *se change en ѳ*, 23-4.  
**т**, **ѳ** *article fém. sing.*, 41.  
**т** *pron. affixe 1<sup>re</sup> pers. sing.*, 58.  
**ѳ** pour **тѳ**, 3; *aspirée de т* 23.  
**ѳ**, **ѳѳ** *pron. poss.*, 86.  
**тѳ** ici.

εβολ ται d'ici.  
 θαι *pron. démonstr. fém. sing.*, 92.  
 ταιιο, ταιε-, ταιιο *v. honorer, respecter.*  
*qual.* ταιιοϣτ être honoré, être précient.  
*s.m.* don, présent.  
 τη là ετ-τη qui est là, 95.  
 οη *pron. dém. fém. sing.*, 95.  
 οη ε-, οη ετ-, οη ετε- celle qui, 97.  
 † *art. déf. fém. sing.*, 41.  
 † *1<sup>e</sup> pers. sing. 1<sup>er</sup> Présent*, 233.  
 †, † -, τηϣ *v. donner*, 230.  
 αιη† *s.m.f.* don.  
 † εβολ vendre.  
 † εροϣη contredire, résister à.  
 † ερηϣ protéger.  
 † οϣε- lutter.  
 †- αι†, *voy.* αι†.  
*qual.* τοι être donné, être mis.  
 †-ρηϣτ mettre sur le dos, habiller.  
*voy.* aussi πο.  
 τοι *s.f.* partie, part.  
 οω *voy.* οα-  
 οβα *myriade*, 179.

αιποβα *idem.*, 134.  
 τεβι *s.f.* obole (monnaie).  
 τηβ *s.m.* doigt.  
 οηβι *s.f.* poche.  
 τωβι nom du 5<sup>ème</sup> mois copte — Tobî.  
 τοϣβο, τοϣβε-, τοϣβο *v. purifier, sanctifier, être sanctifié.*  
*s.m.* pureté.  
*qual.* τοϣβοϣτ être purifié, sanctifié, innocenté.  
 τεβηη, *pl.* τεβηωϣ *s.m.* bête de somme.  
 τεβτ *s.m.* poisson.  
 τωβϣ *v. prier; s.m.* prière.  
 τακο, τακε-, τακο *v. perdre, détruire.*  
*s.m.* perdition.  
 οωκεω *v. dégainer, tirer l'épée.*  
 ταλο, ταλε-, ταλο *v. lever, porter, placer sur; réff. monter.*  
 ρηταλοϣ il est monté.  
*qual.* ταληοϣτ être placé, monté sur.  
 οεληλ *v. se réjouir.*

*s.m.* joie, réjouissance.  
 ταλβο, ταλβε-, ταλβο *v. guérir.*  
*s.m.* guérison.  
 οωαιο, οωαιο *v. justifier.*  
 ταωο, ταωε-, ταωο *v. informer de, instruire de, indiquer à.*  
 †ωω *s.m.* village.  
*pl. (S.)* τωε.  
 οωηη *adj.* juste.  
 οαωιο, οαωιε-, οαωιο *v. créer, faire, former, établir.*  
*s.m.* création, créature.  
 ρεϣ-οαωιο créateur.  
*qual.* οαωηοϣτ être créé, fait.  
 οωω *v. fermer, se fermer.*  
*qual.* οηω être fermé.  
 οωω ηρω *v. se taire.*  
 τωωη, τωω-, τωω *v. lier, réunir, joindre.*  
*qualit.* τωωη.  
 οωωε, οεωε-, οωωε *v. ensevelir.*  
*qual.* οωωε être enseveli.  
 τωωτ (τωωτ) *v. être stupéfait.*  
 τεη- *voy.* τωωηη.  
 οωη où ? quand, 372.  
 ηοοκ φα- οωη d'où es-tu ?  
 εβολ οωη d'où ?  
 †ποϣ *adv.* maintenant.  
 -οηηοϣ *pron. pers. 2<sup>e</sup> pers. pl.* vous, 60.  
 οηητεη, τεηοωη- τεηοωη *v. comparer.*  
 ακτεηοωηε- tu t'es rendu semblable à;  
*qual.* τεηοωητ être semblable.  
 †ηηατ *voy.* ηατ.  
 οηαρ, ηηοηαρ quand ?  
 ταηηο *v. vivifier.*  
 ρεϣταηηο vivificateur.  
 τεηη *s.m.* aile.  
 τεηηοϣτ, τεηηετ- *v.* croire.  
 τοϣηοε, τοϣηοε-, τοϣηοε *v. susciter, exciter, ressusciter.*  
*réff.* ρηϣτοϣηοεϣ il est ressuscité.  
 τφο, τφε-, τφο *(avec adv. εβολ) v. accompagner (un partant), reconduire.*

**ἄπ** *s.m.* corne, trompette. **εὐ-**  
**ἄπ** sonner la trompette.  
*voy. ωϣ.*  
**†π** *s.f.* goût.  
**ξεμ-†π** goûter.  
**ερο, ερε-, ερ** *infn.* cau-  
 satif, 255.  
**τηρ** tout, 70.  
**τηρϣ** *s.m.* le monde entier.  
**επηρϣ** du tout, tout à  
 fait.  
**ταρκο** *v.* adjurer.  
**ερρ** *s.f.* four.  
**ερωϣ** (*avec ερρη εχελ-*)  
 jeter des étincelants sur.  
**τερο** *v.* rassasier (*caus. de Ϸ*  
 être rassasié).  
**τεο, τεε-, τεο** *v.* arroser.  
**ρεϣτεο** qui arrose, jardi-  
 nier.  
**†ασο** *v.* pardonner; *s.m.* par-  
 don.  
**τεαρο** *v.* instruire.  
**τασο, τασοε-, τασοο**  
*v.* rappeler, ramener, reve-  
 nir; remettre, rapporter;  
*réff.* revenir.  
**αμτασο** *s.m.* retour.

**τοτ** (*de τωρ*) main de.  
**†τεπ-, †τοτ** aux mains  
 de.  
**χα-τοτ** s'arrêter, cesser.  
**ρ-τοτ** commencer, en-  
 treprendre, se lancer, se  
 jeter.  
**†-τοτ** aider.  
**σα-τοτ** sur le champ, à  
 l'instant, 326.  
*voy. aussi ϣπ.*  
**εωτ, εετ-, εοτ** *v.* mêler,  
 mélanger.  
*s.m.* mélange.  
**εωτ'απ** assurer à,  
 convaincre.  
**παρητ εωτ** je suis sa-  
 tisfait, content.  
*qual. εητ* être mélangé.  
**τατεϷ** *s.f.* vestige.  
**†τωπ** *v.* combattre, lutter.  
*s.m.* combat, lutte.  
**†τοτ**, *voy. τοτ.*  
**ταορο, ταορε-, ταοροο**  
*v.* produire, proférer, ajou-  
 ter, joindre, envoyer; *avec*  
*adv. ερη* renverser.  
**εηορ** *s.m.* vent.  
**†ορ** cinq.

**τωορ** *s.m.* montagne.  
**εωορ** *s.m.* chaussure.  
**τοορ** matin.  
**†τοορ** le matin.  
**τωορπ, τωορπορ, तेπ-,**  
**τωπ** *v.* lever, *réff.* se lever.  
**αϣτωπ** il se leva.  
*avec prépos. Ϸα-* porter, sup-  
 porter, soutenir.  
**τωορπορ** *impér.* levez-  
 vous.  
**εωορ†, εορετ-, εορωτ**  
 réunir, rassembler, se réunir.  
**ϣεπεωορ†** *s.m.* séman-  
 tère, sorte d'instrument qui  
 tenait lieu de cloche.  
**εωορ†** **απϣεπεω-**  
**ορ†.**  
 donner le signal d'un exer-  
 cice au moyen du séman-  
 tère.  
*qual. εορητ.*  
**εοϣ** *s.m.* nome, province.  
**εωϣ, εεϣ-, ωαϣ** *v.* fixer,  
 désigner, établir.  
*s.m.* détermination, volonté.  
**†-εωϣ** former le dessein.  
**†-πωϣ** faire le plan.  
*qual. εηϣ* être établi, fixé.  
**εορ** *v.* s'enivrer.  
*qual. εαρ* être ivre.

**εαρ** (*état pron. de εωαρ*) *v.*  
 mélanger, mêler.  
**ταρο, ταρε-, ταροο** *v.*  
 prendre, saisir, atteindre,  
 placer.  
**ερατ** établir, constituer,  
 placer, ériger, confirmer.  
**†ρο** *v.* prier, demander, con-  
 soler.  
*s.m.* prière.  
**τορρο, तोररे-, तोररो**  
*v.* ajouter.  
**εερο, εεरे-, εεरो** *v.*  
 humilier, abaisser.  
*s.m.* humiliation.  
*qual. εερηορ* être hu-  
 milié.  
**εωρεμ, εαρεμ-, εαρομ**  
*v.* appeler, choisir.  
*qual. εαρεμ* être choisi.  
**τρεμοко** *v.* torturer, tour-  
 menter, *causatif de* **ακαρ.**  
**τρεμοко** *v.* faire asseoir, ins-  
 taller, *caus. de* **ρεμϷ.**  
**ταροπο, тарणे-, тарपो**  
*v.* empêcher, retenir.  
**εωρε, εαρε** *v.* oindre.  
**ταρτ** *s.m.* plomb.

**ТАХРО, ТАХРЕ-, ТАХРО** ≡

*v.* affermir, consolider, fortifier.

*s.m.* fermeté, vérité;

*qual.* **ТАХРХОУТ** être affermi, consolidé.

**ТОУАЕ, ТОУАЕ, ТОУАО** ≡

*v.* guérir, sauver.

**РЕУТОУАО** sauveur, salutaire.

## ΟΥ

**ΟΥ** *semi-consonne*, 4.

**ΟΥ** *pour ω* après **υ, η**, 29.

**ΟΥ-** *art. indéf. sing.*, 45, 49.

**-ΟΥ** *pron. suff. 3<sup>e</sup> pers. plur.*, 58.

**ΟΥ** *pron. interrogat.*, 104.

**-ΟΥ** *terminaison du plur. masc.* 146.

**ΟΥΑΙ**, *fém.* **ΟΥΗ** un, une, 108.

**ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΗ** chacun.

**ΘΟΥΗ ΘΟΥΗ** chacune.

**ΜΕΤ-ΘΟΥΑΙ** unité.

**ΟΥΑ** *s.m.* blasphème.

**ΑΕ- ΟΥΑ** blasphémateur.

*voy.* **ΑΩ**.

**ΟΥΕΙ** *v.* s'éloigner.

*avec adv.* **ΑΒΟΛ** *idem.*,

*qual.* **ΟΥΗΟΥ** être éloigné.

**ΟΥΗ** *adv.* toujours précédé de **ΑΕ**

certes, vraiment, 337, 4.

**ΟΥΟΙ** *s.m.* pas, marche.

**†** **ΜΠ** **ΟΥΟΙ** aller, s'avancer, porter ses pas.

**ΟΥΟΙ** malheur !

**ΟΥΩ** *s.m.* paysan, laboureur.

**ΟΥΩ** *v.* avoir déjà, cesser, 290.

**ΑΟΥΩ ΕΥΑΑΙ** il a déjà parlé.

**†-ΟΥΩ** délier, séparer.

**ΟΥΩ** *s.m.* réponse.

**ΕΡ-ΟΥΩ** répondre.

**ΟΥΒΕ-, ΟΥΒΗ** ≡ contre, vers,

à, en face.

**†-ΟΥΒΕ** combattre.

**ΟΥΑΒ** *v.* être pur, libre.

**ΠΕΘ-ΟΥΑΒ** saint.

**ΗΗ ΕΘΟΥΑΒ** les saints.

**ΟΥΗΒ** *s.m.* prêtre.

**ΟΥΒΩ** *adj.* blanc (de **ΟΥΒΑΩ**)

*v.* être blanc).

**ΟΥΩΩ, ΟΥΕΩ-, ΟΥΟΩ** ≡ *v.*

manger.

**ΑΘ-ΟΥΩΩ** qui ne mange

pas.

**ΗΑΘΟΥΩΩ** sans manger.

**ΑΟΥΕΩ-ΟΥΣΕΡΒΕΠ** il

s'est enfoncé une épine.

**ΟΥΩΩ** **ΗΑ-** dévorer.

**ΟΥΩΩ** **ΗΓΘΗ** ≡, **ΟΥΕΩ-**  
**ΓΘΗ** ≡ se repentir.

**ΟΥΩΩ** **ΗΓΗΤ** *s.m.* re-  
pentir.

**ΟΥΠΠΑΩ** *s.f.* main droite, droit.

**ΟΥΩΠ** *v.* ouvrir.

**ΟΥΩΠΠ** *s.m.* lumière.

**ΕΡ-ΟΥΩΠΠ** briller.

**ΟΥΟΠ** *pron. indép.* quelqu'un,  
109;

**ΟΥΟΠ** **ΠΙΒΕΠ** quiconque,  
tout le monde.

**ΟΥΠΟΥ** *s.f.* heure, 191, 2.

**ΖΕΠ** **†** **ΟΥΠΟΥ** en ce mo-  
ment.

**ΟΥΟΠ** *verbe impers.* il est, il y a,  
302.

**ΟΥΟΠΤΕ-, ΟΥΟΠΤ** ≡ avoir,  
306.

**ΟΥΕΠΤ** *s.m.* cale. (de navire).

**ΟΥΩΠΩ** *s.m.* loup.

**ΟΥΠΟΥ** *avec adj.* **ΜΜΩ** ≡ se  
réjouir.

*s.m.* joie.

**ΟΥΩΠΓ, ΟΥΕΠΓ-, ΟΥΟΠΓ** ≡  
*qual.* **ΥΡΟΠΓ** manifester,  
paraître.

**ΑΟΥΟΠΩΓ** il s'est montré,  
il a apparu.

*avec adv.* **ΕΒΟΛ** *idem.*

**ΟΥΩΠΓ ΕΒΟΛ** *s.m.* ma-  
nifestation.

**ΖΕΠ ΟΥΟΥΩΠΓ ΕΒΟΛ**  
ouvertement.

**ΟΥΟΠΩΓ** *s.m.* manifestation.

**ΟΥΟΠΩ** *s.m.* crèche.

**ΟΥΡΟ**, *pl.* **ΟΥΡΩΟΥ** *s.m.* roi.

**ΕΡ-ΟΥΡΟ** régner.

**ΜΕΤ-ΟΥΡΟ** *s.f.* royaume.

**ΟΥΗΡ** combien, 105.

**ΟΥΩΡΠ** *v.* envoyer.

*avec adv.* **ΗΑ-** envoyer cher-  
cher.

**ΟΥΟΘΕΠ** *v.* élargir, dilater,  
(se) répandre.

*s.m.* largeur, libéralité;

*qual.* **ΟΥΕΘΩΠ** être ré-  
pandu, vaste, large.

**ΟΥΤΕ-, ΟΥΤΩ** ≡ entre, parmi,  
319.

**ΟΥΟ†, ΒΟ†** *s. coll.* légumes.

**ΟΥΩ†** unique, le même, 108.

**ΟΥΩ†, ΟΥΕ†-** envoyer; être  
différent, différer. (*souvent*  
*avec adv.* **ΕΒΟΛ**)

*qual.* **ΟΥΟ†**, être séparé,  
être supérieur, l'emporter.

**OTWTEB, OPETEB-, OT-**  
**OTH** *v.* transporter.  
**OTWTEH qual. OTOTEN v.**  
 être percé.  
**OTOTOTET v.** devenir frais.  
*qual. OPEOTOT* être frais.  
**OTTAZ s.m. pl. OTTAZ**  
 fruit, produit.  
**OTWTZ v.** verser.  
**peTOTWTZ** échanson.  
**metpeTOTWTZ** office  
 d'échanson.  
**OTWY v.** vouloir; *s.m.* volonté.  
**OTWY s.m.** fente, espace, éten-  
 due, distance.  
**OTOWC (qual. de OTOWC) v.**  
 être large.  
**OTWYT v.** adorer, baiser.  
**OTOG conj.** et, 336.  
**OTOG, OTAZ-, OTAZ** *v.*  
 ajouter; *qual. OTEZ* être  
 ajouté, *OTEZ* à-ca-suivre.  
**OTOG v.** habiter.  
**ααηοτορο s.m.** demeure.  
**κεμ-ααηοτορο** résider.  
**OTAZ-TOT, OTAZ-TEN**  
 répéter, faire de nouveau,  
 291.

**OTAZ-CAZHJ** ordonner,  
 commander.  
*s.m.* ordre; *voy.* CAZHJ.  
**OTWZEH, OTAZEH-, OT-**  
**AZH** *v.* répéter, répondre.  
**OTAZEH-ααααα** régénérer.  
**OTZOP pl. OTZOP s.m.** chien.  
**OTXAJ qual. OTOX v.** être en  
 bonne santé.  
*s.m.* salut.  
**OTOXJ s.f.** mâchoire.  
**OTWZH, OTEZH-, OTOXH** *v.*  
 briser, détruire.

## W

**W** *voyelle longue*, 9.  
*se change en O*, 17.  
*interjection*, 47.  
*formant des noms dérivés*, 126.  
**W** *fém. de O* grand, 131.  
**WBW v.** oublier.  
*s.m.* oubli.  
**ep-nBW** oublier.  
**WJK s.m.** pain.  
**WKEH, qual. OKEH v.** être  
 triste.  
**Wλ** *pour WλJ.*  
**WλJ, eλ-, oλ** *v.* ôter, enlever,  
 porter.

*avec adv.* EBOL emporter,  
 entraîner, enlever.  
**WλK, eλK-, qual. oλK v.** con-  
 tracter.  
**WAK v.** avaler.  
**WAC, OAC** *v.* plonger, baptiser.  
*s.m.* baptême.  
**CT-WAC** recevoir le bap-  
 tême.  
**CT-WAC** baptiser.  
**peCT-WAC** Baptiste.  
**WHJ, ΔHΔ- s.m.** pierre.  
**ZH-WHJ** jeter des pierres.  
*voy.* ΔHΔWHJ.  
**WHZ, qual. OHZ v.** vivre;  
*s.m.* vie.  
**WH, eH-, OH** *v.* compter,  
 réputer.  
**WHCT v.** charger.  
**WHK v.** jurer.  
**CTWHK ααααα ααααα**  
**ααααα** je le jure par  
 moi-même.  
**WHK ηποτα** faire un  
 faux serment.  
**peWHK ηποτα** par-  
 jurer.  
**WHCT, epCT-, opCT** *avec adv.*  
**eZOTH** enfermer, res-  
 treindre.  
**WCK v.** tarder.  
**WCH v.** moissonner, moisson.  
**WOY s.m.** gloire.  
**CT-WOY** être glorifié.  
**CT-WOY** glorifier, honorer.  
**WOY** être long.  
**WOY ηHAT** et **WOYH-**  
**AT** *v.* heureux!  
*voy.* HAT.  
**WOY ηZHCT** patienter.  
**WY, eY-, OY** *v.* lire, vouer,  
 promettre.  
*avec EBOL* crier.  
**epWY** *idem.*  
*voy.* aussi TΔH.  
**WHY s.m.** appel; **ZH-WHY**  
 proclamer, crier, annoncer.  
**WHCT** *avec adv.* EBOL *v.* tirer  
 hors.  
**WHX, qual. OWHX**, enduire,  
 couvrir de.  
**WHCT, eCT-, OCT** *v.* presser.

## Y

**Y-, eY-** *v.* pouvoir, 257.  
**Yα** *v.* **Yαpe-** *aux. du présent*  
*d'habitude*, 239.  
**Yα-, Yαpo** *v.* jusqu'à, vers, 320.

**ሠፈፈ** *v.* briller, (au sujet des astres, du soleil surtout).  
*s.m.* fête.  
**የሥ-ሠፈፈ** célébrer, fêter.  
**ሠፈፈ** *s.m.* nez.  
**ሠየ** *part. de serment par.*  
**ሠየ** cent.  
**ሠየ** *v.* aller.  
**ሠፈሠየ** *impérat.* (avec *dat. éthic.*) 254,6  
**ሠሠየ** pouvoir aller.  
**ሠየ ሪኒዮሽ** entrer.  
**ሠየ** *s.m.* bois.  
**ሠዘፈ** *s.m.* puits, bassin.  
**ሠፈ, ሠፈ-, ሠፈፈ** *v.* mesurer.  
*s.m.* mesure.  
**ሠፈፈ** *v.* croître, s'allonger.  
**ሠዘ** *s.f.* longueur.  
**ሠዐ** mille.  
**ሠዐፕ-** *préfixe signifiant digne de,* 141.  
**ሠሠ** *s.m.* sable.  
**ሠሠፈ** *s.m.* hauteur.  
**የሠሠፈ** *adv.* en haut, 334.  
**ርፈ-ሠሠፈ** *adv.* au-dessus, *ibid.*  
**ሠዐፈፈ** *s.m.* hypocrite, cabotin.  
**ሠየፈፈ**, *qual.* **ሠየፈፈዐፕፕ** *v.* changer, être différent.

**ሠየፈፈ** *s.m.* change, échange, récompense.  
**ፑ-ሠየፈፈ** *v.* récompenser.  
**ሠየፈፈ** *s.f.* gosier.  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* bâton. canne.  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-, ሠየፈፈፕ** *v.* changer  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ** *qual.* **ሠየፈፈፕ** *v.* creuser.  
*s.m.* **ሠየፈፈፕ** profondeur.  
*s.m.* **ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ** *idem.*  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-, ሠየፈፈፕ** *v.* piller.  
*s.m.* dépouilles, pillage.  
**ሠየፈፈፕ** *v.* prier; *s.m.* prière.  
**ሠየፈፈፕ** sans prière.  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* nation, peuple.  
**ሠየፈፈፕ** *s.f.* fiancée.  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* noce.  
**ሠየፈፈፕ** (*qual. de ሠየፈፈፕ* *v.* craindre, avoir peur).  
**ሠየፈፈፕ ሠየፈፈፕ** hésiter, craindre.  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* pieu, marque.  
**ሠየፈፈፕ**, *qual.* **ሠየፈፈፕ** être léger, maigre.  
**ሠየፈፈፕ** *adj.* petit, tenu, gracile.  
**ሠየፈፈፕ** *s.* signe, présage (*seulement avec le verbe ፈፈፕ*).  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* été (saison d').  
**ሠየፈፈፕ**, *pl.* **ሠየፈፈፕ** *s.m.* étranger.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** *s.f.* exil.

**ሠየፈፈፕ** trois.  
**ሠየፈፈፕ** *v.* servir rendre un culte à  
*s.m.* culte, service, office.  
*part. conj.* **ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** idolâtre.  
**ሠየፈፈፕ** *part. du conditionnel*, si; **ሠየፈፈፕ ሠየፈፈፕ** ou non.  
**ሠየፈፈፕ-** (litt. «enfant de»)  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** né de la (même) mère.  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-** **ሠየፈፈፕ** *v.* inter-  
roger.  
*avec prépos.* **ሠየፈፈፕ-** chercher.  
*avec prépos.* **ሠየፈፈፕ-** apprendre, sa-  
luer.  
*s.m.* nouvelle.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** messenger.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** interrogation.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** bonne nou-  
velle.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** annoncer.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** visiter. *voy.*  
**ሠየፈፈፕ.**  
**ሠየፈፈፕ** *v.* être malade.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** *s.m.* maladie.  
*s.m.* **ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-, ሠየፈፈፕ-**  
*idem.*  
**ሠየፈፈፕ(ፈ)ሠየፈፈፕ** miséricor-  
dieux.  
**ሠየፈፈፕ(ፈ)ሠየፈፈፕ** *s.f.*  
miséricorde.

**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** avoir pitié.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** miséricor-  
dieux.  
**ሠየፈፈፕ** *s.m.* lin.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ**, *voy.* **ሠየፈፈፕ.**  
**ሠየፈፈፕ**, *voy.* **ሠየፈፈፕ** et **ሠየፈፈፕ.**  
**ሠየፈፈፕ-**, **ሠየፈፈፕ** jusqu'à ce  
que, pour que, 251.  
**ሠየፈፈፕ** *s.* acacia.  
**ሠየፈፈፕ-** (*part. conj. de ሠየፈፈፕ* ?)  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** miséricor-  
dieux.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** *s.f.*  
miséricorde.  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-, ሠየፈፈፕ**  
*v.* nourrir, élever, se nourrir.  
*s.m.* entretien.  
**ሠየፈፈፕ** *v.* avoir honte.  
*s.m.* honte, confusion.  
**ሠየፈፈፕ** impudent.  
**ሠየፈፈፕ-ሠየፈፈፕ** *s.f.* impu-  
dence.  
**ፑ-ሠየፈፈፕ** confondre.  
*qual.* **ሠየፈፈፕ**, *employé comme*  
*s.m.* reproche.  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-** (se) raser.  
**ሠየፈፈፕ, ሠየፈፈፕ-, ሠየፈፈፕ** recevoir,  
prendre, acheter.

**уеп-тот** *serrer la main.*  
**уеп-гмот** rendre grâce.  
*s.m. action de grâce. voy.*  
**гмот.**  
*qual. унп être reçu, rendu.*  
**уапн**, *qual. уоп devenir,*  
*advenir, être, habiter.*  
**мднцванн** *s.m. demeure.*  
**уфнрн** *s.f. merveille, miracle.*  
**ер-уфнрн** s'étonner, ad-  
 mirer.  
**нцфнрн** merveilleux.  
**уфнр** *s.m. compagnon.*  
**уар** *s.m. peau.*  
**уарн**, **уарн** *v. frapper*  
*(avec prép. е-).*  
**уарн** *s.f. lit, bercaïl.*  
**унрн**, *fém. уерн s. fils, fille.*  
**метуарн** *s.f. filiation.*  
**уарн** *s.m. le matin.*  
**уорн** *s.m. premier.*  
**ер-уорн** précéder.  
**цтеруорн нсатн** il a  
 déjà choisi.  
**нцорн** d'abord, en pre-  
 mier lieu, auparavant.  
**тхел-уорн** dès le début.  
**нцорн мпате-** avant  
 que.

**уранс** *s.m. veille.*  
**он нцранс** veiller.  
**уорцер**, **уеруар** *dé-*  
*truire, renverser, chasser*  
*d'un siège.*  
**уеруц** *s.m. moquerie.*  
**ер-уеруц** se moquer de.  
**цдте-**, **уат** *jusqu'à ce*  
*que, 251.*  
**уатен-** jusqu'à ce que,  
 jusqu'à.  
**уто** *v. faire accroupir une bête,*  
*camper.*  
*qual. утноут être couché.*  
**уцт** *v. exiger, réclamer, faire*  
*négoce.*  
**уат**, **ует-**, **уат** *v.*  
 1) couper, immoler, sacrifier.  
*avec adv. евоλ retranscher,*  
 excommunier.  
 2) manquer de.  
**уат** *s.m. négociant.*  
**еруат** faire le commerce.  
**метуат** *s.f. négoce,*  
*commerce. voy. aussi тонн.*  
**утеко** *pl. утеккоу s.m.*  
*prison.*  
**уоаа** *v. fermer.*

*impérat. мдуоаа.*  
**утеа** *négation de l'Infinitif, du*  
*Condit. et du Subjonctif, 256.*  
**уооа** *s.m. vestibule.*  
**уоһн** *s.m. manteau.*  
**уоортер** *v. troubler, trem-*  
*bler, se troubler.*  
*s.m. trouble.*  
*qual. уоероар être trou-*  
*blé, tremblant.*  
**утарн** *s.m. garant.*  
**ер-пцтарн** garantir.  
**уатс** *s.f. fossé, tranchée;*  
**гн-уатс** *v. creuser; voy.*  
**гюрт.**  
**уоер** *s.m. rue.*  
**уоурт** *qual. être vide, vain.*  
**уау** *s.m. utilité.*  
**ер-уау** mériter, être utile.  
**уау** *s.m. distance.*  
**уоуо** *v. vider, verser, évacuer.*  
**уноу** *v. унцн*  
**уноун** *s.f. autel.*  
**укоун** *qual. уоукоу v. être*  
*sec.*  
**уау**, **уе-** *s.m. blessure, coup.*  
**уененуцн** *s.m. coup de*  
*glaive.*  
**уаун** *s.m. amertume.*  
*cf. енцуаун.*  
**уоууоу** avec **ммо** *v. se*  
*glorifier, se vanter.*  
**цууоууоу** **ммоу** il  
 s'est glorifié.  
*s.m. gloire, jactance.*  
**уоууоууу**, **уоууу**  
*s. offrande, sacrifice.*  
**мднеруоууу** *s.m. au-*  
*tel.*  
**уау** *v. mépriser; s.m. mépris.*  
**т-уау** humilier.  
**уаунн** *v. (avec prép. е-) ob-*  
*tenir.*  
**ууһн** *s.m. arbre.*  
**тдг-ууһн**, *s.m. forêt.*  
**уоут** *s.m. clé.*  
**нцтуоут** sous clé.  
**уоуут** *s.m. fenêtre, niche.*  
**уауут** *v. empêcher.*  
**уууоу** *s.m. désir, т-*  
**уууоу** désirer,  
**уауу**, *qual. уоуу* *v. mé-*  
*priser.*  
**уауе** *s.m. désert нцуауе dé-*  
*sert, abandonné.*  
**уау** *v. dévaster, être dévasté.*  
**уаг** *s.m. flamme, feu, inflam-*  
*mation.*



**ψχε** *s.m.* sauterelle.

*pl.* **ψχνοϣ**

**ψχοϣ** *s.m.* force, pouvoir, 257.

**ψχεϣχοϣ** *v.* pouvoir, 257.

*s.m.* puissance.

**ψωιχ** *s.m.* athlète, héros.

**ψδηρ** *v.* naviguer, voguer.

**ψδοϣρ** *s.m.* anneau.

### ϣ

-ϣ *pron. suff.* 3<sup>e</sup> pers. masc. sing., 58.

ϣ *formant des noms dérivés*, 127.

**ϣαϣ**, **ϣι**-, **ϣιϣ** *v.* porter,

lever; *avec prép.* **δα**- sup-  
porter.

**ψϣαϣ** pouvoir porter; *avec*

*prép.* **ερο** (réfl.) se con-  
tenir.

**ἄπερψϣαϣ εροϣ** il ne  
put se contenir.

**ϣωι** *s.m.* chevelure.

**ϣεπτ** *s.m.* ver.

**ϣεπτ**- *s. f.* courge, concombre.

**ϣεπτἠδλοτ** *s. f.* colo-  
quinte.

**ϣορϣερ** *v.* tomber.

**ϣτωοϣ** quatre.

**ϣωϣ**, **ϣετ**-, **ϣοτ** *v.* es-  
suyer, effacer.

*avec adv.* **εβολ** détruire en-  
tièrement, exterminer.

**ϣοχ** (de **ϣωχϣ**) *v.* sauter, se

précipiter, cueillir, arra-  
cher, saisir.

### δ

**δα** *particule d'opposition*, 155.

**δα**-. **δαρο** *sous*, 321.

**δαε**, *fém.* **δαη**, *pl.* **δαερ**

*dernier.*

**ερ-δαε** manquer, être

privé.

**επδαε** à la fin.

**δαιε**, *cf.* **δαη** *s. f.* fin.

**δε** *s. f.* manière.

**δηιβι** *s. f.* ombre.

**ἠδηιβι** ombreux.

**δηβс** *s.m.* lampe.

**δωκ**, **δεκ**-, **δοκ** *qual.*

**δηκ** *v.* ceindre, armer,

seller, tondre. **δεκ**- **αα**-

**τοι δαπατ** *lever des*

soldats pour.

**δελ**- (*cf.* **S. γαλ** serviteur),

131.

**δελ-ψιρι** *s.m.* jeune hom-

me, 131, 7.

*fém.* **δελψαιρι** jeune fille.

**δελλο** *f.* **δελλω** *pl.*

**δελλοι** vieux, vieillard,  
ancien. 131, 7.

**ερ-δελλο** vieillir.

**μετδελλο** *s. f.* vieillesse.

**δελλοτ** *s.m.* vallée, wadi.

**δεωс** *s.m.* épi.

**δεν**-, **ἠδηт** *dans, en, à*, 322.

*avec le subst. verbal*, 269.

**δοϣη** *s.m.* intérieur.

**εδοϣη** dedans 334.

**εδοϣη ε**- 335.

**εα-δοϣη** à l'intérieur, de-  
dans, 334. *voy.* **εα**.

**δωπιτ** s'approcher.

*qual.* **δενт** être près.

**δρε** *s. f. pl.* **δρηοϣι** nour-  
riture, aliment, vivres.

**δρηι** *s.m.* partie inférieure.

**ἠδρηι ден**- dans;

**εδρηι** *adv.* dessous; *avec ε*-  
vers, en (*en descendant*), 334,

335.

**δαρω** *devant.*

**δир** *s.m.* rue.

**δαραβαϣ** *s. f.* tonnerre.

(*litt.* voix de la voûte céleste).

**δροϣ** *s. plur.* enfants.

**δαπατ** *au pied de, pour.*

**δρωοϣ** *s.m.* cri, clameur.

**δρεψι** *s. f.* violence.

**δερδερ** *v.* ronfler.

**δαραδωοϣτε** *s.m.* lièvre.

**δיעι** *qual.* **δοεи** *v.* souffrir,

se fatiguer.

*s.m.* souffrance, fatigue, dou-  
leur.

**ατδיעи** infatigable.

**ψен-δיעи** souffrir.

**ϣ-δיעи** faire souffrir.

**δηт** *s.m.* nord.

**εαδηт** au nord.

**εδηт** vers le nord.

**δηт** *s. f.* ventre, sein.

**ἠδηт** (*état pron. de la*  
*prépos.* **ден**-) dans, parmi.

**διϣ** *v.* frotter, vieillir, s'user.

**δωτεб** *v.* tuer.

*s.m.* immolation, sacrifice.

**δατεп**-, **δατοτ** *sous*,  
près de, à, 326.

**δαθοοϣ** *près de.*

**δατρη**, *adv.* devant, 334, *voy.*

**ρη**.

**δατρη ἄπατε**- avant  
que.

**δοτδет** *v.* rechercher, scruter.

ΖΑΧΕΝ-, ΖΑΧΩ= devant,  
325.

## Ζ

ΖΑ- *préfixe*, 142.

ΖΑΠΑΤΟΥΤΙ le matin ;

ΖΑΠΑΜΕΡΙ midi ;

ΖΑΠΑΡΟΥΤΙ le soir.

ΖΑ-, ΖΑΡΟ= *prépos.* vers, 323.  
ΕΒΟΛ ΖΑ- de.

ΖΕ- *préfixe*, formant des *subst.*  
*composés.*

ΖΕ-ΒΩΠ disette.

ΖΕ-ΠΟΥΤΙ abondance,  
fertilité.

ΖΕΙ *v.* tomber; *s.m.* chute.  
*qual.* ΖΙΩΟΥΤ être soumis,  
être débiteur.

ΖΗ, ΖΗΤ= *s.f.* partie anté-  
rieure, cf. 334.

Ε-ΤΖΗ en avant;

ΕΑ-ΤΖΗ en avant, 334.

ΖΙ-ΤΖΗ en avant; avec *π-*  
*gén.* devant;

ΖΑ-ΤΖΗ *idem.*

ΕΡ-ΖΗΤΕ Ε- commencer;  
s'appliquer à;

ΖΙ-, ΖΙΩΤ= *prép.* sur, 324.

ΖΙ-ΦΑΖΟΥΤ en arrière.  
avec *π-* *gén.* derrière.

ΖΙ-ΦΟΥΕΙ au loin, de loin.

ΖΙ *conjonction*, 336.

ΖΙΕ, *pl.* ΖΙΗΟΥ *s.m.* gouver-  
nail.

ΖΙΟΙ *v.* interroger, discuter.  
*s.m.* discussion.

ΖΟ, ΖΡΑ= ΖΡΕ= *s.m.* face.

ΒΙ-ΖΡΑ= se divertir, jouer,  
s'amuser.

ΠΑΖΡΕΠ- ΠΑΖΡ= devant,  
auprès de, 325, 2.

ΖΩ= aussi, 68.

ΖΕΒΙ *s.m.* charrue.

ΖΗΒΙ *s.m.* deuil.

ΕΡ-ΖΗΒΙ être en deuil.

ΖΙΗΒ *s.m.* agneau.

ΖΩΒ, *pl.* ΖΒΗΟΥ *s.m.* œuvre,  
chose, 131.

ΖΩΒ ΠΙΒΕΠ toute chose.

ΕΡ-ΖΩΒ travailler;

ΡΕΑΙΝΖΩΒ ouvrier, tra-  
vailleur.

ΖΒΩΠ *s.m.* disette, pour ΖΕ-  
ΒΩΠ, voy. ΖΕ-.

ΖΒΟC, *pl.* ΖΒΩC *s.m.* habit..

ΖΕΒΩ *s.f.* vêtement.

ΖΚΟ, *qual.* ΖΟΚΕΡ avoir faim.  
*s.m.* faim, famine.

ΖΗΚΙ *adj.* pauvre.

ΜΕΤ-ΖΗΚΙ misère, pau-  
vreté.

ΖΩΚΙ *v.* torturer.

ΖΟΚΕΡ, voy. ΖΚΟ.

ΖΛΙ, ΕΖΛΙ quelqu'un, quelque  
chose; personne, rien.

ΖΛΙ ΠΙΒΕΠ tout.

ΖΑΛ dans ΕΡ-ΖΑΛ *v.* séduire,  
tromper.

ΖΑΛΑΙ *v.* voler, s'envoler.

ΖΟΛΙ *s.f.* teigne.

ΖΩΛ, *qual.* ΖΗΛ aller, voler.

ΕΡ-ΖΩΛ s'en aller.

ΖΩΛΕΑ, ΖΟΛΑ= ravir, en-  
lever.

avec *adv.* ΕΒΟΛ enlever,  
voler.

ΖΑΛΗΤ, *pl.* ΖΑΛΑΤ *s.m.*  
oiseau.

ΖΛΟΧ *qual.* ΖΟΛΧ *v.* devenir  
doux, être doux.  
*s.m.* douceur.

ΖΕΛΧΕ, *pl.* ΖΕΛΧΕΥ *adj.*  
doux;

ΕΡ-ΖΕΛΧΕ être doux.

ΧΙΠΕΡ-ΖΕΛΧΕ *s.m.* dou-  
ceur.

ΖΕΑΙ, dans ΕΡ-ΖΕΑΙ *v.* di-  
riger, administrer.

ΖΕΑΙ *s.f.* fret, prix du voyage.

ΖΩΑΙ *v.* fouler aux pieds, mar-  
cher sur.

ΖΙΑΙ, *pl.* ΖΙΟΑΙ *s.f.* femme,

ΖΑΙΑΙ *s.m.* flot, vague.

ΖΑΟΥ *s.m.* sel.

ΖΑΑΠΑΙ, voy. ΑΠΑΙ.

ΖΕΑΙ *v.* s'asseoir, rester, ha-  
biter.

ΖΑΟΥ *s.m.* grâce.

ΕΡ-ΖΑΟΥ accorder.

ΠΖΑΟΥ ΑΦΤ ΨΗΠ grâ-  
ce(s) soi(en)t rendue(s) à  
Dieu.

ΖΑΑΨΕ, voy. ΑΑΨΕ

ΖΕΑΖΕΑ *v.* rugir.

ΖΕΑΧ *s.m.* vinaigre.

ΖΑΠ- *art. indéf. plur.*, 45.

ΖΕΠ= *v.* se mouvoir dans un sens.

ΖΕΠ= ΕΒΟΛ s'éloigner.

ΖΕΠ= Ε-, ΖΑ- s'appro-  
cher de.

ΖΙΠΙΑ *v.* s'endormir.  
*s.m.* sommeil.

ΖΑΠΑΜΕΡΙ, voy. ΖΑ-

ΖΑΠΑΡΟΥΤΙ, voy. ΖΑ-

ΖΑΠΑΤΟΥΤΙ, voy. ΖΑ-

ΖΟΠΤ *s.m.* prêtre.

ΖΕΠΟΥΤΙ, voy. ΖΕ-

გონგენ, გენგენი *v.* or-  
donner, recommander.

განი *s.m.* jugement.

†-განი juger;

რეწტ განი *s.m.* juge.

მანიტ განი tribunal.

განი, გონი *qual.* გიანი *v.*  
cacher.

გინიე, გინიიი voici que  
351.

განიე, გენე- *v.* couvrir.

გინგო *v.* mépriser, détester;  
*s.m.* mépris.

გერი s'apaiser, se calmer, cesser.

გინი, გრე *s.m.* partie supé-  
rieure;

ინგინი en haut, 334,

ინგინი ღენ- dans, en

*voy.* aussi გინი

გრანი = ჯრანი.

გინენ- devant, à, près de.

გინი *v.* mouiller, humecter.

გინი *v.* cesser, être immo-  
bile, en repos.

გინი *s.f.* fleur, lys.

გინი *v.* peser; *s.m.* poids;

*qual.* გინი être lourd, ter-  
rible.

განი *v.* louer.

განი *s.m.* cheval;

*pl.* განი.

განი *voy.* გინი.

განი *s.m.* argent, pièce d'argent.

გინი, განი *s.m.* cœur.

† ინანი, †-განი

faire attention, réfléchir.

ანი-გინი insensé.

ენ-ანი გინი devenir in-  
sensé.

ბანი-გინი orgueilleux.

მენ-ბანი-გინი *s.f.* or-  
gueil.

მენ-გინი miséricordieux.  
*voy.* მანი.

გინი *voy.* გინი.

გინი *voy.* გინი.

განი *s.* voile, dans ენ-განი  
naviguer,

გინი *s.f.* crainte;

ინგინი horrible;

ენგინი ღანი craindre.

განი *s.m.* nécessité.

განი-ენი il faut

გინენ-, გინი *par, par*  
le moyen de, 326.

განი *v.* (se) joindre, se cou-  
cher. (*astres*).

*avec prép.* ე- se réconcilier,

*avec adv.* ეანი enfermer,  
cacher.

მანიგანი occident;

გინი *voy.* გინი.

გინი *s.m.* le plus, la majorité,  
dignité, 119.

ენგინი davantage;

მენგინი *s.f.* excès, sur-  
plus;

ინგინი plus, davantage;

ენ-გინი excéder.

გინი *voy.* გინი.

გინი *s.m.* profit, utilité;

† გინი servir, être utile.

გინი, გინი-, გინი *jetter,*  
lancer; *avec prép.* ე- frapper.

*avec adv.* ეანი chasser.

გინი ენგანი condam-  
ner;

გინი-მანი *voy.* მანი.

გინი-მანი *v.* proclamer, crier,  
annoncer. *voy.* მანი.

*qual.* გინი être soumis,  
être débiteur.

გინი *v.* être mal, mauvais,  
être pire;

მენგინი *s.m.* le mal, 99.

გინი *v.* pleuvoir;

*s.m.* pluie;

მანი-გინი eau de pluie

გინი, *voy.* გინი.

გინი mâle, homme.

გინი, *fém.* გინი, *pl.*  
გინი *adj.* premier.

განი *qual.* გინი tourmenter;

განი ღანი- souffrir de.

გინი *s.m.* serpent.

გინენ-, გინი *sur,* 325.

გინი *qual.* გინი *v.*  
affliger.

*s.m.* affliction.

## X

ანი, *qual.* ანი être laid;  
*adj.* ანი laid.

ანი- *conjonction* 337.

ანი-ანი afin que, 340.

ანი-ანი à la vérité.

ანი-ანი alors même que,  
341.

-ანი *part. encl.* mais, de plus,  
aussi 338.

ანი- *voy.* ანი.

ანი *s.m.* éclat, fragment.

ანი *s.f.* mur, muraille.

ანი *s.m. pl.* ანი barque,  
bateau.

ანი, ანი-, ანი (ანი) dire,  
(278); chanter.

ანი parole.

ანი *≠* tête.

†-ანი *≠* ანი ე- s'en-  
foncer dans.



## O

- ΟΙ, ΟΙ-, ΟΙΤ** *v.* prendre, recevoir, conduire, mener.  
avec *prép.* **ΠΕΩ-** toucher.  
**ΟΙ-ΡΡΑ** *voy.* **ΘΟ.**  
**ΟΙ-ΨΗΩ** augurer, présager.  
*s.m.* augure, présage.  
**ΟΙΗ** *s.m.* frontière.  
**Ο** *v.* (avec *adv.* **ΕΒΟΛ**) dépenser, distribuer.  
*s.m.* dépense.  
**Ο, ΟΕ-, Ο** *v.* planter, semer.  
*s.m.* semence, plantation.  
**ΟΥ** *s.m.* farine, son.  
**ΟΩ** *pour* **Ο** planter.  
**ΟΙΟΥ** *v.* voler, ravir.  
*s.m.* vol.  
**ΡΕΥΟΙΟΥ** voleur.  
**ΟΛΕ** *adj.* boiteux.  
**ΕΡ-ΟΛΕ** boiter.  
**ΟΛΟ** *pour* **ΧΑΛΟ** *v.* confier.  
**ΟΛΚ, ΟΕΛΚ-, ΟΛΚ** *v.* (souvent avec *adv.* **ΕΒΟΛ**) tendre, bander l'arc, lier.  
*s.m.* tension, intensité;  
*qual.* **ΟΛΚ** être tendu.  
**ΟΛΙΛ** *s.m.* holocauste.  
**ΟΛΟΛ** *s.m.* nation, race.  
**ΟΛΟΤ** *s.m.* courge, concombre  
*voy.* **ΦΕΠΤ-**

- ΟΛΩΤ** *s.m.* rein.  
**ΟΛΟΧ** *s.f.* pied.  
*pl.* **ΟΛΑΡΧ**  
**ΟΛΟΧ** *s.m.* lit, couche, brancard.  
**ΟΩ** *s.m.* jardin, enclos.  
**ΟΕΠΟ** *v.* éteindre.  
**ΑΤ-ΟΕΠΟ** inextinguible.  
**ΟΠΟΥ, ΟΠΟΥ** *v.* demander, questionner.  
**ΟΕΠΠΕ** *adj.* (de **ΟΠΑΡ**) paresseux, négligent.  
**ΟΠΠΤ, ΟΕΠΠΤ-, ΟΠΠΤ** *v.* tenter, s'efforcer de, essayer de,  
*s.m.* tentation, épreuve.  
*qual.* **ΟΠΠΤ** être éprouvé.  
**ΟΠΑΡ** *v.* tarder, être lent.  
*s.m.* lenteur, paresse.  
**ΟΠΠ** *s.f.* nuée.  
**ΟΠΠ** *v.* prendre, saisir.  
**ΟΡΟ** *v.* vaincre, triompher, être courageux;  
*s'emploie avec Ε-;*  
**ΑΡΘΟ ΕΡΟΥ** il l'a vaincu.  
*s.m.* victoire.  
*impér.* **ΟΡΟ, ΟΡΟ ΜΜΟΚ** sois fort! courage!

- ΟΕΡΟ** *v.* allumer.  
**ΟΡΡΕΩ** *v.* faire signe, indiquer, exciter à.  
**ΟΡΡΕΠΠ** *s.f.* colombe.  
**ΟΡΡΠ** *v.* souvent avec *adv.* **ΕΒΟΛ**, révéler, manifester, apparaître.  
*s.m.* apparition, vision;  
*qual.* **ΟΡΡΠ** être révélé, découvert.  
**ΟΡΟΥ** *s.m.* scandale.  
**ΟΑΕΙ-** *voy.* **ΟΙΕΙ.**  
**ΟΙΕΙ, ΟΕΕ-, ΟΑΕ** *v.* exalter, élever, être exalté, s'exalter.  
*s.m.* hauteur, profondeur;  
*qual.* **ΟΑΕΙ** être exalté, élevé.  
*part. conj.* **ΟΑΕΙ-** qui est élevé.  
**ΟΑΕΙ-ΒΑΛ** orgueilleux.  
**ΟΑΕΙ-ΖΗΤ** *idem.*  
**ΜΕΤ-ΟΑΕΙΖΗΤ** *s.f.* orgueil.  
**ΟΙΕ** *s.m.* Seigneur (s'écrit en abrégé **ΟΕ**, avec ou sans trait).  
**ΜΕΤΟΙΕ** *s.f.* Seigneurie.  
**ΟΙΕΙ** *voy.* **ΟΙΕΙ.**  
**ΟΙΤ** *voy.* **ΟΙ.**  
**ΟΑΤΤΙ** *s.m.* reptile.  
**ΟΙΨΗΩ** *voy.* **ΟΙ** et **ΨΗΩ.**  
**ΟΙ-ΨΨΟΥΡ,** *voy.* **ΨΨΟΥΡ.**  
**ΟΑΖΕΩ, ΟΑΖΩ** *v.* souiller, polluer, être impur, souillé.  
*s.m.* souillure, impureté.  
*qual.* **ΟΑΖΕΩ** être impur, souillé.  
**ΟΖ** *v.* (avec *prép.* **Ε-**) toucher, atteindre.  
*s.m.* toucher, tact.  
**ΟΖ** *pour* **Ο** *v.* dépenser, distribuer.  
**ΟΙΡΡΑ** *voy.* **ΟΙ** et **ΘΟ.**  
**ΟΑΧ** *s.m.* moineau.  
**ΟΩΧ, ΟΑΧ** *v.* teindre.  
*qual.* **ΟΑΧ** être teint.  
**ΟΑΙ** *v.* courir, s'enfuir;  
avec *adv.* **ΕΒΟΛ** courir dehors;  
avec *prép.* **ΠΕΩ-** emporter.  
» » **ΠΕΑ-** poursuivre.

## MOTS GRECS ET LATINS

## Δ

ΔΥΔΘΟΣ, (ΔΚΑΘΟΣ) ΔΥΔ-  
ΘΟΝ bon, le bien;  
ΜΕΤ-ΔΥΔΘΟΣ *s. f.* bonté.  
ΔΥΔΠΗ *s. f.* charité, aumône.  
ΔΥΥΕΛΓΙΚΟΣ, -ΟΝ angélique.  
ΔΥΥΕΛΟΣ *s. m.* ange.  
ΔΥΙΟΣ saint.  
ΔΥΙΩΤΑΤΟΣ très saint.  
ΔΥΟΡΑ *s. f.* assemblée, marché.  
ΔΥΩΝ *s. m.* combat, lutte.  
ΔΥΔΜΑΔΕ *s. m.* diamant.  
ΔΗΡ *s. m.* air.  
ΔΘΕΤΩΝ *v.* mépriser, éprouver.  
ΔΘΛΗΣΙΕ *s. f.* combat, lutte.  
ΔΙΠΕΣΙΕ *s. f.* louange.  
ΔΚΑΘΑΡΤΟΣ, -ΟΝ impur.  
ΔΚΡΘΑΤΗΣ *s. m.* auditeur.  
ΔΚΤΩΝ *s. m.* rayon.  
ΔΛΗΘΙΠΟΣ *adj.* vrai, véritable.  
ΔΛΗΘΩΣ en vérité.  
ΔΛΛΑ mais.  
ΔΜΑΡΤΙΑ *s. f.* faute péché.  
ΔΜΕΛΕΣ, ΔΜΕΛΗΣ ἀμελής  
paresseux, négligent.  
ερ-ΔΜΕΛΗΣ être négligent

ΔΜΕΛΙ ἀμέλει par hasard.  
ΔΜΗΝ amen.  
ΔΠΑΥΚΑΖΩΝ *v.* forcer, obli-  
ger, contraindre.  
ΔΠΑΥΚΕΟΝ ce qui est néces-  
saire.  
ΔΠΑΥΚΗ *s. f.* nécessité.  
ΔΠΑΥΝΩΣΙΕ *s.* leçon, récita-  
tion, lecture.  
ΔΠΑΘΕΜΑ *s. m.* anathème.  
ΔΠΑΥΤΑΣΙΕ *s. f.* résurrection  
ΔΠΑΤΟΛΗ Orient.  
ΔΠΑΦΟΡΑ *s. f.* oblation, rap-  
port, cause.  
ΔΠΑΧΩΡΗΣΙΕ *s. f.* retraite,  
lieu de retraite.  
ΔΠΑΧΩΡΙΩΝ *v.* se retirer,  
s'en aller.  
ΔΠΠΩΝΑ *s. f.* vivres.  
ΔΠΟΜΙΑ *s. f.* iniquité.  
ΔΠΟΜΟΣ impie, pécheur.  
ΔΠΟΣΙΟΣ impie, scélérat.  
ΔΠΤΥΔΙΚΟΣ *s. m.* adversaire.  
ΔΠΤΥΛΕΥΩΝ *v.* contredire,  
résister à.  
ΔΞΙΟΣ digne.

ΔΠΑΠΤΑΝ avec *prép.* ε- *v.* ren-  
contrer.  
ΔΠΑΡΧΗΝ *s. f.* prémices.  
ΔΠΟΔΑΖΕΣΘΕ *v.* renoncer à.  
ΔΠΟΘΗΚΗ *s. f.* lieu de dépôt,  
dépôt.  
ΔΠΟΛΑΒΩΝ *v.* prendre, rece-  
voir, se saisir de.  
ΔΠΟΛΑΥΣΙΕ *s. f.* bonheur.  
ΔΠΟΛΟΥΣΙΕΘΕ réfuter.  
ΔΠΟΣΘΗΤΗΣ, ή- par cœur.  
ΔΠΟΣΤΑΤΗΣ apostat.  
ΔΠΟΦΑΣΙΕ *s. f.* sentence.  
ΔΡΕΤΗ *s. f.* vertu.  
ΔΡΙΘΜΟΣ *s. m.* nombre.  
ΔΔΑΤΟΙ cohorte.  
ΔΡΙΟΠΑΥΟΣ *s. m.* aréopage.  
ΔΡΙΣΤΟΝ *s. m.* dîner.  
ερ-ΔΡΙΣΤΟΝ dîner, fes-  
toyer.  
ΔΡΚΟΣ oisif.  
ΜΕΤ-ΔΡΚΟΣ *s. f.* paresse,  
oisiveté.  
ΔΡΧΕΟΣ primitif, antique,  
ancien.  
ΔΡΧΗ *s. f.* commencement.  
ΔΡΧΗΔΥΥΕΛΟΣ *s. m.* ar-  
change.

ΔΡΧΗΝΟΣ, ΔΡΧΗΝΟΥΣ  
*s. m.* chef.  
ΔΡΧΗΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ *s. m.* ar-  
chevêque.  
ΜΕΤ-ΔΡΧΗΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ  
*s. f.* archiévêque.  
ΔΡΧΗΝΕΡΟΣΤΩΝ *s. f.* archi-  
prêtre de.  
ΔΡΧΗΝΣΤΡΑΤΗΝΟΣ, -ΟΥΣ  
*s. m.* généralissime.  
ΔΡΧΗΡΕΡΕΣ *s. m.* archiprêtre,  
pontife.  
ΜΕΤ-ΔΡΧΗΡΕΡΕΣ *s. f.*  
archiprêtrice.  
ΔΡΧΗΜΑΥΡΟΣ *s. m.* cuisin-  
ier au chef.  
ΔΡΧΗΜΑΠΑΡΓΙΤΗΣ *s. m.*  
archimandrite.  
ΔΡΧΗΤΕΚΤΩΝ *s. m.* archi-  
tecte.  
ΔΡΧΩΝ *s. m.* chef, gouverneur.  
ΔΣΕΒΗΣ impie;  
ΜΕΤ-ΔΣΕΒΗΣ *s. f.* impiété  
ΔΣΘΕΛΗΣ faible, sans force.  
ΔΣΚΥΣΙΕ ἄσκησις *s. f.* exer-  
cice, culte, ascèse.  
ΔΣΠΑΖΕΣΘΕ embrasser.  
ΔΣΠΑΣΜΟΣ *s. m.* salutation,  
baiser.

ἀσωματός incorporel.

ἀυλή *s. f.* salle, cour.

ἀψυχόν sans âme.

## B

βαθμός *s. m.* degré.

βάλλω *s. m.* pallium, manteau.

βαπτιστήριον *s. m.* baptistère.

βάσανος *v.* tourmenter.

βάσανος *s. m.* tourment.

βασιλικόν royal.

βήμα *s. m.* tribunal, estrade.

βίος *s. m.* vie.

βοήθω *v.* porter secours.

βοηθός *s. m.* protecteur, défenseur.

## Γ

καρ car.

καρ *part. enclitique* du moins, certes.

γεέννα *s. f.* géhenna, enfer.

γενεά *s. f.* génération.

γενεός noble, noblement.

γενεός noble.

γνώμη *s. f.* pensée, sentence.

γραφή *s. f.* écriture.

## Δ

μαίς.

δαίμον démon.

δεκάτος décanus.

δημιουργός démiurge.

δημιόσιον *s. m.* prison.

διαβολικός, -όν diabolique.

δίαβολος *s. m.* diable.

διαθήκη *s. f.* testament.

διάκων *s. m.* serviteur.

διάκωνος *s. m.* diacre.

δικεός δίκσιος juste.

δικεοσύνη *s. f.* justice.

δίκημη δοκιμή épreuve, exactitude.

δυνατός fort, puissant.

δύπνον *s. m.* repas.

δύσμος *s. m.* persécution.

δοκιμός éprouvé.

δοῦξ *s. m.* général.

δράκων *s. m.* dragon.

δρομος *s. m.* course.

δύκεος pour δίκεος.

δύσωρια πύσωρια *s. f.* supplice.

δώρεα *s. f.* don, présent.

δώρον *s. m.* don.

## E

εάω si.

εβδομάς *s. f.* semaine.

εγκώμιον *s. m.* encomium, éloge, panégyrique.

*cf.* ετεγκώμιον.

εθνικός gentil.

εθνος *s. m.* nation.

εἰρήνη *s. f.* paix.

εκκλησία *s. f.* église.

εκστασις *s. f.* extase.

ελάχιςτος le plus petit, le moindre.

εἰσεός Elisée.

επιώχος ἐπίοχος conducteur, cocher.

εποχός asservi à, exposé à.

οἱ ἑποχόμενοι être en danger.

εποισ ἐν οἷς comme, lorsque.

επιτολή *s. f.* commandement.

επιχρηά = χρηά *s. f.* besoin. 144, 2.

ερ-επιχρηά avoir besoin.

εξαπλά subitement, à l'improviste

ἑξαποεξαπλά *idem.*

εξετάζειν *v.* interroger.

εξουσία *s. f.* puissance.

εξωρίζειν *v.* exciter.

επαρχός *s. m.* égargne.

επιζη, επιτη puisque.

επιθυώω *v.* désirer.

επικαλίσθω *v.* invoquer.

επισκοπος *s. m.* évêque.

επιστήμη *s. f.* science.

επιστολή *s. f.* lettre.

επιτιμία *s. f.* peine, châtiement.

εργατής *s. m.* ouvrier, artisan.

ερμηνεία *v.* interpréter.

ερμηνεύτης *s. m.* interprète.

ετι encore; ετιον encore, en outre, de plus.

ετια *s. f.* αιτια cause.

ετιη αιτιω *v.* demander.

εταγγελία *s. f.* bonne nouvelle.

εταγγελιον *s. m.* Evangile.

ετεγκώμιον *s. m.* encomium, panégyrique;

*cf.* εγκώμιον.

ετκερια *s. f.* occasion favorable.

εγκτήριον *s. m.* oratoire.

ΕΥΣΕΒΗΣ pieux;  
 ΜΕΤ-ΕΥΣΕΒΗΣ *s. f.* piété.

ΕΥΧΗ *s. f.* prière.

ΕΩΝ *s. m.* siècle, ævum.

## Ξ

ΖΩΟΝ animal.

## Θ

ΘΑΛΑΣΣΑ *s. f.* mer.

ΘΑΡΗ *v.* θαρρῶν se confier,  
 avoir confiance.

ΘΕΑΤΡΟΝ *s. m.* théâtre.

ΘΕΟΚΡΑΤΩΡ théocrator.

ΘΕΟΦΟΡΟΣ théophore.

ΘΕΡΑΠΕΥΗ *v.* servir.

ΘΕΩΡΗ *v.* regarder, considé-  
 rer.

ΘΗΡΟΝ *s. m.* bête sauvage.

ΘΡΟΝΟΣ *s. m.* trône.

ΘΥΜΟΣ *s. m.* colère.

ΘΥΣΙΑ *s. f.* sacrifice;

ερ-ΘΥΣΙΑ sacrifier.

ΘΥΣΙΑΣΤΗΡΟΝ *s. m.* autel.

## Ι

ΙΔΟΣ εἶδος particulier, propre.

ΙΔΩΛΟΝ *s. m.* idole.

ΨΑΛΜΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ ido-  
 lâtre.

ΜΕΤ-ΨΑΛΜΨΕ-ΙΔΩΛΟΝ  
*s. f.* idolâtrie.

ΙΛΕΩΣ ἰλέως faveur soit à !

ΙΜΗΤ̄ à moins que, 330.

ΙΤΑ ensuite.

ΙΤΕ conj. soit.

ΙΩΤΑ *s. m.* la lettre J, iota.

## Ρ

ΚΑΘΕΡΗ *v.* excommunier.

ΚΑΘΗΚΗΝ catéchiser, ins-  
 truire.

ΚΑΚΙΑ *s. f.* malice, mal.

ΚΑΚΟΠΡΑΞΙΑ *s. m.* malfai-  
 teur, maléfice.

ΚΑΛΗ *v.* appeler.

ΚΑΛΩΣ bien, pour ΚΑΛΟΣ  
 bon.

ΚΑΜ̄ καὶν quoique, bien que.

ΚΑΜ-ΟΥΝ bien que.

ΚΑΜΟΥΝ *s. m.* corbeille.

ΚΑΝΩΝ *s. m.* canon, règle.

ΚΑΡΙΑ κάριον noisettes.

ΚΑΤΑ selon, 330.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΙΣ *s. f.* mépris.

ΚΑΤΑΦΡΟΝΗ *v.* mépriser.

ΚΑΤΑΦΥΣΙΣ *s. m.* naturel, se-  
 lon la nature.

ΚΑΤΕΥΧΗ *v.* presser, exhorter.

ΚΑΤΗΓΟΡΗ *v.* accuser.

ΚΑΤΟΡΘΩΙΑ *s. f.* bonne ac-  
 tion.

ΚΑΥΙΑ *s. m.* chaleur.

ΚΑΥΩΝ *s. m.* chaleur.

ΚΑΨΑ *s. f.* cruche.

ΚΕΛΕΤΗ *v.* ordonner.

ΚΕΛΕΥΣΙΣ *s. f.* ordre.

ΚΕΡΑΥΝΟΣ *s. m.* foudre.

ΚΕΡΟΣ κερύς *s. m.* temps.

ΚΕΤΕΛΩΝΗΣ *s. m.* publicain.

ΚΕΤΟΙ = καί-τοι certes.

ΚΕΦΑΛΕΟΝ capital, principal.

ΚΗΠΟΣ *s. m.* jardin.

ΚΛΗΡΙΚΟΣ *s. m.* clerc.

ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ *s. f.* héritage.

ΚΛΗΡΟΝΟΜΗ (ερ-) *v.* hé-  
 riter.

ΚΛΗΡΟΣ *s. m.* sort, lot, bien.

ΚΟΛΑΣΙΣ *s. f.* châtement.

ΚΟΛΑΚΕΥΤΙΚΩΣ avec fiat-  
 terie, avec adulation.

ΚΟΜΕΝΤΑΡΗΣΙΟΣ *s. m.* com-  
 mentariensis.

ΚΟΜΗΣ *s. m.* comte.

ΚΟΠΡΙΑ *s. f.* fumier.

ΚΟΣΜΟΣ *s. m.* monde.

ΚΡΑΤΟΣ *s. m.* force, puissance.

ΚΡΕΑΥΡΑ *s. f.* vase, marmite.

ΚΡΙΣΙΣ *s. f.* jugement.

ΚΡΙΤΗΣ *s. m.* juge.

ΚΥΒΩΤΟΣ *s. f.* barque.

ΚΥΠΑΠΕΥΗ (ερ-) *v.*  
 être en danger.

ΚΥΡΙΑΞ *s. m.* héraut.

ΚΥΤΟΣ *s. m.* baleine.

## Λ

ΛΑΚΑΝΗ *s. f.* bassin.

ΛΑΚΚΟΣ *s. m.* lac, trou, fosse.

ΛΑΜΠΑΣ *s. f.* lampe.

ΛΑΟΣ *s. m.* peuple.

ΛΕΒΙΤΟΥ *s. m.* vêtement de  
 moine.

ΛΕΞΙΣ *s. f.* parole, langage.

ΛΟΥΙΚΟΣ, -ΟΝ *adj.* intelligent,  
 spirituel.

ΛΟΥΟΣ *s. m.* le Verbe, parole,  
 compte.

ΛΟΥΧΗ *s. f.* lance.

ΛΟΙΠΟΝ *part.* mais, au reste,  
 d'ailleurs.

ΛΥΩΝΗ λυήν *s. m.* port.



**ΛΥΜΗ** *λύμη* *s. f.* lac, mer.  
**ΛΥΠΕΛΠΟΝ, ΛΥΨΑΠΟΝ**  
*s. m.* parcelle.

**ΛΥΤΟΥΡΓΕΙΑ** *s. f.* service.  
**ΛΥΧΝΙΑ** *s. f.* chandelier,  
 lampe.

## U

**ΜΑΓΕΙΑ** *s. f.* magie.  
**ΕΡ-ΜΑΓΕΙΑ** exercer la ma-  
 gie.

**ΜΑΓΟΣ** *s. m.* magicien.  
**ΜΑΘΗΤΗΣ** *s. m.* disciple.  
**ΜΑΚΑΡΙ** = **ΜΑΚΑΡΙΟΣ**  
**ΜΑΚΑΡΙΟΣ** *adj.* bienheureux,  
 heureux.

**ΜΑΛΙΣΤΑ** *adv.* surtout.  
**ΜΑΛΛΟΝ** *adv.* davantage, plus.  
**ΜΑΜΜΑ** Mamon.

**ΜΑΝΙΑ** *s. f.* folie.  
**ΜΑΝΙΧΕΑ** *adj. fém.* mani-  
 chéenne.

**ΜΑΠΠΑ** *s. f.* serviette (*mot*  
*latin*).

**ΜΑΡΤΥΡΙΑ** *s. f.* martyre.  
**ΜΑΡΤΥΡΟΛΟΓΕΙΟΝ** *s. m.* mar-  
 tyrologe.

**ΜΑΡΤΥΡΟΣ** *s. m.* martyr.

**ΜΕΤ-ΜΑΡΤΥΡΟΣ** *s. f.*  
 martyr.

**ΜΕΛΟΣ** *s. m.* membre.

**ΜΕΝ** à la vérité.

**ΜΕΡΟΣ** *s. m.* morceau, part.

**ΜΕΤΑΠΟΙΑ, ΜΕΤΑΠΙΑ** *s. f.*  
 repentir, prosternement.

**†-ΜΕΤΑΠΙΑ** se prostern-  
 er.

**ΜΕΤΑΠΟΙΩ (ΕΡ-)** *v.* se re-  
 pentir.

**ΜΗ** *part. interrog.* est-ce que?  
 non, ne pas.

**ΜΗΠΟΤΕ** *part.* de peur que.

**ΜΗΠΩΣ** *idem.*

**ΜΗΤΙ** *part. interrog.*

**ΜΙΛΙΟΝ** *s.* mille.

**ΜΟΥΣ** *adv.* avec peine.

**ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ** *s. m.* monas-  
 tère.

**ΜΟΝΑΧΟΣ** *s. m.* moine.

**ΜΟΝΗ** *s. f.* demeure, monastère

**ΜΟΝΟΝ** *adv.* seulement.

**ΟΥ-ΜΟΝΟΝ** non seule-  
 ment.

**ΜΟΡΦΗ** *s. f.* forme,

**ΜΟΧΛΟΣ** *s. m.* pieu, levier.

**ΜΥΛΙΟΝ** pour **ΜΙΛΙΟΝ**

**ΜΥΣΤΗΡΙΟΝ** *s. m.* mystère.

## N

**ΝΕΥΡΟΝ** *s. m.* nerf, corde d'ins-  
 trument

**ΝΕΥΡΟΣ** *s. m. idem.*

**ΝΗΣΤΕΥΩ (ΕΡ-)** *v.* jeûner.

**ΝΗΣΤΙΑ** *s. f.* jeûne.

**ΝΟΕΡΟΣ, -ΟΝ** *adj.* spirituel.

**ΝΟΜΟΣ** *s. m.* loi, règle.

**ΝΟΥΣ** *s. m.* esprit.

## O

**ΟΙΚΟΝΟΜΙΑ** *s. f.* économie.

**ΟΙΚΟΝΟΜΩ** *v.* administrer.

**ΟΙΚΟΝΟΜΟΣ** *s. m.* économiste.

**ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ** *s. f.* univers,  
 monde,

**ΟΜΟΛΟΓΙΑ** *s. f.* confession.

**ΟΜΟΛΟΥΩ** *v.* confesser.

**ΟΜΟΟΥΣΙΟΣ** *adj.* consubstan-  
 tiel.

**ΟΜΩΣ** *adv.* cependant.

**ΟΡΗ** *s. f.* colère, attaque.

**ΟΡΘΟΔΟΞΟΣ** *adj.* orthodoxe.

**ΟΡΦΑΝΟΣ** *adj.* orphelin.

**ΟΥΝΤΙΑ** *s. f.* once.

**ΟΥΔΕ** *neg.* ni.

**ΟΥΚΟΤΙ** *adv.* non que, ce n'est  
 pas que.

**ΟΥΝ** *adv.* donc.

**ΟΥΣΙΑ** *s. f.* substance, bien.

## Π

**ΠΑΡΑΠΟΣ** *adj.* païen.

**ΠΑΘΟΣ** *s. m.* passion.

**ΠΑΛ(Λ)ΑΤΙΟΝ** *s. m.* palais.

**ΠΑΛΙΝ** *adv.* de nouveau;

avec **ΟΝ** de nouveau, encore.

**ΠΑΠΑΔΕΙΑ** *adj.* toute sainte.

**ΠΑΠΘΟΚΡΑΤΩΡ** tout-puis-  
 sant.

**ΠΑΠΤΩΣ** *adv.* complètement.

**ΠΑΡΑ** *prép.* au-delà de, au-  
 dessus de, 330.

**ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ** *s. m.* prévari-  
 cateur.

**ΠΑΡΑΠΟΙΙΑ** *s. f.* impiété.

**ΠΑΡΑΠΟΙΟΣ, -ΟΝ** *adj.* im-  
 pic, inique.

**ΜΕΤ-ΠΑΡΑΠΟΙΟΣ** *s. f.*  
 iniquité.

**ΠΑΡΕΤΙΘΕ** *v.* s'excuser.

**ΠΑΡΗΣΙΑΣΘΕ** (*avec* **ΔΕΙΜΟ**)  
*v.* avoir la liberté.

(pour **ΠΑΡΡΗΣΙΑΖΕΣΘΕ**).

**ΠΑΡΘΕΝΟΣ** *s. f.* vierge.

**ΠΑΡΡΗΣΙΑ** *s. f.* confiance, li-  
 berté.

ἀπαρρησία ouverte-  
ment.  
πάσχα *s.m.* pâque.  
παράπτωμα *s. f.* faux pas,  
échec, faute, erreur.  
πάτριάρχης *s.m.* patriarche.  
μετ-πάτριάρχης  
*s. f.* patriarcat.  
πέλαγος *s.m.* mer.  
πέτρα *s. f.* pierre, rocher,  
roche.  
πρασμός *s.m.* tentation.  
πιστός *adj.* fidèle.  
πλάμη *s. f.* erreur.  
πλάττω *s. f.* place publique.  
πληγή *s. f.* plaie, blessure.  
πλην *adv.* néanmoins, excepté.  
πλην *pour* πλην  
πνεύμα, πῆμα *s.m.* esprit.  
πν-πῆμα εἶσοφία *l'Esprit*  
Saint.  
πνευματικός *adj.* spirituel.  
πνευματοφόρος *adj.* rem-  
pli de l'Esprit-Saint.  
ποιητής, ποιητής *s.m.* poète.  
πολιτής *s. f.* vie, manière  
de vivre, conduite.  
πόλις *s. f.* ville.  
πολιτεύεσθε *v.* régner.

πομπή *s. f.* malice.  
πομπός, οἶα *adj.* méchant.  
πορνία *s. f.* prostitution, for-  
nication.  
ποτήριο *s.m.* calice.  
πραγματίας *s. f.* marchan-  
dise.  
πρεπ (ερ-) *v.* convenir.  
προσβέλλω *v.* intercéder.  
ρεφ-ερ-προσβέλλω *in-*  
tercesseur.  
προσβύτερος *s.m.* prêtre.  
μετ-προσβύτερος *s. f.*  
sacerdoce.  
πρετά *s. f.* prison.  
προκοπή *v.* avancer.  
προποία *s. f.* providence.  
προσεύχεσθε *v.* prier.  
προσεύχη *s. f.* prière.  
προσκύνησις *s. f.* adoration.  
προσκύνησις *v.* adorer.  
προσταύμα *s.m.* décret, édit.  
προσφορά *s. f.* offrande, o-  
blation.  
προσωπία *s.m.* personne.  
προφήτευσ (ερ-) *v.* pro-  
phétiser, annoncer.  
προφήτης *s.m.* prophète.

προφητία *s. f.* prophétie.  
προφητικός, -οἶα *adj.* pro-  
phétique.  
πρωτοστράτηλατης  
*s.m.* général en chef.  
πύλη *s. f.* porte.  
πως *adv.* comment.  
**С**  
σαββάτω *s.m.* sabbat, sa-  
medi.  
σαρκικός, -οἶα *adj.* charnel.  
σαρξ *s. f.* chair.  
βι-σαρξ *s'incarner.*  
σατανας Satan.  
σεβέσθε (ερ-) *v.* vénérer, ho-  
norer.  
σκάνδαλιζέσθε (ερ-) *v.*  
causer du scandale, scandaliser  
σκεπάζω *v.* couvrir, pro-  
téger.  
σκεπῆ *s. f.* σκέπη protection.  
σκευός *s.m.* vase, meuble.  
σκοπος *s.m.* but.  
σκριβωπ *s.m.* messenger.  
σοφία *s. f.* sagesse.  
σπεκωλάτωρ *s.m.* bourreau.  
σπερμολόγος *adj.* bavard,  
cabotin.

επιλήθω *s.m.* rate.  
επιόση *s. f.* libation, sacrifice.  
επιόση *s. f.* diligence.  
ετακτη *s. f.* huile parfumée de  
myrrhe.  
εταρτα *s.m.* croix.  
εταρτωπ *v.* crucifier.  
ετριχος *stoïcien.*  
ετολή *s. f.* habit.  
εστράτα *s. f.* voie, sentier.  
εστρατεύω *s.m.* armée.  
εστρατηλατης *s.m.* général.  
ετῶλος *s.m.* colonne.  
εταφωπ *v.* être d'accord.  
εταρωπ *s. f.* assemblée.  
εταρξίς *s. f.* synaxe, réunion à  
*l'église pour une cérémonie reli-*  
*gieuse.*  
εταρπῆς *s.m.* parent.  
εταρπωπ *s. f.* concision.  
εταρπῶπ *s. f.* habitudes en  
commun, manière d'être  
habituelle.  
κατα-εταρπῶπ *comme*  
d'habitude.  
εταρκαθεαρος *s.m.* assesseur.  
εταρκλητικός *s.m.* sénateur.  
εταρπος *s. f.* synode.  
εταρφωπ *v.* être d'accord.



<b>ΖΟΟΝ</b> ὅσον <i>adv.</i> tant que, dès lors que.	<b>ΖΥΠΟΜΕΝΗ</b> ὑπόμνησιν <i>v.</i> patienter, supporter.
<b>ΖΟΤΑΝ</b> ὅταν <i>conj.</i> quand, lorsque.	<b>ΖΥΠΟΜΝΗΩΔ</b> ὑπόμνημα <i>s.m.</i> souvenir.
<b>ΖΟΤΕ</b> ὅτε <i>conj.</i> quand, lorsque.	<b>ΖΥΠΟΣΤΑΣΙΣ</b> ὑπόστασις <i>s.f.</i> hypostase.
<b>ΖΥΚΛΙΟΣ</b> ἰκνός <i>adj.</i> apte à, propre à.	<b>ΖΥΣΟΣ</b> ἴσος <i>adj.</i> égal.
<b>ΖΥΠΑΡ</b> ἥπαρ <i>s.m.</i> foie.	<b>ΕΡ-ΖΥΣΟΣ</b> devenir égal.
<b>ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ</b> ὑπάρχοντα <i>s.</i> bien, richesse.	<b>ΖΩΛΟΣ</b> ὅλως <i>adv.</i> en tout, du tout, en entier.
<b>ΖΥΠΗΡΕΤΗΣ</b> ὑπηρέτης <i>s. m.</i> matelot, serviteur.	<i>cf.</i> <b>ΖΩΛΩΣ.</b>
<b>ΖΥΠΘΕΣΙΣ</b> ὑπόθεσις <i>s. f.</i> sujet.	<b>ΖΩΣ</b> ὡς <i>prép.</i> comme si, 330.
	<b>ΖΩΣΔΕ, ΖΩΣΤΕ</b> ὥστε <i>conj.</i> de sorte que.

## NOMS PROPRES DE PERSONNES

(⊙ indique les noms égyptiens).

### Α

<b>ΑΒΡΑΑΜ</b> Abraham.
<b>ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ</b> Alexandre.
<b>ΑΜΑΘΙ</b> Amathi.
<b>ΑΜΟΣ</b> Amos.
<b>ΑΠΑΤΗΡ</b> Apater.
<b>ΑΠΟΛΛΩΝ</b> Apollon.
<b>ΑΡΙΟΣ</b> Arius.
<b>ΑΡΙΑΝΟΣ</b> Arien.
<b>ΑΡΜΕΝΙΟΣ</b> Arménius.

⊙ <b>ΑΣΕΝΝΕΘ</b> Asenneth.
<b>ΑΧΑΖ</b> Achaz.
<b>ΑΧΙΛΛΑΣ, ΑΧΙΛΛΑ</b> Achillas.

### Β

<b>ΒΑΣΙΛΙΤΗΣ</b> Basilide.
⊙ <b>ΒΗΣΑ</b> Vissa, <i>disciple de Sche-</i> <i>noudi.</i>
<b>ΒΙΚΤΩΡ</b> Victor.

### Γ

<b>ΓΕΥΣ (ΠΙ-)</b> Jupiter.
<b>ΓΕΩΡΓΙΟΣ</b> Georges.

### Δ

<b>ΔΑΝΗΛ</b> Daniel.
<b>ΔΙΟΚΛΗΤΙΑΝΟΣ</b> Dioclétien.
<b>ΔΙΟΦΑΝΗΣ</b> Diophane

### Ε

<b>ΕΖΕΧΙΑΣ</b> Ezéchias.
<b>ΕΥΑΓΓΡΙΟΣ</b> Evagrius.
<b>ΕΥΛΟΓΙΟΣ</b> Eulogius.

### Η

<b>ΗΛΙΑΣ</b> Elie.
<b>ΗΡΑΙ</b> Iraï
<b>ΗΡΟΔΗΣ</b> Hérode.
<b>ΗΣΑΙΑΣ</b> Isaïe.

### Θ

<b>ΘΕΟΔΩΣΙΟΣ</b> Théodore.
<b>ΘΕΟΠΕΜΠΤΟΣ</b> Théopemptos.
<b>ΘΕΩΝΑΣ</b> Théonas.

### Ι

<b>ΙΓΝΑΤΙΟΣ</b> Ignace.
<b>ΙΟΥΛΙΟΣ</b> Julius.

<b>ΙΣΜΑΗΛΙΤΗΣ</b> Ismaélite.
<b>ΙΩΑΘΑΑΜ</b> Joathan.
<b>ΙΩΑΝΝΗΣ</b> Jean.
<b>ΙΩΒ</b> Job.
<b>ΙΩΝΑΣ</b> Jonas.
<b>ΙΩΣΕΦ, ΙΩΣΗΦ</b> Joseph.

### Κ

<b>ΚΟΘΟΣ</b> Kothos <i>n. propre d'idole.</i>
<b>ΚΥΡΡΙΛΛΟΣ</b> Cyrille.
<b>ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ</b> Constantin.

### Λ

<b>ΛΑΖΑΡΟΣ</b> Lazare.
------------------------

### Μ

<b>ΜΑΚΑΡΙΟΣ</b> Macaire.
<b>ΜΑΚΡΟΒΙ</b> Macrobe.
<b>ΜΑΤΘΕΟΣ (-ΟΝ)</b> Matthieu.
<b>ΜΕΛΙΤΙΟΣ</b> Mélece.
<b>ΜΙΧΑΗΛ</b> Michel.
<b>ΜΩΥΣΗΣ</b> Moïse.

### Ν

<b>ΝΕΣΤΩΡΙΟΣ</b> Nestorius.
-----------------------------

### Ο

<b>ΟΖΙΑΣ</b> Ozias.
---------------------

## Π

- ⊙ ΠΑΜΩ Pamo.
- ΠΑΥΛΟΣ Paul.
- ⊙ ΠΑΦΝΟΥΤΪ Paphnuce.
- ⊙ ΠΕΤΕΦΡΗ Putiphar.
- ΠΕΤΡΟΣ Pierre.
- ⊙ ΠΙΝΟΥΤΙΟΝ Pinoution.
- ⊙ ΠΙΣΕΝΤΪ, ΠΙΣΕΝΤΙΟΣ  
Pissenti.
- ⊙ ΠΨΟΙ Pschoi.

## Ρ

- ΡΑΦΑΗΛ Raphaël.

## NOMS GÉOGRAPHIQUES

(⊙ indique les noms égyptiens).

## Λ

- ΛΘΗΝΙΑΣ Athènes.
- ΛΘΗΝΙΕΟΣ athénien.
- ⊙ ΑΘΡΗΒΙ Athrîbe; *ville de Basse-Egypte, chef-lieu du 10<sup>e</sup> mouv. Village dans la Haute-Egypte.*
- ΑΝΤΙΩΧΙΑ Antioche.
- ΑΝΤΙΩΧΕΟΣ d'Antioche.
- ΑΦΡΙΚΗ Afrique.

ΡΩΜΑΙΟΣ Romanus.

## Σ

- ΣΑΒΕΛΛΙΟΣ Sabélius.
- ΣΑΛΩΜΗ Salomé.
- ΣΙΜΩΝ Simon.
- ΣΩΡΩΝ Soron.
- ΣΩΤΗΡΙΧΟΣ Sotérique.

## Τ

ΤΩΒΙΑΣ Tobie.

## Ψ

ΨΕΝΟΥΤΪ Schenoudé.

## Ζ

ΖΟΩΗΡΟΣ *ὁμηρος* Homère.

## Β

- ΒΑΒΥΛΩΝ Βαβυλωνε.
- ⊙ ΒΟΥΨΗΝ *village près du Caire.*

## Ε

ΕΦΕΣΟΣ Ephèse.

## Θ

- ΘΑΡΣΙΣ, (-ΟΣ) Tharse.
- ΘΕΒΑΙΣ Θεβαΐδε.

## Ν

- ΝΑΖΑΡΕΘ Nazareth.
- ΝΙΝΕΥΗ Ninive.

## Π

- ⊙ ΠΙΨΘΕΣ Pishtheh («*de mât*») *nom de village.*
- ⊙ ΠΕΨΟΥ *nom de montagne.*
- ⊙ ΠΨΑΤΪ Pschati, *ville de Basse-Egypte, gr. Prosopis.*

## Ρ

- ⊙ ΡΑΚΟΥΤΪ Alexandrie.
- ΡΕΥΡΑΚΟΥΤΪ Alexandrin.
- ΡΩΜΗ Rome.
- ΡΩΜΕΟΣ romain.

## Σ

- ΣΑΜΑΡΙΑ Samarie.
- ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ Samaritain.
- ⊙ ΣΙΠ Sip, *localité en B.-E.*

ΣΙΩΝ Sion.

⊙ ΣΙΩΟΥΤ Assiout.

ΣΥΡΙΑ (ΤΪ-) Syrie.

## Τ

- ⊙ ΤΑΒΕΝΝΗΣ Tabenne, *en H.-E.*

ΘΕΣΒΥΤΗΣ Thesbite, *épithète du Prophète Elie, originaire de Thesbie.*

## Ι

- ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ Jérusalem.
- ΙΟΠΠΗ Joppé.
- ΙΟΥΔΑΙΑ (ΤΪ-) Judée.
- ΙΣΡΑΗΛ Israël.

## Ρ (Χ)

- ⊙ ΧΒΕΣ Cabasa, *localité en B.-E.*
- ΡΕΥΧΒΕΣ *habitant de Cabasa.*
- ⊙ ΚΕΨΤ ou Kest Coptos, *ville en H.-E.*
- ⊙ ΚΟΣΚΑΜ Coscam, *localité en H.-E.*

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΙΣ  
Constantinople.

## Λ

ΛΙΒΑΝΟΣ (Π-) Liban.

## Μ

- ΜΑΥΡΙΤΟΝΙΑ Mauritanie.
- ΜΕΣΟΠΟΤΑΜΙΑ (ΤΪ-)  
Mésopotamie.

⊙ ΔΑΜΑΣΚΟΣ Damas.

⊙ ἘΔΚΟΥ Edkou.

⊙ ῥεατκωου habitant  
d'Edkou.

⊙ ΩΝ

⊙ ΩΝ On, Héliopolis.

⊙ Ψ

⊙ ψεπλολετ nom de village.

⊙ ΨΗΤ Scété.

⊙ ψεθουρτ localité en H.-E.

⊙ ψαμμ, ville d'Akhmun.

⊙ ψαμμ

⊙ Ζ

⊙ ζεβρεοc hébreux.

⊙ Ο

⊙ οαουμ Achmoun, localité  
en B.-E.

## LISTE DES TEXTES

### I. TEXTES BOHAIRIQUES.

	<i>Pages</i>
1. Histoire de Joseph (Genèse XXXIX-XLV).	1
2. Prophétie de Jonas	37
3. Psaume 103 (104)	43
4. Sermon de la montagne (Matthieu V, 1-VIII, 28)	46
5. St. Paul à Athènes	58
6. Le Concile d'Ephèse d'après une lettre de Saint Cyrille.	60
7. Extraits de l'éloge d'un Evêque de Keft.	62
8. Conversion d'une femme manichéenne et de sa fille.	74
9. Extraits de la vie de Schenoudi	78
10. Extraits des mémoires de Dioscore.	37
11. Martyre de Saint Macaire d'Antioche.	95

### II. TEXTES DES DIFFÉRENTS DIALECTES.

1. Principales différences des Dialectes entr'eux.	122
2. Zacharie V, 1-11.	126
(Bohairique, saïdique, achmimique).	
3. Isaïe I, 1-6.	132
(Bohairique, saïdique, fayoumique).	

4. Jean VIII, 12-24.	135
(Bohairique, sa <sup>1</sup> idique, sub-achmimique).	
5. Lettres.	
Lettre de Paphnuce.	141
Lettre d'Azarias.	142
Lettre de Sévère.	142
6. Inscriptions.	
Eclipse de soleil.	143
Epitaphc.	143
Stèles du musée d'Alexandrie.	
No. 280.	144
No. 295.	145
No. 197.	145

ACHEVÉ D'IMPRIMER  
SUR LES PRESSES DE  
L'IMPRIMERIE CATHOLIQUE  
LE QUATORZE AVRIL MIL  
NEUF CENT CINQUANTE SIX